ESKİ ÇİN DAĞLAR KİTABI

Kitabın orjinal adı : 彩图全解山海经（彩图精装）(国学典藏)

1 . CİLT

hazırlayan : Marvel Hazar Abdultengri Potter

—--

GİRİŞ

bu kitap çinin acaibul maklutıdır diye biliriz orjinal adı 彩图全解山海经 Cǎi tú quán jiě Shān Hǎi Jīng dır. içeriğinde aynı acaibul mahlukat ve hayatul hayevanda olduğu gibi değişik canlılar mevcuttur. görsellidir. olduğu gibi türkçeye aktarılmaya çalışılmıştır.

—--

Önsöz

Dağlar ve Denizler Klasikleri, tarih, mitoloji, din, astronomi, coğrafya, folklor, etnik köken, ürünler, tıp vb. hakkında çeşitli bilgiler içeren küçük bir Qin öncesi klasikler ansiklopedisidir. Ayrıca en eski coğrafi ve beşeri bilimler olduğu da söylenebilir. Antik çağlardan beri harika bir kitap olarak kabul edilmiştir. Zaman ve mekanın sınırlarını aşar ve bölgedeki büyülü karakterleri, büyülü hayvanları, bahçeleri, denizaşırı peri dağlarını ve nadir hazineleri kaydeder... Antik yaşamın bir dizi büyülü resmini canlı bir şekilde sunar. Dağlar ve Denizler

Klasikleri'nin en önemli değerlerinden biri, çok sayıda mit ve efsaneyi korumasıdır. İyi bilinen "Dayu Selleri Kontrol Ediyor", "Kuafu Güneşi Kovalıyor" ve "Jingwei Denizi Dolduruyor"a ek olarak, dağa kurban sunma ritüeli ve Huangdi'nin Chiyou ile savaş efsanesi gibi birçok bilinmeyen içerik vardır. Bu efsaneler bize antik dinleri ve kabileler arasındaki savaşları incelemek için son derece değerli tarihi materyaller sağlar; kitap, yazarlar ve sanatçılar için daha sonraki nesillerde ve hatta bugün bile yaratıcı ilham almak için bir hazine evi olan dünyanın çeşitli fantastik fikirlerini ve harikalarını kaydeder. Bin yıldan fazla bir süre önce yaşamış olan Tao Yuanming, "Dağlar ve Denizler Klasikleri"ni okumayı bir tür manevi zevk olarak görüyordu. İlkbahar ve yaz dönümünde, güney penceresinin altında sessizce oturup "Zhou Krallarının Günlükleri"ni okumanın ve dağların ve denizlerin haritalarına bakmanın" hayatta bir zevk olduğunu söyledi.
Shanhaijing kitabı 18 cilt ve yaklaşık 31.000 karakterden oluşmaktadır. Kitap beş cilt Wuzang Shanjing ve dört cilt Haiwaijing, dört cilt Haineijing, dört cilt Dahuangjing ve kitabın sonunda bir cilt Haineijing'den oluşmaktadır. Her grubun, baştan sona tutarlı ve net ana hatları olan kendi yapısı vardır. Shanjing dağlara dayanmaktadır ve beş dağ sistemine ayrılmıştır: güney, batı, kuzey, doğu ve merkez. Her dağın coğrafi konumunu, yönünü, ağaçlarını ve ürünlerini düzenli bir şekilde tanımlamak için boylam ve enlem olarak yolları ve yönleri kullanır ve minerallerin dağılımını ayrıntılı olarak kaydeder ve renklerini, parlaklıklarını, sertliklerini vb. ayrıntılı olarak açıklar. Ayrıca çeşitli hayvan ve bitkilerin morfolojisini ve tıbbi değerini kaydeder. Nehirleri tanımlarken, kökenlerini, akış yönlerini ve büyük su sistemlerinin ve kollarının dağılımını açıklar. Kitap, şeyleri bölgelere göre kaydeder. Kaydedilen şeylerin çoğu güneyden başlar, sonra batıya, sonra kuzeye gider ve sonunda kıtanın ortasına (Kyushu) ulaşır. Kyushu, Doğu Çin Denizi, Batı Çin Denizi, Güney Çin Denizi ve Kuzey Çin Denizi ile çevrilidir.
Antik çağda yaşayanlar Dağlar ve Denizler Klasik'ini her zaman gerçek tarih olarak gördüler ve bu kitap tüm hanedanların Çinli tarihçileri için mutlaka okunması gereken bir referans kitabıdır. Ancak, kitabın yazılmasının üzerinden uzun zaman geçtiği için birçok kayıt doğrulanamıyor. Sima Qian bile Büyük Tarihçinin Kayıtları'nı yazdığında şöyle demişti: "Yu Kitabı ve Dağlar ve Denizler Klasik'indeki tüm canavarlara gelince, onlardan bahsetmeye cesaret edemiyorum." Modern bilimin gelişmesi, antik tarihi antik

çağdakilerden daha net bir şekilde anlamamızı sağladı. Birçok hayvanın tarihinin on binlerce veya yüz binlerce yıl öncesine kadar uzandığını biliyoruz. Modern bilimsel bilgi, Dağlar ve Denizler Klasik'ini daha iyi anlamamıza yardımcı oluyor.

Uzun bir tarih dönemi boyunca, Dağlar ve Denizler Klasikleri derin saraylarda ve kraliyet saraylarında saklandı ve halk arasında büyücüler ve simyacılar tarafından saklanan gizli bir kitap haline geldi. Şimdi Dağlar ve Denizler Klasiklerini okuduğumuzda, antik bilgi hazine evini keşfetmek için tamamen zaman ve uzayda yolculuk ediyoruz. Uzay açısından, denizden denizaşırı ülkelere kadar sergileniyor; zaman açısından, günümüzden antik zamanlara kadar izleniyor. Dağlar ve Denizler Klasikleri'nin başlığı "Zang"dır, yani hazine anlamına gelir, yani her dağda ve suda saklı hazineleri ayrıntılı olarak anlatır; Dağlar ve Denizler Klasikleri ve Vahşi Doğa Klasikleri ise birçok antik ve uzak miti ve efsaneyi, büyülü büyücülüğü ve gizemli inançları kaydeder. Bu aslında bir tür hazinedir, insanlık tarihinin bir hazinesidir. Burada birçok Çin kültürünün "köklerini" izleyebiliriz.

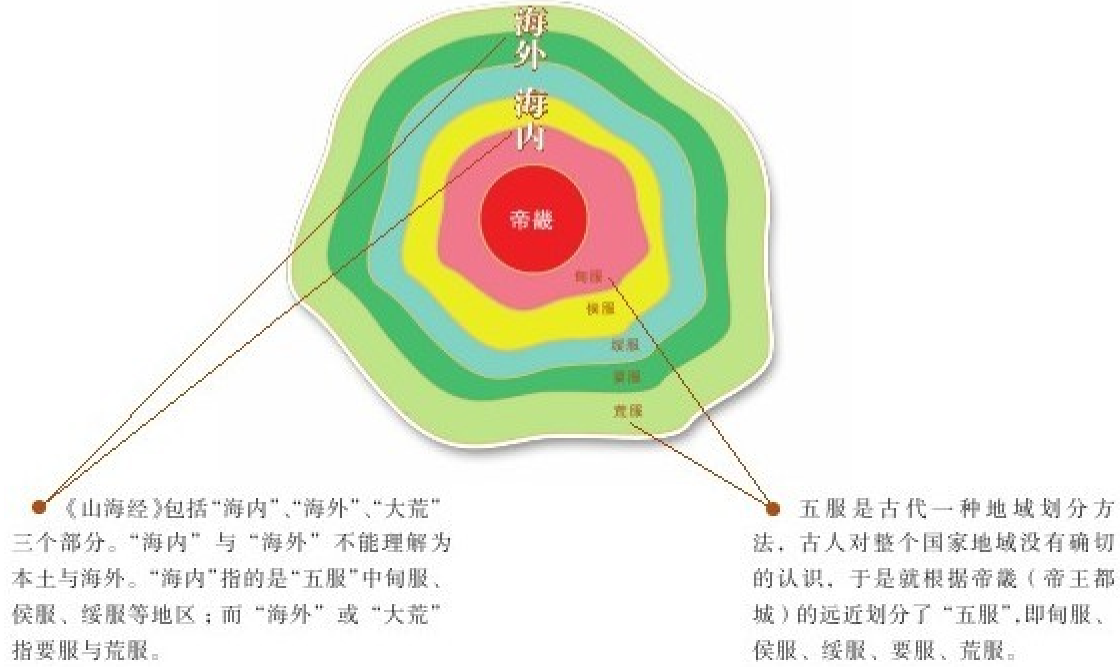
Bu kadim ve gizemli kitap, modern bilim insanlarının dikkatini çekmeye ve araştırma yapmaya devam ediyor. Coğrafyacılar, antropologlar ve antik tarih uzmanları, hazineleri derinlemesine araştırmak için modern kavramları, bilimsel fikirleri ve yöntemleri kullanıyor ve coğrafya, mitoloji ve folklor gibi değerli bilgilere ek olarak sürekli olarak yeni keşifler yapılıyor. "Dağlar ve Denizler Klasiği"nin, geliştirme ve araştırma için büyük bir alana sahip bir bilgi hazinesi olduğu söylenebilir.

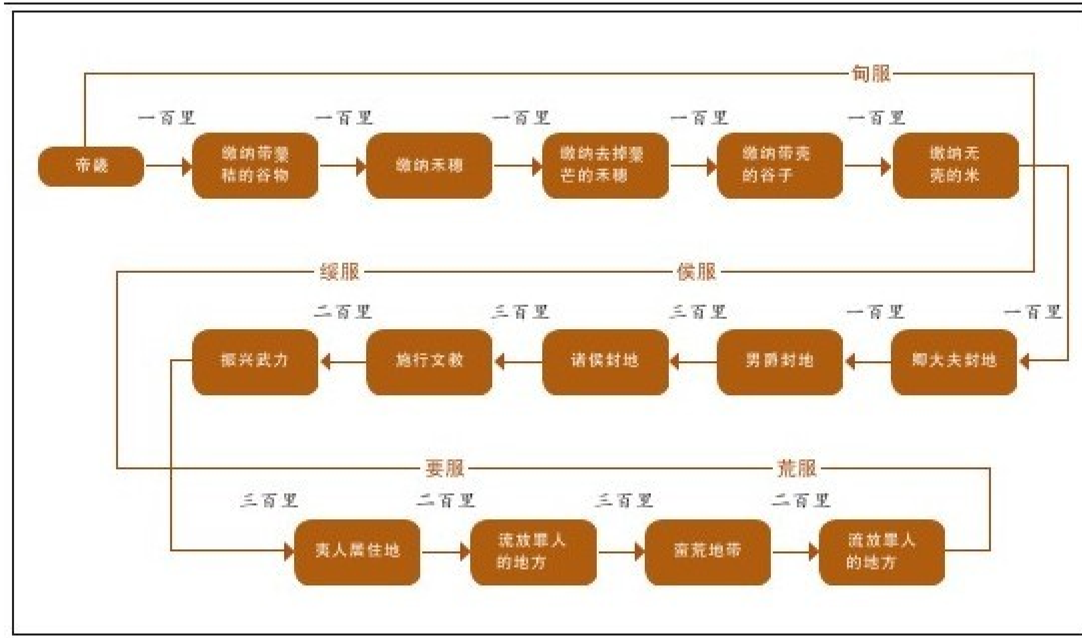
Okuyucuların atalarımızın büyük hayal gücünü ve yaratıcılığını yansıtan ve büyük bilgelik içeren böylesine klasik bir kitabı anlamalarına yardımcı olmak için, "Dağlar ve Denizler Klasiği"nin orijinal metnini sistematik ve kapsamlı bir şekilde sıraladık, referans için en iyi antik versiyonları seçtik ve Yuan Ke ve Zhang Butian gibi birçok çağdaş bilim insanının araştırma sonuçlarına başvurduk, böylece bu kitap "Dağlar ve Denizler Klasiği"nin en son araştırma seviyesini yansıtabilir. Bu kitap, doğru orijinal metni, ayrıntılı açıklamaları ve doğru ve net çevirileri karşılaştırır ve düzenler, böylece okuyucular her zaman derin kabul edilen "Dağlar ve Denizler Klasiği"ni kolayca ve mutlu bir şekilde anlayabilirler. "Dağlar ve Denizler Klasiği" her zaman harika resimleriyle ünlü olmuştur, ancak mevcut versiyonlardaki resimlerin çoğu Ming ve Qing

Hanedanlarındandır ve kazınmış baskıların kalitesi değişmektedir. Bu kitap, çağdaş sanatçıları antik versiyondaki resimlere dayalı bir fotoğraf stilinde dikkatlice resimler çizmeye davet ediyor. Okuyucular, bu parşömeni okuyarak "Dağlar ve Denizler Klasikleri"nin eşsiz büyülü ve muhteşem dünyasını keşfedebilirler.

giriiş

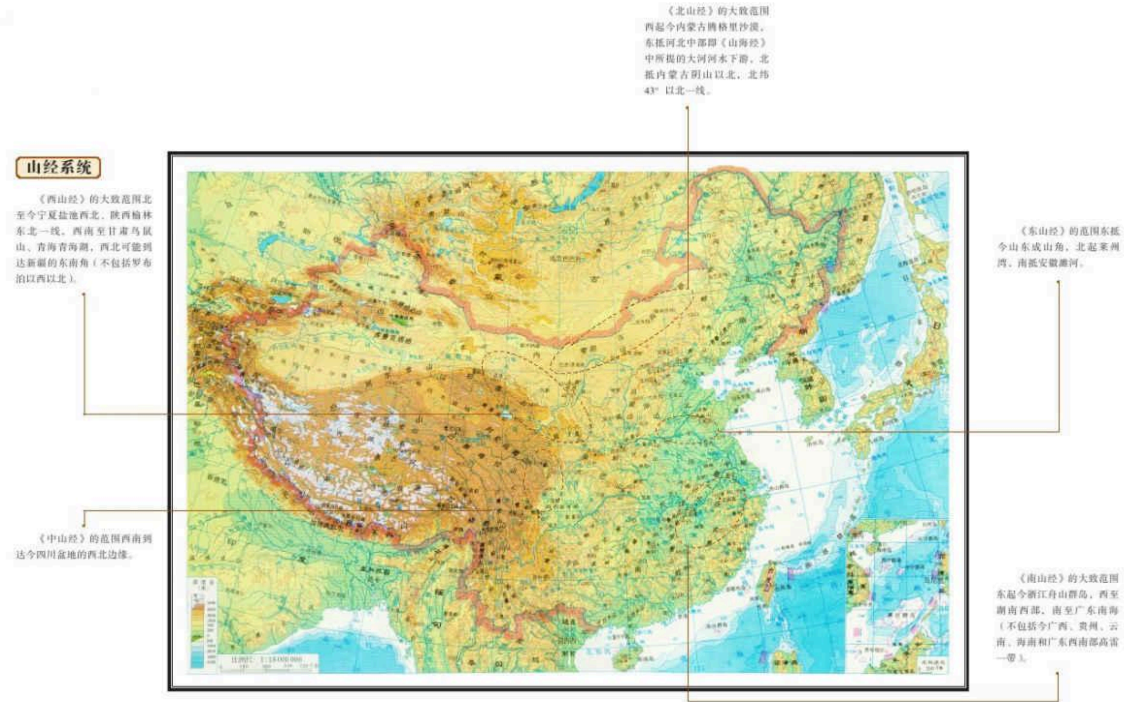
Haijing ve Dahuangjing sistemi





Shan Hai Jing'in temel yapısı

Shanhaijing'in 18 cildi kabaca üç kültürel sisteme ayrılmıştır: dağ, deniz ve vahşi doğa. Her sistemin nispeten bağımsız içeriği vardır. Yani, Wuzangshanjing bir sistemdir, Haiwaijing ve Haineijing bir sistemdir ve Haineijing'i de içeren Dahuangjing başka bir sistemdir.



Bu kitap Shan Hai Jing'in eski ve modern versiyonlarına atıfta bulunmaktadır

作 者	著 作	年 代	特 点
蒋应镐	《山海经（图绘全像）》	明万历二十五年	万历金陵派刻本，共 74 幅图，有神与兽图 348 种。
胡文焕	《山海经图》	明万历二十一年	共 133 幅图，右图左说，无山海图。
汪 绂	《山海经存》	清光绪二十一年	有神与兽图共 426 种，一图多神或一图一神。
陈梦雷、蒋廷锡	《古今图书集成・博物汇编・禽虫典》	清雍正四年	图分两种：一为有山海图，一为无山海图。
吴任臣	《山海经广注》康熙图本	清康熙六年	共 144 幅图，按神、兽、鸟、虫、异域分五类。
吴任臣	《增补绘像山海经广注》近文堂图本	清	坊间本，一函 4 册，共 144 幅图。
毕 沅	《山海经》图本	清光绪十六年	一函 4 册，18 篇，共 144 幅图。
郝懿行	《山海经笺疏》	清光绪壬辰十八年	一函 6 册，有图 5 卷，共 144 幅图。
蒋廷锡	《古今图书集成・博物汇编・神异典》	清	一图一说，有山海图。
陈梦雷	《方舆汇编・边裔典》	清	共 52 幅图，多描绘《海经》中的异国异人。

Güney Dağları, Cilt I

Bu başlık, okuyucuların okumasını kolaylaştırmak için editör tarafından eklenmiştir. Aynı durum, sırasıyla "Western Mountain Classic", "Northern Mountain Classic", "Eastern Mountain Classic" ve "Central Mountain Classic" gibi "Western Mountain One Classic", "Northern Mountain One Classic", "Eastern Mountain One Classic", "Central Mountain One Classic" ve diğer başlıklarla eklenen sonraki bölümler için de geçerlidir.

"Nanshan Jing"de üç bölüm vardır: "Nanshan Yijing", "Nanci Erjing" ve "Nanci Sanjing". Bunlar esas olarak güney Çin'deki bir dizi dağ sırasını ve bu dağlardan kaynaklanan nehirleri kaydeder. Bu dağlar ve nehirler kabaca bugün Zhejiang Eyaletindeki Zhoushan Adaları'nın batısında, batı Hunan Eyaletinin doğusunda ve Guangdong Eyaletindeki Güney Çin Denizi'nin kuzeyinde yer almaktadır. Bu bölgeler çeşitli bitkilere, hayvanlara ve tanrılara ve ayrıca çeşitli değerli minerallere ev sahipliği yapmaktadır.

Nanshan Jing, yaygın olarak bilinen "dokuz kuyruklu tilki" gibi, tilkiye benzeyen ancak dokuz kuyruğu olan bir canavar gibi çeşitli garip hayvanlar ve bitkiler kaydeder. Ağlaması bir bebeğin ağlaması gibidir ve insanları yiyebilir, ancak etini yiyen insanlar zehirli gaz tarafından saldırıya uğramazlar. Sutradaki birçok kaydın gerçekliğini doğrulamak zordur, ancak bize muhteşem ve garip bir dünya gösterir.

Nanshan İlk Geçit Rotası Şema Diyagramı



1. Nanshan Sutra

【Giriiş】

Nanshan Yijing, Zhaoyao Dağı, Yuanyi Dağı ve Ji Dağı dahil olmak üzere dokuz dağ ve Xianyi Nehri, Ying Nehri ve Wei Nehri dahil olmak üzere yedi su sistemini ve ayrıca bunlarda yetişen çeşitli nadir ve benzersiz bitkileri kaydeder. Bu dağlar ve su sistemleri genellikle Guangxi, Guangdong ve

Fujian'da dağılmıştır, ancak neredeyse tüm dağların belirli konumlarını doğrulamak zordur.



【orijinal】

1.1 Güney Dağları Klasik'indeki [1] ilk dağ Que Dağı [2] olarak adlandırılır . Başına Zhaoyao Dağı [3] denir ve Batı Denizi'ne [4] bakar ve defne [5] , altın ve yeşim bakımından zengindir . Orada pırasa gibi görünen ve yeşil çiçekleri olan bir ot vardır [6] . Adı Zhuyu'dur [7] . Onu yerseniz açlık hissetmezsiniz. Orada siyah damarlı bir tahıla benzeyen bir ağaç vardır [8] . Çiçekleri her yöne parlar. Adı Migu'dur [9] . Onu giyerseniz kaybolmazsınız. Orada beyaz kulaklı bir maymuna benzeyen bir canavar vardır [10] . Yürüyen ve koşan insanlara pusu kurar. Adı maymundur [11] . Onu yerseniz daha hızlı koşarsınız. Li Nehri oradan akar [12] ve batıya doğru denize akar [13] . Çok sayıda Yupei [14] vardır . Bunları giymek hastalıkları önleyecektir [15] .

【Notlar】

[1] Jing: belirli konulardaki klasikleri veya uzmanlaşmış eserleri ifade eder. Bazıları bunun deneyime atıfta bulunduğunu söyler; diğerleri bunun türetilmiş bir metin olduğunu söyler. [2] Queshan: antik çağlarda bir dağ sırasının adı. Bazıları bunun Nanling Dağları'na atıfta bulunduğunu söyler; diğerleri bunun bugün Guangxi'de Li Nehri'nin üst kesimlerinde bulunan Maoer Dağı'na atıfta bulunduğunu söyler. [3] Zhaoyao Dağı: Zhaoyao Dağı. Bu dağ bugün kabaca Guangxi veya Guangdong'da yer almaktadır. [4] Xihai: bugün Guangxi'de bulunan bir nehir adı. [5] Gui: osmanthus ağacı.

[6] Hua: "hua" ile aynı. [7] Zhuyu: bazıları bunun dağ pırasası anlamına geldiğini söyler; diğerleri bunun kuşkonmaz anlamına geldiğini söyler. [8] Gu: dut ağacı. Li: doku. [9] Migu: bazıları bunun Gu ağacına atıfta bulunduğunu söyler; diğerleri bunun özellikle dişi Gu ağacına atıfta bulunduğunu söyler. [10] Yu: makak benzeri ancak daha büyük maymun. [11] Xi'an: orangutan. [12] Lishui: Lishui. Bir teoriye göre Guangdong'daki Lianjiang'ı ifade ediyor; bir başka teoriye göre Lijiang Nehri'ni ifade ediyor; bir başka teoriye göre Guangxi'deki Qinjiang Nehri'ni ifade ediyor. [13] Hai: Bir teoriye göre Batı Denizi'ni ifade ediyor; bir başka teoriye göre Güney Denizi'ni ifade ediyor. [14] Yupei: Bir teoriye göre kehribarı ifade ediyor; bir başka teoriye göre kaplumbağaya benzeyen bir sürüngeni ifade ediyor. [15] Jiǎ: Karında bir yumru olan bir hastalık.

【Çeviri】

Nanshan Jing'deki ilk sıradağ Queshan olarak adlandırılır. Queshan'ın ilk dağına Zhaoyaoshan denir. Batı Denizi'ne yakındır ve dağda çok sayıda defne ağacı, ayrıca çok sayıda altın ve yeşim vardır. Dağda pırasa gibi görünen ve yeşil çiçekleri olan bir tür ot vardır. Adı Zhuyu'dur. İnsanlar onu yerse açlık hissetmezler. Dağda dut ağacına benzeyen bir ağaç da vardır. Ağaçta siyah damarlar vardır. Çiçekler parlayabilir ve çevreyi aydınlatabilir. Adı Migu'dur. Vücudunuza takarsanız kaybolmazsınız. Dağda makak gibi görünen ancak kulakları beyaz olan vahşi bir hayvan vardır. Karnı üzerinde yürür ve bir insan gibi dik yürüyebilir. Adı Xixi'dir. Etini yiyen insanlar daha hızlı koşabilirler. Lishui, Zhaoyaoshan'dan kaynaklanır ve batıya doğru denize akar. Suda çok sayıda Yupei vardır. Vücudunuzda taşımanız parazitlerin yol açtığı hastalıklara yakalanmanızı engelleyecektir.



abaküs



Qing Wangfu'nun Resimli Kitabı

【orijinal】

1.2 Doğuya doğru üç yüz mil daha ileride , çok sayıda selvi ağacına [2] , çok sayıda beyaz maymuna, çok sayıda su yeşim taşına [3] ve çok sayıda altına ev sahipliği yapan Tangting Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Tangting Dağı: Hunan ve Guangdong'un birleştiği noktada bulunan Tangting Dağı'nı ifade eder. [2] Yan (yǎn): elma benzeri meyveleri olan bir meyve ağacı. [3] Shuiyu: kristal.



Beyaz Maymun

【Çeviri】

Üç yüz mil daha doğuda Tangting Dağı adında bir dağ var. Dağda çok sayıda karaağaç yetişiyor, orada çok sayıda beyaz maymun yaşıyor ve ayrıca çok sayıda kristal ve altın da var.



Jiang Yinghao'nun Beyaz Maymun Ming Resimli Kitabı

山海经动物古今考	《山海经》中名称	今考
	狌狌	猩猩
	白猿	猿猴

【orijinal】

1.3 Doğuya doğru 380 li daha ileride Maymun Kanadı Dağı [1] var , burada birçok garip canavar, suda garip balıklar, beyaz yeşim, engerekler [2] , garip yılanlar ve garip ağaçlar var. Oraya çıkamazsınız.

【Notlar】

[1] Yuanyi Dağı: Yuanyi Dağı. Bazıları bunun Guangdong'daki Yunkai Dağı olduğunu söyler; diğerleri ise Hunan'daki bir dağ sırası olduğunu söyler. [2] Engerek: Engerek, zehirli bir yılan türüdür.



horozbiber

【Çeviri】

Üç yüz seksen mil daha doğuda Yuanyi Dağı adında bir dağ var. Dağda birçok garip canavar, suda birçok garip balık, birçok beyaz yeşim, engerek, garip yılan ve dağda birçok garip ağaç var. İnsanlar tırmanamıyor.



Viper Ming Jiang Yinghao Resimli Kitap

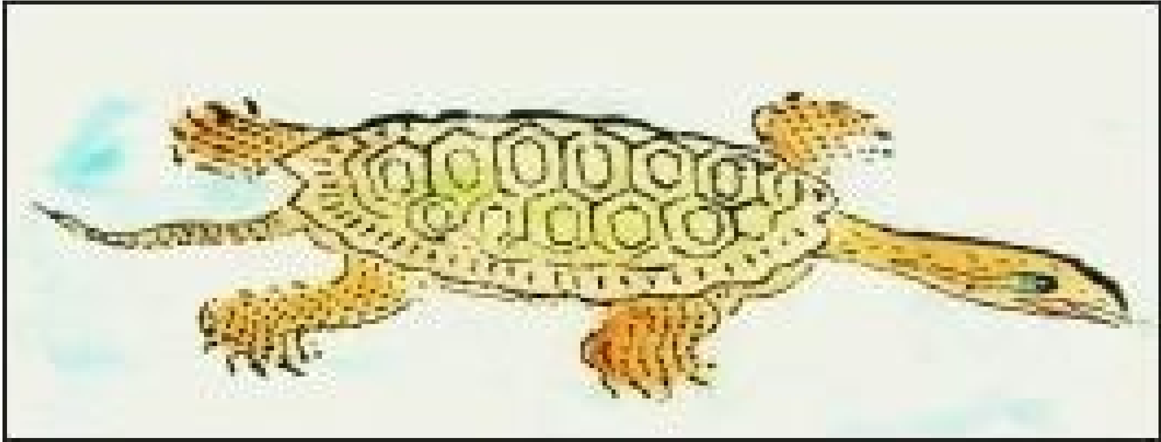
【orijinal】

1.4 Doğuya doğru 370 li daha ileride Zhuyang dağı var [1] . Güneşli tarafta çok fazla kırmızı altın, gölgeli tarafta ise çok fazla beyaz altın var. Orada beyaz başlı bir ata benzeyen, kırmızı kuyruklu bir kaplan gibi desenleri olan [2] ve bir balad gibi ses çıkaran bir canavar var. Adı Lushu [3] . Bunu giymek çocuk ve torun sahibi olmak için iyidir. Ondan garip bir su çıkar [4] ve Xianyi'nin suyuna katılmak için doğuya doğru akar [5] . Orada kuş başlı ve

yılan kuyruklu kaplumbağalara benzeyen birçok siyah kaplumbağa var [6] . Bunlara Xuangui denir ve panmu gibi ses çıkarırlar [7] . Bunu giymek sizi sağır etmez ve ayakkabı olarak kullanılabilir [8] .

【Notlar】

[1] Niŭ Dağı: Niŭ Dağı. Bazıları bunun Guangdong, Lianxian İlçesi'nin kuzeyindeki Fangshan Dağı'nı ifade ettiğini söyler; bazıları ise Guangdong'daki Dinghu Dağı'nı ifade ettiğini söyler. [2] Wen: Desen. [3] Lushu: Bazıları bunun zebrayı ifade ettiğini söyler; bazıları bir tür geyiği ifade ettiğini söyler. [4] Garip su: Bazıları bunun Guangdong'daki bir nehri ifade ettiğini söyler; bazıları ise garip şekilli bir nehri ifade ettiğini söyler. [5] Xianyi Suyu: Muhtemelen Guangdong'daki Xianyi Suyu. [6] Huǐ: Bir tür zehirli yılan. [7] Panmu: Yarık odun. [8] Wei: Tedavi. Di: El ve ayaklardaki nasırlara atıfta bulunan "zhi" ile aynı.



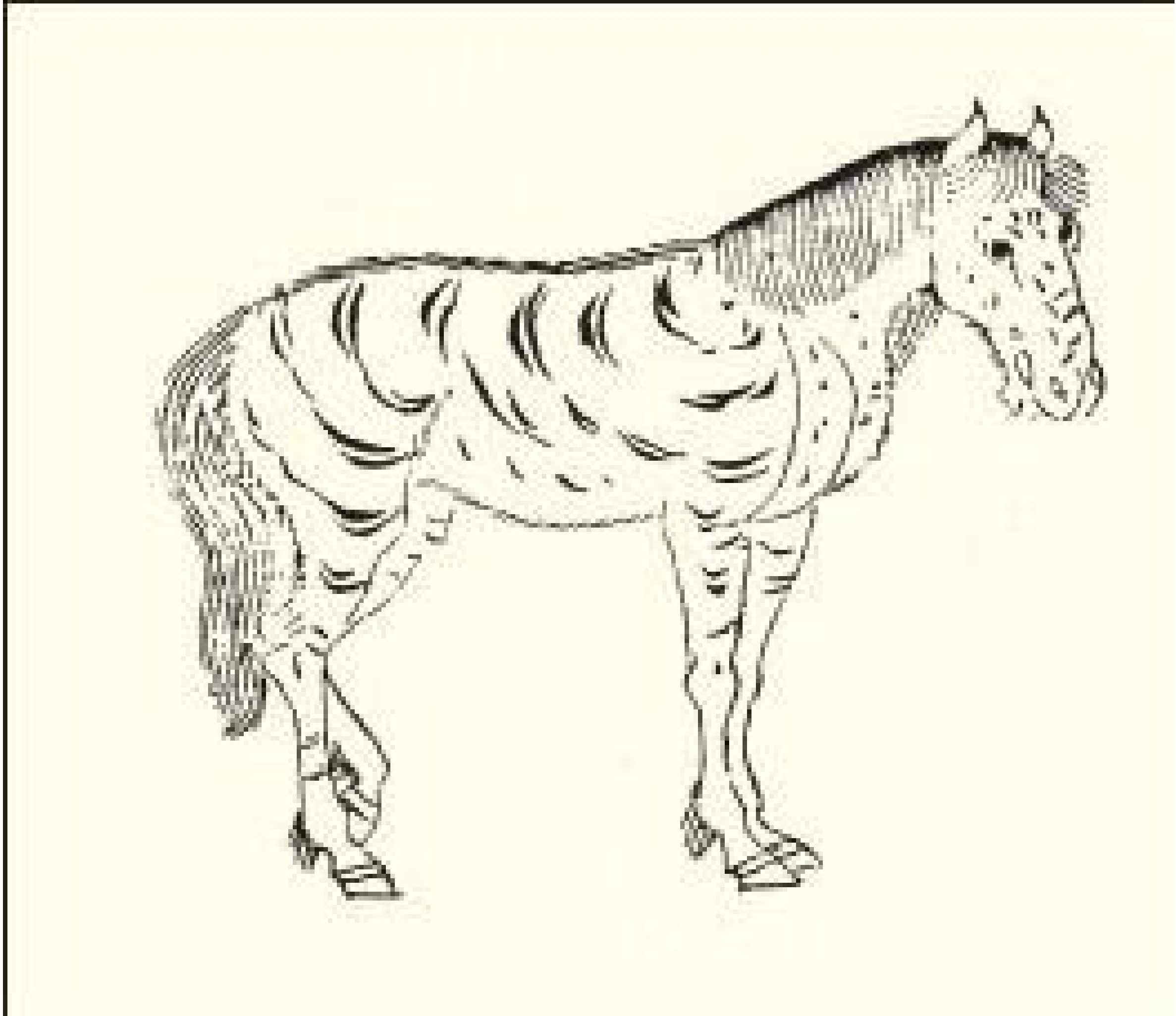
Kaplumbağa

【Çeviri】

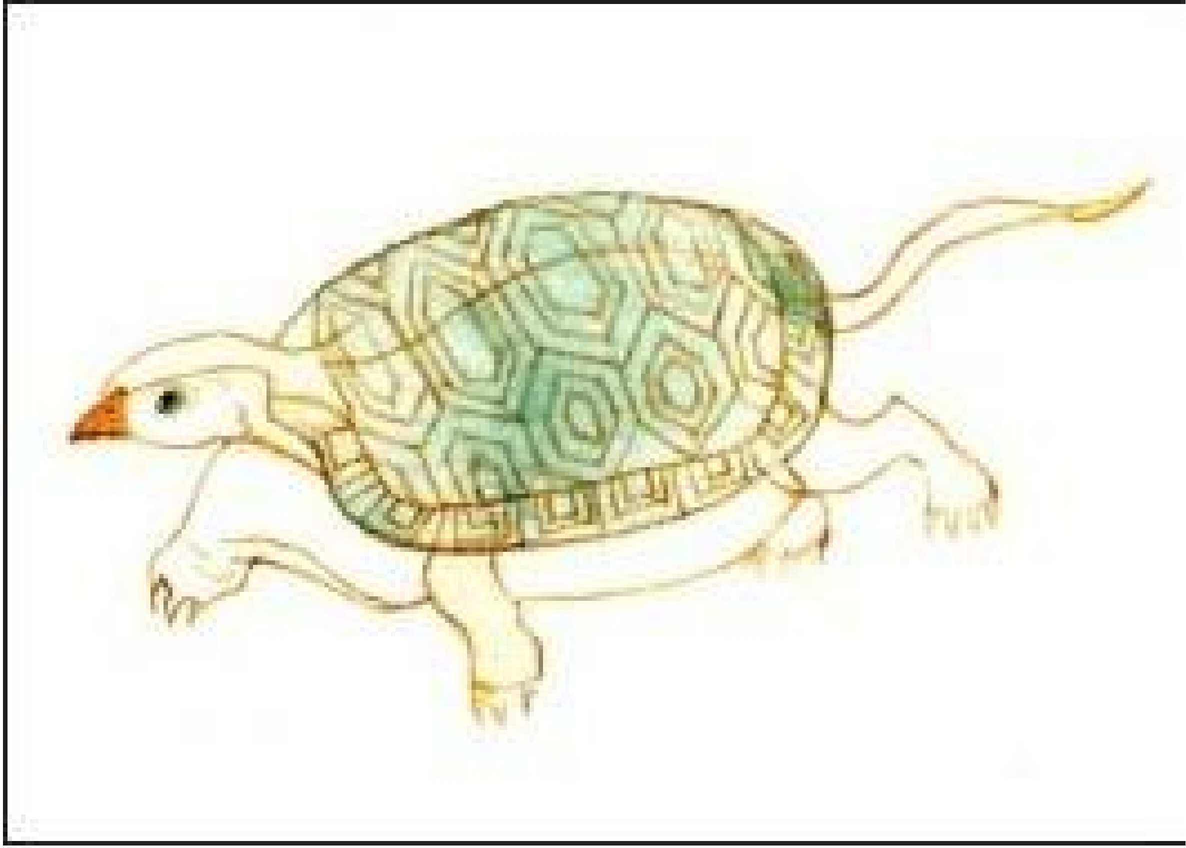
Üç yüz yetmiş mil daha doğuda, Chuyang Dağı adında bir dağ var. Dağın güney tarafında çok fazla kırmızı altın, kuzey tarafında ise çok fazla beyaz altın var. Dağda ata benzeyen, beyaz başlı, vücudunda kaplan benzeri desenler olan ve kırmızı kuyruğu olan bir canavar var. Şarkı söylüyormuş gibi geliyor. Adı Lushu. Kürkünü giymek torunlarına bereket getirebilir. Chuyang Dağı'ndan çıkan ve doğuya doğru Xianyi Nehri'ne akan garip bir su var. Suda birçok siyah kaplumbağa var. Kaplumbağalara benziyorlar, kuş gibi başları ve yılan gibi kuyrukları var. Bu hayvana Xuangui adı veriliyor. Çıkardığı ses, odun kesme sesine benziyor. Bunu giymek sağırlığı önleyebilir ve el ve ayaklardaki nasırları iyileştirebilir.



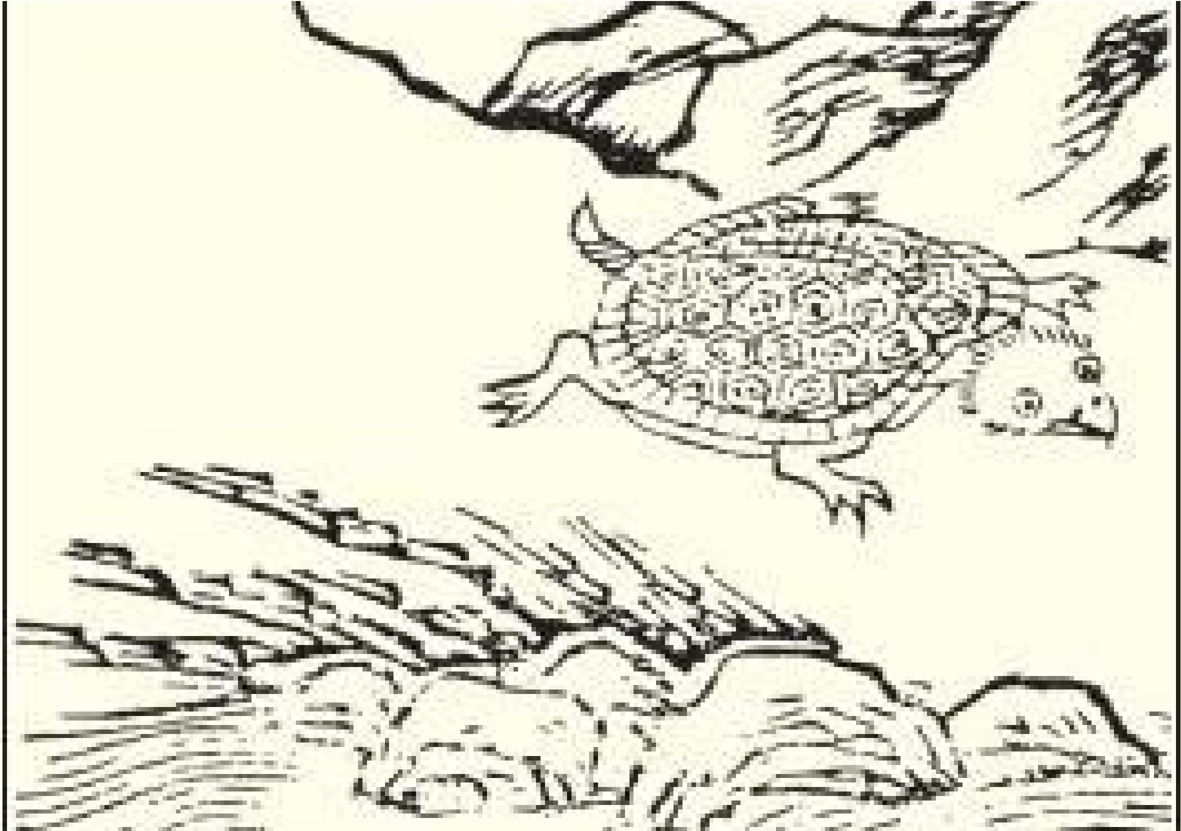
Geyik shu



Lu Shuming ve Hu Wenhuan'ın Resimli Kitabı



Kaplumbağa



Jiang Yinghao'nun Xuan Gui Ming Resimli Kitabı

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今 考
	招摇之山	大体在中国广东、广西一带
	猿翼之山	一说是广东省的云开山；一说是在今湖南省境内
	杻阳之山	一说是广东省连县北部的方山；一说指今广东省的鼎湖山

【orijinal】

1.5 Doğuya doğru üç yüz mil daha ileride , suyla dolu ve bitki örtüsü olmayan Di Dağı [1] vardır. Orada öküze benzeyen, bir tepede yaşayan, yılan kuyruğuna sahip, kanatları olan ve tüyleri altında olan bir balık vardır [2] . Öküz sesi çıkarır [3] . Adı [4]' tür . Kışın ölür ve yazın yeniden doğar [5] . Onu yemek şişmesini önleyecektir [6] .

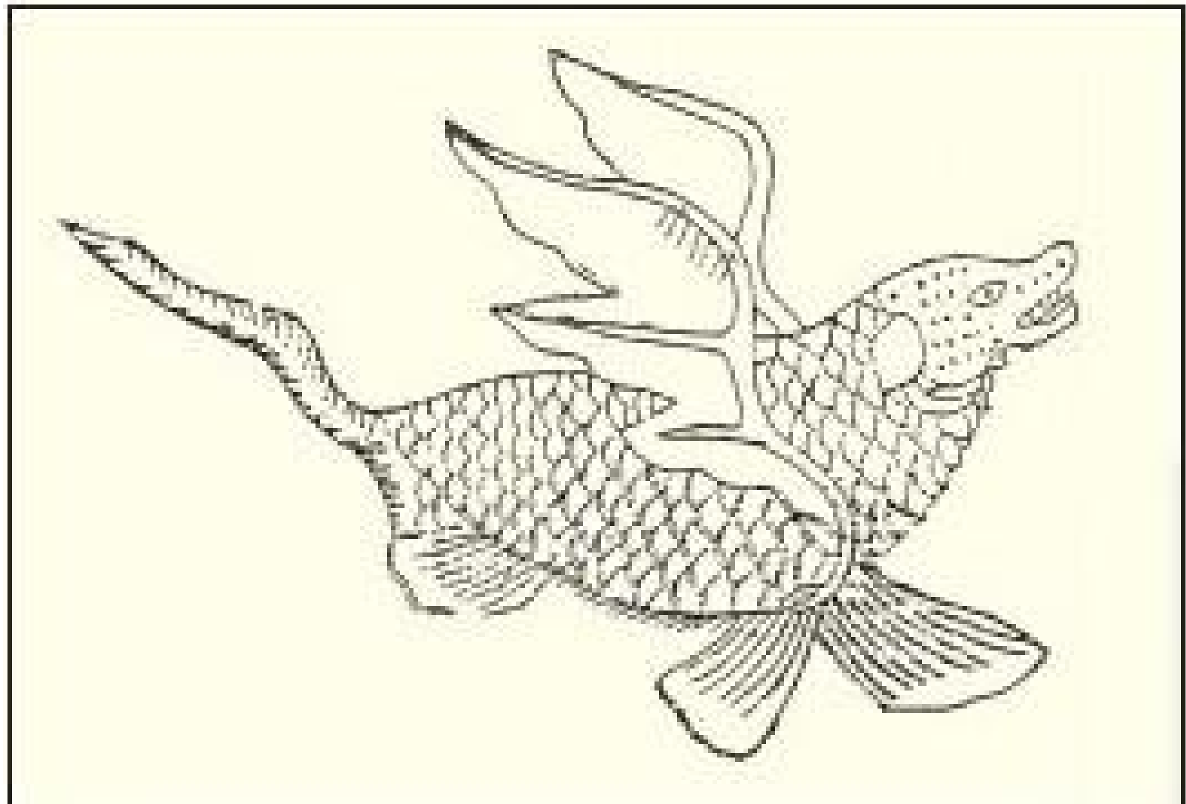
【Notlar】

[1] Dishan: günümüz Guangdong'unda bir dağ. [2] Yu: kuş ve böcek kanatları. (qū): balık kaburgaları. [3] Liuniu: bazıları kambur sığırlara atıfta bulunduğunu söylüyor; diğerleri ise saban sığırlarına atıfta bulunduğunu söylüyor. [4] lù: bir balık adı. Başka biri pangolinlere atıfta bulunduğunu söylüyor. [5] Dongsi: kış uykusu. [6] Zhong: zehirli yaralar.

Üç yüz mil daha doğuda Dishan adında bir dağ var. Dishan'da çok su var ama dağda bitki örtüsü yok. Dağda öküze benzeyen bir balık türü var. Tepelerde yaşıyor ve yılan benzeri bir kuyruğu ve kaburgalarının altında büyüyen kanatları var. Öküz gibi ses çıkarıyor. Adı çağrılıyor. Kışın kış uykusuna yatar ve yazın uyanır. Etini yerseniz bir daha zehirli yaralar oluşmaz.



balık



Balık Qing Wang Fu Resimli Kitap
【orijinal】

1.6 Doğuya doğru dört yüz mil daha ileride Danyuan Dağı [1] var . Suyla dolu ve bitki örtüsü yok, bu yüzden tırmanmak imkansız. Orada rakuna benzeyen ama yelesi olan bir canavar var [2] . Adı Lei [3] . Erkek ve dişiyi ayırt edebiliyor [4] ve onu yiyenler onu kıskanmıyor.

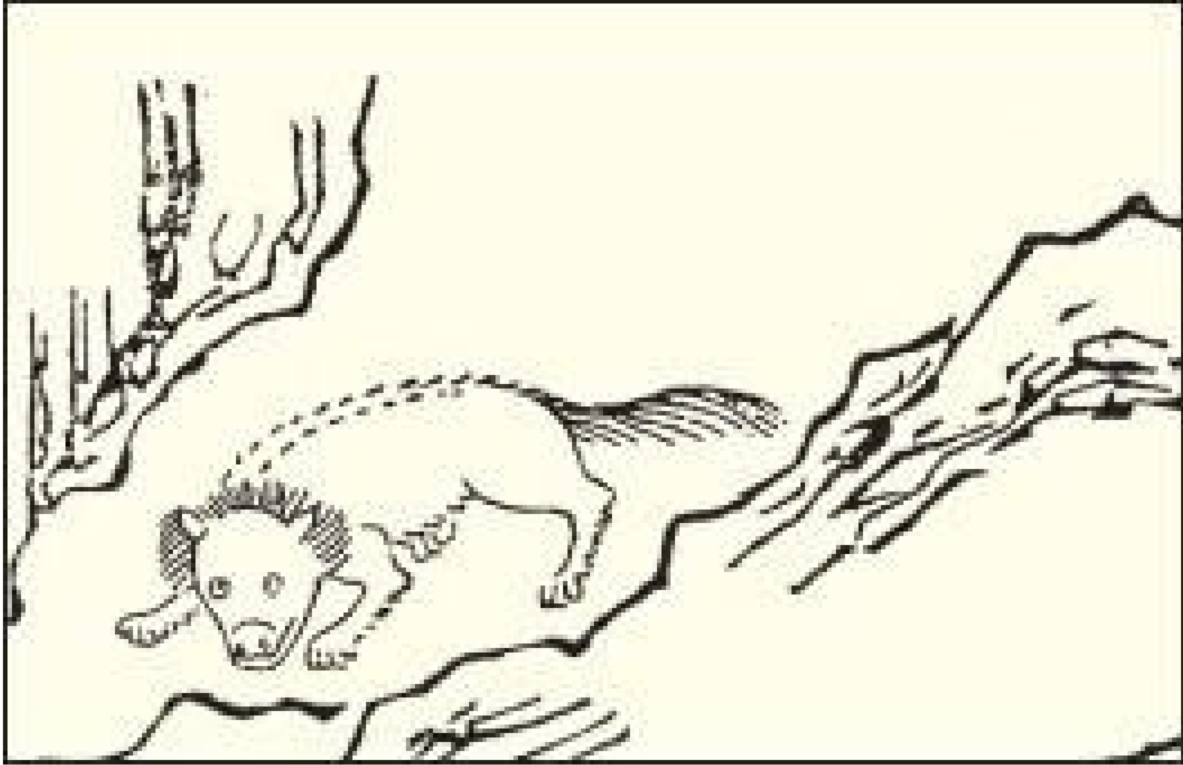
【Notlar】

[1] Chan (chán) ve Yuán (yuán) dağı: Chan (chán) ve Yuán (yuán), günümüz Guangdong'unda bulunmaktadır. [2] Li (li): dağ kedisi. Mao (mao): saç. [3] Kategori: Büyük misk kedisi. [4] Pin (pìn) Mu (mǔ): dişi ve erkek.



tür

Dört yüz mil daha doğuda Danyuan Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla su var, bitki örtüsü yok ve insanlar tırmanamıyor. Dağda başında saç olan bir dağ kedisine benzeyen bir canavar var. Bu canavarın adı Lei. Tek bir vücutta hem erkek hem de dişi cinsiyetleri var. İnsanlar etini yerse kıskanmazlar.



Ming Hanedanlığı'ndan Jiang Yinghao'nun resimli kitabına benzer

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	柢山	今广东省境内的大罗山
	亶爰之山	一说在广东省南雄市境内；一说是广东省新丰县的九连山，是赣江与东江、东江与滃江的分水岭

山海经动物古今考	《山海经》中名称	今考
	蝮虫	蝮蛇
	留牛	一说指瘤牛；一说指犁牛

【orijinal】

1.7 Doğuya doğru üç yüz mil daha ileride Ji Dağı [1] vardır . Güneşli tarafta birçok yeşim taşı ve gölgeli tarafta birçok garip ağaç vardır. Orada koyuna benzeyen, dokuz kuyruğu ve dört kulağı olan ve gözleri sırtında olan bir canavar vardır. Adı 猼[2] ' dir . Mücevher takmak sizi korkutmaz. Orada tavuğa benzeyen, ancak üç başı, altı gözü, altı bacağı ve üç kanadı olan bir kuş vardır. Adı [3] ' dir . Eğer yerseniz, uyuyamazsınız [4] .

【Notlar】

[1] Jishan: günümüz Guangdong'unda bir dağ. [2] 猼 (bó) (tuó): efsanevi bir canavar. [3] chăng (fū): efsanevi bir kuş. [4] 無卧: uyumak istememek.

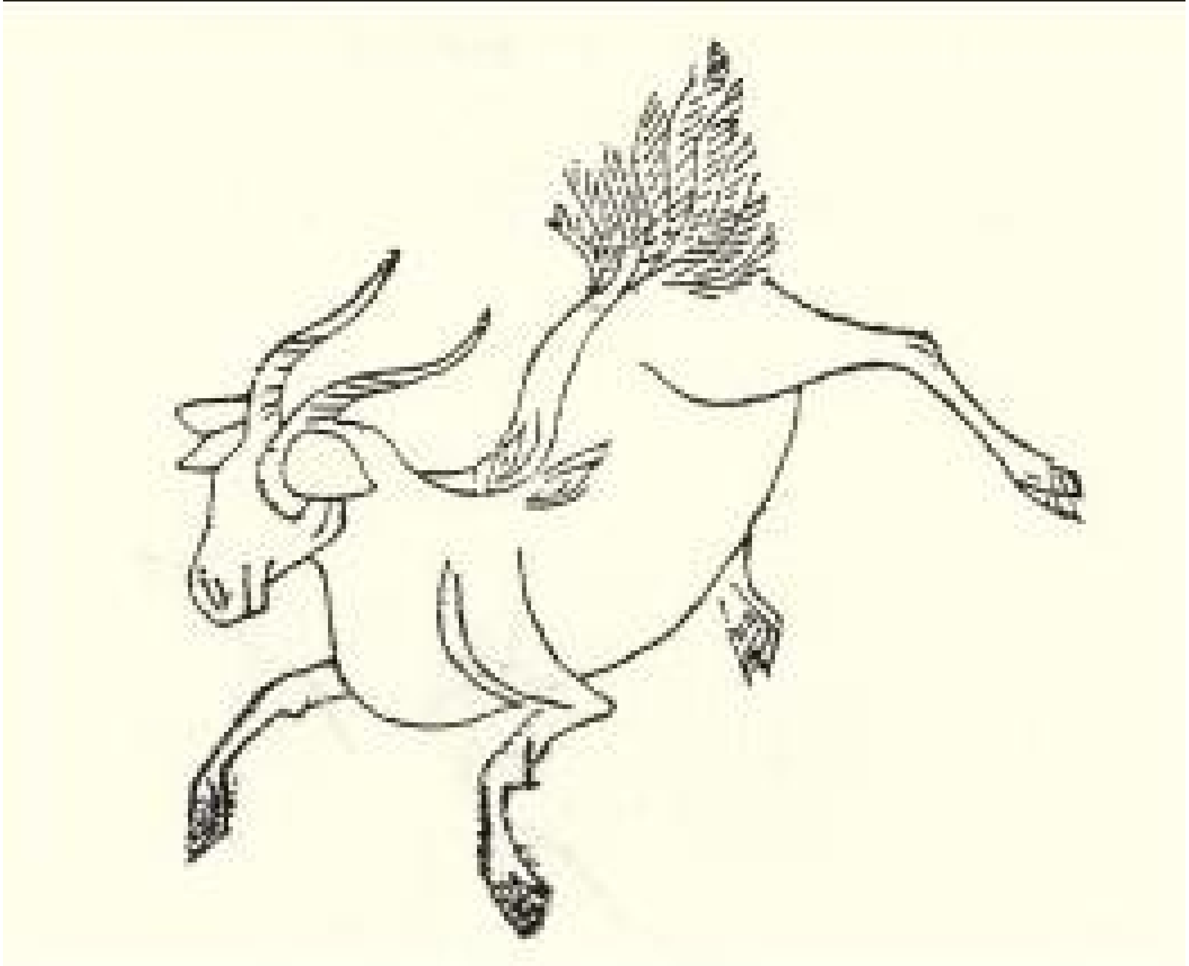


İngilizce



鵸鵌

Üç yüz mil daha doğuda Jishan adında bir dağ var. Dağın güney tarafında birçok yeşim taşı ve kuzey tarafında birçok garip ağaç var. Dağda koyuna benzeyen, dokuz kuyruğu, dört kulağı ve sırtında gözleri olan bir canavar var. Adı 猼. Kürkünü giymek insanları korkusuz yapacak. Dağda tavuğa benzeyen ama üç başı, altı gözü, altı bacağı ve üç kanadı olan bir kuş var. Adı . Eğer insanlar etini yerse uyumak istemezler.



Bi Yuan'ın Qing Hanedanlığı Resimli Kitabı



鸲鸺 Wang Fu'nun Qing Hanedanlığı Resimli Kitabı



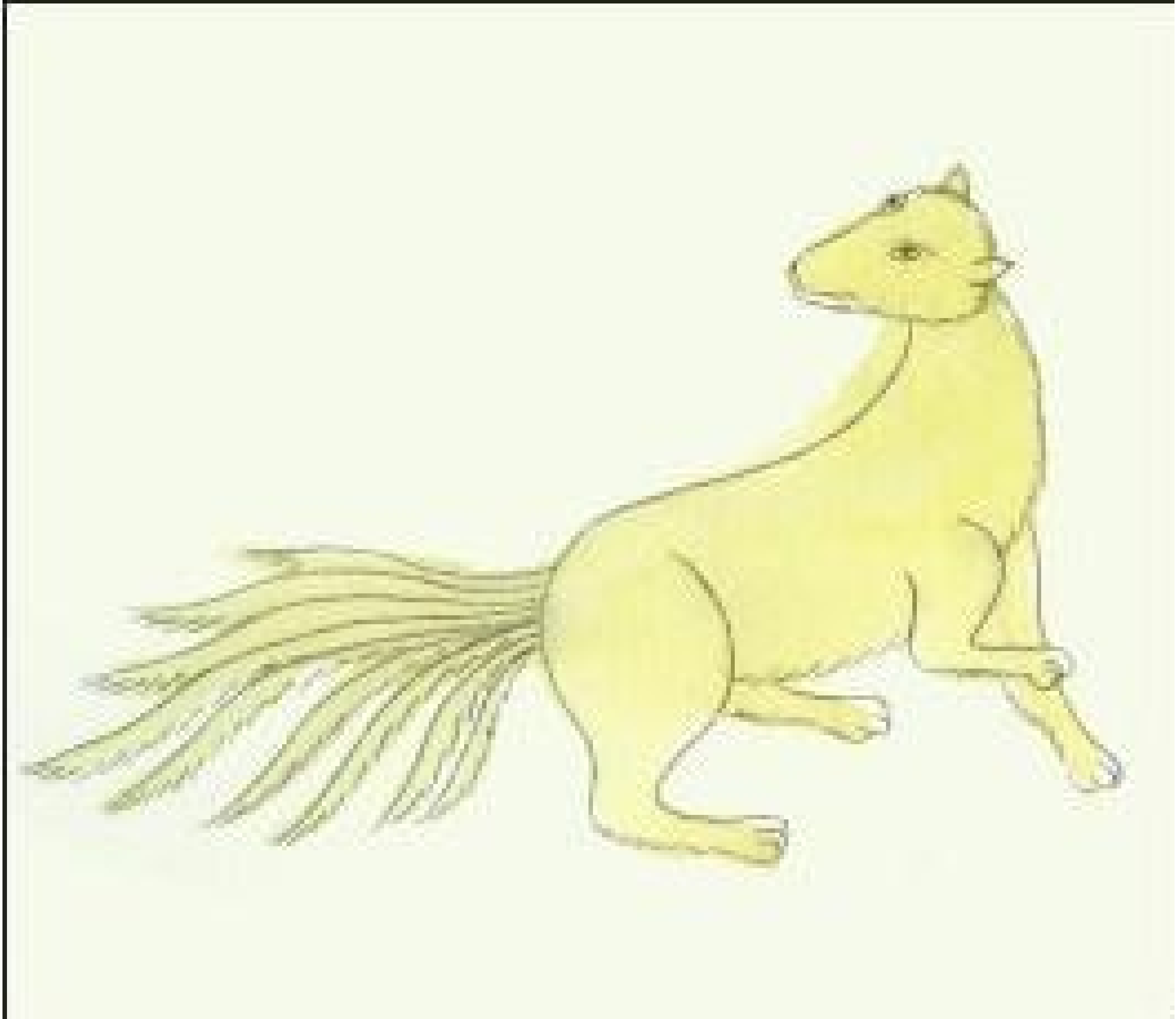
1.8 Doğuya doğru üç yüz mil daha ileride Qingqiu Dağı var [1] . Güneşli tarafta birçok yeşim taşı, gölgeli tarafta ise birçok yeşil cüce var [2] . Orada dokuz kuyruklu bir tilkiye benzeyen ve bir bebek gibi ses çıkaran bir canavar var. İnsanları yiyebilir, ancak onu yiyenler zehirlenmez [3] . Orada güvercine benzeyen [4] ve iç çekme sesi gibi ses çıkaran bir kuş var [5] . Adı Guan Guan ve onu takarsanız kafanız karışmaz. Ying Nehri oradan akar ve güneye doğru Jiyi Bataklığına akar [6] . İçinde insan yüzlü balıklara benzeyen ve mandalina ördeği gibi ses çıkaran birçok kırmızı balık [7] var . Onu yerseniz uyuz olmazsınız [8] .

【Notlar】

[1] Qingqiu Dağı: Qingqiu Dağı, muhtemelen bugün Fujian'ın kuzeybatısındaki Wuyi Dağı. [2] Qinghu: pigment olarak kullanılan mavi bir mineral. [3] Gu: zehirli, sıcak ve kötü bir hava. [4] Jiu: bir kuş adı. Yaygın kuşlar arasında kumrular bulunur. [5] He: yüksek sesle azarlamak. [6] Yi Dağı'ndaki göl: Yi Dağı'ndaki göl. [7]: efsanede geçen bir balık türü. [8] Uyuz: uyuz.



Dokuz kuyruklu tilki

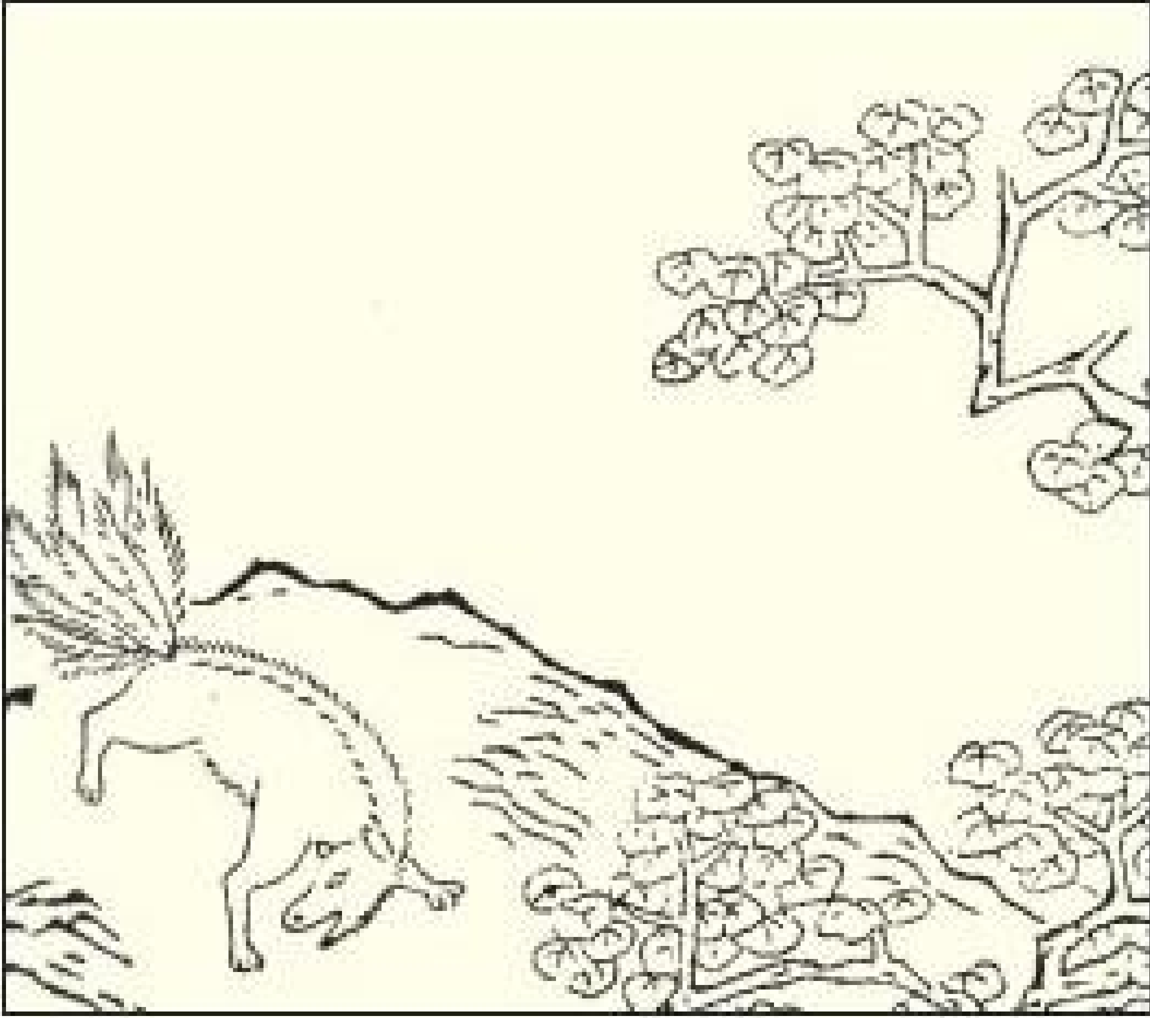


Dokuz kuyruklu tilki

【Çeviri】

Üç yüz mil daha doğuda Qingqiu Dağı adında bir dağ var. Dağın güney tarafında çok sayıda yeşim taşı, kuzey tarafında ise mavi pigment olarak kullanılabilen çok sayıda mineral var. Dağda tilkiye benzeyen ve dokuz kuyruğu olan vahşi bir hayvan var. Bebek ağlaması gibi ses çıkarıyor ve insanları yiyebiliyor. İnsanlar etini yerse zehirli gazdan etkilenmezler. Dağda güvercine benzeyen ve insanların yüksek sesle azarladığı sesler çıkaran bir kuş var. Bu kuşun adı Guanguan. Tüylerini vücudunuza takarsanız kafanız karışmaz. Yingshui, Qingqiu Dağı'ndan kaynaklanır ve güneye Yi Ze'ye akar. Yingshui'de çok sayıda kırmızı hayvan var. Balık gibi görünüyorlar ve insan yüzleri var. Mandarin ördekleri gibi sesler çıkarıyorlar. İnsanlar etini yerse uyuz olmazlar.

Dokuz Kuyruklu Tilki Qing Wangfu İllüstrasyonları



Dokuz Kuyruklu Tilki Ming Jiang Yinghao Resimli Kitap

【orijinal】

1.9 Doğuya doğru 350 li daha ileride , kuyruğu Doğu Çin Denizi'ne [2] ulaşan ve kum ve kayalar açısından zengin olan Jiwei Dağı [1] bulunmaktadır . Wei Nehri buradan kaynaklanır [3] ve güneye doğru Yu Nehri'ne [4] akar , burada çok fazla beyaz yeşim bulunur.

【Notlar】

[1] Jiwei Dağı: Jiwei Dağı, muhtemelen bugün Fujian Eyaletinin doğu kesiminde. [2]踆: “蹲” ile aynı. [3]汸: muhtemelen Fujian Eyaletinin Fu’an İlçesinin güneyindeki Sandu’ao’ya akan Jiaoxi Nehri’ne atıfta bulunan bir nehir adı. [4]淯: bir nehir adı. Bazıları bunun Minjiang Nehri’ne atıfta bulunduğunu söylüyor.

【Çeviri】

Üç yüz elli mil daha doğuda Jiwei Dağı vardır. Dağın kuyruğu Doğu Çin Denizi'nin kıyısında yer alır ve dağda çok sayıda kum ve kaya vardır. Yu

Nehri bu dağdan kaynaklanır ve güneye doğru Yu Nehri'ne akar. Yu Nehri'nde çok sayıda beyaz yeşim taşı vardır.

【orijinal】

1.10 Zhaoyao Dağı'ndan Jiwei Dağı'na kadar olan Que Dağı'nın tepesi, toplamda 2.950 li uzunluğunda on dağdan oluşur. Tanrıların hepsi bir kuş gövdesi ve bir ejderha başı biçimindedir. Onlara tapınma ritüelleri şunlardır: bir yeşim asası cenaze töreni olarak kullanılır [1] , darı pirinç olarak kullanılır [2] ve beyaz kamış bir hasır olarak kullanılır [3] .

【Notlar】

[1] Mao: kurban etmede kullanılan tüylü bir hayvan. Zhang: yeşim gui'nin yarısı şeklinde bir yeşim eşya. Yi: gömmek. [2] Xi: kurban etmede kullanılan ince pirinç. Tú: pirinç. Özellikle japonica pirinci ve yapışkan pirinç için kullanılır. [3] Jian: jian otu.



Ejderha başlı kuş gövdeli tanrı

【Çeviri】

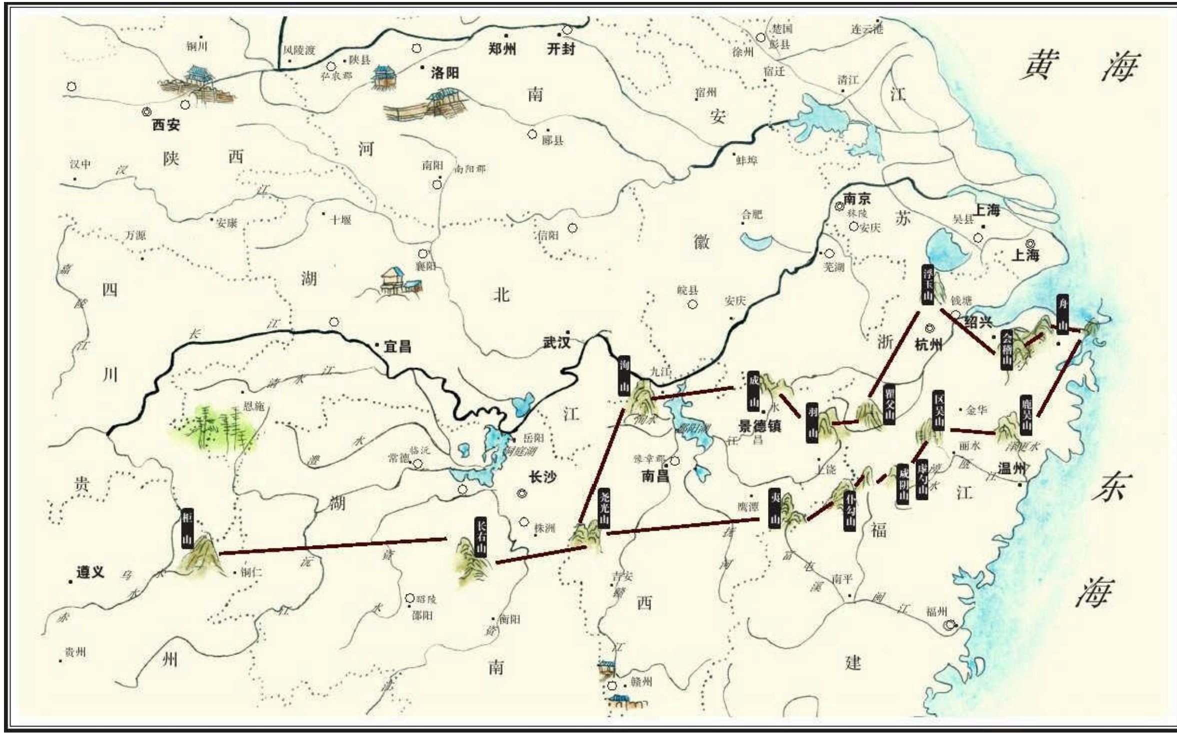
İlk dağ olan Zhaoyao Dağı'ndan Jiwei Dağı'na kadar Queshan sıradağları, toplamda 2.950 li uzunluğunda on dağa sahiptir. Her dağın dağ tanrısı, ejderha başlı bir kuş şeklindedir. Dağ tanrısına tapınma ritüeli, tüylü bir hayvanı ve yeşim bir teberi toprağa gömmek, kurban için rafine pirinç olarak yapışkan pirinç kullanmak ve dağ tanrısının koltuğunun altına sermek için beyaz otları hasır bir mat olarak kullanmaktır.



Ejderha başlı ve kuş gövdeli Tanrı, Jiang Yinghao tarafından resmedildi

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今　考
	鹊　山	一说指岭南山脉；一说指漓江上游的猫儿山
	青丘之山	可能是今福建省西北部的武夷山，此山位于中国江西、福建两省境内
	箕尾山	可能指今位于福建省福鼎市境内的太姥山

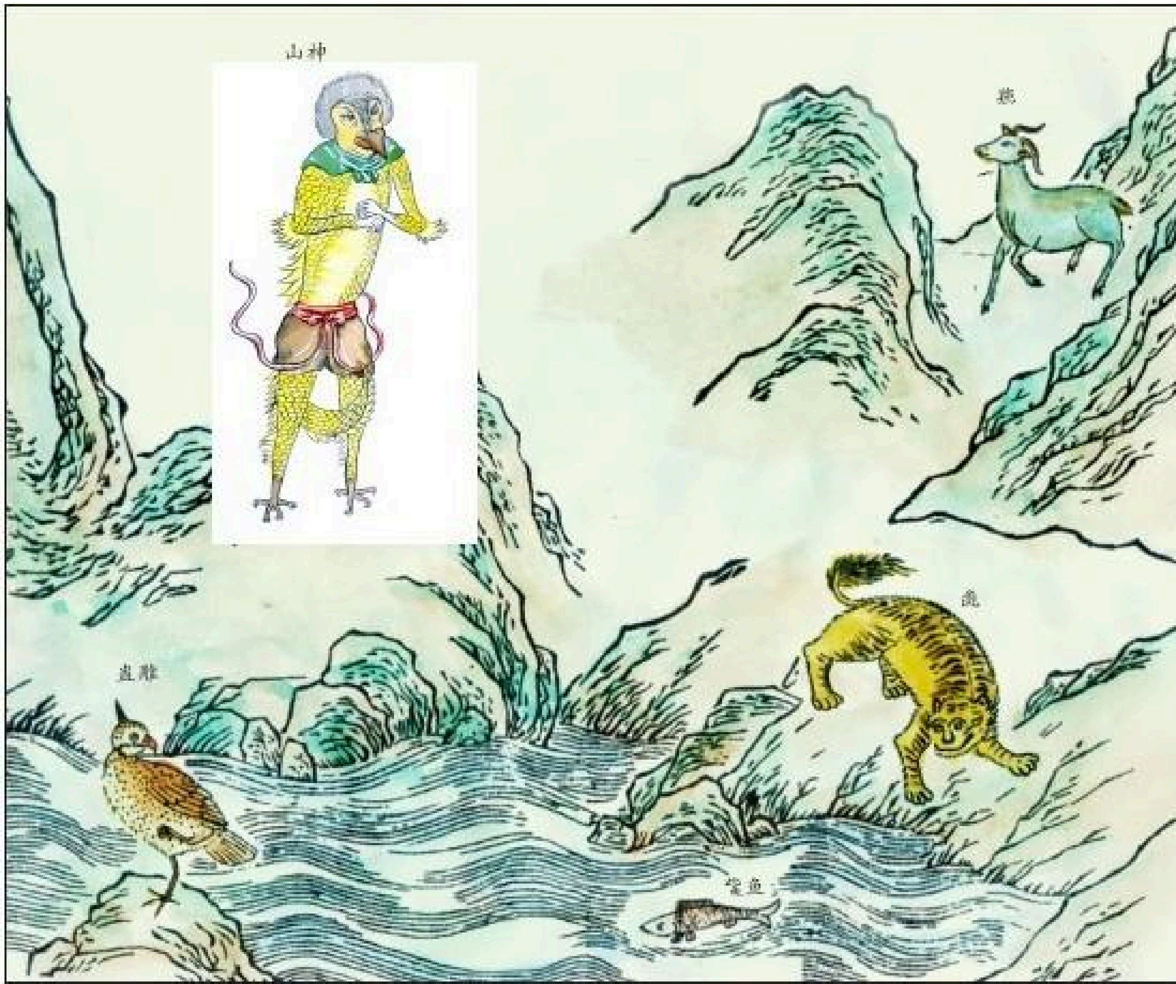
Nanci Erjing güzergahının şematik diyagramı



2. Güney İkinci Sutra

【Giriiş】

Güney İkinci Klasik, Guishan'dan Qiwushan'a kadar bir düzineden fazla dağın coğrafi konumunu ve manzarasını kaydeder ve bunlar günümüzde Hunan'dan Zhejiang'a kadar olan bölgeye dağılmıştır. Ünlü Çin dağı Kuaijishan bu sıradağdadır. Bu dağlarda domuz biçimli ve tavuk ayaklı rakun, dört kulaklı su canavarı Changyou ve öküz kuyruklu insan yiyen domuz gibi çeşitli canavarlar yaşar. Bu sıradağdaki birçok dağ aynı zamanda güzel yeşim açısından da zengindir.



【orijinal】

1.11 İki güney meridyeninden ilki [1] Guishan Dağı [2] olarak adlandırılır . Batıda Liuhuang [3] , kuzeyde Zhu [4] ve doğuda Changyou [5] ile karşı karşıyadır . Yingshui Nehri buradan kaynaklanır ve güneybatıya Chishui Nehri'ne akar [6] . Çok fazla beyaz yeşim ve kırmızı darı vardır [7] . Orada domuz gibi görünen ve mahmuzları olan bir canavar vardır [8] . Sesi köpek havlamasına benzer. Adı Lili'dir [9] . Görüldüğünde, ilçede birçok toprak işi olacaktır [10] . Orada insan elleri olan baykuşa benzeyen bir kuş vardır [11] . Sesi Bi'ye benzer [12] . Adı [13] . Çığlığı kendini çağırmak gibidir. Görüldüğünde, ilçede birçok azat edilmiş köle olacaktır [14] .

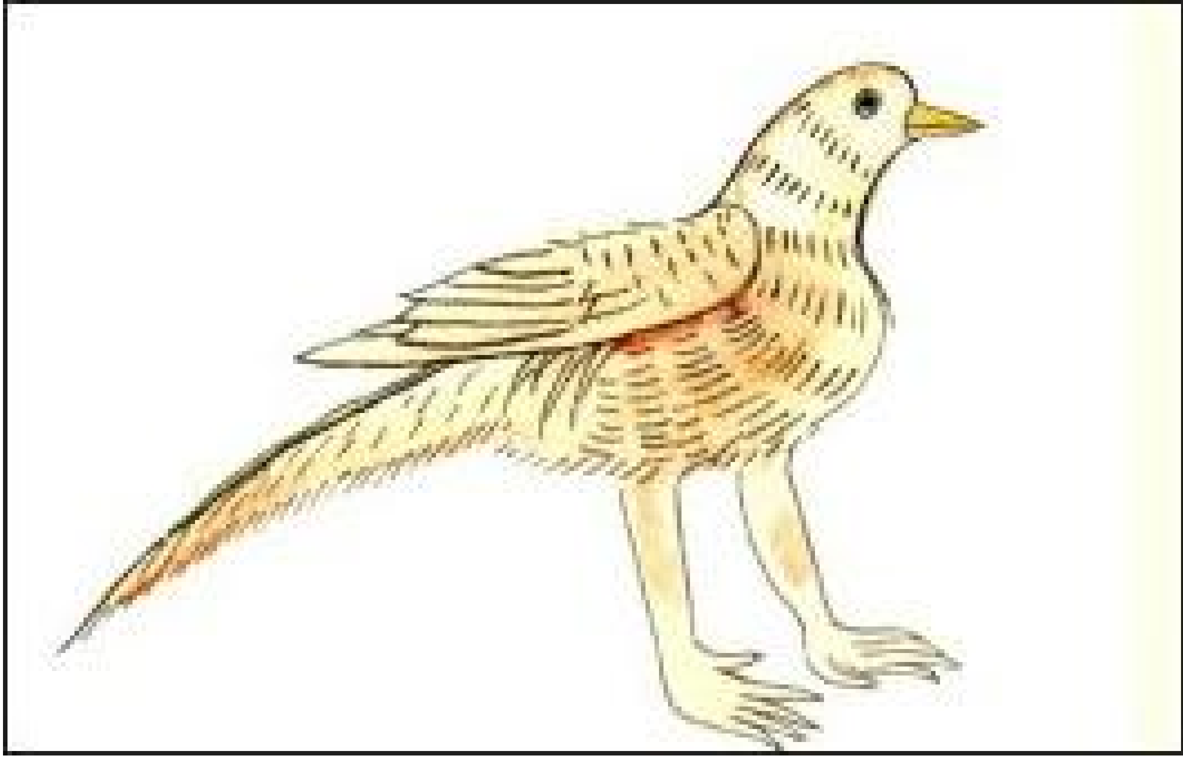
【Notlar】

[1] Nanci Erjing: Nanshan Jing'deki ikinci sutra. [2] Jishan: Bir dağ adı. Bir teoriye göre Wuyi Dağı ile bağlantılı olan Xianxialing'dir; bir başka teoriye göre Hunan'ın kuzeybatısındaki bir dağa atıfta bulunur. [3] Liuhuang: Antik bir ülkenin adı. [4] Zhu: Bir teoriye göre dağ adı, bir başka teoriye göre nehir adıdır. [5] Changyou: Günümüzde Hunan'daki Xuefeng Dağı'nın orta bölümü olabilecek bir dağ adı. [6] Chishui: Minjiang Nehri'nin üst

kesimlerinde bulunan bir nehir adı. [7] Dansu: Cinnabar. [8] Ju: Horozun pençelerinin arkasındaki ayak parmağına benzeyen çıkıntılı kısım. [9] Lili: Efsanevi bir canavar. [10] Tugong: Su kontrolü, şehir kurma ve saray inşaatı gibi projeleri ifade eder. [11] Chi: Bir uçurtma atmacası. [12] Bi: Bir kuş adı. [13] Zhu: Efsanevi bir kuş. [14] Fangshi: Sürgün edilen bir kişi.



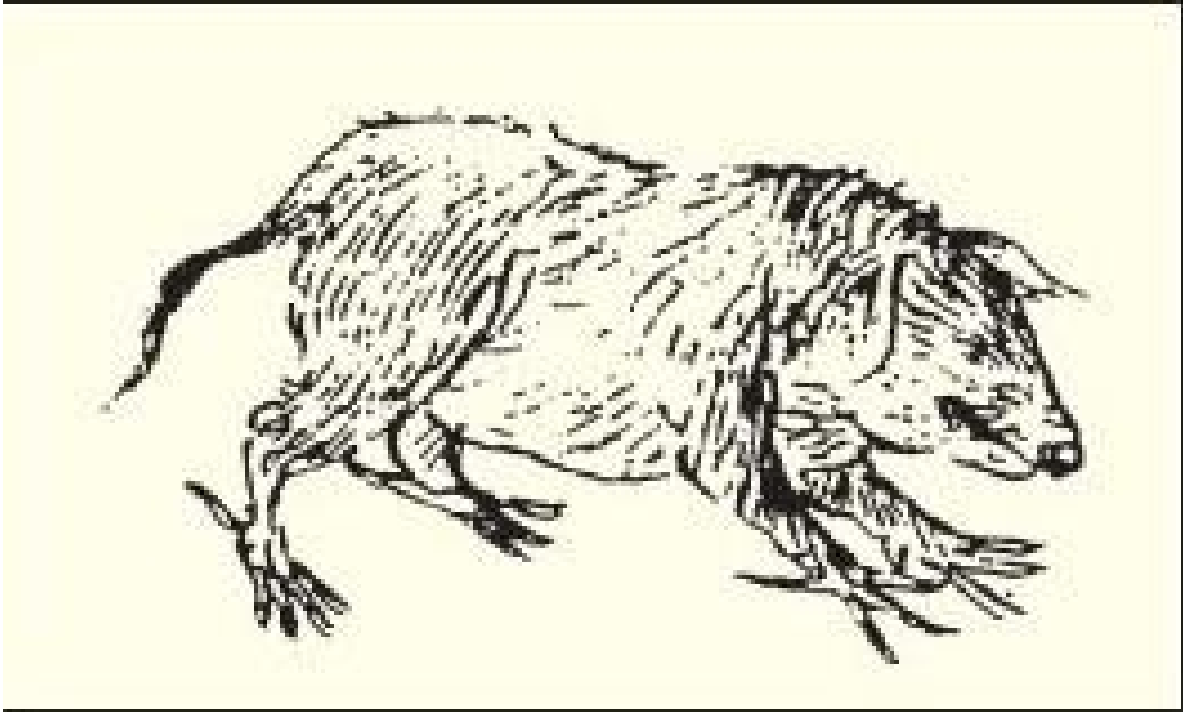
Zambak



Güvercin

【Çeviri】

Güney İkinci Klasik'teki ilk dağ Guishan olarak adlandırılır. Batıda Liuhuang, kuzeyde Zhu ve doğuda Changyou Dağı'na yakındır. Yingshui, Guishan'dan kaynaklanır ve güneybatıya Chishui'ye akar. Suda çok sayıda beyaz yeşim taşı ve zencefil vardır. Dağda vahşi bir canavar vardır. Domuz yavrusu şeklindedir, tavuk pençesi gibi pençeleri vardır ve köpek havlamasına benzer sesler çıkarır. Adı Lili'dir. Bir ilçede nerede belirirse, o ilçede çok sayıda inşaat olacaktır. Bir kuş vardır. Uçurtma şahini şeklindedir, insan benzeri elleri vardır ve biming gibi bir ses çıkarır. Adı ve öttüğünde kendi adını söylüyormuş gibi gelir. Bir ilçede nerede belirirse, o ilçedeki birçok insan sürgün edilecektir.



Li Qing Wang Fu Resimli Kitap



Ming Hanedanlığı'nda Hu Wenhuan'ın Resimli Kitabı

【orijinal】

1.12 Güneydoğuya dört yüz elli mil uzaklıkta , bitki örtüsü olmayan ve suyla dolu olan Changyou Dağı [1] vardır. Orada maymuna benzeyen ancak dört kulağı olan bir canavar vardır [2] . Adı Changyou'dur ve sesi bir ilahiye benzer. Görüldüğünde, ilçelerde ve illerde seller olacaktır.

【Notlar】

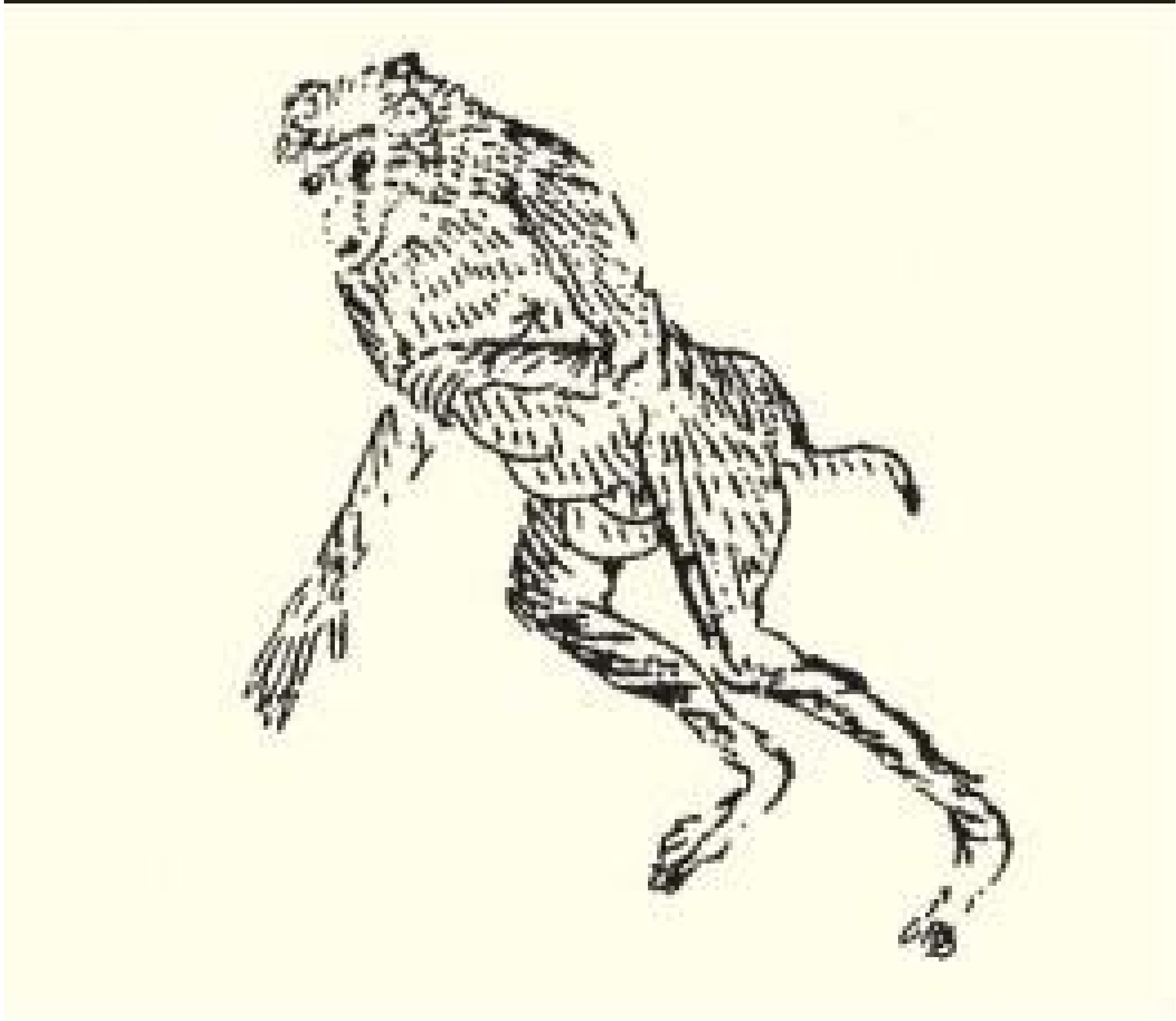
[1] Changyou Dağı: Changyou Dağı. Bir teoriye göre Hunan Eyaletindeki Xuefeng Dağı'nın orta kesiminde yer almaktadır. [2] Yu: Makak maymununa benzeyen ancak daha büyük bir maymun türü.

【Çeviri】

450 mil güneydoğuda Changyou Dağı adında bir dağ var. Dağda bitki yok ama çok su var. Dağda makak şeklinde, dört kulağı olan bir canavar var. Adı Changyou ve telaffuzu bir insan inlemesine benziyor. Bir ilçede nerede belirirse, o ilçede büyük bir sel meydana gelir.



Changyou



Qing Hanedanlığı'nda Wang Fu Kitabı

【orijinal】

1.13 Doğuya doğru üç yüz kırk mil daha ileride Yaoguang Dağı [1] vardır . Güneşli tarafta çok fazla yeşim taşı, gölgeli tarafta ise çok fazla altın vardır. Orada bir insana benzeyen ama domuz yelesi olan bir canavar vardır [2] . Mağaralarda yaşar ve kışın kış uykusuna yatar. Huagui [3] olarak adlandırılır . Sesi odun kesme sesine benzer [4] . Eğer görülürse, ilçede bir Dayou [5] olur .

【Notlar】

[1] Yaoguang Dağı: Hunan, Jiangxi ve Hubei'de bulunan Yaoguang Dağı. [2] 彘: domuz. 梨(liè): at, aslan vb.'nin boynundaki uzun kıl. [3] 滑(huái): bir tür hayvan. [4] 斲(zhuó): kesmek, tıraş etmek, doğramak. [5] 繇: “徭”, angarya ile aynı.

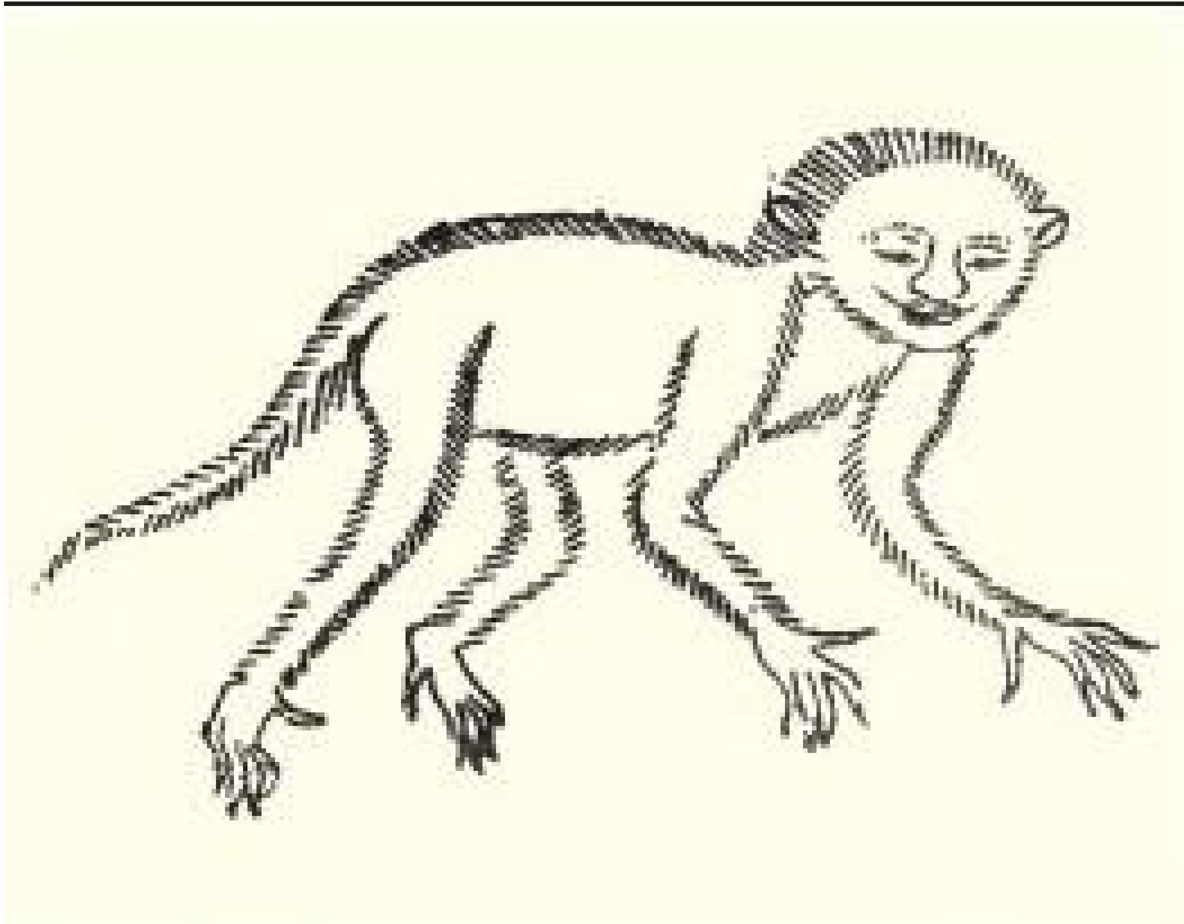
【Çeviri】

Üç yüz kırk mil daha doğuda Yaoguang Dağı adında bir dağ var. Dağın güney tarafında çok fazla yeşim taşı ve kuzey tarafında çok fazla altın var. Dağda insana benzeyen ve domuz kıllarına benzeyen bir canavar var.

Mağaralarda yaşıyor ve kışın kış uykusuna yatıyor. Adı kurnaz hayalet ve çığlığı odun kesme sesine benziyor. Bir ilçede nerede belirirse, o ilçede zorunlu çalışma felaketi olacak.



kurnaz 褭



Ming Hanedanlığı'nın Kurnaz Bilgini 裹 Hu Wenhuan'ın Resimli Kitabı

山海经 地理 古今考	《山海经》中名称	今考
	长右山	可能是今湖南省雪峰山中段，此山主体位于湖南省的中部和西部
	尧光山	一说指湘赣边界的景阳山；一说指湘鄂边界的武功山

【orijinal】

1.14 Doğuya doğru 350 li daha ileride Yu Dağı [1] var . Aşağıda çok su ve yukarıda çok yağmur var. Bitki ve ağaç yok ama çok sayıda engerek var [2] .

【Notlar】

[1] Yushan: bir dağın adı. Bazıları günümüzdeki Zhejiang'da bulunduğunu söylüyor; diğerleri ise günümüzdeki Jiangxi'de bulunduğunu söylüyor. [2] Engerek: bir tür zehirli yılan.

【Çeviri】

Üç yüz elli mil daha doğuda Yu Dağı adında bir dağ var. Dağın eteğinde bol su ve dağın tepesinde bol yağış var. Ot veya ağaç yetişmiyor, ancak çok sayıda engerek var.

【Haşan】

Eski zamanlarda, yeryüzündeki insanlar yanlış bir şey yaptı, bu yüzden Cennet İmparatoru ceza olarak bir sel gönderdi ve insanların hayatta kalabilecekleri neredeyse hiçbir yer kalmadı. İnsanların çektiği acıyı gören Cennet İmparatoru'nun torunu Gun, kalbi kırıldı, bu yüzden seli sakinleştirmeye ve insanları kurtarmaya karar verdi. Cennet İmparatoru'nun Xirang'ını çaldı ve seli engellemek için alt dünyaya gitti. Bu Xirang çok büyülü. Küçük bir parça atıldığı sürece, hemen büyük bir dağ setine dönüşecektir. Sel bu yerlere ulaşamaz ve sadece vadi boyunca akabilir. Cennet İmparatoru bunu kısa sürede öğrendi ve öfkelendi. Gun'ı Yushan'ın eteklerinde öldürdü ve Xirang'ı geri aldı. O andan itibaren dünya tekrar sular altında kaldı. Gun'ın bedeni ölümünden sonra üç yıl boyunca dağılmadı. Cennet İmparatoru bunu öğrendiğinde, insanlara karnını kesmelerini emretti ve bir ejderha uçup doğruca göğe gitti. Bu Dayu'ydu. Cennetin İmparatoru daha sonra Dayu'ya sel baskınını kontrol altına almasını ve nehri taramasını emretti. Dayu on üç yıl geçirdi ve sonunda sel baskınını bastırdı.

【orijinal】

1.15 Doğuya doğru 370 li daha ileride , bitki örtüsü olmayan ancak altın ve yeşim açısından zengin olan Qufu Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Qufu Dağı: Qufu Dağı, günümüzde Zhejiang Eyaletinde yer almaktadır.

【Çeviri】

Üç yüz yetmiş mil daha doğuda, ot yetişmeyen ama çok miktarda altın ve yeşim taşı bulunan Qufu Dağı bulunur.

【orijinal】

1.16 Doğuya doğru dört yüz mil daha ileride , bitki örtüsü olmayan ancak altın ve yeşim açısından zengin olan Quyu Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Juyu Dağı: Juyu Dağı, günümüzde Zhejiang Eyaletinde yer almaktadır.

【Çeviri】

Dört yüz mil daha doğuda, ot veya ağaç yetişmeyen ama bol miktarda altın ve yeşim bulunan Juyu Dağı yer alır.

【orijinal】

1.17 Doğuya doğru beş yüz mil daha ileride Fuyu Dağı [1] var . Kuzeyde Juqu'yu [2] ve doğuda Zhu'yu [3] görebilirsiniz . Orada öküz kuyruğu olan bir kaplana benzeyen ve havlayan bir köpek gibi ses çıkaran bir canavar var. Adı Zhu ve insanları yiyor. Tiao Nehri alt tarafından akıyor [4] ve kuzeye Juqu'ya doğru akıyor. İçinde çok sayıda balık var [5] .

【Notlar】

[1] Fuyu Dağı: Fuyu Dağı, şu anda Zhejiang Eyaletindeki Tianmu Dağı. [2] Juqu: bir nehir, şu anda Taihu Gölü. [3] Zhu (pí): bir teoriye göre bir dağın adı, başka bir teoriye göre ise bir nehrin adı. [4] Tiao Nehri: Tiao Deresi. [5] (jì) Balık: bıçak balığı.

【Çeviri】

Beş yüz mil daha doğuda, kuzeyde Taihu Gölü'nü ve doğuda Zhuhu Gölü'nü görebileceğiniz Fuyu Dağı var. Dağda kaplan şeklinde, öküz kuyruğu ve havlayan köpek sesi gibi bir canavar var. Adı Zhui ve insanları yiyor. Tiao Nehri bu dağın kuzeyinden doğuyor ve kuzeye Taihu Gölü'ne akıyor. Suda çok sayıda balık var.

【orijinal】

1.18 Doğuya doğru beş yüz mil daha ileride, dört yönde üç sunağı olan Chengshan var [1] . Tepesinde çok sayıda altın ve yeşim taşı, altında ise çok sayıda mavi taş var [2] . Bir nehir buradan akıyor [3] ve güneye doğru Hushao'ya akıyor [4] , orada çok sayıda altın var.

【Notlar】

[1] 三坛: üst üste binen üç kavanoza benzer. [2]青雘(huò): mavi pigment yapmak için kullanılan bir mineral. [3] (shǐ)水: bir nehir adı. [4] 虖(hū)勺: bir nehir adı, muhtemelen Zhejiang'daki Fuchun Nehri.

【Çeviri】

Beş yüz mil daha doğuda Cheng adında bir dağ var. Bu dağ, üç üst üste binen sunak gibi kare şeklinde. Bu dağ altın ve yeşim açısından zengin ve dağın eteğinde mavi pigment olarak kullanılabilecek birçok mineral var. Su buradan kaynaklanır ve güneye doğru Hushao'ya akar ve suda çok fazla altın vardır.

山海经 地理 古今考	《山海经》中名称	今　考
	句余之山	浙江省境内的四明山
	浮玉之山	浙江省境内的天目山
	成　山	浙江省桐庐县南部的富春山，一名严陵山

【orijinal】

1.19 Doğuya doğru beş yüz mil daha ileride Kuaiji Dağı [1] var . Kare şeklindedir ve tepesinde çok sayıda altın ve yeşim taşı, dibinde ise çok sayıda kuvars vardır [2] . Shao Nehri buradan akar [3] ve güneye doğru Xi Nehri'ne [4] akar .

【Notlar】

[1] Huiji Dağı: Günümüzde Zhejiang Eyaletinde bulunan Huiji Dağı. [2] Fū taşı: Bir tür yeşim taşı benzeri taş. [3] Shaoshui: Huiji Dağı'nda bulunan bir nehir adı. [4] Jú: Muhtemelen Shaoshui ve diğer nehirlerin akışıyla oluşan bir göl olan bir nehir adı.

【Çeviri】

Doğuya doğru beş yüz mil uzaklıkta kare şeklinde Huiji Dağı adında bir dağ vardır. Dağda çok sayıda altın ve yeşim taşı vardır ve dağın eteğinde çok sayıda yeşim taşı benzeri taş vardır. Shaoshui, Huiji Dağı'ndan kaynaklanır ve güneye doğru Jing'e akar.

【orijinal】

1.20 Doğuya doğru 500 li daha ileride , bitki örtüsü olmayan ve kum ve kayalarla dolu Yishan Dağı [1] bulunmaktadır. Xishui Nehri buradan kaynaklanır ve güneye doğru Lietu Nehri'ne [2] akar .

【Notlar】

[1] Yishan: günümüzün Zhejiang veya Fujian bölgesinde bir dağ. [2] Lietu: Fengxi'nin alt kısımları olan Yunjiang'a atıfta bulunan bir nehir.

【Çeviri】

Beş yüz mil daha doğuda, bitki örtüsünün yetişmediği ve çok sayıda kum ve kayanın bulunduğu Yi Dağı vardır. Xi Nehri buradan kaynaklanır ve güneye doğru Lietu'ya akar.

【orijinal】

1.21 Doğuya doğru beş yüz mil daha ileride Pu Gou Dağı [1] var ; tepesinde çok sayıda altın ve yeşim taşı var ve altında çok sayıda bitki örtüsü var, ancak kuş veya hayvan yok ve su yok.

【Notlar】

[1] Pugou Dağı: Pugou Dağı. Bazıları günümüzde Zhejiang'da bulunduğunu söyler; diğerleri ise günümüzde Fujian'da bulunduğunu söyler.

【Çeviri】

Beş yüz mil daha doğuda Pugou Dağı var. Dağda çok fazla altın ve yeşim var ve dağın eteğinde çok fazla ot ve ağaç var. Dağda kuş veya hayvan yok ve su yok.

【orijinal】

1.22 Doğuya doğru beş yüz mil daha ileride , bitki örtüsü ve suyu olmayan Xianyin Dağları [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Xianyin Dağı: Xianyin Dağı, günümüzün Zhejiang Eyaletinde yer almaktadır.

【Çeviri】

Beş yüz mil daha doğuda, ne ot ne de su bulunan Xianyin Dağı yer alır.

【orijinal】

1.23 Doğuya doğru dört yüz mil daha ileride Xun Dağı [1] var . Güneşli tarafta çok fazla altın, gölgeli tarafta ise çok fazla yeşim var. Orada koyuna benzeyen ama ağzı olmayan ve öldürülemeyen bir canavar var [2] . Adı Xun [3] . Xun Nehri oradan doğar ve güneye doğru Yan Gölü'ne akar [4] . Çok sayıda cırcır böceği [5] var .

【Notlar】

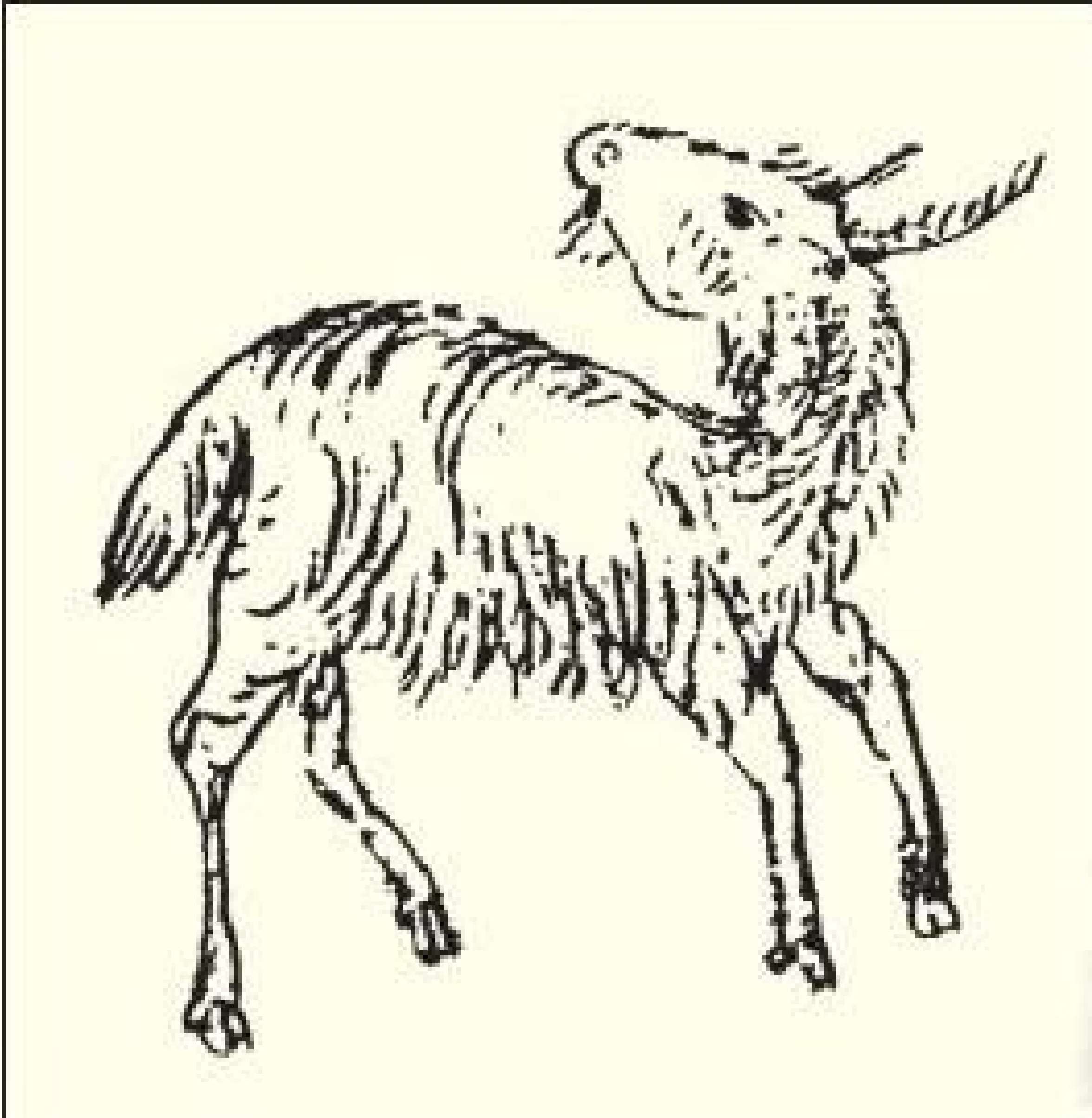
[1] Xunshan: günümüz Zhejiang'ında bir dağ. [2] Sha: ölüm. [3] Huàn: efsanevi bir canavar. [4] Yanzhize: Yanze, bir nehir. [5] Luó: Mor salyangozu ifade eder. Luó: “luó” ile aynı.

【Çeviri】

Dört yüz mil daha doğuda Xun Dağı adında bir dağ var. Dağın güney tarafında çok fazla altın ve kuzey tarafında çok fazla yeşim var. Dağda koyuna benzeyen ama ağzı olmayan bir tür canavar var ama açlıktan ölmeyecek. Adı Xun. Xun Nehri bu dağdan kaynaklanır ve güneye doğru Yanze'ye akar. Suda çok sayıda mor salyangoz var.







Wang Fu'nun Qing Hanedanlığı Resimli Kitabı

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	夷山	一说为天台山，位于浙江省天台县；另一说是浙江省境内的括苍山，位于浙江省中部；还有一说是在福建境内
	仆勾山	一说是浙江省鄞县自崎头山至王海尖一带的山脉；一说在今福建省境内
	咸阴之山	可能为今浙江省的白象山
	洵山	浙江省临海县东部的群山

【orijinal】

1.24 Doğuya doğru 400 li daha ileride Hushao Dağı [1] var , tepesinde birçok katalpa ağacı [2] ve altında birçok diken ağacı [3] var . Pang Nehri buradan doğuyor [4] ve doğuya doğru denize akıyor.

【Notlar】

[1] Huoshao Dağı: Günümüz Zhejiang Eyaletinde bulunan Huoshao Dağı. [2] Catalpa (nán): Catalpa ve Phoebe. [3] Jing: Vitex malvae, Vitex niger, Vitex ruber vb. dahil olmak üzere birçok türü olan yaprak döken bir çalı. Qi: Çin kurt üzümü. [4] Pangshui: Günümüz Zhejiang Eyaletindeki Oujiang Nehri'nin adı.

【Çeviri】

Doğuya doğru 400 li daha ileride, katalpa ve nanmu ağaçlarıyla dolu Hushao Dağı vardır ve dağın eteğinde çok sayıda diken ve kurt üzümü vardır. Pangshui Nehri bu dağdan kaynaklanır ve doğuya doğru denize akar.

【orijinal】

1.25 Doğuya doğru 500 li daha ileride , bitki örtüsü olmayan ve kum ve kayalarla dolu Quwu Dağı [1] bulunmaktadır. Lushui Nehri buradan kaynaklanır [2] ve güneye doğru akarak Pangshui Nehri'ne katılır.

【Notlar】

[1] Quwu Dağı: Günümüzde Zhejiang Eyaletinde bulunan Quwu Dağı. [2] Lushui: bir nehrin adı. Bazıları bunun "Lishui" olması gerektiğini söylüyor.

【Çeviri】

Beş yüz mil daha doğuda, Quwu adında, bitki örtüsünün yetişmediği ve çok sayıda kum ve kayanın bulunduğu bir dağ var. Lushui Nehri buradan doğar ve güneye doğru Pangshui Nehri'ne akar.

【orijinal】

1.26 Doğuya doğru 500 li daha ileride Luwu Dağı [1] var . Dağda bitki yok ama çok sayıda altın ve kaya var. Zegeng Nehri buradan akıyor [2] ve güneye doğru akarak Pang Nehri'ne katılıyor. Suda Gu Diao adında bir canavar var. Kartala benziyor ama boynuzları var. Bebek gibi ses çıkarıyor ve insanları yiyor.

【Notlar】

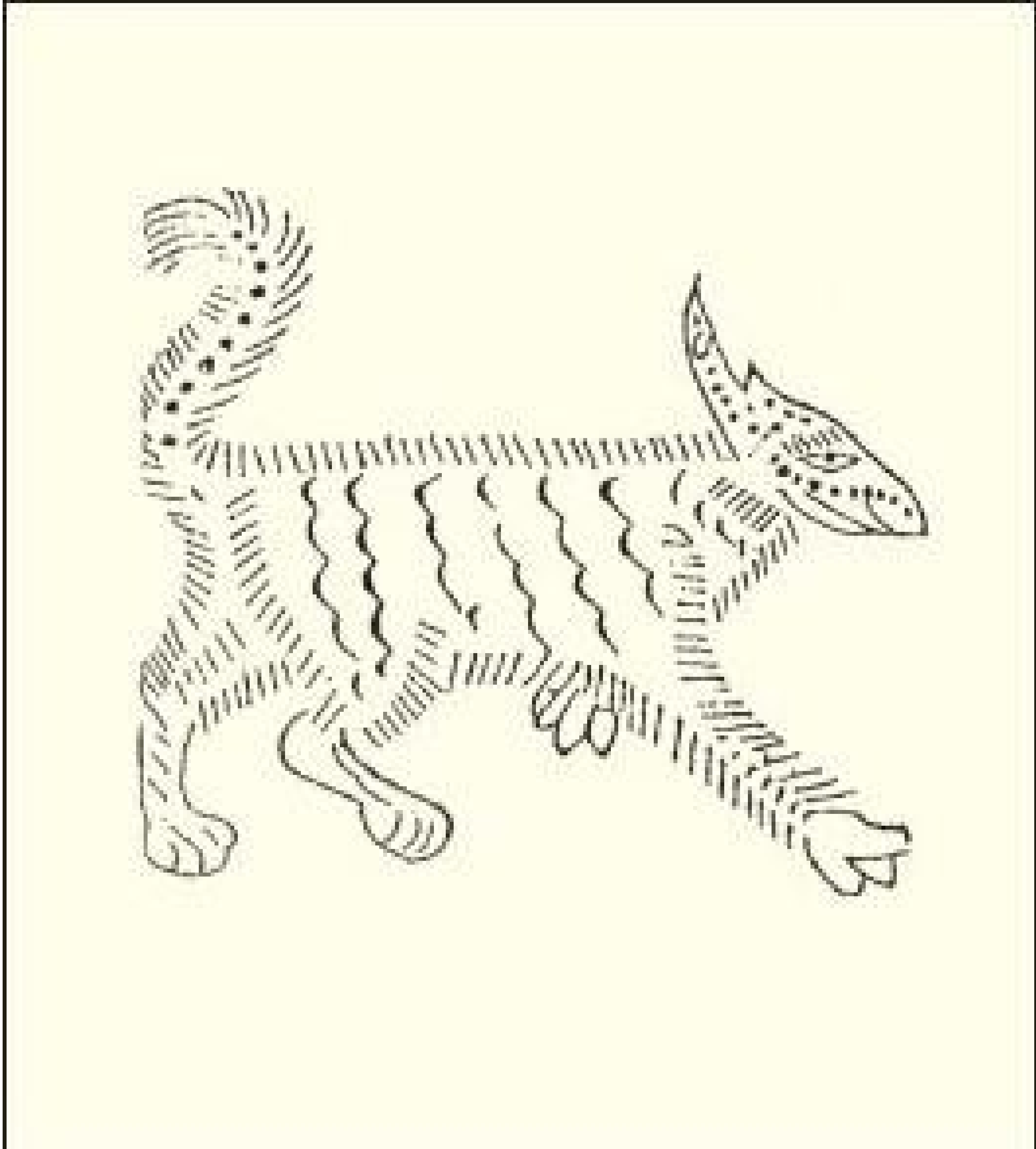
[1] Luwu Dağı: Luwu Dağı, günümüz Zhejiang Eyaletinde yer almaktadır. [2] Zegeng Nehri: Zegeng Nehri'nin, birleştikten sonra güneye doğru Oujiang Nehri'ne akan birçok kolu vardır.

【Çeviri】

Beş yüz mil daha doğuda Luwu Dağı adında bir dağ var. Dağda bitki yok ama çok fazla altın ve taş var. Zegeng Nehri buradan doğuyor ve güneye doğru Pang Nehri'ne akıyor. Suda Gu Diao adında bir canavar var, kartala benziyor, kafasında boynuzlar var, bebek ağlaması gibi sesler çıkarıyor ve insanları yiyor.



Gu Diao



Ming Hanedanı'ndan Hu Wenhuan'ın Gu Diao'su

【orijinal】

1.27 Doğuya doğru beş yüz mil uzaklıkta, bitki örtüsü olmayan ancak kayalarla dolu [2] ve yeşim taşı olmayan Qiwu Dağı [1] bulunmaktadır . Doğu Çin Denizi'nde yer almaktadır ve tepelerden ve dağlardan gelen ışık, tıpkı güneş [3] gibi görünüp kaybolmaktadır .

【Notlar】

[1] Qiwu Dağı: Qiwu Dağı, muhtemelen günümüzde Zhejiang Eyaletinin doğu kesimindeki denizaşırı adaları ifade eder. [2] Boshi: satranç taşı olarak kullanılabilen bir taş. [3] Ci: durmak, gece kalmak.

【Çeviri】

Beş yüz mil daha doğuda Qiwu Dağı adında bir dağ var. Dağda bitki veya ağaç yok. Her yerde kumar oynamak için kullanılabilecek taşlar var ama yeşim yok. Bu dağ Doğu Çin Denizi'nde. Dağda titrek ışık ve gölgesi olan bir dağ görebilirsiniz. Güneş oradadır.

【orijinal】

1.28 Guishan'dan Qiwushan'a kadar olan ilk iki güney meridyeni, yedi bin iki yüz mil uzunluğunda on yedi dağdır. Tanrıların hepsinin ejderha gövdeleri ve kuş başları vardır. Tapınakları şunlardır: saç bir yeşim diskle gömülüdür [1] ve pirinç pirinç olarak kullanılır [2] .

【Notlar】

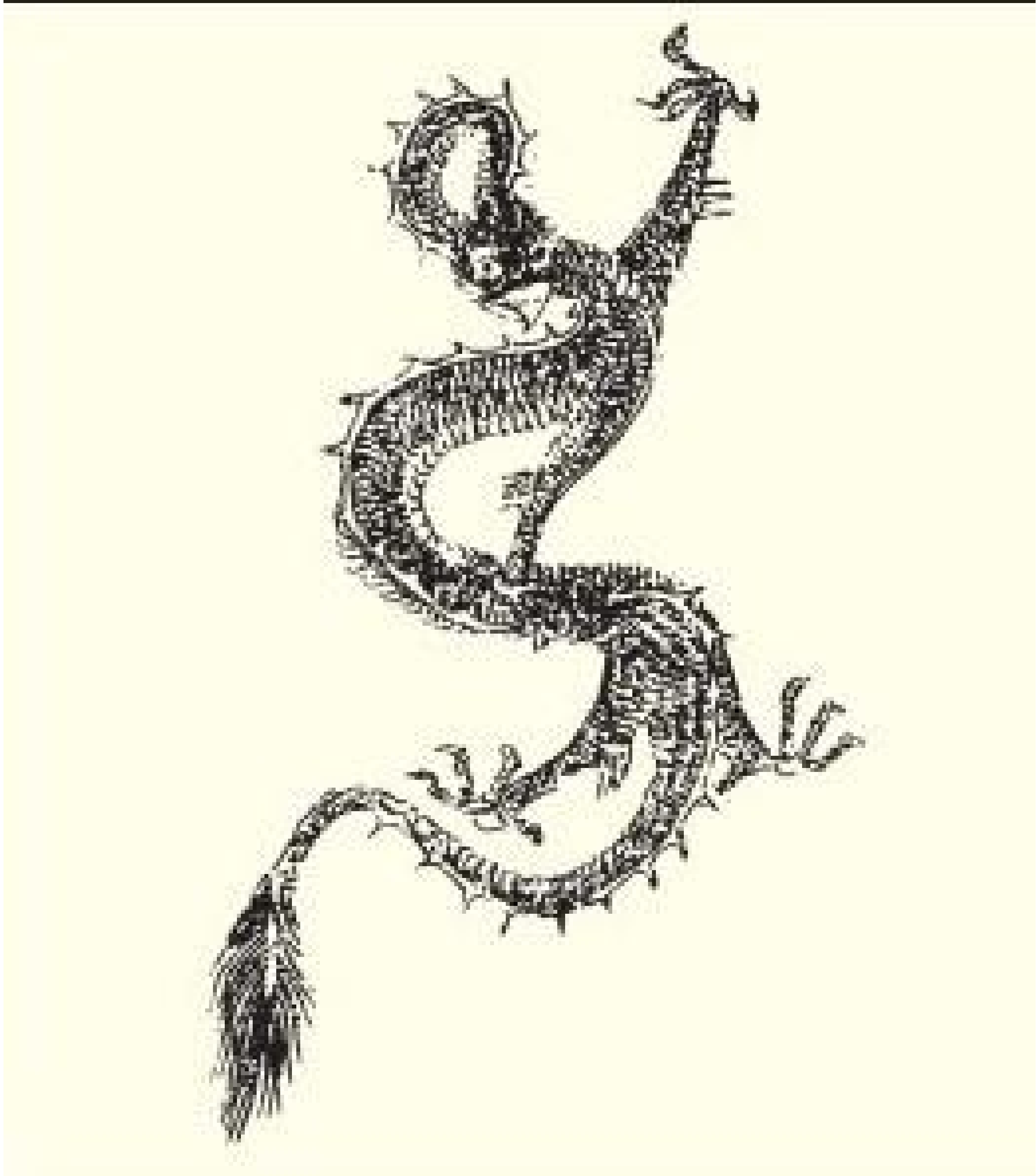
[1] Mao: domuz veya inek gibi kurban için kullanılan tüylü bir hayvan. Bi: ortasında delik bulunan düz, yuvarlak bir yeşim taşı. Yi: gömmek. [2] Xi: eski zamanlarda tanrılara kurban sunmak için kullanılan ince pirinç. Tú: pirinç. Özellikle yapışkan pirinci ifade eder.

【Çeviri】

Güney İkinci Klasikler'deki toplam dağ sayısı 17'dir ve Gui Dağı'ndan Qiwu Dağı'na kadar 7.200 li mesafe vardır. Tüm dağların dağ tanrılarının ejderha gövdeleri ve kuş başları vardır. Dağ tanrılarına kurban sunma ritüeli, tüylü bir hayvanı ve yeşim bir diski toprağa gömmek ve dağ tanrılarına kurban sunmak için rafine pirinç olarak yapışkan pirinç kullanmaktır.



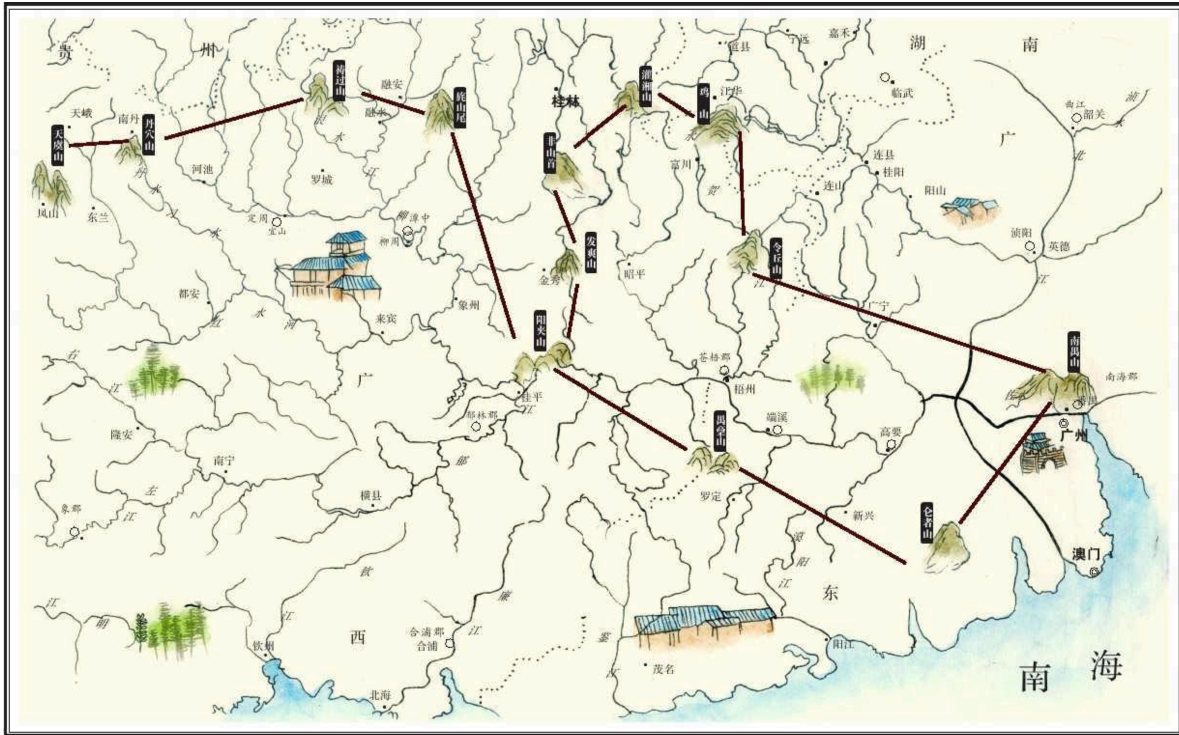
Ejderha gövdeli kuş başlı tanrı



Ejderha Vücudu ve Kuş Başı Shenqing Wangfu İllüstrasyonu

山海经 地 理 古今考	《山海经》中名称	今 考
	区吴之山	括苍山及北雁荡山，位于浙江省温州市
	漆吴之山	浙江省东部海外诸岛，舟山群岛的可能性最大

Nanci Sanjing güzergahının şematik diyagramı



3. Üç Güney Sutrası

【Giriiş】

Güney Üç Klasikleri, Tianyu Dağı'ndan Nanyu Dağı'na kadar coğrafi dağılımı ve ürün özelliklerini kaydeder. On dört dağ olduğunu söyler, ancak aslında yalnızca on üç dağ vardır. Bu dağ sırası, Güney İki Klasikleri'nde kaydedilen dağ sırasının güneyinde yer almaktadır. Her dağın coğrafi konumunu doğrulamak zordur. Sadece genel olarak Guangxi ve Guangdong'da dağılmış oldukları bilinmektedir.

Bu sıradağlarda ayrıca, antik çağlarda Daoguo Dağı'nda kutsal bir hayvan olarak kabul edilen gergedan, Danxue Dağı'nda renkli uğurlu kuş Anka, insan yüzlü dört gözlü küp ve domuz kılı balık gibi pek çok nadir ve egzotik hayvan da yaşamaktadır.



【orijinal】

1.29 Üç güney meridyeninin ilki Tianyu Dağı olarak adlandırılır [1] . Altında çok fazla su vardır, bu nedenle yukarı çıkmak mümkün değildir.

【Notlar】

[1] Tianyu Dağı: Tianyu Dağı, günümüzdeki Guangdong Eyaletinde yer almaktadır.

【Çeviri】

Güney Üç Klasik'teki ilk dağ Tianyu Dağı olarak adlandırılır. Dağın eteğinde çok fazla su vardır ve insanlar tırmanamaz.

【orijinal】

1.30 Doğuya doğru beş yüz mil uzaklıkta Daoguo Dağı [1] vardır . Dağda birçok altın ve yeşim taşı vardır ve aşağıda birçok gergedan, yabani öküz ve fil vardır . Orada akrebe benzeyen ancak beyaz başlı [3] , üç bacaklı ve insan yüzlü bir kuş vardır. Adı Qu Ru'dur ve çığlığı kendi çığlığıdır. Yu Nehri dağdan akar [4] ve güneye doğru denize akar. Dağda balık gövdesine ve yılan kuyruğuna benzeyen bir kaplan ejderhası vardır. Mandalina ördeğine benzer. Bunu yemek şişmeye neden olmaz [5] ve hemoroidi iyileştirebilir [6] .

【Notlar】

[1] Dua Dağı: Dua Dağı. Bazıları bunun günümüz Guangdong'unda olduğunu söyler; diğerleri ise günümüz Guangxi'sinde olduğunu söyler. [2] Gergedan: rhinoceros. Si (sì): gergedana benzer bir hayvan. [3] Ji (jiāo): efsanevi bir kuş. [4] Yin (yin): üst kısımları kuzeydoğu Guangxi'deki Luoqing Nehri olan ve Rong Nehri'nin bir kolu olan bir nehir. [5] Şişlik: zehirli bir yara. [6] Zaten: iyileşmiş. Hemoroid: hemoroid.

【Çeviri】

Doğuya doğru beş yüz mil uzaklıkta Daoguo Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla altın ve yeşim var ve dağın eteğinde birçok gergedan ve fil var. Dağda 'ye benzeyen, beyaz başlı, üç bacaklı ve insan yüzlü bir kuş var. Adı Qu Ru ve çıkardığı ses kendi adını sesleniyormuş gibi. Lishui Nehri bu dağdan kaynaklanıyor ve güneye doğru denize akıyor. Suda balık gövdesine ve yılan kuyruğuna benzeyen bir kaplan ejderhası var. Çıkardığı ses bir mandarin ördeğinin çağrısına benziyor. Etini yemek zehirli yaraları önleyecek ve ayrıca hemoroidi iyileştirebilir.



Qu Ru



Siming'li Hu Wenhuan'ın Resimli Kitabı

【orijinal】

1.31 Doğuya doğru 500 li daha ileride Danxue Dağı [1] vardır , burada çok sayıda altın ve yeşim taşı bulunur. Dan Nehri buradan kaynaklanır ve güneye doğru Bohai Denizi'ne akar [2] . Orada beş renk ve desene sahip, tavuğa benzeyen bir kuş vardır [3] . Adı Anka Kuşu'dur [4] . Kafasındaki desene erdem, kanatlarındaki desene doğruluk, sırtındaki desene nezaket, göğsündeki desene iyilikseverlik [5] ve karnındaki desene inanç denir. Bu kuş doğal olarak yer ve içer, kendi kendine şarkı söyler ve dans eder ve onu gördüğünüzde dünya barış içindedir.

【Notlar】

[1] Danxue Dağı: Günümüz Myanmar'ında bulunan Danxue Dağı. [2] Bohai: Güney Çin Denizi'ni ifade eder. [3] Wen: Desen anlamına gelen "wen" ile aynıdır. [4] Fenghuang: Anka kuşu. [5] Ying: Göğüs.

【Çeviri】

Beş yüz mil daha doğuda, üzerinde çok sayıda altın ve yeşim bulunan bir Danxue Dağı vardır. Dan Nehri bu dağdan kaynaklanır ve güneye doğru Güney Çin Denizi'ne akar. Dağda, renkli tüyleri ve karakterlere benzeyen desenleri olan bir tavuğa benzeyen bir kuş vardır. Adı Phoenix'tir. Kafasındaki desen "erdem" karakterine, kanatlarındaki desen "doğruluk" karakterine, sırtındaki desen "uygunluk" karakterine, göğsündeki desen "iyilikseverlik" karakterine ve karnındaki desen "inanç" karakterine benzer.

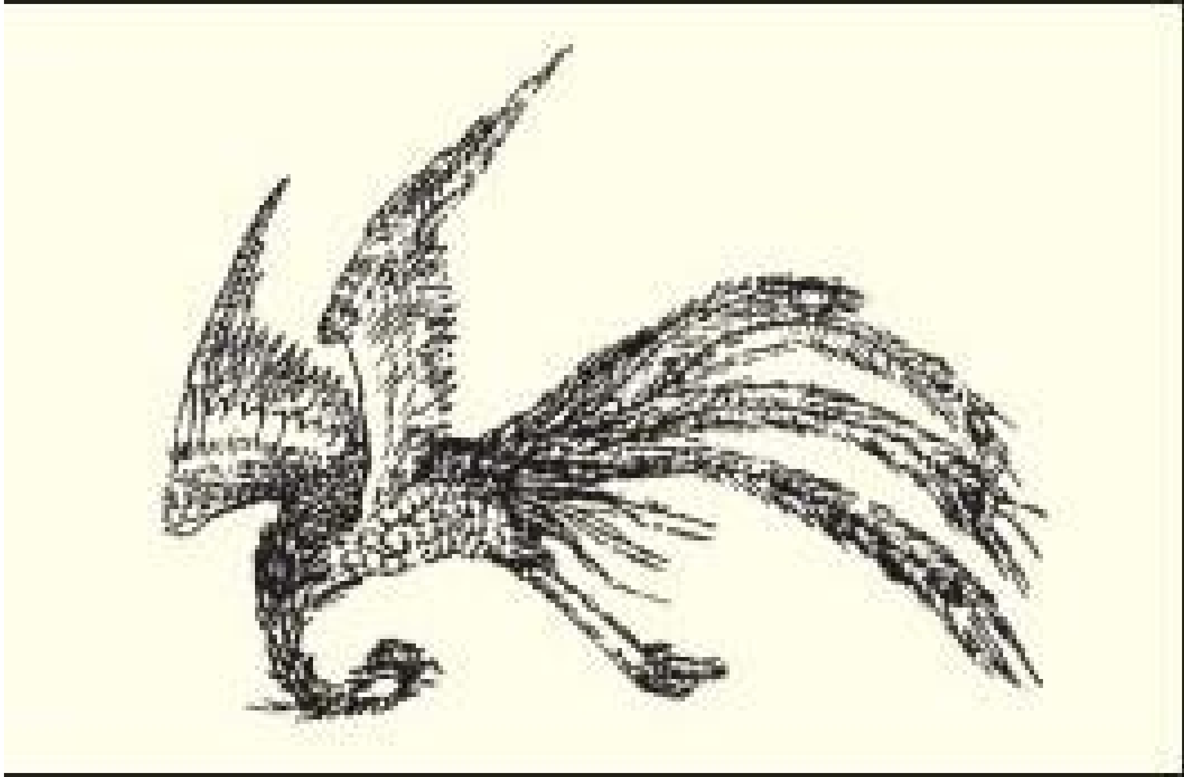
Bu kuş sakin ve özgürce yer, özgürce şarkı söyler ve dans eder ve ortaya çıktığında, dünyanın huzurlu ve sakin olacağı anlamına gelir.



Anka kuşu



Anka kuşu



Fenghuang Qing Wang Fu Resimli Baskı

【orijinal】

1.32 Doğuya doğru 500 li daha ileride, bitki örtüsü olmayan ancak suyla dolu ve birçok beyaz maymunun yaşadığı Fashuang Dağı [1] bulunmaktadır . Fan Nehri buradan kaynaklanır ve güneye doğru Bohai Denizi'ne akar.

【Notlar】

[1] Fashuang Dağı: Fashuang Dağı. Bazıları günümüz Myanmar'ında bulunduğunu söylüyor; diğerleri ise günümüz Guangxi'sinde bulunduğunu söylüyor.

【Çeviri】

Beş yüz mil daha doğuda, bitki örtüsünün yetişmediği, ancak çok fazla su ve birçok beyaz maymunun bulunduğu Fashuang Dağı adlı bir dağ var. Fanshui Nehri, Fashuang Dağı'ndan doğar ve güneye doğru Güney Çin Denizi'ne akar.

【Anka Kuşu】

Anka kuşu, Çin mitolojisinde kuşların kralıdır. Efsaneye göre, anka kuşu Doğu Yin kabilesinin kuş toteminden evrimleşmiştir, erkek kuş anka kuşu ve dişi kuş anka kuşudur. Anka kuşu öldükten sonra, vücudunun etrafında bir ateş tutuşacak ve alevlerin içinde daha güçlü bir canlılıkla yeniden doğacaktır, buna "Anka Kuşu Nirvana" denir. Anka kuşu, anka ağacının üzerinde dinlenmekten başka bir yerde durmayacak ve kendi kendine şarkı

söyleyecek ve dans edecektir. Kuşun on binlerce takipçisi vardır ve yalnızca dünya uyumlu ve huzurlu olduğunda ortaya çıkacaktır. Efsaneye göre, İmparator Huangdi zamanında toplum istikrarlıydı ve insanlar barış ve memnuniyet içinde yaşıyor ve çalışıyordu. İmparator Huangdi sarı bir cübbe ve sarı bir şapka giyiyordu ve ana salonda dua ediyordu. Anka kuşu uçarak gökyüzünü ve güneşi kapattı ve salonun üzerinde daireler çizdi. İmparator Huangdi tekrar eğildi ve anka kuşu, İmparator Huangdi'nin sarayının doğu bahçesindeki anka ağacının üzerine kondu ve uzun süre ayrılmayı reddetti.

【orijinal】

1.33 Doğuya doğru 400 li daha gittiğinizde Mao Dağı'nın sonuna ulaşacaksınız . [1] Güneyde Yuyi adlı bir vadi var ve burası birçok garip kuşa ev sahipliği yapıyor. Kaifeng bu vadiden geliyor . [2]

【Notlar】

[1] Maoshan: Bir teoriye göre Guangdong'daki Luofu Dağı; bir diğer teoriye göre ise Tayland'ın Chiang Mai şehrinin güneybatısındaki Changling. [2] Kaifeng: Güney rüzgarı, yani sıcak rüzgar.

【Çeviri】

Doğuya doğru dört yüz mil daha ilerlediğinizde Mao Dağı'nın sonuna ulaşacaksınız. Güneyinde Yuyi adlı bir vadi var. Vadide birçok garip kuş var ve güney rüzgarı bu vadiden esiyor.

【orijinal】

1.34 Doğuya doğru 400 li daha ilerleyip Fei Dağı'nın tepesine ulaşıyoruz. Tepede çok sayıda altın ve yeşim taşı var ama su yok. Aşağıda çok sayıda engerek yılanı var . [1]

【Notlar】

[1] Agkistrodon: çukur engereği.

【Çeviri】

Doğuya doğru dört yüz mil daha ilerlediğinizde Fei Dağı'nın ön ucuna ulaşacaksınız. Dağda çok fazla altın ve yeşim var, ancak su yok. Dağın eteğinde çok sayıda engerek var.

山海经 地 理 古今考	《山海经》中名称	今 考
	丹穴之山	可能是缅甸中南部的勃固山脉
	发爽之山	一说此山为缅甸东部的山脉；一说此山为广西境内大瑶山中段，又称金秀瑶山

【orijinal】

1.35 Doğuya doğru 500 li daha ileride , bitki örtüsü olmayan ancak bol su bulunan Yangjia Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Yangjia Dağı: Yangjia Dağı, günümüzde Guangxi'de yer almaktadır.

【Çeviri】

Beş yüz mil daha doğuda Yangjia Dağı adında bir dağ var. Dağda ot veya ağaç yok, ancak bol su var.

【orijinal】

1.36 Doğuya doğru beş yüz mil daha ileride Guanxiang Dağı [1] var ; burada çok sayıda ağaç var ama ot yok; çok sayıda garip kuş var ama hiçbir hayvan yok.

【Notlar】

[1] Guanxiang Dağı: Guanxiang Dağı. Bir teoriye göre günümüz Guangxi'sinde yer almaktadır; bir diğer teoriye göre ise Yunnan'daki Jinghong Dağı ile Luang Prabang Dağı arasındaki sıradağdır.

【Çeviri】

Doğuya doğru beş yüz mil daha ileride çoğunlukla ağaçlardan oluşan ancak ot olmayan Guanxiang Dağı var. Dağda birçok garip kuş var ancak vahşi hayvan yok.

【orijinal】

1.37 Doğuya doğru 500 li daha var Ji Dağı [1] . Tepesinde çok fazla altın ve altında çok fazla cinnabar [2] var . Kara Su ondan çıkıyor [3] ve güneye doğru denize akıyor. İçinde sazan balığına benzeyen ama domuz kılı olan [5] bir balık [4] var . Bir domuza benziyor [6] . Göründüğünde dünyada ciddi bir kuraklık olacak.

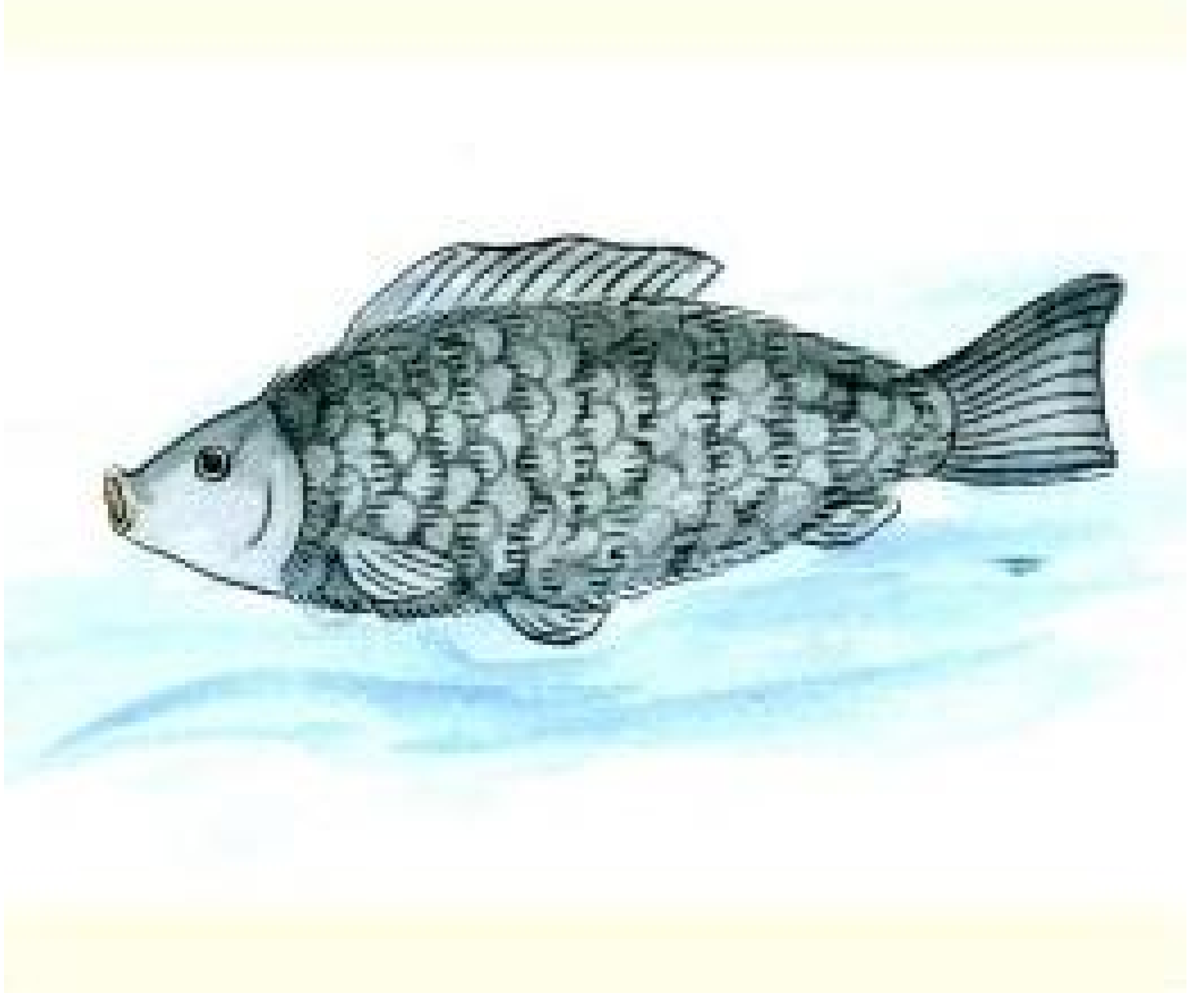
【Notlar】

[1] Jishan: bir dağ adı. Bazıları Guangdong, Shaoguan'daki Guishan olduğunu söylüyor; diğerleri Guangxi'de olduğunu söylüyor. [2] Danhu: pigment olarak kullanılan kırmızı bir mineral. [3] Heishui: Lancang Nehri'nin üst kesimlerindeki bir nehir adı. [4] (tuán) Yu: efsanevi bir balık. [5] Fu: havuz balığı. 彘: domuz. [6] Tu: bir domuz yavrusu, genel olarak domuzları da ifade eder.

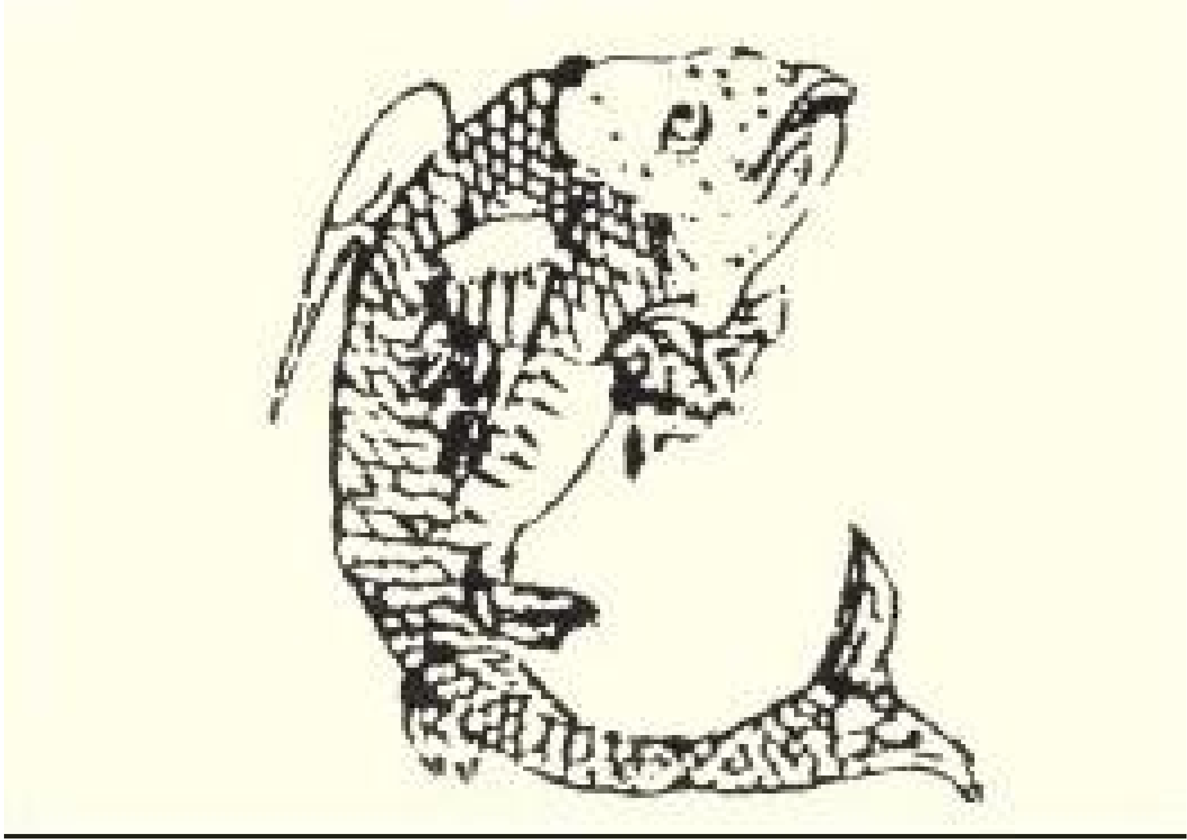
【Çeviri】

Beş yüz mil daha doğuda Jishan adında bir dağ var. Jishan'da çok fazla altın var ve dağın eteğinde pigment olarak kullanılabilecek çok sayıda kırmızı mineral var. Kara Su bu dağdan kaynaklanır ve güneye doğru denize akar. Suda havuz balığı şeklinde, vücudunda domuz benzeri tüyler

olan ve bir domuz yavrusu gibi ses çıkaran bir tür balık var. Ne zaman ortaya çıksa, ciddi bir kuraklık meydana gelir.



balık



Balık Qing Wang Fu Resimli Kitap

【orijinal】

1.38 Doğuya doğru dört yüz mil daha ileride , bitki örtüsü olmayan ama ateşle dolu Lingqiu Dağı [1] vardır. Güneyde, nehrin rüzgarlarının çıktığı Zhonggu adlı bir vadi vardır [2] . Orada, baykuşa benzeyen [3] , insan yüzlü, dört gözlü ve kulaklı bir kuş vardır . Adı 颙 'dir [4] ve çığlığı bir çığlığa benzer. Görüldüğünde, tüm ülkede şiddetli bir kuraklık olacak.

【Notlar】

[1] Lingqiu Dağı: Lingqiu Dağı. Bazıları günümüz Laos'unda olduğunu söyler; diğerleri ise günümüz Guangdong veya Guangxi'sinde olduğunu söyler. [2] Tiaofeng: kuzeydoğu rüzgarı. [3] Xiao: baykuşa benzeyen bir kuş olan "baykuş" ile aynı. [4] Yu: efsanevi garip bir kuş.

【Çeviri】

Dört yüz mil daha doğuda Lingqiu adında bir dağ var. Dağda ot yetişmiyor ve her yerde yangınlar yanıyor. Güneyinde kuzeydoğu rüzgarının estiği Zhonggu adında bir vadi var. Dağda baykuşa benzeyen, insan yüzlü, dört gözlü ve kulaklı bir kuş var. Adı Yong. Çıkardığı ses kendi adını seslenmek gibi. Ne zaman ortaya çıksa dünyada ciddi bir kuraklık olacak.



Genç

Yongqing Wang Fu'nun Resimli Kitabı



Lingqiushan

【orijinal】

1.39 Doğuya doğru üç yüz yetmiş mil daha ileride Lunzhe [1] adlı dağ vardır . Dağın tepesinde birçok altın ve yeşim taşı vardır ve dağın altında birçok yeşil bakır taşı vardır [2] . Orada kırmızı bir ipliğe benzeyen bir ağaç vardır [3] . Teri cila gibidir [4] ve tadı bal gibidir [5] . Eğer yerseniz açlık hissetmezsiniz ve yorgunluğu giderebilir. Bai [6] olarak adlandırılır ve kan yeşim taşı yapmak için kullanılabilir [7] .

【Notlar】

[1] Lunzhe Dağı: Lunzhe Dağı, günümüzde Laos'taki Zhenning Platosu'ndaki Biya Sıradağları. [2] Qinghu (huò): pigment olarak kullanılan mavi bir mineral. [3]: dut ağacı. [4] Han (han): "meyve suyu" olmalı. [5] Yi (yi): şurup. [6] Bai (gāo): bir bitki adı. [7] Xue (xue): renkle boyanmış.

【Çeviri】

Üç yüz yetmiş mil daha doğuda Lunzhe adında bir dağ var. Dağda çok sayıda altın ve yeşim taşı var ve dağın eteğinde pigment olarak kullanılabilecek çok sayıda mavi mineral var. Dağda, gövdesinde kırmızı damarlar bulunan, dut ağacına benzeyen bir ağaç yetişiyor. Dallarından akan özsuyu cila gibidir ve şeker kadar tatlıdır. Bunu yediğinizde açlık hissetmezsiniz ve yorgunluğunuzu da giderebilir. Bu ağacın adı Bai'dir ve yeşim taşını boyamak için kullanılabilir.



Lunzhe Dağı

【orijinal】

1.40 Doğuya doğru 580 li daha ileride , birçok garip canavarın ve dev yılanın yaşadığı Yugao Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Yugao Dağı: Yugao Dağı. Bazıları bunun bugün Guangzhou'daki Baiyun Dağı olduğunu söylüyor; bazıları bunun Guangdong ve Guangxi sınırındaki

Yunkai Dağı olduğunu söylüyor; bazıları ise Yunnan'daki Wuliang Dağı olduğunu söylüyor.

【Çeviri】

Beş yüz seksen mil daha doğuda Yugao Dağı adında bir dağ var. Dağda birçok canavar ve dev yılan var.

【orijinal】

1.41 Doğuya doğru 580 li daha ileride Nanyu Dağı [1] vardır . Tepede birçok altın ve yeşim taşı vardır ve aşağıda birçok su vardır. Orada bir mağara vardır ve su dışarı çıkar ve içeri girer [2] . Yazın çıkar ve kışın kapalı kalır. Zuo Nehri oradan çıkar [3] ve güneydoğuya denize akar. Anka kuşları ve anka kuşu yavruları vardır [4] .

【Notlar】

[1] Nanyu Dağı: Nanyu Dağı. Bazıları günümüz Yunnan'ında olduğunu söyler; diğerleri ise günümüz Guangdong'unda olduğunu söyler. [2] Chu: "Chun" olarak yazılmalıdır. [3] Zuoshui: Muhtemelen Vietnam'daki Kızıl Nehir'e atıfta bulunan bir nehir adı. [4] Yuān Chu: Efsanedeki anka kuşuyla aynı türden bir kuş.

【Çeviri】

Beş yüz seksen mil daha doğuda Nanyu Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla altın ve yeşim taşı var ve dağın eteğinde çok fazla su var. Dağda bir mağara var. İlkbaharda mağaraya su akıyor. Yazın mağaradan su akıyor. Kışın mağarada su yok. Zuo Nehri bu dağdan doğuyor ve güneydoğuya denize akıyor. Suyun kenarında anka kuşları ve anka kuşu yavruları var.

山海经 地理 古今考	《山海经》中名称	今 考
	令丘之山	一说是老挝的长岭；一说在广东省或广西省境内
	南禺之山	一说是云南省的哀牢山，此山是云江与阿墨江的分水岭；一说是广东省的番禺山

【orijinal】

1.42 Tianyu Dağı'ndan Nanyu Dağı'na kadar olan üç güney meridyeninin ilki, 6.530 li mesafeyi kapsayan toplam on dört dağdır. Oradaki tanrıların hepsinin ejderha gövdeleri ve insan yüzleri vardır. Oradaki tapınakların hepsinde dua için beyaz bir köpek vardır ve pirinç, bir adak olarak pirinç olarak kullanılır . [1]

【Notlar】

[1] 糈 (xǔ): tanrılara kurban sunmak için kullanılan rafine pirinç. 稌 (tú): pirinç, özellikle yapışkan pirinç.

【Çeviri】

Güney Üç Klasik'teki dağlar, Tianyu Dağı'ndan Nanyu Dağı'na kadar, toplamda on dört dağdır ve aralarındaki mesafe 6.530 li'dir. Her dağın dağ tanrılarının insan yüzleri ve ejderha vücutları vardır. Dağ tanrılarına kurban sunarken, dua etmek için beyaz bir köpek öldürülmelidir ve kurban için rafine pirinç olarak yapışkan pirinç kullanılır.



Ejderha gövdeli, insan yüzlü tanrı



Ejderha gövdeli, insan yüzlü tanrı

【orijinal】

1.43 Younan Jing'deki Dağ Kayıtları [1], toplam 16.380 li'lik bir alanı kaplayan büyük ve küçük 40 dağ içermektedir.

【Notlar】

[1] Sağ: Antik kitaplar genellikle sağdan sola doğru dikey olarak yazılır. Burada, "sağ", mevcut "yukarıdaki" ile eşdeğerdir. Kayıtlar: kayıtlı metin.

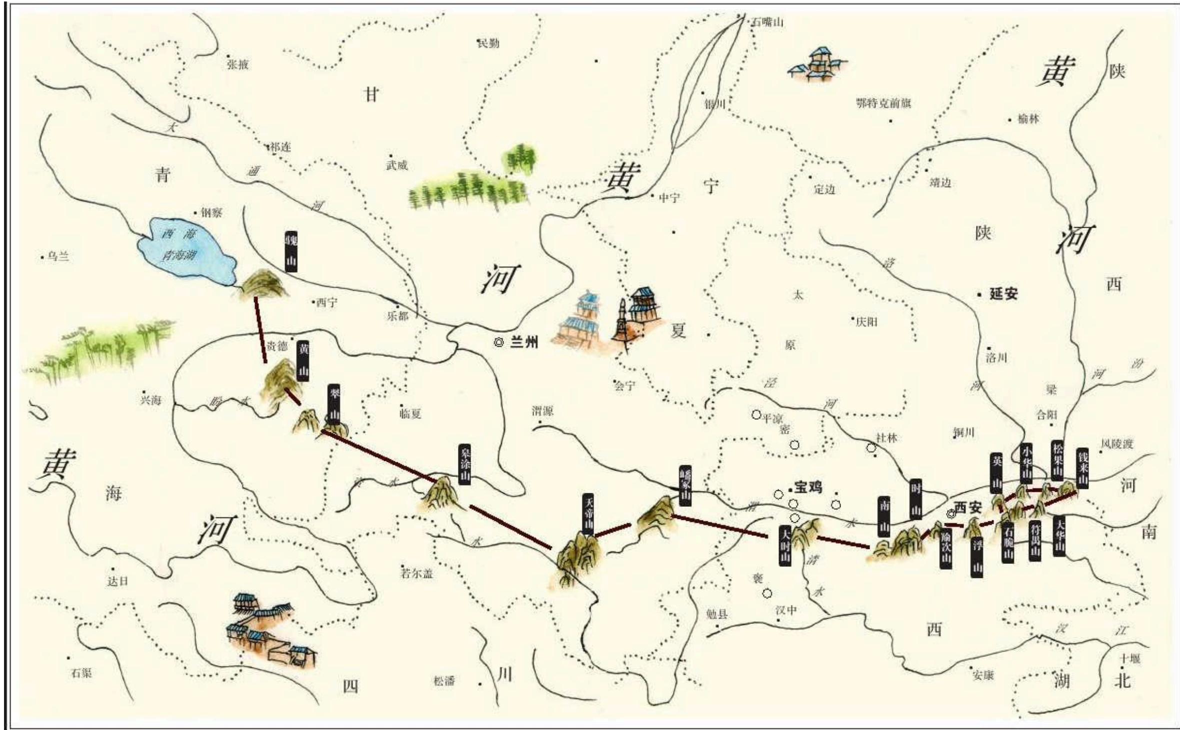
【Çeviri】

Yukarıda belirtilenler Nanshan Jing'de kayıtlı dağlardır. Çeşitli boyutlarda toplam kırk dağ vardır ve mesafeleri 16.380 mildir.

Cilt 2: Batı Dağları Klasikleri

Batı Dağları Klasikleri dört bölümden oluşur: Batı Dağları Klasikleri I, Batı İkinci Klasik, Batı Üçüncü Klasik ve Batı Dördüncü Klasik. Batı Çin'deki bir dizi dağ ve bu dağlardan kaynaklanan nehirler, bu dağlarda yetişen bitkiler ve hayvanlar ve bunların şekilleri ve özellikleri, dağlarda üretilen mineraller, ayrıca bu dağlarla ilişkili tarihi figürler ve tanrıların adları, bu dağlardan sorumlu dağ tanrılarının şekilleri ve bu dağ tanrılarına tapınma yöntemleri vb. Batı Dağları Klasikleri, günümüz Shaanxi, Shanxi, Gansu, Ningxia, Qinghai, Xinjiang ve İç Moğolistan'da bulunan toplam 77 dağı kaydeder ve dağların yaklaşık üçte birinin belirli yerleri belirlenebilir.

Xishan Yijing rotasının şematik diyagramı



1. Xishan Sutra

【Giriiş】

"Xishan Yijing", Qianlai Dağı'ndan Dağ'a kadar yaklaşık yirmi dağın coğrafi konumunu ve dağ özelliklerini kaydeder. Bunlar bugün kabaca Shaanxi, Gansu ve Qinghai bölgelerine dağılmıştır. Ünlü Huashan Dağı bu sıradağlarda yer almaktadır.

Sutra ayrıca tıbbi değeri olan birçok bitkiyi kaydeder ve o dönemdeki insanların, detoks etkisi yaratıp şişkinliği azaltabilen ebegümeci, kalp ağrısını tedavi edebilen iris ve kötü huylu yaraları tedavi edebilen fümigasyon gibi tıp hakkında önceden bilgi sahibi olduğunu gösterir. O dönemdeki insanlar ayrıca banyo yapmak için alkali yıkama taşları kullanır ve derilerinin kurumasını önlemek için koçların yağını vücutlarına sürerlerdi.

Bu sıradağlarda ayrıca altı bacaklı, dört kanatlı Fei ve dört boynuzlu Xiru gibi çeşitli vahşi hayvanlar da vardır. Ayrıca dağlarda papağan ve Shusi gibi kuşlar ve suda yaşayan dört bacaklı yavru balıklar vardır.



【orijinal】

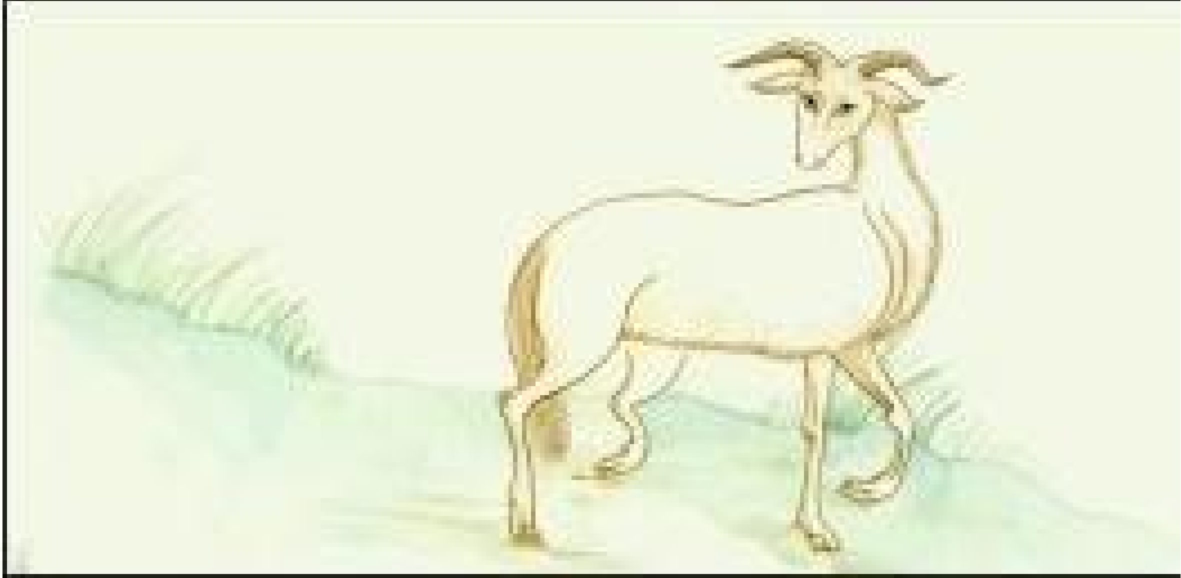
2.1 Batı Dağları'ndaki Huashan Dağı'nın tepesi [1] Qianlai Dağı olarak adlandırılır [2] . Tepesinde birçok çam ve altında birçok yıkanmış taş vardır [3] . Orada koyuna benzeyen ancak at kuyruğu olan bir canavar vardır. Buna 羬羊 denir [4] . Yağı balmumu yapmak için kullanılabilir [5] .

【Notlar】

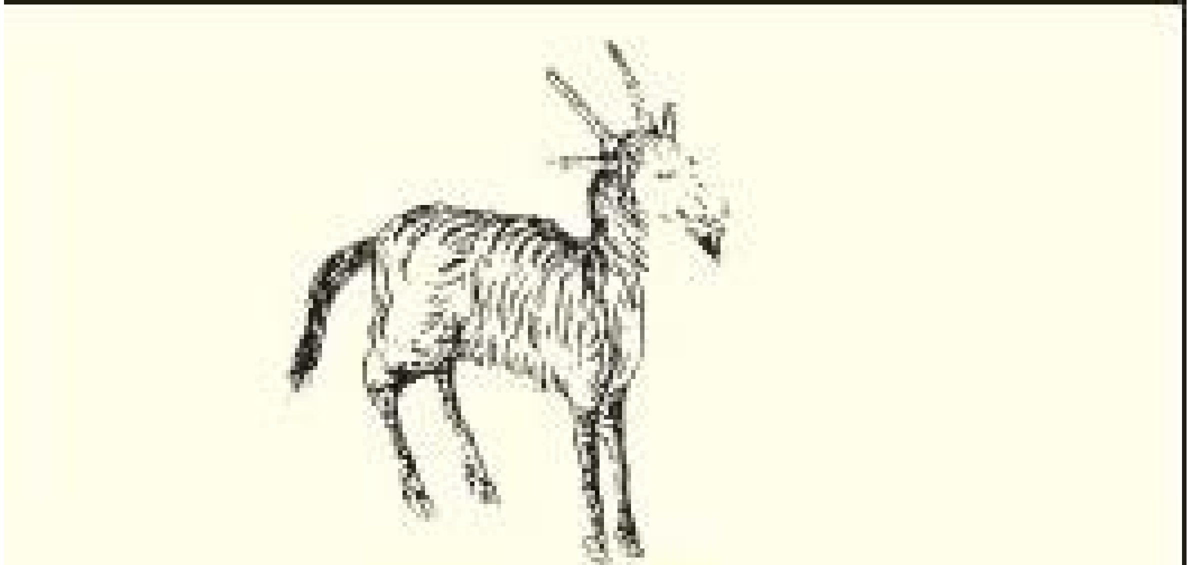
[1] Huashan: Eskiden "Xiyue" olarak bilinirdi, Shaanxi Eyaletindeki Huayin Şehri'nin güneyinde yer alır. [2] Qianlai Dağı: Qianlai Dağı, muhtemelen Henan Eyaletindeki Luoyang'da Nanxian İlçesi ile Lushi İlçesi arasındaki sınır dağını ifade eder. [3] Xishi: Kiri çözebilen alkali taş. [4] Qián koyunu: Vahşi, büyük kuyruklu bir koyun. [5] Yi: İyileştirilmiş. La: Kuru ve çatlamış deri.

【Çeviri】

Huashan sıradağlarındaki ilk dağ Qianlai Dağı olarak adlandırılır. Dağda birçok çam ağacı ve dağın eteğinde birçok yıkama taşı vardır. Dağda koyuna benzeyen ve at kuyruğu olan bir hayvan türü vardır. Adı koyundur ve yağı kuru ve çatlamış cildi tedavi etmek için kullanılabilir.



Koyun



Qing Hanedanlığı'nda Wang Fu'nun Resimli Kitabı

【orijinal】

2.2 Batıya doğru kırk beş mil uzaklıkta Çam Kozalağı Dağı [1] bulunur . Fu Nehri buradan kaynaklanır [2] ve kuzeye doğru Wei Nehri'ne akar [3] . İçinde çok fazla bakır vardır. Orada Qu adında bir kuş vardır [4] . Siyah gövdeli ve çıplak ayaklı, sülüne benzer. İnsanları öldürmek için kullanılabilir [5] .

【Notlar】

[1] Songguo Dağı: Günümüz Şensi Eyaletinde bulunan Songguo Dağı. [2] Huò (huò) Nehri: Günümüzde Tong Nehri olarak bilinen, “Guanshui” olarak da bilinen, günümüz Şensi Eyaletinde bulunan, Sarı Nehir ve Wei Nehri'ne akan nehir. [3] Wei: Günümüz merkezi Şensi Eyaletinde bulunan Wei Nehri. [4] (tóng) Qu: Sülüne benzeyen ancak bir kumru kadar büyük olan bir kuş, su jakanası. [5] Yi: kürlenmiş. (bào): derisi ve eti kuru ve buruşuktur.

【Çeviri】

Qianlai Dağı'nın kırk beş mil batısında Songguo Dağı vardır. Fushui Nehri bu dağdan kaynaklanır ve kuzeye doğru Weishui Nehri'ne akar. Suda çok fazla bakır vardır. Dağda Qu adında bir kuş vardır. Siyah bir gövdeye ve kırmızı ayaklara sahip bir sülüne benzer. Etini yemek kuru ve kırışık cildi iyileştirebilir.

【orijinal】

2.3 Batıya doğru altmış mil daha ileride , kare şeklinde ve beş bin fit yüksekliğinde [2] ve on mil genişliğinde olan Taihua Dağı [1] vardır. Orada hiçbir kuş veya hayvan yaşamaz. Orada Fei [3] adında altı bacağı ve dört kanadı olan bir yılan vardır. Görüldüğünde, tüm dünyada şiddetli bir kuraklık olacaktır.

【Notlar】

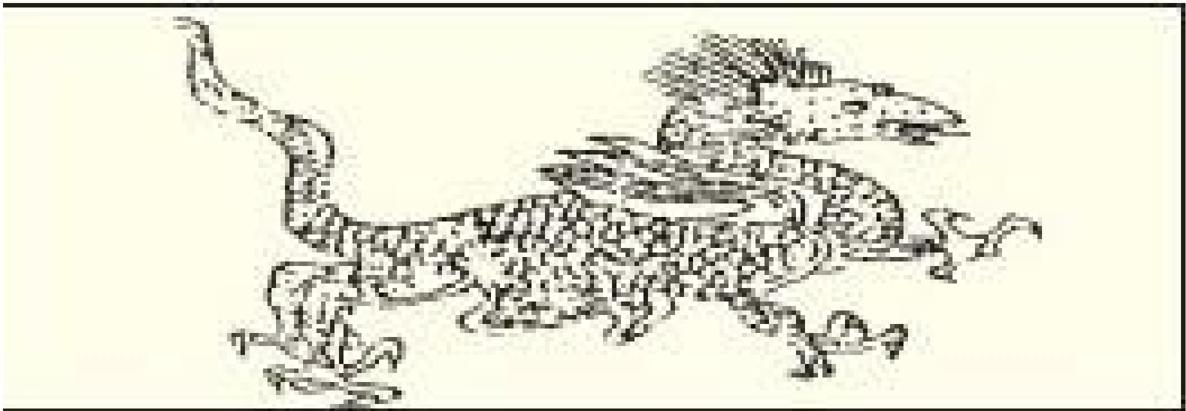
[1] Taihua Dağı: Taihua Dağı, Huashan Dağı'nın ana zirvesidir. [2] Ren: Eski zamanlarda, sekiz ayak veya yedi ayak bir ren'di. [3] Fei (wèi): Efsanede bir tür yılan.

【Çeviri】

Batıda altmış mil uzaklıkta Taihua Dağı adında bir dağ var. Bıçakla veya baltayla kesilmiş gibi görünüyor. Kare şeklinde, beş bin fit yüksekliğinde ve on mil genişliğinde geniş bir alana sahip. Kuşlar ve hayvanlar bile dağda yaşayamaz. Altı bacağı ve dört kanadı olan Fei adında bir yılan var. Ne zaman ortaya çıksa dünyada kuraklık meydana gelir.



Yağ 蠙



Feiqing 蠙 Hao Yixing Resimli Kitap

【orijinal】

2.4 Batıya doğru seksen mil daha ileride Xiaohua Dağı [1] bulunur . Ağaçları çoğunlukla diken ve selvi [2] , hayvanları çoğunlukla sığırdır [3] . Gölgeli alanları çoğunlukla çan taşlarıdır [4] ve güneşli alanları çoğunlukla yeşimdir [5] . Kuşlarının çoğu kırmızıdır [6] ve ateşe dayanıklıdır. Çimleri arasında siyah pırasaya benzeyen [8] ancak kayalarda ve ağaçlarda da yetişen lychee [7] bulunur . Yenmesi kalp ağrısını hafifletebilir.

【Notlar】

[1] Xiaohua Dağı: Shaohua Dağı olarak da bilinen Xiaohua Dağı, günümüz Shaanxi Eyaletinde yer almaktadır. [2] Qi: Çin kurt üzümü. [3] (zuó) Niu: yabani sığır. [4] Qingshi: çan yapmak için uygun güzel bir taş. [5] (tū) Fu:

güzel bir yeşim taşının adı. [6] (bì): altın sülün. [7] Bili: Ficus microcarpa ile aynı. [8] Wujiu: çoğunlukla nemli yerlerde yetişen bir tür yosun bitkisi.

【Çeviri】

Batıda seksen mil uzaklıkta Xiaohua Dağı adlı bir dağ var. Dağdaki ağaçlar çoğunlukla diken ve kurt üzümüdür. Dağdaki yabani hayvanlar çoğunlukla sığırdır. Dağın kuzey tarafında çan yapmaya uygun birçok taş vardır ve dağın güney tarafında birçok yeşim taşı vardır. (Dağdaki) kuşlar çoğunlukla insanların yangını önlemek için kullanabildiği kırmızı sülünlerdir. Dağda ayrıca siyah frenk soğanı şeklinde olan ve taşların üzerinde büyüyen Bili adlı bir tür ot vardır. Bazıları ağaçlarda da yetişir. Bunu yemek kalp ağrısını iyileştirebilir.

【orijinal】

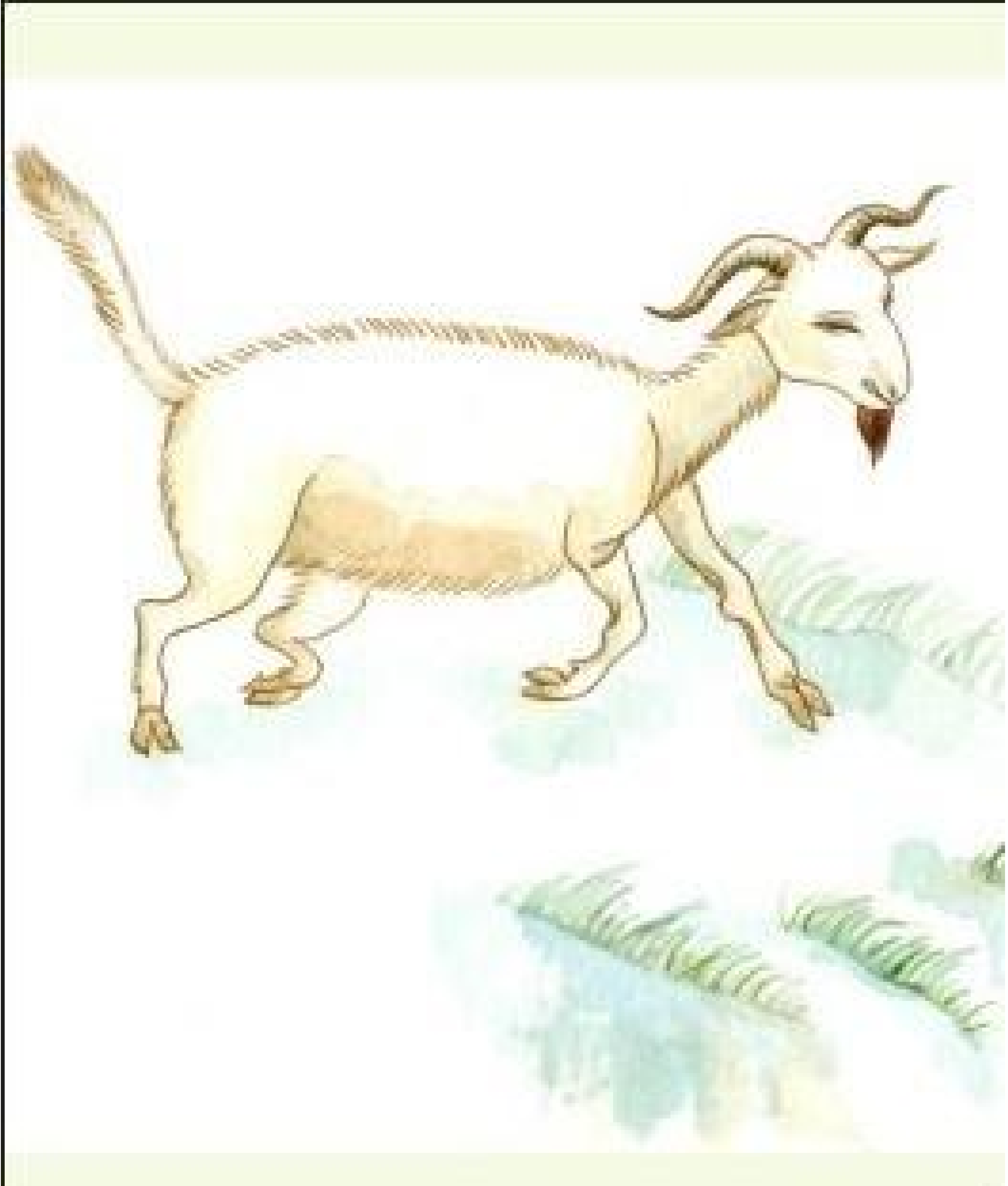
2.5 Batıya doğru seksen mil daha ileride Fuyu Dağı [1] vardır . Güneşli tarafta çok fazla bakır, gölgeli tarafta ise çok fazla demir vardır. Dağda Wenjing [2] adında bir ağaç vardır . Meyvesi zizyphus'a benzer ve sağırlığı iyileştirebilir. Çok sayıda dalı olan bir ot vardır [3] . Ayçiçeğine benzer, ancak çiçekleri kırmızı ve meyvesi bir bebeğin dili gibi sarıdır. Bunu yiyen kişi artık kafasını karıştırmayacaktır. Fuyu Nehri buradan akar ve kuzeye doğru Wei Nehri'ne akar. Orada Conglong [4] gibi birçok hayvan vardır. Kırmızı yeleli koyunlara benzerler [5] . Kırmızı gagalı zümrütlere benzeyen birçok kuş vardır [6] . Ateşe dayanıklı olabilirler.

【Notlar】

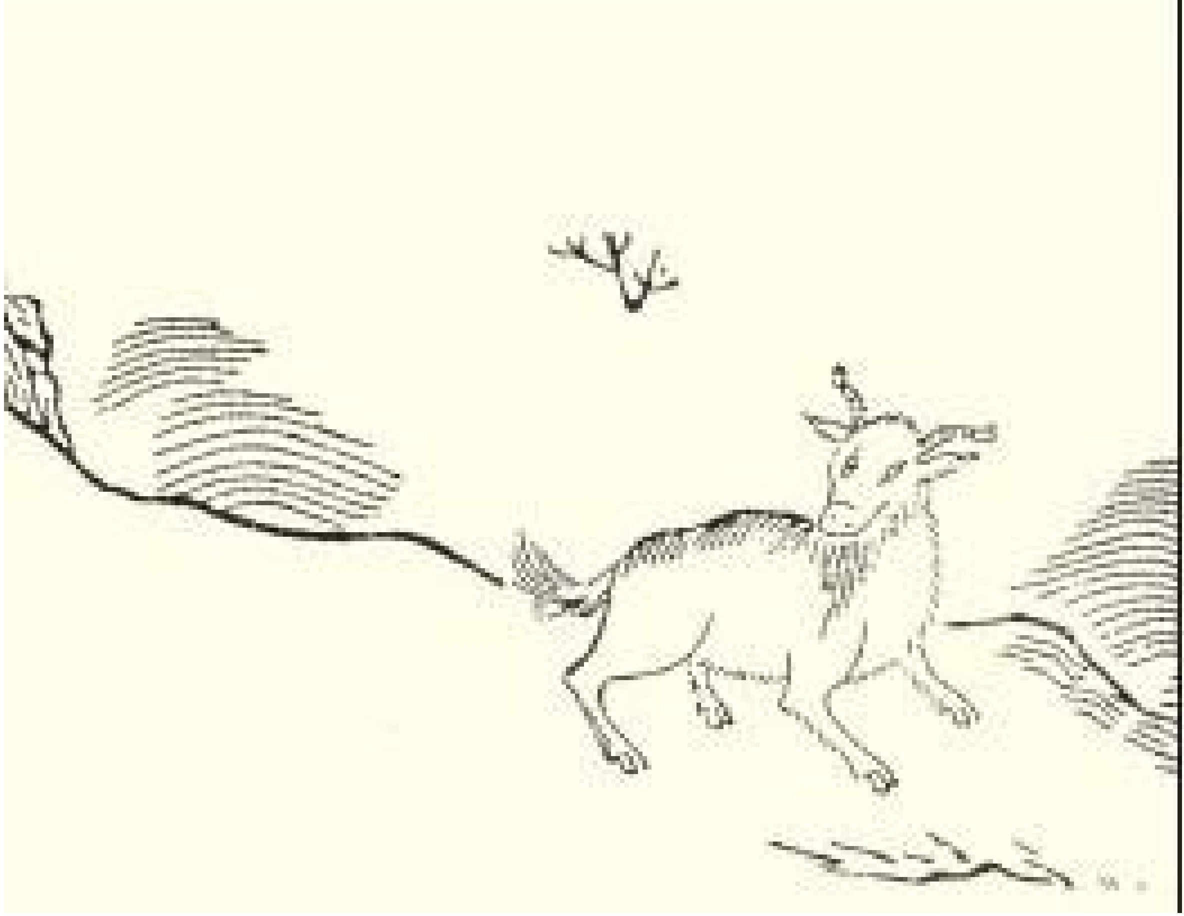
[1] Fuyu Dağı: Günümüzde Shaanxi Eyaletinde bulunan Fuyu Dağı. [2] Wengen: bitki adı. Bazıları dikensiz hurmayı ifade ettiğini söyler. [3] Tiao: bitki adı. Bazıları hatmiyi ifade ettiğini söyler. [4] Conglong: hayvan adı. Muhtemelen Tibet antilopunu ifade eder. [5] Liè: sakal. [6] Cui: balıkçıl. Gaga: bir kuş veya hayvanın ağzı.

【Çeviri】

Seksen mil daha batıda Fuyu Dağı adlı bir dağ var. Dağın güney tarafında çok fazla bakır, kuzey tarafında ise çok fazla demir var. Dağda Wenjing adlı hurma benzeri meyveler veren bir ağaç var. Bu ağacı yemek sağırlığı iyileştirebilir. Dağda yetişen otlar çoğunlukla ayçiçeği şeklinde şeritler halindedir, kırmızı çiçekleri ve bebek dili şeklinde sarı meyveleri vardır. Bunu yiyenler karıştırılmayacaktır. Fuyu Nehri bu dağdan kaynaklanır ve kuzeye Wei Nehri'ne akar. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla koyun şeklinde olan ancak kırmızı sakalları olan conglong'lardır. Dağdaki kuşlar çoğunlukla balıkçıllara benzeyen ancak insanların yangını önlemek için kullanabildiği kırmızı gagaları olan kuşlardır.



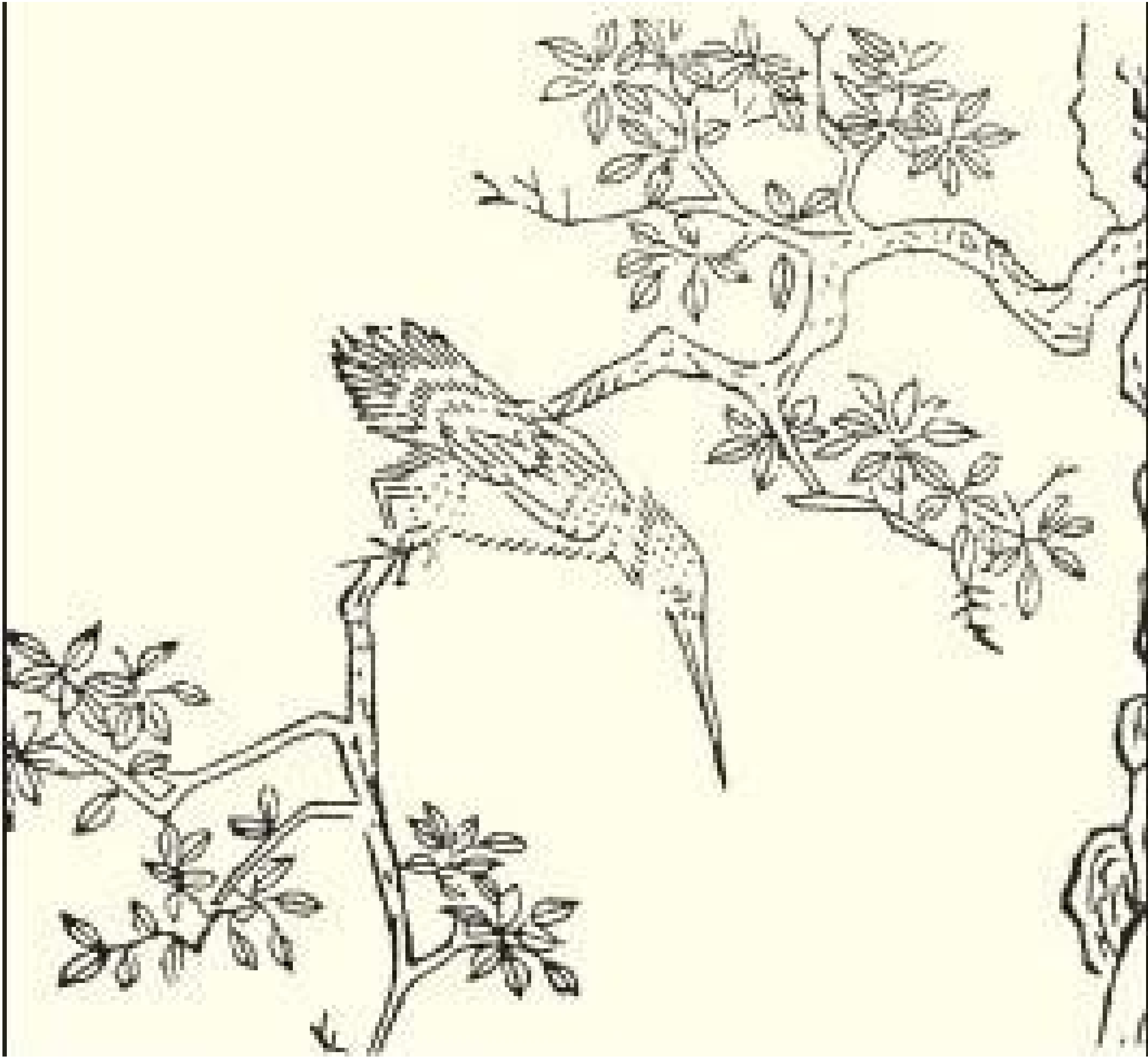
Soğan sağır



Sağır ve Dilsizlerin Resimli Kitabı Jiang Yinghao



Güvercin



Jiang Yinghao'nun resimli kitabı

【orijinal】

2.6 Batıya doğru altmış mil daha ileride Taş Cui Dağı [1] vardır . Oradaki ağaçlar çoğunlukla palmiye ağaçlarıdır [2] ve oradaki otlar çoğunlukla karışıktır [3] . Pırasalara benzer, ancak beyaz çiçekleri ve siyah meyveleri vardır. Bunu yemek uyuz hastalığını iyileştirir [4] . Güneşli tarafta birçok yeşim [5] ve gölgeli tarafta birçok bakır vardır. Guan Nehri buradan akar ve kuzeye doğru Yu Nehri'ne akar. Ortada , sığırları ve atları hastalıkları önlemek için boyamak için kullanılabilen akan bir aşı boyası [6] vardır.

【Notlar】

[1] Shicui Dağı: Günümüzdeki Shaanxi Eyaletinde bulunan Shicui Dağı. [2] Zongnan: palmiye ve nanmu. [3] Tiao: bitki adı, 2.5'teki "tiao"dan farklıdır. [4] Xie: uyuz. [5] (tū) 琈: güzel yeşim taşı için bir isim. [6] Liuzhe: liu, doğal bir mineral olan kükürt anlamına gelir; zhu, sarı pigment olarak kullanılabilen doğal bir limonit olan sarımsı sarı anlamına gelir.

【Çeviri】

Altmış mil daha batıda Shicui Dağı adı verilen bir dağ var. Dağda çok sayıda palmiye ve nanmu ağacı yetişiyor. Orada yetişen otlar çoğunlukla beyaz çiçekler ve siyah meyvelerle frenk soğanına benzeyen çizgili otlardır. Bu meyveleri yemek uyuz hastalığını iyileştirebilir. Dağın güney tarafında çok sayıda yeşim taşı ve kuzey tarafında çok sayıda bakır bulunur. Guanshui buradan kaynaklanır ve kuzeye doğru Yushui'ye akar. Suda çok sayıda kükürt ve toprak boyası vardır. Bunları sığırlara ve atlara uygulamak hastalanmalarını önleyecektir.

【orijinal】

2.7 Batıya doğru yetmiş mil daha ileride Yingshan Dağı var [1] . Tepesinde birçok 杻 ve 橿[2] var . Gölgeli tarafında birçok demir ve güneşli tarafında birçok kırmızı altın var. Yushui Nehri oradan akıyor ve Zhaoshui Nehri'ne [3] akıyor. İçinde kaplumbağalara benzeyen ve koyun gibi sesler çıkaran birçok balık [4] var . Güneşli tarafında birçok ok ve [5] var. Orada sığır [6] ve 羬羊[7] gibi birçok hayvan var . Orada bıldırcına benzeyen, sarı gövdeli ve kırmızı gagalı bir kuş var [8] . Adı Feiyi. Bunu yemek vebayı iyileştirebilir [9] ve böcekleri öldürebilir.

【Notlar】

[1] Yingshan: günümüz Şaanşi'sinde bir dağ. [2] Niǔ: bir Çin porsuk ağacı. Jiāng: eski zamanlarda araba yapımında kullanılan bir ağaç adı. [3] Sháo: bir nehir adı, muhtemelen Şaanşi, Weinan'daki Zaoshui Nehri. [4] Bàng: bir balık adı. Bazıları bunun “蚌” olması gerektiğini söylüyor. [5] Mèi: ok bambusu ve bambu. [6] Niu: yabani öküz. [7] Qián: büyük kuyruklu yabani koyun. [8] Bıldırcın: bir bıldırcın. [9] Lì: veba, aynı zamanda kötü huylu yaralara da atıfta bulunur.

【Çeviri】

Yetmiş mil daha batıda Yingshan adlı bir dağ var. Dağda çok sayıda hurma ağacı ve hurma ağacı yetişiyor. Dağın kuzey tarafında çok sayıda demir ve güney tarafında çok sayıda kırmızı altın var. Yu Nehri bu dağdan kaynaklanır ve kuzeye Zhao Nehri'ne akar. Suda kaplumbağa şeklinde olan ve koyun gibi sesler çıkaran birçok balık var. Dağın güney tarafında çok sayıda ok bambusu ve bambu yetişiyor. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla sığır ve koyundur. Dağda bıldırcına benzeyen, sarı tüyleri ve kırmızı gagası olan bir kuş var. Bu kuşun adı Feiyi. İnsanlar onu yiyerek yaraları iyileştirebilir ve insan vücudundaki parazitleri öldürebilirler.

【orijinal】

2.8 Batıya doğru elli iki mil daha ileride Zhushan Dağı vardır . [1] Dağda birçok uzun ağaç ve gölgeli tarafta birçok demir ağacı vardır. Orada Huangchu adı verilen bir ot vardır . [2] Bir kalmus ağacına benzer . [3] Yaprakları kenevir gibidir . [4] Beyaz çiçekleri ve kırmızı meyveleri vardır. Şekli aşı boyası gibidir. [5] İçinde banyo yapmak uyuz hastalığını iyileştirebilir . [6] Ayrıca egzamayı da iyileştirebilir . [7] Zhushui Nehri oradan akar. [8] Kuzeye, Wei Nehri'ne akar. Güney kıyısında birçok bambu oku ve mavi yeşim vardır. [10] Danshui Nehri oradan akar. [11] Güneydoğuya, Luo Nehri'ne akar . [12] Birçok su yeşimi ve birçok denizkızı vardır . [14] Orada bir canavar vardır. Domuza benzer ama beyaz saçları vardır . [15] Bir saç tokası kadar büyüktür ancak siyah bir ucu vardır. [16] Haozhu olarak adlandırılır. [17]

【Notlar】

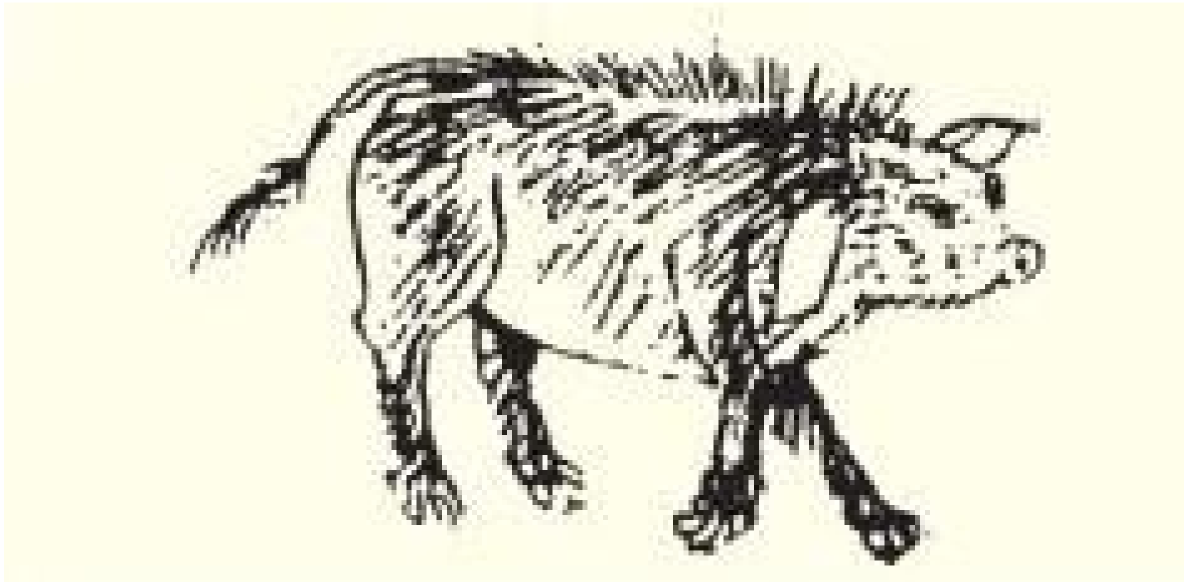
[1] Zhushan: günümüz Şaanksi'sinde bir dağ. [2] Huanglu (guàn): Artemisia annua'yı ifade eder. [3] Chu (chū): kokuşmuş çizgi ağaç. [4] Ma: Kenevir ve keten dahil otsu bir bitkidir. [5] Zhe (zhě): kırmızı toprak. [6] Xie: uyuz. [7] Fu (fú): ödem. [8] Zhushui: günümüz Şaanksi'sinde bir nehir. [9] Zhujian: ince bambu. [10] Cangyu: grimsi beyaz yeşim. [11] Danshui: günümüz Şaanksi'sinde bir nehir. [12] Luoshui: Bugünkü Shaanxi'deki Luo Nehri. [13] Shuiyu: kristal. [14] Denizkızı: Genellikle yavru balık olarak bilinen dev semender. [15] Tu: domuz yavrusu, genel olarak domuz anlamına da gelir. [16] Ji (jī): Antik çağlarda saçı sabitlemek için kullanılan, bambu, tahta, yeşim vb. malzemelerden yapılan bir tür toka. [17] Haozhu: Kirpi.

【Çeviri】

Elli iki mil daha batıda Zhushan adında bir dağ var. Dağda birçok ağaç var ve dağın kuzey tarafında birçok demir var. Dağda Huanglu adı verilen, pis bir toon ağacına benzeyen ve yaprakları kenevir bitkilerinin yapraklarına benzeyen bir tür ot yetişir. Beyaz çiçekler açar ve kırmızımsı kahverengi meyveler verir. Kırmızı toprağa benzer ve bununla yıkanmak uyuz ve ödemi iyileştirebilir. Zhushui bu dağdan kaynaklanır ve kuzeye Weishui'ye akar. Suyun güney tarafında birçok ince bambu ve birçok gri-beyaz yeşim yetişir. Danshui de bu dağdan kaynaklanır ve güneydoğuya Luoshui'ye akar. Suda birçok kristal vardır ve birçok yavru balık vardır. Dağda domuz gibi görünen, beyaz saçlı, saç tokası kadar kalın ve ucu siyah vahşi bir hayvan vardır. Adı kirpidir.



Haozhu



Haozhiqing Wangfu Resimli Kitap

山海经 地 理 古今考	《山海经》中名称	今　考
	石脆之山	陕西省境内的二龙山
	英　山	在陕西省西华县西南部
	招　水	可能指陕西省渭南市的皂水
	竹　山	陕西省华县的公主岭
	竹　水	在陕西省境内，又名大赤水
	丹　水	在陕西省华阴市南部

山海经动物古今考	《山海经》中名称	今 考
	鹑	"鹌鹑"的简称，为一种鸟，体形像鸡，头小尾短
	豚	小 猪
	豪 彘	豪猪，哺乳动物，身上长着许多长而硬的毛

【orijinal】

2.9 Batıya doğru 120 li daha ileride , narenciye yaprakları olan ancak zarar vermeyen [3] birçok saz ağacının [2] bulunduğu ve içlerinde ağaç kurtlarının yaşadığı [4] Fushan Dağı [1] vardır . Orada Xuncao [5] adı verilen , kenevir yaprakları ve kare sapları, kırmızı çiçekleri ve siyah meyveleri olan ve yabani ot kokusuna benzeyen bir ot vardır [6] . Bunu vücudunda taşımak veba hastalığını iyileştirebilir.

【Notlar】

[1] Fushan: günümüz Shaanxi Eyaletinde bir dağ. [2] Panmu: bir ağaç. [3] Zhi (zhǐ): pis kokulu bir portakal. Wushang: burada dikensiz yapraklara atıfta bulunmaktadır. [4] Muchong: ağaçlarda yetişen böcekler. [5] Xuncao: Huicao olarak da adlandırılan, yaygın olarak Peilan olarak bilinen bir tür hoş kokulu ot. [6] Xiù: koku. Miwu: melekotu fidanı.

【Çeviri】

Batıda yüz yirmi mil ötede Fushan adlı bir dağ var, üzerinde çok sayıda sikad yetişiyor, yaprakları üç yapraklı portakal ağaçlarının yapraklarına benziyor, ancak dikenleri yok ve kurtçuklarla dolu. Dağda Xuncao adlı bir ot var, yaprakları kenevir bitkilerinin yapraklarına benziyor, kare bir sapı, kırmızı çiçekleri ve pelin otuna benzer bir koku yayan siyah meyveleri var. Vücuda sürüldüğünde kötü huylu yaraları iyileştirebilir.

【orijinal】

2.10 Batıya doğru yetmiş mil daha ileride Xianci adlı dağ var. [1] Qishui Nehri buradan kaynaklanır. [2] Kuzeye doğru akar ve Wei Nehri'ne akar. Dağda birçok selvi ve selvi ağacı vardır. [3] Dağda birçok bambu oku vardır. Gölge tarafta birçok kırmızı bakır ve güneşli tarafta birçok yeşim vardır . [4] Orada bir canavar var. Maymuna benziyor ama uzun kolları var . [5] Atmada iyi. Adı Xiao. Orada bir kuş var. Baykuşa benziyor. [6] İnsan yüzü ve bir ayağı var. Adı Tuo. [7] Kış ve yaz aylarında kış uykusuna yatar. Eğer onu yerseniz, gök gürültüsünden korkmazsınız.

【Notlar】

[1] Yuci Dağı: Günümüzde Shaanxi Eyaletinde bulunan Yuci Dağı. [2] Qishui: günümüzde Qishui Nehri olarak adlandırılmaktadır. [3] Yu: Bailu. Ji: bir ağaç adıdır. Eski zamanlarda araba yapımında malzeme olarak

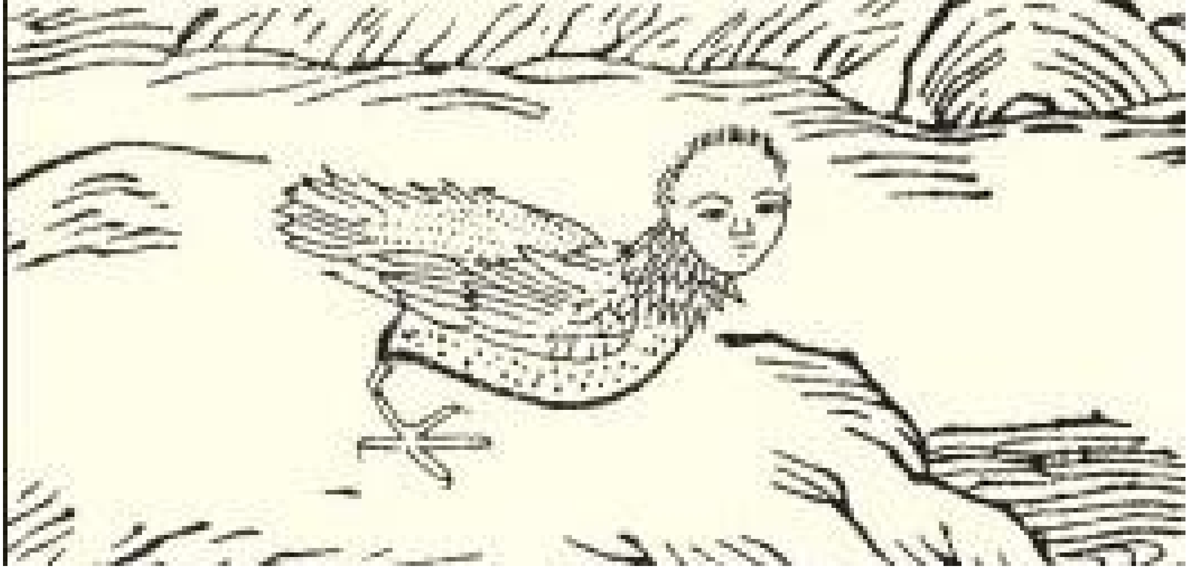
kullanılmıştır. [4] Yingyuan: bir teoriye göre boyun anlamına gelen “脰” olması gerekir. Yingzu boyuna asılır. [5] Yu: makak benzeri ancak daha büyük bir maymundur. [6] Xiao: baykuş gibi bir kuşu ifade eder. [7] Tuo: bir kuş adı, kısa kulaklı baykuş.

【Çeviri】

Yetmiş mil daha batıda Xunci Dağı adında bir dağ var. Qishui Nehri Xunci Dağı'ndan doğar ve kuzeye doğru Weishui Nehri'ne akar. Dağda birçok karaağaç ve karaağaç yetişir ve dağın eteğinde birçok küçük bambu yetişir. Dağın kuzey tarafında birçok kırmızı bakır ve dağın güney tarafında birçok Yingyuan yeşimi vardır. Dağda vahşi bir hayvan var. Bir makak gibi görünüyor, uzun ön kolları var ve atmada iyi. Adı Xiao. Baykuşa benzeyen, insan yüzü olan ve sadece bir ayağı olan bir kuş var. Adı Tuo. Bu kuş kışın aktiftir ve yazın kış uykusuna yatar. Etini yiyen insanlar yıldırımdan korkmak zorunda kalmazlar.



çuval 𩡧

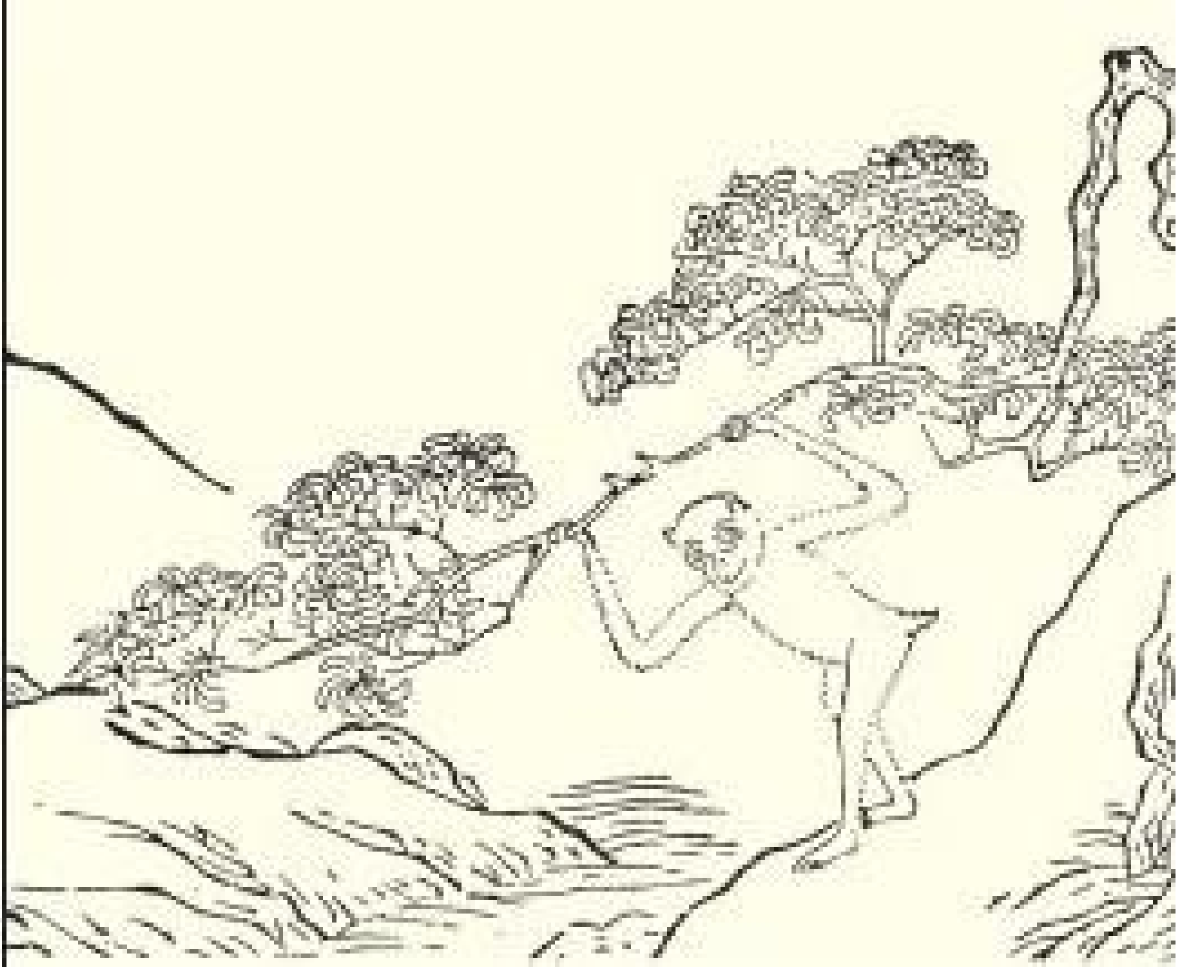


Ming Hanedanlığı 𩇯 döneminde Jiang Yinghao tarafından çizilmiştir

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	浮山	在陕西省临潼县的西南部
	羭次之山	陕西省蓝田县的终南山
	漆水	今名漆水河



Canavar



Jiang Yinghao'nun Resimli Kitabı

【orijinal】

2.11 Batıda 150 li daha ileride, bitki örtüsü olmayan Shishan Dağı [1] bulunmaktadır. Zhu Nehri [2] buradan akarak kuzeye doğru Wei Nehri'ne akmaktadır ve burada çok sayıda yeşim taşı bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Shishan: günümüz Shaanxi eyaletinde bir dağ. [2] Zhushui: Shaanxi eyaletinin Chang'an kentinin güneydoğusundaki bir nehir.

【Çeviri】

Batıda yüz elli mil uzaklıkta Shishan adlı bir dağ var, üzerinde hiçbir bitki yetişmiyor. Zhushui Nehri bu dağdan doğuyor ve kuzeye doğru akıyor, Weishui Nehri'nde çok sayıda kristal bulunuyor.

【orijinal】

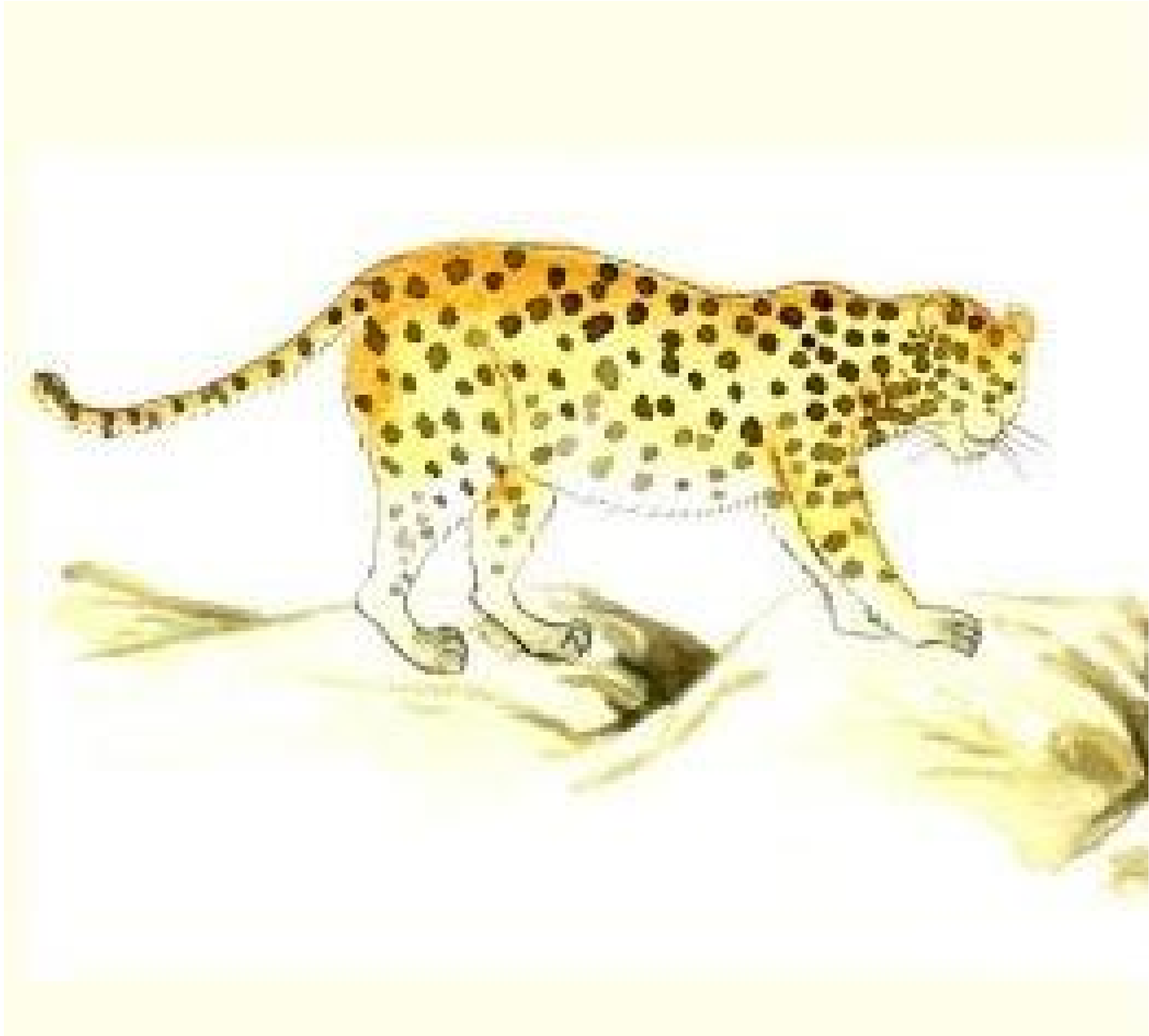
2.12 Batıda 170 li daha ileride Nanshan Dağı [1] var , burada çok fazla kırmızı darı [2] var . Dan Nehri buradan doğuyor [3] ve kuzeye doğru Wei Nehri'ne akıyor. Çok sayıda vahşi leopar [4] ve çok sayıda ölü güvercin [5] var .

【Notlar】

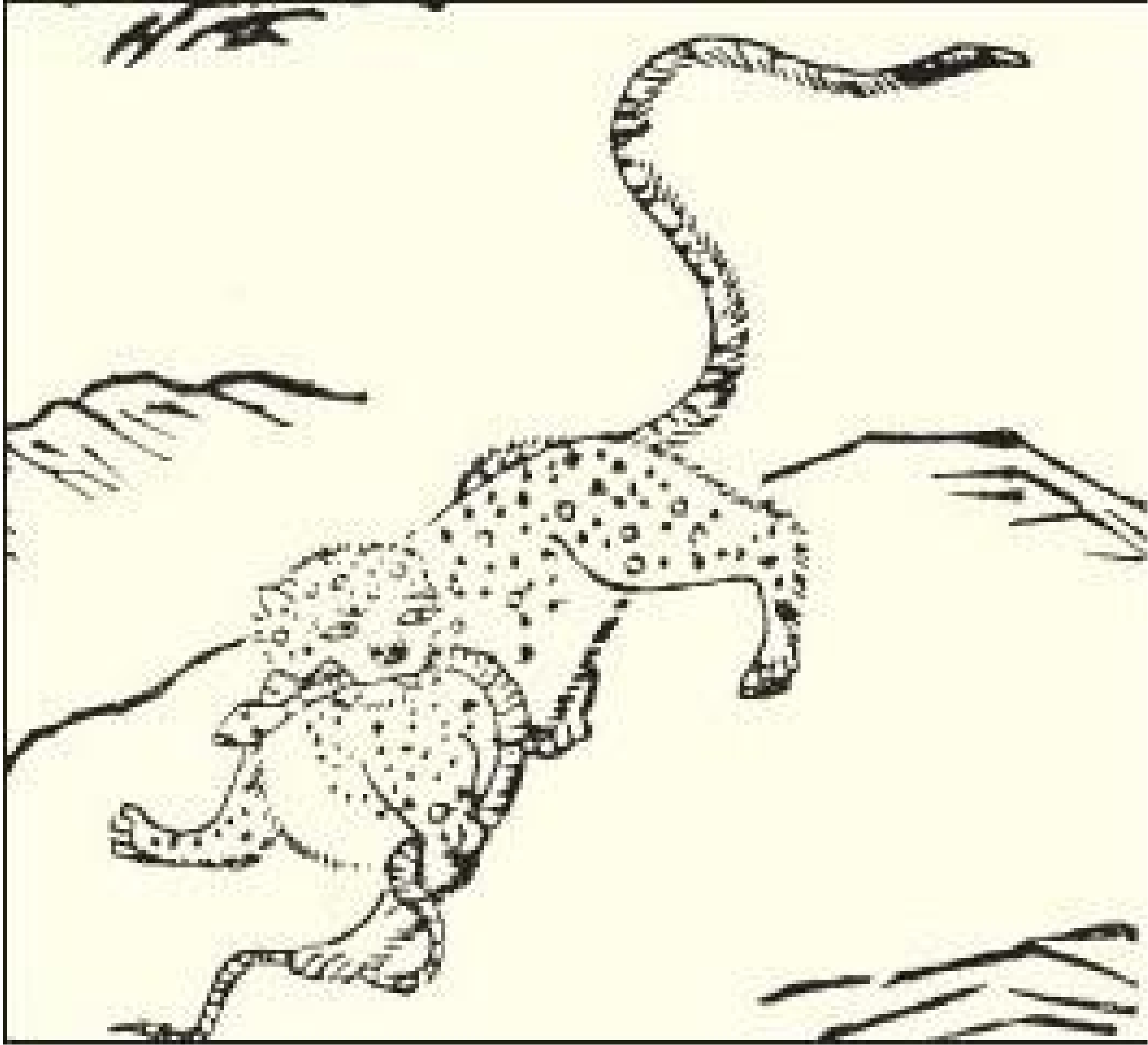
[1] Nanshan: günümüz Shaanxi Eyaletinde bir dağ. [2] Dansu: cinnabar. [3] Danshui: Shaanxi Eyaletinin Zhouzhi İlçesinin doğusundaki Heishui Nehri. [4] Mengbao: bir hayvan adı. Bir teoriye göre ayıya benzeyen ancak daha küçük olan “貘豹” olmalı. [5] Shijiu: bir guguk kuşu.

【Çeviri】

Batıda yüz yetmiş mil uzaklıkta Nanshan adında çok fazla cinnabar bulunan bir dağ var. Danshui Nehri bu dağdan kaynaklanır ve kuzeye doğru Weishui Nehri'ne akar. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla leoparlardır ve kuşlar çoğunlukla guguk kuşlarıdır.



Leopar



Jiang Yinghao'nun Leopar Ming Resimli Kitabı

【orijinal】

2.13 Batıya doğru 180 li daha ileride Büyük Zaman Dağı [1] vardır . Tepede birçok tahıl ve meşe [2] , altta birçok porsuk ve dişbudak ağacı, gölgeli tarafta birçok gümüş ve güneşli tarafta birçok beyaz yeşim vardır. Cen Nehri oradan akar [3] ve kuzeye Wei Nehri'ne akar. Qing Nehri oradan akar [4] ve güneye Han Nehri'ne akar [5] .

【Notlar】

[1] Dashi Dağı: Günümüz Shaanxi Eyaletinde bulunan Dashi Dağı. [2] Gu (gǔ): dut ağacı. Zu (zuò): meşe ağacı. [3] Cen (cén) Nehri: bir nehir adı, muhtemelen günümüz Xieshui Nehri, Shitou Nehri olarak da bilinir. [4] Qingshui: bir teori günümüz Baoshui Nehri'ni ifade eder; başka bir teori Baoshui Nehri'nin üst kısımları olan Zijin Nehri'ni ifade eder. [5] Hanshui: günümüz Han Nehri.

【Çeviri】

Batıda yüz seksen mil uzaklıkta Dashi Dağı adında bir dağ var. Dağda birçok dut ve meşe ağacı, dağın eteğinde ise birçok karaağaç ve katalpa ağacı yetişiyor. Dağın kuzey tarafında birçok gümüş ağacı, güney tarafında ise birçok beyaz yeşim ağacı yetişiyor. Cen Nehri Dashi Dağı'ndan doğar ve kuzeye doğru Wei Nehri'ne akar. Qing Nehri bu dağdan doğar ve güneye doğru Han Nehri'ne akar.

【orijinal】

2.14 Batıda 320 li daha ileride Dangzhong dağı vardır [1] . Han Nehri oradan doğar ve güneydoğuya doğru Mian Nehri'ne akar [2] . Xiao Nehri oradan doğar ve kuzeye doğru Tang Nehri'ne akar [3] . Dağda birçok şeftali ağacı ve dal [4] vardır. Birçok gergedan, yabani öküz, ayı ve ayı [5] vardır. Birçok beyaz ve kırmızı kuş [6] vardır . Orada bir ot vardır. Yaprakları süsenlere [7] ve kökleri platycodon'a [8] benzer. Siyah ve parlaktır ancak meyvesi yoktur. Rongrong [9] olarak adlandırılır . Bunu yiyen kişi çocuksuz kalır.

【Notlar】

[1] Bō (bō) Zhong dağı: Bō Zhong Dağı. Bazıları günümüz Şensi'sinde olduğunu söyler; diğerleri ise günümüz Gansu'sunda olduğunu söyler. [2] Mian (miǎn): Mian Nehri, günümüz Şensi'sinde Han Nehri'nin üst kesimleri. [3] Tang Shui: Yang Shui olarak da bilinir. [4] Tao Zhi: günümüzde Ai Zhu olarak bilinir. Gou Duan: günümüzde Dikenli Bambu olarak bilinir. [5] Si (sì): gergedana benzer bir hayvan. Bi: boz ayı. [6] Bai Han: beyaz sülün. (bì): sülün. [7] Hui: cymbidium. [8] Ben: bitkinin sapı veya kökü. [9] Fu Rong: bir ot adı.

【Çeviri】

Üç yüz yirmi mil daha batıda Dangzhong Dağı adı verilen bir dağ var. Han Nehri bu dağdan kaynaklanır ve güneydoğuya doğru Mian Nehri'ne akar. Xiao Nehri de bu dağdan kaynaklanır ve kuzeye doğru Tang Nehri'ne akar. Dağda çok sayıda şeftali dallı bambu ve kanca uçlu bambu vardır. Yabani hayvanlar çoğunlukla gergedan, sığır filetosu, ayı ve ayıdır. Kuşlar çoğunlukla beyaz sülün ve kırmızı sülünlerdir. Dağda bir tür ot vardır. Cymbidium gibi yaprakları ve platycodon gibi kökleri vardır. Siyah çiçekler açar ancak meyve vermez. Rongrong olarak adlandırılır. İnsanlar bunu yedikten sonra doğurganlıklarını kaybederler.

【orijinal】

2.15 Batıya doğru üç yüz elli mil daha ileride Göksel İmparator Dağı vardır. [1] Tepesinde birçok palmiye ve okaliptüs ağacı, dibinde ise birçok saz ve süsen vardır . [2] Orada köpeğe benzeyen ve Xibian adında bir canavar vardır. Derisini hasır olarak kullanırsanız zehirlenmezsiniz. [3] Orada

bıldırcına benzeyen, siyah çizgili ve kırmızı kürklü bir kuş vardır . [4] Adı Quercus'tur. Yendiğinde hemoroidi iyileştirebilir . [5] Orada ayçiçeğine benzeyen ve yabani ot gibi kokan bir ot vardır. Adı Duheng'dir. [6] Atları koşturabilir . [7] Yendiğinde guatrı iyileştirebilir. [8]

【Notlar】

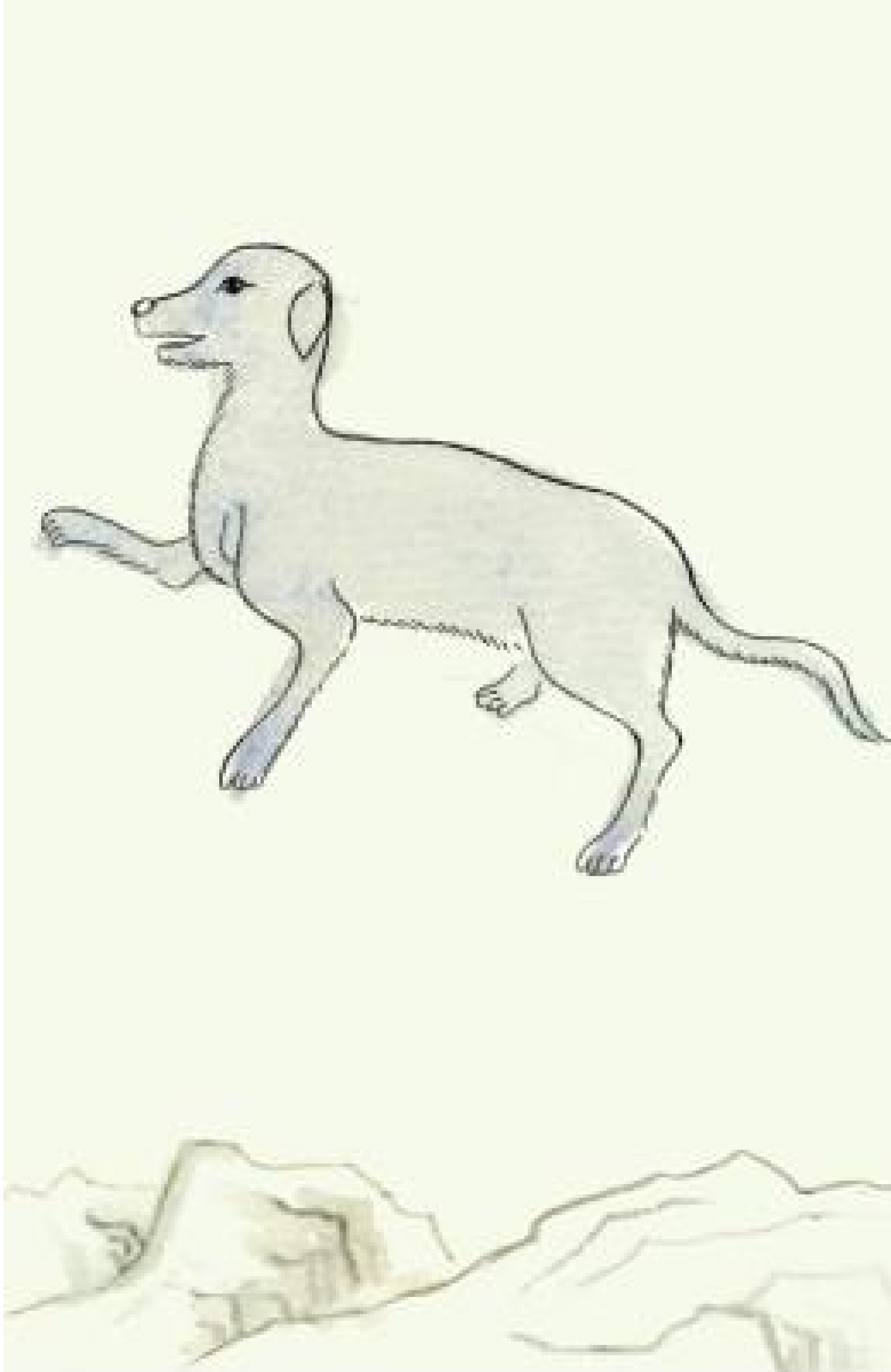
[1] Tiandi Dağı: günümüz Shaanxi Eyaletinde bir dağ. [2] Guan: saz otu. [3] Gu: zehirli, sıcak ve kötü hava. [4] Weng: bir kuşun boynundaki kıl. [5] Yi: tedavi etmek. [6] Du Heng: "Du Heng" olarak da bilinir. [7] Zouma: bir atın daha hızlı koşmasını sağlamak. [8] Yan: boyunda büyüyen kistik bir tümör.

【Çeviri】

Üç yüz elli mil daha batıda Tiandi Dağı adlı bir dağ var. Dağda birçok palmiye ve nanmu ağacı, dağın eteğinde ise birçok saz ve orkide var. Dağda köpeğe benzeyen ve Xibian adlı bir canavar var. İnsanlar oturduğunda veya uzandığında, zehirli sıcaktan ve kötü havadan korunmak için derisini vücutlarının altına serebilirler. Dağda bıldırcına benzeyen, vücudunda siyah desenler ve boynunda kızıl tüyler olan bir kuş var. Adı Quercus. Etini yiyen kişiler hemoroidleri tedavi edebilir. Dağda ayçiçeğine benzeyen ve Miwu'nun kokusuna benzer bir koku yayan bir ot var. Adı Duheng. At binenler bunu taktığında atlarının daha hızlı koşmasını sağlayabilirler. Etini yemek boyunda büyüyen tümörleri tedavi edebilir.



Du Heng



Dere kenarı

【orijinal】

2.16 Üç yüz seksen mil güneybatıda , Qiang Nehri'nin [2] doğduğu ve batıya doğru Zhuzi Nehri'ne [3] aktığı Gaotu Dağı [1] vardır ; Tu Nehri [4] kaynaklanır ve güneye doğru Jihuo Nehri'ne [5] akmaktadır . Güneşli tarafta birçok kırmızı

darı [6] , gölgeli tarafta birçok gümüş ve altın vardır ve tepede birçok tarçın ağacı vardır. Orada fareleri zehirlemek için kullanılabilen礜[7] adı verilen beyaz bir taş vardır. Orada 藁茇[8] gibi görünen , ayçiçeği gibi yaprakları olan ancak kırmızı sırtlı 無條[9] adı verilen ve fareleri zehirlemek için kullanılabilen bir ot vardır. Orada geyiğe benzeyen ancak beyaz kuyruğu, insan elleri gibi at ayakları ve dört boynuzu olan 玃如[10] adı verilen bir canavar vardır . Orada baykuşa benzeyen ancak insan ayakları olan [11] bir kuş var , adı 數斯 ve onu yemek guatrı iyileştirebilir [12] .

【Notlar】

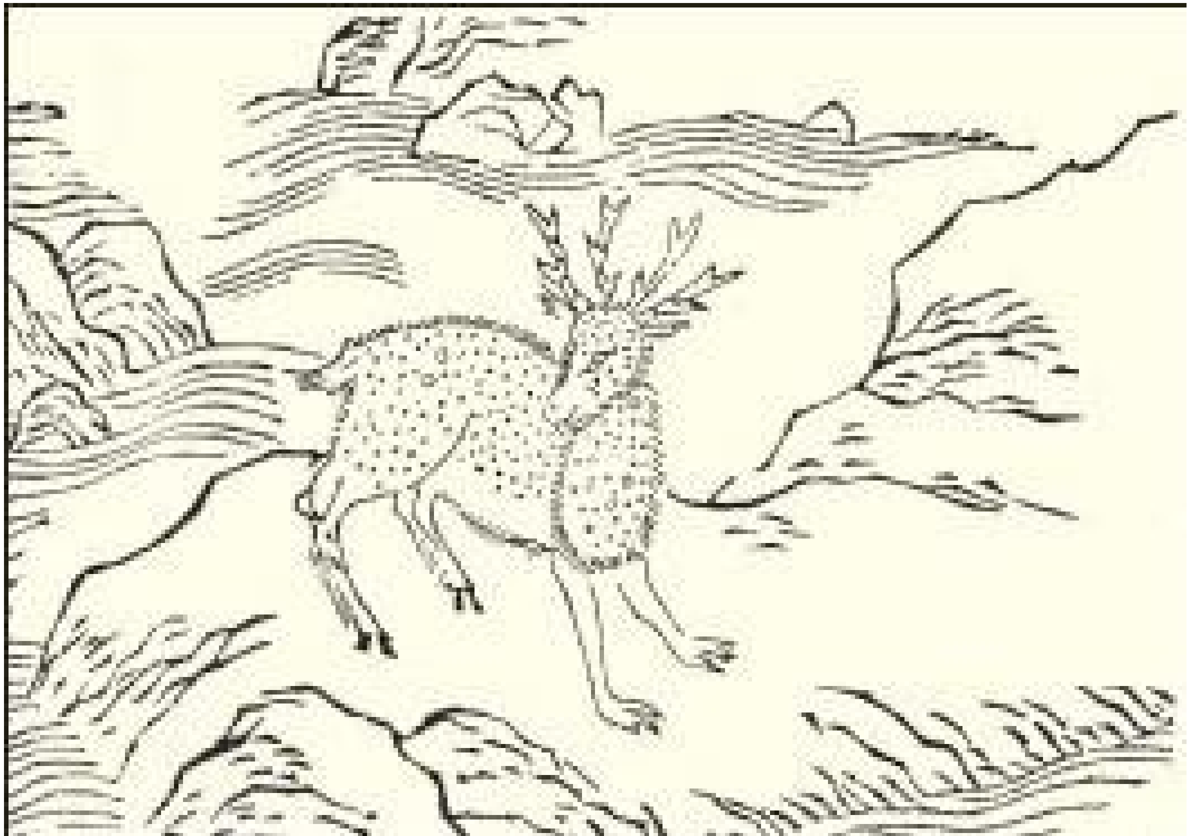
[1] Gaotu Dağı: Gaotu Dağı, Shaanxi Eyaletindeki Yushan Sırtıdır. [2] Qiangshui: bir nehir adı, muhtemelen Gansu Eyaletindeki Tao Nehri'nin bir kolu. [3] Zhuzi Nehri: Zhuzi Nehri, muhtemelen Tao Nehri veya diğer nehirlerin birleşmesiyle oluşan bataklığa atıfta bulunur. [4] Tushui: bir nehir adı, muhtemelen Minjiang Nehri'nin kaynağındaki ve Hanjiang Nehri'nin kaynağındaki birden fazla nehrin genel adı. [5] Jihuo Nehri: Jihuo Nehri, muhtemelen Gansu Eyaletindeki Bailong Nehri. [6] Dansu: cinnabar. [7] Yu: sıcak ve zehirli özelliklere sahip bir mineral. [8] Gao: bir bitkinin adı. [9] Wutiao: bir bitki adı, muhtemelen Tiankui'ye atıfta bulunur. [10] Jué: efsanevi bir canavar. [11] Chī: bir uçurtma şahinine atıfta bulunur. [12] Yi: iyileşmiş. Guatr (yǐng): Boyunda büyüyen kistik bir tümör.

【Çeviri】

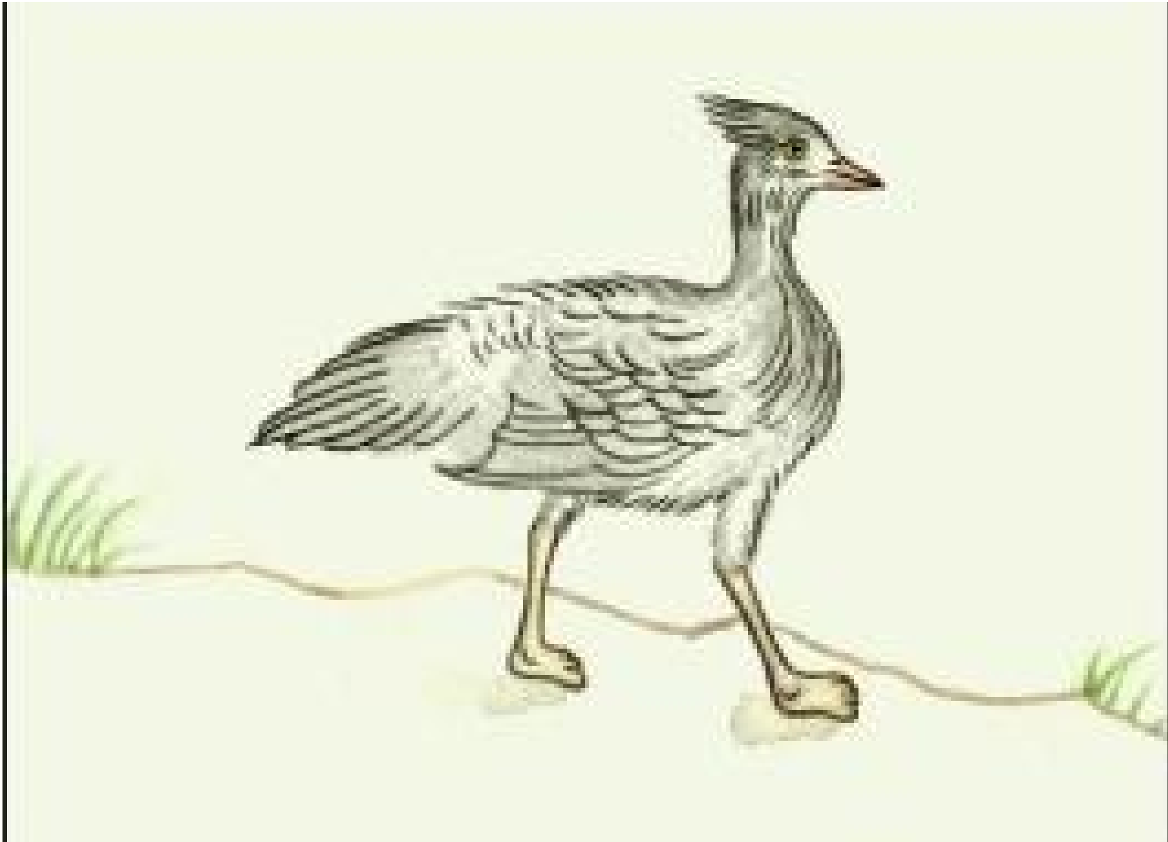
Üç yüz seksen mil güneybatıda Gaotu Dağı adında bir dağ vardır. Qiang Nehri Gaotu Dağı'ndan doğar ve batıya doğru Zhuzi Nehri'ne akar. Tu Nehri de buradan doğar ve güneye doğru Jihuo Nehri'ne akar. Dağın güney tarafında çok sayıda zencefil, kuzey tarafında ise çok sayıda gümüş ve altın bulunur. Dağda çok sayıda defne ağacı vardır. Dağda fareleri zehirlemek için kullanılabilen 礜 adlı beyaz bir taş vardır. Dağda 藁茇 şeklinde bir ot vardır. Yapraklarının şekli ayçiçeği yapraklarına benzer, ancak yaprakların arkası kırmızıdır. Fareleri zehirleyebilen 無條 olarak adlandırılır. Dağda geyiğe benzeyen, beyaz kuyruğu, at benzeri ayakları, insan benzeri elleri ve dört boynuzu olan vahşi bir hayvan vardır. Adı 玃如 'dir. Dağda şahine benzeyen ve insan benzeri ayakları olan bir kuş var. Adı 數斯. Etini yiyen insanlar boyunlarında büyüyen tümörleri tedavi edebilirler.



xiru



Jiang Yinghao'nun resimli kitabı



Sayılar



Shu Siming Jiang Yinghao'nun Resimli Kitabı

【orijinal】

2.17 Batıya doğru 180 li daha ileride Huangshan Dağı [1] var . Bitki yok ama çok sayıda bambu oku var. Pan Nehri oradan doğuyor [2] ve batıya doğru Chishui Nehri'ne akıyor [3] . İçinde çok fazla yeşim taşı var. Orada bir öküze benzeyen ama koyu mavi ve büyük gözleri olan bir canavar var. Adı [4] . Orada bir baykuşa benzeyen [5] , yeşil tüyleri ve kırmızı gagası olan ve insan diliyle konuşabilen bir kuş var. Adı papağan [6] .

【Notlar】

[1] Huangshan: Günümüzde Anhui'deki Huangshan değil, muhtemelen günümüzde Gansu'nun Lintao kentindeki Dongshan. [2] Panshui: Gansu'nun Huichuan İlçesi'nin kuzey dağındaki nehir. [3] Chishui: Bir nehrin adı. Bazıları bunun Tao Nehri olduğunu söyler; diğerleri ise Sarı Nehir olduğunu söyler. [4] (mǐn): Öküze benzeyen efsanevi bir canavar. [5] Xiao (xiāo): Baykuşa benzeyen bir kuş. [6] Niao (mǔ): Bir papağan.

【Çeviri】

Batıya doğru yüz seksen mil uzaklıkta Huangshan adında bir dağ var. Dağda bitki yok ama birçok küçük bambu var. Panshui Nehri Huangshan'dan doğar ve batıya doğru Chishui Nehri'ne akar. Suda birçok yeşim taşı var. Dağda vahşi bir hayvan var. Öküze benziyor. Kürkleri gri-siyah ve gözleri büyük. Adı. Dağda bir kuş var. Baykuşa benziyor. Yeşil tüyleri, kırmızı gagası ve insana benzer bir dili var. Konuşabiliyor. Adı papağan.

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	嶓冢之山	一说在今陕西省境内；一说在今甘肃省境内
	天帝之山	一说在今陕西省凤翔县；一说是今陕西省境内的太白山
	皋涂之山	可能是今陕西省境内的峪儿岭
	黄山	非今安徽省的黄山，疑是甘肃省临兆县的东山

【orijinal】

2.18 Batıya doğru iki yüz mil daha ileride Yeşil Dağ [1] vardır . Dağda birçok palmiye ağacı [2] ve aşağıda birçok bambu oku vardır. Güneşli tarafta birçok altın ve yeşim, gölgeli tarafta ise birçok yak, antilop ve misk geyiği [3] vardır. Orada saksağanlara benzeyen, iki başlı ve dört bacaklı, kırmızı ve siyah, ateşe dayanıklı birçok kuş [4] vardır .

【Notlar】

【orta】[1] Cuishan: bir dağın adı. Bir teoriye göre Qinghai, Xining'deki Xiaojishishan'a atıfta bulunur; bir diğer teoriye göre Gansu'dadır. [2] Zong:

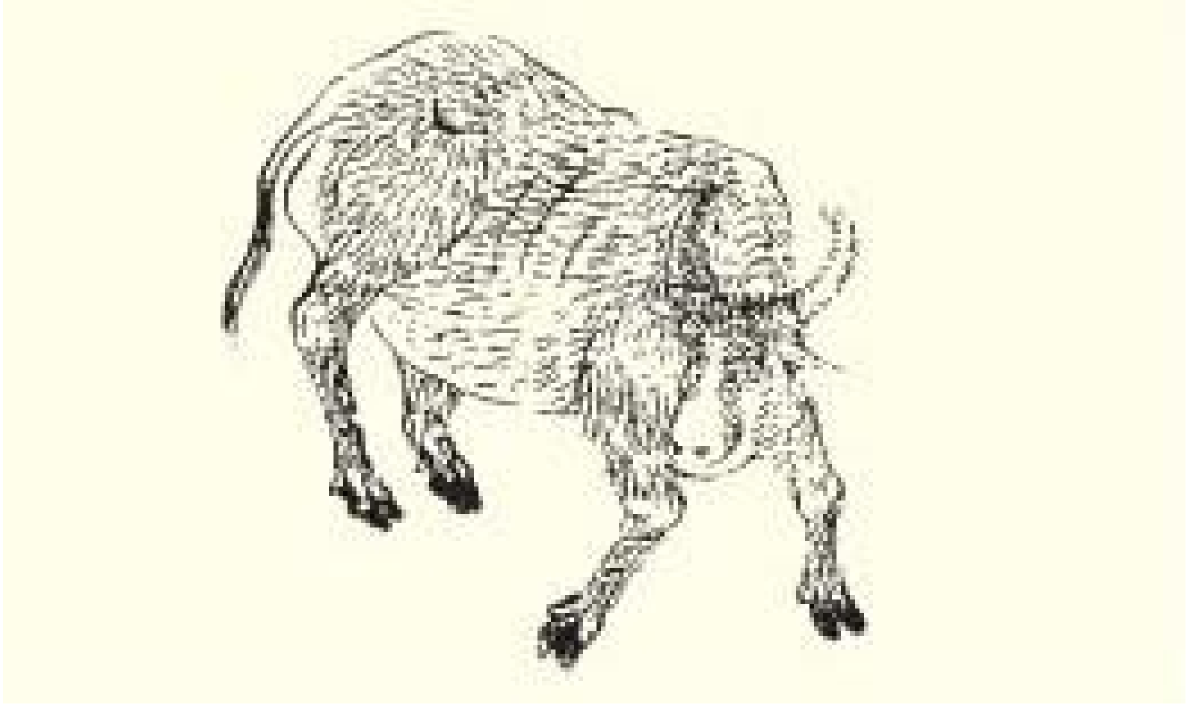
palmiye. Nan: nanmu. [3] Mao: yak. Misk: misk geyiği olarak da adlandırılır, geyiğe benzeyen ancak daha küçük bir memelidir. [4] Iěi: efsanevi bir kuş.

【Çeviri】

İki yüz mil daha batıda Cuishan adlı bir dağ var. Dağda birçok palmiye ve nanmu ağacı ve dağın eteğinde birçok küçük bambu yetişiyor. Dağın kuzey tarafında çok sayıda altın ve yeşim taşı, güney tarafında ise çok sayıda yak, antilop ve misk geyiği var. Dağdaki kuşların çoğu kuş. Kırmızı ve siyah gövdeli, iki başlı ve dört bacaklı bir saksağan şeklindedir ve yangını önlemek için kullanılabilir.



antilop



Maoniu Qing Wangfu Resimli Kitap



uçan sincap



Jiang Yinghao'nun resimli kitabı

【orijinal】

2.19 Batıya doğru 250 li daha ileride Batı Denizi'nde [2] bulunan Dağ [1] vardır . Bitki örtüsü yoktur ancak yeşim açısından zengindir. Qi Nehri buradan kaynaklanır [3] ve batıya doğru denize akar [4] . Ocaklar, altın [5] ve kırmızı darı [6] açısından zengindir .

【Notlar】

[1] (guī) Dağ: Qinghai, Xining'deki Güneş ve Ay Dağı. [2] (chún): Burada çömelme anlamına gelir. Batı Denizi: Günümüzün Qinghai Gölü. [3] Üzgün Su: Günümüzün Daotang Nehri. [4] Deniz: Qinghai Gölü'nü ifade eder. [5] Cai Shi: Renkli taşlar. [6] Dan Su: Cinnabar.

【Çeviri】

Batıda iki yüz elli mil uzaklıkta Qinghai Dağı adlı bir dağ var. Qinghai Gölü kıyısında yer alıyor. Dağda bitki örtüsü yok ama çok fazla yeşim var. Qishui Nehri bu dağdan doğuyor ve batıya doğru Qinghai Gölü'ne akıyor. Suda çok sayıda renkli taş, altın ve cinnabar var.



Güneş Ay Dağ

【orijinal】

2.20 Batı Klasik'inin başlangıcı, Qianlai Dağı'ndan dağın sonuna kadar, on dokuz dağ, iki bin dokuz yüz elli yedi li'dir. Bu Huashan Mezarı'dır [1] ve ona tapınma ritüeli Büyük Şölen'dir [2] . Yunshan Dağı'nın [3] tanrısıdır . Ona tapınırken mumlar kullanılır [4] ve yüz günlük oruç sırasında yüz kurban sunulur [5] . Cenaze için yüz yeşim taşı kullanılır [6] ve yüz şişe şarap kaynatılır [7] ve cenaze için yüz yeşim taşı ve yüz yeşim diski kullanılır [8] . Diğer on yedi dağ bir koyunla tapınılır [9] . Mumlar yüz bitkinin yanmamış otlarından ve saf beyaz otlardan yapılır [10] .

【Notlar】

[1] (guī) Shan: muhtemelen Qinghai Gölü'nün doğu yakasındaki Güneş ve Ay Dağı olan bir dağın adı. Zhong: burada büyük bir dağ tanrısına atıfta bulunur. [2] Tailao: eski zamanlarda, cennete ve yeryüzüne sığır, koyun ve domuzlarla kurbanlar verilirdi. [3] Yu (yú) Shan: Yuci Dağı'na atıfta bulunur. [4] Zhu: burada aydınlatma için kullanılan yüzlerce ottan yapılmış bir meşaleye atıfta bulunur. [5] Zhai: bir kurban veya törenden önce zihni ve bedeni arındırmak için. Xi: eski zamanlarda, kurban olarak kullanılan saf renkli hayvanlara Xi denirdi. [6] Yi (yì): gömmek. Yu: güzel yeşim taşı. [7] Tang: "sıcak" ile aynı. Zun: şarap kadehi. [8] Ying: boyuna takılan bir süs. Gui: eski kurbanlarda kullanılan, sivri uçlu ve düz tabanlı bir yeşim şeridi olan "gui" ile aynı. [9] Mao (quán): kürklü, tamamen saf renkli bir hayvan. [10] Cai: renkli desenlere sahip ipek kumaş. Chun: kenar.

【Çeviri】

Batı Dağ Sutraları'ndaki toplam dağ sayısı 19'dur, ilk dağ Qianlai Dağı'ndan dağın sonuna kadar, 2.957 li mesafe vardır. Huashan, büyük dağ tanrısının koltuğudur. Huashan dağ tanrısına kurban sunma ritüeli: Tailao ritüelini kullanmaktır. Xunci Dağı'nın dağ tanrısı çok gizemlidir. Kurban sırasında meşaleler kullanılmalı ve kişi önce 100 gün oruç tutmalı, sonra 100 saf

renkli hayvanı kurban olarak kullanmalı, yere 100 parça güzel yeşim gömmeli ve sonra 100 şişe kaliteli şarap haşlamalı ve kurban sırasında süs olarak dağ tanrısının boynuna 100 Gui ve 100 Bi bağlamalıdır. Geriye kalan 17 dağın dağ tanrılarına saf renkli, tamamlanmış bir koyunla kurban sunulur. Kurban için kullanılan mumlar küle dönmemiş beyaz otlardır ve kurban için kullanılan beyaz hasır, renkli desenlere sahip ipek kumaşlarla dekore edilmiştir.

山海经动物古今考	《山海经》中名称	今考
	旄牛	牦牛，牛的一种，全身有长毛，腿短
	麝	也叫香獐子，哺乳动物，外形像鹿而小

【Huaşan】

Taihua Dağı, günümüzün Huashan'ı, Batı Zirvesi'dir. Dik dağları ve uçurumları, sanki bir bıçak veya baltayla kesilmiş gibi binlerce fit yüksekliğindedir. Huashan Dağı, dikliğiyle ünlüdür. Antik çağlardan beri, "Huashan Dağı dünyanın en tehlikelisi" ve "dünyanın en tehlikeli dağı" şeklinde söylentiler vardır. "Tarih Kitabı"na göre, Huashan Dağı "İmparator Huangdi'nin ölümsüzlerle tanıştığı yer"dir. "Büyük Tarihçi Kayıtları"na göre, hem İmparator Huangdi hem de Yu Shun avlanmak için Huashan Dağı'na gitmiştir. Qin Kralı Zhao, bir keresinde Shi Gou adlı bir zanaatkara bir merdivenle Huashan Dağı'na tırmanmasını emretmiştir. Wei, Jin, Güney ve Kuzey Hanedanlıkları'nda bile, Huashan Dağı'nın tepesine çıkan bir yol yoktu. Taoistler dağa tapınaklar inşa edene ve kuzey yamacına tehlikeli bir yol kazana kadar Tang Hanedanlığı'nı beklemedik. "Antik çağlardan beri Huaşan Dağı'na giden tek bir yol vardır" sözü doğmuştur.

2. Batı İkinci Klasik

【Giriiş】

Xici Erjing, Qianshan'dan Laishan'a kadar uzanan ve kabaca bugünkü Shanxi, Shaanxi, Ningxia, Gansu ve Qinghai bölgelerine dağılmış 17 dağın coğrafi konumunu ve manzarasını kaydeder.

Bu sıradağlarda beş renkli bir kuş olan anka kuşu ve beyaz başlı, beyaz kaşlı, insan benzeri yüzlü ve güzel görünümlü, antik çağlardan kalma değerli bir yaratık olan Zhuyan bulunur. Dağlardaki vahşi hayvanlar arasında kaplanlar, leoparlar, antiloplar, geyikler vb. bulunur.



【orijinal】

2.21 İki batı klasiğinden ilki Qin Dağı olarak adlandırılır [1] . Tepede çok fazla bakır ve altta çok fazla yeşim vardır. Ayrıca 杻 ve 橿[2] gibi çok sayıda ağaç vardır .

【Notlar】

[1] Qián Dağı: günümüzde Shanxi Eyaletinin güneybatısındaki Jishan. [2] Niǔ: bir ağacın adı. Jiāng: eski zamanlarda araç yapımında kullanılan bir ağacın adı.

【Çeviri】

Batı İkinci Sutra'daki ilk dağ Qin Dağı olarak adlandırılır. Dağda çok fazla bakır ve dağın eteğinde çok fazla yeşim vardır. Dağdaki ağaçların çoğu 杻树 ve 橿树'dır.

【orijinal】

2.22 Batıya doğru iki yüz mil ötede , güneşli tarafta altının bol, gölgeli tarafta ise demirin bol olduğu Taimao Dağı [1] vardır. Luo Nehri buradan kaynaklanır [2] ve doğuya doğru Sarı Nehir'e [3] akar. Çok sayıda yosun ve yeşim [4] ve çok sayıda beyaz yılan vardır .

【Notlar】

[1] Taimao Dağı: Taimao Dağı, Shaanxi Eyaletindeki Hancheng yakınlarındaki Batı Dağı'dır. Xuti Dağı, Zhongshan Tapınak Dağı ve Xishan Tapınak Dağı olarak da bilinir. [2] Luoshui: bir nehir adı, şimdi Luo Nehri. [3] Nehir: Sarı Nehir. [4] Zaoyu: renkli desenlere sahip yeşim taşı.

【Çeviri】

Batıda iki yüz mil uzaklıkta Taimao Dağı adında bir dağ var. Dağın güney tarafında çok fazla altın ve kuzey tarafında çok fazla demir var. Luo Nehri Taimao Dağı'ndan doğuyor ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akıyor. Suda renkli desenlere sahip çok sayıda yeşim taşı var ve ayrıca çok sayıda beyaz su yılanı da var.

【orijinal】

2.23 Batıda 170 li daha var Shuli Dağı [1] . Dağın üzerinde çok altın var ve aşağıda çok gümüş var. Çok sayıda porsuk ve porsuk ağacı ve çok sayıda papağan var. Chu Nehri [2] oradan kaynaklanır ve güneye doğru Wei Nehri'ne akar. Nehirde çok sayıda beyaz inci var.

【Notlar】

[1] Shuli Dağı: Shuli Dağı, muhtemelen günümüzün Shaanxi Eyaletinde yer almaktadır. [2] Chushui: Shaanxi Eyaleti, günümüzün Yao İlçesindeki Shichuan Nehri.

【Çeviri】

Batıya doğru yüz yetmiş mil uzaklıkta Shuli Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla altın ve dağın eteğinde çok fazla gümüş var. Dağdaki ağaçlar çoğunlukla hurma ağaçları ve hurma ağaçlarıdır ve dağdaki kuşlar çoğunlukla papağanlardır. Chu Nehri Shuli Dağı'ndan kaynaklanır ve güneye doğru Wei Nehri'ne akar. Suda çok sayıda beyaz boncuk vardır.

【orijinal】

2.24 Kuzeybatıda elli mil daha ileride Gaoshan Dağı [1] var . Dağın üzerinde çok fazla gümüş var ve aşağıda çok fazla yeşil yeşim ve realgar [2] var. Çok sayıda palmiye ağacı [3] ve çok sayıda bambu otu var. Jing Nehri buradan kaynaklanıyor [4] ve doğuya doğru Wei Nehri'ne akıyor. Çok sayıda çan taşı ve yeşil yeşim [5] var .

【Notlar】

[1] Yüksek dağ: Günümüzde Ningxia'daki Liupan Sıradağları'nda bulunan Migang Dağı. [2] Qingbi: yeşil bir yeşim taşı. Realgar: arsenik sülfür içeren turuncu-sarı bir cevher. [3] Kahverengi: palmiye. [4] Jingshui: günümüzdeki Jing Nehri. [5] Qingshi: çan yapmak için uygun güzel bir taş.

【Çeviri】

Kuzeybatıya doğru elli mil uzaklıkta Gaoshan adlı bir dağ var. Dağda çok fazla gümüş ve dağın eteğinde çok fazla yeşil yeşim ve realgar var. Dağda

yetişen ağaçlar çoğunlukla palmiye ağaçları ve yetişen otlar çoğunlukla bambu. Jing Nehri bu dağdan kaynaklanır ve doğuya doğru Wei Nehri'ne akar. Suda taş çanlar yapmak için uygun olan birçok güzel taş ve yeşil yeşim vardır.

【orijinal】

2.25 Güneybatıya doğru üç yüz mil uzaklıkta Nv Chuang Dağı [1] bulunmaktadır . Güneşli tarafta çok fazla kırmızı bakır, gölgeli tarafta çok fazla siyah taş [2] bulunmaktadır. Orada kaplanlar, leoparlar, gergedanlar ve sika geyiği [3] gibi birçok hayvan bulunmaktadır . Orada beş renkli desenlere sahip bir sülüne benzeyen bir kuş bulunmaktadır [4] . Adı Luan Kuşu'dur [5] . Görüldüğünde dünya barış içinde olacaktır.

【Notlar】

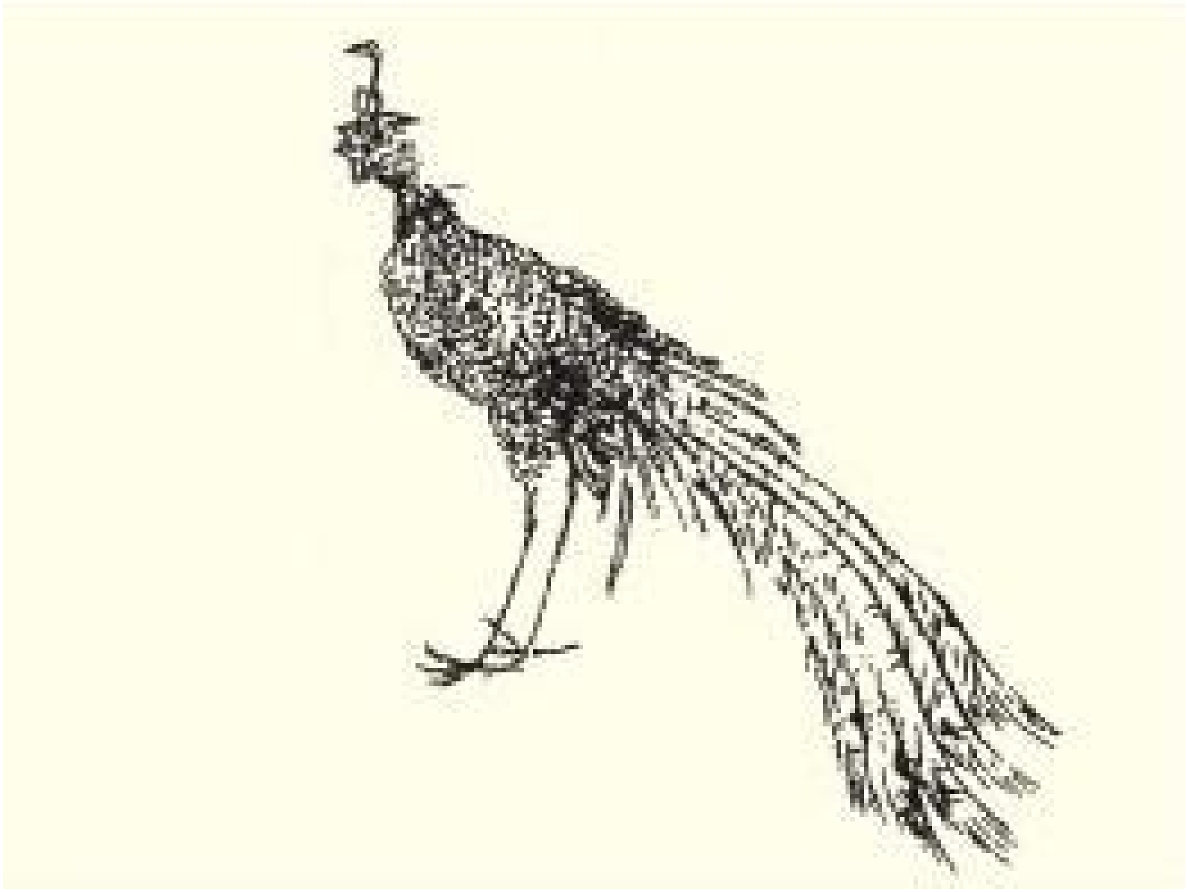
[1] Nvchuang Dağı: Bir teoriye göre Ningxia Hui Özerk Bölgesi'nin güneybatısında ve Gansu Eyaletinin doğusunda bulunan Liupan Dağı'dır; bir diğer teoriye göre ise Shaanxi Eyaletindeki Qishan Dağı'dır. [2] Shinie: grafit. [3] Si: gergedana benzer bir hayvan. [4] Di: uzun kuyruklu bir sülün. [5] Luan Kuşu: efsanedeki anka kuşuna benzer bir kuş.

【Çeviri】

Güneybatıya üç yüz mil uzaklıkta Nvchuang Dağı adlı bir dağ var. Dağın güney tarafında çok fazla kırmızı bakır ve kuzey tarafında çok fazla grafit var. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla kaplanlar, leoparlar, gergedanlar ve akreplerdir. Dağda vücudunda renkli çizgiler olan uzun kuyruklu bir sülüne benzeyen bir kuş var. Adı Luan Kuşu. O göründüğü sürece dünya barış içinde olacak.



Luan Kuşu



Luan Kuşu ve Şeffaf ve Yumuşak İpek Kurdele

【**orijinal**】

2.26 Batıya doğru iki yüz mil daha ileride Ejderha Başı Dağı [1] vardır. Güneşli tarafta çok fazla altın, gölgeli tarafta ise çok fazla demir vardır. Tiao Nehri [2] buradan kaynaklanır ve güneydoğuya doğru Jing Nehri'ne akar; bu nehirde çok sayıda güzel yeşim bulunur.

【**Notlar**】

[1] Longshou Dağı: Longshou Dağı, muhtemelen Shaanxi ve Gansu'nun birleştiği noktadaki Longshan Dağı. [2] Tiaoshui: bir nehir adı, muhtemelen Sandu Nehri.

【**Çeviri**】

İki yüz mil daha batıda Longshou Dağı adında bir dağ var. Dağın güney tarafında çok fazla altın ve kuzey tarafında çok fazla demir var. Tiao Nehri, Longshou Dağı'ndan doğar ve güneydoğuya doğru Jing Nehri'ne akar. Suda çok sayıda güzel yeşim taşı var.

【**orijinal**】

2.27 Batıya doğru iki yüz mil daha ileride Lutai Dağı [1] var . Tepesinde çok fazla beyaz yeşim ve altında çok fazla gümüş var. Orada sığır, koyun ve beyaz öküz gibi birçok hayvan var [2] . Orada horoza benzeyen ama insan

yüzü olan bir kuş var. Adı Fuhu [3] . Onun çığlığı kendine ait. Eğer görülürse, savaş çıkacak.

【Notlar】

[1] Lutai Dağı: Lutai Dağı, muhtemelen Gansu Eyaletinin Minxian İlçesindeki Dongshan Dağı. [2] (zuó) sığır: yabani sığır. (qián) koyun: yabani büyük kuyruklu koyun. (hao) kirpi. [3] (xī) kirpi: efsanevi bir kuş.



ördek

【Çeviri】

İki yüz mil daha batıda Lutai Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla beyaz yeşim taşı ve dağın eteğinde çok fazla gümüş var. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla sığır, koyun ve beyaz kirpilerdir. Dağda horoza benzeyen ama insan yüzlü bir kuş var. Adı Fuwei. Kendi adını söylüyormuş gibi geliyor. Bu kuş ortaya çıktığında savaş çıkacak.



ördek

【orijinal】

2.28 İki yüz mil güneybatıda Niaowei Dağı [1] var . Güneşli tarafta birçok çan taşı, gölgeli tarafta birçok sandal ağacı ve kağıt dut [2] ve ortada birçok kadın yatağı [3] var . Niaowei Nehri oradan doğuyor [4] , batıya doğru Chishui Nehri'ne akıyor ve ortada birçok kırmızı darı [5] var .

【Notlar】

[1] Niaowei Dağı: Günümüzde Gansu Eyaletinde bulunan Niaowei Dağı. [2] Tan: sandal ağacı. Chu: dut ağacı. [3] Nvchuang: bitki adı, eski insanlara göre Nvchuang otu. [4] Niaowei Suyu: bir teoriye göre, Sarı Nehir sisteminin üst kolu olan Tao Nehri'ni ifade ediyor; başka bir teoriye göre ise Gansu Eyaletindeki Huining'deki Zuli Nehri'ni veya üst kollarını ifade ediyor. [5] Dansu: cinnabar.

【Çeviri】

Güneybatıya doğru iki yüz mil uzaklıkta Niaowei Dağı adlı bir dağ var. Dağın güney tarafında taş çanlar yapmak için uygun birçok güzel taş ve kuzey tarafında birçok sandal ağacı ve dut ağacı var. Ayrıca dağda birçok kadın yatağı yetişiyor. Niaowei Nehri bu dağdan doğar ve batıya doğru Chishui Nehri'ne akar. Suda çok fazla cinnabar var.



Çu



Sandal ağacı

【orijinal】

2.29 Batıya doğru dört yüz mil daha ileride Xiaoci Dağı [1] var . Dağın tepesinde çok fazla beyaz yeşim var ve altında çok fazla kırmızı bakır var. Orada maymuna benzeyen ama beyaz başlı ve kırmızı ayaklı bir canavar var. Adı Zhuyan [2] . Görüldüğünde büyük bir ordu fırlatılacak.

【Notlar】

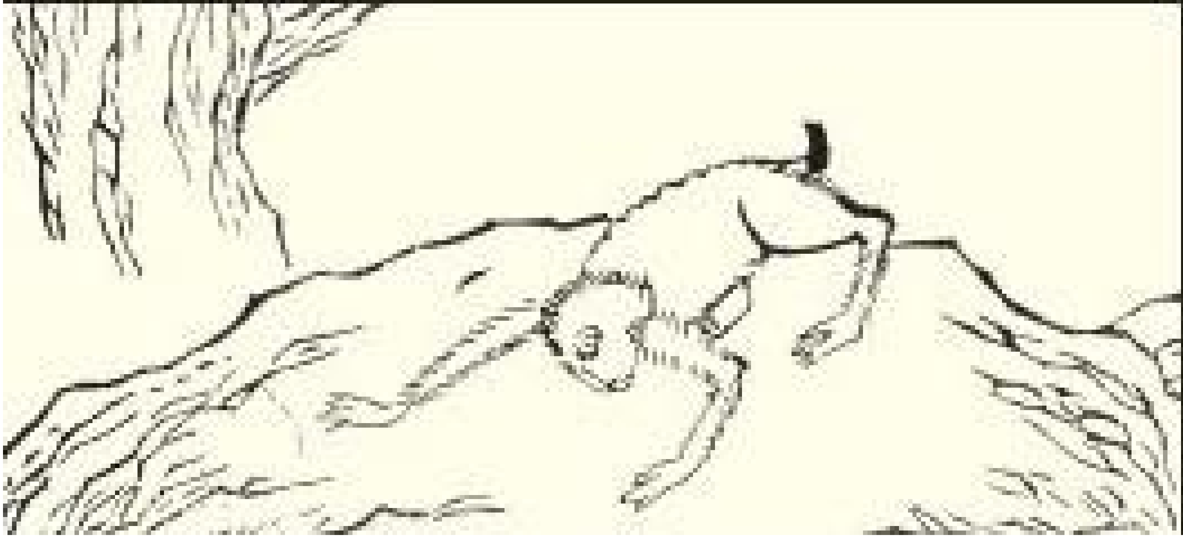
[1] Xiaoci Dağı: Günümüzde Gansu Eyaletinde bulunan Xiaoci Dağı. [2] Zhuyan: Beyaz kaşlı, uzun kollu maymunu ifade eder.

【Çeviri】

Batıda dört yüz mil uzaklıkta Xiaoci Dağı adında bir dağ var. Dağda çok sayıda beyaz yeşim taşı ve dağın eteğinde çok sayıda kırmızı bakır var. Dağda maymuna benzeyen ama beyaz başlı ve kırmızı ayaklı vahşi bir canavar var. Bir kez ortaya çıktığında dünyada büyük bir savaş çıkacak.



Zhu Yan



Zhu Yanming ve Jiang Yinghao'nun resimli kitabı

【orijinal】

2.30 Batıya doğru üç yüz mil daha ileride, güneşli tarafı çoğunlukla tebeşirli [1] ve gölgeli tarafı çoğunlukla yeşil [2] olan Daci Dağı var ve oradaki hayvanlar çoğunlukla sığır ve antiloplar [3] .

【Notlar】

[1] Cha (è): dekorasyon amaçlı kullanılabilen renkli toprak. [2] Bi (碧): turkuaz yeşim. [3] Niu (zuó): yabani sığır.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha batıda Daci Dağı adında bir dağ var. Dağın güney tarafında resim yapmak için kullanılabilecek çok sayıda renkli toprak var ve kuzey tarafında çok sayıda yeşil yeşim taşı var. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla sığırlar ve antiloplardır.

【orijinal】

2.31 Batıya doğru dört yüz mil daha ileride , bitki örtüsü olmayan ancak altın ve yeşim açısından zengin olan Xunwu Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Xunwu Dağı: Xunwu Dağı, günümüzde Qinghai Eyaletinde yer almaktadır.

【Çeviri】

Dört yüz mil daha batıda Xunwu Dağı adında bir dağ var. Dağda ot veya ağaç yetişmiyor, ancak çok fazla altın ve yeşim var.

【orijinal】

2.32 Batıya doğru dört yüz mil daha ileride Yang Dağı [1] var; burada 枏, 枏 ve 豫章[2] gibi birçok ağaç ve gergedan, 兕, kaplan, 犳 ve öküz [3] gibi birçok hayvan bulunuyor .

【Notlar】

[1] (zhǐ) Yangshan: Yangshan, günümüzde Bayankala Dağları, Kunlun Dağları'nın doğu uzantısı. [2] (jì): Çin çamı. Yuzhang: bir ağaç adı, yani kafur ağacı. [3] Si: gergedana benzer bir hayvan. Zhuó: efsanevi bir canavar.

【Çeviri】

Dört yüz mil daha batıda Yangshan adında bir dağ var. Dağdaki ağaçların çoğu Çin çamı, nanmu ve kafur ağaçlarıdır ve vahşi hayvanların çoğu gergedan, vahşi hayvan, kaplan, leopar ve inektir.



kaplan



yak

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今 考
	鹿台之山	可能指甘肃省岷县的东山
	鸟危之山	可能指甘肃省陇西县西南的山脉
	薰吴之山	青海省的郭罗山

山海经动物古今考	《山海经》中名称	今 考
	朱 厌	白眉长臂猴
	牸 牛	野 牛

【orijinal】

2.33 Batıya doğru iki yüz elli mil daha ileride Çok Canavar Dağı [1] vardır . Dağda çok sayıda yeşim [2] ve aşağıda çok sayıda sandal ağacı, kağıt dut ve altın vardır. Çok sayıda gergedan ve vahşi hayvan vardır.

【Notlar】

[1] Tüm Hayvanların Dağı: Günümüz Qinghai'sinde bulunan Tüm Hayvanların Dağı. [2] (tū) 琈 (fú): güzel bir yeşim taşının adı.

【Çeviri】

İki yüz elli mil daha batıda Tüm Hayvanların Dağı adı verilen bir dağ var. Dağda çok sayıda yeşim taşı var ve dağın eteğinde çok sayıda sandal ağacı ve dut ağacı yetişiyor. Ayrıca çok sayıda altın da var. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla gergedanlar ve vahşi hayvanlardır.

【orijinal】

2.34 Batıya doğru 500 li daha ileride Huangren Dağı [1] var , tepesinde çok sayıda altın ve yeşim taşı, altında ise çok sayıda çivit ve realgar [2] bulunuyor . Huangshui Nehri buradan doğuyor [3] , batıya doğru akıyor ve içinde çok sayıda kırmızı darı bulunan Chishui Nehri'ne [4] akıyor.

【Notlar】

[1] Huangren Dağı: Huangren Dağı, günümüzde Bayankala Dağı'nın batı kesimi. [2] Qing: Shiqing. [3] Huangshui: bir nehir adı, günümüzde Qinghai'de Huangshui Nehri. [4] Chishui: bir nehir adı, bir teoriye göre Wula Dağları ve Tibet'in birleştiği noktadaki büyük ve küçük nehirler için genel bir terimdir.

【Çeviri】

Beş yüz mil daha batıda, üzerinde çok fazla altın ve yeşim bulunan Huangren Dağı adlı bir dağ vardır ve dağın eteğinde çok fazla azurit ve realgar vardır. Huangshui buradan kaynaklanır ve batıya doğru çok fazla cinnabar içeren Chishui'ye akar.

【orijinal】

2.35 Batıya doğru üç yüz mil daha ileride Zhonghuang Dağı [1] var ; tepesinde çok miktarda altın, altında ise çok sayıda süsen ve şeftali ağacı var [2] .

【Notlar】

[1] Zhonghuang Dağı: Zhonghuang Dağı, şimdi Qinghai Eyaletindeki Wulanwula Dağı. [2] Hui: Huilan. Tang: Tangli.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha batıda Zhonghuang Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla altın var ve dağın eteğinde birçok cymbidium ve armut yetişiyor.

【orijinal】

2.36 Batıya doğru üç yüz elli mil daha ileride Batı İmparator Dağı [1] bulunur . Güneşli tarafı altın bakımından zengindir, gölgeli tarafı demir bakımından zengindir ve hayvanları arasında geyik, kızıl geyik ve sığır bulunur.

【Notlar】

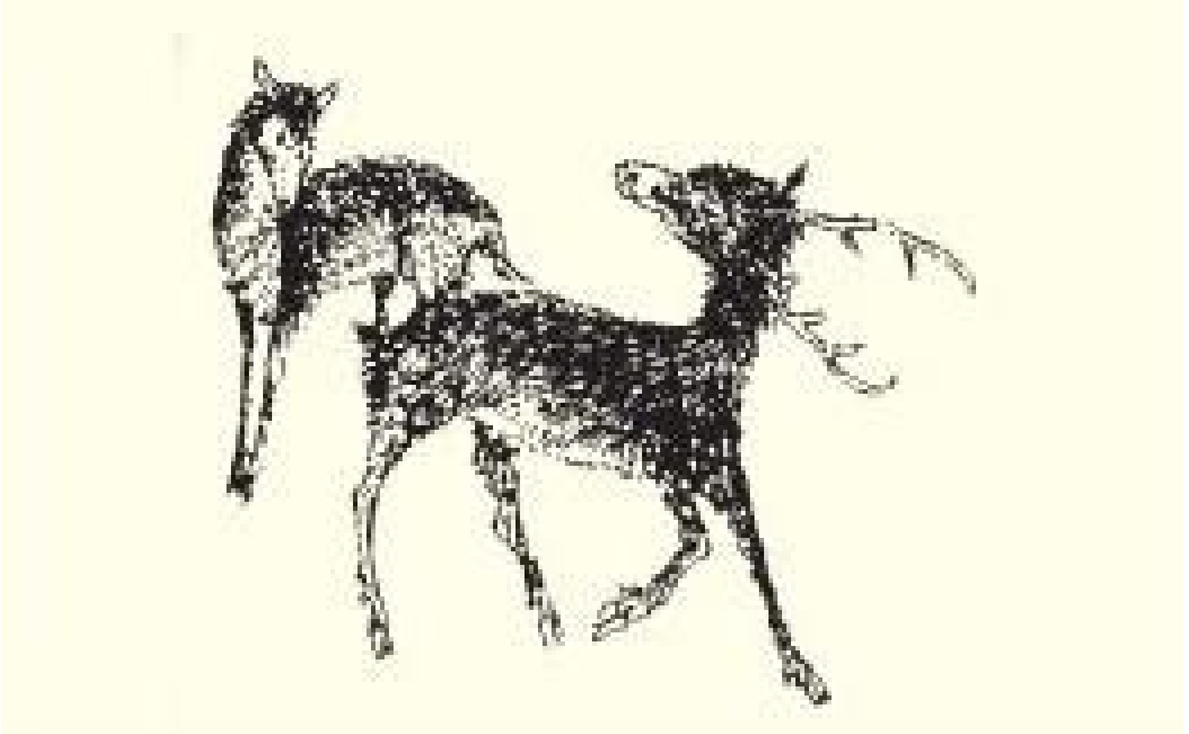
[1] Xihuang Dağı: Xihuang Dağı, Qinghai'deki Wulan Ula Dağı'nın uzun bir sırtıdır. Yangtze Nehri'nin kaynağının batı sınır dağıdır.

【Çeviri】

Üç yüz elli mil daha batıda Xihuang Dağı adında bir dağ var. Dağın güney tarafında çok fazla altın ve kuzey tarafında çok fazla demir var. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla geyik, karaca ve sığırdır.



geyik



Mi Qing ve Wang Fu'nun Resimli Kitabı

【orijinal】

2.37 Batıya doğru üç yüz elli mil daha ileride , ağaçların çoğunlukla sandal ağacı ve kağıt dut ağacı, kuşların ise çoğunlukla insan yiyen lolo [2] olduğu Lai Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Laishan: Günümüzde Qinghai Eyaletindeki Tolai Dağı'nı ifade eder. [2] Luoluo: Akbaba gibi bir kuş.

【Çeviri】

Üç yüz elli mil daha batıda Laishan adında bir dağ var. Dağda yetişen ağaçlar çoğunlukla sandal ağacı ve dut ağaçlarıdır ve dağdaki kuşlar çoğunlukla insanları yiyebilen Luoluo kuşlarıdır.

【orijinal】

2.38 Qianshan'dan Laishan'a kadar olan ilk iki batı meridyeni, on yedi dağ, dört bin yüz kırk li'dir. On tanrının hepsinin insan yüzleri ve at gövdeleri vardır. Yedinci tanrının hepsinin insan yüzleri ve öküz gövdeleri, dört bacağı ve bir kolu vardır ve bir asa ile yürür. Uçan hayvanların tanrılarıdır [1] . İbadetleri şunlardır: Mao küçük bir kurban kullanır [2] ve beyaz kamış bir hasır olarak kullanılır. Onuncu tanrıya ibadet edilir: Mao bir horozdur, bir mührü vardır ancak pirinci yoktur [3] ve Mao Cai [4] .

【Notlar】

[1] Uçan hayvanların tanrısı: Uçan kadar hızlı koşan canavar biçimli bir tanrı. [2] Mao: Kurban için kullanılan tüylü bir hayvan. Shaolao: Eski zamanlarda, Shaolao olarak adlandırılan koyun ve domuzlar kurban olarak kullanılırdı. [3] Qián: Bir kilit. Xi: Kurban sunmak için kullanılan kaliteli pirinç. [4] Maocai: Benekli bir renge sahip bir horozu ifade eder.

【Çeviri】

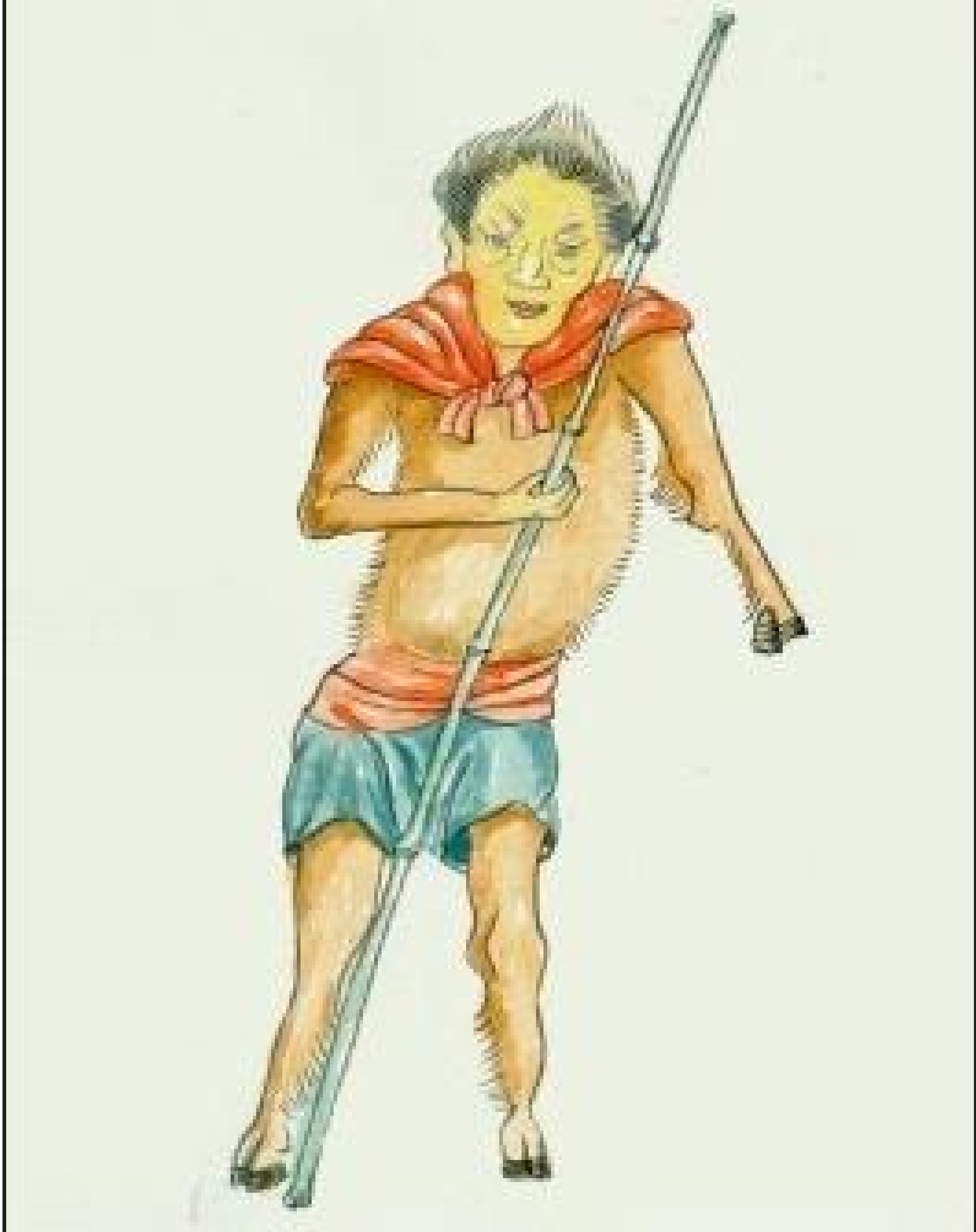
Batı İkinci Klasik'te ilk dağ Qianshan'dan Laishan'a kadar 4.140 li mesafeyle on yedi dağ vardır. Dağ tanrılarının on tanesi insan yüzlü ve at gövdelidir. Diğer yedi dağ tanrısının insan yüzlü ve inek gövdeli, dört bacaklı ve bir kollu olup bastonla yürürler. Hızlı koşan hayvan biçimli tanrılardır. Onlara tapınma yöntemi koyun ve domuzları kurban olarak kullanmak ve dağ tanrıları için bir oturma yeri yapmak için beyaz ot kullanmaktır. On dağ tanrısına tapınma ritüeli bir horozu kurban olarak kullanmak, onu kilitlemek, rafine pirinç kullanmamak ve kurban için kullanılan horozun karışık renklerde olması gerektiğidir.



Sentor



İnsan yüzlü ve öküz gövdeli Tanrı



İnsan yüzlü ve öküz gövdeli Tanrı

3. Üç Batı Klasikleri

【Giriiş】

"Xi Ci San Jing", Chongwu Dağı'ndan Yiwang Dağı'na kadar coğrafi dağılımı ve dağ ve nehir özelliklerini kaydeder. Kitapta 23 dağ olduğu söylenir, ancak aslında sadece 22 dağ vardır. Bu dağ sırası, şu anda

Xinjiang, Gansu, Qinghai ve Moğolistan olan "Xi Ci Er Jing"de kaydedilen dağ sırasının kuzeyinde yer almaktadır.

Sutra, birlikte uçan muhabbet kuşları, kanatlı vatozlar, insan yüzlü ve kaplan gövdeli dokuz kuyruklu canavar Lu Wu gibi nadir ve egzotik hayvanları kaydeder. Ayrıca Yushan Dağı'nda yaşayan Batı'nın Kraliçe Annesi ve İmparator Huangdi'nin Zhongshan Dağı'nın dağ tanrısı Gu'nun oğlunu öldürmesi hikayesi gibi tarihi figürleri ve tanrılarla ilgili hikayeleri kaydeder. Bu mitler, kadim insanların zengin hayal gücünü gösterir ve sonraki nesillerin kadim kültürü incelemesi için vazgeçilmez materyal sağlar.



【orijinal】

2.39 Batıdaki üç meridyenin ilki Chongwu Dağı olarak adlandırılır [1] . Sarı Nehir'in güneyinde yer alır. Kuzeyde Zhongsui'yi [2] , güneyde Zhize'yi [3] , batıda İmparator'un Canavarlar Tepesi Savaşı'nı [4] ve doğuda Yuanyuan'ı [5] görebilirsiniz. Orada yuvarlak yaprakları ve beyaz dikenleri [6] , kırmızı çiçekleri ve siyah damarları olan bir ağaç vardır ve meyvesi turunçgillere benzer [7] . Onu yemek torunlar için iyidir. Orada bir canavar var, şekli desenli kolları olan bir maymuna benziyor [8] , bir leopar veya kaplana benziyor ancak atmada iyi [9] . Buna Jufu denir. Orada bir kuş var, şekli ördek gibi ancak bir kanadı ve bir

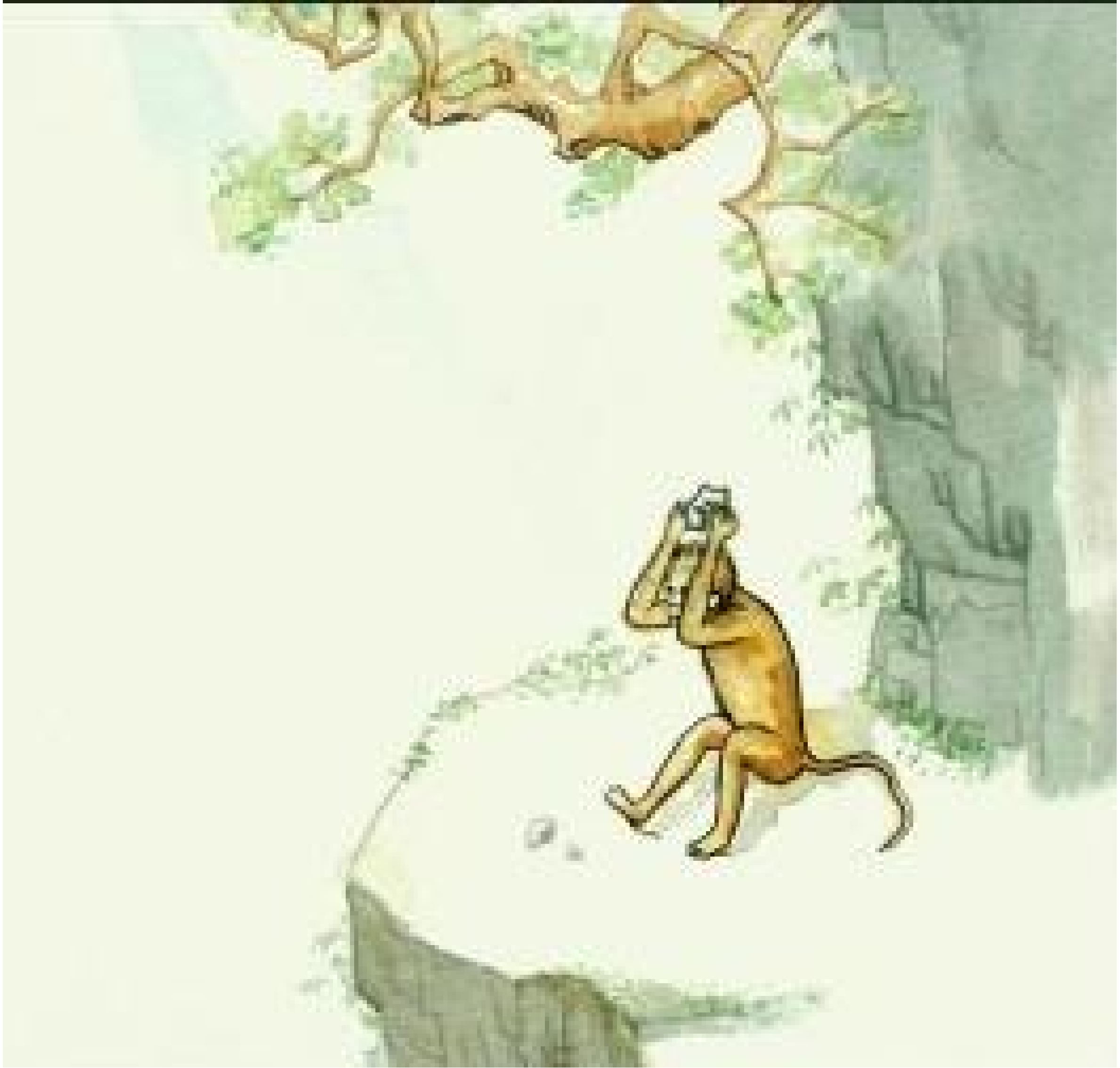
gözü var [10] . Sadece kuşa yakın olduğunda uçabilir. Buna Manman denir [11] . Görüldüğünde, dünyanın her yerinde seller olacaktır.

【Notlar】

[1] Chongwu Dağı: Chongwu Dağı. Bazıları bugün Qinghai'deki Chaka Tuz Gölü'nün yakınında olduğunu söyler; diğerleri Kunlun Dağları'ndaki Qiman Dağı olduğunu söyler. [2] Zhongsui: bugün Sincan'daki Altun Dağları'nda bir kanyon. [3] Yao: bir su adı. [4] Boshou Tepesi: insanların vahşi hayvanlarla savaştığı bir tepe. [5] Yan: Sincan'daki Qaidam Havzası'nın kuzeybatı köşesindeki bir göl; diğerleri bunun Chaka Tuz Gölü'nü ifade ettiğini söyler. [6] Fū: bir çanak, taç yapraklarının dışında küçük yeşil yaprak benzeri parçalardan oluşan bir daire. [7] Zhi: bir turunçgil meyvesi. [8] Yu: makak benzeri ama daha büyük maymun benzeri bir hayvan. [9] Hu: muhtemelen "wei" olmalı. [10] Fu: bir yaban ördeği. [11] Manman: bir çift muhabbet kuşu.

【Çeviri】

Batı Üç Klasikleri'ndeki ilk dağa Chongwu Dağı denir. Sarı Nehir'in güneyinde yer alır. Kuzeyde Zhongsui Dağı'nı, güneyde Zhize'yi, batıda Sarı İmparator'un vahşi hayvanlarla savaştığı tepeleri ve doğuda Yuan'ı görebilirsiniz. Dağda yuvarlak yaprakları, beyaz kaliksi, kırmızı çiçekleri, siyah damarları ve turunçgillere benzer meyveleri olan bir ağaç vardır. İnsanlar onu yerse, torunları refah içinde olacaktır. Dağda, üst bacaklarında desenler ve leopar gibi bir kuyruğu olan makak benzeri vahşi bir hayvan vardır. Atmada iyidir ve adı Jufu'dur. Dağda, tek kanatlı ve tek gözlü, yabani ördeğe benzeyen bir kuş vardır. Aynı türden başka bir kuşla uçmalıdır. Bir kez ortaya çıktığında, dünyada büyük bir sel olacaktır.



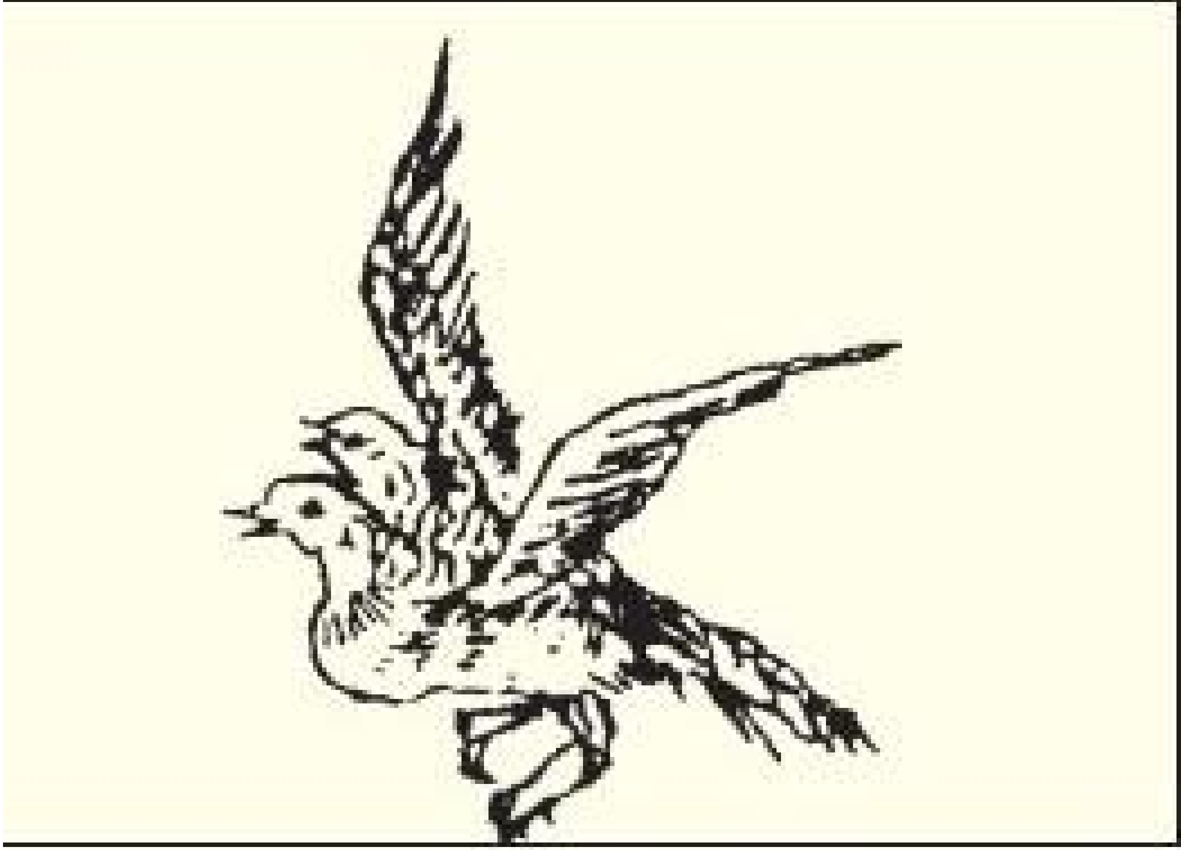
Babayı Yetiştir



Qing Hanedanlığı'ndan Bi Yuan



Adam adam



Manmanqing Wang Fu Resimli Kitap

【orijinal】

2.40 Üç yüz mil kuzeybatıda Changsha Dağları [1] bulunur . Xishui Nehri buradan kaynaklanır ve kuzeye doğru akarak Weishui Nehri'ne katılır. Bitki yoktur, ancak birçok yeşil ve realgar meyvesi vardır [2] .

【Notlar】

[1] Changsha Dağı: Muhtemelen günümüz Sincan'ında bulunan Changsha Dağı. [2] Mavi: Azurit.

【Çeviri】

Kuzeybatıya doğru üç yüz mil uzaklıkta Changsha Dağı adında bir dağ var. Lishui Nehri, Changsha Dağı'ndan doğup kuzeye doğru Weishui Nehri'ne akıyor. Dağda bitki örtüsü yok, ancak çok fazla azurit ve realgar var.

【orijinal】

2.41 Kuzeybatıda üç yüz yetmiş li Buzhou Dağı [1] bulunur . Kuzeyde Zhu Dağı [2] ve doğuda Yuechong Dağı bulunur. Doğuda, nehir suyunun saklandığı Wei Gölü bulunur. Ovası bulanık ve köpürendir [3] . Lezzetli meyveleri vardır [4] , meyve şeftali gibidir, yapraklar hurma gibidir, çiçekler sarıdır ve kabukları kırmızıdır. Bunları yemek sizi yormaz.

【Notlar】

[1] Buzhou Dağı: Buzhou Dağı, Sincan'daki Kunlun Dağları'nda karlı bir dağdır. [2] Zhu (pí): bir dağın adı. [3] Hun (gŭn): akan suyun sesi. [4] Yuan: burada, orada.

【Çeviri】

Üç yüz yetmiş mil daha kuzeyde Buzhou Dağı adlı bir dağ var. Kuzeyde Yuechong Dağı da dahil olmak üzere diğer dağları görebilirsiniz ve doğuda Sarı Nehrin yeraltından aktığı ve dışarı akarken büyük bir fışkırtma sesi çıkardığı Mie Gölü'nü görebilirsiniz. Burada lezzetli meyveler veren bir meyve ağacı var. Meyvesi şeftali şeklinde ve yaprakları bir zizyphus ağacının yapraklarına benziyor. Sarı çiçekleri ve kırmızı kaliksleri var. Bu meyveyi yiyen kişiler yorgunluk hissetmeyecekler.

【orijinal】

2.42 Kuzeybatıya doğru 420 li daha uzakta Mi Dağı vardır . [1] Dağın tepesinde birçok kırmızı ağaç vardır . [2] Yuvarlak yaprakları ve kırmızı sapları, sarı çiçekleri ve kırmızı meyveleri vardır. Bal tadındadırlar . [3] Bunları yediğinizde kendinizi aç hissetmezsiniz. Dan Nehri nehirden akar . [4] Batıya doğru akar ve Ji Gölü'ne dökülür . [5] Nehirde çok sayıda beyaz yeşim vardır. Yeşim macunu vardır . [6] Suyun kaynağı kaynıyordur . [7] Sarı İmparator bunu yedi ve ziyafet çekti. [8] Siyah yeşim üretir. [9] Yeşim macunu kırmızı ağaçları sulamak için kullanılır. Kırmızı ağaçlar beş yaşına geldiğinde beş renk belirginleşir ve beş tat hoş kokulu hale gelir. Sarı İmparator yeşimi Mi Dağı'ndan alıp Zhong Dağı'nın güneşli tarafına fırlattı. Jinyu'nun yeşimi iyi kalitededir. [11] Sert darı kadar incedir . [12] Bulanık ve parlaktır . [13] Beş renk, yumuşak ve sert olanı uyumlu hale getirmek için ortaya çıkar. Gök ve yer tanrıları onu yer ve onunla ziyafet çeker; beyler kötü şansı önlemek için onu giymelidir. Mi Dağı'ndan Zhong Dağı'na kadar 460 li'dir ve tüm alan bir bataklıktır. Hepsi egzotik yaratıklar olan birçok garip kuş, canavar ve balık vardır.

【Notlar】

[1] Mi Dağı: Sincan, Yecheng İlçesindeki Mildai Dağı. [2] Danmu: Bir ağaç adı, bazıları akçaağaçları ifade ettiğini söylüyor. [3] Yi: Şurup. [4] Danshui: Günümüzün Yuhe Nehri. [5] Ji Ze: Bir nehir adı, bu nehir Yeerqiang'ın kuzeybatısında ve Yingjishaer'in güneydoğusunda yer alır. Eski zamanlarda Taize olarak adlandırılırdı ve şimdi bir çöldür. [6] Yugao: Yeşim kremi. Büyülü bir ilaç olduğu söylenir. [7] Feifeitang: Akarken yeşim kreminin görünümünü ifade eder. [8] Huangdi: Orta Ovalardaki tüm etnik grupların efsanevi atası. Ji soyadındandı ve Shaodian'ın oğluydu. Ayrıca Xuanyuan ve Youxiong olarak da bilinirdi. Xiang: Misafirleri şarap ve yemekle

ağırlayan. [9] Xuan: Siyah. [10] Yurong: Yeşimin özü. [11] Jin: güzel yeşim. Yu: güzel yeşim. [12] Jiansu: sert ve darı şeklinde. [13] Youer: "eryou" olmalı. [14] Beş renk: birbirini tamamlayan parlak ışığı ifade eder.

【Çeviri】

Kuzeybatıya doğru dört yüz yirmi mil uzaklıkta Mi Dağı adı verilen bir dağ vardır. Dağda çok sayıda kırmızı ağaç yetişir. Yuvarlak yaprakları, kırmızı sapları, sarı çiçekleri ve kırmızı meyveleri vardır. Meyveleri şurup kadar tatlıdır. Bunları yediğinizde kendinizi aç hissetmezsiniz. Dan Nehri Mi Dağı'ndan kaynaklanır ve batıya doğru Ji Ze'ye akar. Suda çok sayıda beyaz yeşim taşı ve yeşim macunu vardır. Yeşim macununun aktığı yer kaynıyordu. Huangdi bu yeşim macununu yiyecek olarak kullandı ve ayrıca misafirlerini ağırlamak için kullandı. Siyah yeşim, yeşim macunundan doğdu. Yeşim macununun aktığı yerden gelen su, kırmızı ağaçları sulamak için kullanılır. Beş yıl sonra, kırmızı ağaçlar beş taze renk gösterecek ve beş hoş koku yayacaktır. Huangdi daha sonra Mi Dağı'ndan yeşimin özünü aldı ve Zhongshan Dağı'nın güney tarafına döktü. Daha sonra, sert ve darı gibi şekilli, narin ve ince, kalın, nemli ve parlak olan mükemmel yeşim doğdu. Yaydığı beş renk birbirini tamamlar ve böylece dişil ve eril olanı uzlaştırır. Cennet ve yeryüzünün tanrıları ve hayaletleri bu güzel yeşimin tadını çıkarmak için gelir; onu takan bir beyefendi kötü şansı savuşturabilir. Mi Dağı'ndan Zhong Dağı'na kadar olan mesafe 460 li'dir ve arada göletler ve bataklıklar vardır. Hepsi nadir ve tuhaf hayvanlar olan birçok garip kuş, canavar ve balık vardır.



Akçaağaç

【orijinal】

2.43 Kuzeybatıya doğru 420 li daha uzaklıkta Zhongshan vardır. Oğlu Gu [1] olarak adlandırılır , ejderha gövdeli bir insan yüzüne benzeyen bir adamdır. O ve Qin, Kunlun'un [2] güney tarafında Baojiang'ı öldürdüler. İmparator onu Ya [3] olarak adlandırılan Zhongshan'ın doğu tarafında öldürdü . Qin , kartal gibi görünen ancak siyah işaretlere ve beyaz bir başa, kırmızı bir gagaya ve kaplan pençelerine sahip büyük bir balık kartalına [4] dönüştü . Sesi sabah kuğusuna benziyordu [5] . Görüldüğünde büyük bir ordu olacak. Gu ayrıca baykuşa [7] benzeyen, kırmızı ayakları ve düz gagası, sarı işaretlere ve beyaz bir başa sahip bir kuşa [6] dönüştü . Sesi kuğuya benziyordu. Görüldüğünde şehirde büyük bir kuraklık olacak.

【Notlar】

[merkez][1] Oğlu: Zhongshan Dağ Tanrısının oğlunu ifade eder. [2] Qin (pí): efsanevi bir tanrının adı. Baojiang: Bir kişinin adı, aynı zamanda “Zujiang” olarak da bilinir. Kunlun: Kunlun Dağı, antik Kunlun Dağı bugün Gansu Eyaleti'nde bulunmaktadır. [3] Ya: bir yer adı. “Yao'an” olarak da bilinir [4] E: balıkkartalı. [5] Hú: bir kuğu. [6] Jùn: efsanevi bir kuş. [7] Chi: uçurtma şahini.

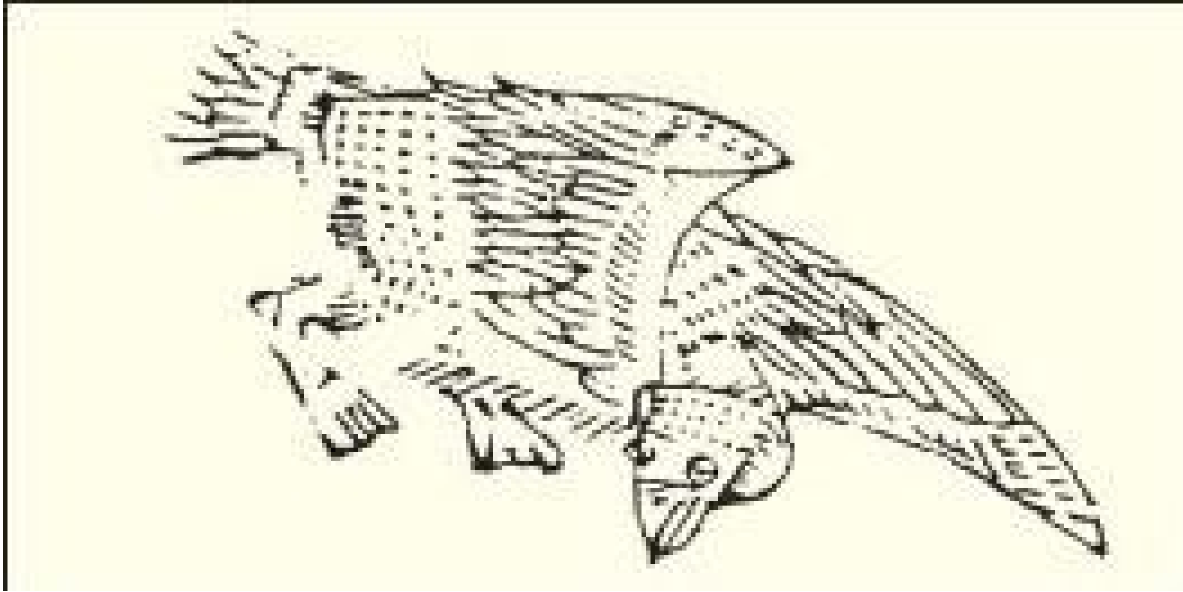
【Çeviri】

Kuzeybatıya dört yüz yirmi mil uzaklıkta Zhongshan adlı bir dağ var. Zhongshan dağ tanrısının oğlu, insan yüzlü ve ejderha vücutlu Gu olarak

adlandırılır. O ve Qin, Kunlun Dağı'nın güney yamacında tanrı Baojiang'ı öldürmek için bir araya geldiler. Bu nedenle Huangdi, Zhongshan'ın doğusundaki uçurumda Gu ve Qin'i öldürdü. Qin öldükten sonra, siyah çizgili, beyaz başlı, kırmızı gagalı ve kaplan benzeri pençeleri olan, kartal şeklinde büyük bir balık kartalına dönüştü. Çıkardığı ses, sabahleyin bir kuğu çağrısına benzer. Göründüğü sürece, büyük bir savaş patlak verecektir. Gu öldükten sonra, kırmızı ayaklı, uzun ve düz gagalı, sarı çizgili ve beyaz başlı, uçurtma şeklinde bir kuşa dönüştü. Çıkardığı ses, kuğu çağrısına benzer. Bir şehirde nerede belirirse, o şehirde büyük bir kuraklık olacaktır.



davul



Qinming Jiang Yinghao'nun Resimli Kitabı

【orijinal】

2.44 Batıya doğru 180 li daha ileride Taiqi Dağı [1] vardır . Guanshui oradan akar [2] ve batıya doğru Liusha'ya akar [3] . Sazan balığına benzeyen, balık gövdeli ve kuş kanatlı, gri desenli, beyaz başlı ve kırmızı gagalı çok desenli vatozlar [4] vardır . Genellikle Batı Denizi ve Doğu Denizi'nde yüzerler ve geceleri uçarlar. Anka kuşu gibi sesler çıkarırlar [5] ve ekşi ve tatlı bir tada sahiptirler. Bunları yemek insanları çıldırtacaktır [6] . Görüldüklerinde dünya müreffeh olacaktır [7] .

【Notlar】

[1] Taiqi Dağı: Sincan, Shache İlçesinde bulunan Taiqi Dağı. [2] Guanshui: Sincan'daki Tingnan Abu Nehri'nde bulunan bir nehir. [3] Liusha: Antik çağda Çin'in kuzeybatısındaki bir çöl bölgesi. [4] Yao: Efsanevi bir balık. [5] Luanji: efsanevi bir kuş. [6] Yi: iyileşti. Çılgın. [7] Rang: iyi bir hasat.

【Çeviri】

Batıda yüz seksen mil daha ileride Taiqi Dağı adı verilen bir dağ vardır. Guanshui Nehri bu dağdan kaynaklanır ve batıya doğru Liusha Nehri'ne akar. Suda sazanlara benzeyen, balık gövdeli, kuş kanatlı, gri çizgili, beyaz başlı ve kırmızı gagalı birçok vatoz vardır. Genellikle Batı Denizi'nde hareket ederler ve Doğu Denizi'nde yüzerler ve geceleri uçmak için genellikle sudan dışarı atlarlar. Çıkardıkları ses bir anka kuşunun çığlığına benzer ve etleri ekşi ve tatlıdır. Bunları yemek deliliği iyileştirebilir. Ne zaman ortaya çıkarlarsa, dünya büyük bir hasat yapacaktır.



Manta Vatozu



Mandarin Balığı Ming Jiang Yinghao Resimli Kitap

【orijinal】

2.45 Batıya doğru üç yüz yirmi mil daha ileride Huai Nehri Dağı vardır . [1] Qiushi Nehri oradan akar. [2] Kuzeye doğru akar ve Wei Nehri'ne akar. Orada birçok pelin ağacı vardır . [3] Tepede birçok yeşil ve realgar ağacı vardır . [4] Birçok yeşim , altın ve yeşim vardır. Güneşli tarafta birçok kırmızı darı vardır. [6] Gölgeli tarafta birçok altın ve gümüş vardır . [7] İmparatorun düz bahçesidir. [8] Tanrılar bundan sorumludur . [9] İnsan yüzlü, kaplan desenli ve kuş kanatlı atlar şeklindedirler. Dünyayı dolaşırlar. [10] Sesleri nar gibidir .

[11] Güneyde, ışığı parıldayan ve ruhu duygu dolu Kunlun'u görebilirsiniz. Batıda, Houji'nin saklandığı Büyük Göl'ü görebilirsiniz . [13] Orada birçok yeşim var . Gölgeli tarafta birçok 榣木 (Sarı Ağaç) var . [14] [15] , çekirge hayaleti Li Lun orada yaşıyor [16] , burası şahinlerin ve doğanların evidir [17] . Doğuya bakıldığında, Hengshan Dağı'nın dördüncü kısmı [18] , orada yaşayan fakir hayaletler var [19] , her biri kavga ediyor [20] . Çok berrak olan şehvetli bir su [21] var. Cennette sekiz bacağı, iki başı ve bir at kuyruğu olan bir öküze benzeyen bir tanrı var. Sesi kükremeye benziyor [22] . Eğer onu görürseniz, kasabada savaş olacak.

【Notlar】

[1] Huaijiang Dağı: Huaijiang Dağı. Bazıları bu dağın Mildai Dağı yakınlarındaki Ying'eqipan Dağı olduğunu söyler; diğerleri bu dağın Xinjiang ve Gansu arasındaki sınırda olduğunu söyler. [2] Qiushi Suyu: Qiushi Suyu, günümüzde Lasikum Nehri. [3] Lu (luó) Mu: salyangoz, salyangoz vb. anlamına gelir. [4] Qing: mavi taş. [5] Lang (láng) gan (gān): güzel taş. [6] Dansu: cinnabar. [7] Cai: burada doku ve renge atıfta bulunur. [8] Pingpu: Xuanpu, tanrıların efsanevi ikametgahı. [9] Yingzhao (sháo): efsanevi tanrı. Si: yönetim. [10] Xun (xùn): devriye. [11] Liu: "chou" ile aynı, çekip çıkarmak anlamına gelir. [12] Daze: bir nehrin adı, Houji'nin gömüldüğü yer. [13] Houji: Zhou klanının Qi adlı atası. Yu Shun onu insanlara çiftçilik yapmayı öğretmesi için tarım görevlisi olarak atadı. [14]榣木: büyük ağaç. 若: Ruomu, efsanedeki bir ağacın adı. [15]诸(pí): bir dağın adı. [16]槐鬼离伦: efsanedeki bir tanrının adı. [17]鹯(zhān): uçurtmaya benzeyen bir kuşun adı. [18]恒山四成: birbirine bağlı dört dağ. Hengshan, günümüzün Hengshan'ı değildir. [19]有氣氣鬼: bir teoriye göre bir hayaletin adı; bir diğer teoriye göre bir klanın adı. [20]搏: “臂”, kol ile aynıdır. Burada bir dağın bir tarafını ifade eder. [21]爰: burada; orada.淫(yáo)水: Yaochi, efsanede tanrıların yaşadığı yer. [22]勃皇: bir hayvanın adı. Başka bir teoriye göre ise bu bir ses benzetmesi.

【Çeviri】

Üç yüz yirmi mil daha batıda Huaijiang Dağı adında bir dağ var. Qiushi Nehri bu dağdan doğar ve kuzeye doğru Wei Nehri'ne akar. Suda çok sayıda salyangoz vardır. Dağda çok sayıda azurit, realgar ve çok sayıda kaliteli taş, altın ve yeşim vardır; dağın güney tarafında çok sayıda cinnabar ve kuzey tarafında renkli desenlere sahip çok sayıda altın ve gümüş vardır. Huaijiang Dağı aslında ölümsüz olduktan sonra Sarı İmparator'un ikametgahıdır. At gövdesi ve insan yüzü olan, vücudunda kaplan benzeri çizgiler ve kuş kanatları olan tanrı Yingzhao tarafından yönetilir. (Yingzhao)

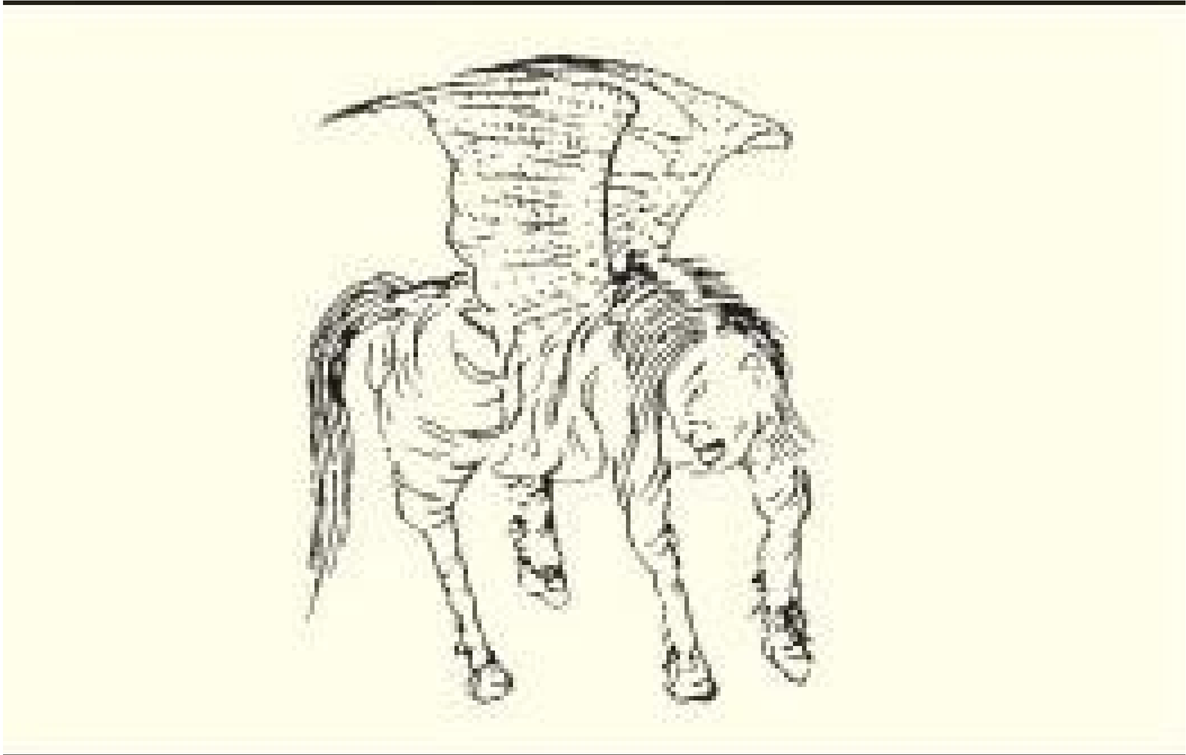
dört denizi devriye gezer ve çıkardığı ses, su pompalayan bir vinç kişnemesine benzer. (Dağdan) Güney'e baktığınızda, alevlerin ve sisin olduğu Kunlun Dağı'nı görebilirsiniz; batıya baktığınızda, Houji'nin ölümünden sonra gömüldüğü Büyük Göl'ü görebilirsiniz. Dağda birçok yeşim taşı var ve dağın gölgeli tarafında 榣木 üzerinde büyüyen birçok genç ağaç var. Kuzeyde çekirge hayaleti Lilun'un yaşadığı dağları görebilirsiniz. Ayrıca kartal ve şahinin yaşadığı yer burasıdır. Doğuda Hengshan adlı birbirine bağlı dört dağ görebilirsiniz, zavallı hayaletler burada yaşıyor, her biri dağın bir tarafında yaşıyor. Yaochi var, içindeki su çok berrak. Gökyüzünde sekiz bacağı, iki başı ve at gibi bir kuyruğu olan bir öküze benzeyen bir tanrı var. Konuştuğunda kükremeye benziyor. Ne zaman ortaya çıksa savaş çıkacak.



Lasikum Nehri



Yingzhao



Yingzhao Qing Wang Fu'nun Resimli Kitabı



tanrılar



Cennetin Tanrısı, Qing Wangfu, Resimli Kitap

【orijinal】

2.46 Güneybatıya dört yüz mil uzaklıkta Kunlun Tepesi [1] vardır . Burası İmparator'un başkentidir [2] . Tanrı Luwu buradan sorumludur [3] . Tanrının

dokuz kuyruklu bir kaplanın bedeni ve kaplan pençeli bir insan yüzü vardır. Bu tanrı gökyüzünün dokuz bölümünden ve İmparator'un avlanma alanlarından sorumludur [4] . Orada dört boynuzlu bir koyuna benzeyen bir canavar vardır. Adı Tuluo'dur [5] . İnsanları yer. Orada bir arıya benzeyen ve bir mandarin ördeği kadar büyük bir kuş vardır. Adı Qinyuan'dır. Bir kuşu veya hayvanı ısırırsa ölür [6] . Bir ağacı ısırırsa kurur. Orada bir kuş vardır. Adı Bıldırcın Kuşu'dur [7] . İmparator'un yüz giysisinden sorumludur. Orada mandalinaya benzeyen bir ağaç vardır [8] . Sarı çiçekleri ve kırmızı meyveleri vardır. Erik tadındadır ancak çekirdeği yoktur. Adı Shatang'dır. Suya dayanıklıdır. Bunu yemek insanların boğulmasını önler. Orada Cao [9] adı verilen bir ot vardır . Ayçiçeğine benzer ve soğan tadındadır. Bunu yemek yorgunluğu giderir [10] . Heshui Nehri buradan kaynaklanır [11] , güneye ve doğuya Wuda'ya akar [12] . Chishui Nehri buradan kaynaklanır, güneydoğuya Sitian Nehri'ne akar [13] . Yangshui Nehri buradan kaynaklanır [14] , güneybatıya Chotu Nehri'ne akar [15] . Heishui Nehri buradan kaynaklanır [16] , batıya Daqi'ye akar [17] . Burada birçok garip kuş ve hayvan vardır.

【Notlar】

[1] Kunlun Tepesi: Kunlun Dağı. Eski zamanlarda Kunlun Dağı, Gansu Eyaletinde bulunuyordu. [2] İmparator: Burada Sarı İmparator'a atıfta bulunulmaktadır. Xiadu: Alt dünyadaki başkent. [3] Luwu: Bir tanrının adı, yani aydınlanmış canavar. [4] Cennetin Dokuz Bölümü: Cennetin dokuz bölümü. Yu: Hayvan yetiştirmek için bir bahçe. Shi: Mevsim. [5] Tuluo (lóu): Vaşak (shě) (lì). [6] He (hè): Sokma, arılar, akrepler vb. (insanları veya hayvanları) iğneleriyle sokar. [7] Bıldırcın: Efsanevi kırmızı anka kuşu. [8] Tang: Tangli. [9] (pín) otu: Lai otu. [10] Yi: İyileştirme. Lao: Endişelenme. [11] He: Sarı Nehir. [12] Wuda: Bir nehrin adı, bazıları bunun bir dağın adı olduğunu söylüyor. [13] Si Tian Shui: Si Tian Shui, yani Shule Nehri. [14] Yangshui: Bir nehir adı, muhtemelen günümüzdeki Amu Darya Nehri. [15] Chotuzhishui: Chotushui, Afganistan ve Tacikistan sınırında Amu Darya Nehri tarafından oluşturulan büyük bir göl. [16] Heishui: Bir nehir adı, muhtemelen günümüzdeki Gansu'nun kuzeybatısındaki Heihe Nehri. [17] Dayu: Bir dağ adı.

【Çeviri】

Buradan dört yüz mil güneybatıda Kunlun Dağı adında bir dağ var. Bu aslında alt dünyadaki Sarı İmparator'un başkenti ve tanrı Luwu tarafından yönetiliyor. Luwu dokuz kuyruğu, insan yüzü ve kaplan pençeleriyle bir kaplana benziyor. Bu tanrı ayrıca gökyüzünün dokuz bölgesini ve Cennet

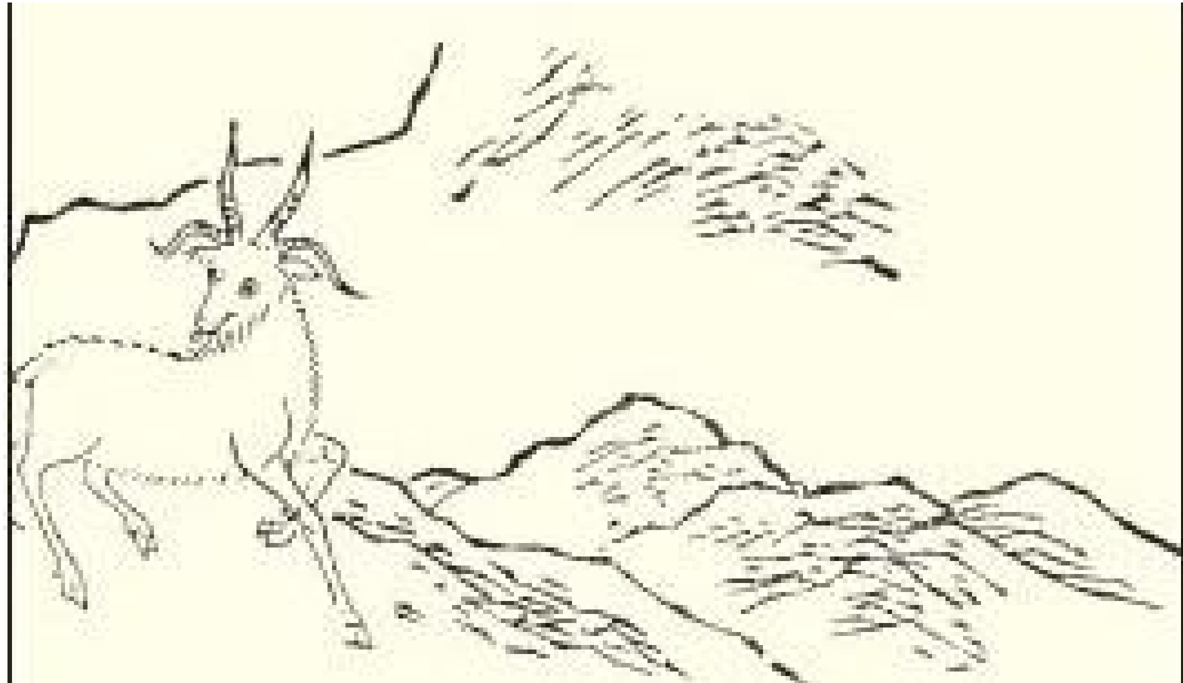
İmparatoru'nun bahçelerindeki mevsimleri yönetiyor. Dağda koyuna benzeyen ve dört boynuzu olan bir canavar var. Adı Tuluo ve insanları yiyebilir. Dağda arıya benzeyen ve bir mandarin ördeğiyle aynı büyüklükte bir kuş var. Adı Qinyuan. Bir kuşu veya hayvanı sokarsa ölür; bir ağacı sokarsa ağaç kurur. Dağda Cennet İmparatoru'nun çeşitli kıyafetlerini yönetmekten sorumlu olan Bıldırcın Kuşu adında başka bir kuş daha var. Dağda armut ağacına benzeyen, sarı çiçekleri ve kırmızı meyveleri olan bir ağaç var. Meyvesi erik tadında ve çekirdeği yok. Adı Shatang'dır ve suyu engellemek için kullanılabilir. Bu meyveyi yerseniz boğulmazsınız. Dağlarda ayçiçeği şeklinde ve soğan tadında olan çimen adı verilen bir ot türü vardır. İnsanlar depresyonu tedavi etmek için yerler. Sarı Nehir Kunlun Dağı'ndan kaynaklanır, güneye doğru akar ve sonra doğuya dönerek Wuda'ya akar. Chishui Nehri Kunlun Dağı'ndan kaynaklanır ve güneydoğuya Sitianshui'ye akar. Yangshui Nehri Kunlun Dağı'ndan kaynaklanır ve güneybatıya Chotushui'ye akar. Heishui Nehri de bu dağdan kaynaklanır ve batıya doğru dağın yakınındaki suya akar. Kunlun Dağı'nda yaşayan birçok garip kuş ve canavar vardır.



Luwuşen



Solucan



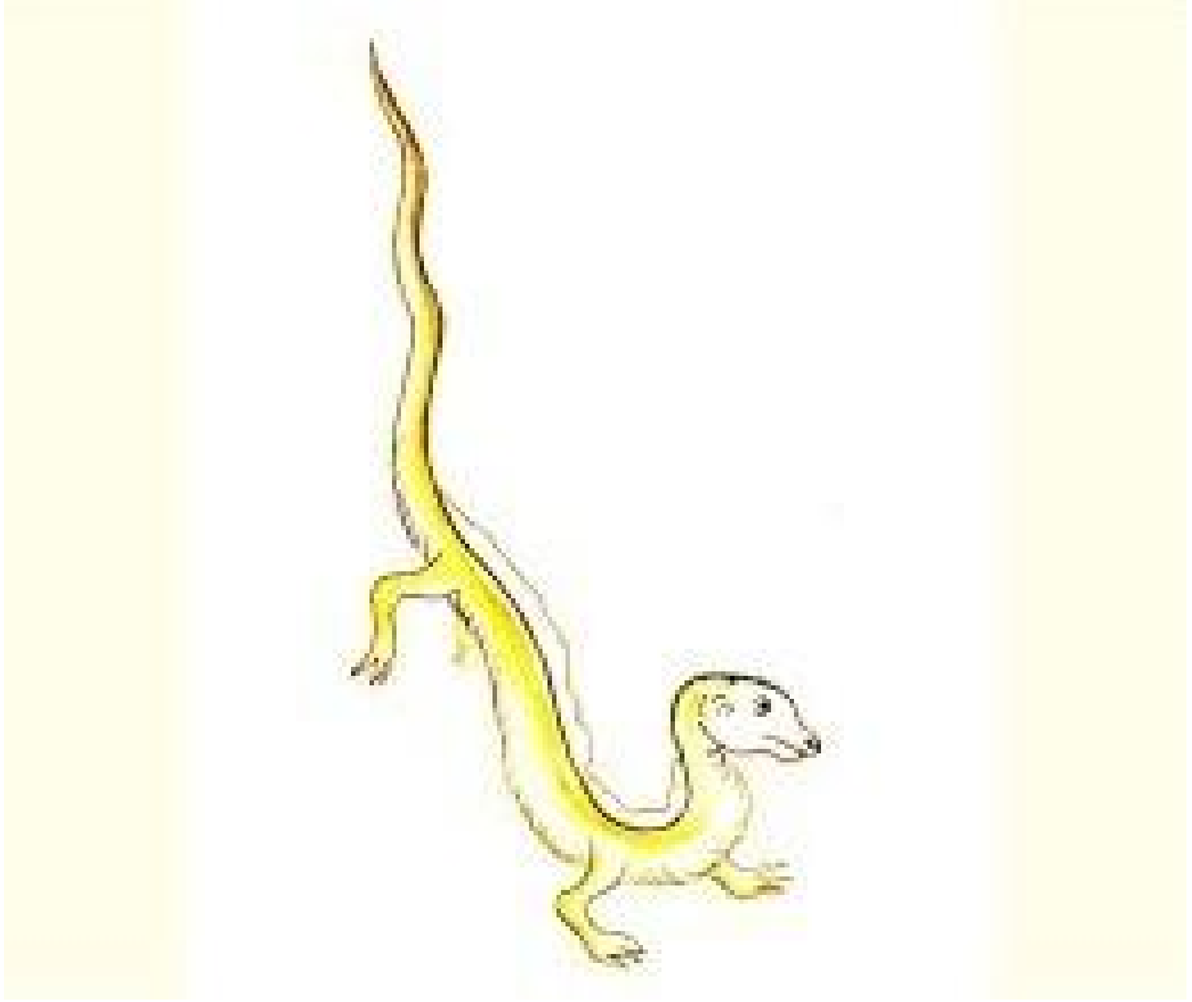
Tuluoming Jiang Yinghao'nun resimli kitabı

【orijinal】

2.47 Batıya doğru üç yüz yetmiş mil daha ileride Leyou Dağı vardır . [1] Taoshui oradan kaynaklanır ve batıya doğru Jize'ye akar. [2] İçinde çok sayıda beyaz yeşim ve çok sayıda balık vardır . [3] Dört bacaklı yılanlar şeklindedirler ve balık yerler.

【Notlar】

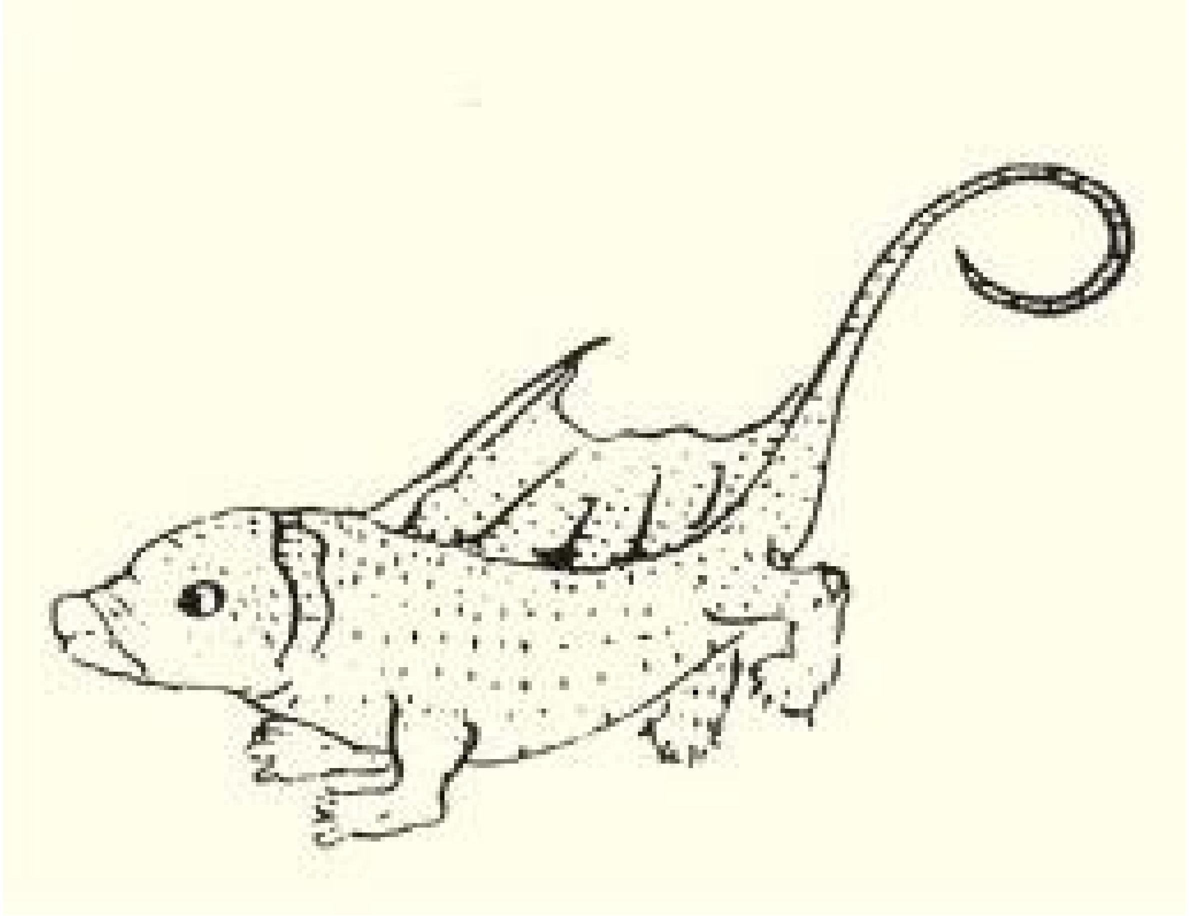
[1] Leyou Dağı: Muhtemelen günümüz Qinghai'sinde bulunan Leyou Dağı. [2] Jize: Yarkand Nehri'nin kuzeybatısında ve Yingji Çölü'nün güneydoğusunda bulunan, artık kurumuş ve çöle dönüşmüş bir nehir. [3] (huá) balığı: Efsanevi bir balık.



balık

【Çeviri】

Üç yüz yetmiş mil daha batıda Leyou Dağı adlı bir dağ var. Taoshui, Leyou Dağı'ndan kaynaklanır ve batıya doğru Ji Ze'ye akar. Ji Ze'nin suyunda çok sayıda beyaz yeşim taşı vardır ve ayrıca çok sayıda balık da vardır. Yılan şeklindedirler, dört bacakları vardır ve balıkla beslenirler.



Balık Qing Wang Fu Resimli Kitap

【orijinal】

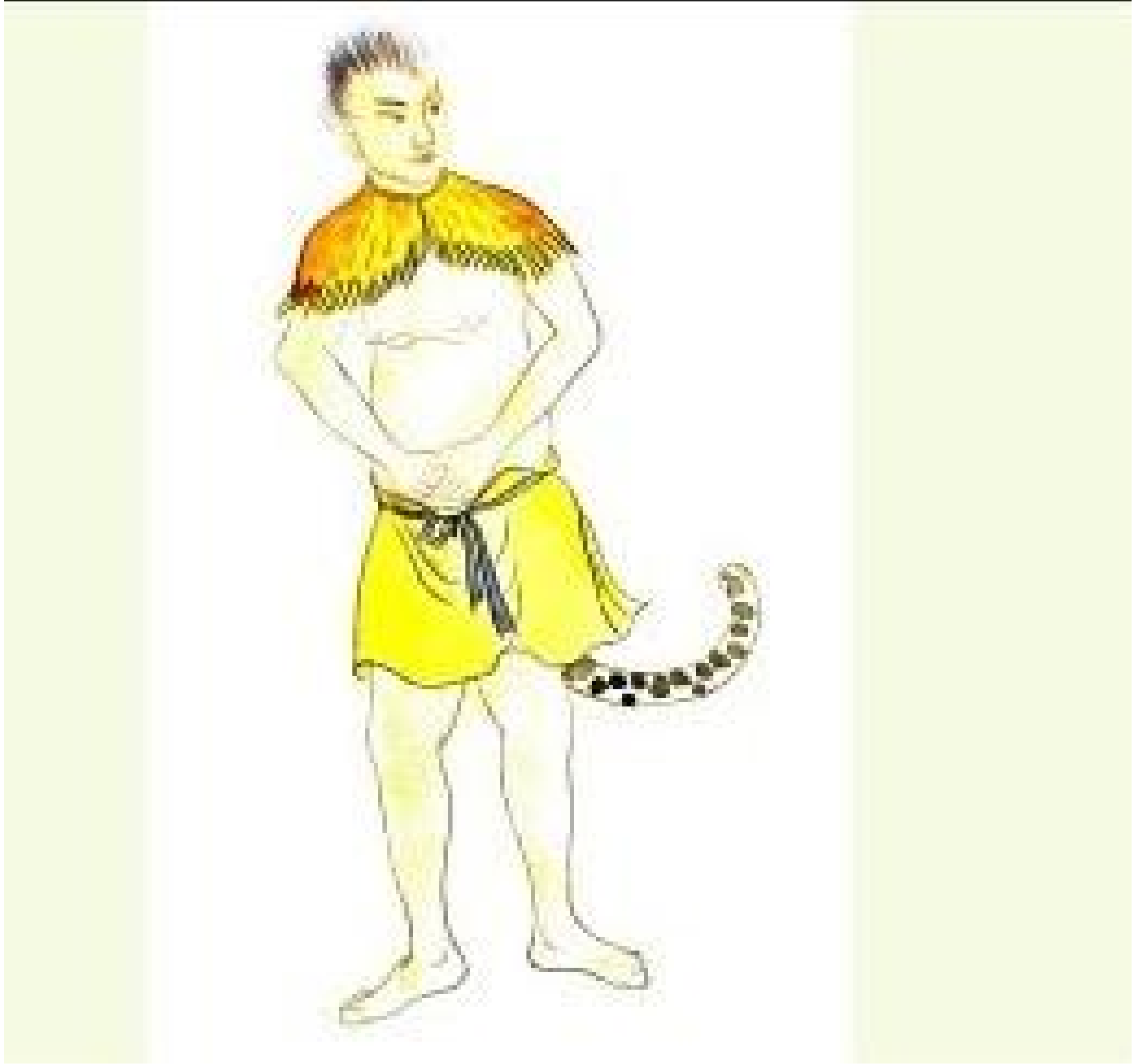
2.48 Su 400 li boyunca batıya doğru akar ve Liusha [1] olarak adlandırılır . 200 li daha ileride, ejderhanın annesinin dağına ulaşır [2] · Tanrı Chang Cheng onu yönetir [3]. O, cennetin dokuz erdeminden biridir [4] . Görünüşü geyik kuyruğu olan bir insana benzer [5] . Yüzeyde çok fazla yeşim ve aşağıda çok fazla mavi taş vardır, ancak su yoktur.

【Notlar】

[1] Liusha: Antik çağlarda, Çin'in kuzeybatısındaki çöl alanına atıfta bulunuyordu. [2] Lumu Dağı: Lumu Dağı, muhtemelen günümüz Sincan'ındaki Qiemo yakınlarında. [3] Changcheng: Bir tanrının adı. [4] Tianzhijiude: Cennetin dokuz erdemi. [5] Zhuo: Efsanevi bir canavar.

【Çeviri】

Su yoluyla 400 li batıya gidin ve Liusha'ya ulaşacaksınız. 200 li daha gidin ve Lumu Dağı'na ulaşacaksınız. Bu dağın sorumlusu tanrı Changcheng'dir. Changcheng, cennetin dokuz erdemine sahiptir. Bu tanrı, leopar gibi kuyruğu olan bir insana benzer. Lumu Dağı'nda çok sayıda yeşim taşı ve dağın eteğinde çok sayıda mavi taş vardır, ancak su yoktur.



Uzun yolculuk



Changcheng Qing Wang Fu Resimli Baskı

【orijinal】

2.49 Batıya doğru üç yüz elli mil daha ileride Batı Kraliçesi'nin yaşadığı Yushan Dağı [1] vardır [2] . Batı Kraliçesi, leopar kuyruğu ve kaplan dişleriyle insana benzer ve ıslık çalmada iyidir. Dağınık saçları vardır ve tepeli bir kuş giyer[3]. O , cennetin ve beş kalıntının tanrısıdır [4] . Orada, leopar işaretlerine ve öküz boynuzlarına sahip köpeğe benzeyen bir canavar vardır. Adı Jiao'dur ve sesi havlayan bir köpek gibidir. Görüldüğünde, ülkede büyük refah olacaktır [5] . Orada, sülüne benzeyen ama kırmızı bir kuş vardır [6] . Adı Shengyu'dur ve balık yer. Sesi bir plak gibidir [7] . Görüldüğünde, ülkede seller olacaktır.

【Notlar】

[1] Yushan: bir dağın adı. Xinjiang Uygur Özerk Bölgesi, Hotan Şehri'nde yer almaktadır. [2] Xiwangmu: Kunlun Dağı'ndaki Yaochi'de yaşayan ve Jinmu, Yaochi Jinmu ve Yaochi Shengmu olarak da bilinen efsanevi bir tanrıça. [3] Sheng: antik kadın mücevherleri. [4] Li: felaket. Wucan: beş

acımasız ceza. [5] Rang: iyi hasat. [6] Di: uzun kuyruklu bir sülün. [7] Lu: bir hayvan adı. Bir teoriye göre "geyik" olabilir.

【Çeviri】

Batıya doğru üç yüz elli mil uzaklıkta, Batı'nın Kraliçe Annesi'nin yaşadığı Yeşim Dağı adlı bir dağ vardır. Batı'nın Kraliçe Annesi, leopar benzeri bir kuyruğu ve kaplan benzeri dişleriyle insana benzer. Ulumakta iyidir, dağınık saçları vardır ve başında mücevherler takar. Gökyüzündeki felaketleri ve öldürmenin beş cezasını kontrol eder. Yeşim Dağı'nda köpeğe benzeyen, vücudunda leopar benzeri çizgiler bulunan ve öküz benzeri boynuzları olan bir canavar vardır. Adı Kurnaz'dır ve çıkardığı ses bir köpeğin havlamasına benzer. Bir ülkede nerede belirirse, o ülke büyük bir hasat elde eder. Dağda uzun kuyruklu bir sülüne benzeyen, kırmızı renkli ve Shengyu adlı bir kuş vardır. Balıkla beslenir ve çıkardığı ses bir sülün çığlığına benzer. Bir ülkede nerede belirirse, o ülke sel felaketine uğrar.



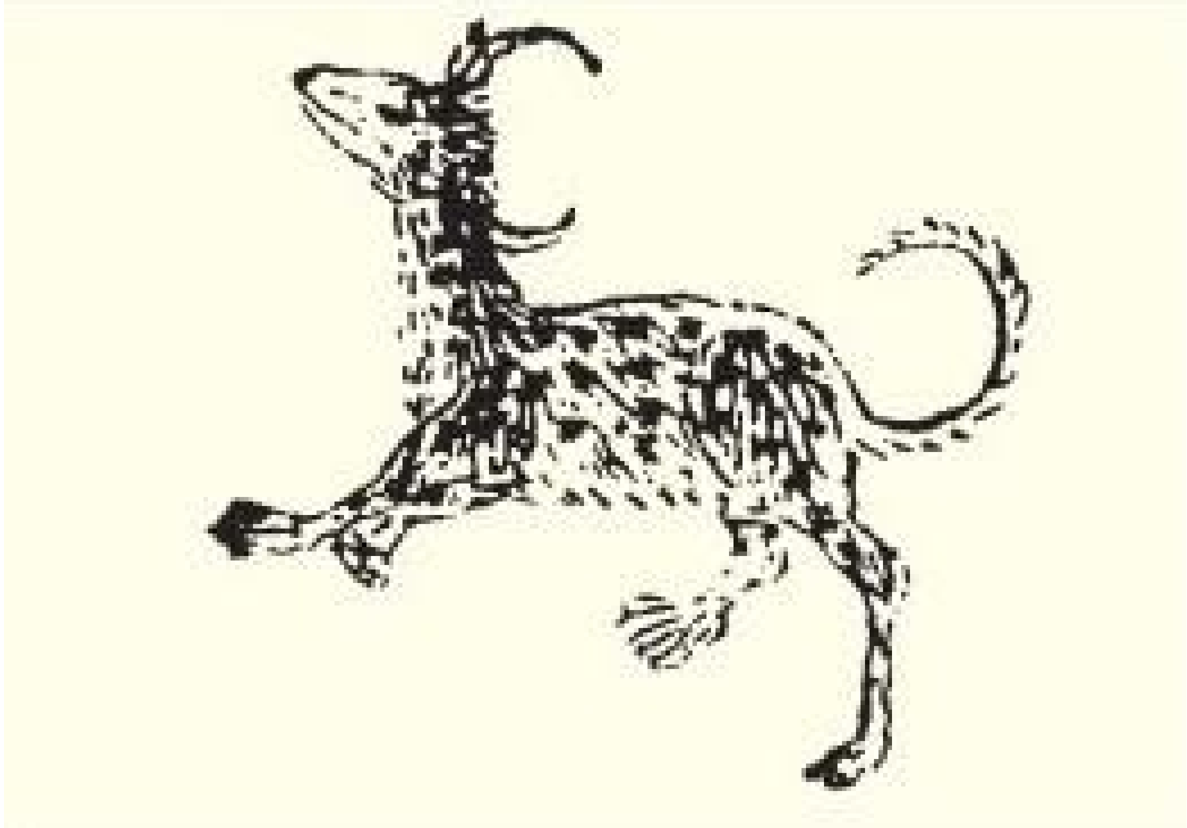
Batı'nın Kraliçe Annesi



Batının Kraliçe Annesi (Qing Wangfu)



kurnaz



Qing Hanedanlığı'nda Wang Fu'nun Resimli Kitabı

【orijinal】

2.50 Batıda 480 li daha ileride bitki örtüsü olmayan Xuanyuan Tepesi vardır. Xun Nehri buradan kaynaklanır ve güneye doğru Hei Nehri'ne akar. Çok sayıda kırmızı darı, indigo ve realgar vardır [1] .

【Notlar】

[1] Mavi: azurit.

【Çeviri】

Dört yüz seksen mil daha batıda, hiçbir bitkinin yetişmediği Xuanyuan Tepesi adlı bir tepe var. Xun Nehri buradan doğar ve güneye doğru, çok miktarda cinnabar, azurit ve realgar içeren Black River'a akar.

【orijinal】

2.51 Batıya doğru üç yüz mil daha ileride Taş Dağı [1] bulunmaktadır . Dağın altında nehrin batıya doğru aktığı bir taş kapı [2] bulunmaktadır. [3] Bu dağ tüm canlılara ev sahipliği yapmaktadır.

【Notlar】

[1] Yığılmış taş dağı: Jishi Dağı, günümüzde Qinghai eyaletinin güneydoğusundaki Amnye Machen Dağı. [2] Taş kapı: Burada büyük bir taş mağaraya atıfta bulunulmaktadır. [3] Mao: dışarıya doğru nüfuz etmek.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha batıda Jishishan adlı bir dağ var. Dağın eteğinde, Sarı Nehir'in fışkırdığı ve batıya doğru aktığı devasa bir taş mağara var. Bu Jishishan'da her türlü şey var.

【orijinal】

2.52 Batıya doğru iki yüz mil daha ileride , tanrı Beyaz İmparator Shaohao'nun ikamet ettiği Changliu Dağı [1] var [2] . Oradaki tüm canavarların desenli kuyrukları ve oradaki tüm kuşların desenli başları var. Çok sayıda desenli yeşim taşı ve taş var. Aslında burası Yuanshen Ji klanının sarayı [3] . Bu tanrı ters sahneden sorumlu [4] .

【Notlar】

[1] Changliu Dağı: Changliu Dağı, Sincan'daki Burhan'da Buda Dağları'nın kuzeydoğusunda bulunan bir sıradağdır. [2] Baidi: Antik mitolojideki beş göksel imparatordan biri, batının tanrısı. Shaohao: Efsaneye göre, Huangdi'nin oğlu ve antik Xihe kabilesinin soyundan geliyor. Huaxia kabile ittifakının lideri ve aynı zamanda Dongyi kabilesinin lideridir. [3] Yuanshen Weishi: Bir teori Shaohao'yu ifade eder; bir diğer teori ise "Yuan"ın "yuvarlak" anlamına geldiği ve Yuanshen'in güneş tanrısını ifade ettiği yönündedir. [4] Fanjing: Güneşin batıda battığı sahneyi ifade eder. Jing: "gölge" ile aynıdır.

【Çeviri】

Batıda iki yüz mil ötede, dağ tanrısı Baidi Shaohao'nun yaşadığı Changliu Dağı adlı bir dağ var. Dağdaki canavarların kuyruklarında desenler var ve dağdaki kuşların başlarında benekler var. Ayrıca dağda renkli desenlere sahip birçok yeşim taşı var. Bu dağ aslında Yuanshen Yushi'nin sarayı. Bu tanrı, güneş ışınlarının battığında doğuya yansımasından sorumludur.

【orijinal】

2.53 Batıda 280 li daha var Zhang'e Dağı [1] . Bitki yok, ama çok sayıda yeşim ve yeşil var [2] . Çok garip. Beş kuyruğu ve bir boynuzu olan kırmızı bir leopar gibi görünen bir canavar var. Bir kayaya çarpıyormuş gibi ses çıkarıyor ve adı Ruzheng [3] . Turna gibi görünen, bir ayağı, kırmızı işaretleri, yeşil gövdesi ve beyaz gagası olan bir kuş var [4] . Adı Bifang. Çağrısı kendine ait. Görüldüğünde, kasabada yangın çıkacak [5] .

【Notlar】

[1] Zhang'e Dağı: Zhang'e Dağı. Günümüzde Qinghai Gölü topraklarında yer almaktadır. [2] Yao: güzel yeşim. Bi: yeşil yeşim. [3] Ru: "Ru" "Yue" olmalıdır. Zheng: bir canavarın adı. [4] Gaga: bir kuş veya hayvanın gagası. [5] Ehuo: orman yangını.

【Çeviri】

İki yüz seksen mil daha batıda, Zhang'e Dağı adında bir dağ var. Dağda bitki veya ağaç yok, ancak birçok güzel yeşim ve yeşil yeşim var. Dağdaki şeyler çok garip. Dağda beş kuyruğu ve bir boynuzu olan kırmızı bir leopar gibi görünen bir canavar var. Çığlığı bir taşa çarpıyormuş gibi geliyor. Adı Zheng. Dağda turnaya benzeyen ancak yalnızca bir ayağı olan bir kuş var. Yeşil tüylerinde kırmızı lekeler ve beyaz bir gagası var. Bu kuşun adı Bifang. Çığlığı sanki kendi adını söylüyormuş gibi geliyor. Nerede belirirse büyük bir orman yangını çıkacak.



Bifang



iğrenç

【orijinal】

2.54 Batıya doğru üç yüz mil daha ileride Yinshan Dağı [1] vardır . Bulanık sular buradan akar [2] ve güneye doğru Fanze'ye [3] akar , burada çok sayıda desenli kabuklu deniz hayvanı vardır. Orada rakuna benzeyen ama beyaz başlı bir canavar vardır [4] . Adı Tiangou'dur ve durian gibi bir ses çıkarır. Kötülüğü uzaklaştırabilir.

【Notlar】

[1] Yinshan: Bugünkü Tata Nehri ile Baga Qaidam Gölü'nün güneyindeki dağ sırasının bir dağ adı. [2] Zhuoyuzhishui: Zhuoyushui, bugünkü Qinghai'deki Tata Ling Nehri. [3] Fanze: Bir nehir adı, muhtemelen bugünkü Qinghai'deki Baga Qaidam Gölü. [4] Li: dağ kedisi.

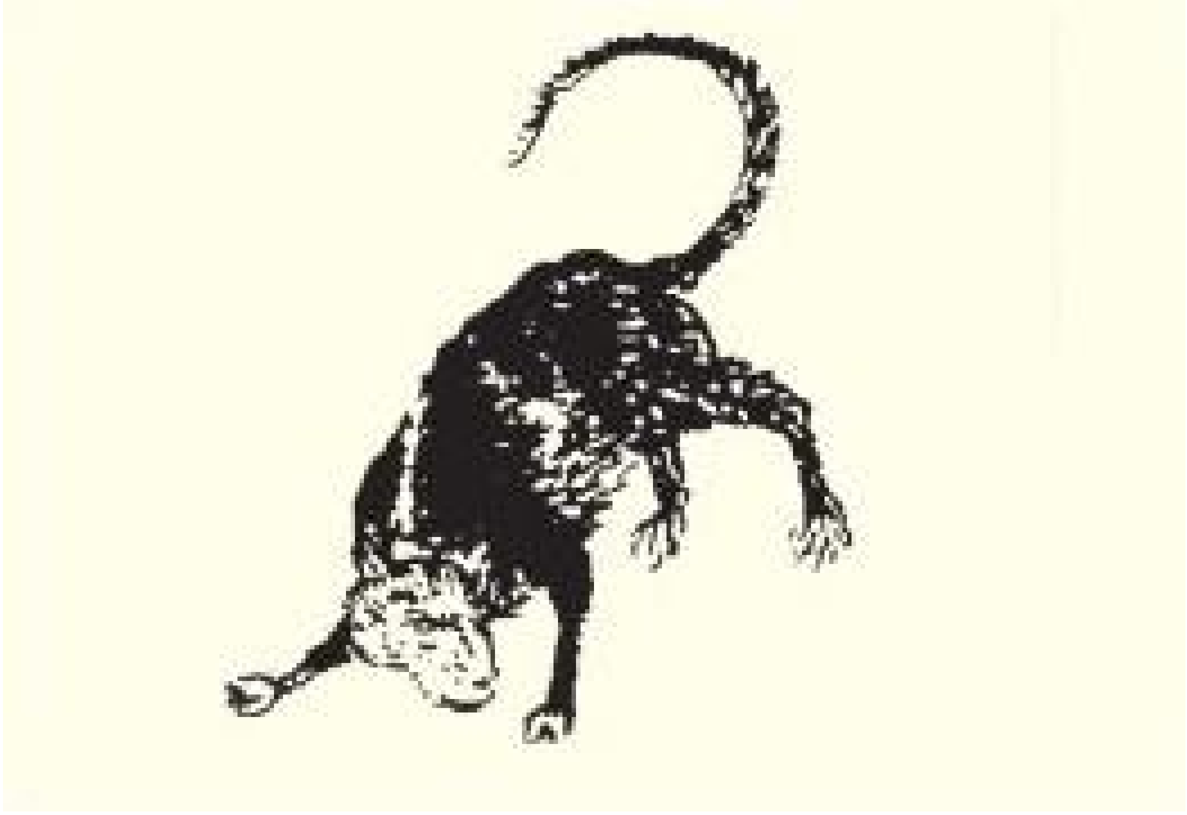
【Çeviri】

Üç yüz mil daha batıda Yinshan adlı bir dağ var. Zhuoyu Nehri Yinshan'dan doğar ve güneye doğru Fanze'ye akar. Suda desenleri olan birçok deniz

kabuğu vardır. Dağda beyaz başlı bir dağ kedisine benzeyen vahşi bir hayvan vardır. Adı Tiangou'dur. Çıkardığı ses bir kedinin çığlığına benzer. İnsanlar bunu tehlikelere karşı savunmak için kullanabilir.



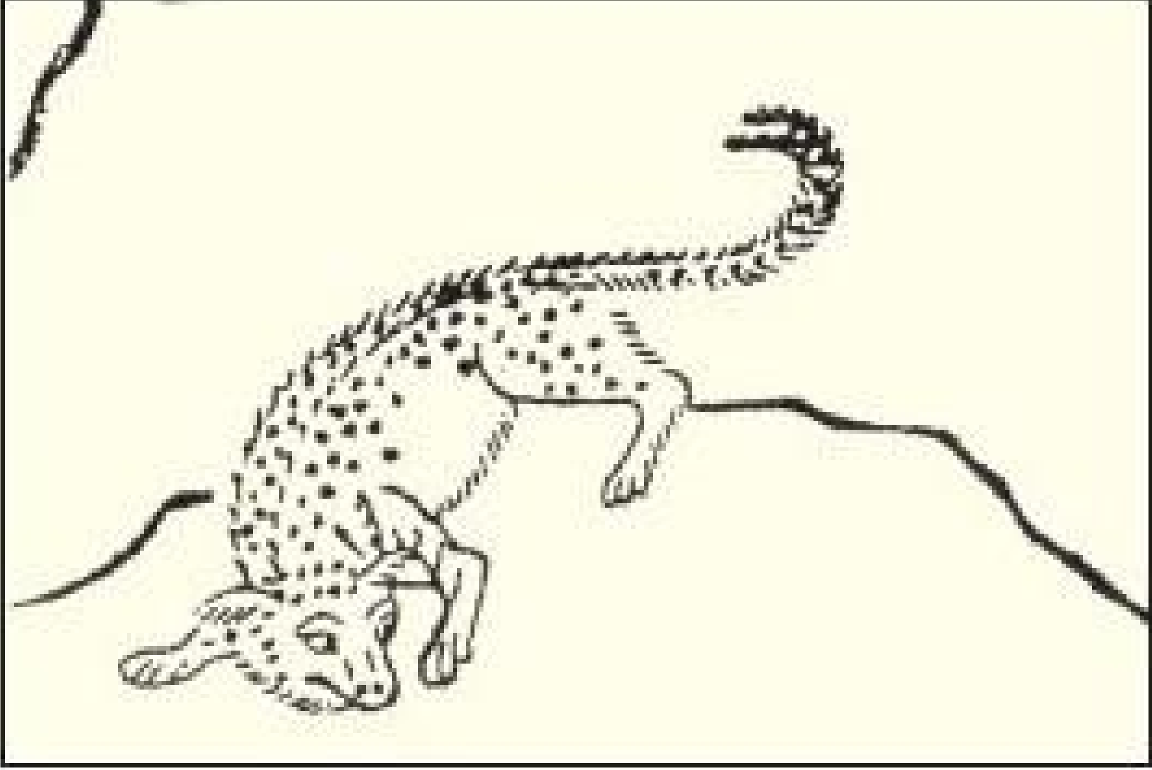
Tengu



Tengu Qingwangfu İllüstrasyonları



Vaşak



Jiang Yinghao'nun Tengu Ming Resimli Kitabı

【orijinal】

2.55 Batıda 200 li daha ileride Fu Dağı [1] vardır . Tepesinde birçok palmiye ve tung ağacı, alt kısmında ise birçok altın ve yeşim ağacı vardır. Shen Jiang'ın orada yaşadığına inanılır [2] . Bu dağ birçok garip yağmurun, rüzgarın ve bulutun kaynağıdır.

【Notlar】

[1] Fu Dağı: Fu Dağı, Qilian Dağları'ndaki bir sıradağdır. [2] Jiang Yi: Efsanevi bir tanrının adı.

【Çeviri】

İki yüz mil daha batıda Fushan adında bir dağ var. Dağda çok sayıda palmiye ve nanmu ağacı yetişiyor ve dağın eteğinde çok sayıda altın ve yeşim taşı var. Tanrı Jiang Yi bu dağda yaşıyor. Bu dağda sık sık garip yağmurlar yağıyor ve buradan rüzgarlar ve bulutlar yükseliyor.



Jiang Yi



Phoebe

【orijinal】

2.56 Batıya doğru iki yüz yirmi mil daha ileride , üç yeşil kuşun yaşadığı [2] Sanwei Dağı [1] vardır . Bu dağ yüz mil genişliğindedir. Tepesinde, beyaz gövdeli ve dört boynuzlu, saçları saman yağmurluğuna benzeyen bir öküze benzeyen bir canavar vardır [3] . Adı [4]' tür ve insanları yer. Tek başlı ve üç gövdeli, [5]' e benzeyen ve adı [6] olan bir kuş vardır .

【Notlar】

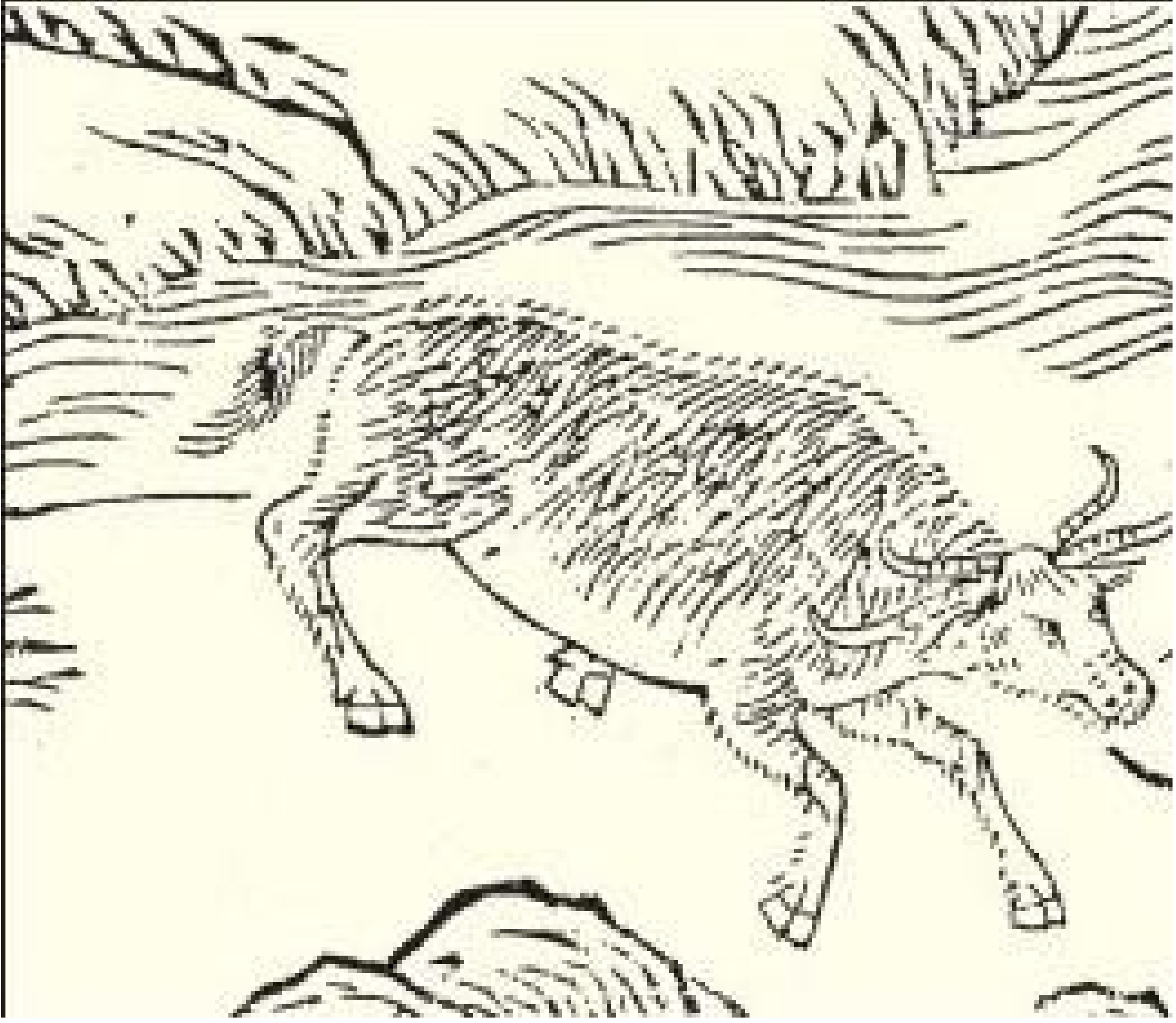
[1] Sanwei Dağı: Gansu Eyaletinin Dunhuang kentinde bulunan Sanwei Dağı. [2] Sanqingniao: Efsaneye göre Batı'nın Kraliçe Annesi için yiyecek getiren bir kuş. [3] Hao: "hao" ile aynı, ince ve sivri saç. [4] (ào) (yē):

Efsanevi bir canavar. [5] (luò): Kartala benzeyen bir kuş. [6] Chi (chī): Efsanevi bir kuş.

【Çeviri】

Batıda iki yüz yirmi mil uzaklıkta, üç mavi kuşun yaşadığı Sanwei Dağı adlı bir dağ var. Bu dağın yarıçapı yüz mil. Dağda öküze benzeyen, beyaz bir gövdesi, başında dört boynuzu ve saçları saman yağmurluğuna benzeyen vahşi bir hayvan var. Adı 鴖, insanları yiyebilir. Dağda tek başlı ve üç gövdeli, kuşa benzeyen bir kuş var. Adı 鴖.





Ming Hanedanlığı'ndan Jiang Yinghao'nun çizimleri



Üç Mavi Kuş



Üç Mavi Kuş Qing Wang Fu Resimli Kitap



baykuş



Chiqing Wangfu Resimli Kitap

【Baykuş Yavrusu】

Halk hikayelerinde baykuş kaynak suyu veya kuyu suyu içmez. Sadece yağmur yağdığında ve tüyleri ıslandığında su içebilir. Görünüşü baykuşa benzer ve kudret ve zaferin sembolü olarak kabul edilir, bu yüzden Shang ve Zhou hanedanlıklarındaki ritüel kaplarında çok sayıda görünür. Eskiler, ruhun rehberi ve koruyucusu olarak belirli bir kutsal doğaya sahip olduğuna inanıyorlardı, bu yüzden bu kuş Han Hanedanlığı'ndaki cenazelerle ilgili bazı resimlerde sıklıkla yer aldı. Ancak çirkin görünümü ve hoş olmayan sesi nedeniyle, sonraki nesiller tarafından yavaş yavaş uğursuz bir kuş olarak kabul edildi. Tang Suzong İmparatoriçesi Zhang'ın iktidarı ele geçirmek için baykuşun beynini sık sık Suzong'a şarap içinde sunduğu ve bunu içen insanların uzun süre sarhoş olup unutkanlığa yakalandıkları söylenir.

【orijinal】

2.57 Batıya doğru 190 li daha ileride [1] adlı bir dağ var . Dağın tepesinde çok sayıda yeşim taşı var ama taş yok. Orada Ji Tong adında bir tanrı yaşıyor [2] . Sesi bir çanın sesine benziyor. Dağın altında birçok yılan var [3] .

【Notlar】

[1] (guī) Shan: Gansu, Qinghai ve Xinjiang'ın birleştiği noktada bulunan bir dağın adı, günümüzde Dangjin Dağı. [2] Qi (qí) Tong: Lao Tong olarak da bilinir, antik mitolojide Zhuanxu'nun oğlu olan bir tanrının adı. [3] Jishe: bir yılan yığını.

【Çeviri】

Batıda yüz doksan mil uzaklıkta Shan adında bir dağ var. Dağda çok sayıda yeşim taşı var ama taş yok. Dağda Qi Tong adında bir tanrı yaşıyor. Çıkardığı ses bir çanın çalınması sesine benziyor. Dağın eteğinde yığılmış çok sayıda yılan var.

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	章莪之山	青海省都兰县汗布达山区中的山脉
	阴山	塔塔河和巴嘎柴达木湖南的山脉
	符惕之山	祁连山中的一个山岭
	三危之山	甘肃省敦煌市的三危山
	騩山	当金山，位于甘肃、青海、新疆三省（区）的交界处

【orijinal】

2.58 Batıda 350 li daha var , altın ve yeşim bakımından zengin, çivit ve realgar [2] içeren Tianshan Dağı [1] var . Yingshui Nehri oradan doğar ve güneybatıya Tanggu Vadisi'ne akar [3] . Orada sarı bir torbaya benzeyen, cinnabar ateşi gibi kırmızı, altı bacaklı ve dört kanatlı, yuvarlak ve yüzü olmayan bir tanrı var. Şarkı söylemeyi ve dans etmeyi biliyor ve aslında Dijiang [4] .

【Notlar】

[1] Tianshan: bir dağın adı. Bazıları Tianshan Dağları'nın doğu kesimi olduğunu söyler; bazıları günümüz Gansu'sunda olduğunu söyler; bazıları da Kunlun Dağları'nın kuzeyinde olduğunu söyler. [2] Qing: azurit. [3] Tanggu: günümüz Turpan Havzası. [4] Dijiang: efsanevi bir tanrının adı.

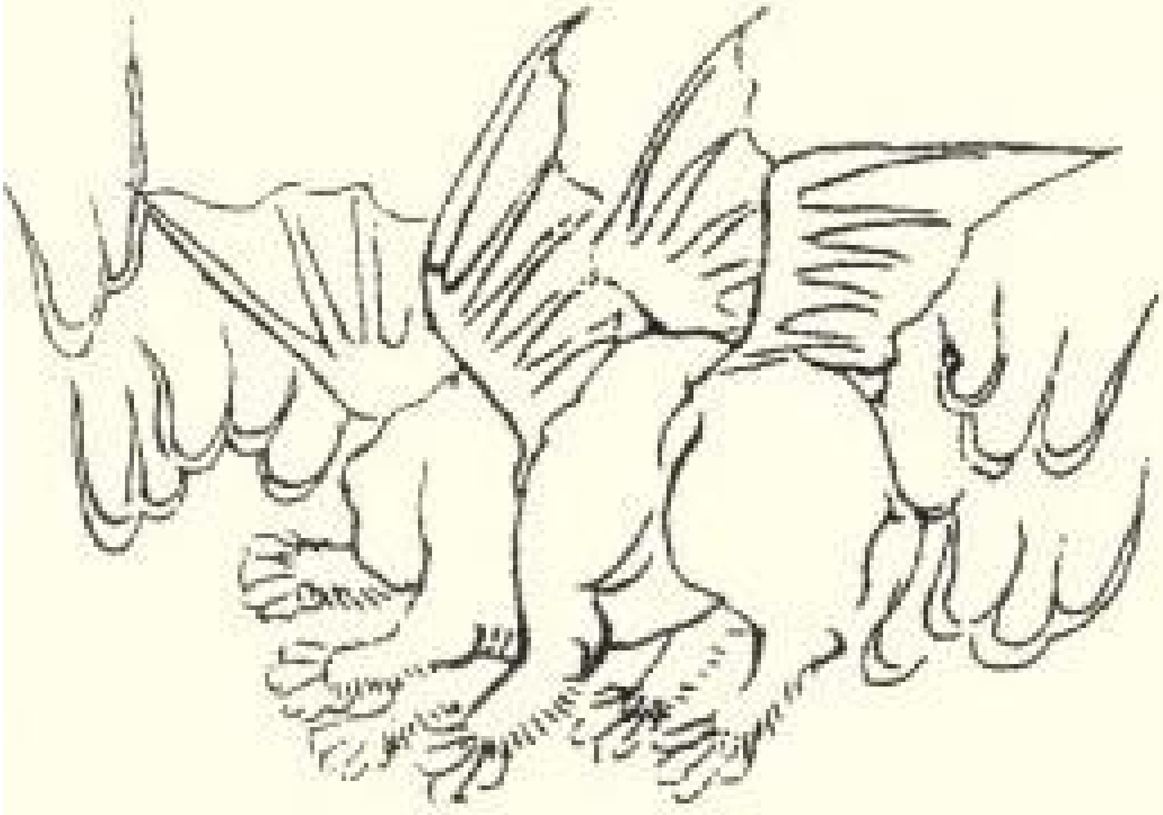
【Çeviri】

Üç yüz elli mil daha batıda, çok sayıda altın ve yeşim taşının yanı sıra azurit ve realgar bulunan Tianshan adlı bir dağ vardır. Yingshui, Tianshan'dan kaynaklanır ve güneybatıya Tanggu'ya akar. Dağda, altı bacağı ve dört kanadı olan, alevler kadar kırmızı, sarı bir deri çantaya

benzeyen bir tanrı vardır. Kafası karmakarışıktır ve yüzü seçilemez, ancak şarkı söyleyebilir ve dans edebilir. Aslında Dijiang'dır.



Dijiang



İmparator Jiang Qing Wang Fu Resimli Baskı

【İmparator Nehri Kaosu】

Dijiang, antik mitolojik yaratıklardan biri olan Hun Dun'dur. O, gökyüzünün merkez imparatorudur. Hun Dun'un teni ateş kadar kırmızıdır, ancak yüzü yoktur. Shu ve Hu sık sık onunla oynamaya giderler. Her gittiklerinde Hun Dun onları dikkatle ve özenle ağırlar. Shu ve Hu çok minnettardır, bu yüzden Hun Dun'un dostluğunu nasıl geri ödeyeceklerini tartışırlar. Şöyle derler: "Herkesin görmek, duymak, yemek ve içmek için uygun olan yedi deliği, kulakları, burnu, ağzı ve gözleri vardır, ancak Hun Dun'un hiçbir şeyi yoktur. Neden ona yedi delik açmasına yardım etmiyoruz?" Bu yüzden Hun Dun için yedi delik açmak üzere balta ve keski gibi aletler buldular. Her seferinde bir gün yonttular ve yedi gün sonra sonunda yedi deliği yonttular ve Hun Dun öldü.

【orijinal】

2.59 Batıya doğru 290 li daha ileride , tanrı Rushou'nun ikamet ettiği Mie Dağı [1] vardır [2] . Dağda birçok kısa yeşim [3] , güneşli tarafta birçok jin ve yu çeşidinden yeşim [4] ve gölgeli tarafta birçok masmavi ve realgar yeşim vardır. Batıya bakarsanız, bu dağ güneşin battığı yerdir. Aurası yuvarlaktır ve kırmızı ışık tanrısının sorumlu olduğu yerdir [5] .

【Notlar】

[1] Yushan: bir dağın adı. Bir teoriye göre Altun Dağları'nın güney bölümüdür; bir diğer teoriye göre ise Turpan Havzası'nın kuzey ucundaki Huoyan Dağı'dır. [2] Rushou: eski efsanelerde sonbahardan sorumlu Batı tanrısının adı. [3] Yingduan: bir yeşim taşının adı. [4] Jin: güzel yeşim. Yu: güzel yeşim. [5] Hongguang: efsanevi bir tanrının adı.

【Çeviri】

İki yüz doksan mil daha batıda, Rushu adlı bir tanrının yaşadığı Mount Mi adlı bir dağ var. Dağda birçok kısa ömürlü yeşim taşı, güney tarafında birçok güzel yeşim taşı ve kuzey tarafında birçok azurit ve realgar var. Bu dağdan batıya baktığınızda, Hongguang adlı bir tanrı tarafından kontrol edilen bir sahne olan batan güneşin yuvarlaklığını görebilirsiniz.

【orijinal】

2.60 Su yüz mil batıya doğru akar ve Yiwang Dağı'na ulaşırsınız [1] . Bitki veya ağaç yoktur, ancak çok fazla altın ve yeşim vardır. Orada bir rakuna benzeyen [2] , tek gözlü ve üç kuyruklu bir canavar vardır. Adı [3]' tür . Sesi yüz sese benzer [4] . Kötülüğü uzaklaştırabilir. Onu alırsanız iyileşirsiniz [5] . Orada üç başlı ve altı kuyruklu, kargaya benzeyen ve gülmede iyi olan bir kuş vardır. Adı [6]. Onu alırsanız bıkmazsınız [7] ve ayrıca kötülüğü uzaklaştırabilir.

【Notlar】

[1] Yiwang Dağı: Yiwang Dağı, Kuerhan Dağı'nın güneybatısında yer almaktadır. [2] rakun: dağ kedisi. [3] (huān): efsanede bir tür canavar. [4]: "夺" ile aynı, burada alt etmek veya yenmek anlamına gelir. [5] (已): tedavi etmek. (瘅): "糠" ile aynı, sarılık. [6] (qí) (yú): efsanede bir tür kuş. [7] (厌): kabus.

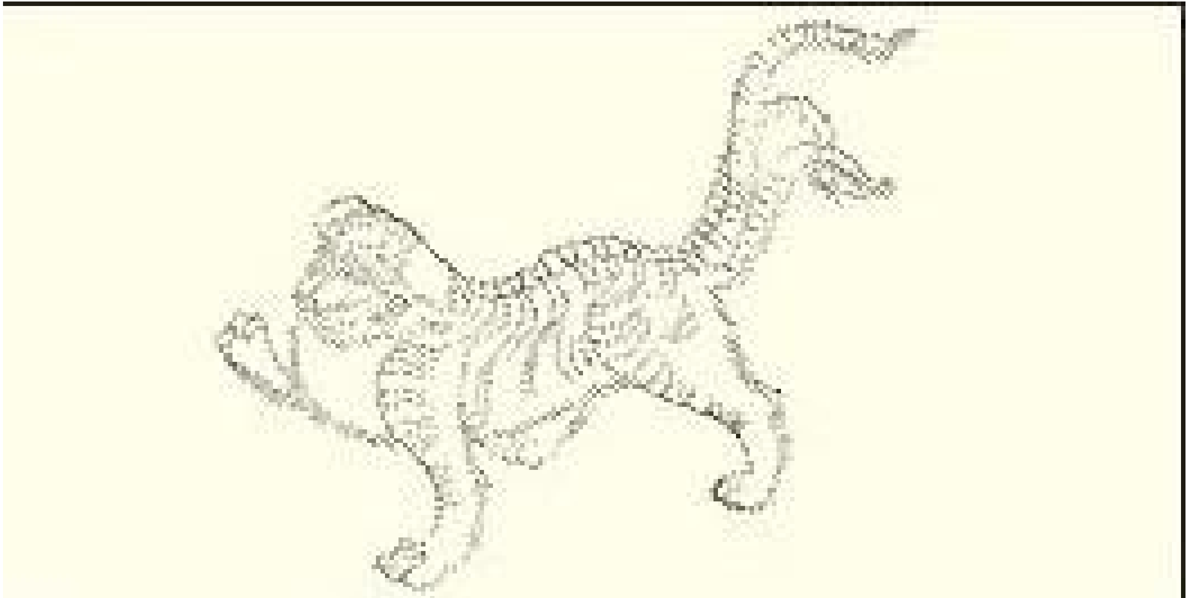
【Çeviri】

Batıya doğru 100 mil su yoluyla gidin ve Yiwang Dağı'na ulaşacaksınız. Dağda ot veya ağaç yoktur, ancak çok fazla altın ve yeşim vardır. Dağda bir dağ kedisine benzeyen, tek gözü ve üç kuyruğu olan bir canavar vardır. Adı 鵸鵌'dur. Ağlaması her türlü sesi kapsıyor gibidir. Tehlikeye karşı savunmak için kullanılabilir. İnsanlar sarılığı tedavi etmek için onu yerler. Dağda bir kargaya benzeyen, üç kafası ve altı kuyruğu olan ve sık sık gülen bir kuş

vardır. Adı 鵸鵌'dur. Etini yiyen insanlar kabus görmez ve ayrıca tehlikeye karşı savunma yapabilirler.



讀

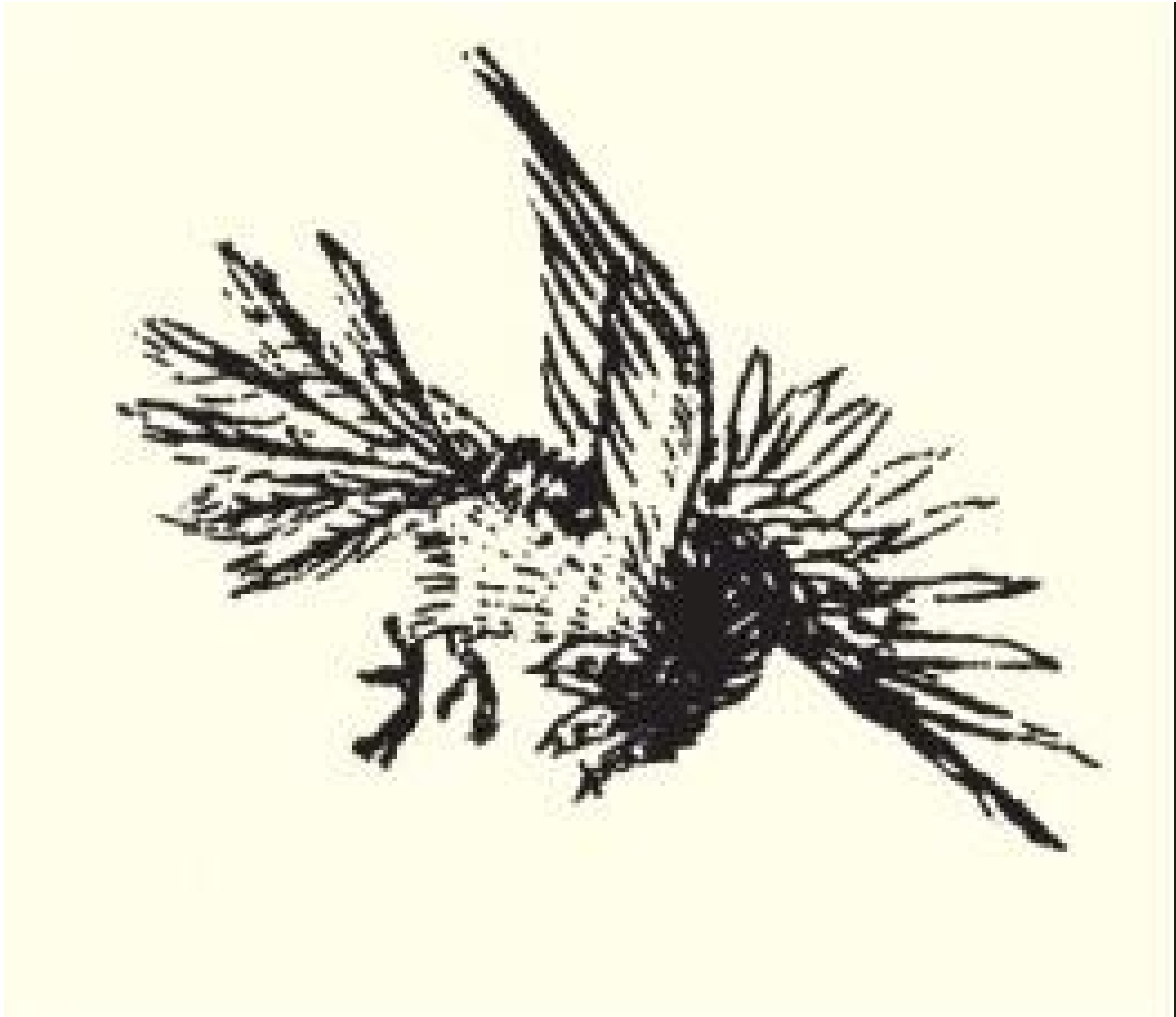


Bi Yuan'ın Qing Hanedanlığı Resimli Kitabı

山海经 地 理 古今考	《山海经》中名称	今考
	天山	一说是甘肃省的祁连山；一说是新疆天山山脉东部的博格罗山；一说是昆仑山脉北面的帖尔斯克伊山
	汤谷	吐鲁番盆地
	泑山	一说是阿尔金山南段；一说为新疆的火焰山



鸸东



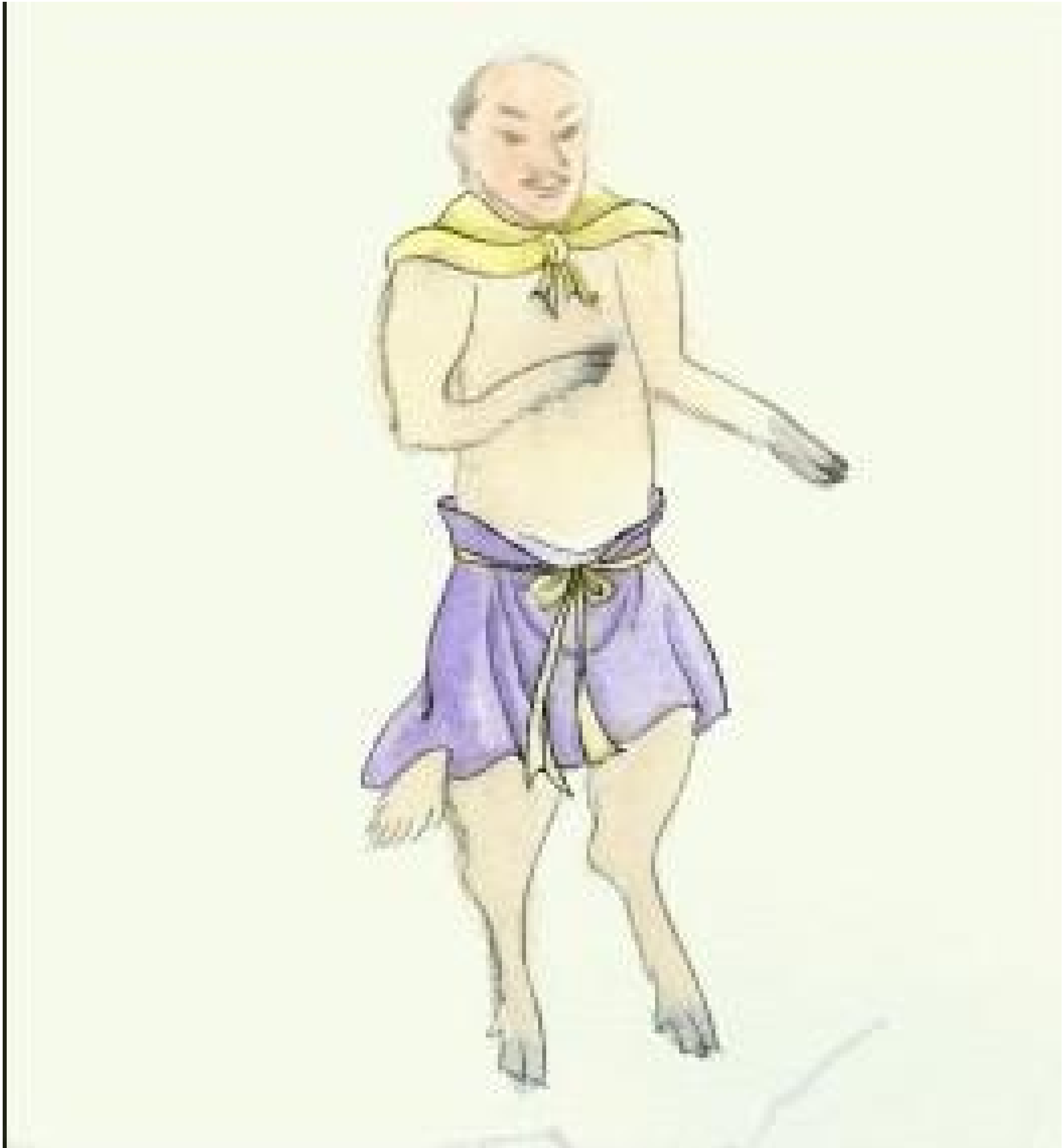
Wang Fu'nun Qing Hanedanlığı Resimli Kitabı

【orijinal】

2.61 Üç batı meridyeninin başından, Chongwu Dağı'ndan Yiwang Dağı'na kadar, toplamda 23 dağ vardır ve 6.744 li mesafeyi kapsar. Tanrıların hepsinin bir keçinin bedeni ve bir insanın yüzü vardır. Onlara tapınma ritüeli, onları uğurlu bir yeşimle gömmek [1] ve yiyecek olarak darı sunmaktır [2] .

【Notlar】

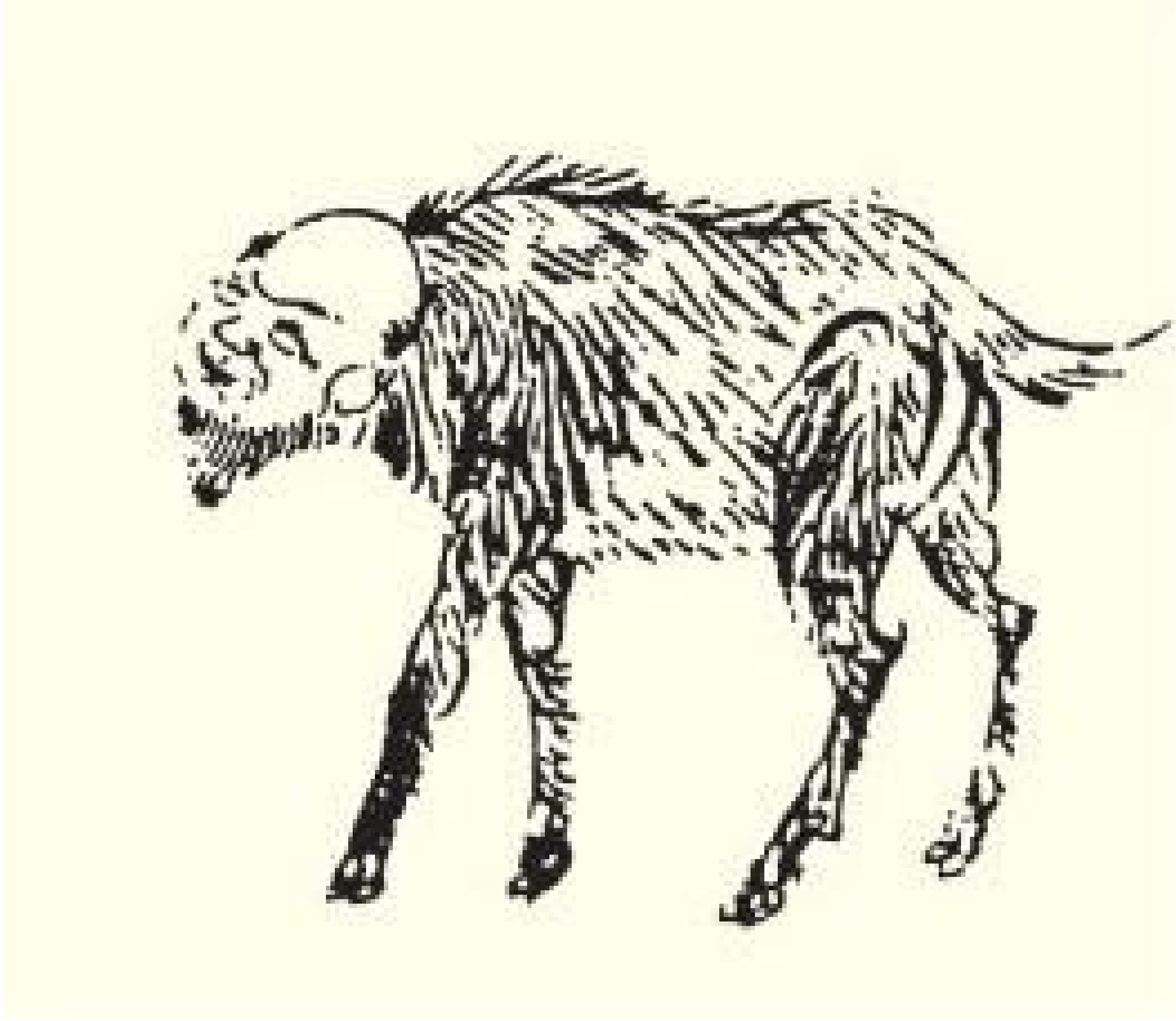
[1] Jiyu: renkli yeşim. Yi (yì): gömmek. [2] Ji: darı veya sorguma atıfta bulunan eski bir tahıl ürünü.



Keçi vücutlu ve insan yüzlü tanrı

【Çeviri】

Batı Üç Klasikleri'ndeki ilk Chongwu Dağı'ndan Yiwang Dağı'na kadar toplam dağ sayısı 23'tür ve aralarındaki mesafe 6.744 li'dir. Bu dağların dağ tanrılarının imgeleri, koyun vücutlu insan yüzleridir. Bu dağ tanrılarına kurban sunma yöntemi, uğurlu yeşim taşından bir parçayı toprağa gömmek ve kurban sunmak için rafine pirinç olarak darı kullanmaktır.



Koyun Vücudu ve İnsan Yüzü Tanrı Qing Wang Fu Resmi

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	崇吾之山	一说在青海省茶卡盐湖附近；一说为昆仑山系中的祁曼山
	翼望之山	在库尔汗山西南面

4. Dört Batı Klasikleri

【Giriiş】

"Batı Dörtlü Klasikleri" Yinshan Dağı'ndan Xianju Dağı'na kadar 19 dağın coğrafi konumunu ve manzarasını kaydeder. Bu dağlar bugün kabaca Shaanxi, Gansu, Ningxia ve İç Moğolistan'da dağılmıştır.

Bu sıradağlarda çok sayıda canavar bulunmaktadır; tek elli, tek ayaklı bir tanrı, sırtında kanatları olan kaplana benzeyen Qiongqi ve insan yüzlü, yılan kuyruklu ve sırtında kanatları olan Shuhu gibi.



【orijinal】

2.62 Batıdaki dört meridyenin ilki Yinshan Dağı olarak adlandırılır [1] . Tepede birçok vadi [2] vardır , kaya yoktur ve çimenler çoğunlukla hasırla kaplıdır [3] . Yin Nehri buradan kaynaklanır [4] ve batıya doğru Luo Nehri'ne [5] akar .

【Notlar】

[1] Yinshan: günümüz Shaanxi Eyaletinde bir dağ. [2] Gu (gǔ): muhtemelen "gu" olmalı, dut ağacı. [3] Mao (máo): "mao" ile aynı, saz. Yelpaze: "mao" ile aynı, yani yeşil, bir tür ot. [4] Yinshui: bir nehir, günümüz Shimen Nehri. [5] Luo: Luo Nehri.

【Çeviri】

Batı Dört Klasik'teki ilk dağ Yinshan olarak adlandırılır. Dağda çok sayıda dut ağacı vardır, taş yoktur ve dağdaki çimenler çoğunlukla saz ve yeşil çimendir. Yin Nehri Yinshan'dan kaynaklanır ve batıya doğru Luo Nehri'ne akar.

【orijinal】

2.63 Kuzeyde elli mil uzaklıkta , çok sayıda nilüfer otu [2] ile kaplı olan Laoshan Dağı [1] bulunmaktadır . Ruoshui Nehri buradan kaynaklanır [3] ve batıya doğru Luo Nehri'ne [4] akar .

【Notlar】

[1] Laoshan: günümüz Shaanxi Eyaletinde bir dağ. [2] Zicao: mor ot. [3] Ruoshui: bir nehir, bazıları günümüzdeki Huanglian Nehri olduğunu söylüyor; diğerleri günümüzdeki Ganquan Nehri veya Jiezi Nehri olduğunu söylüyor, Shaanxi Eyaletindeki Ganquan İlçesinden akıyor. [4] Luo: Luo Nehri.

【Çeviri】

Kuzeye doğru elli mil uzaklıkta, üzerinde çok sayıda mor ot yetişen Laoshan adlı bir dağ vardır. Ruoshui bu dağdan kaynaklanır ve batıya doğru Luohe Nehri'ne akar.



Laoshan



Glechoma longituba

【orijinal】

2.64 Batıda elli mil uzaklıkta , Er Nehri'nin kaynaklandığı [2] ve batıya doğru Luo Nehri'ne [3] aktığı Bafu Dağı [1] bulunmaktadır . Birçok Zi ve Bi nehri vardır [4] .

【Notlar】

[1] Bafu Dağı: Bafu Dağı, günümüz Shaanxi Eyaletinde yer almaktadır. [2] Ershui: bir nehir, bazıları Xiangong Nehri olduğunu söyler; diğerleri ise Zhou Nehri olduğunu söyler. [3] Luo: Luo Nehri. [4] Zi: mor taş. Bi: yeşil yeşim taşı.

【Çeviri】

Batıya doğru elli mil uzaklıkta Bafu Dağı adında bir dağ var. Erhai Nehri bu dağdan doğuyor ve batıya doğru Luo Nehri'ne akıyor. Dağda çok sayıda mor taş ve turkuaz yeşim taşı var.

【orijinal】

2.65 Kuzeyde yüz yetmiş li Shen Dağı [1] vardır . Üst tarafında birçok vadi ve meşe [2] vardır . Alt tarafında birçok porsuk ve dişbudak [3] vardır .

Güneşli tarafında birçok altın ve yeşim vardır. Qu Nehri buradan kaynaklanır [4] ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar.

【Notlar】

[1] Shenshan: bir dağ, bir teoriye göre günümüz Shaanxi'sinde; bir başka teoriye göre günümüz Huanglong Dağı'nda. [2] Gu: muhtemelen "gu" olmalı, yani Çin dut ağacı. Zuo: meşe ağacı. [3] Niǔ: meşe ağacı. Jiāng: eski zamanlarda araba yapımında kullanılan bir ağaç adı. [4] Qushui: bir nehir adı, muhtemelen Yan'an'daki Yan Nehri.

【Çeviri】

Kuzeyde yüz yetmiş mil uzaklıkta Shenshan adında bir dağ var, üzerinde çok sayıda dut ve meşe ağacı var, dağın eteğinde çok sayıda karaağaç ve dişbudak ağacı var ve dağın güneyinde çok sayıda altın ve yeşim var. Qushui Nehri bu dağdan doğar ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar.

【orijinal】

2.66 Kuzeye doğru iki yüz mil uzaklıkta Niao Dağı [1] bulunmaktadır. Dağda birçok dut ağacı, yerde birçok kağıt dut ağacı, gölgeli tarafta birçok demir ağacı ve güneşli tarafta birçok yeşim ağacı bulunmaktadır. Ru Nehri [2] dağdan kaynaklanır ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar.

【Notlar】

[1] Niaoshan: Bir dağın adı, günümüzde Dapan Dağı. [2] Rushui: Bir nehrin adı, muhtemelen Shaanxi Eyaletindeki Qingjian Nehri, aynı zamanda Xiuyan Nehri olarak da bilinir.

【Çeviri】

Kuzeyde iki yüz mil ötede Niaoshan adında bir dağ var, üzerinde çok sayıda dut ağacı yetişiyor, dağın eteğinde çok sayıda dut ağacı yetişiyor, dağın kuzey tarafında çok sayıda demir ve güney tarafında çok sayıda yeşim var. Rushui Nehri bu dağdan doğar ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar.

【orijinal】

2.67 Kuzeyde 120 li daha var Shangshen Dağı [1] . Tepede bitki yok, ancak birçok kaba kaya var [2] . Aşağıda birçok fındık ve meşe [3] var . Birçok beyaz geyik var. Danghu [4] gibi birçok kuş var . Sülünlere benziyorlar ve sakallarıyla uçuyorlar [5] . Bunları yemek gözlerinize zarar vermez [6] . Tang Nehri oradan akar [7] ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar.

【Notlar】

[1] Shangshen Dağı: Shangshen Dağı, günümüzde Kongtong Dağı. [2] Luò: dağda büyük bir kaya. [3] Zhen: yuvarlak veya ters yumurta biçimli yaprakları ve küresel cevizleri olan yaprak döken bir çalı veya küçük ağaç.

Hù: eski kitaplarda diken ailesinden bir bitki. [4] Danghu: efsanevi bir kuş. [5] 髯: yanaklardaki sakal. [6] 眴: bulanık görüş anlamına gelen “暈” ile aynı. [7] Tangshui: günümüzde Yan Nehri'nin güneyinde Yunyan Nehri olan bir nehir adı.

【Çeviri】

Yirmi mil daha kuzeyde Shangshen Dağı adlı bir dağ var. Dağda bitki yok ama birçok büyük kaya var. Dağın eteğinde birçok fındık ve dişbudak ağacı var. Dağdaki vahşi hayvanların çoğu beyaz geyik. Dağdaki kuşların çoğu sülün şeklinde olan Danghu. Uçmak için uzun sakalını kullanıyor. İnsanlar gözlerinin bulanıklaşmasını önlemek için etini yiyor. Tangshui, Shen Dağı'ndan kaynaklanır ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar.



Danghu



Dang Hu Qing Wang Fu Resimli Kitap

山海经 地理 古今考	《山海经》中名称	今考
	阴山	陕西省境内的将军山
	劳山	陕西省甘泉县境内的一座山
	罢父之山	在陕西省境内
	申山	一说是陕西省安塞县北部的芦关岭；一说是黄龙山

【orijinal】

2.68 Kuzeyde 180 li daha var Zhuci Dağı [1] . Zhuci Nehri oradan kaynaklanır [2] ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar. Bu dağ ağaçlarla doludur ancak ot yoktur. Orada hiçbir kuş veya hayvan yaşamaz. Orada birçok yılan vardır.

【Notlar】

[1] Zhuci Dağı: Zhuci Dağı'nın, Shaanxi Eyaletindeki Yulin'in kuzeyinde yer aldığı söylenmektedir; başka bir teoriye göre ise Liangshan Dağı'dır. [2] Zhuci Nehri: Zhuci Nehri'nin Yan Nehri olduğu söylenmektedir; başka bir

teoriye göre ise Shaanxi Eyaletindeki Jiaxian İlçesinden akan Jialu Nehri'dir.

【Çeviri】

Yüz seksen mil daha kuzeyde Zhuci Dağı adlı bir dağ var. Zhuci Nehri bu dağdan doğuyor ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akıyor. Bu dağda çok sayıda ağaç var, ot yok ve orada yaşayan kuş veya hayvan yok, ancak birçok farklı yılan türü var.

【orijinal】

2.69 Kuzeyde 180 li daha var Hao Dağı [1] . Oradaki ağaçlar çoğunlukla lake ve palmiye [2] ve oradaki otlar çoğunlukla tıbbi otlar ve melekotu [3] . Çok sayıda kaya var [4] . Duan Nehri oradan akıyor [5] ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akıyor.

【Notlar】

[1] Haoshan: günümüzün Shaanxi Eyaletinde bulunan bir dağ adı. [2] Lake: Lake ağacı. Palm: Palmiye. [3] Yao (yuè): angelica dahurica. (xiāo): angelica dahurica. Chuanxiong (xiōng): Chuanxiong. [4] Fushi (gàn): Bir mineral adı, bir teoriye göre eski zamanlarda siyah boya olarak kullanılmış. [5] Duanshui: bir nehir adı, bir teori bunun günümüz Shaanxi Eyaletindeki Tuwei Nehri olduğunu söylüyor.

【Çeviri】

Kuzeyde yüz seksen mil uzaklıkta Haoshan adlı bir dağ var. Dağda yetişen ağaçlar çoğunlukla lake ağaçları ve palmiye ağaçlarıdır ve orada yetişen otlar çoğunlukla beyaz melekotu ve Chuanxiong'dur. Dağda çok sayıda kaya vardır. Duanshui Nehri bu dağdan kaynaklanır ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar.



ilaç



Qiong

【orijinal】

2.70 Kuzeye doğru 220 li daha var, Yu Dağı . [1] Gölgeli tarafta çok demir var ve güneşli tarafta çok bakır var. Çok sayıda beyaz kurt ve beyaz kaplan, çok sayıda beyaz sülün ve beyaz sülün var . [2] Buradan akan bir dere var [3] ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akıyor.

【Notlar】

[1] Mushan: günümüz Shaanxi Eyaletinde bir dağ. [2] Pheasant: bir sülün. Di: uzun kuyruklu bir sülün. [3] Shengshui: bir nehir, Wuding Nehri, Sarı Nehir'in bir kolu.

【Çeviri】

İki yüz yirmi mil daha kuzeyde Mount Meng adlı bir dağ var. Dağın kuzey tarafında çok fazla demir ve güney tarafında çok fazla bakır var. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla beyaz kurtlar ve beyaz kaplanlar ve kuşlar çoğunlukla beyaz sülünler ve beyaz uzun kuyruklu sülünlerdir. Shengshui, Mount Meng'den kaynaklanır ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar.

【orijinal】

2.71 Batıya doğru iki yüz elli mil uzaklıkta , tepesinde birçok çam ve selvi, dibinde ise birçok meşe ve sandal ağacı bulunan Baiyu Dağı [1] bulunmaktadır [2] . Oradaki hayvanlar çok sayıda sığır ve koyundur [3] ve kuşlar çok sayıda baykuştur [4] . Luo Nehri güney tarafından akar [5] ve doğuya doğru akarak Wei Nehri'ne katılır; Jia Nehri güney tarafından akar [6] ve doğuya doğru akarak Sheng Nehri'ne katılır [7] .

【Notlar】

[1] Baiyu Dağı: Günümüz Şensi Eyaletinde bulunan Baiyu Dağı. [2] Li (lì): meşe ağacı. Tan (tan): sandal ağacı. [3] Niu (zuó): yabani sığır. Qián (qián): yabani koyun. [4] Xiao (xiāo): baykuşa benzeyen bir kuş. [5] Luoshui: Luo Nehri. [6] Jiashui: bir nehir adı. Bir teoriye göre günümüz Şensi Eyaletindeki Hongliu Nehri'dir. [7] Shengshui: bir nehir adı, Wuding Nehri, Sarı Nehir'in bir kolu.

【Çeviri】

Batıda iki yüz elli mil uzaklıkta Baiyu Dağı adlı bir dağ var. Dağda çok sayıda çam ve selvi ağacı, dağın eteğinde ise çok sayıda meşe ve sandal ağacı var. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla sığır ve koyun, kuşlar ise çoğunlukla baykuş. Luo Nehri bu dağın güneyinden doğar ve doğuya doğru Wei Nehri'ne akar; Jia Nehri bu dağın kuzeyinden doğar ve doğuya doğru Shengshui Nehri'ne akar.

【orijinal】

2.72 Kuzeybatıya doğru üç yüz mil uzaklıkta , kış ve yaz aylarında bitki örtüsü ve karı olmayan Shenshou Dağı [1] bulunmaktadır. Shen Nehri yukarıdan akmakta [2] ve aşağıda gizlenmektedir ve orada çok fazla beyaz yeşim bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Shenshou Dağı: Shenshou Dağı. Bazıları günümüzdeki Shaanxi'de bulunduğunu söyler; diğerleri günümüzdeki Ningxia'da bulunduğunu söyler. [2] Shenshui: bir nehir adı, günümüzdeki Puhe Nehri.

【Çeviri】

Kuzeybatıya doğru üç yüz mil uzaklıkta Shenshou Dağı adında, üzerinde hiçbir bitki yetişmeyen ve hem kışın hem de yazın kar yağan bir dağ var. Shen Nehri bu dağın tepesinden doğar, dağdan aşağı akar ve sonra yere gömülür. Bu bölgede çok sayıda beyaz yeşim taşı vardır.

【orijinal】

2.73 Batıya doğru elli beş mil daha ileride Jinggu Dağı [1] bulunmaktadır . Jing Nehri buradan kaynaklanır [2] ve güneydoğuya doğru Wei Nehri'ne akar. Çok fazla beyaz altın ve beyaz yeşim vardır.

【Notlar】

[1] Jinggu Dağı: Jinggu Dağı. Bazıları günümüz Shaanxi'sinde bulunduğunu söylüyor; diğerleri günümüz Ningxia'sında bulunduğunu söylüyor. [2] Jingshui: bir nehir adı; bazıları günümüz Jing Nehri olduğunu söylüyor.

【Çeviri】

Elli beş mil daha batıda Jinggu Dağı adında bir dağ var. Jing Nehri, Jinggu Dağı'ndan kaynaklanır ve güneydoğuya Wei Nehri'ne akar. Bu bölgede çok sayıda beyaz altın ve beyaz yeşim bulunur.

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今　考
	诸次之山	一说在陕西省榆林市北部的毛乌素沙漠中；一说为梁山
	号　山	陕西省北部的高柏山
	盂　山	陕西省北部的横山
	白于之山	在陕西省志丹县的北部

【orijinal】

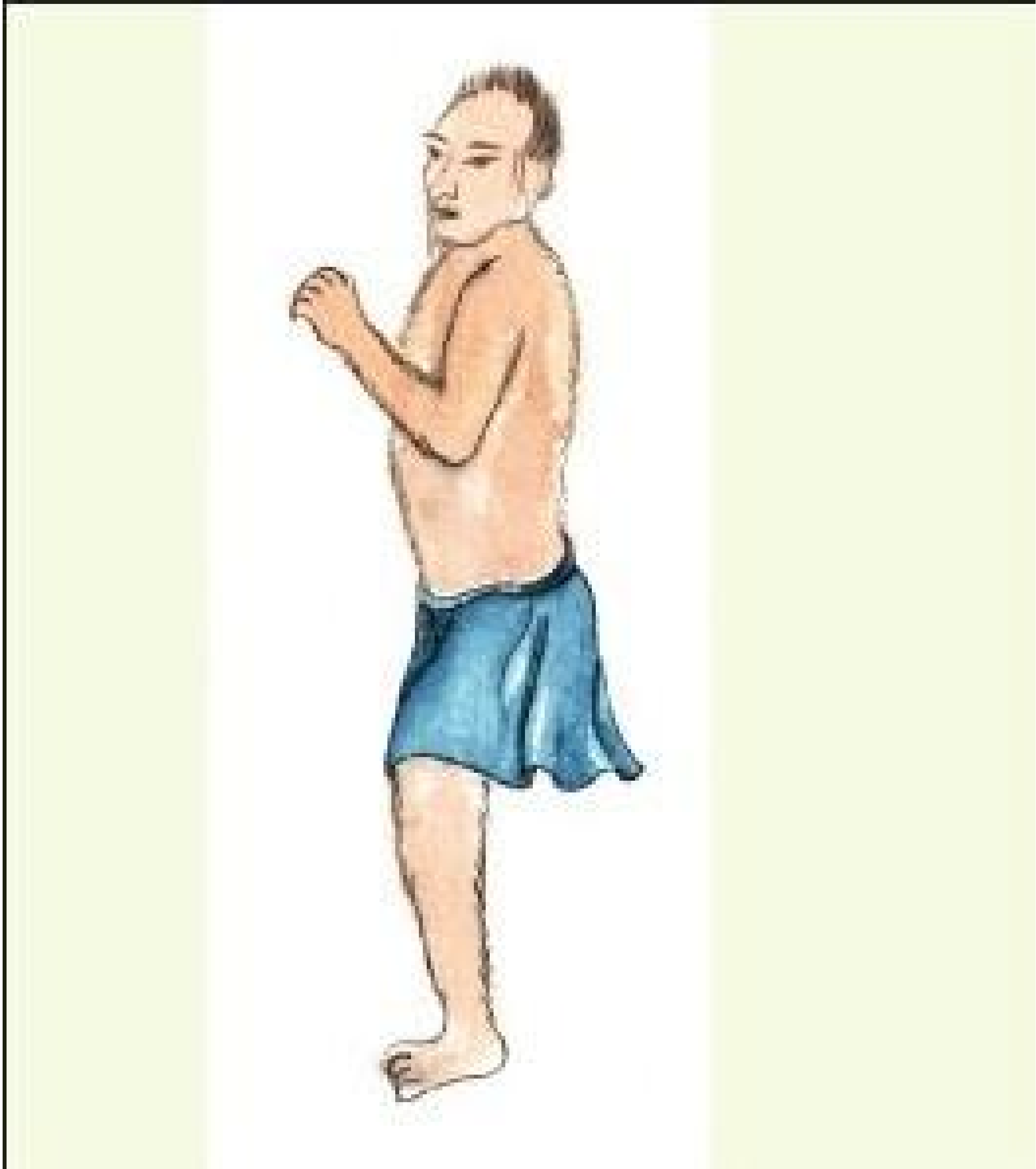
2.74 Batıda 120 li daha var , yedi ağaç [2] ve yeşim [3] bakımından zengin olan Gang Dağı [1] var . Gang Nehri buradan doğar ve kuzeye doğru Wei Nehri'ne akar. Orada insan yüzlü ve hayvan vücutlu, bir ayağı ve bir eli olan birçok tanrı [4] var ve sesleri qin [5] gibi .

【Notlar】

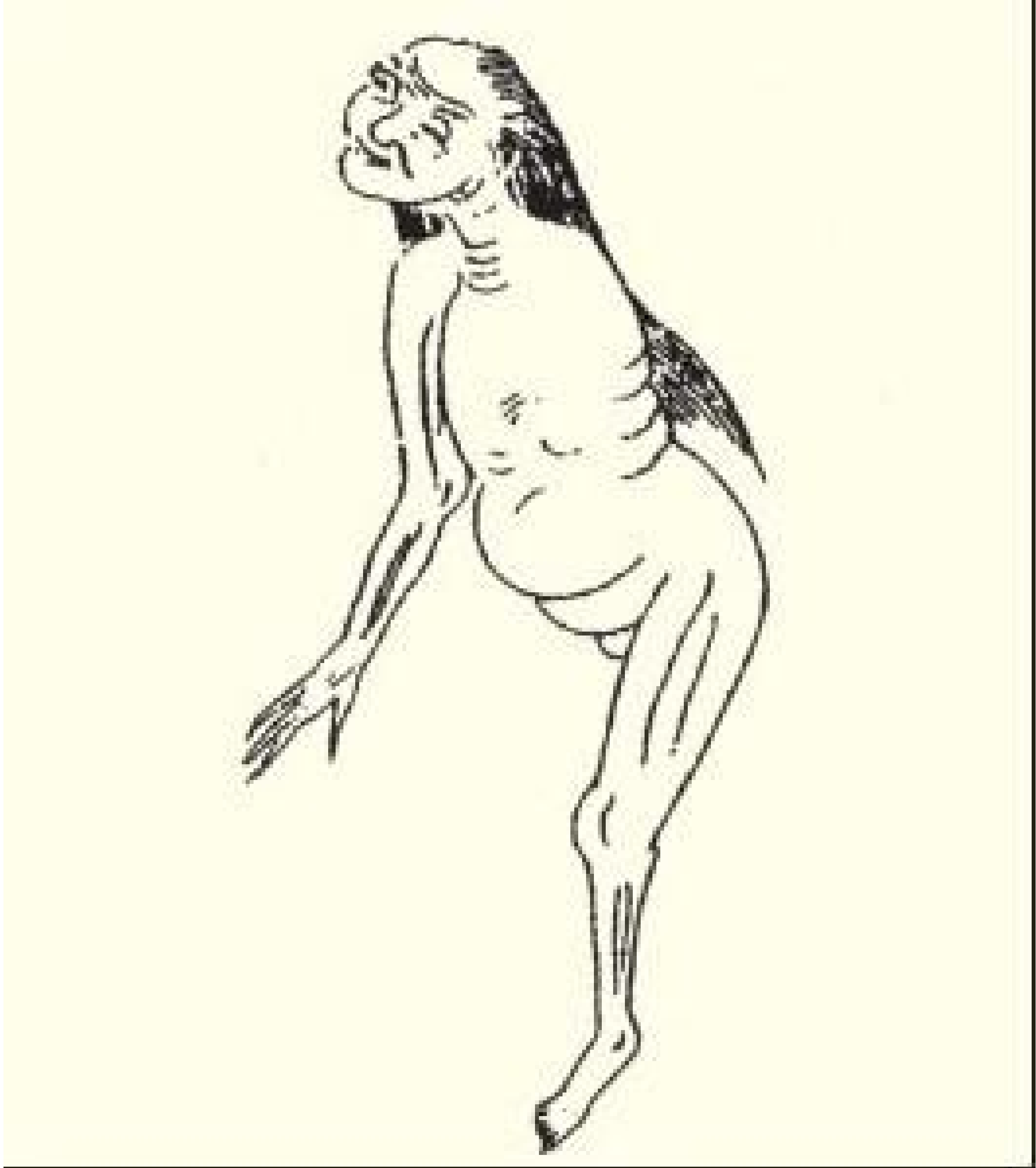
[1] Gangshan: bir dağ adı, günümüzde Quwu Dağı, Qilian Dağları'nın doğu uzantısı. [2] Qimu: lake ağacı. [3] (tū) 琈 (fú): güzel bir yeşim taşının adı. [4] 神 (chì): efsanevi bir canavar. [5] 秦: inlemek anlamına gelen “吟” ile aynı.

【Çeviri】

Batıda yüz yirmi mil uzaklıkta, birçok lake ağacı ve yeşimin yetiştiği Gangshan adlı bir dağ vardır. Gang Nehri bu dağdan kaynaklanır ve kuzeye doğru Wei Nehri'ne akar. Dağda insan yüzlü ve hayvan vücutlu, sadece bir eli ve bir ayağı olan birçok tanrı vardır ve çığlıkları insan inlemeleri gibidir.



Tanrı 䰠



Shenshenqing 䰠 Wangfu Resimli Kitap

【orijinal】

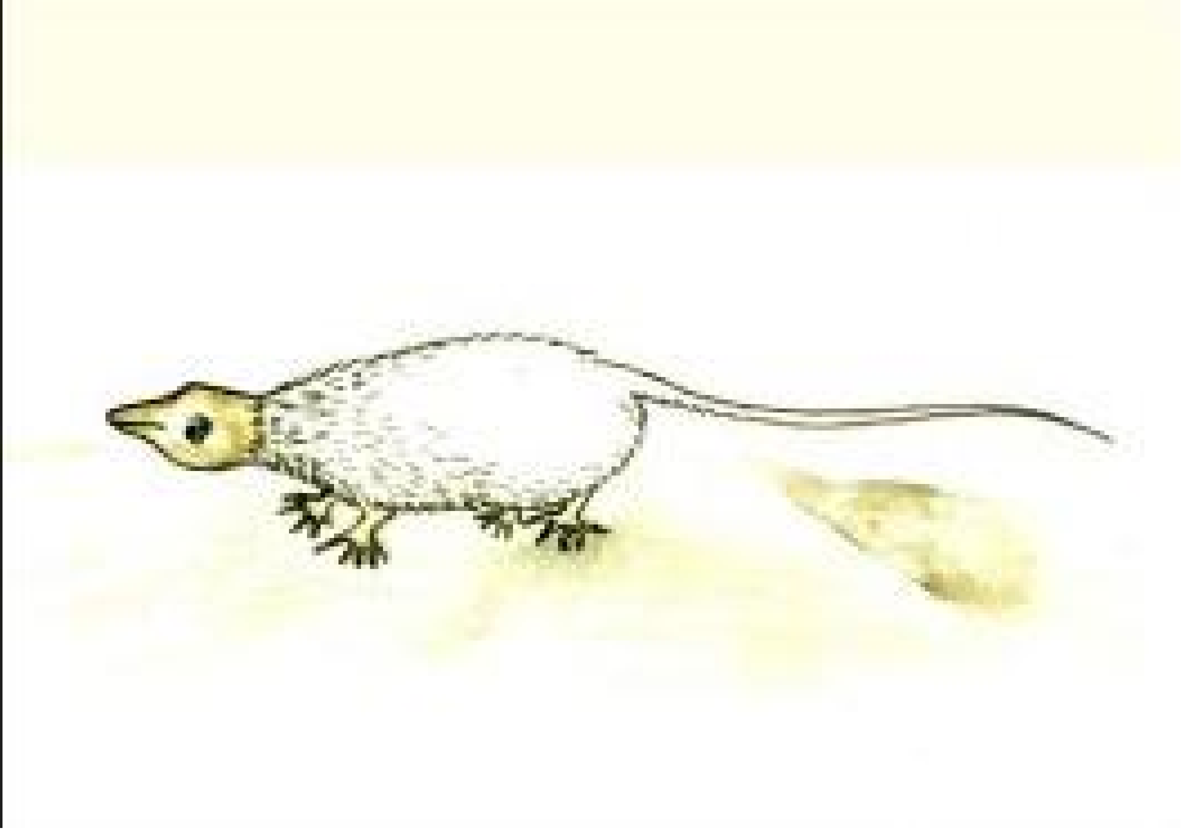
2.75 Batıya doğru 200 li daha ilerleyip Gang Dağı'nın sonuna ulaşıyoruz [1] . Luo Nehri buradan kaynaklanır [2] ve kuzeye doğru Sarı Nehir'e akar. Bölgede fare vücutlu ve kaplumbağa başlı, sesleri köpek havlamasına benzeyen birçok barbar [3] vardır.

【Notlar】

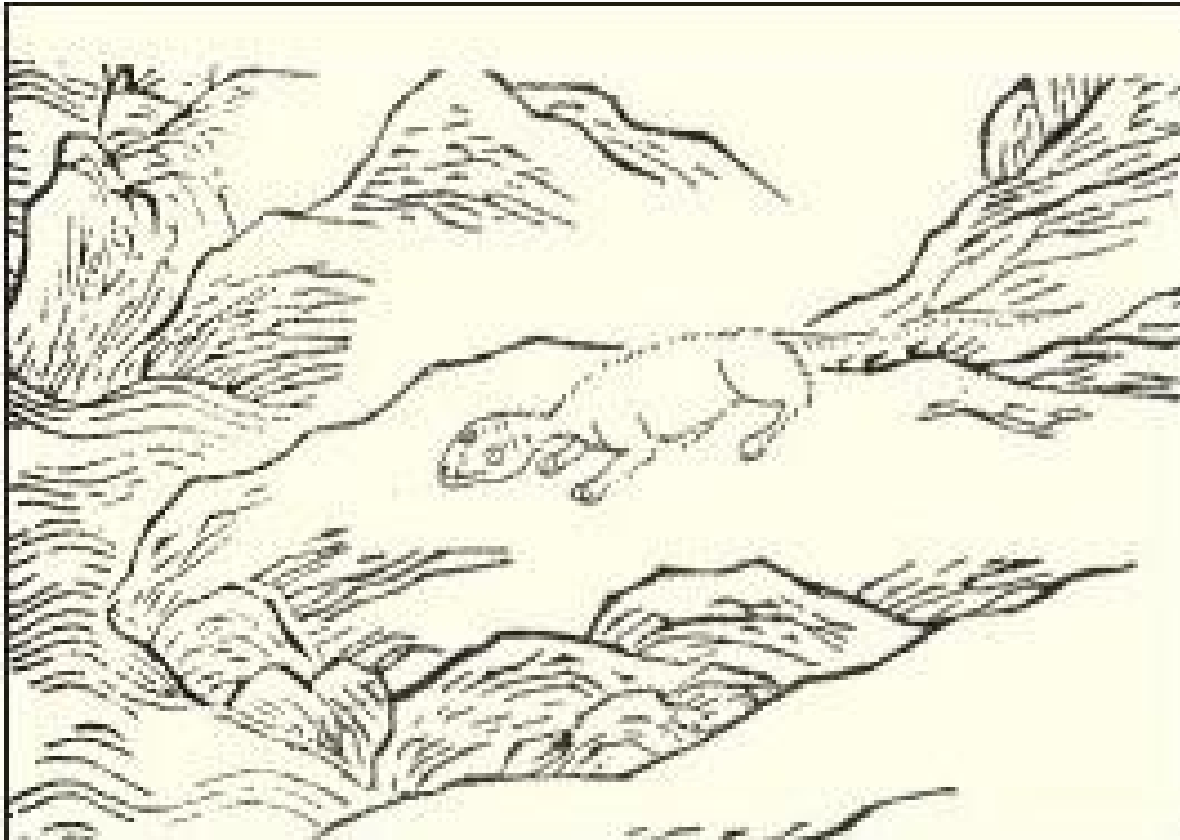
[1] Gangshan: bir dağ adı, günümüzde Quwu Dağı, Qilian Dağları'nın doğu uzantısı. [2] Luoshui: bir nehir adı, günümüzde Luo Nehri değil. Bazıları bunun Gansu'daki Zuli Nehri olduğunu söylüyor; diğerleri ise Ningxia'daki Qingshui Nehri olduğunu söylüyor. [3] Manman: bir hayvan adı, bazıları bunun bir su samuruna atıfta bulunduğunu söylüyor.

【Çeviri】

200 mil daha batıda, Gangshan'ın sonuna ulaşıyoruz. Luo Nehri bu bölgeden doğuyor ve kuzeye doğru Sarı Nehir'e akıyor. Luo Nehri'nde fare benzeri vücutları ve kaplumbağa benzeri kafaları olan birçok barbar var ve çıkardıkları sesler köpek havlamasına benziyor.



Adam adam



Man Man Ming Jiang Yinghao'nun Resimli Kitabı

山海经动物古今考	《山海经》中名称	今考
	雉	野鸡
	羬羊	野生的大尾羊

【orijinal】

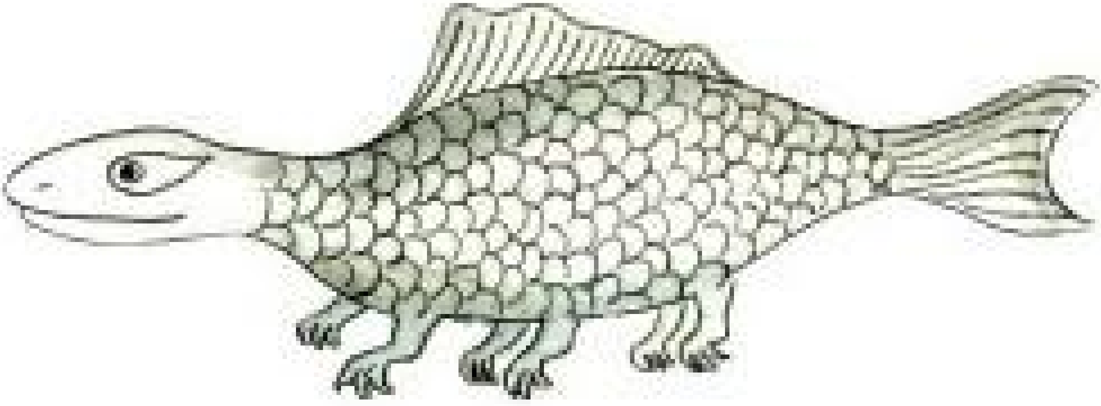
2.76 Batıda 350 li daha ileride Yingdi Dağı [1] vardır . Tepesinde birçok lake ağaç, dibinde ise altın ve yeşim vardır. Kuşlar ve hayvanlar beyazdır. Hu Nehri buradan kaynaklanır [2] ve kuzeye doğru Lingyang Bataklığına [3] doğru akar. Orada birçok Ranyi balığı [4] vardır . Balık gövdeleri, yılan başları ve altı bacakları vardır. Gözleri at kulakları gibidir. Bunları yemek insanların şaşı bakmasını önleyebilir [5] ve kötülüğü uzaklaştırabilir.

【Notlar】

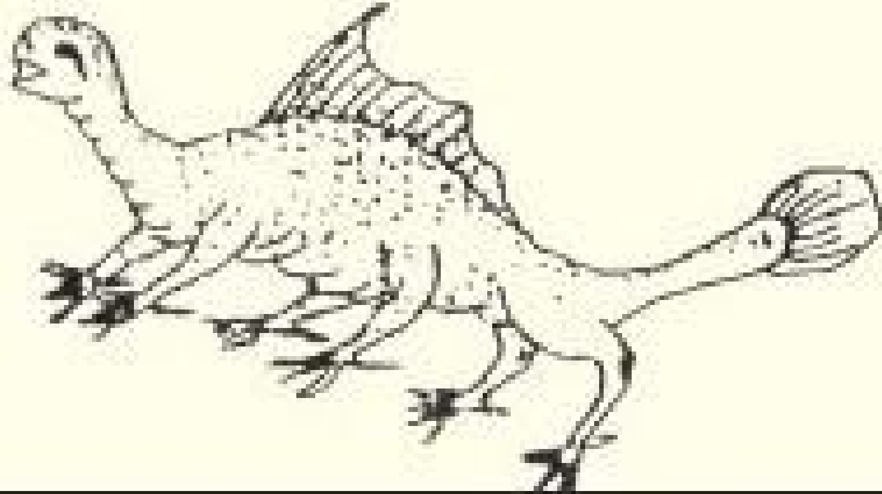
[1] Yingdi Dağı: Günümüzdeki Gansu Eyaletindeki Yingdi Dağı. [2] Yuan Nehri: Bir nehir adı, Gansu Eyaletindeki Hexi Koridorunun doğu ucundaki Shiyang Nehri. [3] Lingyang Gölü: Lingyang Gölü, bir nehir adı, Gansu Eyaletindeki Baiting Gölü. [4] Ranyi Balığı: Efsanevi bir balık olan Ranyi Balığı. [5] Mi: Kabus.

【Çeviri】

Üç yüz elli mil daha batıda Yingdi Dağı adında bir dağ var. Dağda birçok lake ağacı var ve dağın eteğinde çok sayıda altın ve yeşim var. Dağdaki kuşlar ve hayvanlar beyazdır. Hushui Nehri bu dağdan kaynaklanır ve kuzeye doğru Lingyang Gölü'ne akar. Hushui Nehri'nde birçok Ranyi balığı vardır. Balık benzeri gövdeleri, yılan benzeri başları, altı bacakları ve at kulakları şeklinde gözleri vardır. Bu balığın etini yiyen insanlar kabus görmez ve ayrıca onu tehlikeyi savuşturmak için kullanabilirler.



Ran Yiyu



Ran Yiyuqing Wang Fu'nun çizimleri

【orijinal】

2.77 Batıya doğru üç yüz mil daha ileride Zhongqu Dağı [1] vardır . Güneşli tarafta birçok yeşim taşı, gölgeli tarafta ise birçok realgar, beyaz yeşim taşı ve altın vardır. Orada at gibi görünen ama beyaz gövdeli ve siyah kuyruklu, bir boynuzu, kaplan dişleri ve pençeleri olan ve davul gibi sesler çıkaran bir canavar vardır. Kaplanları ve leoparları yiyen ve düşmanlara karşı koyabilen 櫰木 olarak adlandırılır [2] . Orada yuvarlak yaprakları ve kırmızı meyveleri olan mandalina gibi görünen bir ağaç vardır [3] . Meyveleri papaya kadar büyüktür ve 櫰木 olarak adlandırılır [4] . Bunu yemek gücünüzü artıracaktır.

【Notlar】

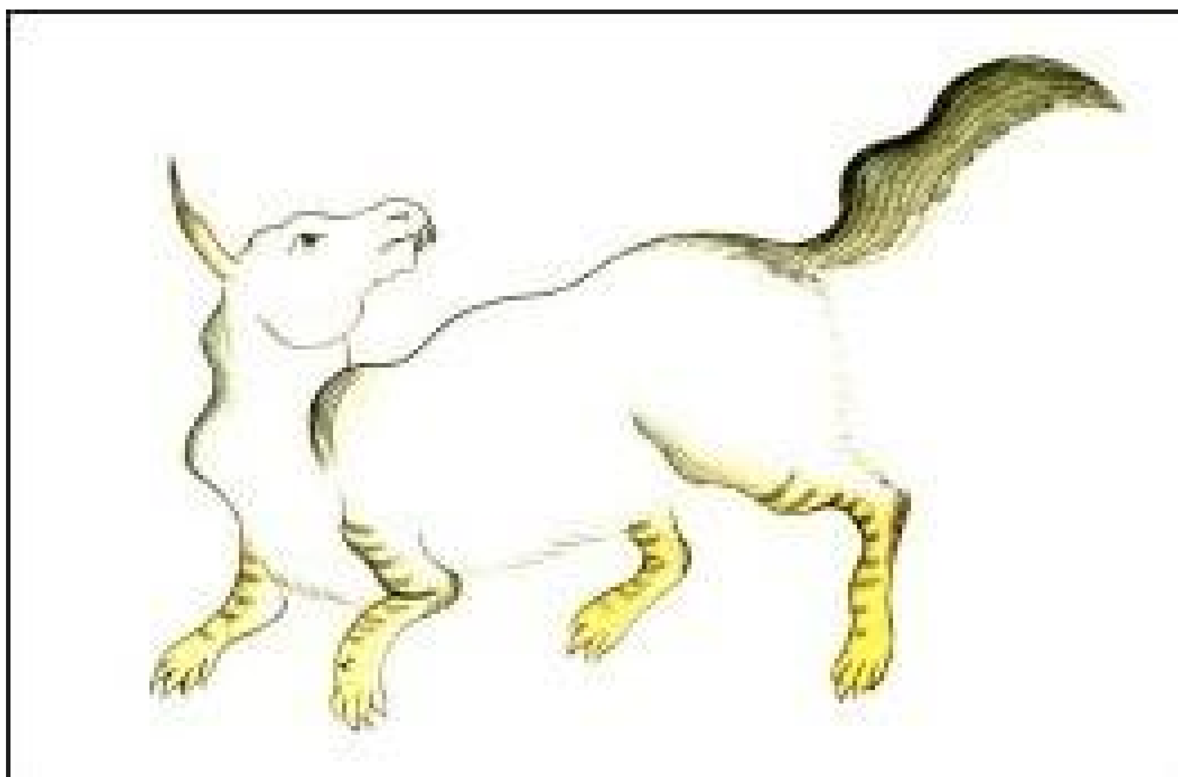
[1] Zhongqu Dağı: Zhongqu Dağı. Bazıları Gansu Eyaletindeki Tianti Dağı olduğunu söyler; diğerleri İç Moğolistan'da olduğunu söyler. [2] Bing: silahlar. [3] Tang: Tangli. [4] Hua (huái) ormanı: Hua (huái), yaprak döken bir ağaç.

【Çeviri】

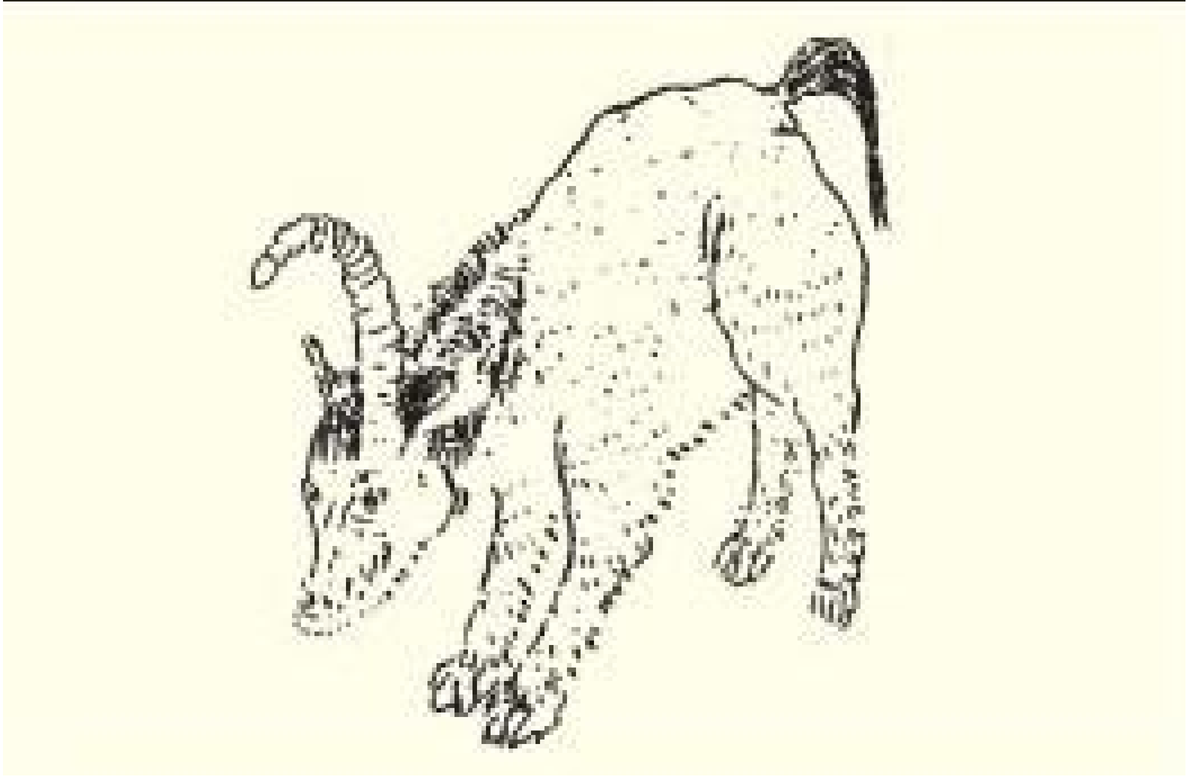
Üç yüz mil daha batıda Zhongqu Dağı adında bir dağ var. Zhongqu Dağı'nın güneyinde birçok yeşim taşı ve kuzeyinde birçok realgar, beyaz yeşim taşı ve altın var. Dağda bir canavar var. Beyaz gövdeli, siyah kuyruklu ve boynuzlu, ata benziyor. Kaplan benzeri dişleri ve pençeleri var. Davul gibi bir ses çıkarıyor. Canavarın adı. Kaplanları ve leoparları yiyebilir. İnsanlar onu silahların zararlarına karşı koymak için kullanabilir. Dağda bir ağaç var. Yuvarlak yaprakları ve kırmızı meyveleri olan armut ağacına benziyor. Meyveleri papaya kadar büyük. Ağacın adı 櫰木. İnsanlar meyvelerini yiyerek güçlerini artırabilirler.



Armut



驳



驳 Wang Fu'nun Qing Hanedanlığı Resimli Kitabı

【atış】

At gibi görünen ve kaplanlar ve leoparlarla beslenen efsanevi bir canavar. Guanzi bölümü "Xiaowen"a göre, Qi Dükü Huan bir ata biniyordu ve yolda bir kaplanla karşılaştı. Ancak, garip bir şekilde, kaplan sadece ona saldırmakla kalmadı, aynı zamanda yere yattı ve hareket etmeye cesaret edemedi. Dük Huan çok şaşırdı ve yanında duran Guan Zhong'a sordu: "Neden?" Guan Zhong cevap verdi: "Bindiğin at bir at. Kaplanları ve leoparları yer. Kaplan ondan korkuyor, bu yüzden hareket etmeye cesaret edemiyor."

【orijinal】

2.78 Batıda 260 li daha var, Ying Dağı [1] . Tepesinde kirpi saçlı bir öküze benzeyen bir canavar var. Adı Qiongqi ve kirpi gibi ses çıkarıyor [2] . İnsanları yiyor. Mengshui Nehri buradan akıyor [3] ve güneye doğru Yangshui Nehri'ne akıyor [4] . İçinde çok sayıda sarı istiridye ve kefal [5] var . Balık gövdesi ve kuş kanatları var ve bir mandarin ördeği gibi ses çıkarıyor. Görüldüğünde, kasabada bir sel olacak.

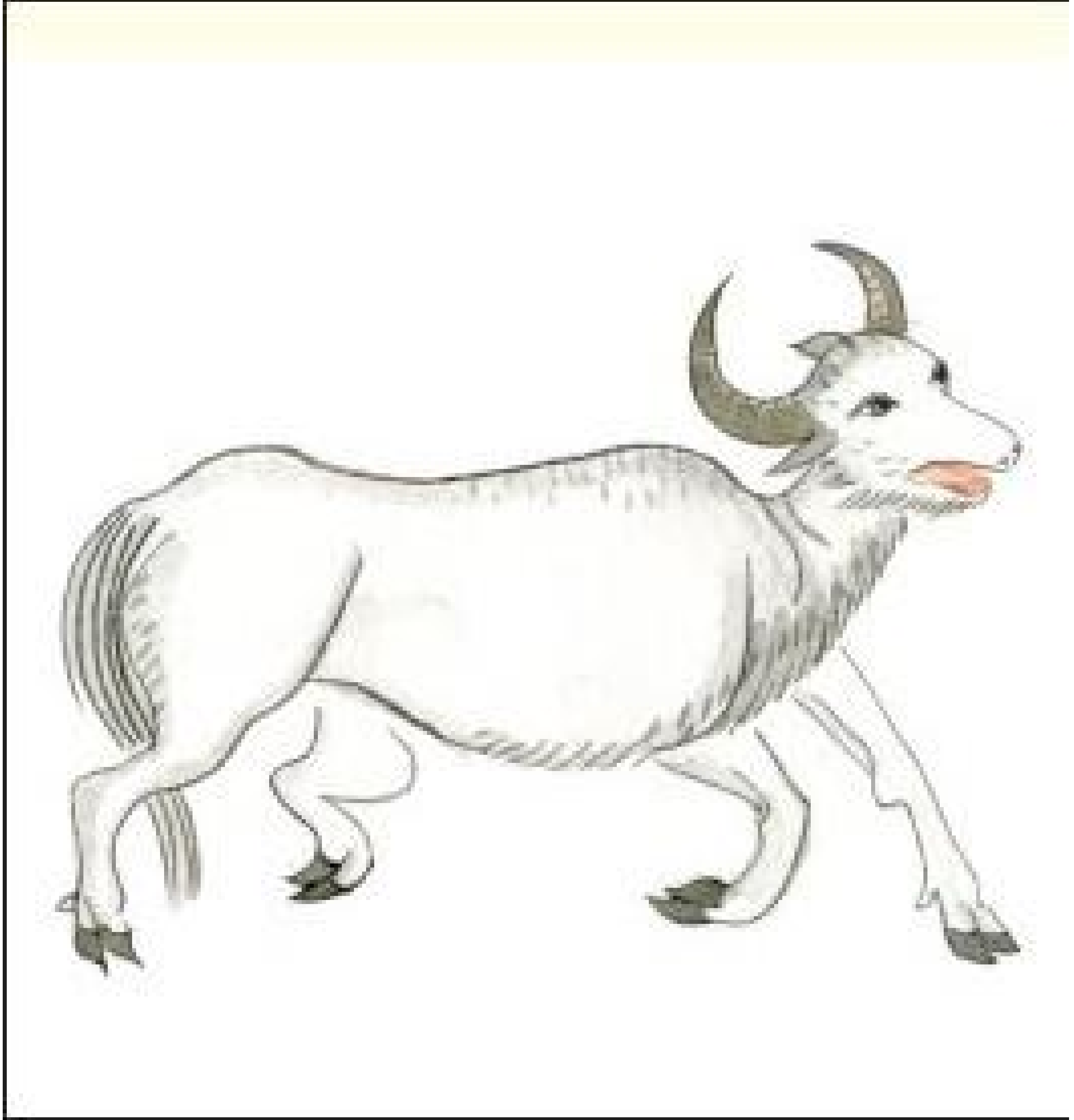
【Notlar】

[1] 炽(guī)山: günümüzün Gansu Eyaletinde bir dağ. [2] 獋(háo): vahşi bir canavarın kükremesi. [3] 蒙水: Gansu Eyaleti, günümüzün Tianshui Şehrindeki Laigu Nehri. [4] 洋水: Xining Şehri'nin kuzeyinden geçen ve Sarı

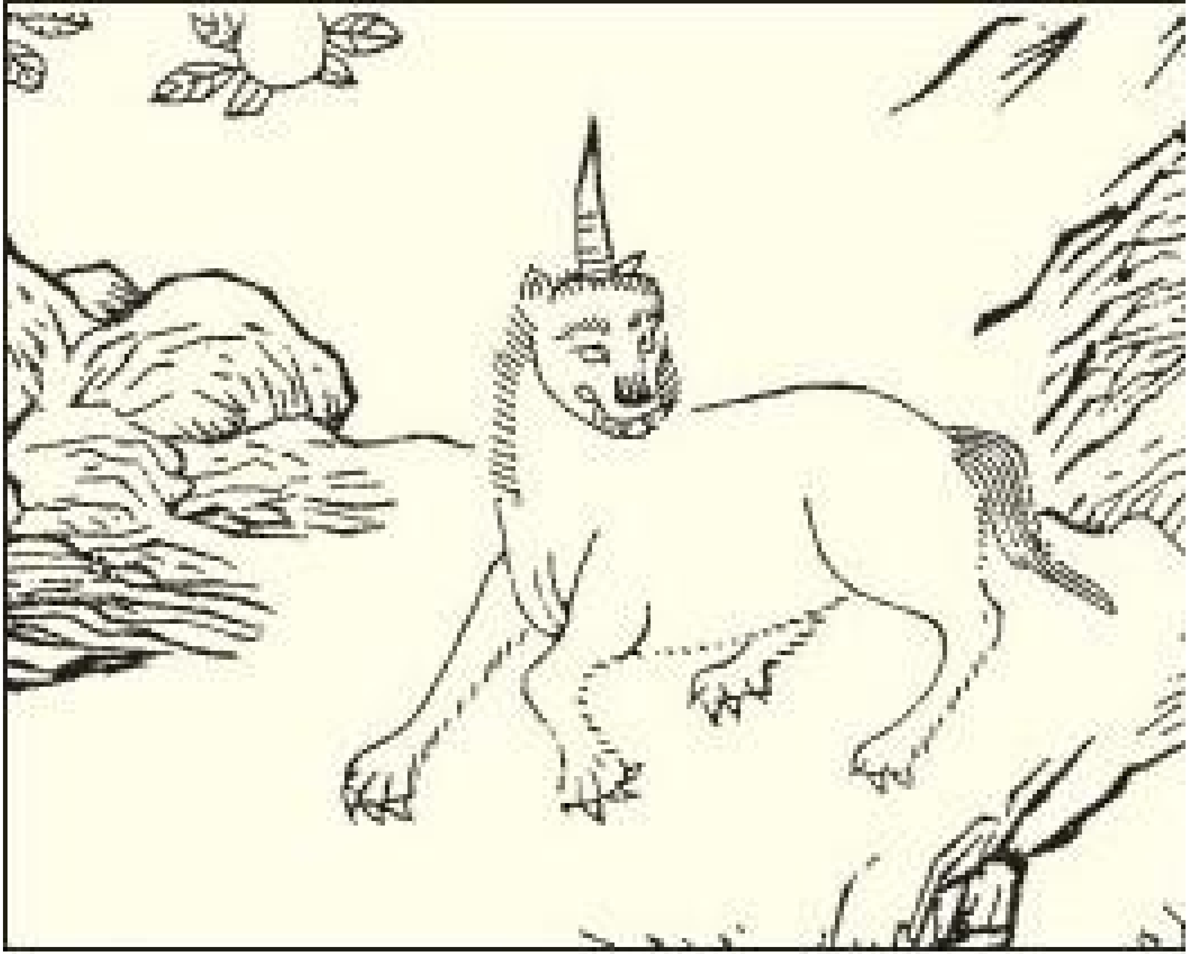
Nehir'in önemli bir kolu olan günümüz Huangshui Nehri. [5] 蠃(luó)鱼: efsanevi bir balık.

【Çeviri】

İki yüz altmış mil daha batıda Qiong Dağı adlı bir dağ var. Dağda, kirpi dikenleri gibi tüyleri olan, öküze benzeyen bir canavar var. Adı Qiongqi ve köpek havlaması gibi bir ses çıkarıyor ve insanları yiyebiliyor. Mengshui Nehri bu dağdan doğuyor ve güneye doğru Yangshui Nehri'ne akıyor. Suda çok sayıda sarı kabuklu deniz hayvanı ve kefal var. Kefallerin balık gövdeleri ve kuş benzeri kanatları var ve çığlıkları mandarin ördeklerinin çağrılarına benziyor. Ne zaman ortaya çıksalar seller meydana geliyor.



Çiongçi



Ming Hanedanı'ndan Hu Wenhuan'ın Qiongqi'nin Resimli Kitabı

[Qiongqi Canavarı]

Çin mitolojisinde kötülüğü ödüllendiren ve iyiliği cezalandıran, kötülük yapanları koruyan kötü bir tanrı. İnsan dilini anlayabilir ve bir kavga duyduğunda, gidip haklı olan tarafın burnunu ısırır; birinin sadık ve dürüst olduğunu duyduğunda, onu yer; biri kötü bir iş yaparsa, Qiongqi vahşi bir canavarı yakalar ve onu daha kötü şeyler yapmaya teşvik etmek için ona gönderir. Bu nedenle, eskiler kötü huylu ve sapkın davranışlara sahip insanlara Qiongqi derlerdi. Qiongqi'nin de liyakati yok değildir. "Danuo" adlı eski bir şeytan çıkarma ritüelinde, kötü ruhları yutan on iki tür canavar vardır ve Qiongqi de bunlardan biridir. Kötü tanrılar bunu gördüklerinde, hepsi panik içinde kaçar ve bir daha asla dünyaya zarar vermeye cesaret edemezler.



Balık



Qing Hanedanlığı'nda balıkçılık

【orijinal】

2.79 Batıya doğru 220 li daha ileride Aynı Delikteki Kuşlar ve Fareler Dağı [1] vardır . Dağda birçok beyaz kaplan ve beyaz yeşim vardır. Wei Nehri

buradan kaynaklanır ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar. İçinde birçok kefal [2] vardır . Kefal şeklindedirler [3] . Hareket ettiklerinde, kasabada büyük bir ordu olacaktır. Lan Nehri batıya doğru bu yerden kaynaklanır [4] . Batıya doğru Han Nehri'ne akar [5] . Birçok balık vardır [6] . Ters bir kazan şeklindedirler [7] . Kuş başı, balık kanatları ve kuyruğu vardır. Taş çan sesine benzer sesler çıkarırlar [8] . İnci ve yeşim üretirler.

【Notlar】

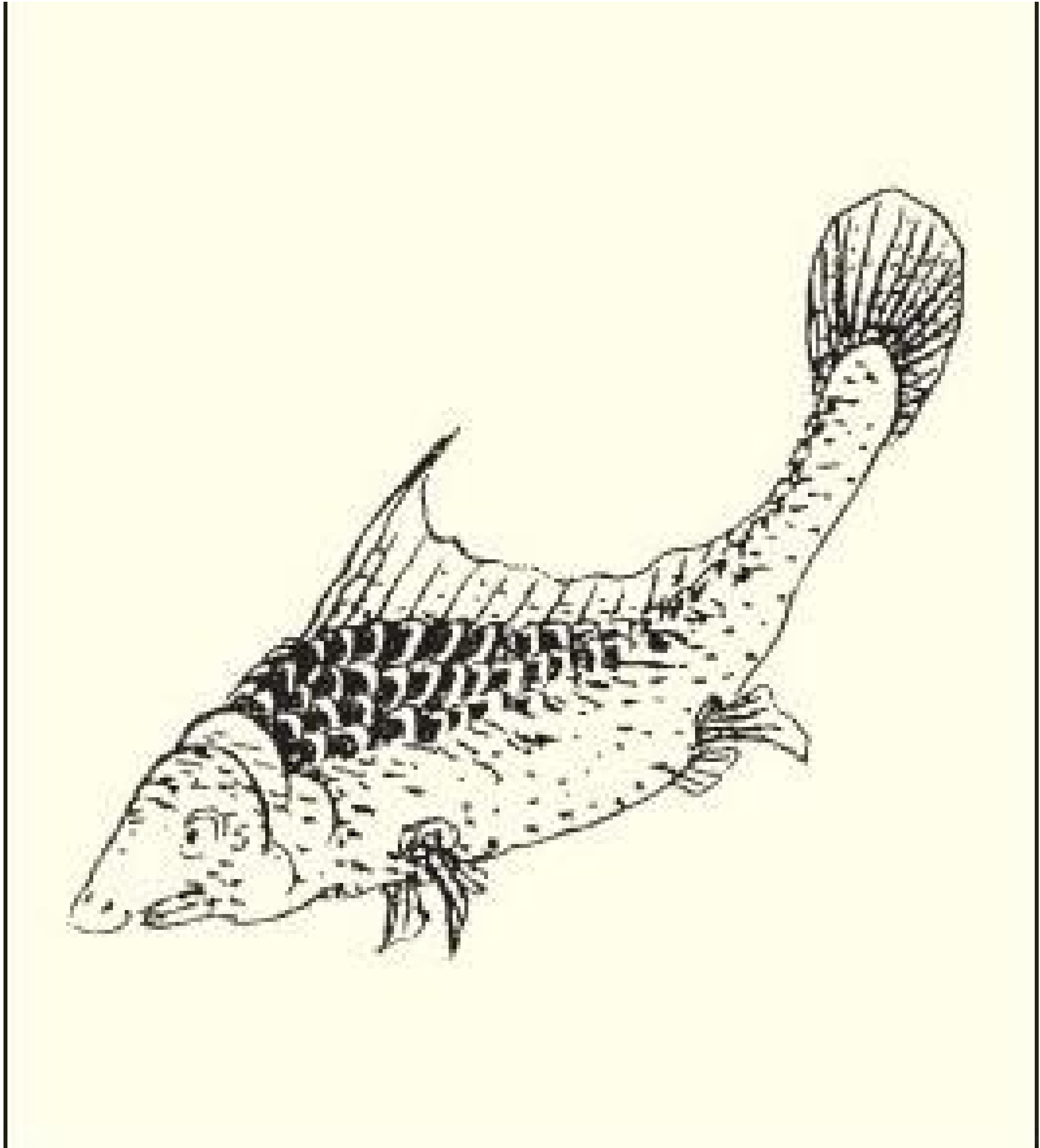
[1] Kuşların ve farelerin birlikte yaşadığı dağ: Gansu Eyaletinin Weiyuan İlçesinin güneybatısında bulunan Niaoshu Dağı. [2] Sāo balığı: efsanevi bir balık. [3] Zhān: bir 鮥 mersin balığı. [4] Lanshui: Gansu Eyaletinin Lintan İlçesinde bulunan Beilong Nehri. [5] Hanshui: bazıları Taoshui olması gerektiğini söylüyor, yani Tao Nehri. [6] 䰰 Rú: efsanevi bir balık. [7] Yao: saplı ve ağızlı küçük bir kap. [8] Qingshi: Qingshi yapmak için uygun güzel bir taş.

【Çeviri】

İki yüz yirmi mil daha batıda Niaoshu Tongxue Dağı adında bir dağ var. Dağda çok sayıda beyaz kaplan ve beyaz yeşim taşı var. Wei Nehri bu dağdan doğar ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar. Wei Nehri'nde çok sayıda mersin balığı var. Mersin balığı şeklindeler. Nerede görünürlerse görünsünler büyük bir savaş olacak. Lan Nehri bu dağın batısından doğar ve batıya doğru Han Nehri'ne akar. Suda çok sayıda balık var. Ters kazan şeklindeler. Kuş benzeri başları, balık benzeri yüzgeçleri ve kuyrukları var ve çığlıkları çarpan çanların sesine benziyor. Vücutlarından inci ve yeşim taşı çıkarabilirler.



Çiklit



Qing Wangfu'daki Resimli Balık Kitabı



balık



絮魮 Yu Ming ve Jiang Yinghao'nun resimli kitabı

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今　考
	英鞮之山	甘肃省境内的乌鞘岭
	中曲之山	一说是甘肃省境内的天梯山；一说在内蒙古自治区境内
	邽　山	甘肃省的燕麦山
	鸟鼠同穴之山	甘肃省渭源县西南部的鸟鼠山

【orijinal】

2.80 Üç yüz altmış mil güneybatıda Xianxiu adlı dağ vardır . [1] Dağda birçok kırmızı ağaç vardır . [2] Yaprakları tahıl gibidir . [3] Meyveleri kavun kadar büyüktür. Kırmızı ve siyahtırlar. [4] Bunları yemek açlığı giderebilir ve ateşe karşı koyabilir. [5] Güneşli tarafta birçok kaplumbağa ve gölgeli tarafta birçok yeşim taşı vardır. Tiao Nehri dağdan akar . [6] Batıya doğru denize akar . [7] Dağda birçok bileme taşı vardır . [8] At gövdesi ve kuş kanatları, insan yüzü ve yılan kuyruğu olan bir canavar vardır. İnsanları tanıtmayı sever. Adı Shuhu'dur. Baykuş yüzlü ve insan yüzlü bir kuş vardır. [9] Maymun gövdesi ve köpek kuyruğu vardır. [10] Adını kendi isminden almıştır. Görüldüğü zaman şehirde büyük bir kuraklık olacak.

【Notlar】

[1] Yan (yān) ve Zi (zī) Dağı: Yan (zī) Dağı. Efsaneye göre burası, Gansu Eyaletindeki Tianshui Şehri'nin batısında bulunan güneşin battığı yerdir. [2] Danmu: Bir bitki adı, bazıları akçaağaçları ifade ettiğini söyler. [3] Gu: "gu" olmalı, dut ağaçları. [4] Fu: "柎" ile aynı, çanak yaprakları, taç yapraklarının dışındaki yaprak benzeri yeşil parçalardan oluşan bir daire. [5] Yi: tedavi edilmiş. 瘅: "胆" ile aynı, sarılık. [6] Tiaoshui: Bir nehir adı, günümüzde Qinghai Eyaletindeki Harunwusu Nehri. [7] Hai: Bazıları Qinghai Gölü'nü ifade ettiğini söyler; bazıları ise Gansu, Qinghai ve Sichuan sınırındaki bataklık olduğundan şüphelenildiğini söyler. [8] Dilu: bir bileme taşı. [9] Xiao (xiāo): Baykuşa benzer bir kuş. [10] Wèi: uzun kuyruklu bir maymun.

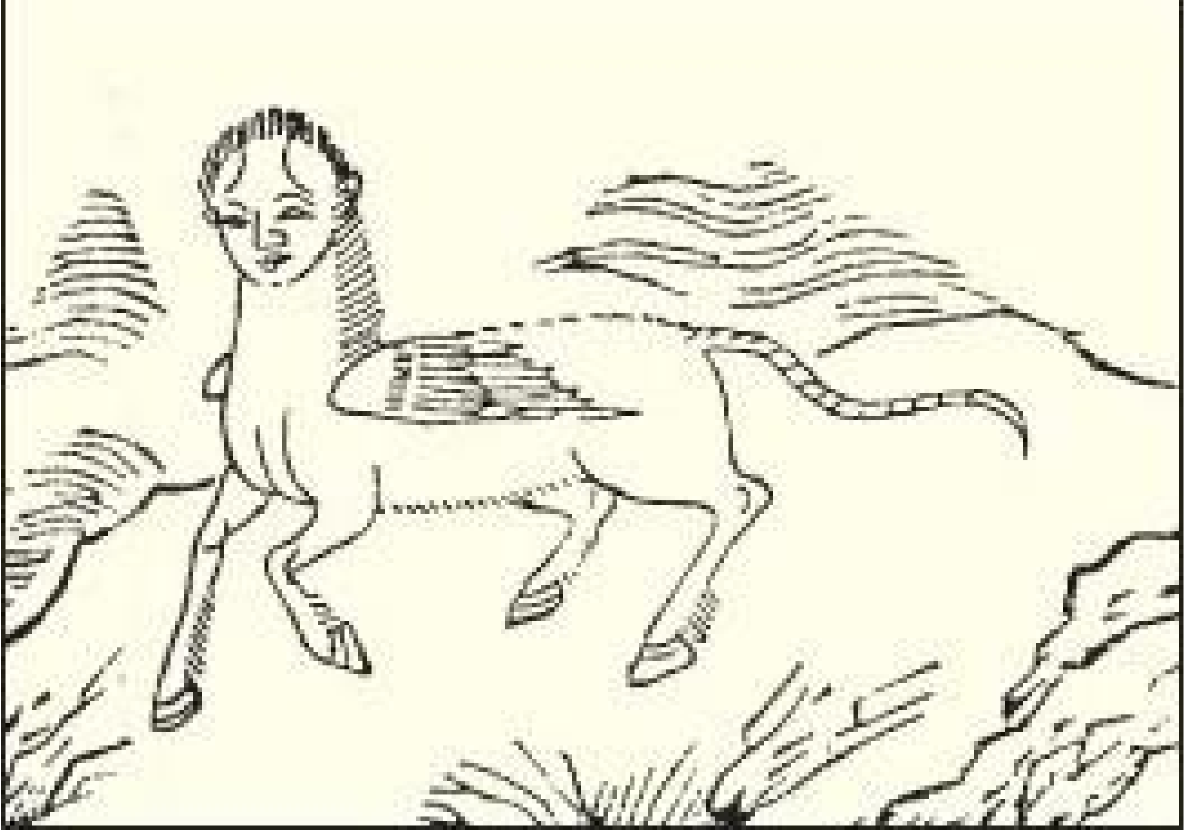
【Çeviri】

Üç yüz altmış mil güneybatıda, Xianju Dağı adında bir dağ vardır. Dağda birçok kırmızı ağaç vardır. Yaprakları ağaç yaprağına benzer. Verdiği meyve kavun kadar büyüktür, kırmızı kaliks ve siyah damarları vardır. Yendiğinde sarılığı iyileştirebilir ve yangını önlemek için de kullanılabilir. Dağın güney tarafında birçok kaplumbağa ve kuzey tarafında birçok yeşim taşı vardır. Tiao Nehri Xianju Dağı'ndan kaynaklanır ve batıya doğru denize akar. Suda birçok bileme taşı vardır. Dağda bir canavar vardır. Vücudu at gibi, kanatları kuş gibi, yüzü insan gibi ve kuyruğu yılan gibi. İnsanları kaldırmayı sever. Bu canavarın adı Shuhu'dur. Dağda bir kuş vardır.

Baykuş şeklindedir, yüzü insan gibi, vücudu uzun kuyruklu maymun gibi ve kuyruğu köpek gibi. Çığlığı sanki kendi adını söylüyormuş gibi duyulur. Nerede çıkarsa çıksın, orada büyük kuraklık olacak.



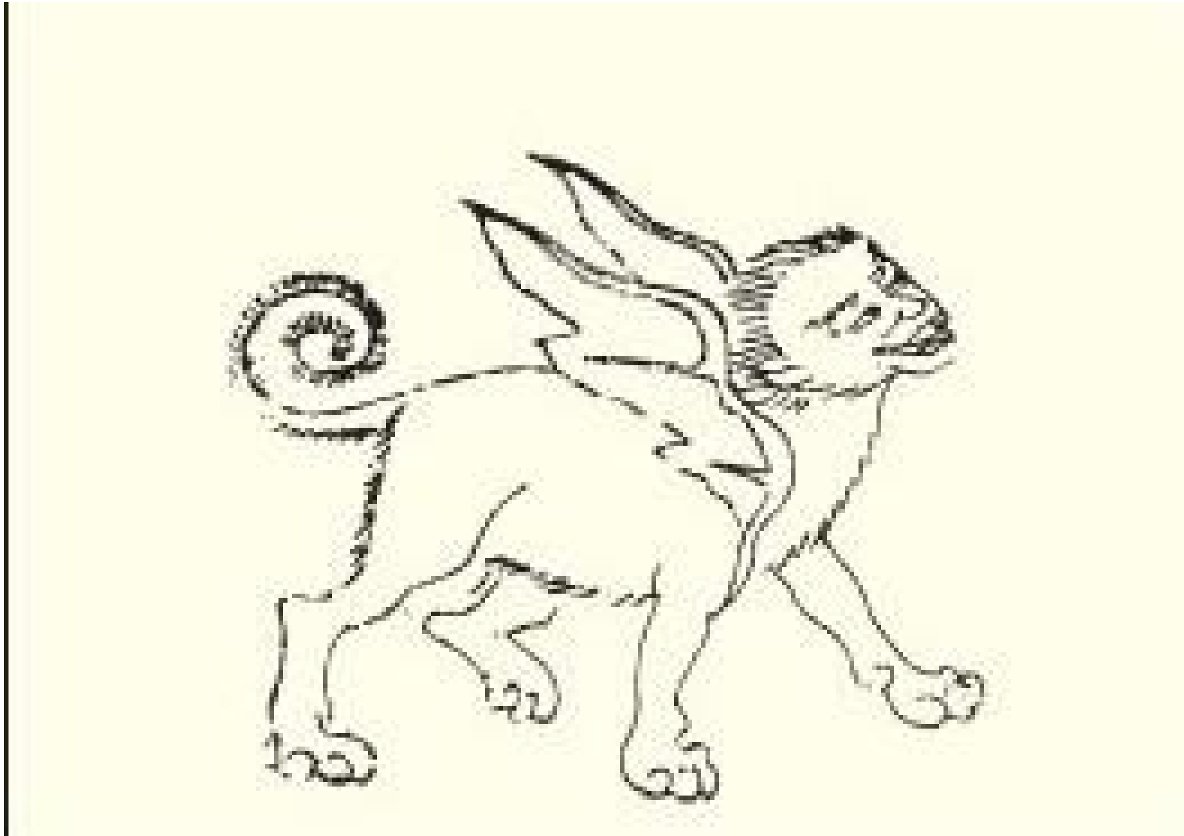
Şuhu



Shu Huming'in Jiang Yinghao tarafından resimlendirilen kitabı



insan yüzlü baykuş



Hu Wenhuan'ın İnsan Yüzlü Baykuş'u

【orijinal】

2.81 Yinshan Dağı'ndan Xianju Dağı'na kadar olan dört batı meridyeni toplamda 19 dağdır ve 3.680 li'lik bir mesafeyi kapsar. Tanrılara tapınma ritüellerinde dua için beyaz bir tavuk kullanılır, adak olarak pirinç kullanılır ve hasır olarak beyaz kamışlar kullanılır . [1]

【Notlar】

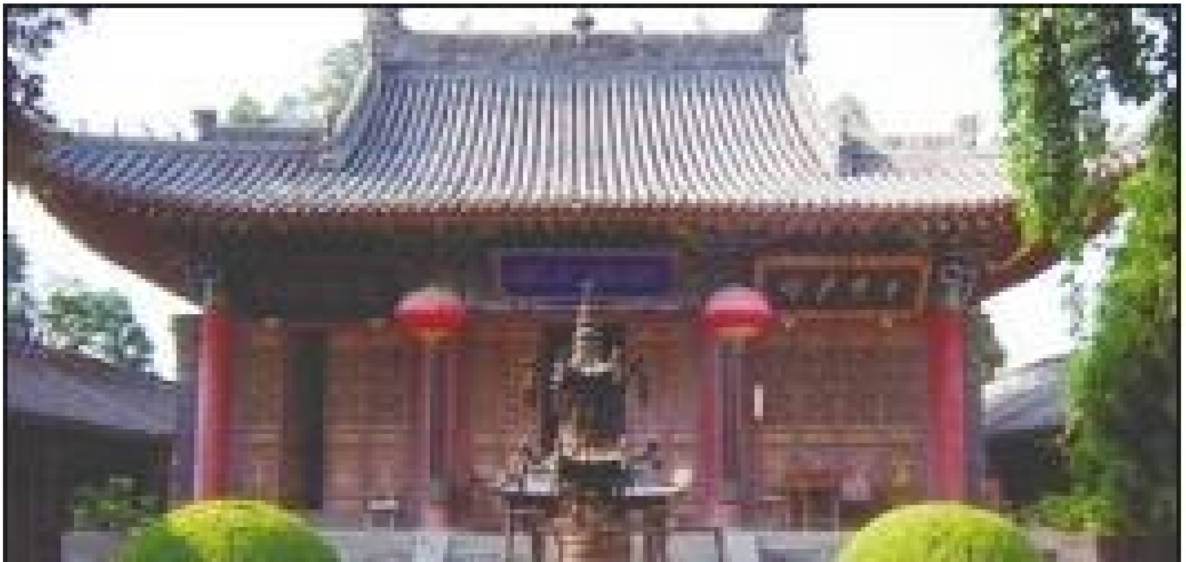
[1] Suga: Sugatake.

【Çeviri】

Batı Dört Klasikleri'ndeki ilk Yin Dağı'ndan Xianju Dağı'na kadar toplam dağ sayısı 19'dur ve aralarındaki mesafe 3.680 li'dir. Bu dağların dağ tanrılarına tapınma ritüelleri şunlardır: dua etmek için beyaz bir tavuk kurban edilir, kurban için rafine pirinç olarak pirinç kullanılır ve beyaz ot dağ tanrısının koltuğu olarak kullanılır.



Yinşan



Dağ Tapınağı

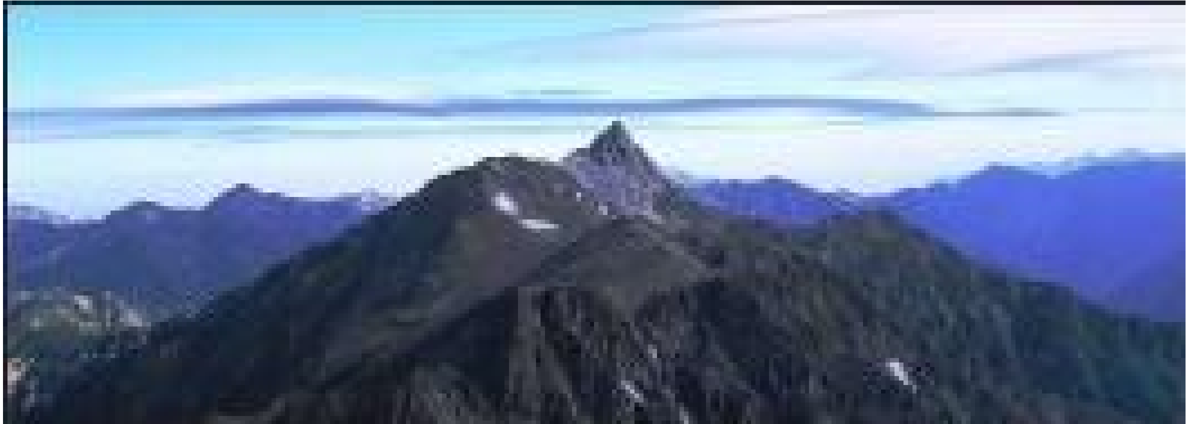


Xianyu Dağı

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	崦嵫之山	甘肃省天水市的大通雪山，传说中认为这是日落的地方
	海	一说指青海湖；一说疑为甘肃、青海、四川边境的沼泽地

【orijinal】

2.82 Sağ Batı Klasik boyunca, on yedi bin beş yüz on yedi li'lik bir mesafeyi kapsayan yetmiş yedi dağ vardır.



Dağlar

【Çeviri】

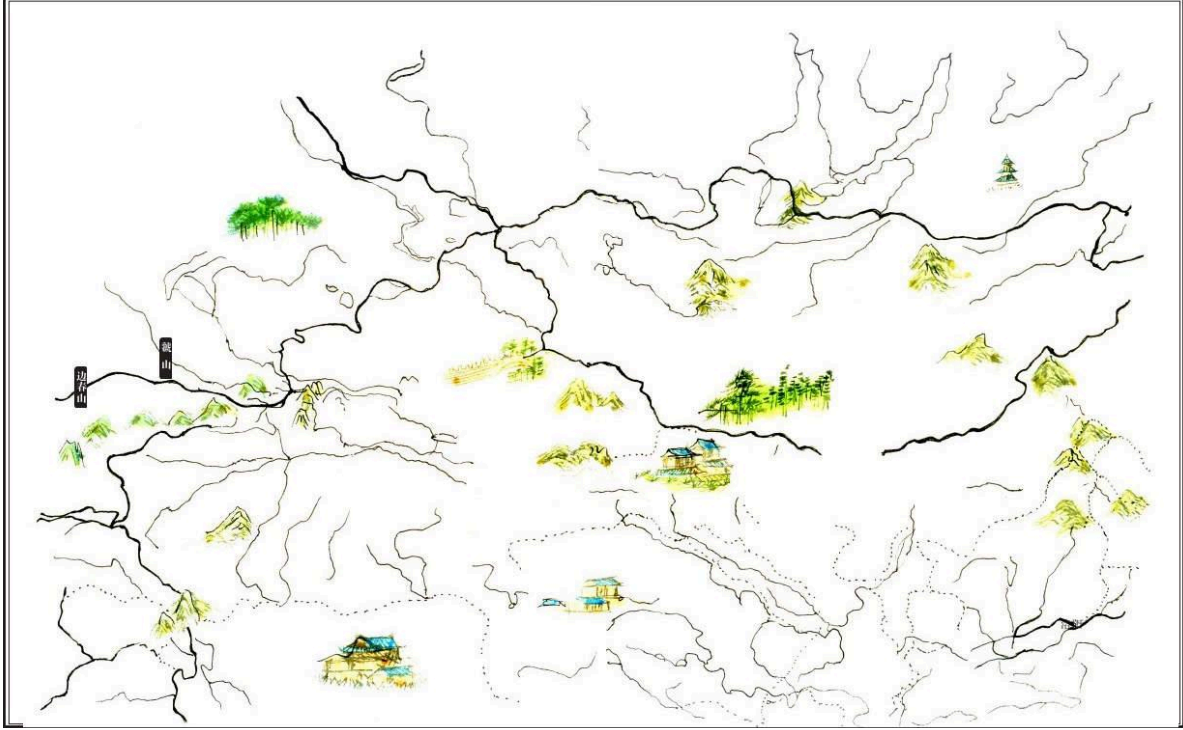
Yukarıdakiler Batı Dağları Klasiği'nde kayıtlı dağlardır. Toplamda yetmiş yedi dağ vardır ve aralarındaki mesafe 17.517 mildir.

Kitap 3: Kuzey Dağları

Kuzey Dağları Klasik'i üç bölümden oluşur: Kuzey Dağları Klasik I, Kuzey İkinci Klasik ve Kuzey Üçüncü Klasik. Kuzey Çin'deki bir dizi dağ ve bu dağlardan kaynaklanan nehirler, bu dağlarda yetişen bitki ve hayvanlar ve bunların şekilleri ve özellikleri, dağlarda üretilen mineraller, ayrıca ilgili mitler ve efsaneler, bu dağları yöneten dağ tanrılarının şekilleri ve bu dağ tanrılarına tapınma yöntemleri vb. Kuzey Dağları Klasik'i, bugün Ningxia, Xinjiang, Shanxi, Henan, Hebei, İç Moğolistan Özerk Bölgesi ve

Moğolistan'da bulunan toplam 88 dağı kaydeder ve dağların yaklaşık dörtte birinin belirli konumları belirlenebilir.

Beishan Yijing güzergah haritası



1. Beishan Sutra

【Giriiş】

"Beishan Yijing", Shanhu Dağı'ndan Di Dağı'na kadar toplam 25 dağın coğrafi konumunu ve dağ özelliklerini kaydeder. Bunlar kabaca günümüz Sincan, Ningxia ve Moğolistan bölgelerine dağılmış durumdadır ve bazıları günümüz Sibirya ve Moğolistan'ında olabilir.

Dağlarda "çöl gemisi" Tuotu, insan başlı ve inek kulaklı Zhugan, insan yüzlü ve yılan gövdeli Zhuyi gibi çeşitli canavarlar yaşar; suda ise tek başlı ve on gövdeli Heluo balığı, on kanatlı bir balık ve zehirli Yangtze Nehri yunusu yaşar.



【orijinal】

3.1 Kuzey Dağ Klasikleri'ndeki ilk dağ , birçok yabani ağaç [2] ve birçok çiçek ve otla [3] kaplı olan Shanhu Dağı [1] olarak adlandırılır . Jian Nehri buradan kaynaklanır ve batıya doğru, birçok çakıl taşı ve kalsit bulunan Wei Nehri'ne akar [4] .

【Notlar】

[1] Shanhu Dağı: Shanhu Dağı. Bazıları bunun günümüz Helan Dağı'nın bir parçası olduğunu söylerken, diğerleri bunun günümüz Sincan bölgesinde bulunduğunu söylüyor. [2] Jimu: bir ağaç adı, kızılağaç. [3] Huacao: birisi bunun bir çimen adını ifade ettiğini söylüyor; bir diğeri bunun çok sayıda çiçeği olan bir çimeni ifade ettiğini söylüyor. [4] Zishi: "zi" olduğundan şüpheleniliyor, mor bir taş.

【Çeviri】

Kuzey Dağ Klasikleri'ndeki ilk dağ Shanhu Dağı olarak adlandırılır. Dağda çok sayıda kızılağaç ve çiçekli ot yetişir. Jian Nehri bu dağdan kaynaklanır ve batıya doğru Jian Nehri'ne akar. Suda çok sayıda mor ve desenli taş vardır.

【orijinal】

3.2 İki yüz elli mil daha kuzeyde Qiu Ru Dağı [1] vardır . Tepesinde çok fazla bakır, altta çok fazla yeşim vardır ve hiçbir bitki veya ağaç yoktur. Hua Shui

Nehri buradan akar [2] ve batıya doğru akarak Zhu Nehri'ne katılır. İçinde birçok Hua Yu [3] vardır . Yılan balığı şeklindedirler, sırtları kırmızıdır ve Wu Yu gibi sesler çıkarırlar [4]. Bunları yemek siğilleri iyileştirir [5] . İçinde birçok Su Atı [6] vardır . At şeklindedirler, desenli kolları ve öküz kuyrukları vardır ve Hu gibi sesler çıkarırlar [7] .

【Notlar】

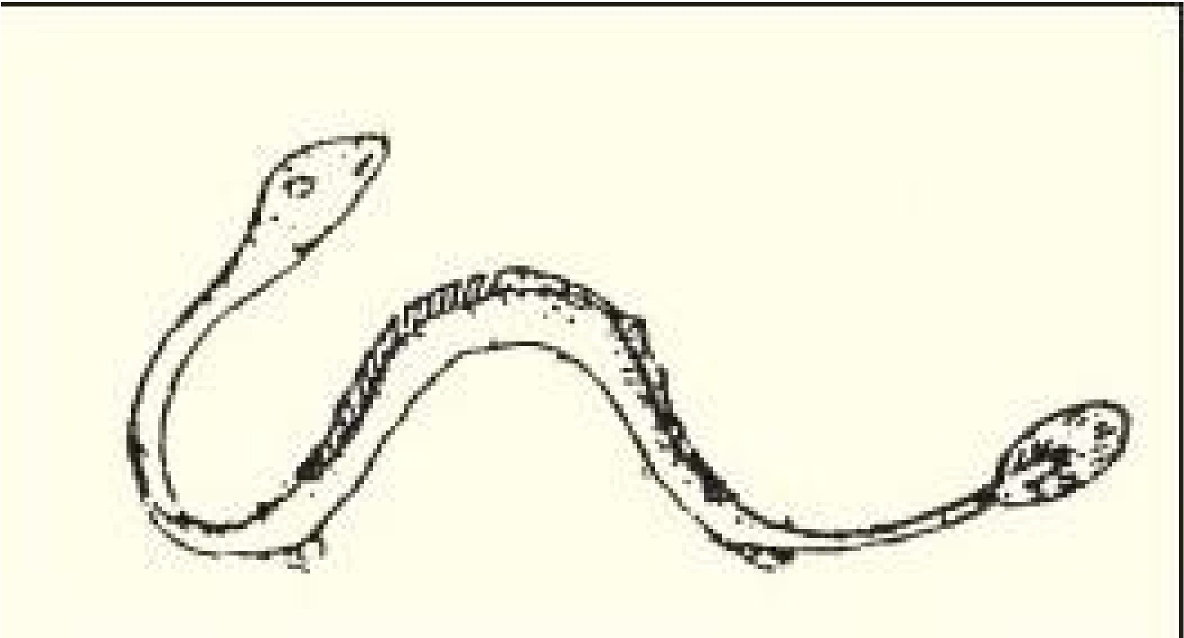
[1] Qiu Ru Dağı: Qiu Ru Dağı. Bazıları bunun Tianzhu Sıradağları'nın bir parçası olduğunu söyler; diğerleri ise Suhun Dağı olduğunu söyler. [2] Hua Shui: bir nehrin adı. [3] Hua Yu: bir balığın adı, muhtemelen "balık". [4] Wu: bir zitherin adı. [5] Yi: tedavi etmek. Siğil (yóu): yaygın olarak siğil olarak bilinir. [6] Shui Ma: bir hayvanın adı, bazıları bunun bir su aygırını ifade ettiğini söyler. [7] Hu: bir kişinin çağrısı.

【Çeviri】

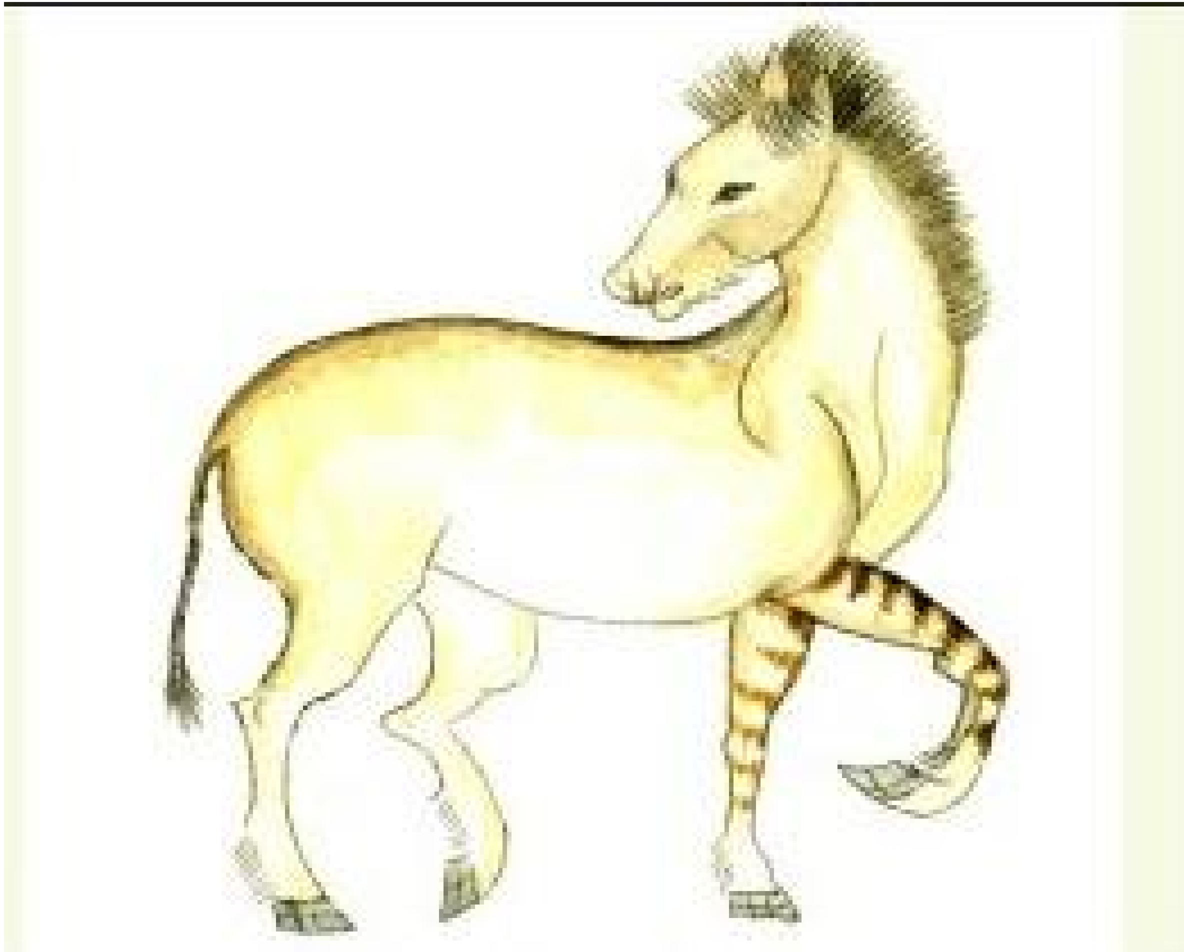
İki yüz elli mil kuzeyde Qiuru Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla bakır ve dağın eteğinde çok fazla yeşim var. Orada ot veya ağaç yetişmiyor. Huashui bu dağdan kaynaklanıyor ve batıya doğru diğer nehirlere akıyor. Huashui'de çok sayıda kaygan balık var. Yılan balığı şeklindeler, sırtları kırmızı ve bir cümbüş sesine benzer sesler çıkarıyorlar. Bunları yemek siğilleri iyileştirebilir. Suda çok sayıda su atı var. At şeklindeler, ön ayaklarında desenler var ve inek kuyrukları gibi kuyrukları var. Çığlıkları insan çığlıklarına benziyor.



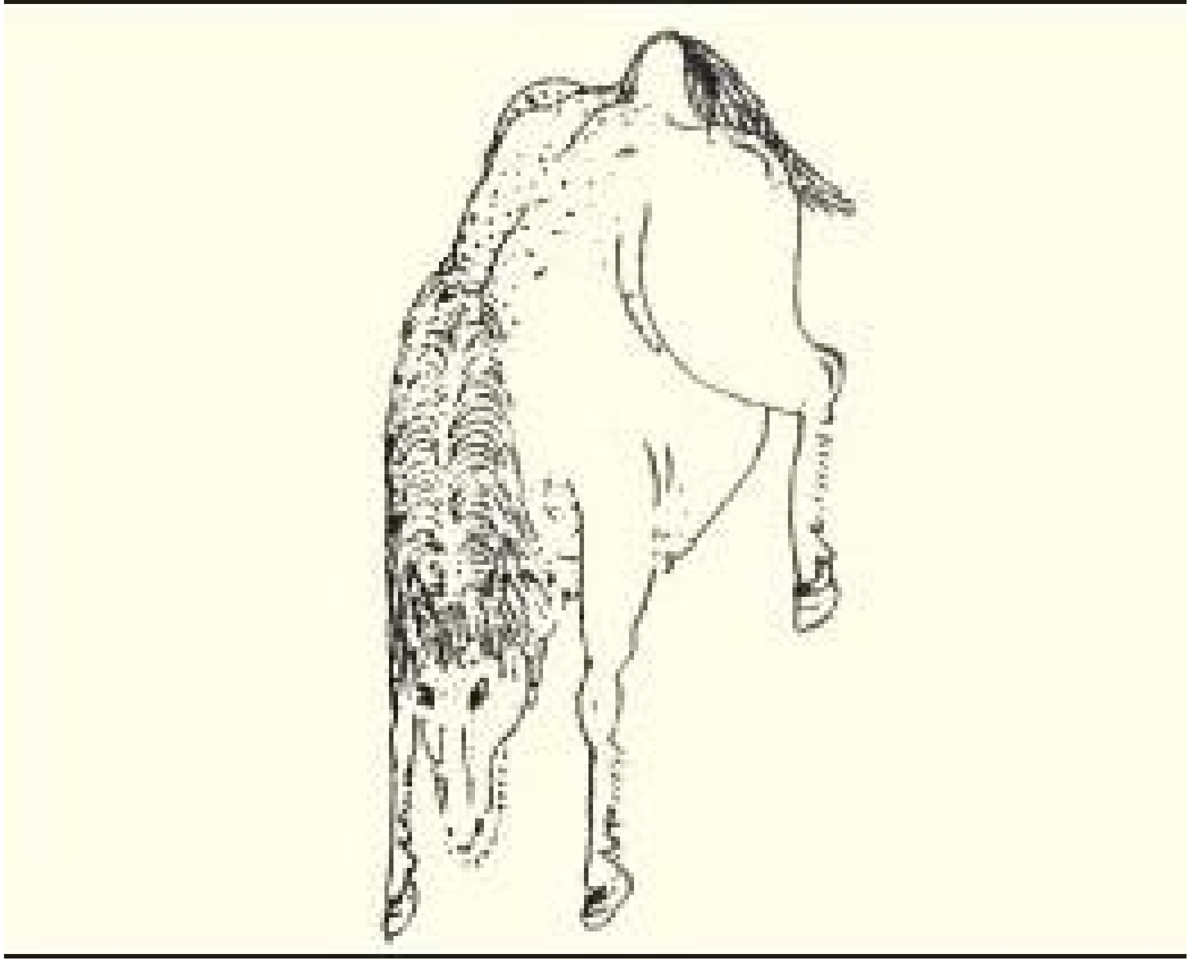
Kaygan balık



Kaygan Balık Qing Wang Fu Resimli Kitap



Su Atı



Su Atı Qing Wang Fu Resimli Kitap

【orijinal】

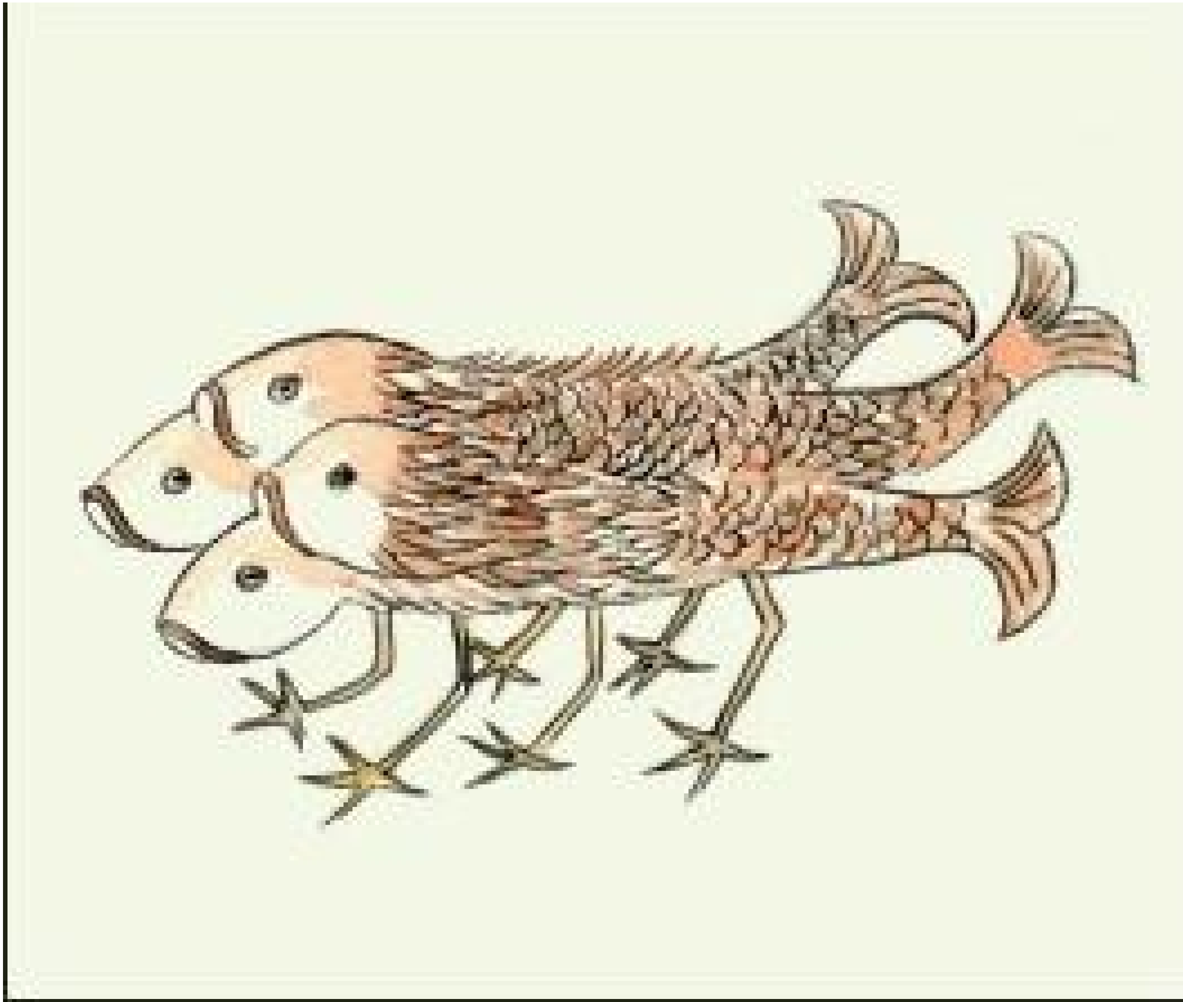
3.3 İki yüz mil kuzeyde Daishan Dağı [1] vardır . Tepede çok fazla yeşim taşı ve altta çok fazla yeşil ve mavi vardır [2] . Orada at gibi görünen, bir boynuzu eğri olan bir canavar vardır [3] . Adı Shu'dur [4] . Ateşi uzaklaştırabilir. Orada karga gibi görünen, beş renk ve kırmızı desenlere sahip bir kuş vardır. Adı Shu'dur [5]. Erkek ve dişidir [6] . Onu yemek çıban oluşumuna neden olmaz [7] . Pengshui Nehri oradan akar ve batıya doğru Pihu Gölü'nün sularına akar. Çok sayıda Shuyu balığı vardır [8] . Tavuklara benzerler ancak kızıl saçları, üç kuyrukları, altı bacakları ve dört kafaları vardır. Saksağan gibi sesler çıkarırlar. Onları yemek endişeleri giderebilir.

【Notlar】

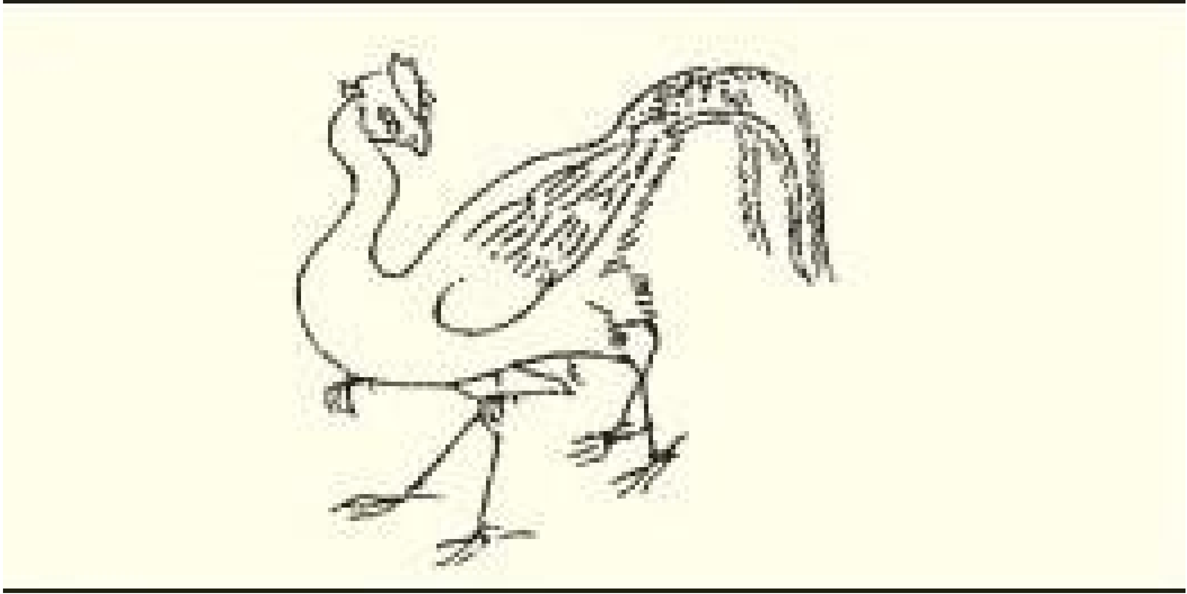
[1] Daishan: bir dağın adı. Bazıları bunun Harakian Ketao Dağı olduğunu söyler; diğerleri ise Helan Dağları'nın bir parçası olduğunu söyler. [2] Qingbi: yeşil bir yeşim taşı. [3] Cuo: yeşimi parlatmak için kullanılan bir taş. [4] (huān) Shu: efsanevi bir canavar. [5] (qí) (yú): efsanevi bir kuş. [6] Pinmu: bir hayvanın erkeği ve dişisi. [7] Jū: geleneksel Çin tıbbında zehirli bir yara. [8] Tiáo: efsanevi bir balık.

【Çeviri】

İki yüz mil kuzeyde Daishan adında bir dağ var. Dağda çok sayıda yeşim taşı ve dağın eteğinde çok sayıda yeşil yeşim taşı var. Dağda at gibi görünen ve bileme taşı gibi sert bir kütikülü olan bir boynuzu olan vahşi bir canavar var. Bu canavarın adı Shu. İnsanlar onu ateşten kaçınmak için kullanabilirler. Dağda karga gibi görünen ve kırmızı çizgili renkli bir vücuda sahip bir kuş var. Bu kuşun adı Shu. Bu kuş hermafrodittir. Etini yerseniz çıban çıkmaz. Pengshui bu dağdan kaynaklanır ve batıya doğru Pi Gölü'nün suyuna akar. Suda çok sayıda Su balığı var. Tavuğa benziyor, kırmızı tüyleri, üç kuyruğu, altı bacağı ve dört başı var. Çığlığı bir saksağan gibidir. İnsanlar etini yediklerinde artık üzülmeyecekler.

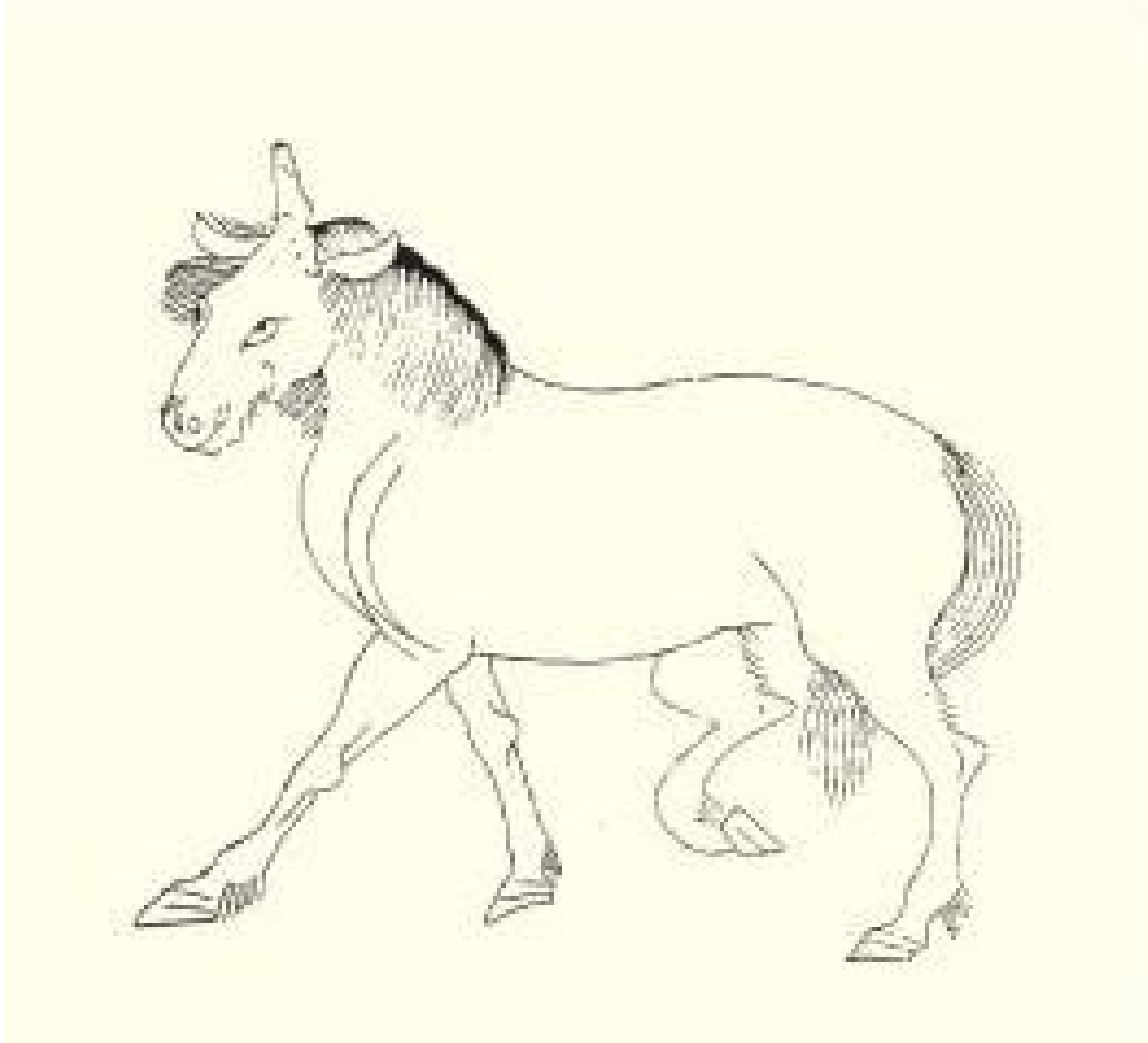


Balık



Hao Yixing'in Resimli Kitabı

[illegible]疏



Wang Fu'nun Resimli Kitabı

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今 考
	单狐之山	可能指今宁夏、内蒙古自治区交界处贺兰山的一部分
	求如之山	一说是天山主脉的天可汗岭；一说是天可汗岭及其西之青砂岭的总称苏浑山
	滑 水	可能指今汉中的湑水河
	带 山	一说是哈拉钱客套山；一说是今宁夏、内蒙古自治区交界处贺兰山的一部分

【orijinal】

3.4 Kuzeye doğru dört yüz mil daha ileride Qiaoming Dağı [1] vardır . Qiao Nehri buradan kaynaklanır ve batıya doğru Sarı Nehir'e akar. Bir başı ve on gövdesi olan birçok Heluo balığı [2] vardır. Havlayan köpekler gibi sesler çıkarırlar ve bunları yemek çıbanları iyileştirir [3] . Orada tilkiye benzeyen ama kırmızı kürkü olan bir canavar vardır [4] . Nar gibi sesler çıkarır. Adı Menghuai'dir ve kötülüğü

uzaklaştırabilir. Bu dağda bitki veya ağaç yoktur, ancak çok sayıda çivit mavisi ve realgar vardır [5] .

【Notlar】

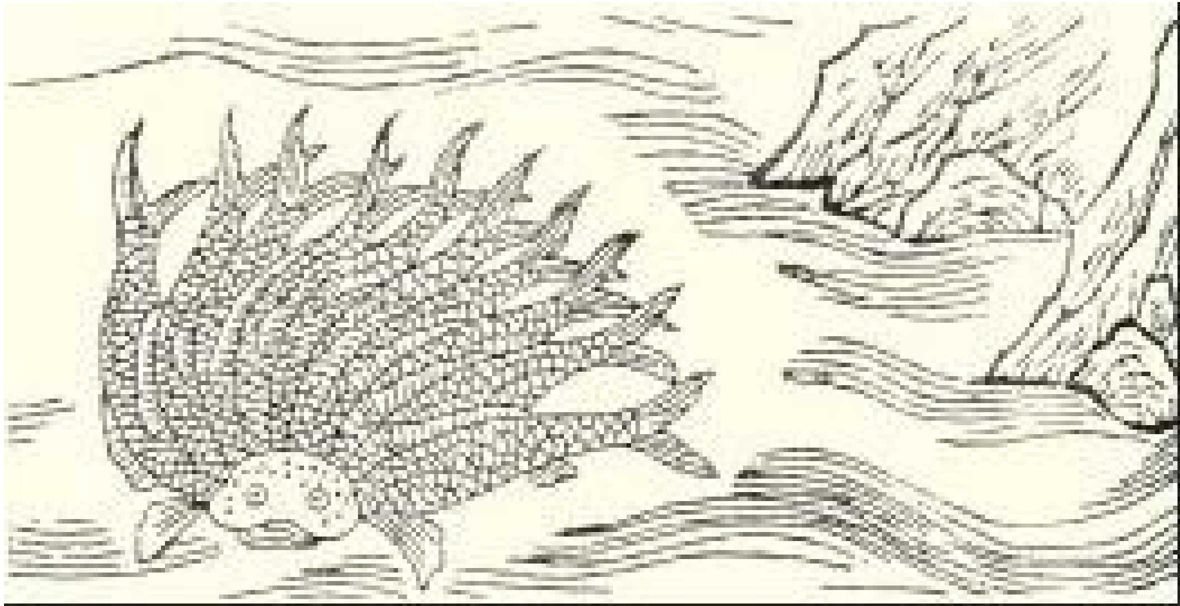
[1] Qiaoming Dağı: Qiaoming Dağı. Bazıları günümüzdeki Sincan Uygur Özerk Bölgesi'nde bulunduğunu söylüyor. [2] Heluo Balığı: Efsanevi bir balık olan Heluo Balığı. [3] Yan: zehirli bir yara. [4] Hu: bir kirpi. Hao: ince ve sivri saç anlamına gelen "hao" ile aynı. [5] Qing: azurit.

【Çeviri】

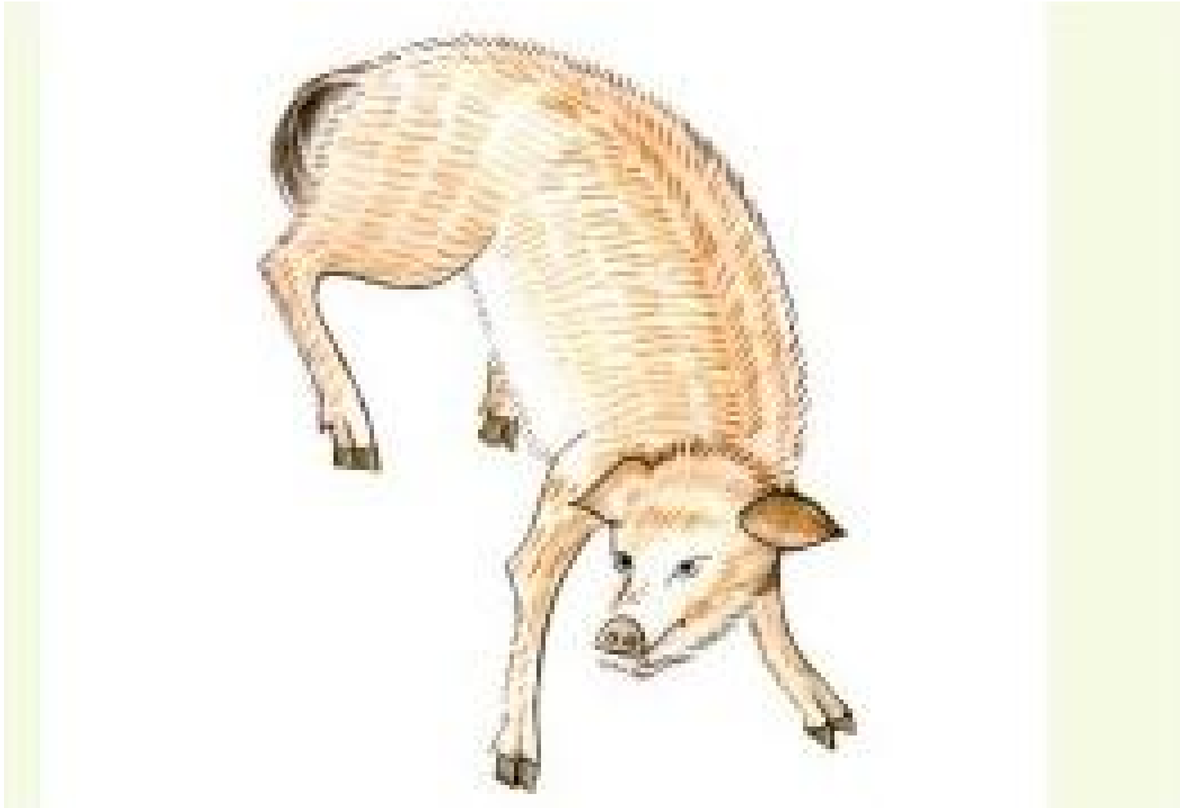
Dört yüz mil kuzeyde Qiaoming Dağı adında bir dağ var. Qiaoming Nehri, Qiaoming Dağı'ndan doğar ve batıya doğru Sarı Nehir'e akar. Suda çok sayıda Heluo balığı vardır. Bir başları ve on gövdeleri vardır. Köpek havlamasına benzer sesler çıkarırlar. İnsanlar çıban tedavisi için Heluo balığı eti yerler. Dağda vahşi bir hayvan vardır. Kirpiye benzer ve kızıl saçları vardır. Kedi gibi sesler çıkarır. Bu hayvanın adı Menghuai'dir. İnsanlar onu tehlikeyi savuşturmak için kullanabilirler. Qiaoming Dağı'nda çimen veya ağaç yoktur. Çok sayıda azurit ve realgar vardır.



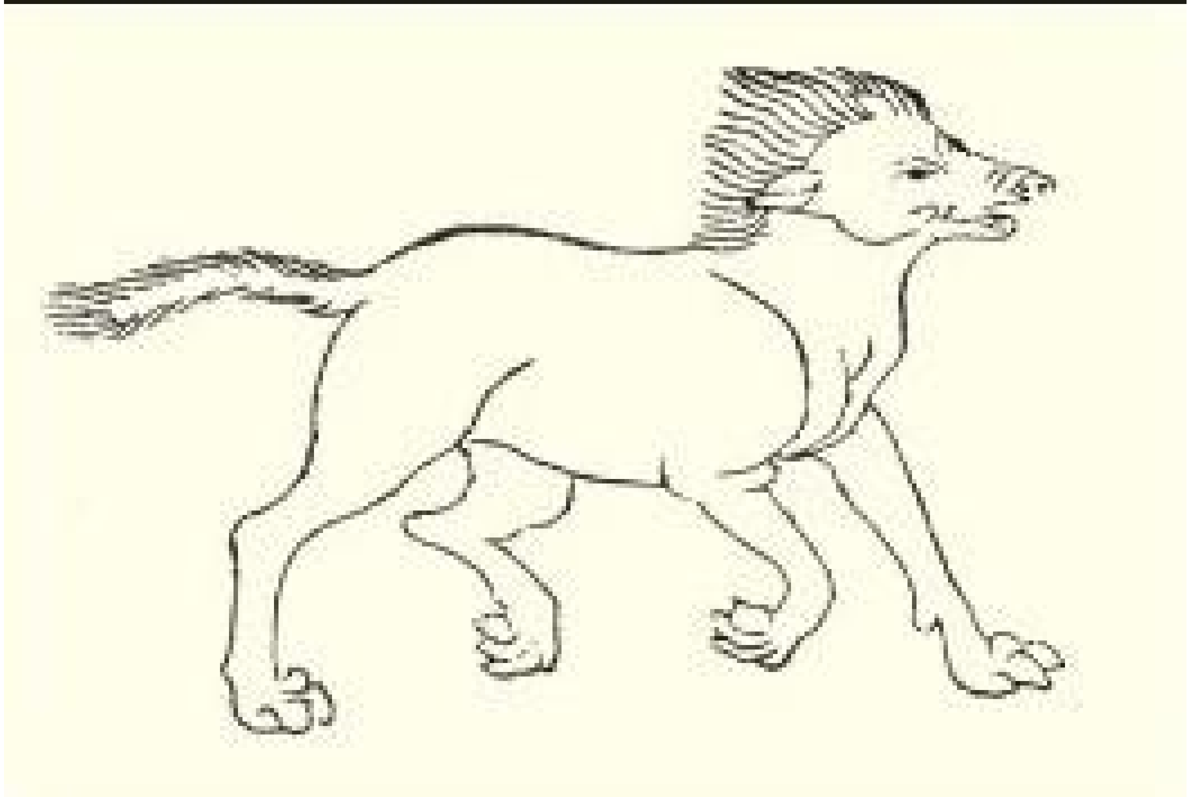
He Luo balığı



He Luoyu Ming Jiang Yinghao Resimli Kitap



Meng Huai



Meng Huaiming ve Hu Wenhuan'ın Resimli Kitabı

【orijinal】

3.5 Üç yüz elli mil daha kuzeyde Zhuoguang Dağı bulunur . [1] Xiao Nehri buradan kaynaklanır. [2] Batıya doğru akar ve Sarı Nehir'e dökülür. Orada birçok balık vardır . [3] On kanatlı saksağanlara benzerler. Pulları tüylerinin ucundadır. Saksağanlar gibi sesler çıkarırlar. Ateşe dayanıklıdırlar ve bunları yemek açlığa neden olmaz . [4] Dağda birçok çam ve selvi ağacı ve aşağıda birçok palmiye ağacı vardır . [5] Hayvanlar arasında birçok antilop ve birçok kuş vardır . [6]

【Notlar】

[1] Zhuoguang Dağı: Zhuoguang Dağı muhtemelen Tiankehan Dağı'nın güneybatısındaki sıradağların ve güneydeki kollarının genel adıdır. [2] Xiaoshui: bir nehir adı, günümüzde Aksu Nehri. [3] (xí) balık: bir balık, efsanevi bir balık. [4] 瘅: "胆" ile aynı, sarılık. [5] 竹: palmiye. 橿 (jiāng): bir ağaç adı. Eski zamanlarda araba yapımında malzeme olarak kullanılıyordu. [6] 凡: bir kuş adı.

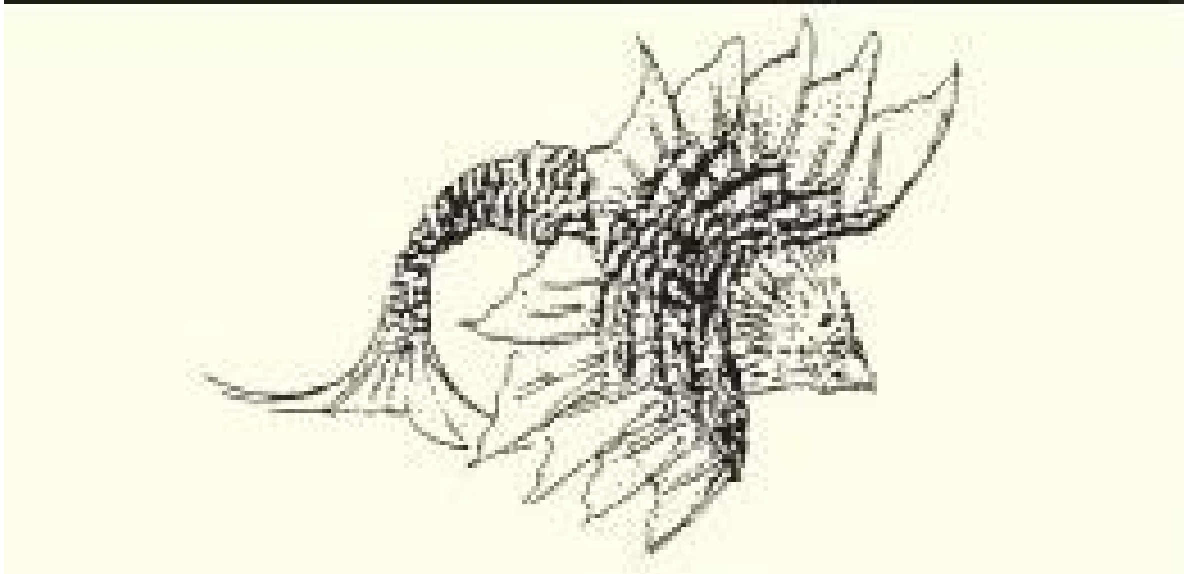
【Çeviri】

Üç yüz elli mil daha kuzeyde Zhuoguang Dağı adı verilen bir dağ var. Xiaoshui Nehri bu dağdan kaynaklanır ve batıya doğru Sarı Nehir'e akar. Suda saksağan şeklinde ve on kanadı olan birçok saksağan balığı vardır. Pullar kanatların ön tarafında büyür. Bu balığın çıkardığı ses saksağanların

çağrısına benzer. İnsanlar bunu yangını önlemek için kullanabilir ve etini yemek sarılığa neden olmaz. Dağda çok sayıda çam ve selvi ağacı ve dağın eteğinde çok sayıda palmiye ve karaağaç vardır. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla antiloplardır ve kuşlar çoğunlukla yabancı kuşlardır.



鰼鰼 balık



鰼鰼 Balık Qing Wang Fu Resimli Kitap

【orijinal】

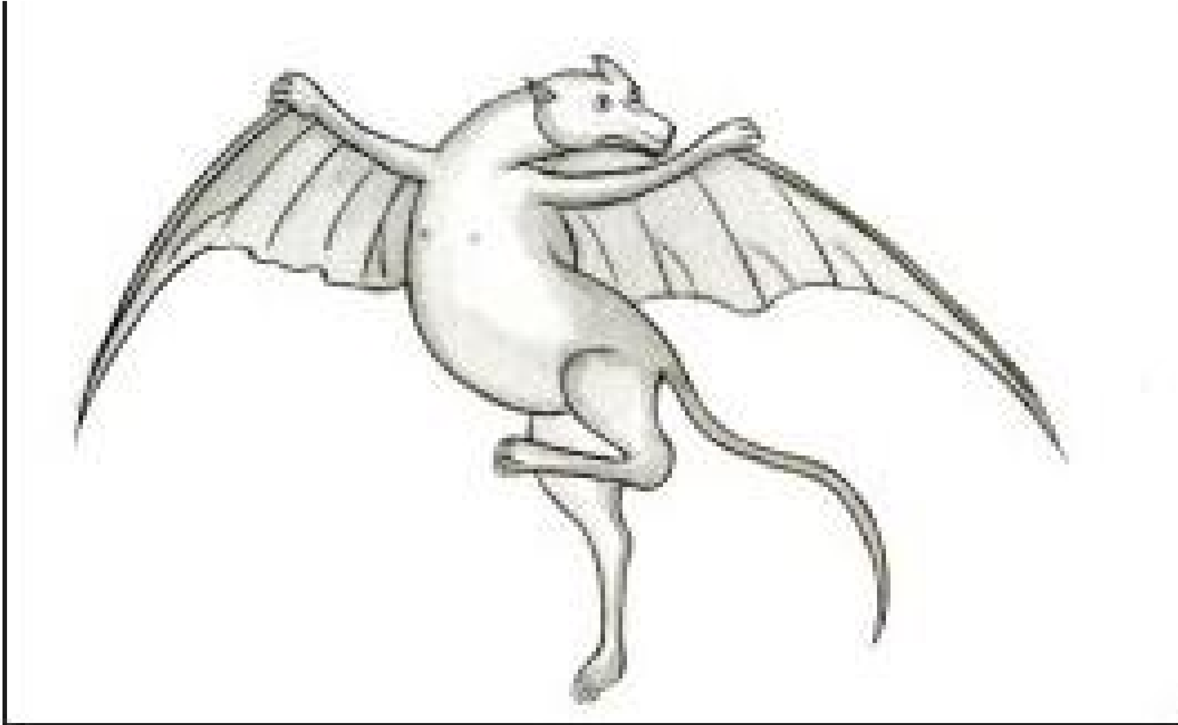
3.6 Kuzeyde 380 li daha var Guoshan Dağı [1] . Tepede çok fazla lake [2] ve altta çok fazla tung ağacı [3] var . Güneşli tarafta çok fazla yeşim ve gölgeli tarafta çok fazla demir var. Yi Nehri oradan doğar ve batıya doğru Sarı Nehir'e akar. Orada develer [4] ve farelere benzeyen ancak kuş kanatları olan ve koyun gibi sesler çıkaran birçok kuş gibi birçok hayvan vardır. Düşmanlara karşı koymak için kullanılabilirler [5] .

【Notlar】

[1]Guoshan: bir dağın adı. Bazıları günümüzde Sincan'da bulunduğunu söyler; diğerleri günümüzde İç Moğolistan'da bulunduğunu söyler. [2]Lak: lake ağacı. [3]Tong: tung ağacı. Jue: antik kitaplarda adı geçen, Lingshou ağacı olarak da adlandırılan bir ağaç. [4]Tuó: deve. [5]Silah: silah.

【Çeviri】

Üç yüz seksen mil daha kuzeyde Guoshan adlı bir dağ var. Dağda birçok lake ağacı, dağın eteğinde birçok tung ağacı ve karaağaç var. Dağın güney tarafında çok fazla yeşim ve kuzey tarafında çok fazla demir var. Yi Nehri Guoshan'dan kaynaklanır ve batıya doğru Sarı Nehir'e akar. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla develerdir ve kuşlar çoğunlukla martı kanatlı kuşlardır. Bu kuş bir fareye benzer, kuş benzeri kanatları vardır ve koyun gibi ses çıkarır. İnsanlar onu silahların zararlarına karşı savunmak için kullanabilirler.



Kuş



Jiang Yinghao'nun Yırtıcı Kuşlar Resimli Kitabı

【orijinal】

3.7 400 li daha kuzeye doğru giderek, çok fazla yeşim taşı bulunan ancak taş bulunmayan Guo Dağı'nın sonuna ulaşıyoruz. Balık suyu buradan akıyor [1] ve batıya doğru Sarı Nehir'e akıyor, burada çok sayıda desenli deniz kabuğu var.

【Notlar】

[1] Yushui: Bir nehir adı, günümüzde Beşkelek Nehri.

【Çeviri】

Kuzeye doğru 400 li daha gidince, çok fazla yeşim taşının olduğu ancak taş bulunmadığı Guo Dağı'nın sonuna ulaşıyoruz. Yu Nehri buradan doğuyor ve batıya doğru Sarı Nehir'e akıyor, burada üzerlerinde desenler olan birçok kabuklu deniz hayvanı var.

【orijinal】

3.8 İki yüz mil daha kuzeyde Danxun Dağı [1] vardır. Dağda birçok selvi ağacı [2] ve çimenlerin üzerinde birçok pırasa [3] ve kırmızı tarçın [4] vardır . Xun Nehri dağdan kaynaklanır [5] ve batıya doğru Tang Nehri'ne [6] akar . Orada bir sıçana benzeyen, ancak bir güvercin kafasına ve bir geyiğin gövdesine sahip bir canavar vardır [7] . Çakal gibi ses çıkarır [8] ve kuyruğuyla uçar. Buna Kulak Sıçanı denir [9] . Bunu yemek herhangi bir hastalığa neden olmaz [10] ve her türlü zehiri uzaklaştırabilir.

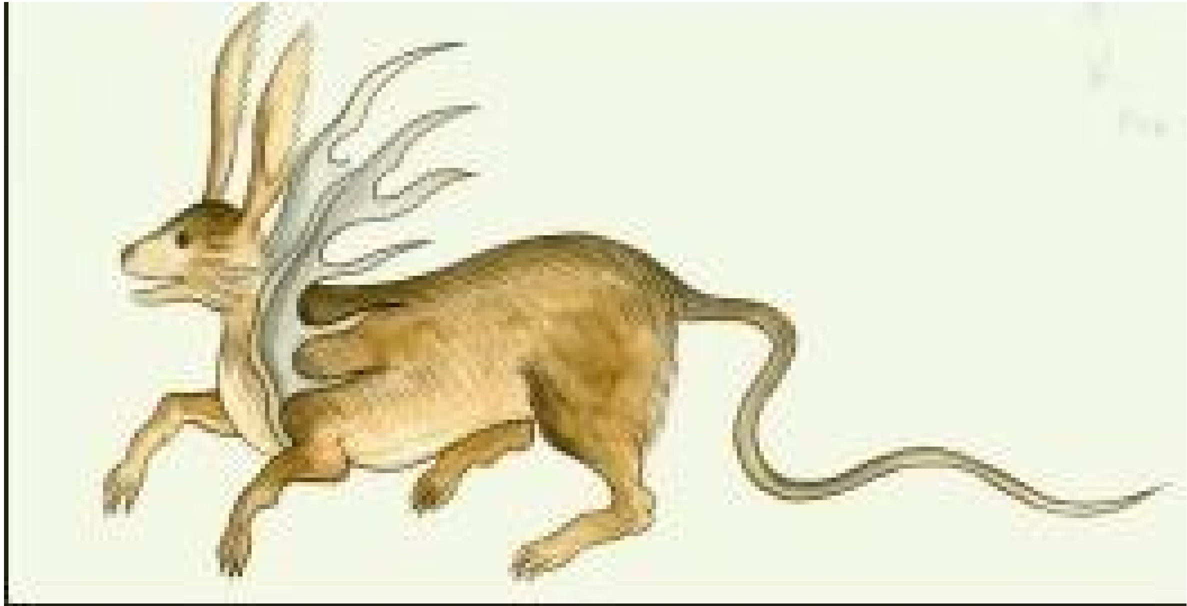
【Notlar】

[1] Danxun Dağı: Danxun Dağı. Bazıları günümüz İç Moğolistan'ında olduğunu söyler; diğerleri ise günümüz Sincan'ında olduğunu söyler. [2] Chu (chū): pis kokulu toon ağacı. [3] Xie (xiè): yabani bir sebze, bir ot. [4] Dan (huò): pigment olarak kullanılabilen kırmızı bir mineral. [5] Xunshui: günümüz Sincan'daki Caohu Gölü'ne akan bir nehir. [6] Tangshui: günümüz Sincan'daki Kuerchu Caohu Gölü veya Haralik Caohu Gölü'ne akan bir

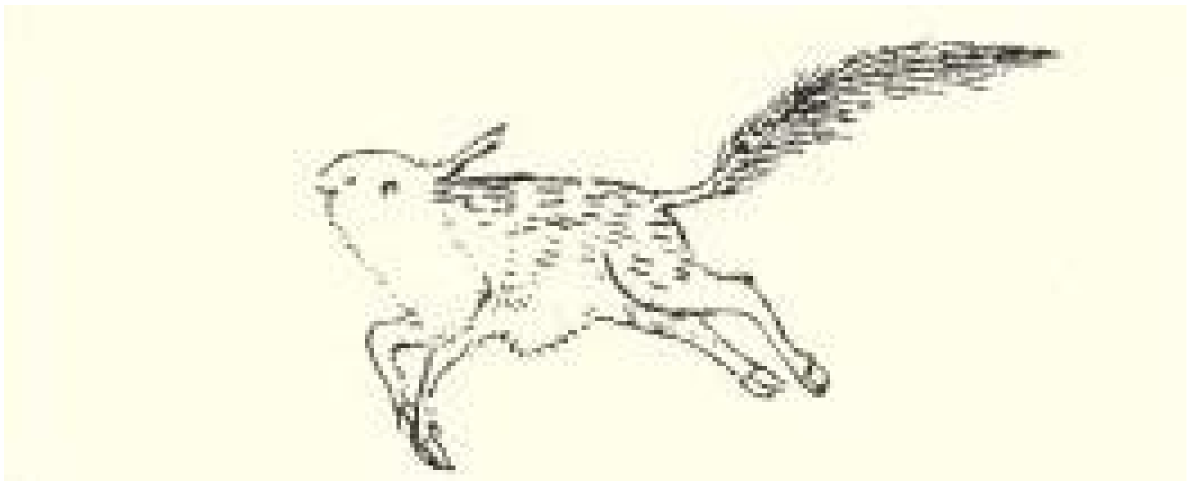
nehir. [7] Tu (tù): "tavşan" ile aynı, tavşan. Milu gövdesi: "milu kulağı" olarak da bilinir. [8] 獆 (háo): vahşi bir hayvanın kükremesi. [9] Ershu: uçan bir sincap. [10] (cǎi): büyük göbek, burada şişkinlik hastalığına işaret ediyor.

【Çeviri】

İki yüz mil kuzeyde Danxun Dağı adında bir dağ var. Dağda çok sayıda pis kokulu toon ağacı ve selvi ağacı var. Dağdaki çimenler çoğunlukla pırasa ve yeşil soğan. Ayrıca pigment olarak kullanılabilen çok sayıda kırmızı tarçın da var. Xun Nehri buradan kaynaklanır ve batıya doğru Tang Nehri'ne akar. Dağda vahşi bir canavar var. Fareye benziyor, tavşan benzeri bir kafası, geyik benzeri bir vücudu var, bir köpeğin havlamasına benzer bir ses çıkarıyor ve kuyruğuyla uçuyor. Bu canavara Kulak Faresi deniyor. İnsanlar etini yerse mide şişkinliğini tedavi edebilir ve her türlü zehire karşı koyabilirler.



Kulak Faresi



Kulak Faresi Qing Wang Fu Resimli Kitap

【orijinal】

3.9 İki yüz seksen mil daha kuzeyde Taş Dağı [1] vardır . Dağda bitki yoktur, ancak çok sayıda yeşim ve yeşil [2] vardır . Chi Nehri oradan kaynaklanır [3] ve batıya doğru Sarı Nehir'e akar. Orada leopar gibi görünen ancak vücudunda beyaz işaretler bulunan bir canavar vardır [4] . Adı Mengji'dir. Saklanmakta iyidir ve çığlığı kendini çağırmak gibidir.

【Notlar】

[1] Shizhe Dağı: Shizhe Dağı, şimdi Kultai Dağı. [2] Yao: güzel yeşim. Bi: yeşil yeşim. [3] Zishui: Bir nehir adı, şimdi Sincan'ın Korla Şehrindeki Kongque Nehri. [4] Ti: alın.

【Çeviri】

İki yüz seksen mil kuzeyde Shizhe Dağı adında bir dağ var. Dağda bitki yok ama çok sayıda güzel yeşim taşı ve yeşil taş var. Qi Nehri buradan doğuyor ve batıya doğru Sarı Nehir'e akıyor. Dağda alnında desenler ve beyaz bir vücudu olan leopar benzeri vahşi bir hayvan var. Adı Mengji. Bu hayvan saklanmada iyi ve çıkardığı ses sanki kendi adını söylüyormuş gibi.



Meng Ji



Meng Jiqing ve Wang Fu'nun çizimleri

【orijinal】

3.10 Kuzeyde 110 li daha var , soğan, ayçiçeği, pırasa, şeftali ve erik bakımından zengin olan Bianchun Dağı [1] var. Gang Nehri oradan doğar ve batıya doğru Wei Gölü'ne akar. Orada dövmeli bir maymuna benzeyen bir canavar var [2] . Gülmeyi sever ve insanları gördüğünde yatar. Adı Sen [3] ve çığlığı kendini çağırmak gibidir.

【Notlar】

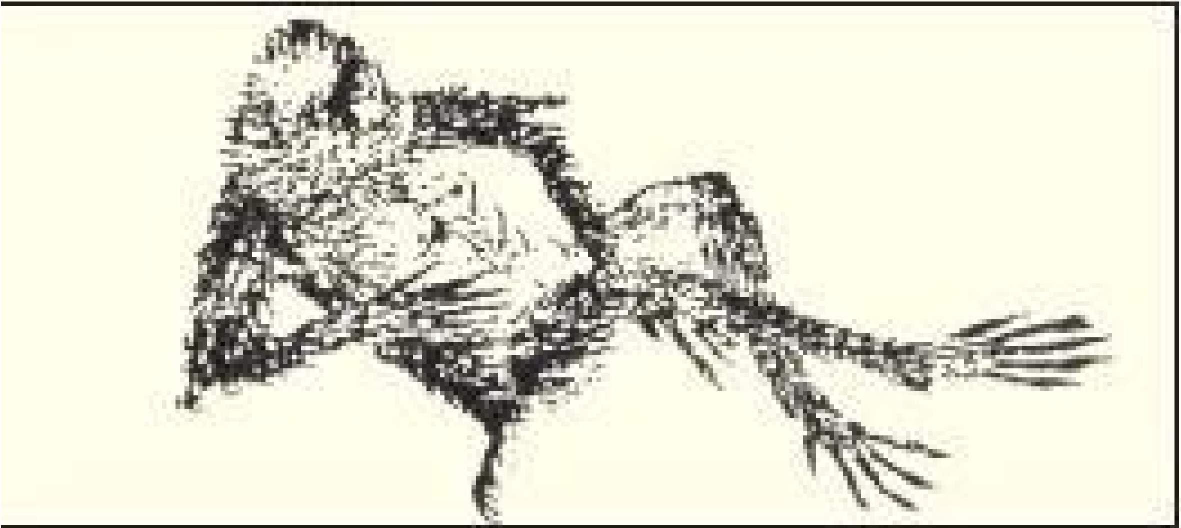
[1] Bianchun Dağı: Bianchun Dağı, Pamir Dağları'nın bir parçasıdır. [2] Yu: bir makak benzeri ancak daha büyük bir maymun. [3] You (è): efsanevi bir canavar.

【Çeviri】

Kuzeyde yüz on mil daha ileride, üzerinde çok sayıda soğan, ayçiçeği, pırasa, şeftali ve erik bulunan Bianchun Dağı adlı bir dağ var. Gangshui Nehri, Bianchun Dağı'ndan doğar ve batıya doğru Mie Gölü'ne akar. Dağda, vücudunda desenler bulunan bir makak gibi görünen vahşi bir hayvan var. İnsanları gördüğünde sık sık güler ve yere yatar. Bu hayvanın adı You'dur ve çığlığı sanki kendi adını söylüyormuş gibi duyulur.



Hayalet



Youqing Wang Fu'nun Resimli Kitabı

【orijinal】

3.11 İki yüz mil kuzeyde Manlian Dağı [1] vardır , üzerinde hiçbir bitki veya ağaç yoktur. Orada maymuna benzeyen ancak yelesi [2] , öküz kuyruğu, çizgili kolları ve at toynakları olan bir canavar vardır. İnsanları gördüğünde seslenir. Adı Zuzi'dir [3] ve çağrısı kendi çağrısına benzer. Orada gruplar halinde yaşayan ve gruplar halinde uçan bir kuş vardır [4] . Tüyleri dişi bir

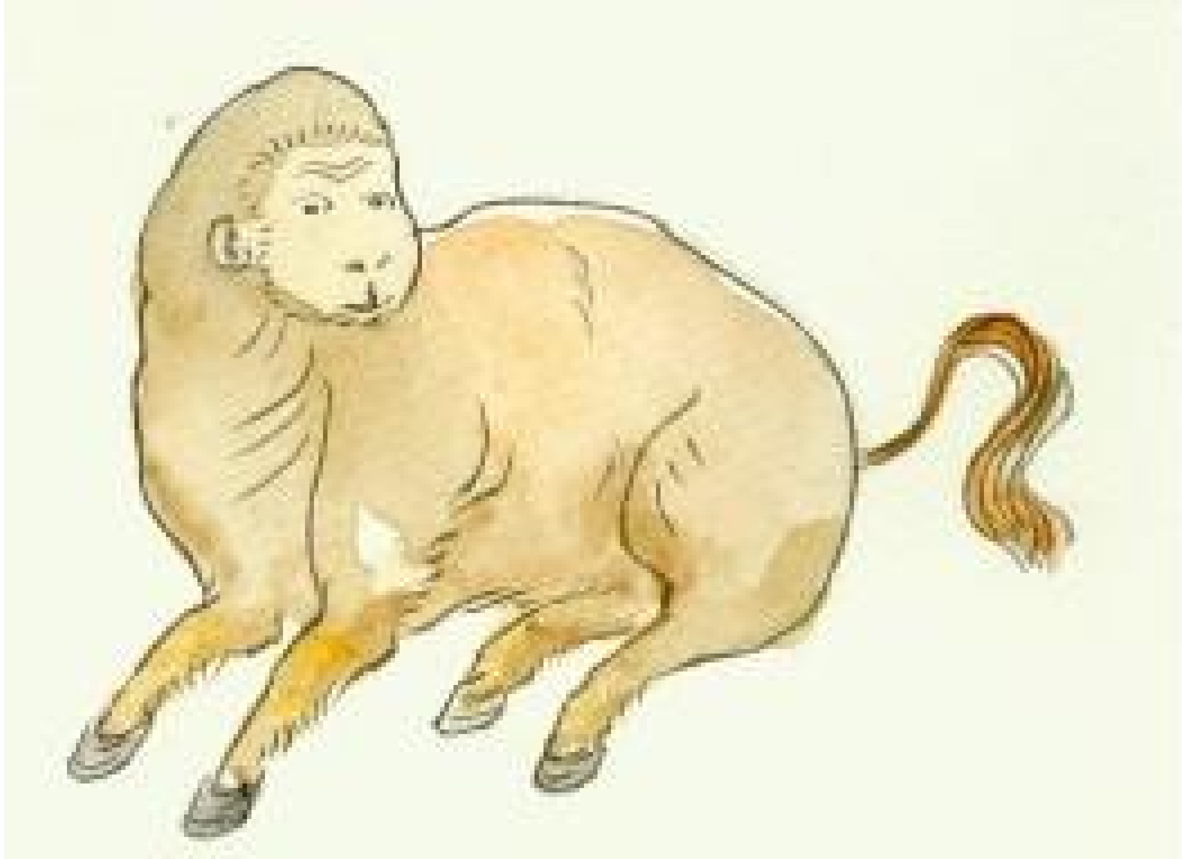
sülünün tüylerine benzer [5] ve adı [6]' dır . Çağrısı kendi çağrısına benzer. Onu yemek sizi sakinleştirecektir [7] .

【Notlar】

[1]Manlian Dağı: Manlian Dağı. Bazıları bunun günümüzdeki İç Moğolistan'da olduğunu söyler; diğerleri ise Zhuledusi Dağı olduğunu söyler. [2]Liè: bir hayvanın boynundaki uzun kıl. [3]Zī: efsanevi bir hayvan. [4]Peng: paralel, yan yana. [5]Mao: ayrıca "kuyruk" olarak da yazılır. Zhi: sülün. [6]Jiāo: bir kuşun adı. Bazıları bunun bir tür karabatak olduğunu söyler. [7]Yi: tedavi edilmiş. Feng: felç, gut vb. anlamına gelir.

【Çeviri】

İki yüz mil kuzeyde, hiçbir bitki örtüsünün yetişmediği Manlian Dağı adlı bir dağ vardır. Dağda, boynunda uzun saçlar, öküz kuyruğu, ön ayaklarında desenler ve at toynakları olan, makak benzeri vahşi bir hayvan vardır. İnsanları gördüğünde bağırır. Bu hayvanın adı Zuzi'dir ve ötüşü sanki kendi adını söylüyormuş gibi duyulur. Dağda, gruplar halinde yaşayan ve uçan, tüyleri dişi bir sülünün tüylerine benzeyen bir kuş vardır. Kuşa çağrılır. Ötüşü sanki kendi adını söylüyormuş gibi duyulur ve etini yemek felç ve gut gibi hastalıkları iyileştirebilir.



Ayak



Ayak

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	涿光之山	可能指天可汗岭西南及以下南行各分支山岭的总称
	虢山	一说在今内蒙古境内；一说在今新疆境内，为拜城的北山
	丹熏之山	一说在今内蒙古境内；一说指今新疆境内的红石磊山
	边春之山	今葱岭的一部分
	蔓联之山	一说是珠勒都斯山；一说在今内蒙古自治区境内

【orijinal】

3.12 Kuzeyde 180 li daha ileride , üzerinde bitki veya ağaç bulunmayan Shanzhang Dağı [1] vardır. Orada leopar gibi görünen ancak uzun kuyruğu, insan kafası, inek kulakları ve bir gözü olan bir canavar vardır. Adı Zhujian'dır [2] ve ısırmada iyidir [3]. Yürürken kuyruğunu ağzında tutar ve dururken kuyruğunun etrafına dolanır [4] . Orada sülüne benzeyen [5] ancak çizgili kafası, beyaz kanatları ve sarı ayakları olan bir kuş vardır. Adı Bai'dir [6] . Onu yemek boğaz ağrısını [7] ve ayrıca felci [8] iyileştirebilir . Ju Nehri oradan akar [9] ve güneye doğru Gang Nehri'ne akar.

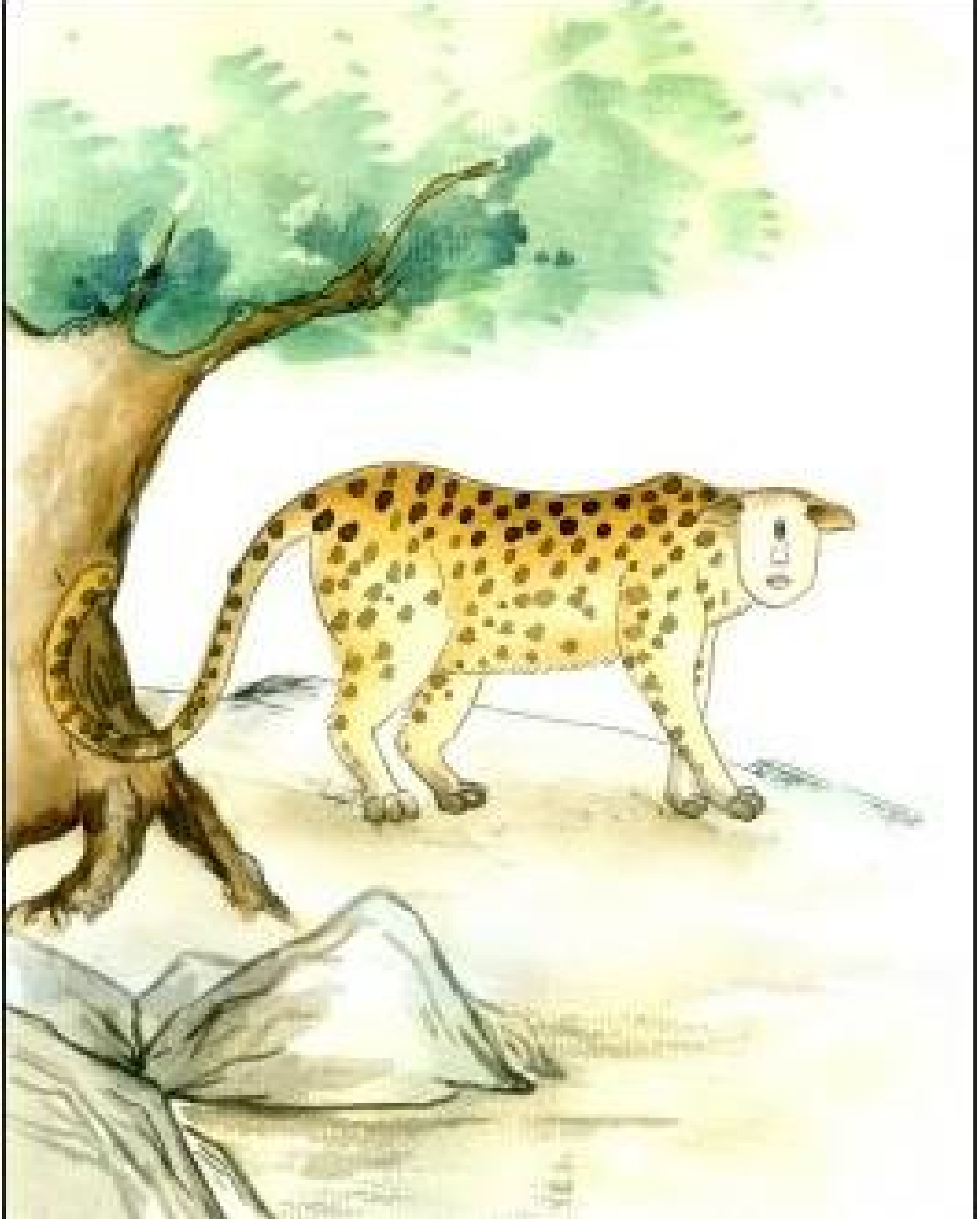
【Notlar】

[1] Shanzhang Dağı: Shanzhang Dağı. Bir teoriye göre günümüz İç Moğolistan'ında yer almaktadır; bir başka teoriye göre ise günümüz Sincan'ında yer almaktadır. [2] Zhujian (jiān): efsanevi bir canavar. [3] Zha (zhà): öfkelendiğinde yüksek sesle bağırmak. [4] Pan (pán): çevrelemek. [5] Zhi: bir sülün. [6] Bai (yè): efsanevi bir kuş. [7] Yi: tedavi etmek. 嗌 (ài): boğazı tıkamak. [8] Chì: delirmek. [9] Lishui (lì): bir nehir adı.

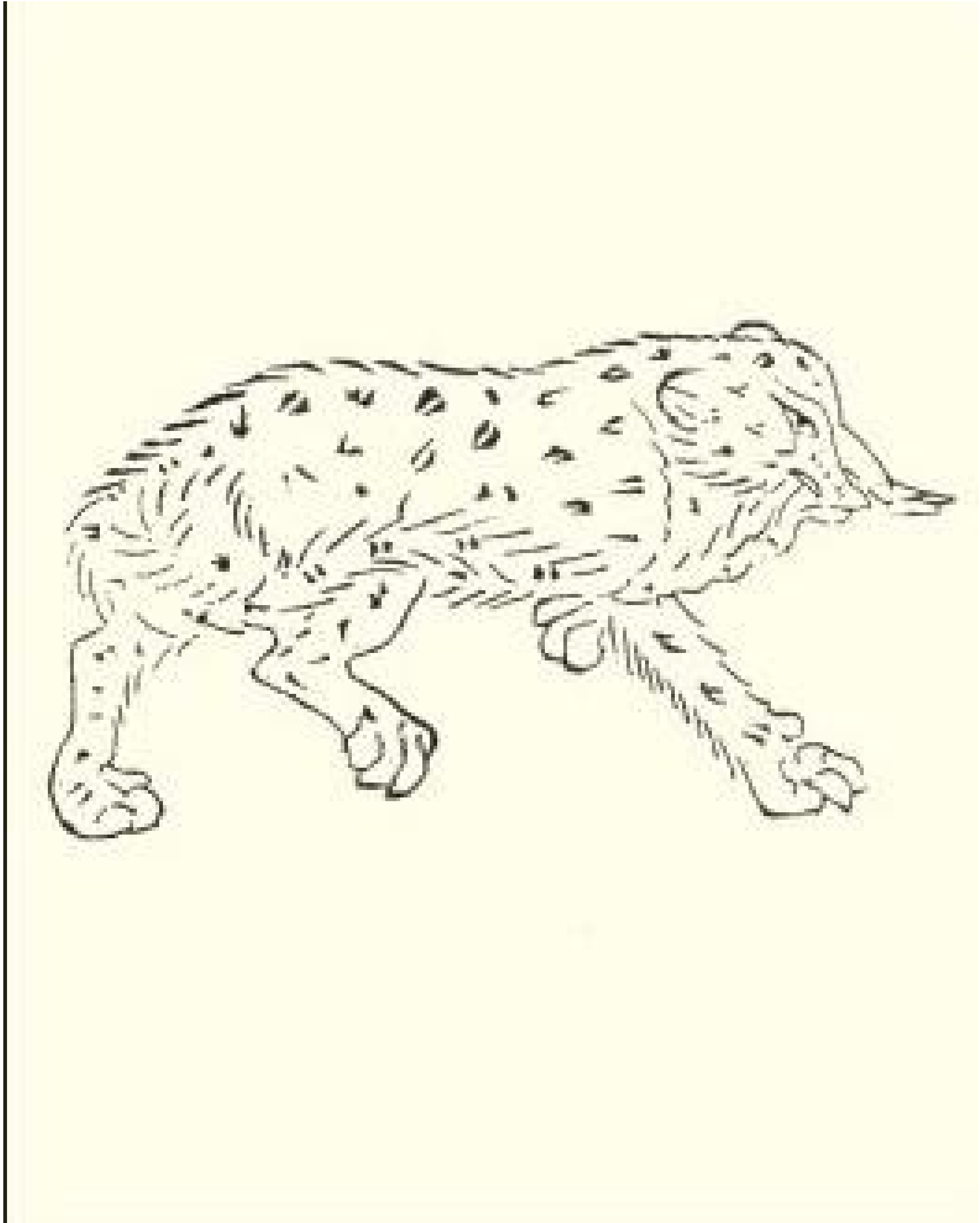
【Çeviri】

Kuzeyde yüz seksen mil daha ileride, üzerinde hiçbir bitki örtüsü yetişmeyen Shanzhang Dağı adlı bir dağ vardır. Dağda, uzun kuyruğu,

insan benzeri kafası, inek benzeri kulakları ve yalnızca bir gözü olan, leopar benzeri vahşi bir hayvan vardır. Adı Zhugan'dır ve genellikle yüksek sesle kükrer. Yürürken kuyruğunu ağzında tutar ve uyurken kuyruğunu yukarı doğru kıvırır. Dağda, başında desenler, beyaz kanatları ve sarı ayakları olan, sülüne benzeyen bir kuş vardır. Bu kuşun adı Bai'dir ve etini yemek boğaz ağrısını ve deliliği iyileştirebilir. Ye Nehri buradan kaynaklanır ve güneye doğru Gang Nehri'ne akar.



Ganeşa



Zhu Jianming Hu Wenhuan'ın Resimli Baskısı

【orijinal】

3.13 Üç yüz yirmi mil daha kuzeyde Guanti Dağı [1] vardır . Tepesinde birçok hurma ağacı [2] ve aşağıda birçok bataklık ve bileme taşı [3] vardır . Orada beyaz kuyruklu bir öküze benzeyen ve [4] gibi bir ses çıkaran bir canavar vardır . Adı Nafu'dur. Orada insan yüzlü dişi bir sülüne benzeyen

bir kuş vardır [5] . Bir insan gördüğünde sıçrar. Adı Shuosi'dir ve çağrısı kendi çağrısına benzer. Jianghan Nehri oradan akar [6] ve batıya doğru Wei Gölü'ne [7] akar . İçinde birçok mıknatıs vardır.

【Notlar】

[1] Guanti Dağı: Guanti Dağı, şimdi Geer Dağı. [2] Chu (chū): pis kokulu toon ağacı. Zhe (zhè): ze ağacı. [3] Di: ince biley taşı. [4] Jiào: yüksek sesle seslenmek. [5] Sülün: sülün. [6] Jianghan Nehri: Jianghan Nehri, şimdi Barenhabuqi Gai Nehri. [7] Yu (yōu): bir nehir adı. Bir teoriye göre günümüzde Sincan'daki Lop Nur'a atıfta bulunmaktadır.

【Çeviri】

Üç yüz yirmi mil kuzeyde Guanti Dağı adında bir dağ var. Dağda çok sayıda pis kokulu toon ağacı ve dut ağacı yetişiyor. Dağın eteğinde çok sayıda bataklık ve çok sayıda ince öğütme taşı var. Dağda öküze benzeyen ve beyaz kuyruğu olan vahşi bir hayvan var. Bağırması bir insanın bağırmasına benziyor. Bu hayvanın adı Nafu. Dağda dişi bir sülüne benzeyen ve insan yüzlü bir kuş var. İnsanları görünce zıplıyor. Adı Shuo Si ve bağırması sanki kendi adını söylüyormuş gibi geliyor. Jianghan Nehri buradan doğuyor ve batıya doğru Mie Gölü'ne akıyor. Suda çok sayıda mıknatıs var.



楚木



Alt

【orijinal】

3.14 İki yüz mil daha kuzeyde Panhou Dağı [1] var . Tepede çok sayıda çam ve selvi, aşağıda ise çok sayıda fındık ve meşe var [2] . Güneşli tarafta çok sayıda yeşim ve gölgeli tarafta çok sayıda demir var. Orada bir öküze benzeyen ancak dört ekleminde de kıl bulunan bir canavar var [3]. Adı Maoniu [4] . Bian Nehri oradan akıyor [5] ve güneye doğru Li Gölü'ne akıyor [6] .

【Notlar】

[1] Panhou Dağı: Panhou Dağı. Başka bir teoriye göre ise bugün Sincan'daki Luogeduo Dağı'dır. [2] Fındık: "fındık" adı verilen küresel fındıklar üreten yaprak döken bir çalı veya küçük ağaç. Hù: Eski kitaplarda dikenle aynı tipte bir bitki. [3] Dört eklem: Dört uzvun eklemleri. [4] Mao: Bir

yak. [5] Bianshui: Bir nehir adı, bugün Sincan'daki Hami'deki Baiyang Nehri. [6] Lize: Bir nehir adı, bugün Turpan'daki Jueluohuan Nehri.

【Çeviri】

İki yüz mil daha kuzeyde Panhou Dağı adı verilen bir dağ var. Dağda çok sayıda çam ve selvi ağacı, dağın eteğinde ise çok sayıda fındık ve karaağaç yetişiyor. Dağın güney tarafında çok sayıda yeşim taşı ve kuzey tarafında çok sayıda demir var. Dağda, dört bacağının eklem yerlerinde kıl yetişen, öküze benzeyen vahşi bir hayvan var. Bu hayvana yak adı veriliyor. Bian Nehri bu dağdan kaynaklanır ve güneye doğru Yeze'ye akar.

【orijinal】

3.15 Kuzeyde 230 li daha ileride , bitki örtüsü olmayan ve hem kışın hem de yazın karla kaplı olan Xiaoxian Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Xiaoxian Dağı: Xiaoxian Dağı, günümüzde Sincan Uygur Özerk Bölgesi'nde yer almaktadır.

【Çeviri】

İki yüz otuz mil daha kuzeyde Xiaoxian Dağı adında bir dağ var. Dağda ot veya ağaç yetişmiyor ve hem kışın hem de yazın kar yağıyor.

【orijinal】

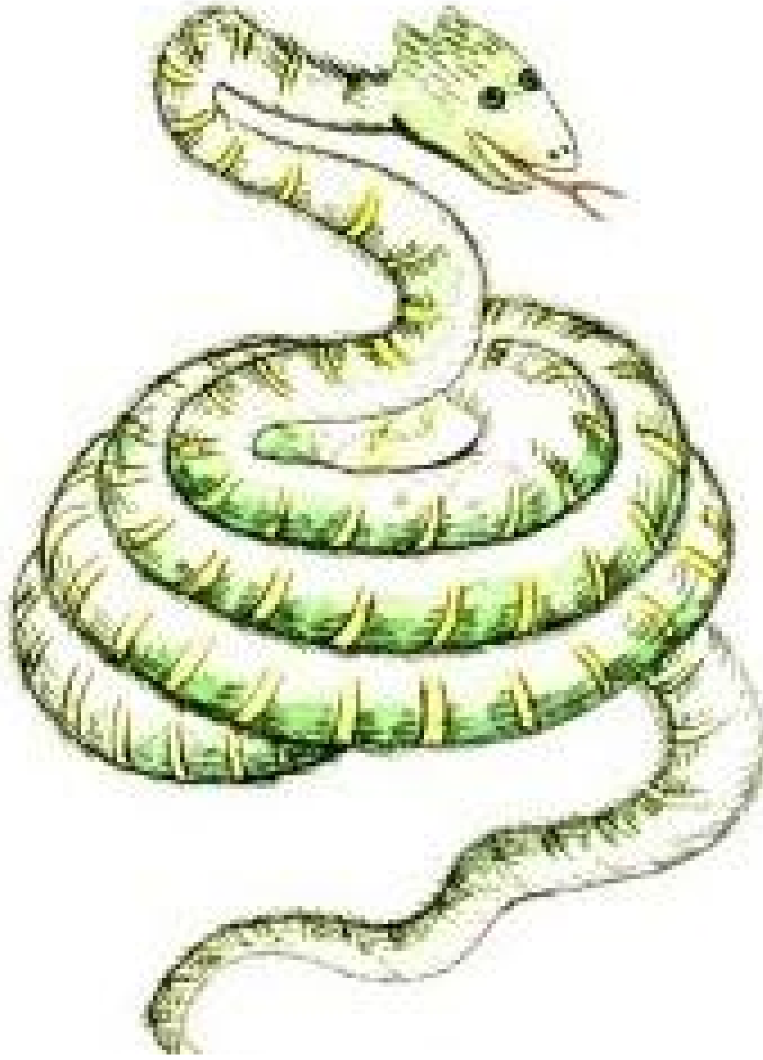
3.16 Kuzeyde iki yüz seksen mil uzaklıkta Daxian Dağı [1] vardır . Burada bitki veya ağaç yoktur, ancak altında çok fazla yeşim vardır. Bu dağ kare şeklindedir ve tırmanılamaz. Uzun Yılan adında, saçı domuz saçı gibi olan [2] ve sesi davul gibi olan [3] bir yılan vardır .

【Notlar】

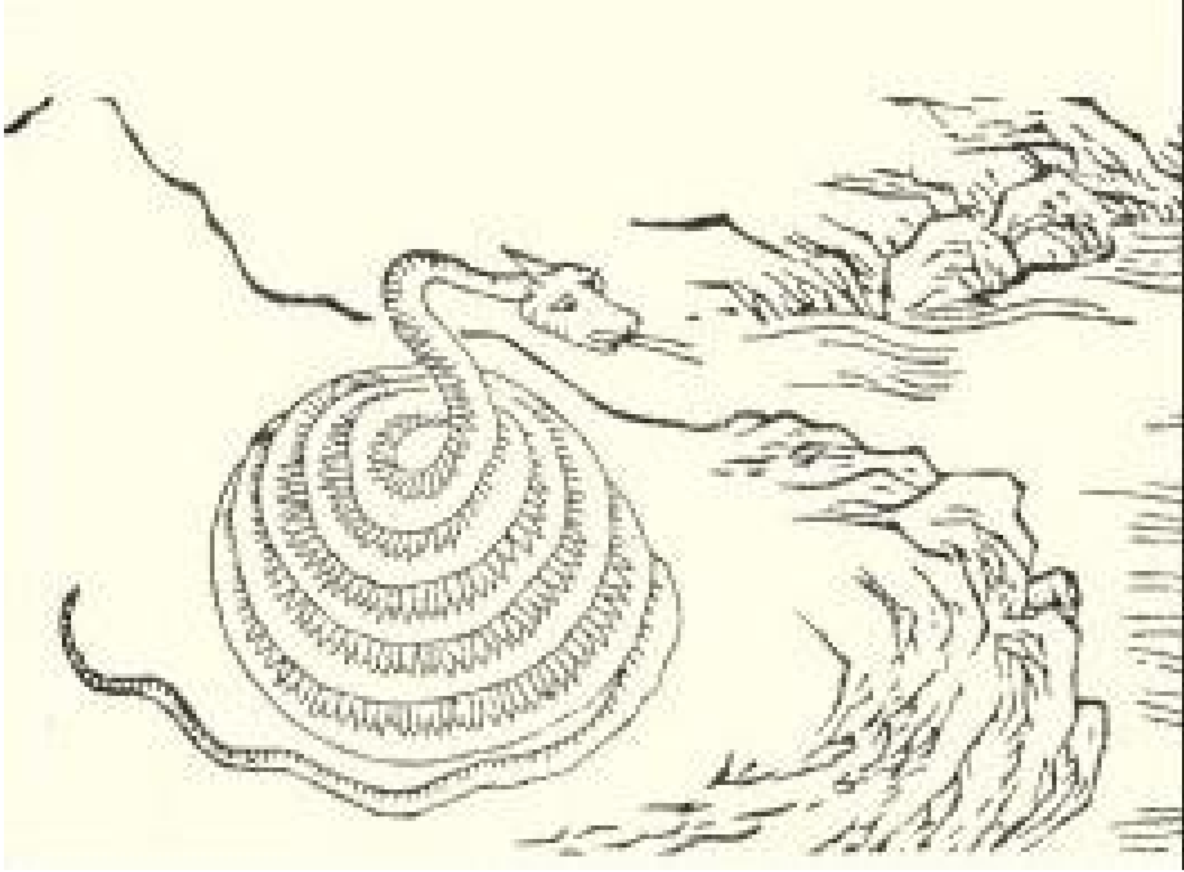
[1] Daxian Dağı: Daxian Dağı. Bazıları Sincan'daki Hami'nin yakınlarında olduğunu söylüyor. [2] 彘: domuz. 豪: saç. [3] 鼓: dövme. 榡 (tuò): gece nöbeti için kullanılan bir tokmak.

【Çeviri】

Kuzeyde iki yüz seksen mil uzaklıkta Daxian Dağı adında bir dağ var. Dağda hiçbir bitki yetişmiyor, ancak dağın eteğinde çok fazla yeşim var. Dağ kare şeklinde ve insanlar tırmanamıyor. Dağda Changshe adında bir yılan var. Saçları domuz kılı gibi ve çığlığı gece nöbeti için kullanılan bir tokmağa vurmak gibi ses çıkarıyor.



Uzun Yılan



Jiang Yinghao'nun Uzun Yılan Ming Resimli Kitabı

【orijinal】

3.17 Üç yüz yirmi mil daha kuzeyde Dunhong Dağı [1] bulunur . Tepede birçok palmiye ve okaliptüs ağacı, aşağıda ise birçok krizantem [2] bulunur . Dunhong Nehri buradan kaynaklanır [3] ve batıya doğru Wei Gölü'ne akar. Kunlun'un kuzeydoğu köşesinden kaynaklanır [4] ve aslında bir nehir ovasıdır [5] . Çok sayıda kırmızı somon vardır [6] . Gergedan [7] ve yak [8] gibi birçok vahşi hayvan ve güvercin [9] gibi birçok kuş vardır .

【Notlar】

[1] Dunhong Dağı: Günümüzde Sincan'da bulunan Dunhong Dağı. [2] Zicao: Mor ot. [3] Dunhong Suyu: Günümüzde Ruoshui olan Dunhong Suyu. [4] Kunlun: Günümüzde Gansu'da bulunan antik Kunlun Dağı. [5] Heyuan: Bir nehrin kaynağı. [6] Yu: Bir balık adı. Bazıları bunun balon balığı olduğunu söylüyor. [7] Si: Gergedana benzer bir hayvan. [8] Maoniu: Bir yak. [9] Shijiu: Guguk kuşunu ifade eder.

【Çeviri】

Üç yüz yirmi mil daha kuzeyde Dunhong Dağı adlı bir dağ var. Dağda birçok palmiye ve nanmu ağacı yetişiyor ve dağın eteğinde birçok mor ot yetişiyor. Dunhong Nehri bu dağdan doğuyor ve batıya doğru Wei Gölü'ne akıyor. (Dunhong Nehri) Kunlun Dağı'nın kuzeydoğu köşesinden akıyor.

Aslında nehrin kaynağı burası. Suda birçok kırmızı somon var. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla gergedan ve yak, kuşlar ise çoğunlukla güvercin.

【orijinal】

3.18 İki yüz mil daha kuzeyde , bitki veya ağaç bulunmayan, ancak çoğunlukla yeşil olan Shaoxian Dağı [1] vardır [2] . Orada bir öküze benzeyen ancak çıplak bir vücuda, insan yüzüne ve at ayaklarına sahip bir canavar vardır. Adı Yuyu'dur [3] ve bir bebeğe benzer. İnsanları yer. Dun Nehri buradan kaynaklanır [4] , doğuya doğru akar ve Yanmen Nehri'ne [5] katılır. Nehirde yenildiğinde insanları öldüren birçok balık [6] vardır .

【Notlar】

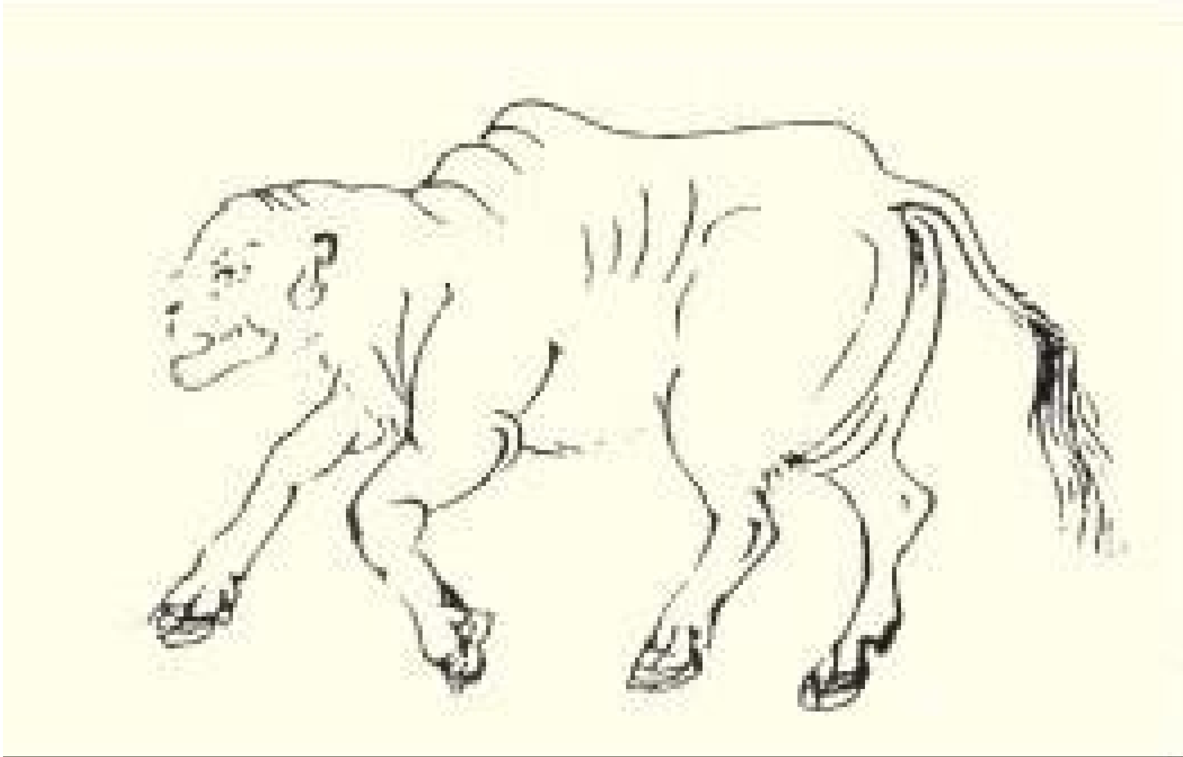
[1] Shaoxian Dağı: Shaoxian Dağı bir dağ adıdır. Bazıları bunun Kukulumur Nehri olduğunu söyler; diğerleri ise Shanxi Eyaletindeki Datong ve Yanggao ilçeleri arasındaki sınırda bulunan Cailiang Dağı olduğunu söyler. [2] Qingbi: mavi bir yeşim taşı. [3] 窫 (yà) 窳 (yǔ): efsanedeki bir canavar. [4] Dunshui: Juyan Gölü'ne akan bir nehir. [5] Yanmen Suyu: Shanxi Eyaletindeki Dai İlçesindeki Nanyang Nehri. [6] (pèì): yüzgeçsiz bir yunus.

【Çeviri】

İki yüz mil daha kuzeyde Shaoxian Dağı adında bir dağ var. Dağda bitki veya ağaç yok, ancak çok sayıda yeşil yeşim var. Dağda öküze benzeyen, kırmızı gövdeli, insan yüzlü ve at ayaklı vahşi bir hayvan var. Bu hayvanın adı Yali ve ağlaması bir bebeğin ağlaması gibi. İnsanları yiyebilir. Dun Nehri Shaoxian Dağı'ndan kaynaklanır ve doğuya doğru Yanmen Nehri'ne akar. Suda çok sayıda yunus vardır. İnsanlar etlerini yerse, zehirlenerek ölürler.



bakımsız



Qing Hanedanlığı'nda Wang Fu'nun Resimli Kitabı

[窫窳]

Zuoyu aslında bir tanrıydı, Zhulong'un oğluydu. Nazik ve dürüsttü, ancak daha sonra tanrı Erfu tarafından öldürüldü. Cennet İmparatoru Zhulong'un üzgün olduğunu görmeye dayanamadı, bu yüzden Zuoyu'yu canlandırmak

için ölümsüzlük iksirini kullandı. Beklenmedik bir şekilde, dirildikten sonra Zuoyu insanları yiyen zalim bir canavara dönüştü. Daha sonra İmparator Yao, Houyi'ye Zuoyu'yu bir okla vurarak öldürmesini emretti.

【orijinal】

3.19 İki yüz mil daha kuzeyde Yufa Dağı vardır . [1] Lanze Gölü'nden gelen su oradan akar [2] ve kuzeydoğuya doğru Taize Gölü'ne akar . [3] İçinde sazan balığı şeklinde ama tavuk ayağı olan birçok balık [4] vardır . Bunları yemek siğilleri iyileştirebilir . [5] Orada köpek şeklinde ama insan yüzlü bir canavar vardır. Atmada iyidir ve insanları görünce güler. Adı Dağ'dır. [6] Rüzgar gibi hareket eder. Görüldüğünde dünyada kuvvetli bir rüzgar olacaktır.

【Notlar】

[1] Yufa Dağı: Yufa Dağı. Bazıları bunun günümüz İç Moğolistan'ında olduğunu söyler. [2] Huái Suyu: Huái Suyu. Bazıları bunun Baykal Gölü'ne akan Selenga Nehri olduğunu söyler; bazıları bunun İç Moğolistan'daki Daihai Gölü'ne akan bir nehir olduğunu söyler. [3] Taize: bir nehir. Bazıları bunun İç Moğolistan'daki Liangcheng İlçesi'nin doğusundaki Daihai Gölü'nü ifade ettiğini söyler; bazıları bunun günümüz Baykal Gölü olduğunu söyler. [4] zǎo balığı: efsanevi bir balık. [5] yóu: bir siğil. [6] huī: efsanevi bir canavar.

【Çeviri】

İki yüz mil kuzeyde Yufa Dağı adında bir dağ var. Lanze Gölü'nün kaynağı burada, kuzeydoğuya doğru Taize Gölü'ne akıyor. Suda çok sayıda balık var. Bu balıklar sazan balığı şeklinde ama tavuk benzeri pençeleri var. İnsanlar siğilleri iyileştirmek için etlerini yiyorlar. Dağda köpeğe benzeyen, insan yüzlü, fırlatmada iyi olan ve insanları görünce gülen vahşi bir canavar var. Adı Shan. Bu canavar rüzgar kadar hızlı hareket ediyor. Göründüğü anda, dünyanın her yerine güçlü bir rüzgar esecek.



Şan



balık

山海经动物古今考	《山海经》中名称	今 考
	鲑	河 豚
	鸬 鸠	布谷鸟

【orijinal】

3.20 Kuzeye doğru iki yüz mil daha ileride dikenler, dikenler ve sert ağaçlarla dolu Beiyue Dağı [1] vardır [2] . Orada bir öküze benzeyen ancak dört boynuzu, insan gözleri ve domuz kulakları olan bir canavar vardır. Adı Zhuhuai'dir. Yaban kazı gibi ses çıkarır ve insanları yer. Zhuhuai Nehri oradan akar ve batıya doğru Xiao Nehri'ne akar [3] . İçinde balık gövdeli ve köpek başlı birçok balık [4] vardır . Bebekler gibi sesler çıkarırlar ve onları yemek sizi çıldırtır [5] .

【Notlar】

[1] Beiyue Dağı: Beiyue Dağı. Bazıları günümüzde İç Moğolistan'da bulunduğunu söyler; diğerleri ise Altay Dağları'nda bir zirve olduğunu söyler. [2] Zhi (zhǐ): turunçgil meyvesi. Ji: ekşi hurma ağacı. Gangmu: 柘 ve 檀 gibi sert odunlu bir ağaç. [3] Xiaoshui: anlamı henüz belirlenemeyen bir nehir adı. [4] (yì) Yu: dev semendere benzeyen bir balık adı. [5] Kuang: bir delilik hastalığı.

【Çeviri】

İki yüz mil kuzeyde Beiyue Dağı adında bir dağ var. Dağda çok sayıda üç yapraklı ağaç, dikenli ağaç ve sert ağaç var. Dağda bir öküze benzeyen, dört boynuzu, insan gözleri ve domuz kulakları olan bir canavar var. Bu canavarın adı Zhuhuai. Yaban kazının çığlığına benzer bir ses çıkarıyor ve insanları yiyor. Zhuhuai Nehri buradan doğuyor ve batıya doğru Xiao Nehri'ne akıyor. Suda çok sayıda balık var. Bu balığın bir balık gövdesi ve bir köpek kafası var. Bir bebeğin ağlamasına benzer bir ses çıkarıyor. Etini yemek deliliği iyileştirebilir.



Zhu Huai



balık

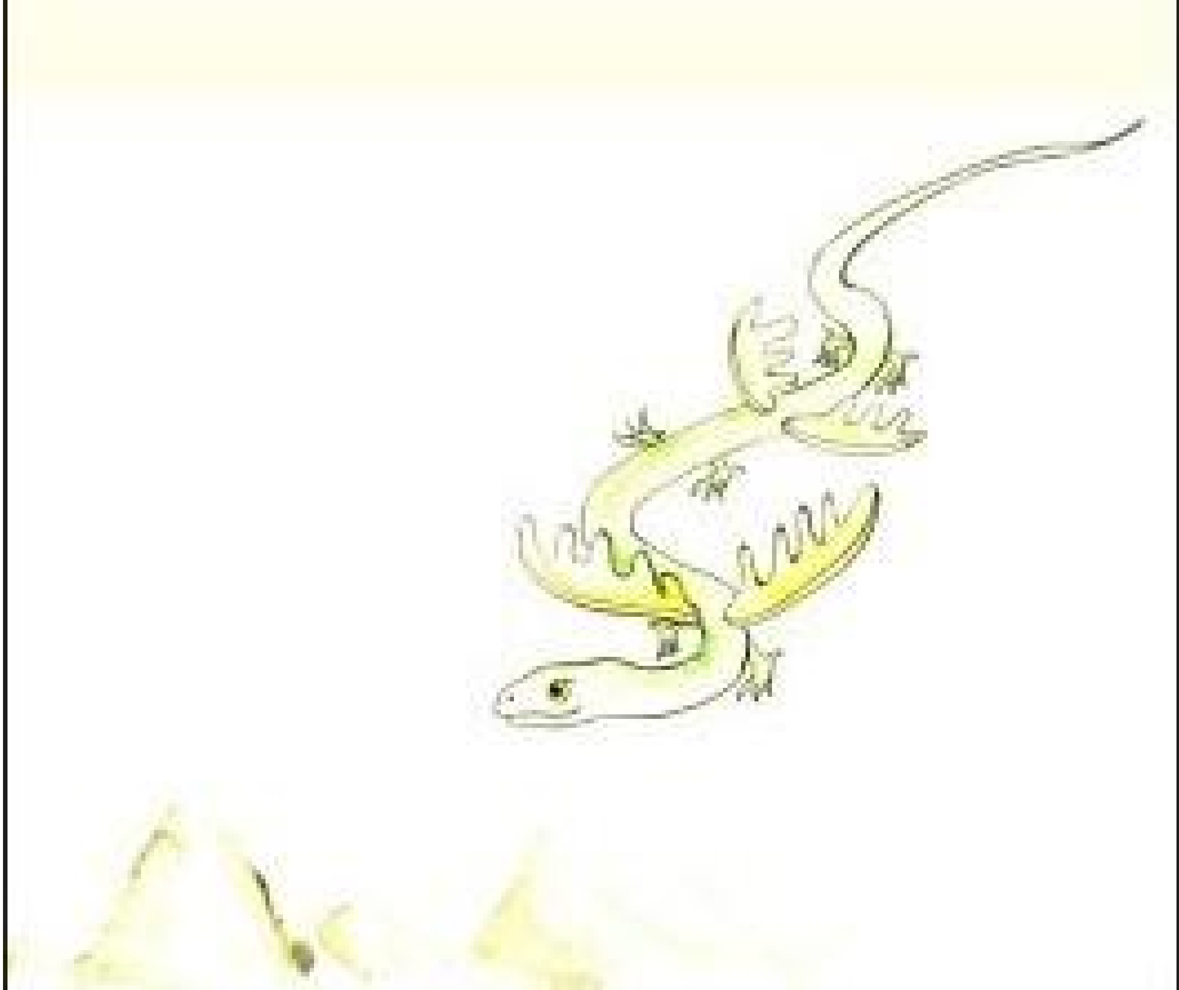
山海经地理古今考	《山海经》中名称	今 考
	少咸之山	一说是今库库推穆山；一说是今大同、阳高二县界上的采凉山
	狱法之山	指今蒙古国中部的杭爱山
	北岳之山	一说指今内蒙古四子王旗西南的大青山；一说是阿尔泰山中的山峰

【orijinal】

3.21 Kuzeyde 180 li daha ileride , bitki örtüsü olmayan ancak bakır ve yeşim açısından zengin olan Hunxi Dağı [1] vardır. Xiao Nehri buradan kaynaklanır ve kuzeybatıya doğru denize akar [2] . Feiyi adında, tek başlı ve iki gövdeli bir yılan vardır. Bu görüldüğünde, ülkede ciddi bir kuraklık olacaktır.

【Notlar】

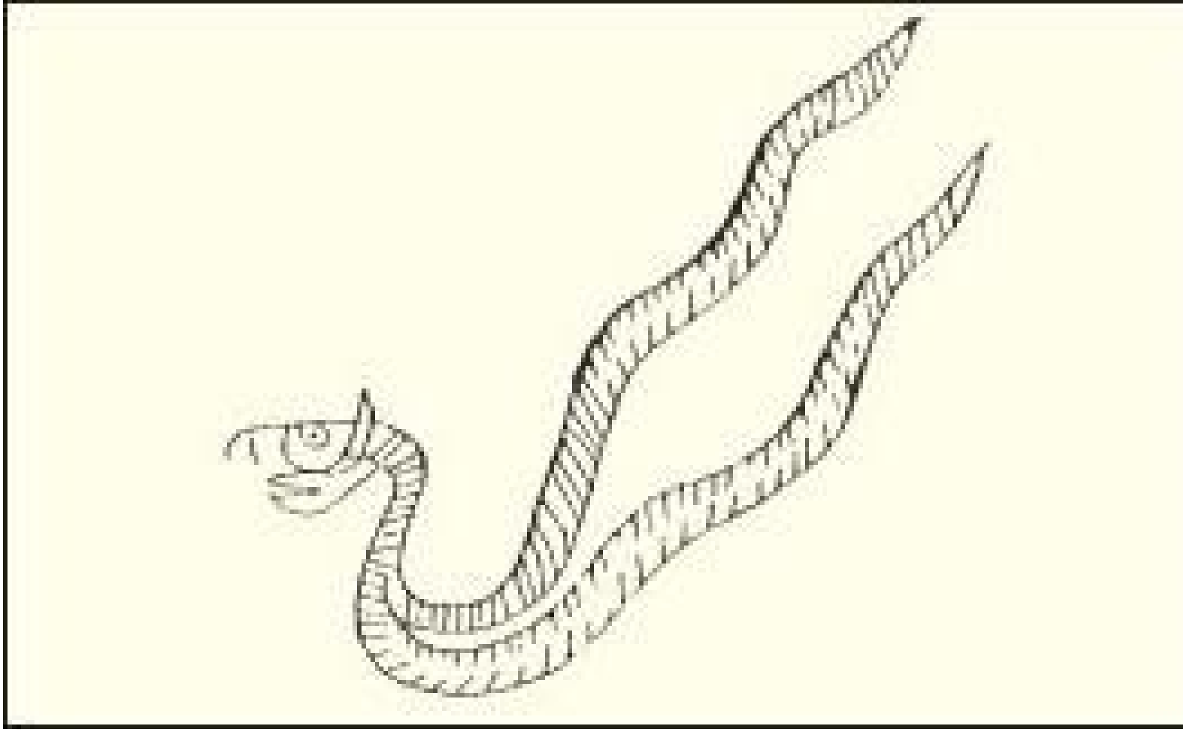
[1] Hunxi Dağı: Hunxi Dağı. Günümüzde Altay Dağları'ndaki Bruha Dağı.
[2] Deniz: Günümüzde Arktik Okyanusu'ndaki Kara Denizi'ni ifade eder.



Yağ

【Çeviri】

Yüz seksen mil kuzeyde Hunxi Dağı adında bir dağ var. Dağda bitki örtüsü yok ama çok fazla bakır ve yeşim var. Xiaoshui Nehri buradan doğuyor ve kuzeybatıya doğru denize akıyor. Dağda tek başlı ve iki gövdeli bir yılan türü var. Adı Feiyi. Bir ülkede nerede belirirse, o ülkede kuraklık meydana gelir.



Yağ

【orijinal】

3.22 Kuzeye doğru elli mil daha ileride , bitki örtüsü olmayan ancak soğan ve pırasa bakımından zengin olan Beidan Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Beidan Dağı: Beidan Dağı. Bazıları günümüzde İç Moğolistan'da bulunduğunu söylüyor.

【Çeviri】

Elli mil daha kuzeyde Beidan Dağı adında bir dağ var. Dağda bitki veya ağaç yok, ancak çok sayıda soğan ve pırasa var.

【orijinal】

3.23 Yüz mil daha kuzeyde , bitki örtüsünün olmadığı ancak çok sayıda atın bulunduğu Picha Dağı [1] adı verilen bir dağ var.

【Notlar】

[1] Piaocha Dağı: Piaocha Dağı. Günümüzde İç Moğolistan'da yer almaktadır.

【Çeviri】

Yüz mil daha kuzeyde Picha Dağı adında bir dağ var. Dağda ot veya ağaç yok, ancak çok sayıda at var.

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	浑夕之山	今阿尔泰山中的布鲁哈山，是伊尔齐河的源头
	北单之山	今蒙古境内的赛留格穆山
	罴差之山	今内蒙古境内的唐努乌梁拉山

【orijinal】

3.24 Kuzeyde 180 li daha ileride , çok sayıda atın bulunduğu Beixian Dağı [1] bulunmaktadır. Xian Nehri buradan kaynaklanır [2] ve Tuwu Nehri'ne [3] katılmak için kuzeybatıya doğru akar .

【Notlar】

[1] Beixian Dağı: Günümüzde İç Moğolistan'da bulunan Beixian Dağı. [2] Xianshui: Günümüzde Urukmu Nehri veya Kazil Nehri olarak bilinen bir nehir adı. [3] Tuwu Nehri: Günümüzde Orta Sibirya Platosu'nun batı yakasındaki Yenisey Nehri olan Tuwu Nehri.

【Çeviri】

Yüz seksen mil daha kuzeyde, çok sayıda atın bulunduğu Beixian Dağı adlı bir dağ var. Xianshui buradan doğar ve kuzeybatıya Tuwu Nehri'ne akar.

【orijinal】

3.25 Kuzeyde 170 li daha var , orada çok sayıda at var. Orada leopar gibi görünen ama desenli bir kafası olan bir canavar var. Adı 狕[2] . Dishui Nehri oradan akıyor [3] ve doğuya doğru Taize'ye akıyor [4] , orada çok sayıda ejderha ve kaplumbağa var [5] .

【Notlar】

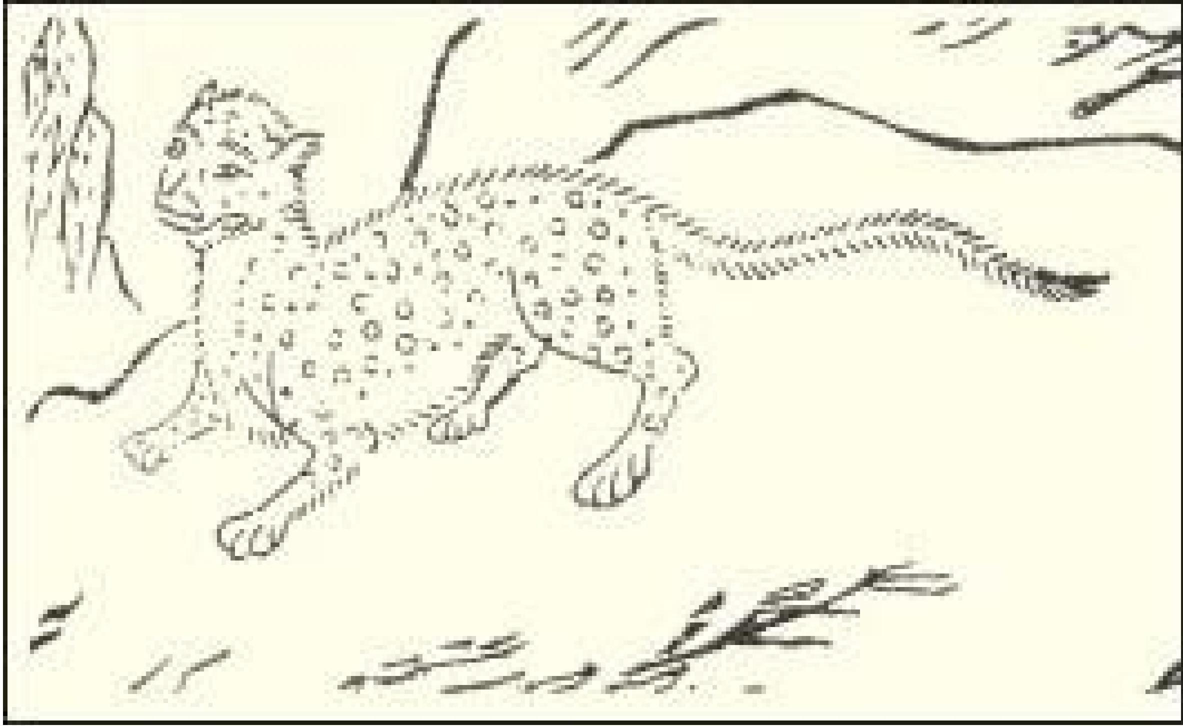
[1] Dishan: Bir dağın adı. Bazıları bunun günümüzde Sibirya'daki Tunjin Dağı'na atıfta bulunduğunu söylüyor. [2] Ji: Bir hayvanın adı. [3] Dishui: Bir nehrin adı. [4] Taize: Bir nehrin adı. Bazıları bunun Baykal Gölü'ne atıfta bulunduğunu söylüyor. [5] Longgui: Bazıları bunun bir ejderhaya ve bir kaplumbağaya atıfta bulunduğunu söylüyor; bazıları ise büyük bir kaplumbağaya atıfta bulunduğunu söylüyor.

【Çeviri】

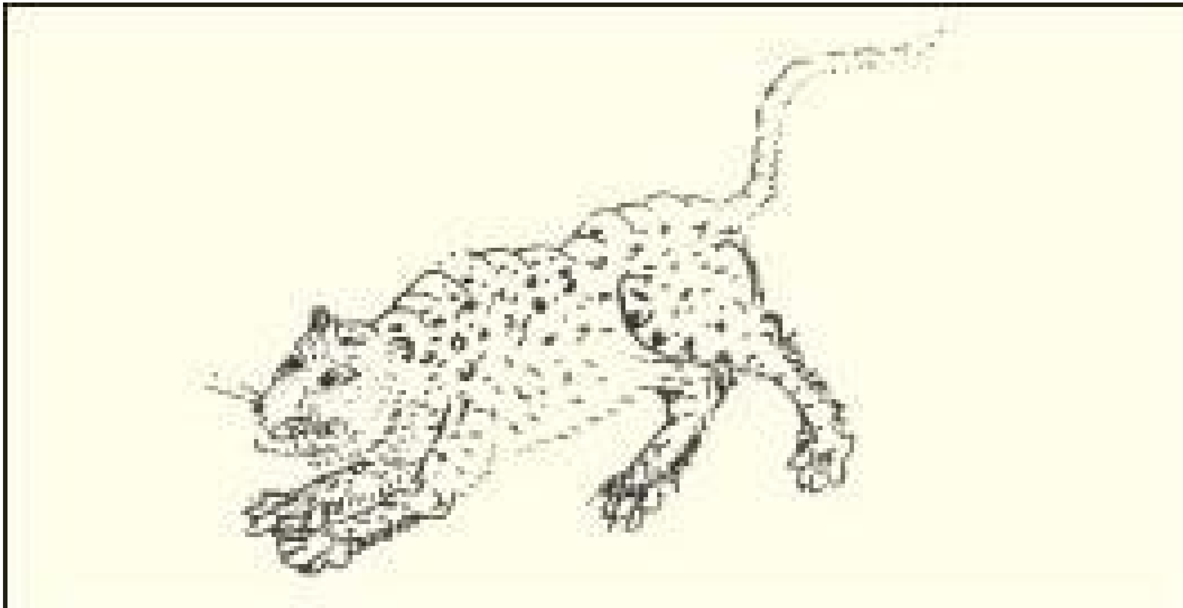
Yüz yetmiş mil kuzeyde Dishan adında bir dağ var, orada çok sayıda at var. Dağda başında desenler olan bir leopar gibi görünen vahşi bir canavar var. Bu canavarın adı Ji. Dishui Nehri bu dağdan kaynaklanır ve doğuya doğru Taize'ye akar. Suda çok sayıda ejderha kaplumbağası var.



alakarga



İllüstrasyonlar Jiang Yinghao'ya ait



Wang Fu'nun Qing Hanedanlığı Resimli Kitabı

山海经 地理 古今考	《山海经》中名称	今 考
	北鲜之山	今内蒙古境内的萨彦岭
	隄 山	指今西伯利亚的屯金山
	泰 泽	今贝加尔湖

【orijinal】

3.26 Shanhu Dağı'ndan Di Dağı'na kadar olan Kuzey Dağ Klasik'inin ilk bölümünde 25 dağ ve toplam 5.490 li'lik bir alan vardır. Oradaki tanrıların

hepsinin insan yüzleri ve yılan vücutları vardır. Onlara tapınırken bir horoz ve bir domuz birlikte gömülür [1] ve bir yeşim birlikte gömülür [2] , ancak ateş yakılmaz. Dağın kuzeyindeki insanların hepsi pişirilmemiş çiğ yiyecekler yerler.

【Notlar】

[1] Mao: kurban etmede kullanılan tüylü bir hayvan. 彘: bir domuz. 瘗(yì): gömmek. [2] Jiyu: renkli bir yeşim parçası. 珪: eski kurbanlarda kullanılan, sivri üst kısmı ve düz alt kısmı olan bir yeşim şeridi.

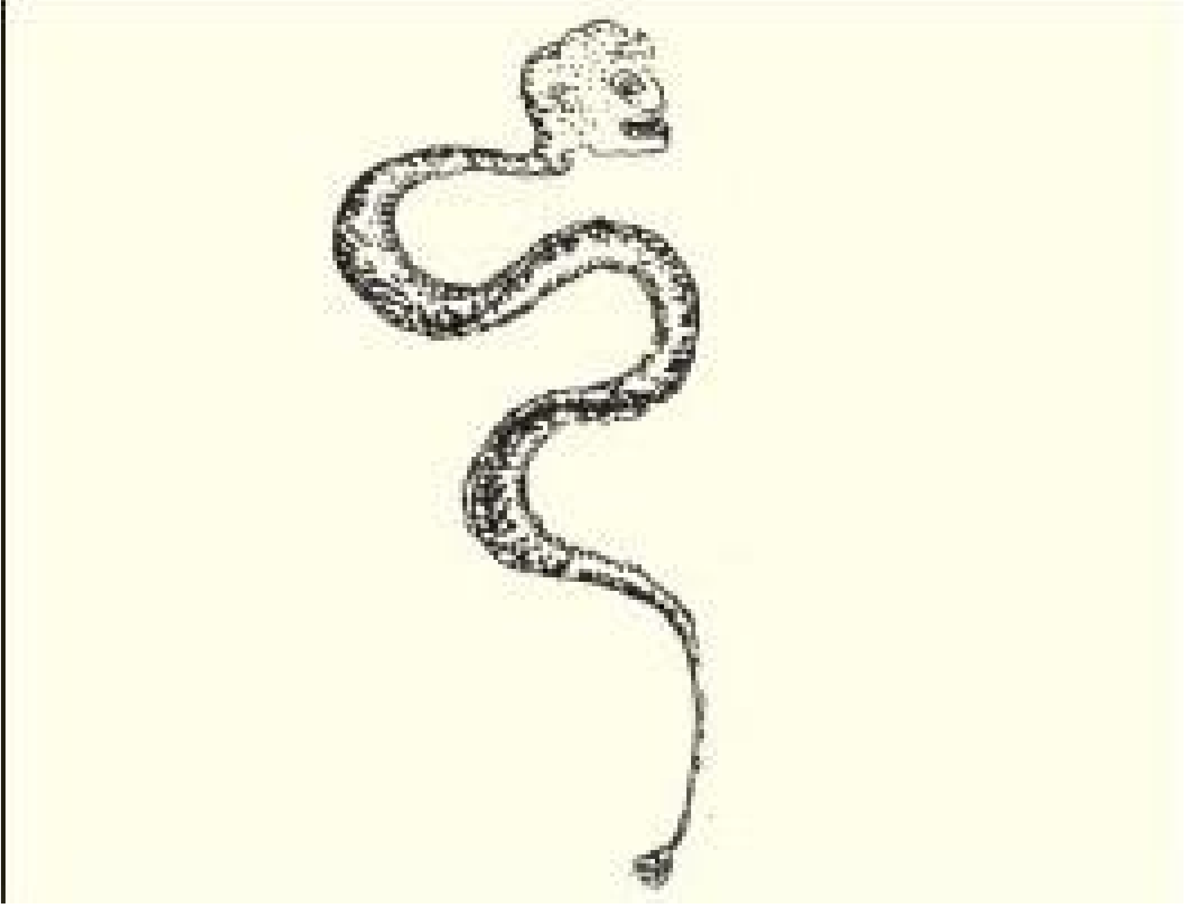


İnsan yüzlü yılan tanrısı

【Çeviri】

Beishan Sutra'daki toplam dağ sayısı 25'tir, ilk dağ olan Shanhu Dağı'ndan Di Dağı'na kadar, 5.490 li mesafe. Bu dağların dağ tanrılarının hepsinin

insan yüzleri ve yılan vücutları vardır. Bu dağ tanrılarına tapınma ritüeli, kurbanlık tüylü hayvanlar olarak bir horoz ve bir domuz ve toprağa renkli bir yeşim parçası gömmektir. Kurban için rafine pirinç kullanılmaz. Dağın kuzey tarafında yaşayan insanlar, ateşte pişirilmemiş çiğ yiyecekler yerler.



İnsan yüzlü yılan gövdeli tanrı Wang Fu'nun resmi



Dişan

2. Kuzey İkinci Klasik

【Giriiş】

Beici Erjing, Guancen Dağı'ndan Dunti Dağı'na kadar uzanan 17 dağın coğrafi konumlarını kaydeder; bunlar kabaca bugünkü Shanxi, Hebei, İç Moğolistan Özerk Bölgesi ve Moğolistan sınırları içinde yer alır.

Bu dağlarda tek boynuzlu Bo Ma, kaplan dişli ve insan pençeli karaca baykuşu, at kuyruklu ve domuz kıllı baykuş vb. gibi çok sayıda canavar yaşamaktadır. Bu sıradağlar ayrıca çeşitli yeşim taşları ve mineraller açısından da zengindir.



【orijinal】

3.27 İki kuzey meridyeninden ilki Sarı Nehir'in doğusunda yer alır. Başı Fen Nehri'nin [1] üzerindedir ve Guancen Dağı [2] olarak adlandırılır . Dağda ağaç yoktur ancak çok fazla çimen vardır ve aşağıda birçok yeşim taşı vardır. Fen Nehri dağdan kaynaklanır ve batıya doğru Sarı Nehir'e akar.

【Notlar】

[1] Fen: Fen Nehri. [2] Guancen Dağı: Guancen Dağı, Shanxi Eyaletinin Ningwu İlçesinde yer almaktadır.

【Çeviri】

Beici Erjing'deki ilk dağ, Fen Nehri kıyısından başlayarak Sarı Nehir'in doğusunda yer alır. Guancen Dağı olarak adlandırılır. Dağda ağaç yoktur, ancak çok fazla çimen vardır. Dağın eteğinde çok sayıda yeşim vardır. Fen Nehri bu dağdan kaynaklanır ve batıya doğru Sarı Nehir'e akar.

【orijinal】

3.28 Batıya doğru 250 li daha ileride , tepesinde çok fazla yeşim ve altında çok fazla kırmızı gümüş bulunan Shaoyang Dağı [1] vardır. Oradan ekşi bir su akar [2] ve doğuya doğru Fen Nehri'ne [3] akar, burada çok güzel bir toprak rengi [4] vardır .

【Notlar】

[1] Shaoyang Dağı: Shaoyang Dağı. Bazıları bugün Shanxi'deki Guandi Dağı olduğunu söylüyor. [2] Suanshui: Bir nehir adı, bugün Shanxi'de bulunan Wenyu Nehri. [3] Fenshui: Fen Nehri. [4] Zhe: kırmızı toprak.

【Çeviri】

İki yüz elli mil daha kuzeyde Shaoyang Dağı adında bir dağ var, üzerinde çok fazla yeşim taşı var ve dağın eteğinde çok fazla kırmızı gümüş var. Ekşi su bu dağdan geliyor ve doğuya doğru Fen Nehri'ne akıyor, burada çok fazla yüksek kaliteli kırmızı toprak var.

【orijinal】

3.29 Kuzeye doğru elli mil daha ileride Xianyong Dağı [1] var . Tepesinde çok fazla yeşim taşı ve altında çok fazla bakır var. Lumifu [2] gibi birçok hayvan ve Baidi ve Bai [3] gibi birçok kuş var . Jin Nehri oradan kaynaklanıyor [4] ve güneydoğuya doğru Fen Nehri'ne akıyor [5] . İçinde çok sayıda balık var [6] . Kırmızı pullar şeklindeler [7] ve bağırıyormuş gibi sesler çıkarıyorlar [8] . Bunları yemek sizi kibirli yapmaz [9] .

【Notlar】

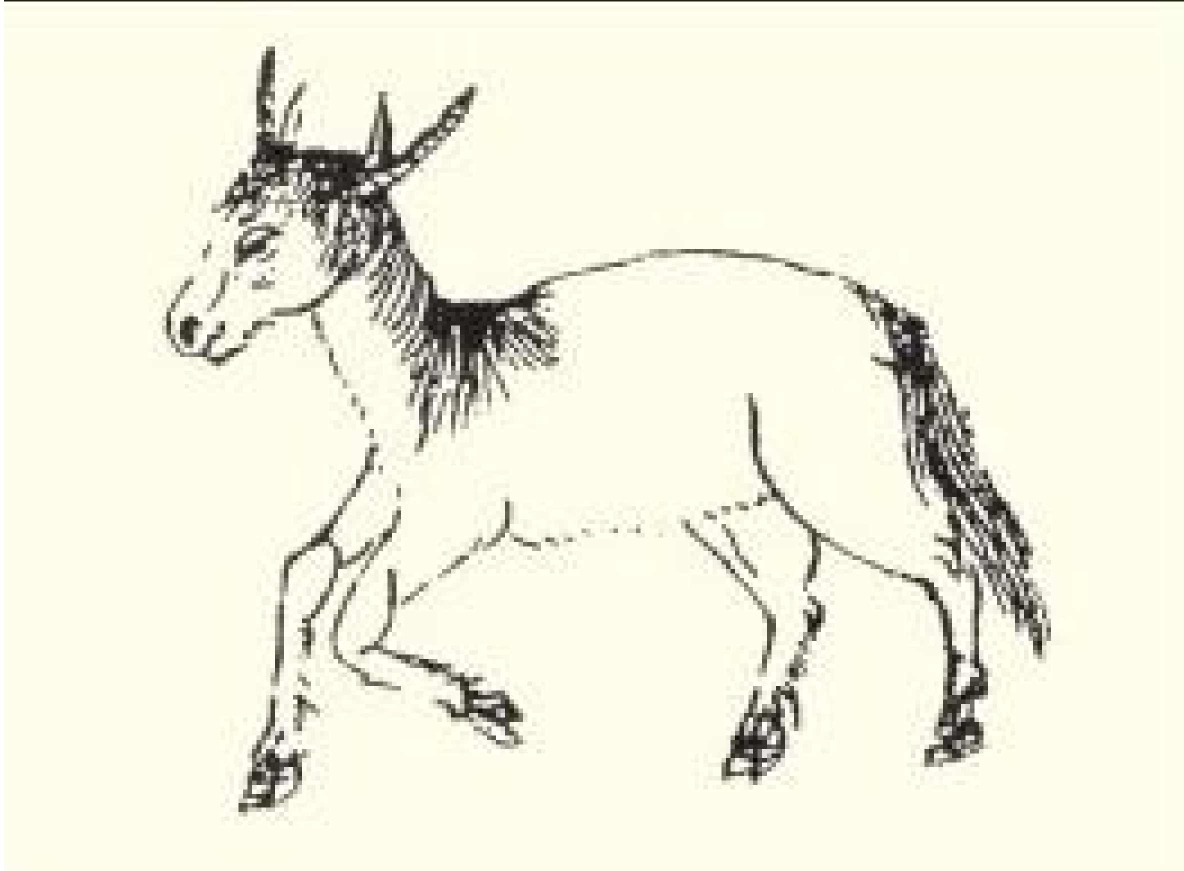
[1] Xianyong Dağı: Xianyong Dağı, günümüzde Shanxi'deki Jin Tapınağı'nın Batı Dağı. [2] Lű: Bir hayvanın adı. Bazıları bunun siyah koyuna atıfta bulunan 羭 ile aynı olduğunu söyler. Milu: Elk. [3] Di: Uzun kuyruklu bir sülün. Bai: Bir kuş adı, Bai Han. [4] Jinshui: Günümüz Shanxi'sinde bir nehir adı. [5] Fenshui: Fen Nehri. [6] (jì) Balık: Bıçak balığı. [7] Shu: Bir balık adı, beyaz yavru balık. [8] Chi: Yüksek sesle bağırmak ve azarlamak. [9] Jiao: Ayrıca vücut kokusuna atıfta bulunan "sao" olarak da yazılır.

【Çeviri】

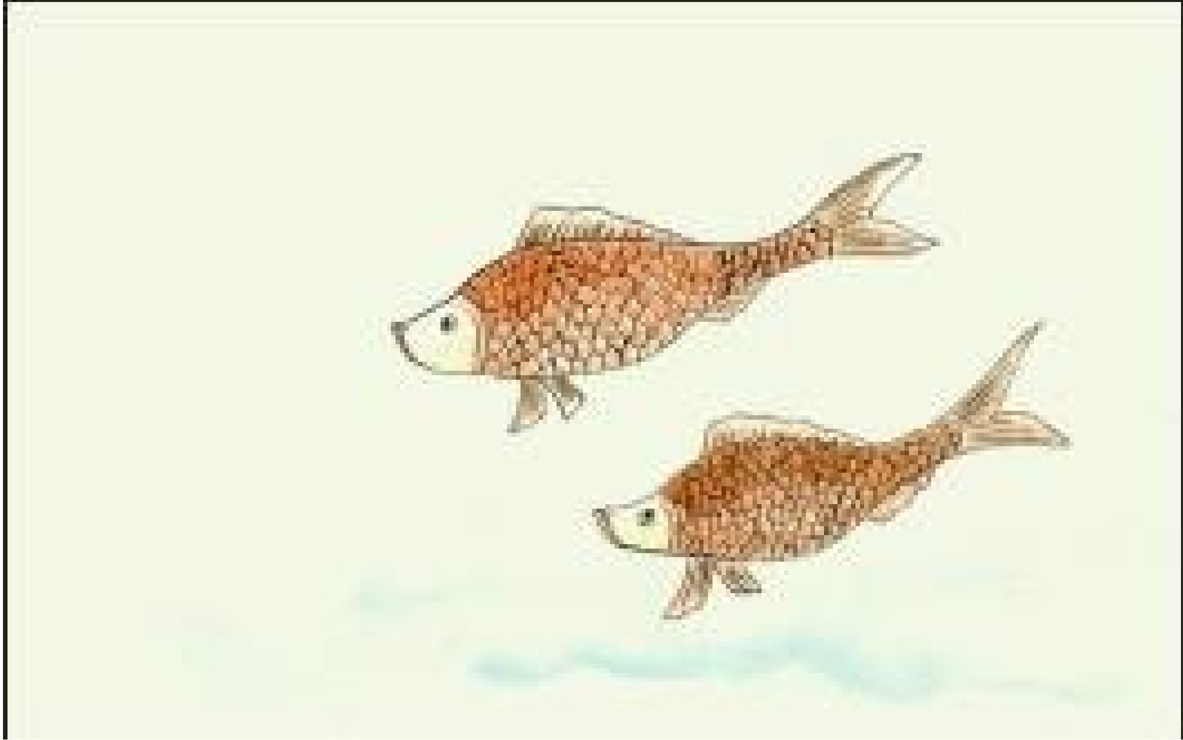
Elli mil daha kuzeyde, Xianyong Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla yeşim taşı ve dağın eteğinde çok fazla bakır var. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla geyik ve elk, kuşlar ise çoğunlukla beyaz uzun kuyruklu sülünler ve beyaz sülünlerdir. Jin Nehri buradan kaynaklanır ve güneydoğuya Fen Nehri'ne akar. Suda, kırmızı pullu ve bir insanın azarlama seslerine benzeyen sui balığı şeklinde birçok balık vardır. Bu balığın etini yemek vücut kokusunu giderebilir.



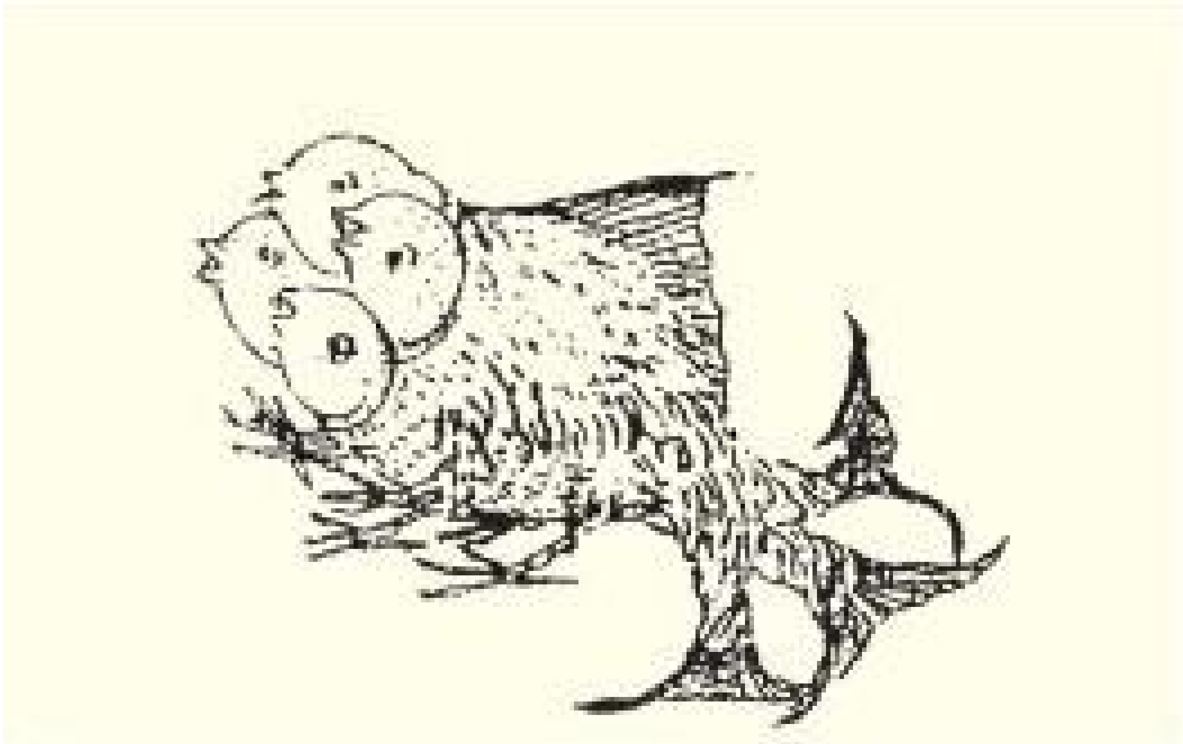
Lu



Lu Qing ve Wang Fu'nun Resimli Kitabı



Balık



Berrak suda balık resmi

【orijinal】

3.30 Kuzeyde 200 li daha ileride , bitki örtüsü olmayan ve çoğunlukla yeşil olan Huqi Dağı [1] bulunmaktadır [2] . Shengshui Nehri buradan kaynaklanır [3] ve

kuzeydoğuya doğru akarak çok sayıda mavi yeşim taşı [5] içeren Fenshui Nehri'ne [4] akar .

【Notlar】

[1] Huqi Dağı: Huqi Dağı, Shanxi Eyaleti, Xiaoyi Şehri'nin güneybatısında yer alır. [2] Qingbi: yeşil yeşim. [3] Shengshui: Shanxi Eyaletinde bulunan bir nehir. [4] Fenshui: Fen Nehri. [5] Cangyu: grimsi beyaz yeşim.

【Çeviri】

İki yüz mil daha kuzeyde, hiçbir bitki örtüsünün yetişmediği ancak çok sayıda yeşil yeşim taşının bulunduğu Huqi Dağı adlı bir dağ var. Shengshui buradan doğar ve kuzeydoğuya, çok sayıda gri-beyaz yeşim taşının bulunduğu Fen Nehri'ne akar.

【orijinal】

3.31 Üç yüz elli li daha kuzeyde, üç yüz li genişliğinde ve tamamen kumlu, bitki örtüsü, kuş veya hayvan olmayan Beyaz Kum Dağı [1] vardır. Ton balığı suyu yukarıdan akar [2] ve aşağıda gizlenir ve orada çok fazla beyaz yeşim vardır.

【Notlar】

[1] Baisha Dağı: bir dağın adı. Bazıları günümüzdeki Shanxi'de bulunduğunu söylüyor; diğerleri günümüzdeki Hebei'de bulunduğunu söylüyor. [2] Weishui: bir nehrin adı.

【Çeviri】

Üç yüz elli mil daha kuzeyde Baisha Dağı adında bir dağ var. Bu dağın yarıçapı üç yüz mildir ve her yer kumla kaplıdır. Ot yetişmez ve kuş veya hayvan yoktur. Tuna Nehri, Baisha Dağı'nın tepesinden kaynaklanır ve dağın altından akar. Suda birçok beyaz yeşim taşı vardır.

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	管涔之山	山西宁武县境内的管涔山
	少阳之山	山西古交市、静乐县的界上的关帝山，又名南阳山
	县雍之山	山西太原市西南晋祠西山
	狐岐之山	大体在今山西孝义市西南
	白沙山	在河北、内蒙古自治区、山西的交界处

山海经动物古今考	《山海经》中名称	今考
	麋	麋鹿
	白鵫	白翰
	翟	长尾的野鸡
	鯈	白鲦
	鮆	刀鱼

【orijinal】
3.32 Kuzeye doğru dört yüz mil daha ileride , bitki örtüsü ve suyu olmayan Senin Dağı [1] adlı dağ vardır.
【Notlar】
[1] Ershi Dağı: Ershi Dağı. Bir teoriye göre, Shanxi Eyaletindeki Gaoyang İlçesindeki Laoye Dağı'dır.
【Çeviri】
Dört yüz mil daha kuzeyde Ershi Dağı adında bir dağ var. Dağda ot veya su yok.
【orijinal】
3.33 Kuzeyde 380 li daha ileride bitki örtüsü olmayan Kuangshan Dağı [1] bulunmaktadır. Kışın ve yazın kar yağar. Kuangshui Nehri buradan kaynaklanır [2] ve batıya doğru akar ve Fushui Nehri'ne [3] gider ; burada çok sayıda güzel yeşim taşı bulunur.
【Notlar】
[1] Kuangshan: Günümüzdeki Büyük Khingan Sıradağları'nın güney ucunda bulunan bir dağ. [2] Kuangshui: Günümüzdeki Gongjier Nehri olan bir nehir. [3] Fushui: Günümüzdeki İç Moğolistan'daki Dali Nehri olan bir nehir.
【Çeviri】
Üç yüz seksen mil daha kuzeyde, hiçbir bitkinin yetişmediği Kuangshan adlı bir dağ var. Hem kışın hem de yazın kar yağıyor. Kuangshui buradan doğuyor ve batıya doğru Fushui'ye akıyor, burada çok sayıda güzel yeşim taşı var.
【orijinal】
3.34 Kuzeyde 380 li daha ötede Zhuyu Dağı [1] vardır , tepesinde çok sayıda bakır ve yeşim, altında ise çok sayıda çam ve selvi vardır. Zhuyu Nehri buradan kaynaklanır [2] ve doğuya doğru akarak Mao Nehri'ne [3] katılır .
【Notlar】
[1] Zhuyu Dağı: Zhuyu Dağı. Bugün Dutulun Dağları. [2] Zhuyu Nehri: Zhuyu Nehri. [3] Mao Nehri: Bugünkü nehir adı Kerulen Nehri'dir.
【Çeviri】
Üç yüz seksen mil daha kuzeyde Zhuyu Dağı adında bir dağ var, üzerinde çok sayıda bakır ve yeşim var ve dağın eteğinde çok sayıda çam ve selvi var. Zhuyu Nehri buradan doğar ve doğuya doğru Mao Nehri'ne akar.
【orijinal】
3.35 Kuzeyde 350 li daha ileride Duntou Dağı [1] var , üzerinde çok sayıda altın ve yeşim taşı var, ancak bitki örtüsü yok. Mao Nehri buradan doğuyor

ve doğuya doğru Yinze'ye [2] akıyor. Beyaz gövdeli, öküz benzeri kuyruklu ve bir boynuzlu çok sayıda at [3] var ve bağırıyormuş gibi sesler çıkarıyorlar.

【Notlar】

[1] Duntou Dağı: Duntou Dağı. Bazıları günümüzde İç Moğolistan'da bulunduğunu söyler; diğerleri günümüzde Shanxi Eyaletinde bulunduğunu söyler. [2] Yinze: bir nehrin adı. [3] 骍 (bó) Ma: bir su hayvanının adı.

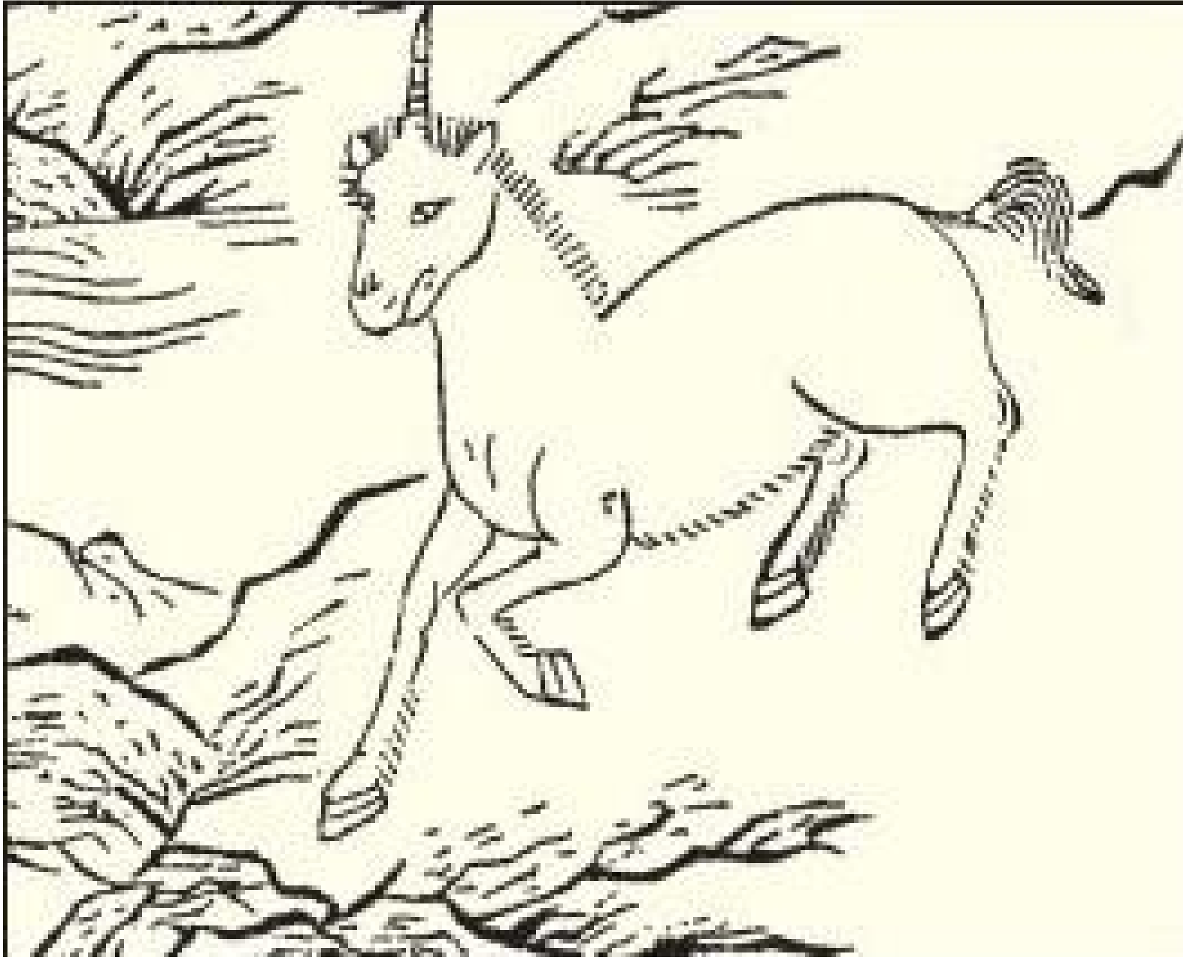


骍 atış

【Çeviri】

Üç yüz elli mil kuzeyde Duntou Dağı adında bir dağ var. Dağda çok sayıda altın ve yeşim taşı var ve dağda ot veya ağaç yetişmiyor. Mao Nehri Duntou Dağı'ndan doğuyor ve doğuya doğru Yinze'ye akıyor. Dağda inek

kuyrukları, beyaz gövdeleri ve bir boynuzu olan çok sayıda at var. Çıkardıkları ses bir insanın seslenmesine benziyor.



Çizimler Ma Ming ve Jiang Yinghao'nun çizimleri

【orijinal】

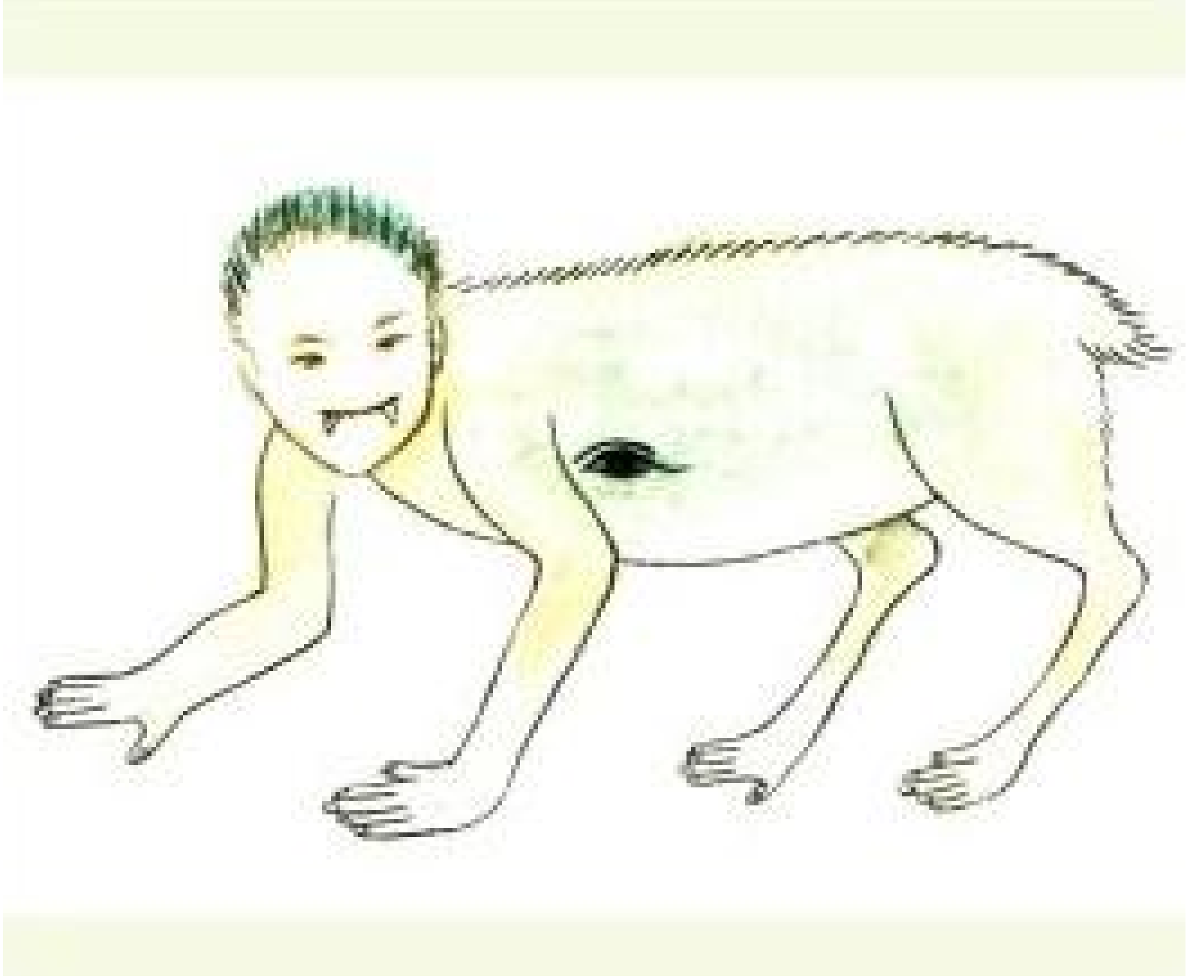
3.36 Üç yüz elli mil daha kuzeyde , tepesinde çok fazla yeşim ve altında çok fazla bakır bulunan Gouwu Dağı [1] vardır. Orada insan yüzlü [2] , koltuk altlarında gözleri, kaplan dişleri ve insan pençeleri olan ve bir bebeğe benzeyen bir keçiye benzeyen bir canavar vardır. Adı 狍鸮[3] olup insanları yer.

【Notlar】

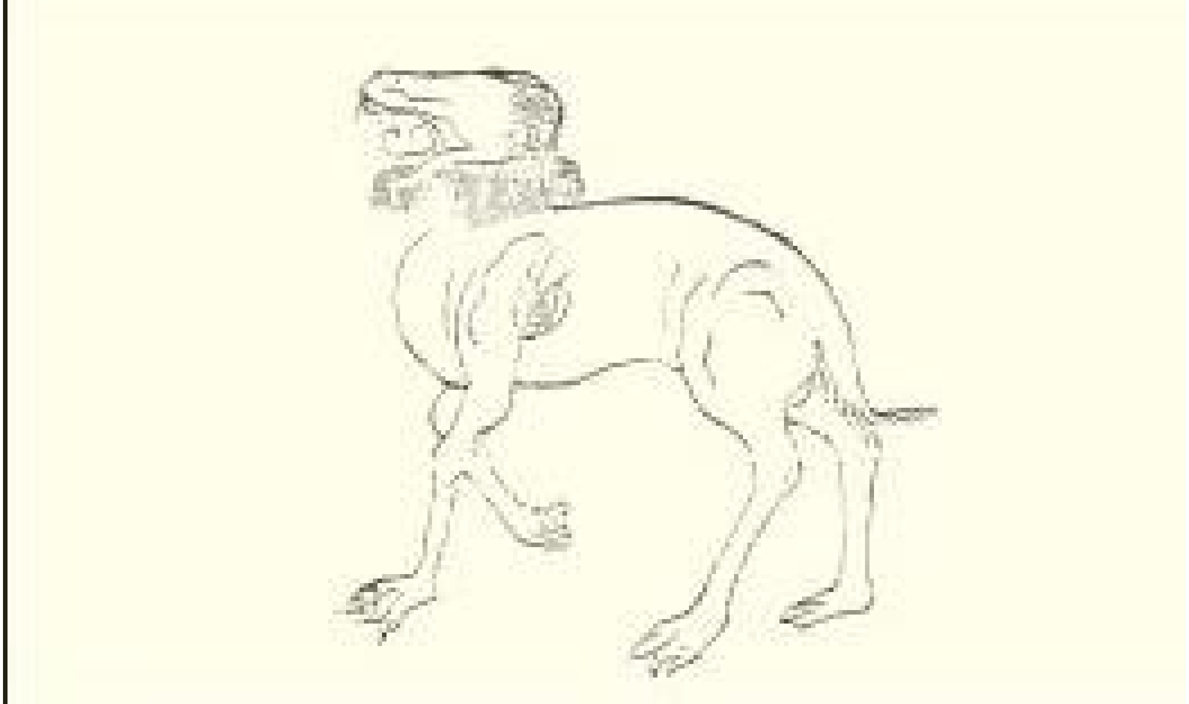
[1] Gouwu Dağı: Gouwu Dağı. Bazıları bunun günümüzdeki Shanxi Eyaletinde bulunduğunu söylüyor. [2] Örneğin: türev bir kelime olduğundan şüpheleniliyor. [3] Páo (páo) Xiao (xiāo): efsanevi bir canavar.

【Çeviri】

Üç yüz elli mil kuzeyde Gouwu Dağı adında bir dağ var, dağda birçok güzel yeşim taşı var ve dağın eteğinde çok fazla bakır var. Dağda insan yüzlü, koltuk altlarında gözleri olan, kaplan benzeri dişleri ve insan benzeri parmakları ve avuç içleri olan, çıkardığı ses bir bebeğin ağlamasına benzeyen keçi şeklinde vahşi bir canavar var. Adı 狍鸮 ve insanları yiyebilir.



Karaca baykuşu



Qing Hanedanlığı'ndan Bi Yuan'ın karaca baykuş çizimleri

【Karaca baykuşu】

Karaca baykuşu, insan yiyen bir canavar olan Taotie'dir. Efsaneye göre o kadar açgözlüydü ki kendi bedenini yedi ve geriye sadece kafasını bıraktı. Bu nedenle, Shang ve Zhou hanedanlarının bronz üçayaklı sehpasına sadece vahşi kafası kazınmıştı: ağzı kocaman açıktı, dişleri ortaya çıkmıştı ve gözleri kocaman açıktı. Üçayak başlangıçta yiyecek tutmak için kullanılıyordu ve Taotie deseni insanları uyarmak için üzerine dökülmüştü. Birkaç değişiklikten sonra, Taotie deseninin ciddi, gizemli ve korkutucu atmosferi, insanların nimet arama ve felaketlerden kaçınma zihniyetine uygun olarak kötülüğü kovma ve felaketlerden kaçınma işlevini artırdı; ve ciddi, soğuk ve vahşi ifadesi güç ve statünün bir simgesiydi. Bu nedenle, Taotie ile kazınmış daha sonraki bronz kaplar çoğunlukla kurbanlar için kullanıldı ve Shang ve Zhou hanedanlarının en önemli ritüel kaplarından biriydi. Taotie imgesi giderek kötülüğü kovan ilahi bir nesneye dönüştü. Günümüzde halk arasında, diğer hayaletleri ve tanrıları korkutmak için bazı insanların evlerinin kapılarında Taotie süsleri görebilirsiniz.

【orijinal】

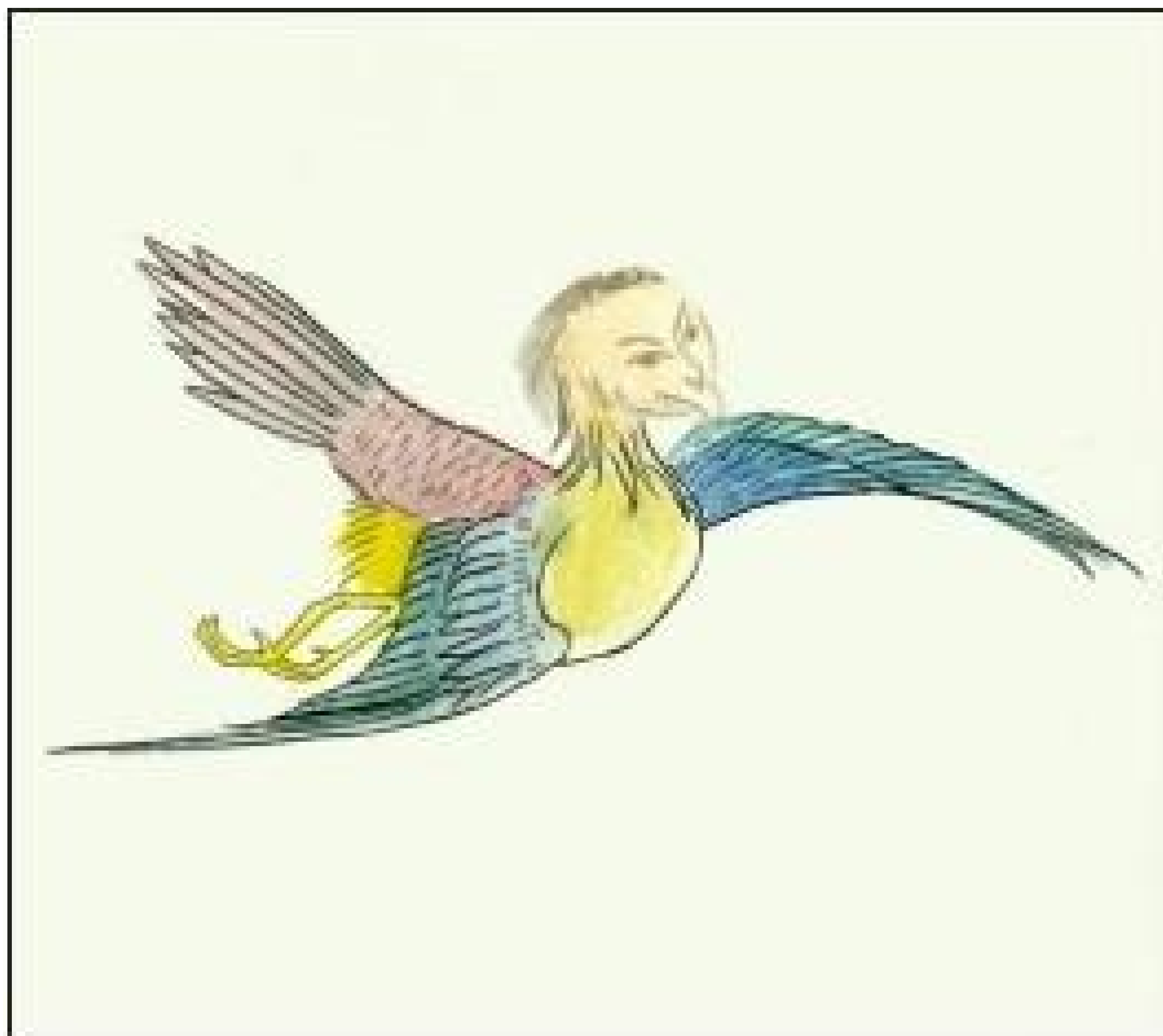
3.37 Kuzeye doğru üç yüz mil daha ileride Beixiao Dağı [1] vardır . Kaya yoktur, ancak güneşli tarafı yeşille doludur [2] ve gölgeli tarafı yeşimle doludur. Orada kaplana benzeyen ancak beyaz gövdeli, köpek başlı, at kuyruklu ve domuz yeleli bir canavar vardır [3] . Adı Du'dur [4] . Orada kargaya benzeyen ancak insan yüzlü bir kuş vardır. Adı [5] . Geceleri uçar ve gündüzleri saklanır. Yiyecekle doludur [6] . Cen Nehri oradan akar [7] ve doğuya doğru Qiong Gölü'ne [8] doğru akar .

【Notlar】

[1] Beixiao Dağı: Beixiao Dağı. Bazıları günümüzdeki Shanxi Eyaletinde bulunduğunu söylüyor. [2] Bi: yeşil bir yeşim taşı. [3] Lie (liè): bir hayvanın boynundaki uzun kıl. [4] Du (yù): efsanevi bir hayvan. [5] 鵹 (pán) 鶥 (mào): efsanevi bir kuş. [6] Ye: sıcak çarpması. [7] Cén (cén): bir nehir adı. [8] Qiong (qióng) Ze: bir nehir adı.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha kuzeyde Beixiao Dağı var. Dağda taş yok. Dağın güney yamacı çok fazla jasper üretiyor ve dağın kuzey tarafı yeşimle kaplı. Dağda sıradan bir kaplana benzeyen, beyaz gövdeli, köpek başlı, at kuyruklu ve domuz kılı gibi saçlı vahşi bir hayvan var. Adı Du. Ayrıca kargaya benzeyen ve insan yüzlü bir kuş da var. Adı. Geceleri uçuyor ve gündüzleri saklanıyor. Etini yemek sıcak çarpmasını önleyebilir. Cen Nehri buradan kaynaklanır ve doğuya doğru Qiongze'ye akar.



鴛鵲



yalnız

【orijinal】

3.38 Kuzeyde 350 li daha ötede , bitki örtüsü olmayan ancak altın ve yeşim açısından zengin olan Liangqu Dağı [1] vardır. Xiushui Nehri buradan kaynaklanır [2] ve doğuya doğru Yanmen'e [3] akar . Orada birçok hayvan yaşar [4] , bunlar kızıl saçlı kirpilere benzer ve domuz gibi sesler çıkarır [5] . Orada Kuafu'ya [6] benzeyen, dört kanatlı, bir gözlü ve köpek kuyruğu olan bir kuş vardır . Adı Xiao'dur ve saksağan gibi sesler çıkarır. Bunu yemek mide ağrılarını iyileştirebilir ve ağrıyı durdurabilir [7] .

【Notlar】

[1] Liangqu Dağı: İç Moğolistan'ın Xinghe İlçesi'ndeki Liangqu Dağı. [2] Xiushui: İç Moğolistan'daki Dongyang Nehri. [3] Yanmen: bir nehir, Nanyang Nehri. [4] Juji (jì): kısa dikenli kirpi. [5] Tu: domuz yavrusu. Ayrıca genel olarak domuzları ifade eder. [6] Kuafu: belirli anlamı bilinmeyen bir kuş adı. [7] Tong (dòng): ishal.

【Çeviri】

Üç yüz elli mil daha kuzeyde Liangqu Dağı adında bir dağ var. Dağda bitki veya ağaç yok, ancak çok fazla altın ve yeşim var. Xiushui bu dağdan kaynaklanıyor ve doğuya doğru Yanmen Nehri'ne akıyor. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla kirpiye benzeyen, kızıl saçlı ve domuz gibi ses çıkaran Juji'dir. Dağda Kuafu'ya benzeyen, dört kanatlı, bir gözlü ve köpek

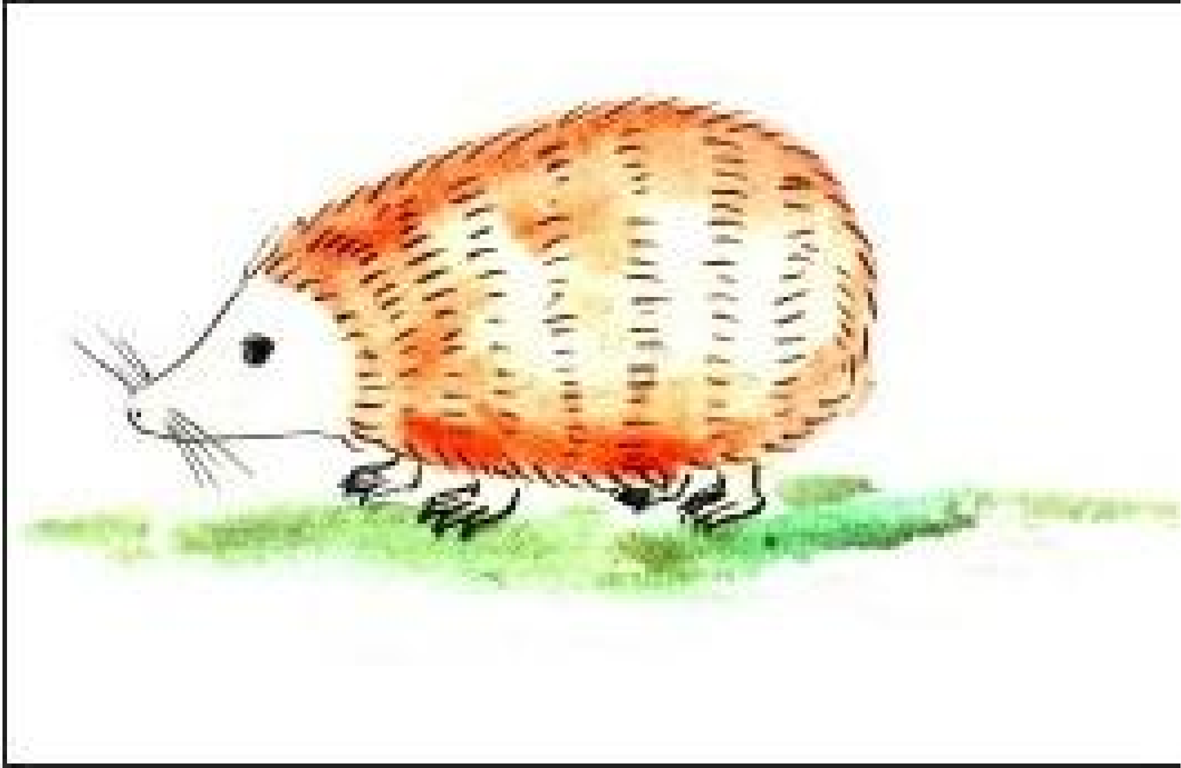
benzeri bir kuyruğu olan bir kuş var. Bu kuşun adı Xiao ve çığlığı bir saksağanın çığlığına benziyor. İnsanlar karın ağrısı ve ishal tedavisinde etini yiyorlar.



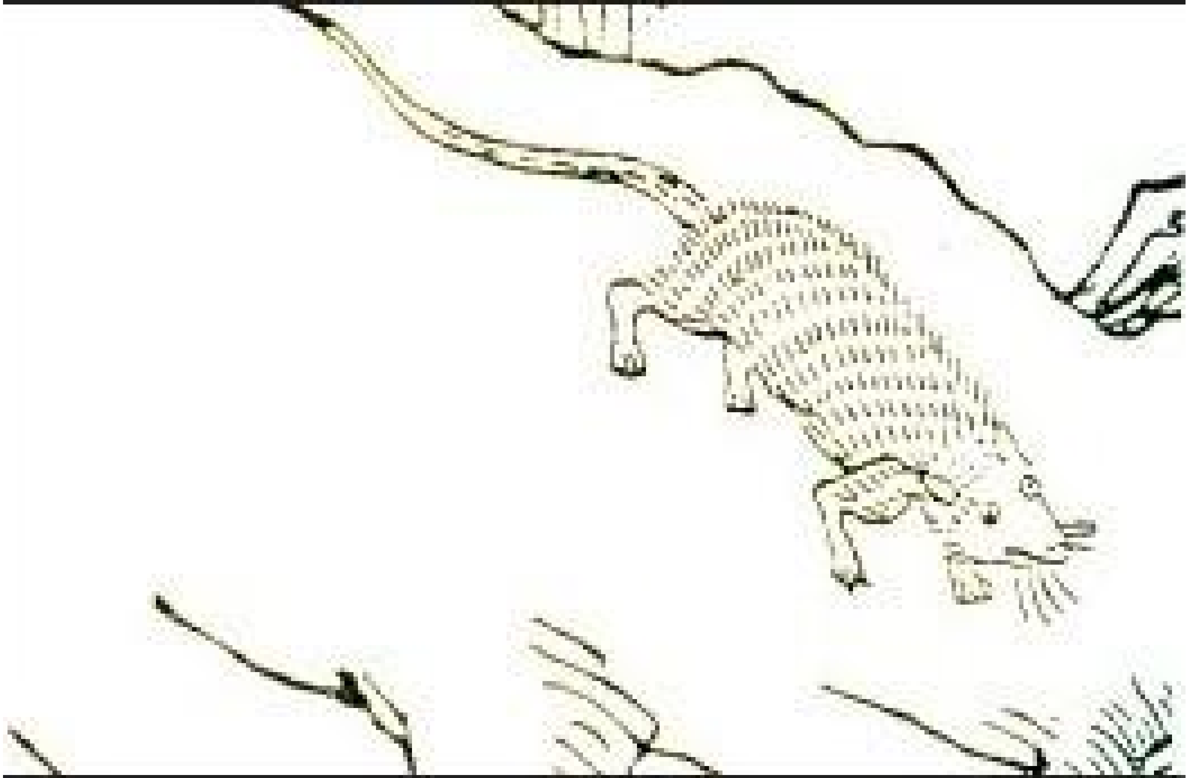
Gürültülü



Xiao Qing Wang Fu'nun Resimli Kitabı



Juji



Ju Chi-ming ve Jiang Ying-hao'nun çizimleri

【orijinal】

3.39 Kuzeyde 400 li daha ileride, bitki örtüsü olmayan Guguan Dağı [1] bulunmaktadır . Hem kışın hem de yazın karlı bir dağdır.

【Notlar】

[1] Guguan Dağı: Guguan Dağı. Bazıları günümüzdeki Hebei Eyaletinde bulunduğunu söylüyor.

【Çeviri】

Dört yüz mil daha kuzeyde, hiçbir bitki örtüsünün yetişmediği Guguan Dağı adlı bir dağ var. Bu dağda kış veya yaz fark etmeksizin kar yağar.

【orijinal】

3.40 Kuzeye doğru 380 li daha ileride Huguan Dağı [1] vardır . Güneşli tarafta birçok yeşim ağacı, gölgeli tarafta birçok yeşim ağacı [2] ve birçok at vardır. Huguan'ın suyu oradan akar [3] ve doğuya doğru denize akar [4] . Orada söğüt yapraklarına benzeyen ancak kırmızı damarlı birçok [5] ağaç vardır.

【Notlar】

[1] Huguan dağları: Huguan Dağı. Hebei Eyaleti, Guyuan İlçesindeki Dama Dağları. [2] Bi: Yeşil yeşim. [3] Huguan suyu: Üst kısımları günümüzdeki Baihe Nehri ve alt kısımları Beiyun Nehri olan Huguan suyu. [4] Deniz: Burada Bohai Denizi'ne atıfta bulunulmaktadır. [5] Yılan balıklarına atıfta bulunan "鳝" ile aynıdır.

【Çeviri】

Üç yüz seksen mil kuzeyde Huguan Dağı adında bir dağ var. Dağın güney tarafında çok sayıda yeşim taşı ve kuzey tarafında çok sayıda mavi-yeşil yeşim taşı var. Dağda çok sayıda at var. Huguan Nehri bu dağdan kaynaklanır ve doğuya doğru Bohai Denizi'ne akar. Suda çok sayıda yılan balığı var. Dağda büyüyen bir tür ağaç var. Yaprakları söğüt yapraklarına benziyor ve kırmızı damarları var.

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今 考
	梁渠之山	位于内蒙古境内兴和县
	湖灌之山	河北省境内的大马群山

山海经动物古今考	《山海经》中名称	今 考
	豚	小猪，也泛指猪
	䱇	鳝 鱼

【orijinal】

3.41 500 li daha sudan kuzeye doğru gidip 300 li daha akan kumdan geçerek Huan Dağı'na [1] ulaşacaksınız . Dağın tepesinde çok sayıda altın ve yeşim taşı var. Orada üç dut ağacı büyüyor [2] ve ağaçların hiçbirinin dalı yok. Dağ yüz fit yüksekliğinde [3] . Orada yüzlerce meyve ağacı büyüyor. Dağın eteğinde birçok garip yılan var.

【Notlar】

[1] Huanshan: bir dağın adı. Bazıları günümüzdeki İç Moğolistan'da bulunduğunu söylüyor. [2] Üç dut ağacı: üç dut ağacı. [3] Ren: eski zamanlarda yedi veya sekiz fit bir ren olarak kabul edilirdi.

【Çeviri】

Su yoluyla 500 mil daha kuzeye gidip 300 mil bataklıktan geçtikten sonra, çok fazla altın ve yeşim bulunan Huan Dağı'na vardık. Dağda gövdelerinde dal olmayan üç dut ağacı yetişiyordu ve bunlar yüz fit yüksekliğindeydi. Ayrıca dağda çeşitli meyve ağaçları yetişiyordu. Dağın eteğinde birçok garip yılan vardı.

【orijinal】

3.42 Kuzeye doğru üç yüz mil daha ötede, bitki örtüsü olmayan ancak altın ve yeşim açısından zengin olan Dunti Dağı [1] bulunmaktadır . Kuzey Denizi'ndedir [2] .

【Notlar】

[1] Dunti Dağı: Dunti Dağı. Bazıları bunun günümüz Rusya'sında bulunduğunu söylüyor. [2] (chún): burada çömelme anlamına geliyor. Beihai: bir nehrin adı. Bazıları bunun Baykal Gölü'nü ifade ettiğini söylüyor.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha kuzeyde Dunti Dağı adında bir dağ var, burada hiçbir bitki yetişmiyor ama çok fazla altın ve yeşim var. Bu dağ Kuzey Denizi kıyısında yer alıyor.

【orijinal】

3.43 Guancen Dağı'ndan Dunti Dağı'na kadar olan ilk iki kuzey meridyeni, on yedi dağdır, beş bin altı yüz doksan li. Tanrıların yılan gövdeleri ve insan yüzleri vardır. Tapınaklarında bir horoz ve bir domuz gömülüdür [1] ; bir yeşim diski ve bir yeşim tableti [2] kullanılır , ancak hiçbir sunu yapılmaz.

【Notlar】

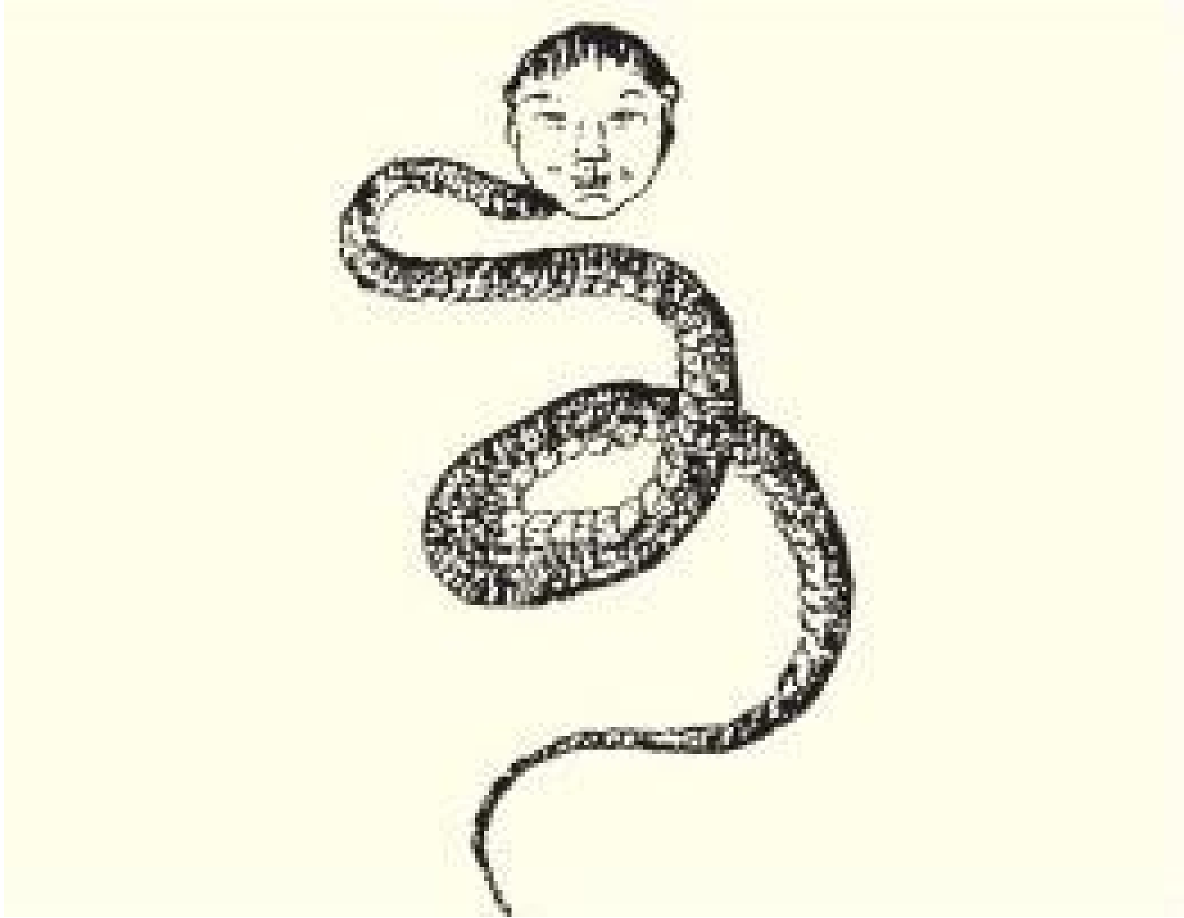
[1] Mao: kurban etmede kullanılan tüylü bir hayvan. [2] Bi: ortasında delik bulunan düz ve yuvarlak bir yeşim taşı, antik törenlerde ritüel nesnesi ve süs olarak kullanılır. Gui: antik kurbanlarda kullanılan, sivri üst ve düz alt kısma sahip bir yeşim şeridi.



Yılan gövdeli, insan yüzlü tanrı

【Çeviri】

Kuzey İkinci Klasikler'deki toplam dağ sayısı, birinci Guancen Dağı'ndan Dunti Dağı'na kadar 17'dir ve aralarındaki mesafe 5.690 li'dir. Bu dağların dağ tanrılarının hepsinin yılan gövdeleri ve insan yüzleri vardır. Bu dağ tanrılarına tapınma ritüelleri şunlardır: tüylü bir hayvan olarak bir horoz ve bir domuz kullanın, onları toprağa gömün; bir bi ve bir gui kullanın, onları dağa atın ve kurban sırasında rafine pirinç kullanmayın.



Yılan gövdesi ve insan yüzü, net ve parlak Wang Fu'nun resmi

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	洹山	一说在今蒙古境内，具体所指待考
	敦题之山	一说在今俄罗斯境内，具体所指待考

3. Kuzeyin Üç Klasikleri

【Giriiş】

Beici Sanjing, Taihang Dağı'ndan Wufeng Dağı'na kadar 46 dağın coğrafi dağılımını, dağlarını, nehirlerini ve ürünlerini kaydeder. Bu dağlar kabaca günümüzün Shanxi, Hebei, Henan ve İç Moğolistan'ında dağılmıştır. Bunlar arasında Taihang Dağı, Wangwu Dağı ve Yanshan Dağı iyi bilinmektedir.

Sutrada "Jingwei'nin denizi doldurması" efsanesinden bahsedilir ve uçan Pegasus, güçlü ve görkemli Linghu, hem erkek hem dişi olan fil yılanı, dört kanatlı, altı gözlü ve üç bacaklı ekşi balık ve güzel şarkı söyleyen sarıasma kuşu gibi çeşitli kuş ve hayvanlar kaydedilir.



【orijinal】

3.44 Üç kuzey meridyeninin ilki Taihang Dağı olarak adlandırılır [1] . Başına Gui Dağı denir [2] . Üstünde altın ve yeşim, altında ise yeşim vardır [3] . Orada antilop gibi görünen ama dört boynuzu, at kuyruğu ve mahmuzları olan bir canavar vardır [4] . Adı [5] . İyi bir geri dönüş sağlar [6] . Çığlığı [7] . Orada saksağan gibi görünen, beyaz gövdeli, kırmızı kuyruklu ve altı bacaklı bir kuş vardır. Adı [8] . İyi bir ürkütme sağlar ve çığlığı [9] .

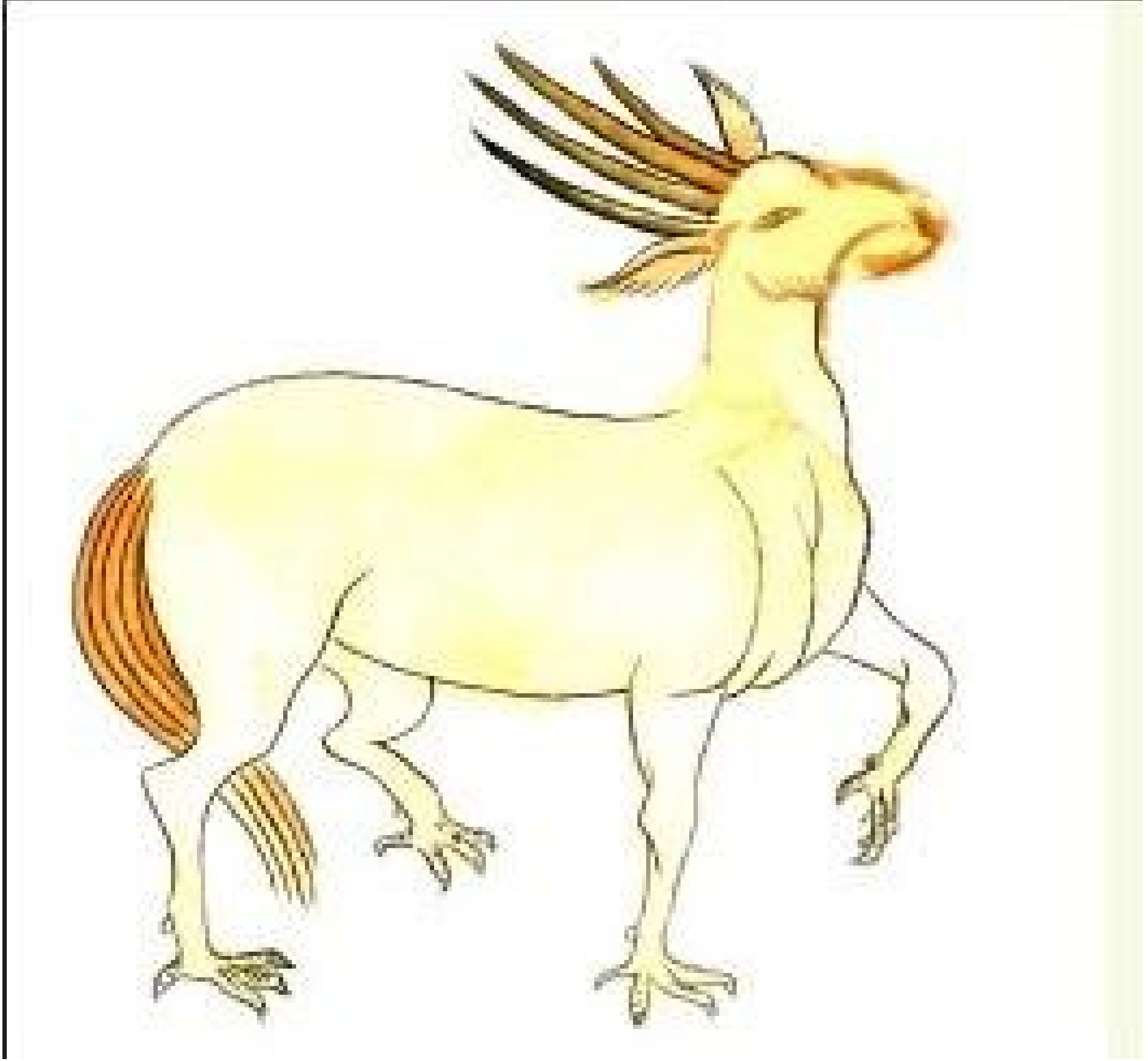
【Notlar】

[1] Taihang Dağı: Shanxi Platosu ile Hebei Ovası arasındaki Taihang Dağları. [2] Guishan: bir dağın adı. [3] Bi: yeşil bir yeşim taşı. [4] Ju: bir horozun pençesinin arkasındaki çıkıntılı ayak parmağı benzeri kısım. [5] 驒 (hún): efsanevi bir canavar. [6] 還 (xuán): dönmek. [7] 訆 (jiào): yüksek sesle seslenmek anlamına gelen “叫” ile aynı. [8] 鶌 (bēn): efsanevi bir kuş.

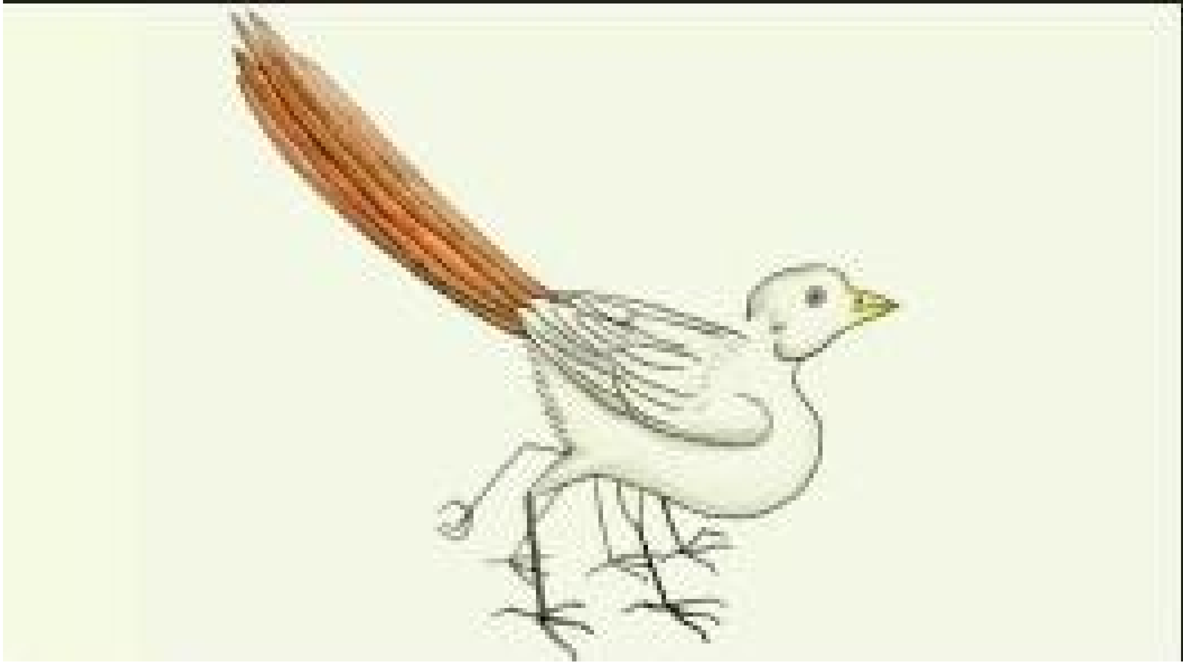
【Çeviri】

Kuzey Üç Klasikleri'ndeki ilk sıradağ Taihang Dağı olarak adlandırılır. Taihang Dağı'ndaki ilk dağ Gui Dağı olarak adlandırılır. Dağda altın ve yeşim taşı, dağın eteğinde ise yeşil yeşim taşı bulunur. Dağda antilop gibi görünen, başında dört boynuz, at kuyruğu ve tavuk pençeleri olan vahşi bir hayvan vardır. Adı, bu hayvanın dönme ve dans etmede iyi olduğu ve çıkardığı sesin kendi adını seslenmesine benzediğidir. Dağda saksağan gibi görünen, vücudunda beyaz tüyler, kırmızı kuyruk ve altı bacağı olan bir

kuş vardır. Adı, bu kuşun çok kolay korktuğu ve çıkardığı sesin kendi adını seslenmesine benzediğidir.



驒



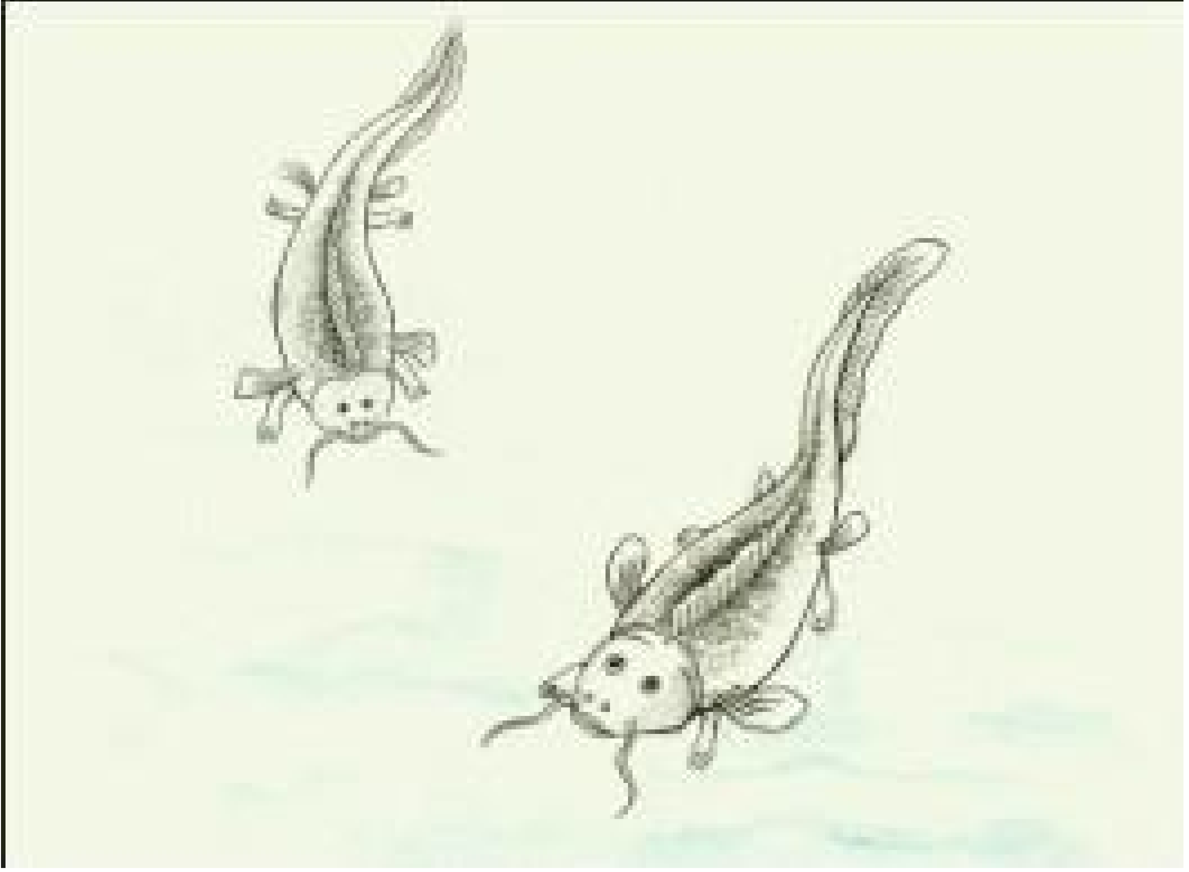
Kuş

【orijinal】

3.45 İki yüz mil kuzeydoğuda , bitki örtüsü olmayan ancak altın ve yeşim açısından zengin olan Longhou Dağı [1] vardır. Buradan güçlü bir su akışı akar [2] ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar. İçinde balık gibi görünen [4] ve dört bacağı olan birçok denizkızı [3] vardır . Bebekler gibi sesler çıkarırlar. Bunları yemek deliliği önleyecektir.

【Notlar】

[1] Longhou Dağı: Longhou Dağı artık Xingtai'deki Wuzhi Dağı'dır. [2] Jueduishui: Jueduishui. Bir teoriye göre, yaygın olarak Baijian Nehri olarak bilinen Henan Eyaletindeki Jiyuan Şehri'ndeki nehri ifade ediyor. [3] İnsan balığı: dev semenderi ifade ediyor. [4] (tí) balığı: yayın balığını ifade ediyor.



balık

【Çeviri】

Kuzeydoğuya doğru iki yüz mil uzaklıkta Longhou Dağı adında bir dağ var. Dağda bitki örtüsü yok ama çok fazla altın ve yeşim var. Juejue Nehri bu dağdan doğuyor ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akıyor. Suda çok sayıda dev semender var. Vücutlarında dört bacak bulunan yayın balığı şeklindeler. Çıkardıkları ses bir bebeğin ağlaması gibi. Etlerini yiyen insanlar bunama hastalığına yakalanmaz.



Dev semender

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今　考
	太行之山	山西高原和河北平原之间的太行山
	归　山	指陕西阳城与河南济源的分界山——大乐岭
	龙侯之山	今位于邢台沙河市最西端的五指山

【orijinal】

3.46 Kuzeydoğuya doğru iki yüz mil uzaklıkta Macheng Dağı [1] vardır . Dağda birçok desenli taş ve dağın gölgeli tarafında birçok altın ve yeşim vardır. Orada beyaz bir köpeğe benzeyen ancak siyah başlı bir canavar vardır. Bir insan gördüğünde uçup gider. Adı Göksel At'tır ve çığlığı [2]' dir . Orada kargaya benzeyen ancak beyaz başlı, yeşil gövdeli ve sarı ayaklı bir kuş vardır. Adı Hehe'dir [3]' dir . Çığlığı [4]' tür. Bunu yerseniz açlık hissetmezsiniz ve barınak olarak kullanılabilir [5] .

【Notlar】

[1] Macheng Dağı: Macheng Dağı. Bazıları bunun günümüz Shanxi'sinde olduğunu söyler; diğerleri ise günümüz Henan'ında olduğunu söyler. [2] (jiào): yüksek sesle seslenmek anlamına gelen "叫" ile aynı. [3] (jū) (jū): kumru. [4]: seslenmek. [5] 已: tedavi etmek. 寓: bazıları bunun bunaklık amnezisine işaret ettiğini söyler; diğerleri ise siğillere işaret ettiğini söyler.



Pegasus

【Çeviri】

Kuzeydoğuya iki yüz mil uzaklıkta Macheng Dağı adında bir dağ var. Dağda desenli birçok taş var. Dağın kuzey tarafında çok sayıda altın ve yeşim taşı var. Dağda vahşi bir canavar var. Siyah başlı beyaz bir köpeğe benziyor. İnsanları görünce göğe uçuyor. Adı Tianma ve çığlığı sanki kendi adını söylüyormuş gibi geliyor. Dağda bir kuş var. Beyaz başlı, yeşil gövdeli ve sarı pençeli bir kargaya benziyor. Bu kuşa bir isim veriliyor ve sanki kendi adını söylüyormuş gibi geliyor. Etini yiyen insanlar artık açlık hissetmeyecek ve ayrıca siğilleri de iyileştirebiliyor.

【orijinal】

3.47 Yetmiş mil daha kuzeydoğuda Xian Dağı var [1] . Tepesinde yeşim, altında bakır var. Orada çok sayıda çam ve selvi var ve çimenler çoğunlukla selvi [2] . Tiaojian Nehri oradan akıyor [3] ve güneybatıya Changze'ye akıyor [4] . İçinde her üç yılda bir olgunlaşan çok sayıda ekşi meyve [5] var . Bunları yemek vebaya neden olur [6] .

【Notlar】

[1] Xianshan: bir dağ adı. Bazıları bunun Henan'daki Zhangling Dağı olduğunu söylüyor; diğerleri bunun bugün Shanxi Eyaletinin güney kesiminde olduğunu söylüyor. [2] Zicao: mor ot. [3] Tiaoguanzhishui: Tiaoguanshui. Bazıları bunun bugün Shanxi Eyaletinin güney kesiminde Jiezhou yakınlarındaki bir dere olduğunu söylüyor. [4] Changze: bir nehir adı. Bazıları bunun bugün Shanxi Eyaletinin güney kesiminde Jiechi civarındaki tuz bataklığını ifade ettiğini söylüyor. [5] Qisuan: bazıları bunun ekşi bir yiyecek olabileceğini söylüyor; diğerleri bunun bir bitki olabileceğini söylüyor. [6] Le: kötü bir yara; veba.

【Çeviri】

Kuzeydoğuya yetmiş mil uzaklıkta Xianshan adlı bir dağ var. Dağda çok fazla yeşim taşı ve dağın eteğinde çok fazla bakır var. Dağda çok sayıda çam ve selvi ağacı yetişiyor ve dağdaki otların çoğu mor ot. Tiaojian Nehri bu dağdan kaynaklanır ve güneybatıya Changze'ye akar. Suyun içinde çok fazla asit var ve bu asit sadece üç yılda bir olgunlaşıyor. Bunu yemek kötü huylu yaraları iyileştirebilir.

【balık】

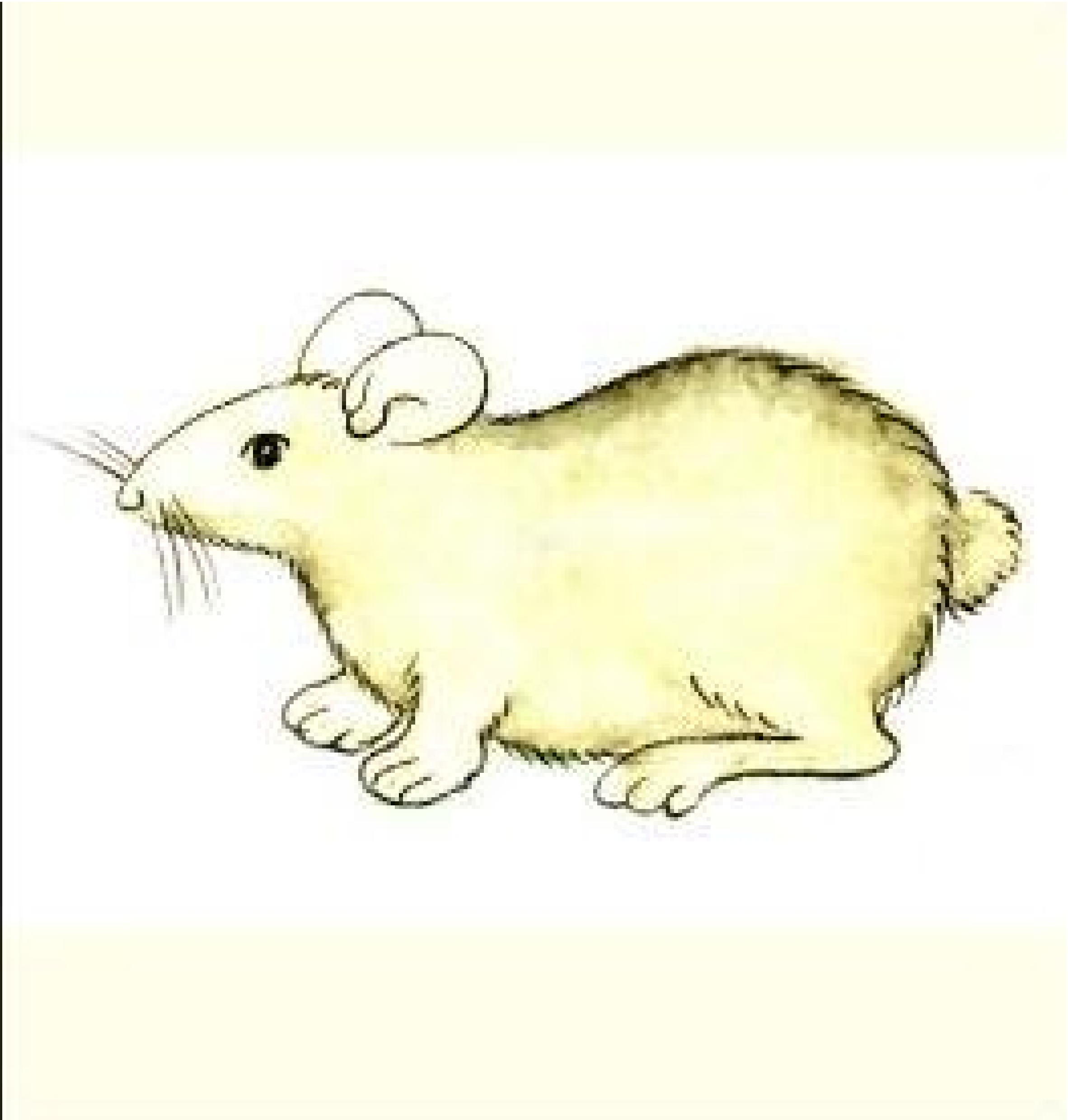
Bebek ağlaması gibi ağlaması nedeniyle yaygın olarak yavru balık olarak bilinen dev semenderdir. Değerli bir amfibidir. Efsaneye göre, Doğu Han Hanedanlığı'nın sonlarında, ellili yaşlarında yaşlı bir adam, karısıyla birlikte savaştan kaçmak için ıssız Wuling Dağı bölgesine geldi. Yaşlı çift zayıf, aç, üşümüş ve çaresizdi. Tam boğularak intihar edecekleri sırada, Lishui Nehri'nin sonundaki uçurumda aniden dört ayaklı bir balık grubu buldular, bu yüzden midelerini doldurmak için birkaç tane yakaladılar. Beklenmedik bir şekilde, bu balık sadece lezzetli olmakla kalmadı, aynı zamanda ikisi de onu yedikten sonra, hayata dönen ölü bir odun gibi hissettiler, beyaz saçları siyaha döndü ve dökülen dişleri yeniden çıktı. Bundan sonra, burada yaşadılar ve birkaç çocuk doğurdular. Bir gün, Taoizm'in kurucusu Zhang Daoling, ilaç aramak için buraya geldi ve yaşlı adamdan bir kase çorba istedi. Çorbayı içtikten sonra, kendini hafiflemiş ve ferahlamış hissetti. Aniden bir ışık parladı ve Taoist rahip iki balığın baş ve kuyruğunun kesiştiği bir sahne gördü. Bundan sonra, yaşlı adam ona tuhaf deneyimini anlattı. Bunu duyduktan sonra, Taoist kontrol etmek için uçuruma gitti ve aniden yin ve yang'ın değişimlerinin gizemini fark etti. Tai Chi diyagramını yarattı ve balığa çocuk doğuran balık anlamına gelen Dev Semender adını verdi.

【orijinal】

3.48 İki yüz mil kuzeydoğuda Tianchi Dağı [1] var . Üzerinde bitki veya ağaç yok, ancak birçok taş oyması var. Orada bir tavşana benzeyen ancak bir fare kafası olan bir canavar var. Sırtında uçuyor ve uçan fare olarak adlandırılıyor. Mian Nehri oradan akıyor [2] ve altından akıyor. Çok fazla sarı tebeşir var [3] .

【Notlar】

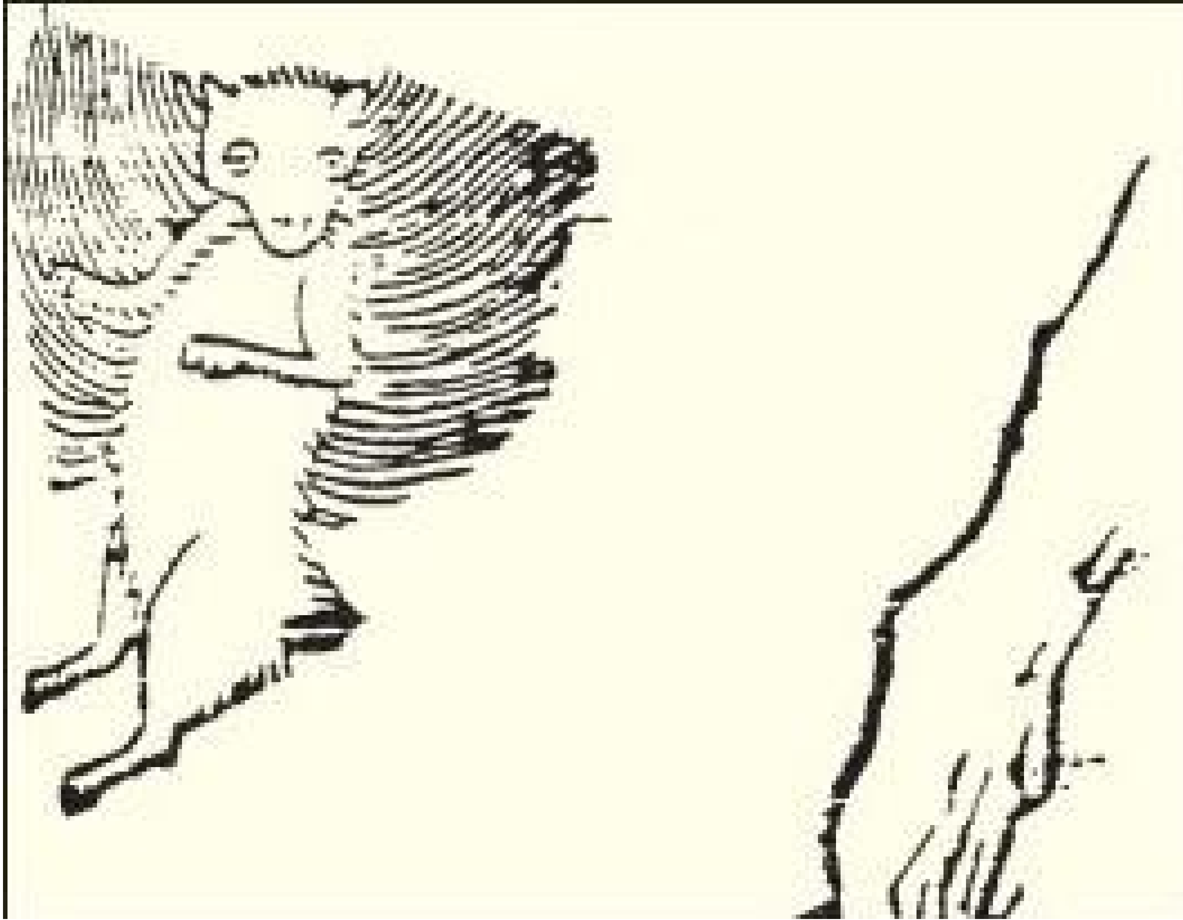
[1] Tianchi Dağı: Shanxi Eyaletinin güneybatı kesiminde bulunan Tianchi Dağı. [2] Shenshui: Shanxi Eyaletinin güneybatı kesiminde bulunan bir nehir. [3] Tebeşir: boyama için kullanılabilen renkli bir toprak.



Uçan sincap

【Çeviri】

Kuzeydoğuya doğru iki yüz mil uzaklıkta Tianchi Dağı adında bir dağ var. Dağda bitki yok ama desenleri olan birçok taş var. Dağda tavşana benzeyen ama fare gibi bir kafası olan bir canavar var. Sırtında uçabiliyor. Bu canavara uçan sincap deniyor. Mian Nehri buradan doğuyor ve dağın altından akıyor. Suyun içinde boya olarak kullanılabilecek çok fazla sarı toprak var.



Uçan Sincap Ming Jiang Yinghao Resimli Kitap

【orijinal】

3.49 Doğuya doğru üç yüz mil daha ileride Yangshan Dağı var [1] . Tepesinde çok fazla yeşim taşı, altında ise çok fazla altın ve bakır var. Orada öküze benzeyen ama kırmızı kuyruğu olan bir canavar var. Boynu [2] bir ququ'ya [3] benziyor . Adı Linghu. Çığlığı kendi kendine duyuluyor [4] . Onu yemek insanları çıldırtıyor [5] . Orada dişi bir sülüne benzeyen ama beş rengi ve deseni olan bir kuş var. Erkek ve dişi [6] . Adı Xiangshe. Çığlığı kendi kendine duyuluyor. Liushui oradan akıyor [7] ve güneye doğru Sarı Nehir'e akıyor. İçinde bir baba balık var [8] . Sazan balığına [9] benziyor ama balık kafası ve domuz gövdesi var [10] . Onu yemek insanları kusturuyor.

【Notlar】

[1] Yangshan: bir dağın adı. Bazıları bunun Jiangsu Eyaletindeki Changshu şehrinde olduğunu söyler; diğerleri ise Shanxi Eyaletinin güney kesiminde olduğunu söyler. [2] (shèn): kabarık bir etin görünümü. [3] Juqu: referans incelenmelidir. Başka bir teori ise bunun Dou'ya atıfta bulunduğudur. [4]: çağırmak. [5] Yi: tedavi etmek. Kuang: delilik. [6] Pinmu: dişi ve erkek. [7] Liushui: bir nehrin adı. Başka bir teori ise bunun şimdiki Shajian Nehri'ne

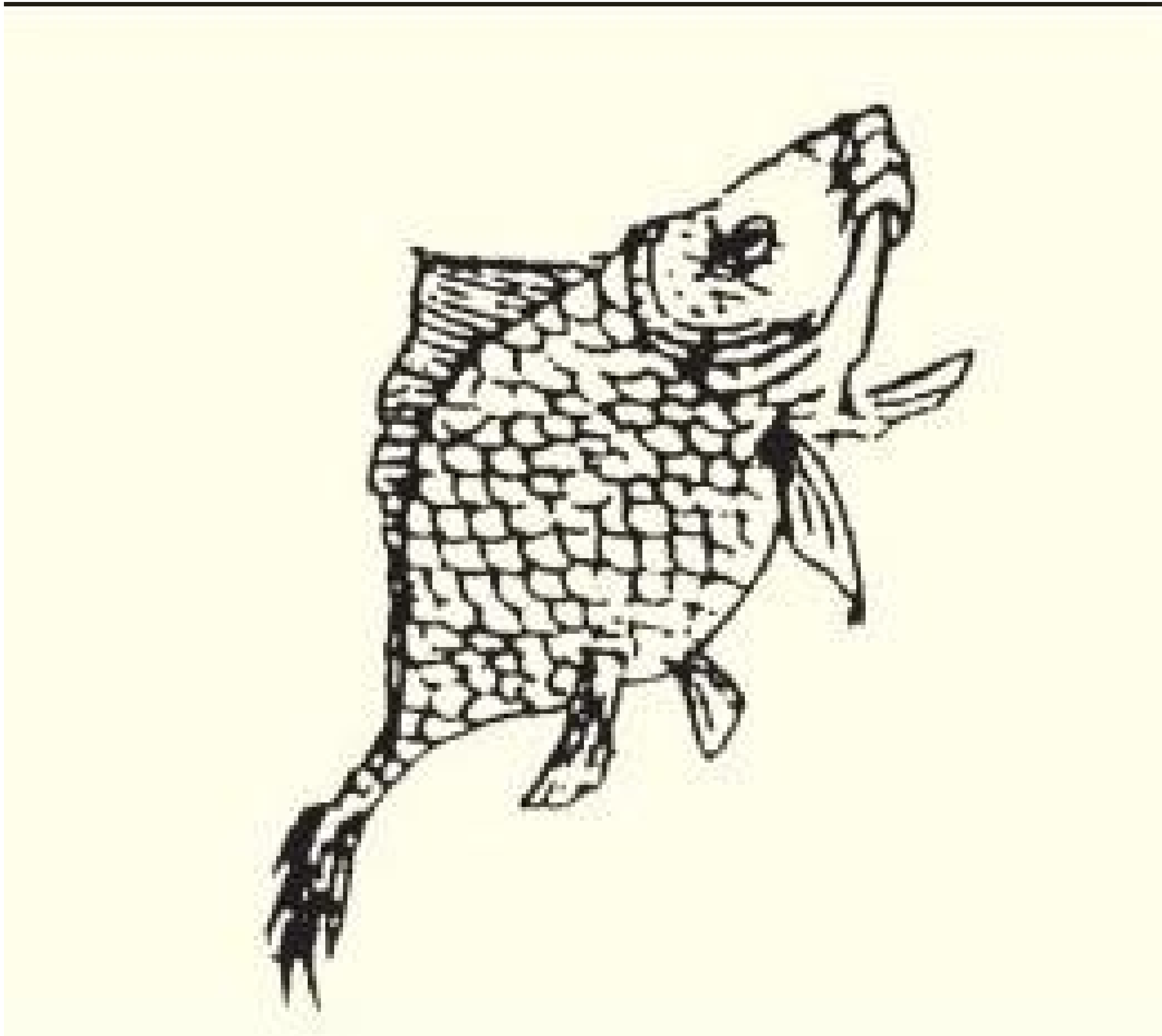
atıfta bulunduğudur. [8] (xiàn) babanın balığı: babanın balığı. [9] (fù) balık: havuz balığı. [10] 彘: domuz.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha doğuda Yangshan adlı bir dağ var. Dağda çok sayıda yeşim taşı ve dağın eteğinde çok sayıda altın ve bakır var. Dağda, kırmızı kuyruğu ve boynunda bir kaseye benzeyen kabarık bir et parçası olan, öküze benzeyen vahşi bir canavar var. Bu canavarın adı Linghu ve çıkardığı ses kendi adını söylüyormuş gibi geliyor. Etini yemek maniyi iyileştirebilir. Dağda, vücudunda renkli desenler olan dişi bir sülüne benzeyen bir kuş var. Bu kuş hermafrodittir ve adı Xiangshe'dir. Çığlığı kendi adını söylüyormuş gibi geliyor. Liushui bu dağdan kaynaklanır ve güneye, Sarı Nehir'e akar. Suda, balık benzeri bir kafası ve domuz benzeri bir vücudu olan, havuz balığına benzeyen bir balık var. Etini yemek kusmayı iyileştirebilir.



Yaka



Peder Yuqing Wangfu Resimli Kitap



Fil Yılanı



Fil ve Yılan Ming - Jiang Yinghao

【orijinal】

3.50 Doğuya doğru üç yüz elli mil daha ileride Benwen Dağı [1] var ; tepesinde çok sayıda mavi yeşim [2] ve altında çok sayıda sarı tebeşir [3] ve çok sayıda yakut [4] bulunuyor .

【Notlar】

[1] Benwen Dağı: Günümüzde Henan Eyaletinde bulunan Benwen Dağı. [2] Cangyu: kirli beyaz yeşim taşı. [3] Cha: boyama için kullanılabilen renkli toprak. [4] Nieshi: siyah şap taşı.

【Çeviri】

Doğuya doğru üç yüz elli mil uzaklıkta Benwen Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla gri-beyaz yeşim taşı var ve dağın eteğinde boya olarak kullanılabilecek çok fazla sarı toprak ve çok fazla siyah şap var.

山海经 地理 古今考	《山海经》中名称	今考
	天池之山	今山西析城山
	阳山	一说是今江苏省常熟市的虞山；一说在今山西南部
	贲闻之山	河南省济源市的岱嵋山

山海经 动物 古今考	《山海经》中名称	今考
	鳛鱼	鲇鱼
	鲋鱼	鲫鱼

【orijinal】

3.51 Kuzeyde yüz mil daha ileride, kayalarla dolu olan Wangwu Dağı [1] bulunmaktadır . Su buradan akmaktadır [2] ve kuzeybatıya doğru Taize'ye doğru akmaktadır.

【Notlar】

[1] Wangwu Dağı: Wangwu Dağı, günümüzde Shanxi Eyaletindeki Yuan İlçesi ile Henan Eyaletindeki Jiyuan Şehri arasında yer almaktadır. [2] (lián) Shui: bir nehrin adı.

【Çeviri】

Yüz mil daha kuzeyde, çok sayıda kayanın bulunduğu Wangwu Dağı adlı bir dağ var. Su buradan kaynaklanır ve kuzeybatıya Taize'ye akar.

【orijinal】

3.52 Üç yüz mil kuzeydoğuda Jiao Dağı [1] var , üzerinde çok fazla yeşim taşı var ama taş yok. Jiao Nehri buradan kaynaklanıyor [2] , batıya doğru akıyor ve Sarı Nehir'e dökülüyor. Bu nehir kışın kuruyor ama yazın akıyor, bu yüzden aslında kuru bir nehir. Ortada iki dağ var. Bu dağlar üç yüz basamak genişliğinde ve Fawan Dağı [3] olarak adlandırılıyor . Tepelerinde altın ve yeşim var.

【Notlar】

[1] Jiaoshan: günümüz Lishan, Şanksi. [2] Jiaoshui: günümüzün Yanqu İlçesi, Şanksi'de bulunan bir nehir. [3] Fawan Dağı: Fawan Dağı. Bu dağın bakır üreten bir dağ olması gerekir.

【Çeviri】

Kuzeydoğuya doğru üç yüz mil uzaklıkta Jiaoshan adlı bir dağ var. Dağda çok sayıda yeşim taşı var ama taş yok. Jiaoshui bu dağdan kaynaklanır ve batıya doğru Sarı Nehir'e akar. Jiaoshui kışın kurur ve yalnızca yazın akar. Aslında kuru bir nehir olduğu söylenebilir. Jiaoshui, üç yüz basamak yarıçapında iki dağdan akar. Dağa Fawan Dağı denir ve dağda altın ve yeşim taşı vardır.

【orijinal】

3.53 Güneyde üç yüz mil daha ileride Jingshan Dağı [1] vardır . Güneyde Tuz Tüccarları Gölü [2] ve kuzeyde Küçük Göl [3] vardır . Dağda çok sayıda ot ve patates [4] vardır ve otların arasında çok sayıda biber [5] vardır. Gölgeli tarafta çok sayıda aşı boyası [6] ve güneşli tarafta çok sayıda yeşim vardır. Orada yılana benzeyen, ancak dört kanadı, altı gözü ve üç bacağı olan bir kuş vardır. Adı Suanyu'dur. Özgürce şarkı söyler ve görüldüğünde kasaba tehlike altındadır.

【Notlar】

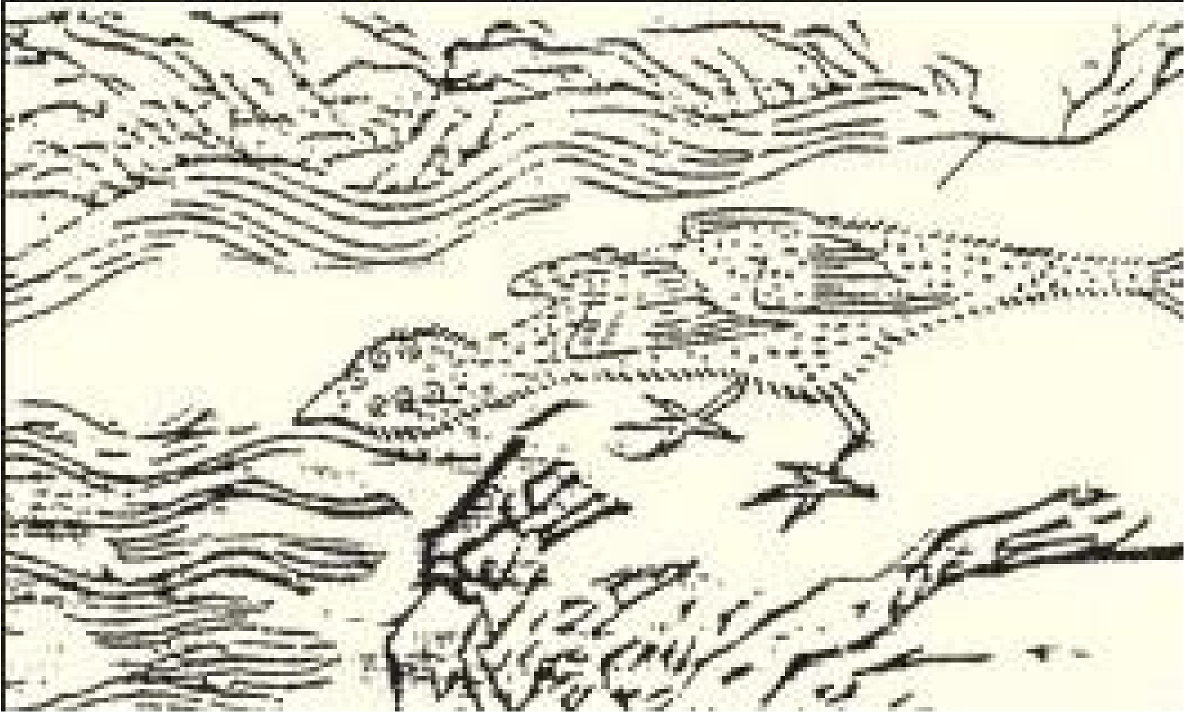
[1] Jingshan: Shanxi Eyaleti, Wenxi İlçesinde bir dağ. [2] Yanfanzhize: Güney Shanxi Eyaletindeki Yanfanze, Jiechi. [3] Shaoze: Güney Shanxi Eyaletinde bir nehir. [4] Shu (yù): yam. [5] Qinjiao: Acı biber anlamına gelir. [6] Zhe (zhě): kırmızı toprak.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha güneyde Jingshan adında bir dağ var. (Jingshan'dan) güneyde Yanfan Gölü'nü ve kuzeyde Shao Gölü'nü görebilirsiniz. Dağda çok sayıda ot ve yam yetişiyor ve otların çoğu karabiber. Dağın kuzey tarafında çok sayıda kırmızı toprak ve güney tarafında çok sayıda yeşim taşı var. Dağda dört kanatlı, altı gözlü ve üç bacaklı, yılana benzeyen bir kuş var. Adı Suanyu. Çıkardığı ses kendi adını seslenmek gibi. Nerede belirirse belirsin, korkunç bir şey olacak.



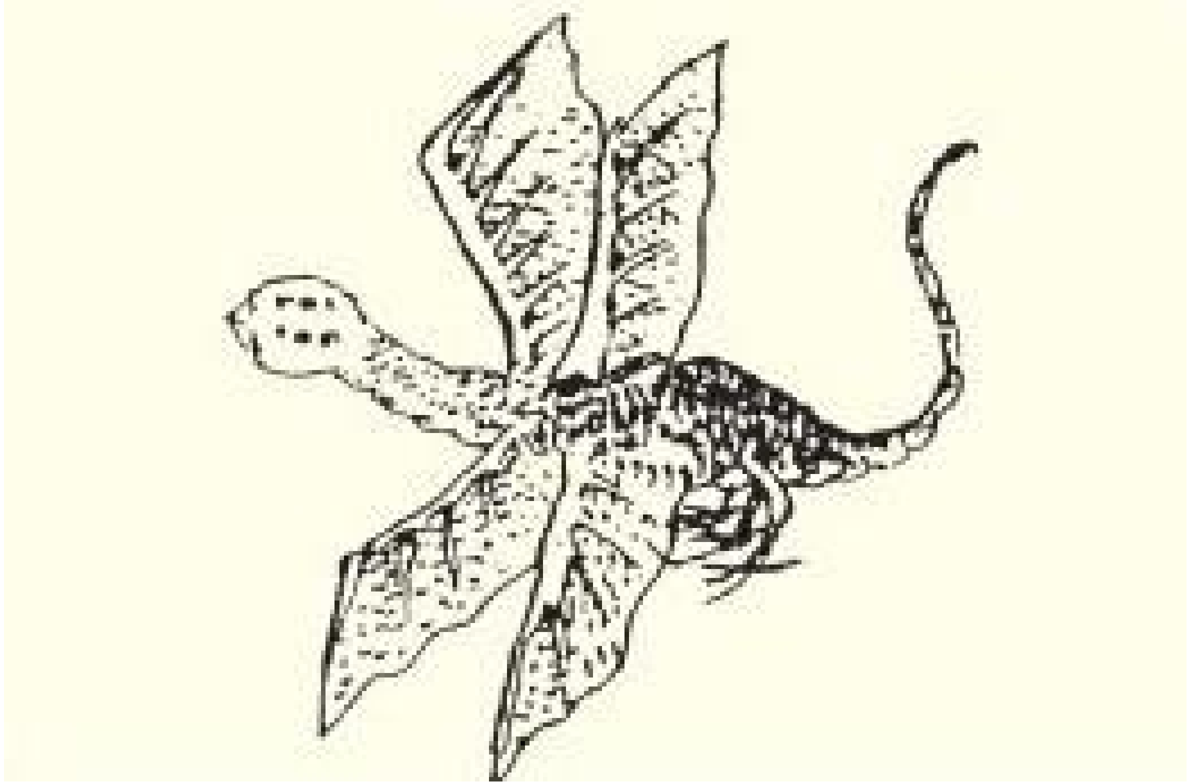
Yam 芐



Asit ve Berrak Bi Yuan Resimli Kitap



Asit ve



Ekşi ve Berrak Wang Fu Resimli Kitap

【orijinal】

3.54 Güneydoğuda 320 li daha ileride Mengmen Dağı [1] vardır ; tepesinde çok sayıda mavi yeşim [2] ve altın, altında ise çok sayıda sarı tebeşir ve siyah taş bulunur.

【Notlar】

[1] Mengmen Dağı: Shanxi Eyaleti, Changzhi Şehrinde bulunan Mengmen Dağı. [2] Cangyu: grimsi beyaz yeşim.

【Çeviri】

Güneydoğuda üç yüz yirmi mil uzaklıkta Mengmen Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla gri-beyaz yeşim ve altın var; dağın eteğinde boya olarak kullanılabilecek çok fazla sarı toprak ve çok fazla siyah şap var.

【orijinal】

3.55 Güneydoğuya doğru üç yüz yirmi mil daha ileride Pingshan Dağı [1] var . Pingshui onun üstünden akıyor [2] ve altında gizleniyor. Orada birçok güzel yeşim taşı var.

【Notlar】

[1] Pingshan: bir dağ, günümüzde Shanxi Eyaletinde Guye Dağı. [2] Pingshui: Guye Dağı'ndan kaynaklanan ve doğuya doğru Fen Nehri'ne akan bir nehir.

【Çeviri】

Güneydoğuda üç yüz yirmi mil uzaklıkta Pingshan adlı bir dağ var. Pingshui Nehri, Pingshan'ın tepesinden doğar ve dağın altından akar. Bu bölgede birçok güzel yeşim taşı vardır.

【orijinal】

3.56 Doğuya doğru iki yüz mil daha ileride , güzel yeşim, bol lake ağacı ve birçok bambu bulunan Jingshan Dağı [1] vardır. Güneşli tarafta kırmızı bakır, gölgeli tarafta ise siyah bakır [2] vardır . Gaoshui Nehri buradan akar [3] ve güneye doğru Sarı Nehir'e akar.

【Notlar】

[1] Jingshan: günümüz Shanxi Eyaletinde bir dağ. [2] Xuan: siyah. (sù): bir bileme taşı. [3] Gaoshui: bir nehir. Bazıları Hui Nehri'ne atıfta bulunarak "Jingshui" olması gerektiğini söylüyor.

【Çeviri】

İki yüz mil daha doğuda Jingshan adlı bir dağ var. Dağda güzel yeşim taşları var ve birçok lake ağacı ve bambu var. Dağın güney tarafında kırmızı bakır, kuzey tarafında ise siyah bileme taşları var. Gaoshui bu dağdan kaynaklanır ve güneye doğru Sarı Nehir'e akar.

山海经 地理 古今考	《山海经》中名称	今 考
	孟门之山	山西省长治市东南部地区的壶山，又名壶口山
	平 山	山西省临汾市西部的姑射山
	京 山	山西省翼城县的霍山

【orijinal】

3.57 Doğuya doğru iki yüz mil daha ileride Chongwei Dağı [1] bulunmaktadır . Dağın üzerinde çok sayıda altın ve yeşim taşı, aşağıda ise çok sayıda bambu ve yeşil ağaç [2] bulunmaktadır . Dan Nehri bu dağdan kaynaklanır [3] ve güneye doğru Sarı Nehir'e akar; Bo Nehri bu dağdan kaynaklanır [4] ve güneydoğuya doğru Sarı Göl'e akar [5] .

【Notlar】

[1] Chongwei Dağı: Chongwei Dağı. Bazıları Shanxi Eyaletindeki Jincheng Şehri'nin kuzeyinde yer aldığını söyler. [2] Qingbi: yeşil bir yeşim taşı. [3] Danshui: Gaoping Şehri ve Shanxi Eyaletindeki Jincheng Şehri'nden akan ve Henan Eyaletindeki Biyang'daki Qin Nehri'ne akan bir nehir adı. [4] Boshui: bir nehir adı. Bazıları bunun günümüzdeki Bo Nehri olduğunu söyler. [5] Huangze: bir nehir adı.

【Çeviri】

İki yüz mil daha doğuda Chongwei Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla altın ve yeşim taşı, dağın eteğinde ise çok fazla bambu ve yeşil yeşim

taşı var. Dan Nehri Chongwei Dağı'ndan doğar ve güneye doğru Sarı Nehir'e akar; Bo Nehri de buradan doğar ve güneydoğuya doğru Sarı Göl'e akar.

【orijinal】

3.58 Doğuya doğru üç yüz mil daha ileride Peng Dağı [1] var . Dağda bitki yok ama çok sayıda altın ve yeşim var. Aşağıda çok fazla su var. Zaolin Nehri oradan akıyor ve güneydoğuya doğru Sarı Nehir'e akıyor. Fei Nehri oradan akıyor ve güneye doğru Chuang Nehri'ne akıyor [2] . Nehirde çok sayıda Feiyi yılanı [3] var .

【Notlar】

[1] Peng Dağı: Peng Dağı. Bazıları günümüzdeki Shanxi Eyaletinde olduğunu söyler; diğerleri günümüzdeki Henan Eyaletinde olduğunu söyler. [2] Chuangshui: bir nehrin adı. Bazıları günümüzdeki Henan Eyaletindeki Qi Nehri'ni ifade ettiğini söyler. [3] Feiyi Yılanı: Feiyi Yılanı. Tek başlı ve iki gövdeli efsanevi bir yılan.

【Çeviri】

Doğuya doğru üç yüz metre ötede Pengshan adında bir dağ var. Dağda bitki örtüsü yok ama çok fazla altın ve yeşim var. Dağın eteğinde çok fazla su var. Zaolin Nehri buradan doğuyor ve güneydoğuya doğru Sarı Nehir'e akıyor. Fei Nehri de buradan doğuyor ve güneye doğru Chuang Nehri'ne akıyor. Suda Feiyi adında çok sayıda yılan var.

【orijinal】

3.59 Doğuya doğru 180 li daha var . [1] Mingzhang Nehri buradan kaynaklanır. [2] Güneye doğru akar ve Huangze Gölü'ne dökülür. Orada kargaya benzeyen ancak beyaz lekeleri olan bir kuş vardır. Bıldırcın denir. [3] Yerseniz mide bulantısı yapmaz . [4]

【Notlar】

[1] Xiaohou Dağı: Henan Eyaletinin kuzey kesiminde bulunan Xiaohou Dağı. [2] Mingzhang Nehri: Mingzhang Nehri. Bir teoriye göre Henan Eyaletindeki Tanghe Nehri'ni ifade ediyor; bir diğer teoriye göre ise Hebi Nehri'ni ifade ediyor. [3] 鸪 (gū) 鹨 (xí): keklik. [4] 瀸 (jiào): bulanık gözler.

【Çeviri】

Yüz seksen mil daha doğuda Xiaohou Dağı adlı bir dağ var. Mingzhang Nehri bu dağdan kaynaklanır ve güneye doğru Huangze'ye akar. Dağda vücudunda beyaz desenler olan kargaya benzeyen bir kuş var. Bu kuşa bıldırcın denir. Etini yemek insanların bulanık görmesini önleyecektir.



keklik



Tange

【orijinal】

3.60 Doğuya doğru 370 li daha ileride Taitou Dağı bulunmaktadır. Gong Nehri buradan kaynaklanır [1] ve güneye doğru Hutuo Nehri'ne akar [2] . Dağda çok sayıda altın ve yeşim taşı ve aşağıda çok sayıda bambu oku vardır [3] .

【Notlar】

[1] Taitou Dağı: Taitou Dağı. Bazıları günümüzdeki Henan Eyaletinde bulunduğunu söyler; diğerleri günümüzdeki Shanxi Eyaletinde bulunduğunu söyler. [2] Hutuo: Günümüzdeki Hebei Eyaletinin kuzeyindeki Hutuo Nehri. [3] Bambu oku: ince bambu.

【Çeviri】

Üç yüz yetmiş mil daha doğuda Taitou Dağı adında bir dağ var. Gong Nehri bu dağdan kaynaklanır ve güneye doğru Hutuo Nehri'ne akar. Dağda çok sayıda altın ve yeşim taşı vardır ve dağın eteğinde çok sayıda küçük bambu yetişmektedir.

【orijinal】

3.61 İki yüz mil kuzeydoğuda Xuanyuan Dağı [1] var . Tepede çok fazla bakır var ve aşağıda çok fazla bambu var. Orada baykuşa benzeyen ama

beyaz başlı bir kuş var [2] . Adı Sarı Kuş. Kendi şarkısını söylüyor ve yiyecekleri kıskanmıyor.

【Notlar】

[1] Xuanyuan Dağı: Xuanyuan Dağı. Bazıları günümüzdeki Hebei Eyaletinde bulunduğunu söyler; diğerleri günümüzdeki Shanxi Eyaletinde bulunduğunu söyler. [2] Baykuş: Baykuşa benzer bir kuş.

【Çeviri】

Kuzeydoğuya doğru iki yüz mil uzaklıkta Xuanyuan Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla bakır ve dağın eteğinde çok fazla bambu var. Dağda beyaz başlı bir baykuşa benzeyen bir kuş var. Adı Sarı Kuş. Çığlığı kendi adını çağırıyormuş gibi duyuluyor. Etini yerseniz, insanlar artık kıskançlık duymayacak.

【orijinal】

3.62 Kuzeyde 200 li daha var , üzerinde çok sayıda çam ve selvi ağacı bulunan ve altın ve yeşim bulunan Yeli Dağı [1] var. Qin Nehri oradan kaynaklanıyor [2] ve güneye doğru Sarı Nehir'e akıyor. Doğuda Danlin adlı bir orman var. Danlin Nehri oradan kaynaklanıyor [3] ve güneye doğru Sarı Nehir'e akıyor. Yinghou Nehri oradan kaynaklanıyor [4] ve kuzeye doğru Sarı Nehir'e akıyor [5] .

【Notlar】

[1] Yeli Dağı: Yeli Dağı. Bazıları bunun günümüzdeki Hebei Eyaletinde olduğunu söyler; diğerleri ise günümüzdeki Shanxi Eyaletinde olduğunu söyler. [2] Qin Nehri: günümüzdeki Qin Nehri. [3] Danlin Nehri: günümüzdeki Dan Nehri. [4] Yinghou Nehri: günümüzdeki Yinghou Nehri. Bazıları bunun Shanxi Eyaletindeki Pingyao İlçesinin güneydoğusundaki Zhongdu Dağı olduğunu söyler. [5] (sì) Nehri: bir nehrin adı. Bazıları bunun Shanxi Eyaletindeki Pingyao İlçesinin doğusundaki He Nehri olduğunu söyler.

【Çeviri】

İki yüz mil daha kuzeyde, üzerinde çok sayıda çam ve selvi ağacının yanı sıra altın ve yeşim yetişen Yeli Dağı adlı bir dağ vardır. Qin Nehri buradan kaynaklanır ve güneye doğru Sarı Nehir'e akar. Bu dağın doğusunda Danlin adlı bir orman vardır. Danlin Nehri bu bölgeden kaynaklanır ve güneye doğru Sarı Nehir'e akar. Yinghou Nehri de bu bölgeden kaynaklanır ve kuzeye doğru suya akar.

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今 考
	彭[illegible]之山	一说是今山西省灵川县东部的三雍山；一说在今河南境内
	泰头之山	山西省五台山的北台山
	轩辕之山	一说在今河北省献县；一说是今山西省王屋山中的一座山
	谒戾之山	一说是今河北省的羊头山；一说是今山西省的太岳山

山海经动物古今考	《山海经》中名称	今 考
	枭	猫头鹰一类的鸟
	鸪 鸐	鹧 鸪

【orijinal】

3.63 Doğuya doğru üç yüz mil uzaklıkta, bitki örtüsünün olmadığı ancak altın ve yeşimin bulunduğu Julu Dağı [1] bulunmaktadır. Julu Nehri [2] buradan kaynaklanır ve güneye doğru Sarı Nehir'e akar.

【Notlar】

[1] Ju (Jù) Ru (Rù) Dağı: Ju Ru (Rù) Dağı. Bazıları bunun Kuzey Henan'daki Dahao Dağı olduğunu söyler; diğerleri ise Shanxi, Lingchuan İlçesi'nin kuzeydoğusundaki Qizi Dağı olduğunu söyler. [2] Qi Nehri: Kuzey Henan'daki Qi Nehri.

【Çeviri】

Doğuya doğru üç yüz mil uzaklıkta Julu Dağı adında bir dağ var. Dağda hiçbir bitki yetişmiyor, ancak orada altın ve yeşim bulunuyor. Ju Nehri oradan doğuyor ve güneye doğru Sarı Nehir'e akıyor.

【orijinal】

3.64 Üç yüz mil daha kuzeyde Shenkun Dağı [1] bulunur . Tepesinde desenleri olan bir taş vardır ve altında beyaz yılanlar ve uçan böcekler vardır. Sarı Nehir oradan kaynaklanır [2] ve doğuya doğru Huan Nehri'ne [3] akar . Fu Nehri oradan kaynaklanır [4] ve doğuya doğru Ou Nehri'ne [5] akar .

【Notlar】

[1] Shenkuan Dağı: Shenkuan Dağı, şu anda Henan Eyaletinin Linwei Bölgesinde bulunan Shigu Dağı. [2] Huangshui: Henan Eyaletindeki Anyang Nehri'nin üst kısımları. [3] Huan: Henan Eyaletindeki Anyang Nehri'nin bir parçası. [4] Fushui: Henan Eyaletindeki Anyang Nehri'nin bir parçası. [5] Oushui: bir nehir adı, şu anda Hebei Eyaletinin batısındaki Fuyang Nehri.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha kuzeyde Shenkun Dağı adında bir dağ var. Dağda desenli taşlar, dağın eteğinde beyaz yılanlar ve uçan böcekler var. Huangshui

Nehri buradan doğar ve doğuya doğru Huanshui Nehri'ne akar. Fushui Nehri de buradan doğar ve doğuya doğru Oushui Nehri'ne akar.

【orijinal】

3.65 İki yüz mil daha kuzeyde, üzerinde birçok dut ağacının [2] bulunduğu Fajiu Dağı [1] vardır . Orada, karga şeklinde, desenli başlı, beyaz gagalı ve çıplak ayaklı bir kuş vardır [3] . Adı Jingwei'dir ve çığlığı doğaldır. İmparator Yan'ın [4] kızıdır ve adı Nvwa'dır. Nvwa, Doğu Çin Denizi'nde yüzdü ve boğuldu, bu yüzden Jingwei oldu. Genellikle Batı Dağı'ndan odun ve taş taşıyarak Doğu Çin Denizi'ne gömer [5] . Zhang Nehri oradan kaynaklanır [6] , doğuya doğru akar ve Sarı Nehir'e dökülür.

【Notlar】

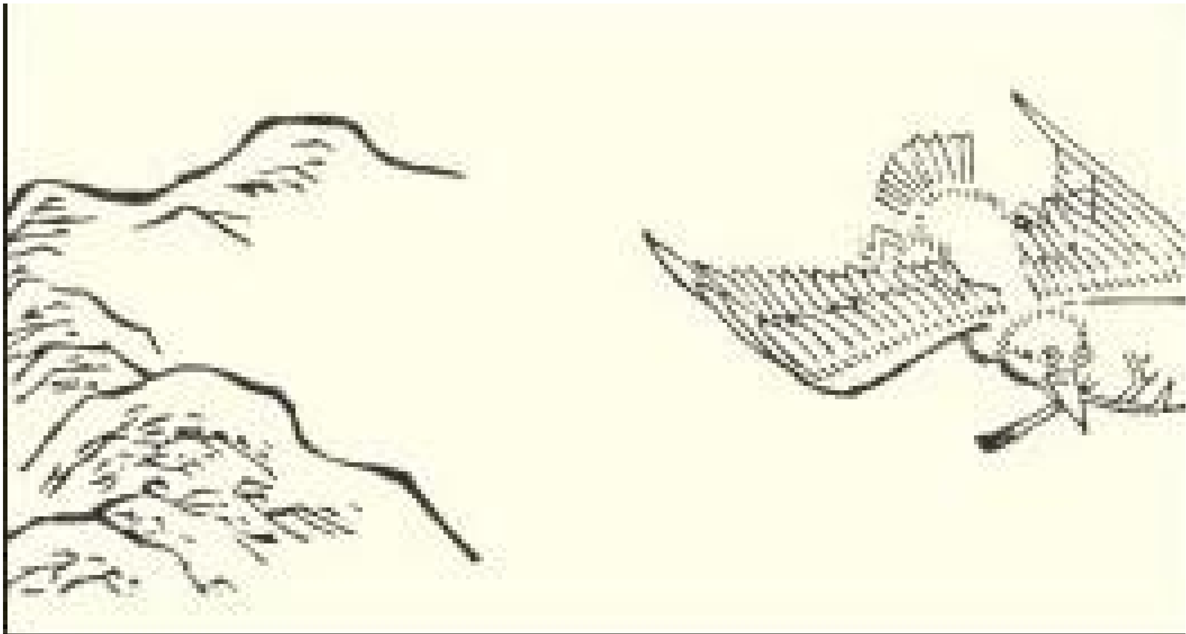
[1] Fajiu Dağı: Shanxi Eyaletinin Changzi İlçesinde bulunan Fajiu Dağı. [2] Zhemu: Zhe ağacı. [3] Gaga: Bir kuşun veya hayvanın gagası. [4] Yandi: Lieshan olarak da bilinen eski Jiang klanının lideri. [5] Yin: Doldurmak. [6] Zhangshui: Henan ve Hebei'nin birleştiği yerdeki Zhang Nehri.

【Çeviri】

İki yüz mil kuzeyde, üzerinde birçok dut ağacı bulunan Fajiu Dağı adlı bir dağ vardır. Dağda, desenli bir başı, beyaz bir gagası ve kırmızı ayakları olan kargaya benzeyen bir kuş vardır. Adı Jingwei'dir ve çığlığı kendi adını çağırıyormuş gibi duyulur. Jingwei, aslında İmparator Yan'ın Nvwa adlı en küçük kızıydı. Nvwa bir keresinde yüzmek için Doğu Denizi'ne gitti ve kazara denizde boğuldu ve bir daha geri dönmedi, bu yüzden (öldükten sonra) Jingwei kuşuna dönüştü ve sık sık Batı Dağı'ndan dallar ve taşlar getirerek Doğu Denizi'ni doldurmayı umuyordu. Zhang Nehri, Fajiu Dağı'ndan kaynaklanır ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar.



Cingwei



Jingwei Ming Hanedanı Jiang Yinghao Resimli Kitap

[Jingwei Denizi Dolduruyor]

Jingwei, İmparator Yan'ın en sevdiği küçük kızıydı ve adı Nvwa'ydı. Bir gün, İmparator Yan evde değildi ve Nvwa, güneşin doğduğu Doğu Çin Denizi'ne gidip bir göz atmak istedi. Bu yüzden küçük bir tekneyle Doğu Çin Denizi'ne kürek çekti. Ne yazık ki, denizde aniden bir fırtına çıktı ve dağ gibi dalgalar Nvwa'nın teknesini yuttu ve Nvwa öldü. Nvwa öldükten sonra, ruhu çiçekli bir başı, beyaz bir gagası ve kırmızı pençeleri olan bir kuşa dönüştü. Çığlığı "Jingwei, Jingwei" gibi duyuluyordu, bu yüzden insanlar bu kuşa Jingwei adını verdiler. Jingwei, genç hayatını elinden aldığı için denizden nefret ediyordu. Denizin insanları tekrar boğmasını önlemek için, Fajiu Dağı'ndan denize küçük taşlar ve dallar getirmeye devam etti. Uzun yıllar boyunca hiç durmadı ve Doğu Çin Denizi'ni doldurmaya kararlıydı. Daha sonra, bir fırtına kuşu Doğu Çin Denizi'nin üzerinden uçtu ve Jingwei'nin ruhundan etkilendi. Onunla evlendi ve birçok küçük kuş doğurdu. Dişi kuş Jingwei'ye benziyordu ve erkek kuş ise bir fırtına kuşuna benziyordu. Küçük Jingwei'ler denizi taşlarla doldurmak için annelerini takip ettiler ve bugün hala bunu yapıyorlar.

Jingwei'nin büyük hırsı, azmi ve nezaketi insanlar tarafından saygı görüyor. Jin Hanedanlığı'ndan Tao Yuanming, "Jingwei denizi doldurmak için küçük bir tahta parçası taşıyor" şiirinde, denize karşı savaşmaya cesaret eden Jingwei kuşunun trajik ruhunu övüyor. Sonraki nesiller de zorluklardan korkmayan ve sağlam bir iradeye sahip insanları övmek için sıklıkla "Jingwei denizi dolduruyor" ifadesini kullanıyor.



Kız suya düşüyor



Jingwei Denizi Dolduruyor

【orijinal】

3.66 Kuzeydoğuya doğru 120 li daha ileride Shaoshan Dağı [1] bulunmaktadır . Tepesinde altın ve yeşim, altında ise bakır bulunmaktadır. Zhang Nehri'nin berrak suyu oradan akmaktadır [2] ve doğuya doğru Zhang Nehri'nin bulanık suyuna akmaktadır [3] .

【Notlar】

[1] Shaoshan: günümüz Shanxi Eyaletinde bulunan bir dağ. [2] Qingzhang suyu: Zhang Nehri'nin kaynaklarından biri olan Qingzhang suyu. [3] Zhuozhang suyu: Zhang Nehri'nin kaynaklarından biri olan Zhuozhang suyu.

【Çeviri】

Yüz yirmi mil kuzeydoğuda, üzerinde altın ve yeşim bulunan Shaoshan adlı bir dağ vardır ve dağın eteğinde bakır vardır. Qingzhang Nehri bu dağdan kaynaklanır ve doğuya doğru Zhuozhang Nehri'ne akar.

【orijinal】

3.67 Kuzeydoğuya doğru 200 li daha ileride Xishan Dağı [1] var , tepesinde çok sayıda yeşim taşı var ve altında da biley taşı [2] var . Niu Shou Nehri oradan akıyor [3] ve doğuya doğru akarak Fu Nehri'ne [4] katılıyor .

【Notlar】

[1] Xishan: günümüzün Hebei Eyaletinde bir dağ. [2] Di: nispeten ince bir öğütme taşı. [3] Niu Shouzhishui: Niu Shoushui. [4] Fushui: günümüzün Henan Eyaletindeki Anyang Nehri'nin bir kısmı.

【Çeviri】

Kuzeydoğuya doğru iki yüz mil uzaklıkta Xishan adlı bir dağ var, üzerinde çok sayıda yeşim taşı var ve dağın eteğinde ince bileme taşları var. Niushou Nehri Xishan'dan doğar ve doğuya doğru Fushui Nehri'ne akar.

【orijinal】

3.68 Kuzeye doğru iki yüz mil daha ileride , güzel yeşim taşlarının bulunduğu Jingshan Dağı [1] bulunmaktadır. Jingshui Nehri buradan kaynaklanır [2] ve güneydoğuya doğru denize akar.

【Notlar】

[1] Jingshan: günümüz Hebei eyaletinde bulunan bir dağ. [2] Jingshui: günümüz Ming Nehri.

【Çeviri】

İki yüz mil daha kuzeyde Jingshan adlı bir dağ var, üzerinde çok sayıda yeşim taşı var. Jingshui bu dağdan kaynaklanır ve güneydoğuya Haize'ye akar.

【orijinal】

3.69 Yüz mil daha kuzeyde , yeşim taşı ve çok sayıda kaya bulunan ancak su bulunmayan Ti Shou Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Tishou Dağı: Tishou Dağı, günümüzde Hebei Eyaletinde yer almaktadır.

【Çeviri】

Yüz mil daha kuzeyde Ti Shou Dağı adında bir dağ var. Dağda yeşim taşları ve birçok taş var ama su yok.

【orijinal】

3.70 Yüz mil daha kuzeyde Xiushan Dağı [1] vardır . Tepesinde yeşim ve yeşil yeşim [2] vardır. Çok sayıda cotoneaster ağacı [3] ve çok sayıda şakayık ve melekotu otu [4] vardır . Wei Nehri buradan kaynaklanır [5] ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar. Nehirde 鳠 ve 黾[6] vardır .

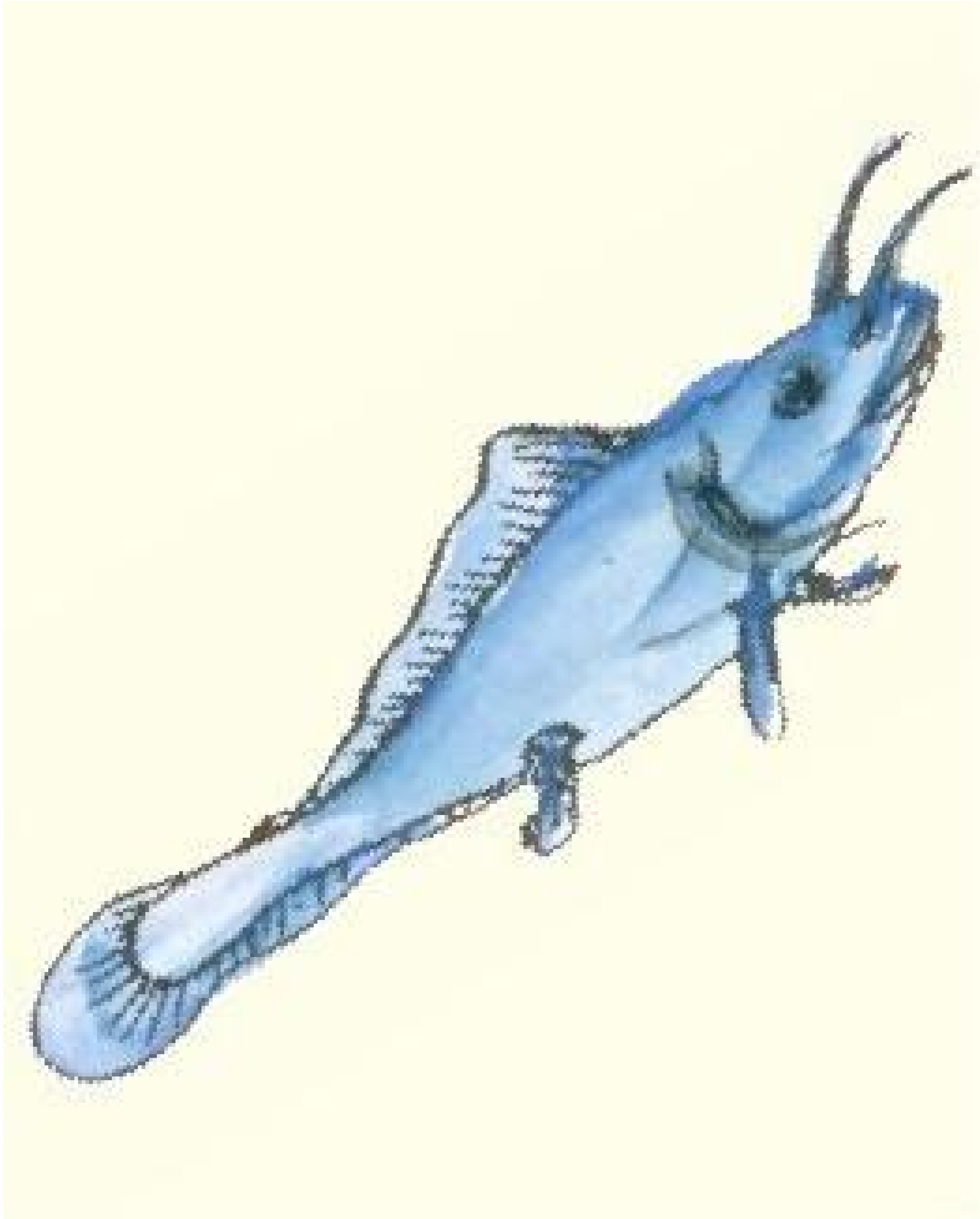
【Notlar】

[1] Xiushan: bir dağ. Günümüz Hebei Eyaletinde yer almaktadır. [2] Qingbi: yeşil bir yeşim taşı. [3] Xun: bir cotoneaster. [4] Qiong: bir nehir. [5]

Weishui: bir nehir. [6] Hù: bir balık. Bir teoriye göre Shanxi Eyaletinde ortaya çıkan Mian Nehri'ne atıfta bulunmaktadır. Min: bir kurbağa türü.

【Çeviri】

Yüz mil daha kuzeyde, yeşim ve yeşil yeşimin bulunduğu Xiushan adlı bir dağ var. Dağda yetişen ağaçlar çoğunlukla cotoneaster'dır ve orada yetişen otlar çoğunlukla şakayık ve melekotudur. Wei Nehri buradan kaynaklanır ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar, burada 鳠鱼 ve 黾 bulunur.



Çukur



kurbağa

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今 考
	锡 山	在今河北省邯郸市内
	景 山	在今河北省武安市内
	发鸠之山	在今山西省境内

山海经动物古今考	《山海经》中名称	今 考
	鳠	鱼名，似鲇，体较细长，无鳞
	黾	蛙的一种

【orijinal】

3.71 Kuzeyde 120 li daha ileride Songshan Dağı [1] bulunmaktadır . Yangshui Nehri buradan kaynaklanır ve kuzeydoğuya doğru Sarı Nehir'e akar.

【Notlar】

[1] Songshan: Günümüzde Hebei Eyaletinde bulunan bir dağın adı.

【Çeviri】

Yüz yirmi mil daha kuzeyde Songshan adlı bir dağ var. Yangshui Nehri bu dağdan doğar ve kuzeydoğuya Sarı Nehir'e akar.



Matsuyama

【orijinal】

3.72 Kuzeyde 120 li daha var Dunyu Dağı [1] . Dağda bitki veya ağaç yok, ancak altın ve yeşim var. Sui Nehri güney tarafından akıyor [2] ve doğuya doğru akarak Tailu Nehri'ne katılıyor [3] ; Li Nehri güney tarafından akıyor [4] ve doğuya doğru akarak Peng Nehri'ne katılıyor [5] ; Huai Nehri oradan akıyor [6] ve doğuya doğru akarak Li Gölü'ne katılıyor [7] .

【Notlar】

[1] Dunyu Dağı: Dunyu Dağı, Hebei Eyaletinin batı kesiminde yer almaktadır. [2] Suoshui: Hebei Eyaletinin Neiqiu İlçesinde bulunan bir nehir adıdır. Bir teoriye göre, Hebei Eyaletinin Neiqiu İlçesindeki Liulin Nehri'dir. [3] Tailu Nehri: Tailu Nehri, günümüzde Dalu Gölü olarak bilinir. [4] Zhishui: Hebei Eyaletindeki Zhihe Nehri. [5] Pengshui: Hebei Eyaletinin güneybatısındaki Shagou Nehri'nde bulunan bir nehir adıdır. [6] Huaishui:

Hebei Eyaletinin Zanhuang İlçesinde bulunan bir nehir adıdır. [7] Zhize: Hebei Eyaletinde bulunan bir nehir adıdır.

【Çeviri】

Kuzeyde yüz yirmi mil daha ileride Dunyu Dağı adında bir dağ var, üzerinde bitki yetişmiyor ama altın ve yeşim bulunuyor. Sui Nehri Dunyu Dağı'nın güneyinden doğup doğuya doğru Tailu Nehri'ne akıyor; Li Nehri Dunyu Dağı'nın kuzeyinden doğup doğuya doğru Peng Nehri'ne akıyor; Huai Nehri de bu dağdan doğup doğuya doğru Li Gölü'ne akıyor.

【orijinal】

3.73 Kuzeyde 170 li daha var Zhe Dağı [1] . Güneşli tarafta altın ve yeşim var ve gölgeli tarafta demir var. Liju Nehri buradan akıyor [2] ve kuzeye doğru akarak Wei Nehri'ne [3] katılıyor .

【Notlar】

[1] Zheshan: günümüz Hebei Eyaletinde bir dağ. [2] Lijuzhishui: bir nehir, günümüz Juma Nehri. [3] Weishui: bir nehir, bazıları bunun Shanxi Eyaletinde doğan Mian Nehri'ni ifade ettiğini söylüyor.

【Çeviri】

Yüz yetmiş mil daha kuzeyde Zhe Dağı adında bir dağ var. Dağın güney tarafında altın ve yeşim, kuzey tarafında ise demir var. Liju Nehri, Zhe Dağı'ndan doğar ve kuzeye doğru Wei Nehri'ne akar.

【orijinal】

3.74 Üç yüz mil daha kuzeyde , üzerinde jasper, güneşli tarafında altın ve gölgeli tarafında demir bulunan Weilong Dağı [1] vardır. Feishui Nehri [2] buradan kaynaklanır ve çakıllarla dolu [4] Gaoze Gölü'ne [3] doğru doğuya akar . Changtie Nehri buradan kaynaklanır ve kuzeye doğru Daze Gölü'ne akar.

【Notlar】

[1] Weilong Dağı: Günümüz Hebei Eyaletinde bulunan Weilong Dağı. [2] Feishui: Günümüz Hebei Eyaletindeki Gaocheng Şehri'ndeki Xiaohe Nehri. [3] Gaoze: Ming ve Qing Hanedanlıkları sırasında muhtemelen Ningjin Gölü'nün kuzeybatı kesiminde bulunan bir nehir adı. [4] Lishi: devasa bir taş.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha kuzeyde, üzerinde jasper, güneyde altın ve kuzeyde demir bulunan Weilong Dağı adlı bir dağ vardır. Feishui bu dağdan kaynaklanır ve doğuya doğru Gaoze'ye akar, burada çok sayıda büyük kaya vardır. Changtieshui de bu dağdan kaynaklanır ve kuzeye doğru Daze'ye akar.

【orijinal】

3.75 Kuzeyde 180 li daha ileride Beyaz At Dağı [1] bulunmaktadır . Güneşli tarafta çok sayıda taş ve yeşim taşı, gölgeli tarafta ise çok sayıda demir ve bakır bulunmaktadır. Tahta At Nehri buradan kaynaklanır [2] ve kuzeydoğuya doğru Hutuo Nehri'ne [3] akar .

【Notlar】

[1] Baima Dağı: Hebei Eyaletinin Meng İlçesinde bulunan Baima Dağı. [2] Muma Nehri: Muma Nehri. [3] Hutuo Nehri: Hutuo Nehri.

【Çeviri】

Yüz seksen mil daha kuzeyde Baima Dağı adında bir dağ var. Dağın güney tarafında çok sayıda taş ve yeşim taşı, kuzey tarafında ise çok sayıda demir ve kırmızı bakır var. Muma Nehri bu dağdan kaynaklanır ve kuzeydoğuya doğru Hutuo Nehri'ne akar.

【orijinal】

3.76 Kuzeyde 200 li daha ileride , kış ve yaz aylarında bitki örtüsü ve kar bulunmayan Kongsang Dağı [1] bulunmaktadır. Kongsang Nehri buradan kaynaklanır [2] ve doğuya doğru Hutuo Nehri'ne akar.

【Notlar】

[1] Boş Dut Dağı: Günümüzdeki Shanxi Eyaletindeki Yunzhong Dağı. [2] Boş Dut Suyu: Günümüzdeki Shanxi Eyaletindeki Yunzhong Suyu.

【Çeviri】

İki yüz mil daha kuzeyde Kongsang Dağı adı verilen bir dağ var, burada bitki örtüsü yetişmiyor ve hem kış hem de yaz aylarında kar yağıyor. Kongsang Nehri bu dağdan doğuyor ve doğuya doğru Hutuo Nehri'ne akıyor.

【orijinal】

3.77 Üç yüz mil daha kuzeyde , bitki örtüsü olmayan ancak altın ve yeşim açısından zengin olan Taixi Dağı [1] vardır. Orada, bir boynuzu ve bir gözü olan, kulağın arkasındaki gözü olan, koyun şeklinde bir canavar vardır. Adı 辣辣[2] ve çığlığı 辣'dir. Hutuo'nun suyu oradan akar ve doğuya doğru akarak Jingshui Nehri'ne katılır [3] . Yenu'nun suyu güney tarafından akar ve güneye doğru akarak Qinshui Nehri'ne katılır.

【Notlar】

[1] Taixi Dağı: Günümüzdeki Shanxi Eyaletinde bulunan Taixi Dağı. [2] (dōng): efsanevi bir canavar. [3] Lóu Nehri: bir nehir adı. Bir teoriye göre, batı Hebei Eyaletindeki Luquan Nehri'dir.

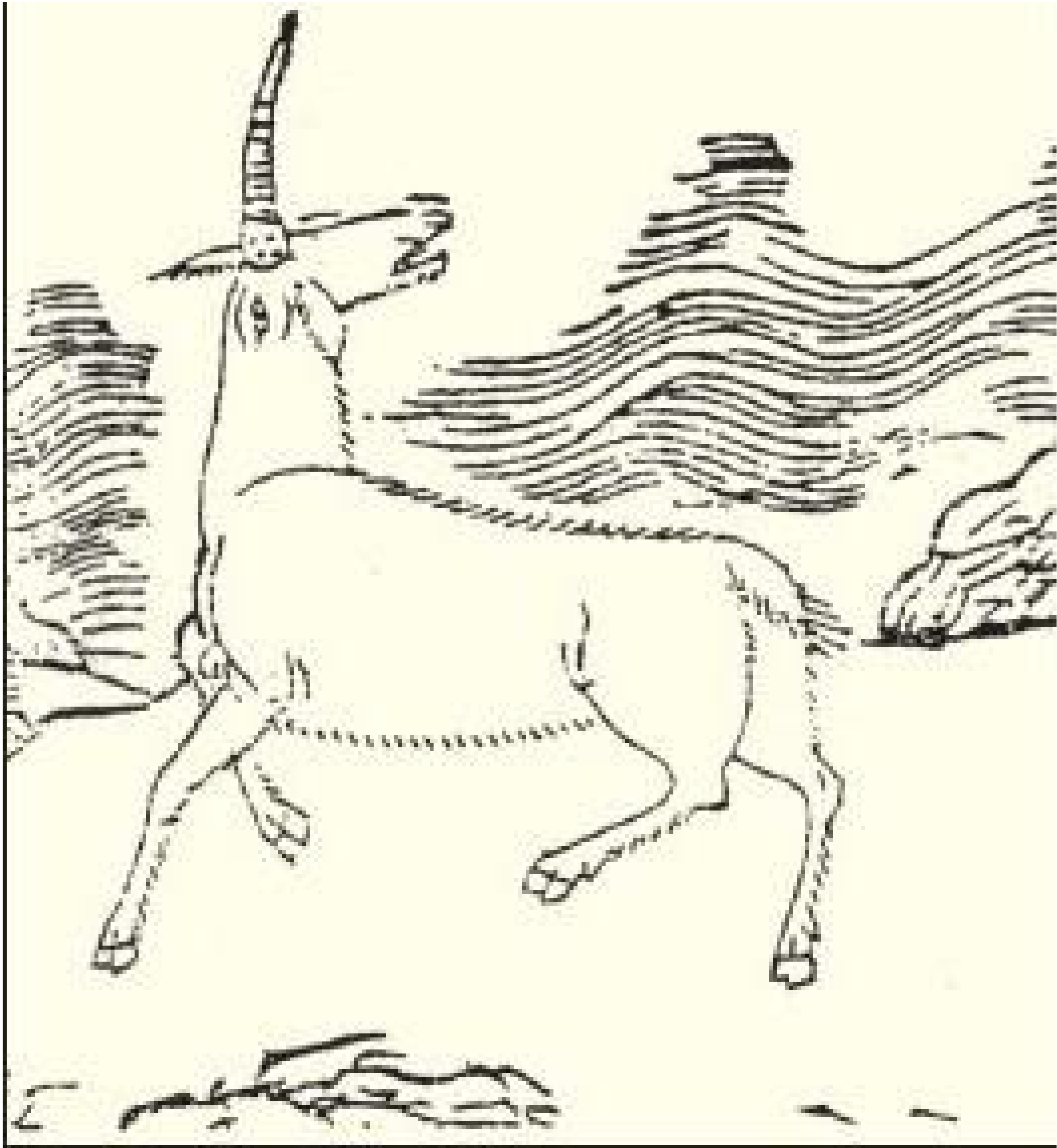
【Çeviri】

Üç yüz mil daha kuzeyde Taixi Dağı adında bir dağ var. Dağda bitki örtüsü yok ama çok fazla altın ve yeşim var. Dağda koyuna benzeyen, bir boynuzu ve kulağının arkasında bir gözü olan vahşi bir hayvan var. Adı söyleniyor ve

çıkardığı ses kendi adını çağırıyormuş gibi. Hutuo Nehri buradan doğuyor ve doğuya doğru Jing Nehri'ne akıyor. Yenu Nehri bu dağın güneyinden doğuyor ve güneye doğru Qin Nehri'ne akıyor.



bu



Ming Hanedanlığı'nda Jiang Yinghao'nun resimli kitabı

【orijinal】

3.78 Üç yüz mil daha kuzeyde, altın ve yeşim açısından zengin olan Taş Dağ bulunmaktadır. Fufu Nehri oradan kaynaklanır [1] ve Hutuo Nehri'ne katılmak üzere doğuya doğru akar; Xianyu Nehri oradan kaynaklanır [2] ve Hutuo Nehri'ne katılmak üzere güneye doğru akar.

【Notlar】

[1] Hu (huò) Hu Nehri: Hu Nehri. Bir teoriye göre, bugün Hebei Eyaletinin batı kesiminde bulunan Dasha Nehri'dir. [2] Xianyu Nehri: Xianyu Nehri. Bir teoriye göre, bugün Wutai Dağı'nın güneybatısından Qingshui Nehri'dir.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha kuzeyde, çok sayıda kaliteli altın ve yeşim taşının bulunduğu Shishan adlı bir dağ var. Fufu Nehri, Shishan'dan kaynaklanır ve doğuya doğru Hutuo Nehri'ne akar; Xianyu Nehri de buradan kaynaklanır ve güneye doğru Hutuo Nehri'ne akar.

【orijinal】

3.79 İki yüz mil daha kuzeyde Tongrong Dağı vardır. Gaotu Nehri oradan kaynaklanır ve Jingye Nehri'ne katılmak için doğuya doğru akar [1] .

【Notlar】

[1] 溇液水: bir su adı.溇水 ve 葉水 anlamına gelebileceği söyleniyor.

【Çeviri】

İki yüz mil daha kuzeyde Tongrong Dağı adı verilen bir dağ var. Gaotu Nehri bu dağdan doğar ve doğuya doğru Lingye Nehri'ne akar.

【orijinal】

3.80 Üç yüz mil daha kuzeyde Gaoshi Dağı var . [1] Zishui Nehri buradan kaynaklanır. [2] Güney yönünde akar ve Hutuo Nehri'ne akar. Oradaki ağaçlar çoğunlukla palmiye ağaçlarıdır . [3] Oradaki otlar çoğunlukla karışıktır . [4] Fenshui Nehri buradan kaynaklanır . [5] Doğu yönünde akar ve Sarı Nehir'e akar.

【Notlar】

[1] Gaoshi Dağı: Gaoshi Dağı. Bazıları Shanxi Eyaletindeki Lingqiu İlçesinin kuzeybatısında yer aldığını söyler. [2] Zishui: günümüzdeki Zihe Nehri. [3] Zong: palmiye ağacı. [4] Tiao: çimen adı, hatmi. [5] Kòu Nehri: nehrin adı, üst kısımları Hebei Eyaletindeki Dingzhou Şehri üzerindeki Tang Nehri'dir.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha kuzeyde Gaoshi Dağı adında bir dağ var. Zishui Nehri buradan doğar ve güneye doğru Hutuo Nehri'ne akar. Dağdaki ağaçlar çoğunlukla palmiye ağaçlarıdır ve dağda yetişen otlar çoğunlukla çizgili otlardır. Fenshui Nehri buradan doğar ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar.

【orijinal】

3.81 Üç yüz mil daha kuzeyde, kaliteli yeşim açısından zengin olan Lushan Dağı [1] bulunmaktadır . Su buradan akmaktadır [2] ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akmaktadır.

【Notlar】

[1] Lushan: bir dağ adı. Bazıları günümüzdeki Hebei Eyaletinde bulunduğunu söylüyor. [2] (jiāng) Shui: bir nehir adı, günümüzdeki Nanyang Nehri.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha kuzeyde, birçok güzel yeşim taşının bulunduğu Lushan adlı bir dağ var. Su Lushan'dan kaynaklanır ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar.

【orijinal】

3.82 Kuzeye doğru iki yüz mil daha ileride Yi Dağı [1] bulunmaktadır . Ban Nehri buradan kaynaklanır [2] ve doğuya doğru akarak Sarı Nehir'e katılır.

【Notlar】

[1] Yishan: Bir dağın adı. Bazıları bunun Hebei Eyaletinin Tang İlçesinin kuzeydoğusunda yer aldığını söylüyor. [2] Banshui: Bir nehrin adı. Bazıları bunun Hebei Eyaletinin Tang İlçesinin kuzeydoğusundaki Wangdu Nehri olduğunu söylüyor.

【Çeviri】

İki yüz mil daha kuzeyde Yishan adında bir dağ var. Banshui Nehri Yishan'dan doğar ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar.

【orijinal】

3.83 Kuzeyde yüz yirmi mil uzaklıkta Yingshi kayalarıyla dolu Yanshan Dağı [1] bulunmaktadır [2] . Yan Nehri buradan kaynaklanır [3] ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar.

【Notlar】

[1] Yanshan: bir dağın adı. Bazıları bunun günümüz Moğol Platosu'nda bulunduğunu söyler; diğerleri bunun günümüz Hebei Eyaleti'ndeki Pingyuan İlçesi'nde bulunduğunu söyler. [2] Yingshi: bir tür yeşim taşı benzeri taş. [3] Yanshui: bir nehrin adı. Bazıları bunun Yishui Nehri'ni ifade ettiğini söyler; diğerleri bunun günümüz Chaobai Nehri'ni ifade ettiğini söyler.

【Çeviri】

Yüz yirmi mil daha kuzeyde, içinde çok sayıda yeşim taşı benzeri taş bulunan Yanshan adlı bir dağ var. Yanshui Nehri bu dağdan doğar ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar.

【orijinal】

3.84 Dağların arasından kuzeye doğru 500 li daha gidip sonra suyun içinden 500 li daha gidince Rao Dağı'na ulaşacaksınız . [1] Orada bitki veya ağaç yok ama çok sayıda yeşim ve yeşil ağaç var . [2] Hayvanlar arasında çok sayıda deve ve kuşlar arasında çok sayıda şahin var . [3] Liguo Nehri oradan akıyor [4] ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akıyor. Shi balığı adı verilen balıklar var [5] bunlar yenildiğinde insanları öldürebilir.

【Notlar】

[1] Raoshan: günümüz Hebei Eyaletinde bir dağ. [2] Yaobi: güzel yeşim ve yeşil yeşim. [3] Liu: küçük baykuş olarak da bilinen bir baykuş. [4] Liguo Nehri: Liguo Nehri. Bazıları bunun, günümüzde Qishui Nehri olarak adlandırılan ve Hebei Eyaletindeki Tang İlçesinden kaynaklanan Rushui Nehri'ni ifade ettiğini söylüyor. [5] Shiyu: bir semender.

【Çeviri】

Dağ yolundan 500 li daha kuzeye ve sudan 500 li daha kuzeye gittiğinizde Rao Dağı'na ulaşacaksınız. Bu dağda bitki yok, ancak çok sayıda güzel yeşim taşı ve yeşil yeşim taşı var. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla develer ve kuşlar çoğunlukla baykuşlardır. Liguo Nehri buradan kaynaklanır ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar. Suda Shiyu adlı bir balık vardır. İnsanlar etini yerse zehirlenir ve ölürler.

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	沂山	今河北省的虎窝山
	燕山	可能在河北省平原县北部，由潮白河河谷至山海关
	饶山	河北省唐县的一座山

【orijinal】

3.85 Kuzeyde dört yüz mil daha ileride , bitki veya ağaç bulunmayan Gan Dağı [1] vardır. Güneşli tarafta altın ve yeşim vardır ve gölgeli tarafta demir vardır, ancak su yoktur. Orada bir öküze benzeyen ancak üç bacağı olan bir canavar vardır. Adı 獂'dır [2] ve çığlığı

【Notlar】

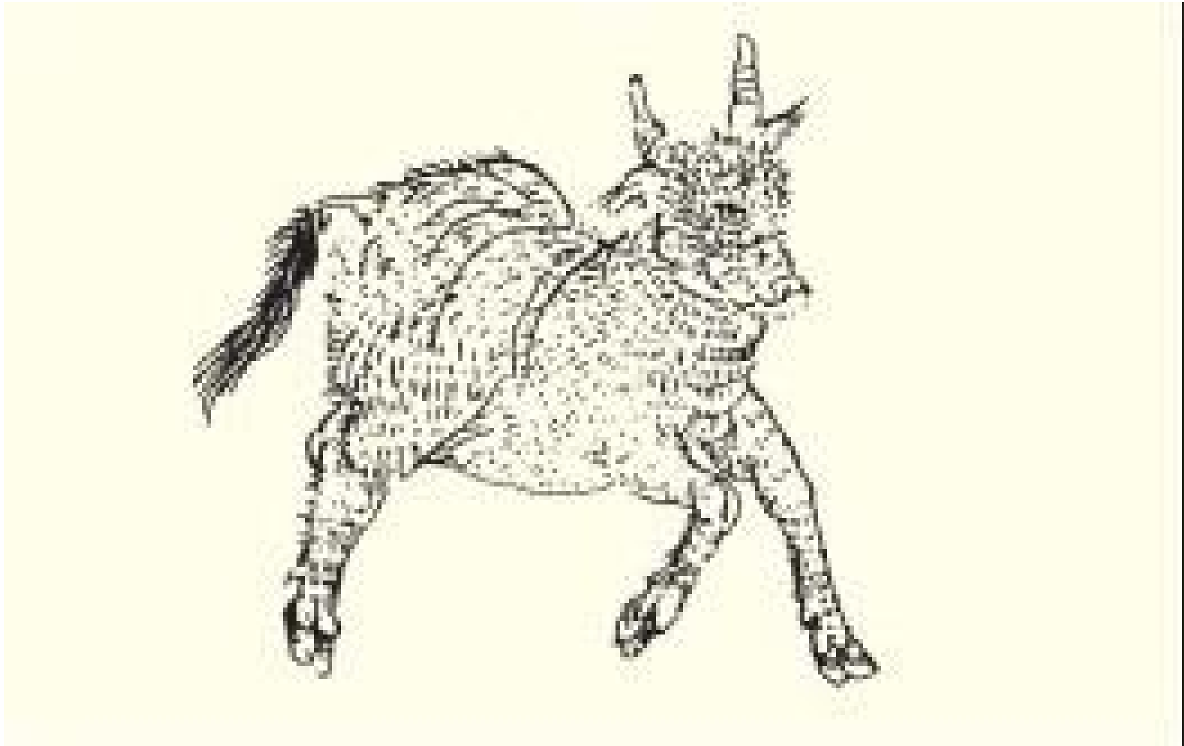
[1] Ganshan: günümüz Hebei eyaletinde bir dağ. [2] Huán: efsanevi bir canavar.



Yün

【Çeviri】

Dört yüz mil kuzeyde, hiçbir bitkinin yetişmediği Ganshan adlı bir dağ var. Dağın güney tarafında altın ve yeşim, kuzey tarafında ise demir var, ancak su yok. Dağda, öküze benzeyen ve üç bacağı olan vahşi bir hayvan var. Adı 豲 ve çıkardığı ses sanki kendi adını çağırıyormuş gibi.



Wang Fu'nun Qing Hanedanlığı Resimli Kitabı

【orijinal】

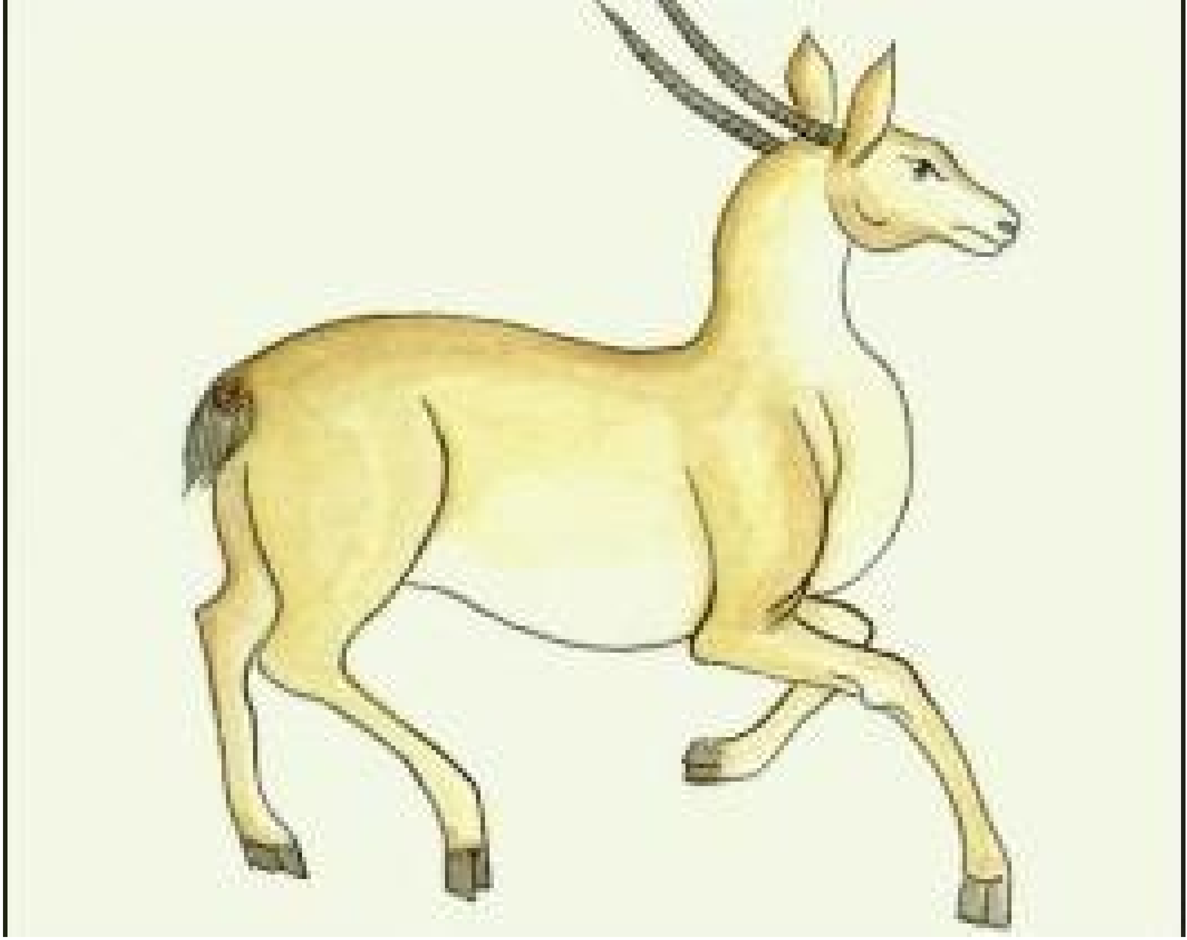
3.86 Kuzeyde beş yüz mil daha ileride Lun Dağı [1] vardır . Lun Nehri oradan kaynaklanır [2] ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar. Orada geyiğe benzeyen bir canavar vardır [3] ve nehri kuyruğunun üstünden akar [4] . Adı ayıdır.

【Notlar】

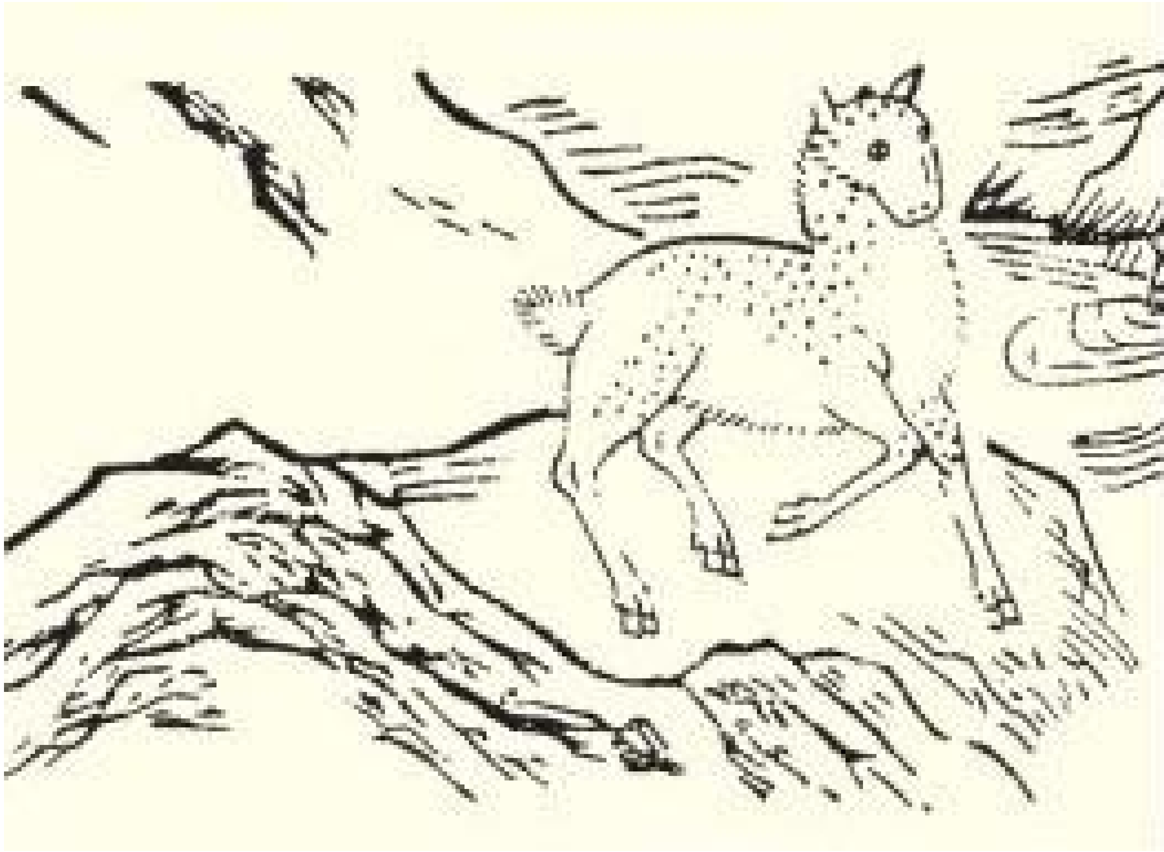
[1] Lunshan: bir dağın adı. Bazıları bunun günümüzdeki Laiyuan İlçesi'nin batısında bulunan Laishan'a atıfta bulunabileceğini söylüyor. [2] Lunshui: bir nehrin adı. Bazıları bunun günümüzdeki Hebei Eyaleti, Laiyuan İlçesi'nden kaynaklanan ve Juma Nehri olarak da bilinen Laishui'ye atıfta bulunduğunu söylüyor. [3] Milu: geyik. [4] Chuan: burada "qiao" veya anüse atıfta bulunuyor.

【Çeviri】

Beş yüz mil daha kuzeyde Lun Dağı adında bir dağ var. Lun Nehri buradan doğuyor ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akıyor. Dağda, kuyruğunda anüsü olan bir geyiğe benzeyen vahşi bir hayvan var. Bu hayvana ayı denir.



kahverengi ayı



İllüstrasyonlar Jiang Yinghao'ya ait

【orijinal】

3.87 Kuzeye doğru beş yüz mil daha ileride Jieshi Dağı bulunmaktadır . [1] Shengshui buradan kaynaklanır [2] ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar. Suda çok sayıda Puyi balığı vardır . [3] Tepede yeşim taşları ve aşağıda yeşil yeşim taşları vardır . [4]

【Notlar】

[1] Jieshi Dağı: Jieshi Dağı. Bazıları Hebei Eyaletinin Changli İlçesinin kuzeyinde yer aldığını söyler. [2] Shengshui: bir nehir. Bazıları Hebei Eyaletinin Changli İlçesindeki Pu Nehri'ni ifade ettiğini söyler. [3] Puyi Balığı: Puyi Balığı. [4] Qingbi: yeşil bir yeşim taşı.

【Çeviri】

Beş yüz mil daha kuzeyde Jieshi Dağı adında bir dağ var. Shengshui bu dağdan kaynaklanır ve doğuya doğru Sarı Nehir'e akar. Suda çok sayıda Puyi balığı vardır. Dağda yeşim taşı ve dağın eteğinde çok sayıda yeşil yeşim taşı vardır.

【orijinal】

3.88 500 li daha su yoluyla kuzeye doğru yol aldık ve sonunda bitki örtüsü olmayan Yanmen Dağları'na [1] ulaştık .

【Notlar】

[1] Yanmen Dağı: Yanmen Dağı, Shanxi Eyaleti, Yanggao İlçesinde yer almaktadır.

【Çeviri】

Su yoluyla kuzeye doğru 800 kilometre daha ilerde, ot veya ağaç yetişmeyen Yanmen Dağı bulunuyor.

【orijinal】

3.89 Su yoluyla kuzeye doğru 400 li daha giderek Taize'ye [1] varıyoruz . Ortasında, yüz li genişliğinde, altın ve yeşimden başka bitki örtüsü bulunmayan İmparatorluk Başkenti Dağı adı verilen bir dağ var.

【Notlar】

[1] Taize: Moğol Platosu'nda Daihai Gölü olarak bilinen bir nehir adı.

【Çeviri】

Su yoluyla 400 li daha kuzeye doğru gittiğinizde Taize'ye ulaşacaksınız. Taize'de 100 li yarıçapında Didu Dağı adında bir dağ var. Dağda çimen veya ağaç yok, ancak altın ve yeşim var.

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	乾山	一说在今河北省境内；一说在今内蒙古自治区境内
	伦山	河北省涞源县西部的涞山
	碣石之山	河北省昌黎县北部的碣石山
	雁门之山	一说在今山西省阳高县境内；一说在辽东半岛南端

山海经动物古今考	《山海经》中名称	今考
	橐驼	骆驼
	鹑	鹌鹑
	麋	麋鹿

【orijinal】

3.90 Kuzeyde beş yüz mil daha ileride Yuwufeng Dağı [1] var . Kuzeyde Jihao Dağı [2] var . Oradaki rüzgar şuna benzer [3] . Batıda Youdu Dağı [4] var. Yu Nehri oradan akıyor [5] . Kırmızı başlı ve beyaz gövdeli büyük bir yılan var. Öküz gibi ses çıkarıyor. Eğer görülürse, şehirde ciddi bir kuraklık olacak.

【Notlar】

[1] (chún) Yuwufeng Dağı: Yuwufeng Dağı. Bazıları günümüz İç Moğolistan'ında olduğunu söyler; diğerleri ise günümüz Shanxi Eyaleti'nde olduğunu söyler. [2] Jihao Dağı: Günümüz İç Moğolistan'ındaki Jihao Dağı. [3] (lì): Güçlü bir rüzgarın esmesinin görünümü. [4] Youdu Dağı: Günümüz

İç Moğolistan'ındaki Yinshan Dağı'ndaki Youdu Dağı. [5] Yushui: İç Moğolistan'daki Siwangzi Bayrağı'ndaki Tabu Nehri'nin bir nehir adı.

【Çeviri】

Beş yüz mil kuzeyde Yuwufeng Dağı adında bir dağ var. Kuzeyden rüzgarın sert estiği Jihao Dağı'nı görebilirsiniz. Batıdan Yu Nehri'nin doğduğu Youdu Dağı'nı görebilirsiniz. Dağda kırmızı başlı ve beyaz gövdeli büyük bir yılan var. İnek gibi ses çıkarıyor. Nerede belirirse orada ciddi bir kuraklık olacak.

【orijinal】

3.91 Taihang Dağı'ndan Wufeng Dağı'na kadar olan üç kuzey meridyeninin ilki, toplam 46 dağdır, 12.350 li. Görünümü at ve insan yüzü olan 20 tanrı vardır. Onlara tapınırken, hepsi bir yosun parçasıyla gömülürler [1] . Görünümü domuz olan ve bir yeşim taşı taşıyan 14 tanrı [2] . Onlara tapınırken, hepsi yeşimden yapılmıştır ve gömülmezler. Görünümü domuz ve sekiz bacaklı bir yılan olan 10 tanrı. Onlara tapınırken, hepsi bir yeşim diskle gömülürler [3] . Genel olarak, 44 tanrının hepsi darı ile tapınılır [4] . Ateşle yenmezler.

【Notlar】

[1] 藻: renkli bir iple bağlanmış bir parça yeşim. 茝 (chǎi): bir tür hoş kokulu ot. 瘞 (yì): gömmek. [2] 彘: bir domuz. [3] 璧: ortasında delik bulunan düz ve yuvarlak bir yeşim parçası. [4] 稌 (tú): pirinç, özellikle yapışkan pirinç.



【Çeviri】

Kuzey Üç Klasik'teki toplam dağ sayısı, ilk Taihang Dağı'ndan Wufeng Dağı'na kadar 12.350 li mesafeyle 46'dır. Bu dağlardan 20'sinin dağ tanrıları insan yüzlü bir at şeklindedir. Bu dağ tanrılarına tapınma ritüeli, renkli bir ipek iple bağlanmış bir parça yeşim ve bir kalamusu toprağa gömmektir. Diğer 14 dağ tanrısının domuz benzeri vücutları vardır ve yeşim giyerler. Bu dağ tanrılarına tapınma ritüeli, yeşimi kurban olarak kullanmak, ancak toprağa gömmemektir. Ayrıca domuz benzeri vücutlara, sekiz bacağa ve yılan benzeri kuyruklara sahip 10 dağ tanrısı vardır. Bu dağ tanrılarına tapınma ritüeli, bir parça yeşimi kurban olarak kullanmak ve

toprağa gömmektir. Bu 44 dağ tanrısına tapınırken, kurban için rafine pirinç olarak yapışkan pirinç kullanılır ve ateşte pişirilmesine gerek yoktur.



Yuwufengshan

【orijinal】

3.92 Youbeijing'in dağlık alanları arasında seksen yedi dağ ve toplam yirmi üç bin iki yüz otuz mil alan bulunmaktadır.

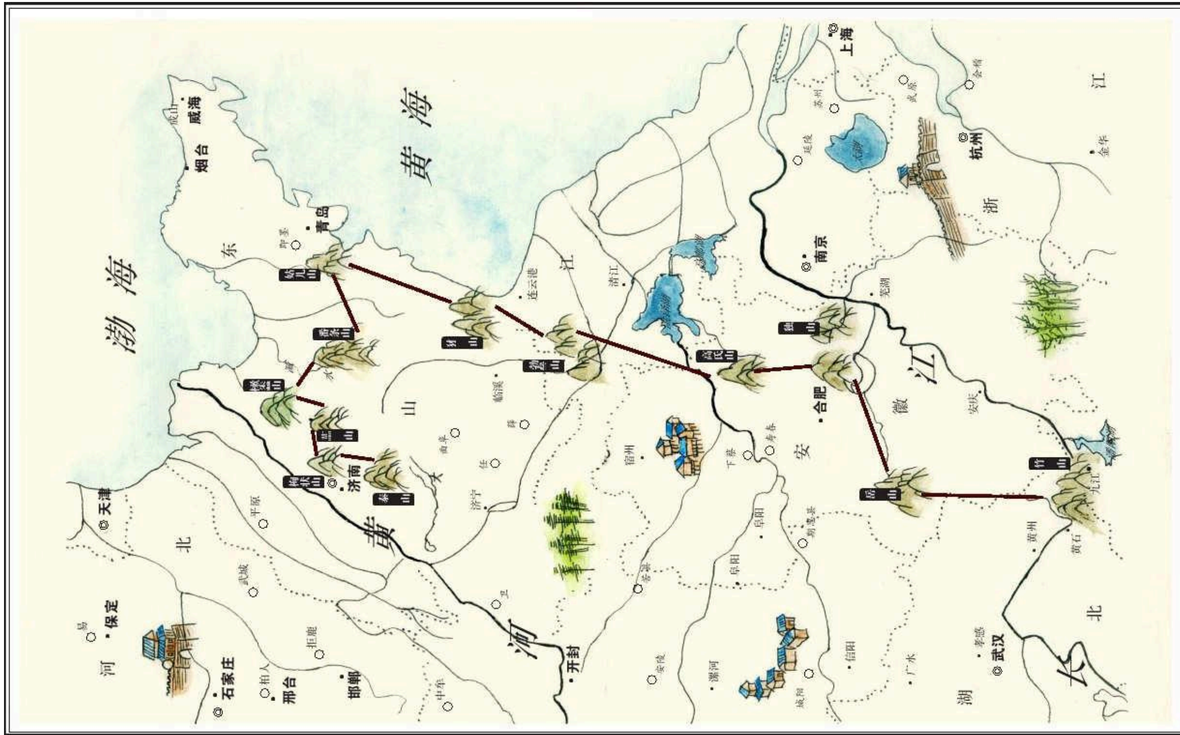
【Çeviri】

Yukarıdaki, Kuzey Dağları Klasik'inde kaydedilen dağların genel bir görünümüdür. Toplamda seksen yedi dağ vardır ve bu dağlar arasındaki mesafe yirmi üç bin iki yüz otuz mildir.

Cilt 4 Dongshan Jing

Dongshan Jing dört bölümden oluşur: Dongshan Yijing, Dongci Erjing, Dongci Sanjing ve Dongci Sijing. Çoğunlukla Çin'in doğusunda bulunan bir dizi dağı, ayrıca bu dağlardan kaynaklanan nehirleri, bu dağlarda yetişen bitkileri ve hayvanları, şekillerini ve özelliklerini, üretilen mineralleri, bu dağlardan sorumlu dağ tanrılarının şekillerini ve bu dağ tanrılarına tapınma yöntemlerini (Dongci Sijing hariç) kaydeder. Dongshan Jing toplamda 46 dağı kaydeder. Birkaç dağ hariç, çoğu dağın belirli yerlerini belirlemek zordur, ancak genellikle günümüz Shandong, Anhui, Jiangsu, Hebei ve doğu deniz alanlarında bulunurlar.

Dongshan Yijing Rota Şematik Diyagramı



1. Dongshan Sutra

【Giriiş】

Dongshan Yijing, Shushan'dan Zhushan'a kadar on iki dağın coğrafi konumunu kaydeder. Bunlar kabaca günümüz Shandong ve Anhui bölgelerine dağılmıştır. Doğu Zirvesi olan Tai Dağı bu dağ sırasında yer almaktadır.

Sutrada anlatılan dağlar bitki örtüsü, balık ve mineraller açısından zengindir. Canavarlar arasında altı bacaklı yaratıklar, tavuk şeklinde kuyrukları olan fareler ve suda yaşayan ve balık yüzgeçleri olan yılanlara benzeyen yaratıklar yer alır.



【orijinal】

4.1 Doğu Dağ Klasikleri'ndeki ilk dağ, kuzeyde Ganmei'ye [2] bakan Ağaçların Dağı [1] olarak adlandırılır . Shishui Nehri buradan akar [3] ve kuzeydoğuya doğru denize akar. İçinde çok sayıda iribaşlı sazan ve iribaşlı sazan balığı [4] vardır, bunlar öküzlerin sürmesine [5] benzer ve domuzların çığlığına benzer sesler çıkarır.

【Notlar】

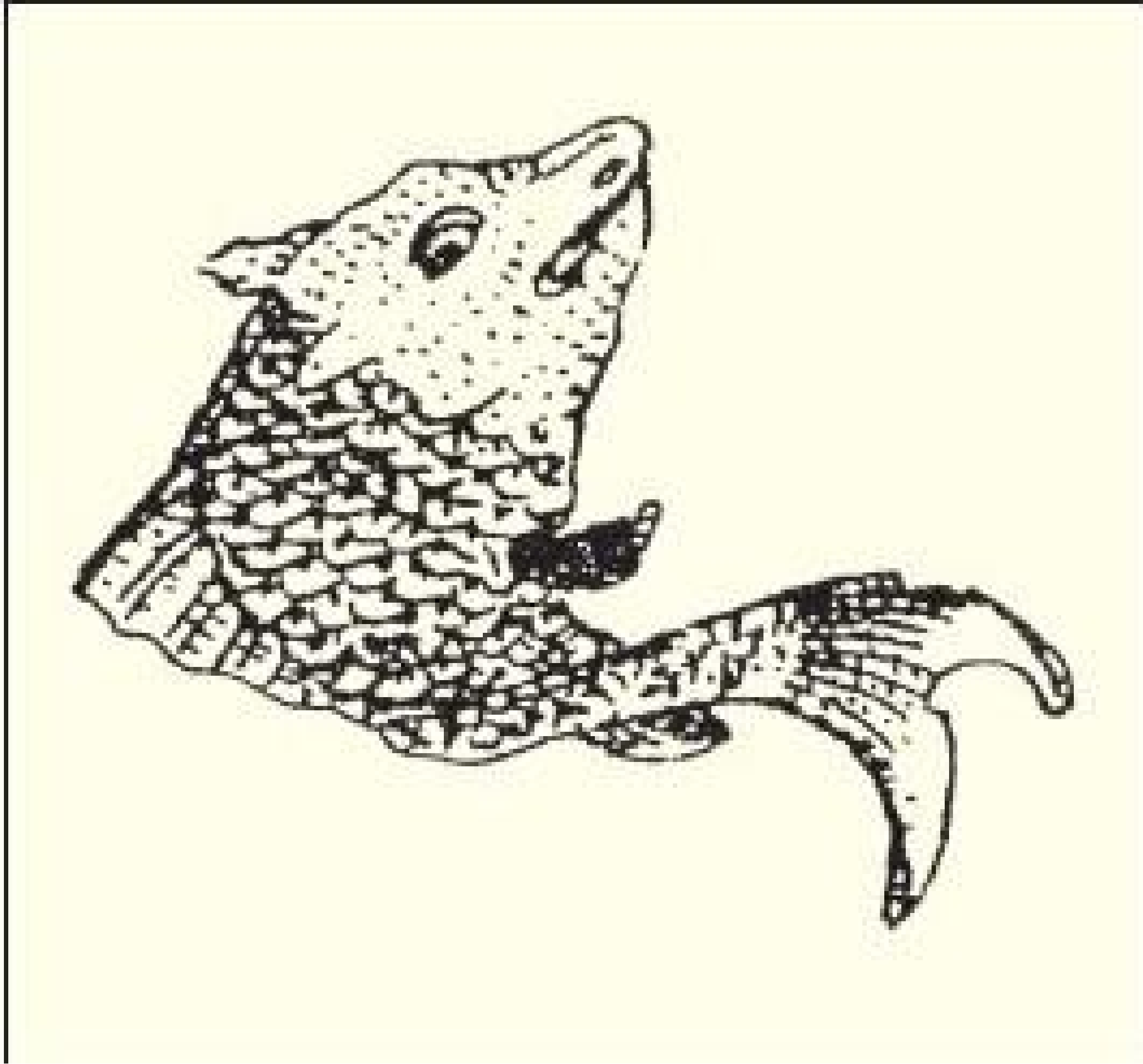
[1] 楸 (sù) (zhū) dağı: Günümüzde Shandong'daki Shimen Dağı. [2] Ganmei: Günümüzde Shandong'daki Huantai İlçesi ve Boxing İlçesi'nde bulunan bir dağın adı. [3] Shishui: Bir nehrin adı. Bazıları bunun Jishui olduğunu, günümüzde Zibo Şehri yakınlarındaki Zibo Nehri olarak adlandırıldığını söylüyor. [4] Yin (yōng): Yin balığı. Efsanevi bir balık. [5] Li Niu: Benekli bir inek.

【Çeviri】

Dongshan Jing'deki ilk dağ Qiushan olarak adlandırılır. Kuzeyde Ganmei Dağı'na bakar. Shishui Nehri buradan doğar ve kuzeydoğuya denize akar. Suda çok sayıda iribaşlı sazan vardır. Bu balık, saban süren bir öküz gibi görünür ve bir domuz gibi ses çıkarır.



Büyükbaş sazan



Koca kafalı sazan, koca kafalı sazan, temiz su

【orijinal】

4.2 Üç yüz mil daha güneyde , tepesinde yeşim ve altında altın bulunan Tui Dağı [1] vardır. Göl suyu buradan akar [2] , doğuya doğru akarak Shishui Nehri'ne [3] katılır ve içinde birçok canlı hayvan [4] vardır .

【Notlar】

[1] Lěi Dağı: günümüz Shandong Eyaletinde bulunan bir dağ adı. [2] Hushui: günümüz Shandong Eyaletindeki Qingshui Gölü'nde bulunan bir nehir adı. [3] Shishui: bir nehir adı. Bazıları bunun Jishui olduğunu, günümüzde Zibo Nehri olarak adlandırıldığını ve Zibo Şehri yakınlarında bulunduğunu söylüyor. [4] Huoshi: kurbağa yavrusu.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha güneyde Mount Rui adında bir dağ var, üzerinde yeşim taşı ve eteğinde altın var. Göl buradan doğuyor ve içme suyuna doğru doğuya doğru akıyor, burada çok sayıda kurbağa yavrusu var.

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今　考
	樕𧑒之山	山东中部石门山的南山
	藟　山	山东省中部，具体所指待考

【orijinal】

4.3 Üç yüz mil daha güneyde Bakır Şekilli Dağ [1] adı verilen dağ vardır . Dağda birçok altın ve yeşim taşı vardır ve aşağıda birçok yeşil ve jasper taşı vardır [2] . Orada köpek şeklinde, altı bacaklı bir canavar vardır ve adı Congcong'dur. Çığlığı kendi kendine oluşmuştur. Orada tavuk şeklinde ama fare kılı olan bir kuş vardır [3] . Adı Shu'dur [4] . Görüldüğünde, kasabada ciddi bir kuraklık olacak. Su oradan akar [5] ve kuzeye doğru göle akar. Dağda Shu şeklinde birçok balık [6] vardır ve gagası dikene benzer [7] . Bunları yemek hastalıkları önleyecektir.

【Notlar】

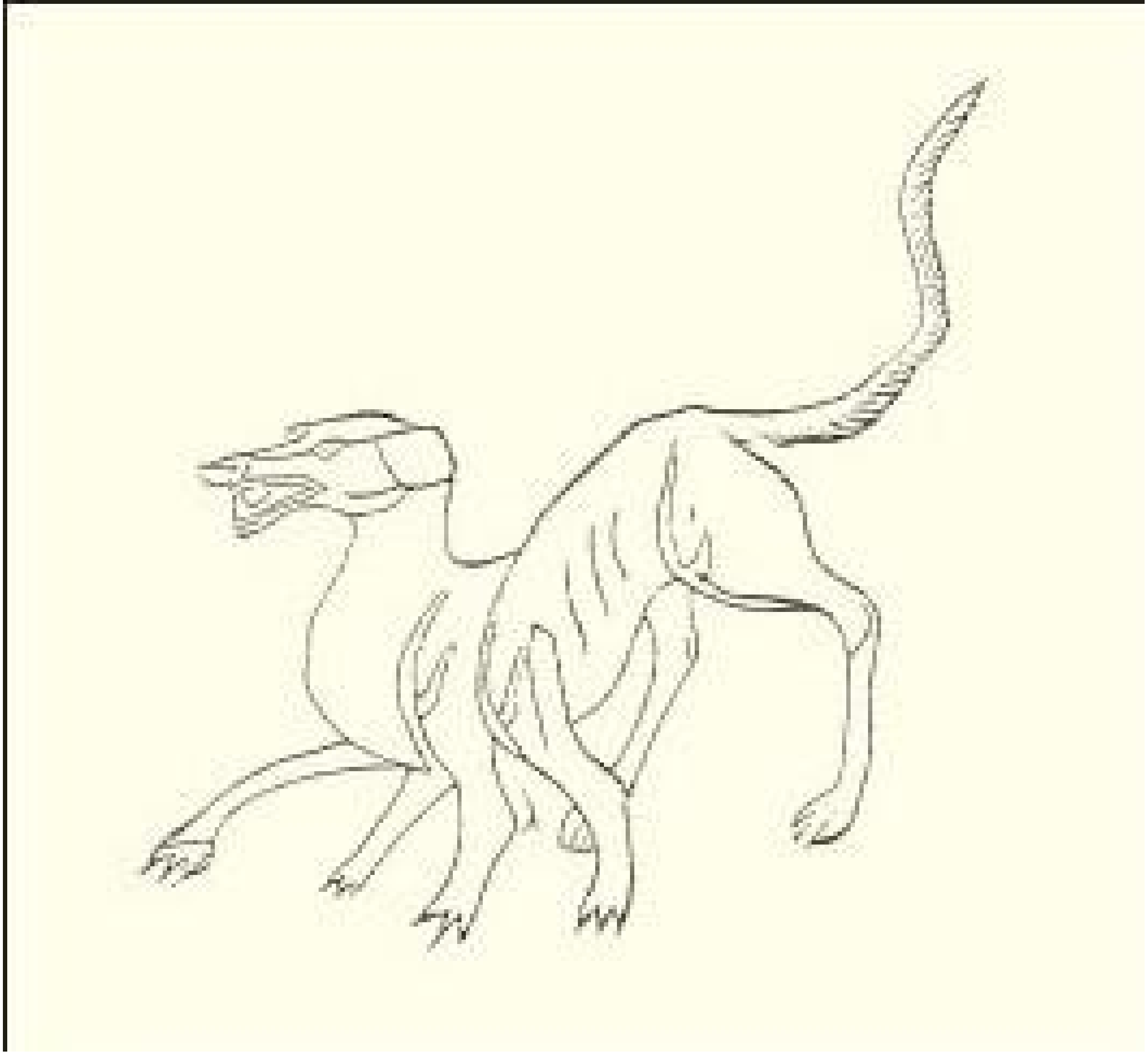
[1] Xun (xún) biçimli dağ: Günümüzde Shandong Eyaletinde bulunan Xun (xún) biçimli dağ. [2] Qingbi taşı: Yeşil bir taş. [3] Mao: Bazıları bunun “wei” olması gerektiğini söylüyor. [4] (zī) fare: Efsanevi bir kuş. [5] (zhǐ) su: Bir nehir adı. Bazıları bunun günümüzde Shandong Eyaletindeki Zibo Şehri'nden kaynaklanan Zibo Nehri'ni ifade ettiğini söylüyor. [6] Zhen balığı: 鮥 İşaret balığı anlamına gelir. [7] Gaga: Bir kuş veya hayvanın ağzı. Zhen: “zhen” ile aynı.

【Çeviri】

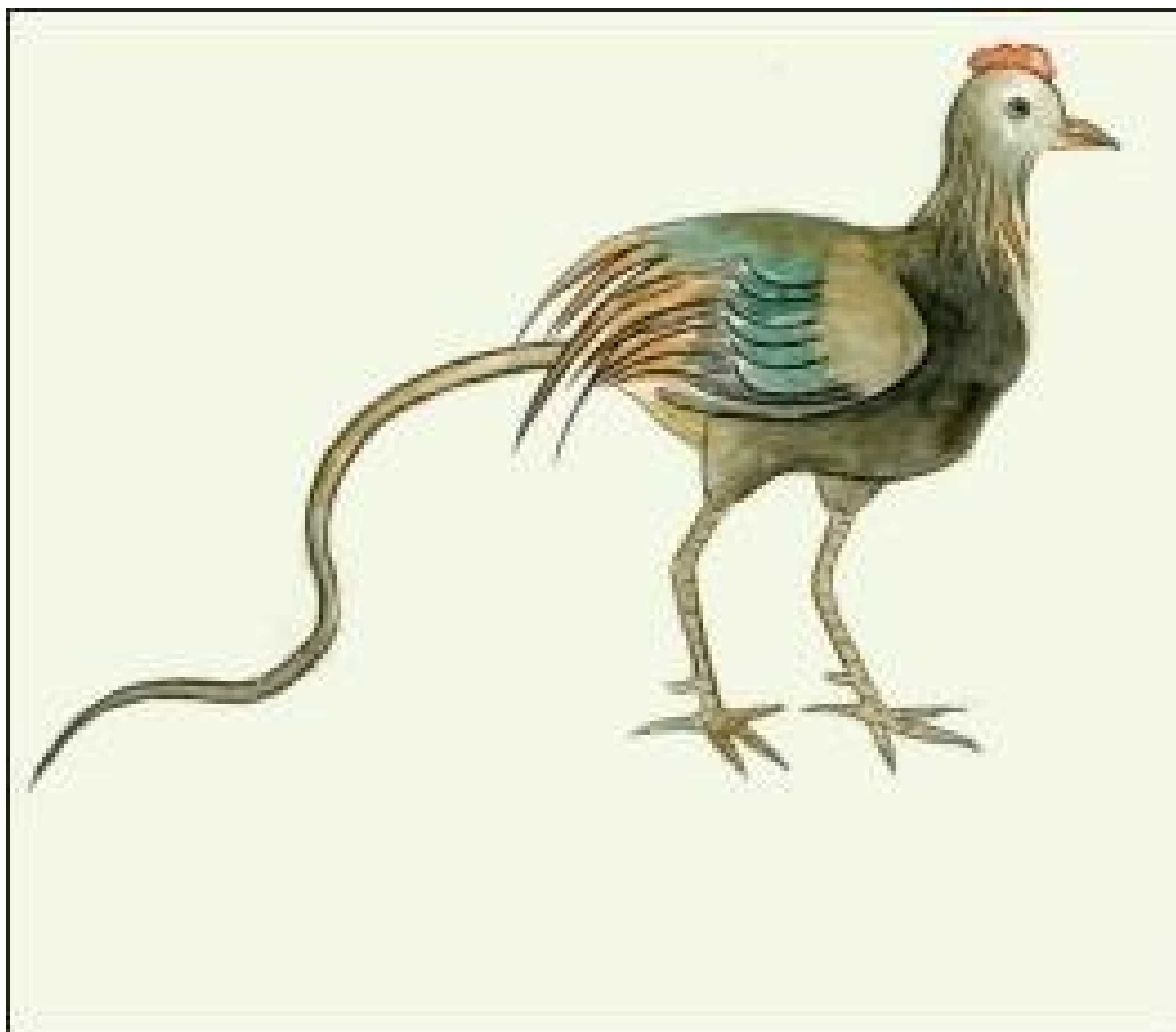
Üç yüz mil daha güneyde, Cotoneaster Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla altın ve yeşim taşı, dağın eteğinde ise çok fazla yeşil yeşim taşı var. Dağda köpeğe benzeyen ve altı bacağı olan vahşi bir hayvan var. Adı Congcong. Çıkardığı ses kendi adını çağırıyormuş gibi. Dağda tavuğa benzeyen ve fare gibi kuyruğu olan bir kuş var. Adı Rat. Nerede belirirse orada ciddi bir kuraklık olacak. Su bu dağdan geliyor ve kuzeye doğru göle akıyor. Suda çok sayıda balık var. Balık gibi görünüyorlar ve ağızları uzun iğneler gibi. Etlerini yiyen insanlar vebaya yakalanmayacaklar.



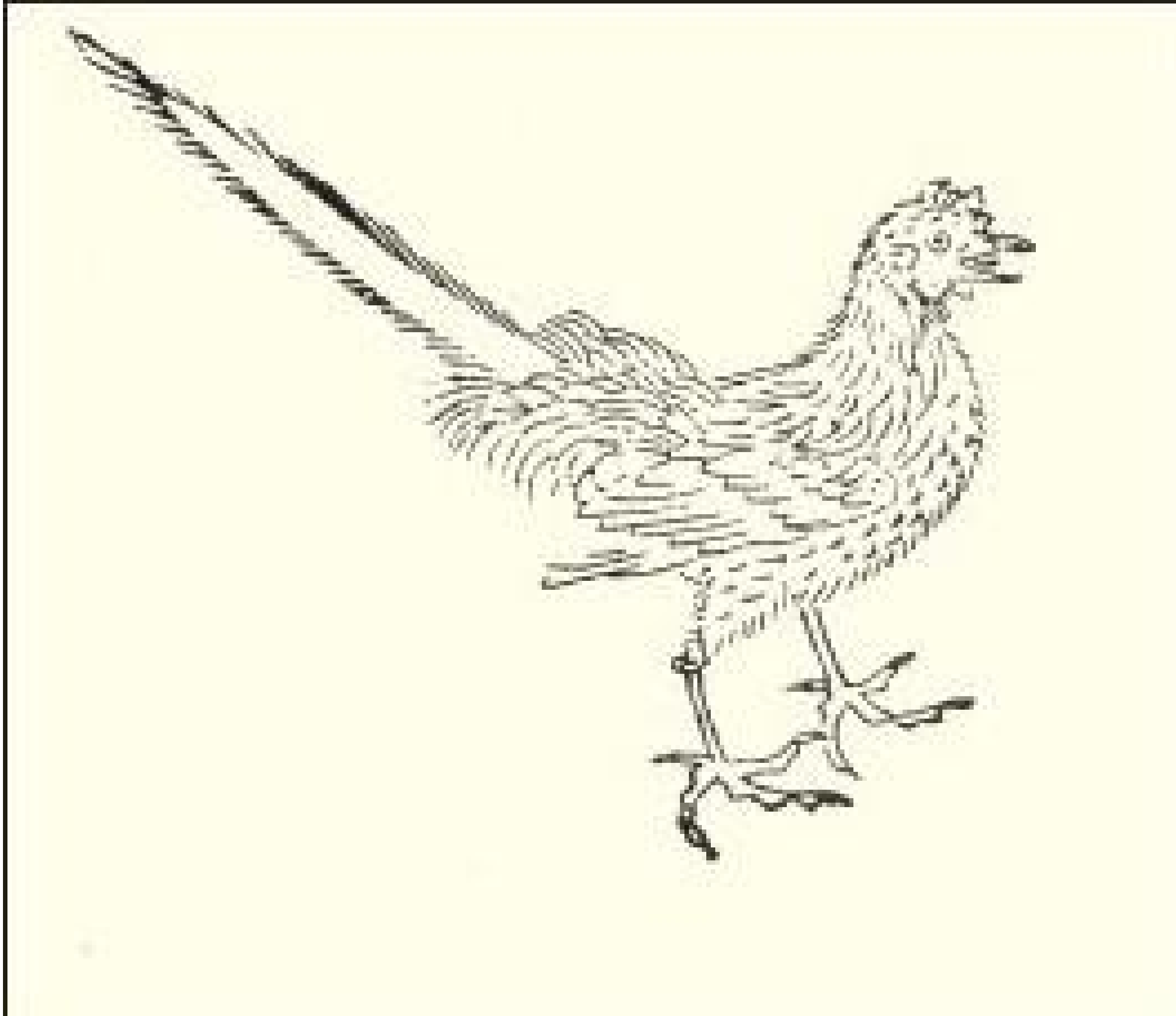
İtibaren



Qing Hanedanlığı Bi Yuan Resimli Kitabından



fare



Ming Hanedanlığı'nda Hu Wenhuan'ın Resimli Kitabı

【orijinal】

4.4 Güneyde üç yüz mil daha ileride , bitki örtüsü ve suyu olmayan Boqu Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Boqi Dağı: Boqi Dağı, günümüzde Shandong eyaletinin Laiwu kentinin kuzeybatısındaki Xinfu Dağı'dır.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha güneyde Boqi Dağı adında bir dağ var. Dağda ot veya su yok.

【orijinal】

4.5 Güneyde üç yüz mil daha ötede, bitki örtüsü olmayan ve çoğunlukla kumlu olan Fan Tiao Dağı [1] bulunmaktadır. Jian Nehri [2] buradan kaynaklanır ve kuzeye doğru denize akar; burada çok sayıda iribaş sazan balığı [3] bulunur .

【Notlar】

[1] Fantiao Dağı: Fantiao Dağı. Bazıları bunun Shandong Eyaletindeki Yishan Dağı'nı ifade ettiğini söylüyor; diğerleri ise Shandong Eyaletinin Zibo Şehri, Boshan Bölgesi'nin güneybatısındaki Fenghuang Dağı'nı ifade ettiğini söylüyor. [2] Jianshui: bir nehir adı. Bazıları bunun Boshan'daki Xiaofu Nehri'ni ifade ettiğini söylüyor. [3] Balık: bir olta balığı.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha güneyde, hiçbir bitki örtüsünün yetişmediği ve çok fazla kum bulunan Fantiao Dağı adlı bir dağ var. Jianshui Nehri buradan doğar ve kuzeye doğru denize akar, burada çok sayıda yayın balığı vardır.

【orijinal】

4.6 Güneyde 400 li daha ileride Guer Dağı [1] var , tepesinde çok fazla lake [2] ve altında çok sayıda dut ve zizyphus ağacı [3] var . Guer Nehri buradan doğuyor [4] , kuzeye doğru denize akıyor ve içinde çok sayıda yayın balığı var.

【Notlar】

[1] Guer Dağı: Guer Dağı. Bir teoriye göre, Shandong Eyaletindeki Zhangqiu Şehri ile Zouping İlçesi arasındaki sınırda bulunan Changbai Dağı'na atıfta bulunur; bir diğer teoriye göre ise Shandong Eyaletindeki Zhucheng Şehri'nin güneydoğusunda yer alır. [2] Lake: lake ağacı. [3] Zhe: Zhe ağacı. [4] Guer Suyu: Guer Suyu, günümüzde Lahe Nehri.

【Çeviri】

Dört yüz mil daha güneyde Guer Dağı adı verilen bir dağ var, üzerinde çok sayıda lake ağacı var ve dağın eteğinde çok sayıda dut ve zizyphus ağacı var. Guer Nehri buradan doğuyor ve kuzeye doğru denize akıyor, burada çok sayıda yayın balığı var.

【orijinal】

4.7 Güneyde 400 li daha ötede Gaoshi Dağı [1] vardır , tepesinde çok sayıda yeşim taşı, altında ise çok sayıda taş [2] bulunur . Zhusheng Nehri buradan doğar, doğuya doğru akar ve içinde çok sayıda altın ve yeşim taşı bulunan bir bataklığa akar.

【Notlar】

[1] Gaoshi Dağı: Günümüzde Shandong Eyaletinde bulunan Gaoshi Dağı. [2] Zhenshi: İğne yapmak için kullanılabilen bir taş.

【Çeviri】

Dört yüz mil daha güneyde Gaoshi Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla yeşim taşı var ve dağın eteğinde iğne yapmak için kullanılabilecek çok sayıda taş var. Zhusheng Nehri buradan doğuyor ve doğuya doğru göle akıyor. Suda çok fazla altın ve yeşim taşı var.

【orijinal】

4.8 Üç yüz mil daha güneyde Yue Dağı [1] var , tepesinde birçok dut ağacı ve altında birçok katalpa ağacı [2] var . Luo Nehri oradan doğuyor [3] , doğuya doğru bir göle akıyor ve gölde çok sayıda altın ve yeşim var.

【Notlar】

【orta】[1] Yueshan: bir dağ adı. Bir teoriye göre, Shandong'daki Tai Dağı'nın kuzeyinde bulunan Wenfeng Dağı'na atıfta bulunuyor. [2] Chu: pis kokulu bir toon ağacı. [3] Luoshui: bir nehir adı. Shandong'daki Jinan'ın güneybatısından kaynaklanır ve kuzeye doğru antik Jishui Nehri'ne akar.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha güneyde Yueshan adında bir dağ var. Dağda birçok dut ağacı ve dağın eteğinde birçok pis kokulu toon ağacı var. Luoshui Nehri buradan doğuyor ve doğuya doğru göle akıyor. Suda çok fazla altın ve yeşim var.

【orijinal】

4.9 Üç yüz mil daha güneyde, tepesinde bitki örtüsü olmayan ve altında bol su bulunan, birçok balık bulunan [2] bir dağ [1] var . Orada bir canavar var, görünüşü Kuafu'ya benziyor ama domuz kılıyla [3] ve sesi bir haykırışa benziyor ve görüldüğünde göklerin altında bir sel olacak.

【Notlar】

[1] Shan: bir dağın adı. Bir teoriye göre günümüzde Shandong'daki Jinan şehrinin yakınlarındadır. [2] Kan (xù): bir balığın adı. [3] Kuafu: maymun ailesine ait bir hayvan türü.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha güneyde Dağ adında bir dağ var. Dağda hiçbir bitki yetişmiyor, ancak dağın eteğinde çok fazla su var ve suda çok sayıda balık var. Dağda Kuafu'ya benzeyen, domuz gibi saçları olan ve bir insanın bağırmasına benzer sesler çıkaran vahşi bir canavar var. Ne zaman ortaya çıksa, dünyanın her yerinde seller meydana gelecek.

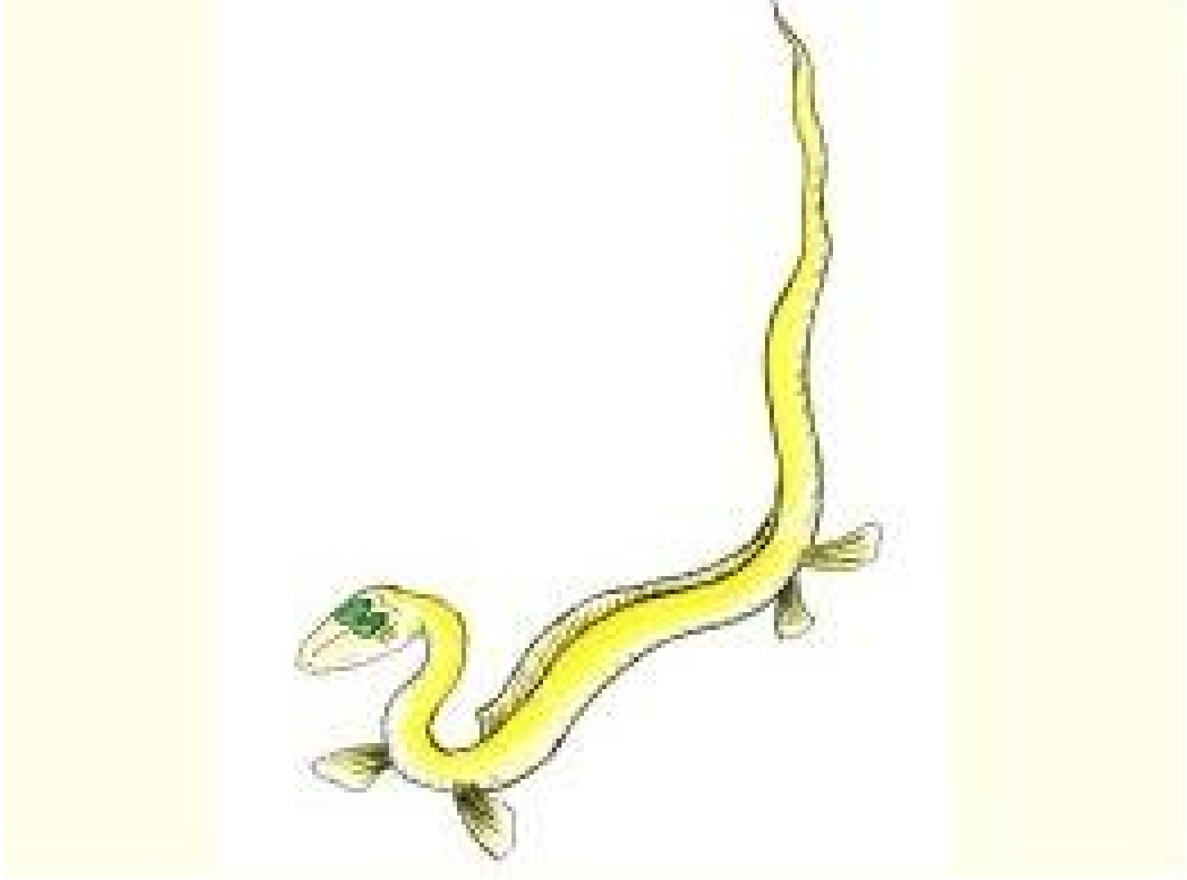
【orijinal】

4.10 Üç yüz mil daha güneyde , tepesinde birçok altın ve yeşim taşı bulunan ve altında birçok güzel taş bulunan Duşan Dağı [1] vardır. Motu'nun suyu oradan akar [2] ve güneydoğuya doğru Mian Nehri'ne [3] akar. İçinde sarı yılanlara veya balık kanatlarına benzeyen birçok [4] şey vardır . İçeri girip çıktıklarında ışık vardır. Eğer görülürlerse, şehirde ciddi bir kuraklık olacaktır.

【Notlar】

[1] Dushan: bir dağ. Bazıları günümüzde Shandong Eyaletinde bulunduğunu söylüyor. [2] Motuzhishui: Motuzhishui. Bazıları günümüzde Jinan Şehri'nin Changqing Bölgesi'nden kaynaklanan Changqing Nehri'ni

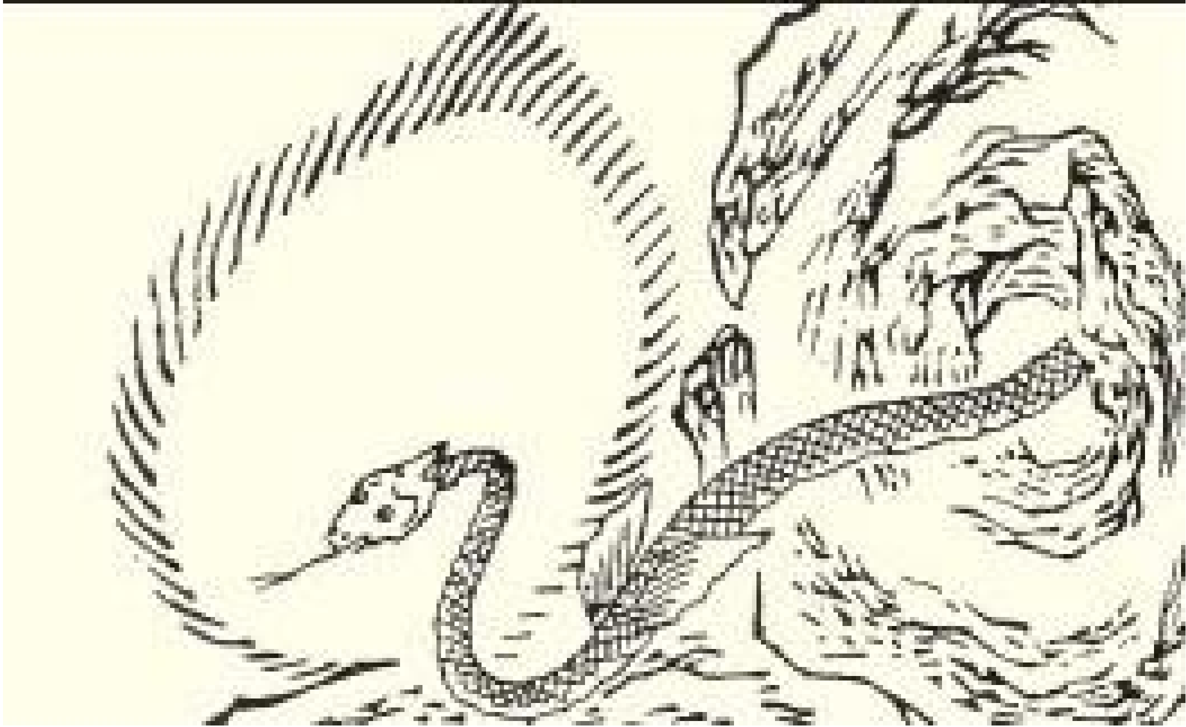
ifade ettiğini söylüyor. [3] Miǎn: bir nehir, günümüzde Dawen Nehri. [4] 鯈 (tiáo) 蠵 (róng): efsanevi bir hayvan.



鯈蠵

【Çeviri】

Üç yüz mil daha güneyde Dushan adında bir dağ var. Dağda çok sayıda altın ve yeşim taşı var ve dağın eteğinde birçok güzel taş var. Mutu Nehri buradan doğuyor ve güneydoğuya doğru Mian Nehri'ne akıyor. Suda çok sayıda var. Balık benzeri yüzgeçleri olan sarı yılanlar gibi şekillenmişler. Suya girip çıktıklarında vücutları parlıyor. Nerede görünürlerse görünsünler, orada ciddi bir kuraklık olacak.



Ming Hanedanlığı'ndan Jiang Yinghao'nun çizimleri

【orijinal】

4.11 Üç yüz mil daha güneyde Tai Dağı [1] vardır . Tepede çok fazla yeşim taşı ve aşağıda çok fazla altın vardır. Orada domuz şeklinde ama incileri olan bir canavar vardır [2] . Adı 狪狪[3]' dir . Bir 鋪 gibi bağırır. Huan Nehri buradan akar [4] ve doğuya doğru Yangtze Nehri'ne akar [5] . Çok sayıda su yeşim taşı vardır [6] .

【Notlar】

[1] Taishan: günümüzdeki Tai Dağı. [2] Tun: domuz yavrusu. [3] Tun: efsanevi bir canavar. [4] Huanshui: Tai Dağı'ndan kaynaklanan bir nehir adı. [5] Jiang: bir nehir adı olan "Wen" olmalı. Bir teoriye göre, günümüzdeki Shandong Eyaleti, Laiwu Şehri'nin kuzeyinden kaynaklanan Dawen Nehri'ni ifade ediyor. [6] Shuiyu: kristal.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha güneyde Taishan adlı bir dağ var. Dağda çok sayıda yeşim taşı ve dağın eteğinde çok sayıda altın var. Dağda domuz gibi görünen ve vücudunda inciler olan vahşi bir canavar var. Bu canavarın adı Ku Ku ve çıkardığı ses sanki kendi adını çağırıyormuş gibi. Huanshui Nehri buradan doğuyor ve doğuya doğru Wenshui Nehri'ne akıyor. Suda çok sayıda kristal var.

【orijinal】

4.12 Üç yüz mil daha güneyde , nehrin üzerinde bulunan Zhushan [1] vardır [2] , bitki örtüsü yoktur, ancak çok sayıda yeşim ve yeşillik vardır [3] . Jishui Nehri

buradan akar [4] ve güneydoğuya doğru akarak Qutan Nehri'ne [5] katılır , burada çok sayıda cırcır böceği vardır [6] .

【Notlar】

[1] Zhushan: bir dağın adı. Bazıları, Shandong Eyaletindeki Dawen Nehri'nin güney kıyısında yer aldığını söylüyor. [2] (chún): çömelme. Jiang: bir nehrin adı olan "wen" olmalı. [3] Yaobi: güzel yeşim ve yeşil yeşim. [4] Jishui: bir nehrin adı. Bazıları, bunun Jie Nehri, yani bugünkü Daqing Nehri olduğunu söylüyor. [5] Qitanzhishui: Qitanshui. [6] Ziwei: mor salyangoz.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha güneyde, Wenshui Nehri kıyısında bulunan Zhushan adlı bir dağ var. Dağda bitki veya ağaç yok, ancak çok sayıda güzel yeşim taşı ve yeşil yeşim taşı var. Jishui Nehri buradan doğar ve güneydoğuya doğru, içinde çok sayıda mor salyangoz bulunan Qitan Nehri'ne akar.

【Taişan】

Mount Tai, Mount Dai, Mount Taizong, Mount Dongyue, Mount Tai vb. olarak da bilinir, Beş Kutsal Dağ'ın ilkidir ve Shandong Eyaletinin orta kesiminde yer alır. Görkemli ve güzeldir ve eski zamanlardan beri aydınlar ve şairler tarafından övülmüştür. Tang Hanedanlığı'nın büyük şairi Du Fu, bir şiirinde "Tepeye tırmanacağım ve tüm dağlara bakacağım" diye yazmıştır; bu şiir Tai Dağı'nın uzun ve görkemli görünümüne atıfta bulunur. Eski zamanlarda insanlar kurbanlar sunarak Tai Dağı'na tapınmaya başlamışlardı. Mount Tai Fengshan, eski imparatorların Tai Dağı'nda cennete ve dünyaya kurbanlar sunduğu bir törendir. Tören iki bölümden oluşur: Fengshan ve Chanshan. Sözde "Fengshan", Cennet İmparatoru'na kurbanlar sunmak ve cennetin lütfuna teşekkür etmek için Tai Dağı'nın tepesine toprakla yuvarlak bir sunak inşa etmektir. Sözde "Chanshan", Tai Dağı'nın altındaki tepede, Dünya Tanrısı'na kurbanlar sunmak ve dünyanın erdemlerini geri ödemek için toprakla kare bir sunak inşa etmektir. Fengshan, imparatorun cennet tarafından atandığı, cennete barış için dua ettiği, koruma erdemleri için şükranlarını ifade ettiği ve imparatorun olağanüstü başarılarını cennete bildirdiği anlamına gelir. Fengshan'ın daha derin bir anlamı da vardır: cennet ve insan arasında iletişim kurmak, cennet, dünya, tanrılar ve insan arasındaki ilişkiyi koordine etmek, böylece ruhsal irade ve dışsal davranışın uyumlu birliğini elde etmek. Bu nedenle, eski imparatorların hepsi Fengshan'a meraklıydı. Qin Hanedanlığı'ndan önce bile, 72 imparator Tai Dağı'nda Fengshan'ı gerçekleştirmişti. Qin ve Han Hanedanlıkları'ndan bu yana, ardışık feodal hanedanlar Fengshan'ı ulusal bir tören olarak gördüler. Geçmişte, Qin Shihuang, Han İmparatoru

Wu, Tang İmparatoru Gaozong, Tang İmparatoru Xuanzong, vb. hepsi Tai Dağı'nda Fengshan'ı gerçekleştirdi. Song İmparatoru Zhenzong'dan sonra imparatorlar sadece kurban törenleri yapmak için Tai Dağı'na geldiler ve bir daha Fengshan yapmadılar.

【orijinal】

4.13 Doğu Dağ Klasikleri'ndeki ilk dağ, Ağaçlar Dağı'ndan Bambu Dağı'na kadar, toplamda on iki dağdan oluşur ve 3.600 li'lik bir mesafeyi kapsar. Tanrıların hepsinin insan vücudu ve ejderha başları vardır. Tapınaklar: Mao bir köpekle [1] ve balıkla [2] dua eder .

【Notlar】

[1]毛: kurban etmede kullanılan tüylü bir hayvan. [2]衈(èr): tanrılara kurban sunmada damarları boyamak için hayvan kanı kullanma.



Ejderha başlı tanrı

【Çeviri】

Dongshan Jing'in ilk bölümünde Shushan'dan Zhushan'a kadar olan dağların toplam sayısı 12'dir ve aralarındaki mesafe 3.600 li'dir. Bu dağların dağ tanrıları insan vücudu ve ejderha başı şeklindedir. Dağ tanrılarına

tapınma ritüeli, kurban için tüylü bir hayvan olarak bir köpek almak, dua etmek ve kurban kabına sürmek için balık kanı almaktır.



Jiang Yinghao'nun insan vücudu ve ejderha başlı Tanrı çizimleri

Doğu İkinci Meridyen güzergahının şematik diyagramı



2. Doğu İkinci Klasik

【Giriiş】

Dongci Erjing, Kongsang Dağı'ndan Dong Dağı'na kadar olan ve kabaca günümüzdeki Shandong, Jiangsu, Anhui, Zhejiang ve Fujian bölgelerinde yer alan on yedi dağın coğrafi konumunu ve manzarasını kaydeder.

Bu sıradağlarda çok sayıda kayalık dağ bulunur ve dağlarda, vücudu kaplan çizgileriyle kaplı boğa biçimli 騎騎; altı bacaklı inci üreten balık; sırtında yüzgeçleri olan tilkiye benzeyen kızıl tepeli turna; mandarin ördeğine benzeyen ancak insan ayakları olan pelikanlar; kuraklığı tahmin edebilen dokuz başlı ve dokuz kuyruklu 茈茈 gibi çok sayıda canavar ve balık bulunur.



【orijinal】

4.14 İki doğu meridyeninden ilki Kongsang Dağı olarak adlandırılır [1] . Kuzeyde Shishui Nehri'ne, doğuda Juwu Nehri'ne，güneyde Shaling Nehri'ne ve batıda Minze Nehri'ne bakar. [4] Orada kaplan işaretli bir öküze benzeyen bir canavar vardır. Qin gibi bir ses çıkarır [5] . Adı 軨軨'dir [6] . Çağırdığında dünyada bir sel meydana gelir.

【Notlar】

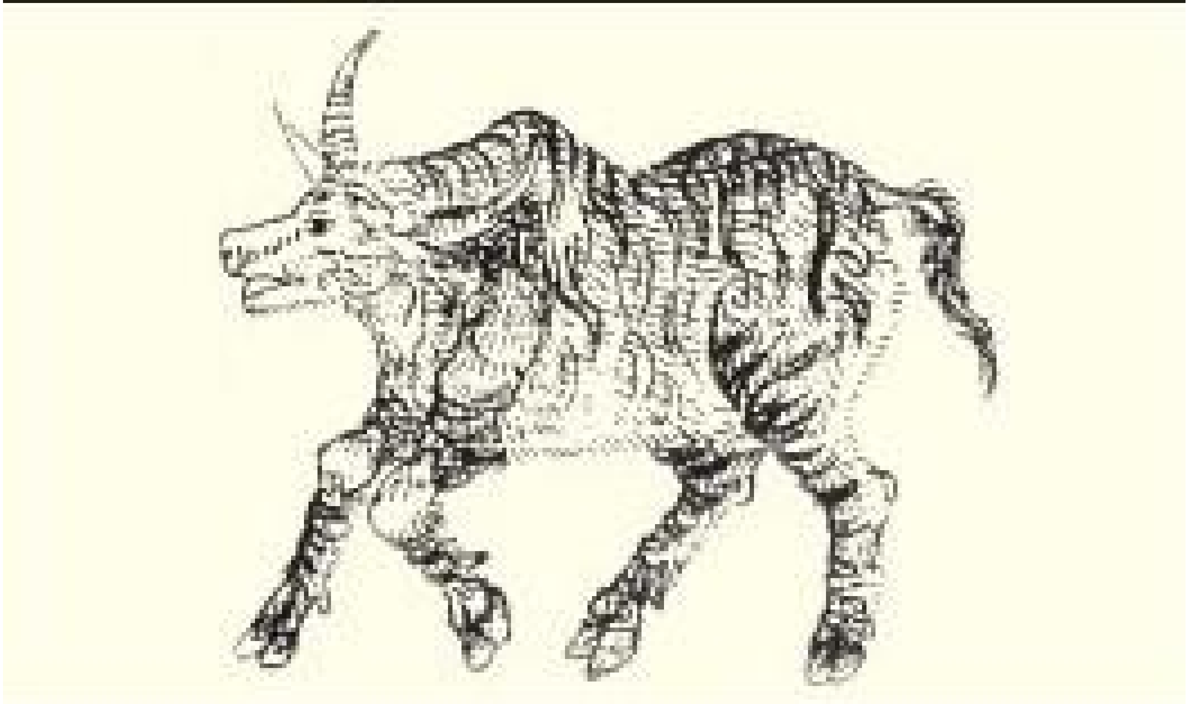
[1] Kongsang Dağı: Kongsang Dağı. Bazıları Shandong Eyaletindeki Qufu Şehri'nin kuzeyinde yer aldığını söyler. [2] Juwu: bir dağ adı, günümüzdeki Chudao Adası ve Penglai yakınlarındaki Hudao Adası. [3] Shaling: kum tepecikleri. [4] Minze: bir nehir adı, bazıları Büyük ve Küçük Wen Nehirlerinin birleştiği bataklığı ifade ettiğini söyler. [5] Qin: inlemek anlamına gelen "yin" ile aynı. [6] (líng): efsanevi bir canavar.

【Çeviri】

Dongci Erjing'deki ilk dağ Kongsang Dağı olarak adlandırılır. Bu dağın kuzeyi Shishui Nehri'ne yakındır, doğuda Juwu, güneyde Shaling ve batıda Minze görülebilir. Dağda, vücudunda kaplan benzeri çizgiler bulunan ve insan inlemesine benzer bir ses çıkaran, öküze benzeyen vahşi bir canavar vardır. Bu canavar çağrılır ve çığlığı kendi adını çağırıyormuş gibi duyulur. Göründüğü sürece dünyada büyük bir sel olacaktır.



Ordu



Qing Hanedanı Wang Fu'nun Resimli Kitabı

【orijinal】

4.15 Güneyde 600 li daha ileride Caoxi Dağı [1] bulunmaktadır . Altında birçok vadi vardır ancak su yoktur [2] ve birçok kuş ve hayvan vardır.

【Notlar】

[1] Caoxi Dağı: Caoxi Dağı, günümüz Shandong Eyaletinde yer almaktadır.
[2] Gu: “gu” olarak yazılmalıdır, dut ağacı anlamına gelir.

【Çeviri】

Altı yüz mil daha güneyde Caoxi Dağı adında bir dağ var. Dağın eteğinde birçok dut ağacı var, su yok ama birçok kuş ve hayvan var.

【orijinal】

4.16 Güneybatıya doğru 400 li daha ileride Yigao Dağı [1] vardır , tepesinde çok sayıda altın ve yeşim taşı bulunur ve altında da çok sayıda tebeşir vardır. Yigao Nehri buradan kaynaklanır [2] , doğuya doğru akarak Ji Nu Nehri'ne [3] katılır ve burada çok sayıda serap [4] vardır .

【Notlar】

[1] Yigao Dağı: Yigao Dağı. Bir teoriye göre günümüzde Shandong Eyaletinde bulunan Yishan Dağı'na atıfta bulunmaktadır. [2] Yigao Suyu: Yigao Suyu. [3] Ji Nu Suyu: Ji Nu Suyu. [4] Midye: büyük midye. Yao: nehir midyeleri.

【Çeviri】

Güneybatıya doğru dört yüz mil uzaklıkta Yigao Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla altın ve yeşim var ve dağın eteğinde boya olarak kullanılabilecek çok fazla beyaz toprak var. Yigao Nehri buradan doğuyor ve doğuya doğru Ji Nu Nehri'ne akıyor. Suda çok sayıda büyük istiridye ve deniz kabuğu var.

山海经 地 理 古今考	《山海经》中名称	今 考
	曹夕之山	山东崂山
	峄皋之山	山东省邹城市东南的峄山

【orijinal】

4.17 500 li daha su yoluyla güneye doğru yol aldık ve sonra 300 li daha bataklık yoluyla, bitki örtüsünün olmadığı ancak çok fazla öğütme olan Ge Dağı'nın sonuna ulaşana kadar yolumuza devam ettik . [2]

【Notlar】

[1] Geshan: bir dağın adı. Bazıları bunun Jiangsu Eyaletindeki Pizhou Şehri'nin güneybatısındaki Geyi Dağı olduğunu söylüyor. [2] Dili: bir bileme taşı.

【Çeviri】

Su yoluyla 500 li daha güneye doğru ilerleyip, 300 li bataklıktan geçtikten sonra, hiçbir bitki örtüsünün yetişmediği, ancak çok sayıda bileme taşının bulunduğu Ge Dağı'nın sonuna ulaştık.

【orijinal】

4.18 Güneyde 380 li daha ileride , bitki veya ağaç bulunmayan Ge Dağı'nın başı [1] vardır. Lishui Nehri buradan kaynaklanır [2] , doğuya doğru akar ve Yuze'ye [3] akar. Bölgede çok sayıda inci balığı [4] vardır . Bunlar akciğere benzer ancak gözleri, altı bacağı ve incileri vardır. Ekşi ve tatlı bir tada sahiptirler ve bunları yemek vebaya neden olmaz [5] .

【Notlar】

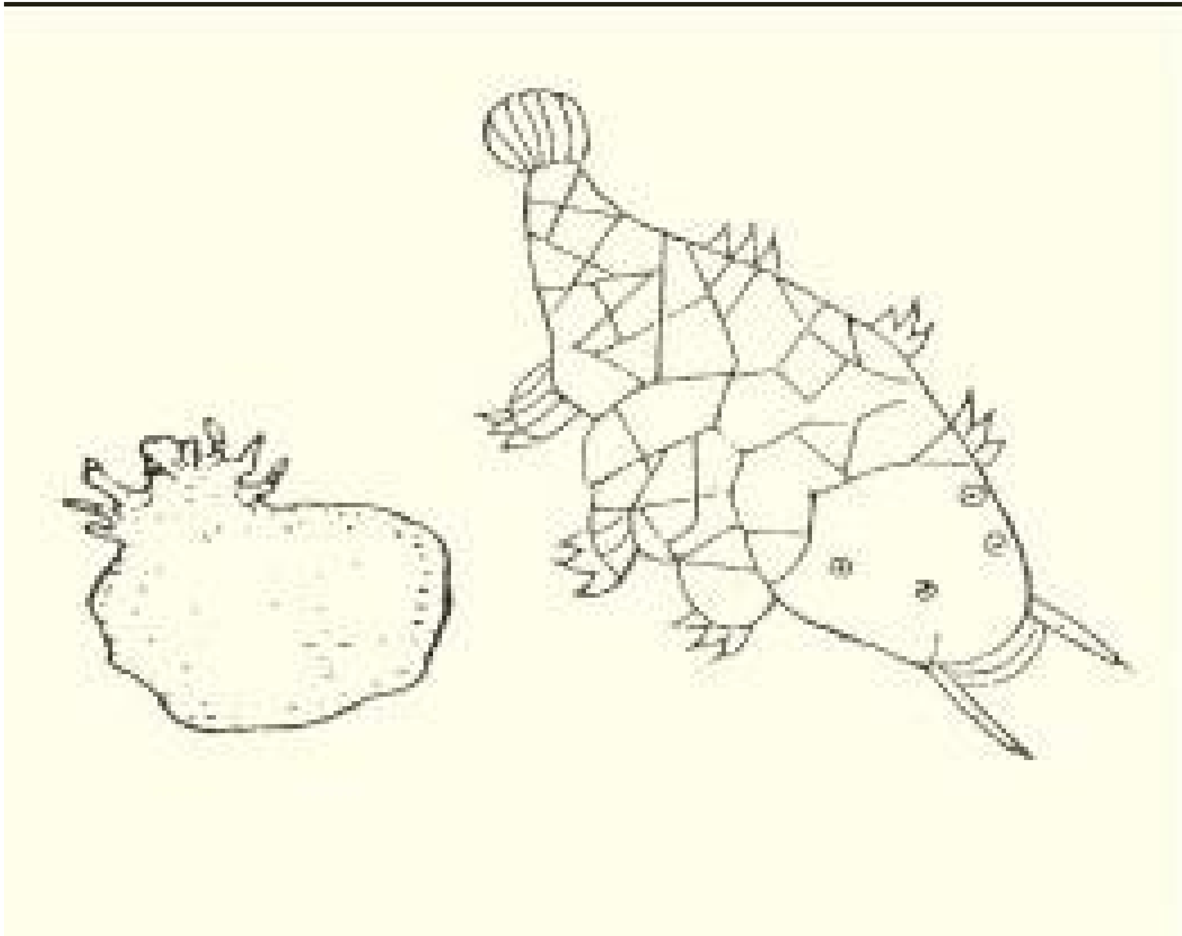
[1] Geshan: günümüz Kore Yarımadası'nda bulunan bir dağ. [2] Lishui: günümüz Kore Yarımadası'nda bulunan bir nehir. [3] Yuze: bir nehir. Bazıları bunun Jiangsu Eyaleti, Pizhou'da bulunan ancak artık kaybolmuş olan Xuze olduğunu söylüyor. [4] Zhubiyu: efsanevi bir balık. [5] Le: veba; kötü huylu yara.

【Çeviri】

Güneyde 380 li daha ileride, bitki örtüsünün yetişmediği Ge Dağı'nın başı vardır. Lishui Nehri buradan kaynaklanır ve doğuya doğru Yuze'ye akar. Suda çok sayıda inci balığı vardır. Akciğer şeklindedirler, dört gözleri, altı bacakları vardır ve vücutlarında inciler vardır. Bu balık tatlı ve ekşi bir tada sahiptir ve onu yiyen insanlar vebaya yakalanmazlar.



İnci balığı



İnci balığı, Wu Renchen'in Kangxi çizimi, Qing Hanedanlığı

山海经 地 理 古今考	《山海经》中名称	今 考
	葛山之首	朝鲜半岛狼林山中的东白山
	澧 水	今朝鲜半岛的城川江

【orijinal】

4.19 Güneyde 380 li daha ileride Yu’e Dağı [1] vardır . Tepesinde birçok selvi ağacı [2] ve altında birçok diken [3] vardır . Zayu Nehri oradan akar [4] ve doğuya doğru akarak Huangshui Nehri’ne katılır [5] . Orada tavşana benzeyen ama kuş gagası [6] , baykuş gözleri ve yılan kuyruğu [7] olan bir canavar vardır . İnsanları görünce uyur. Armadillo denir [8] . Çığlığı o kadar yüksektir ki çekirgeler ve çekirgeler yenilir [9] .

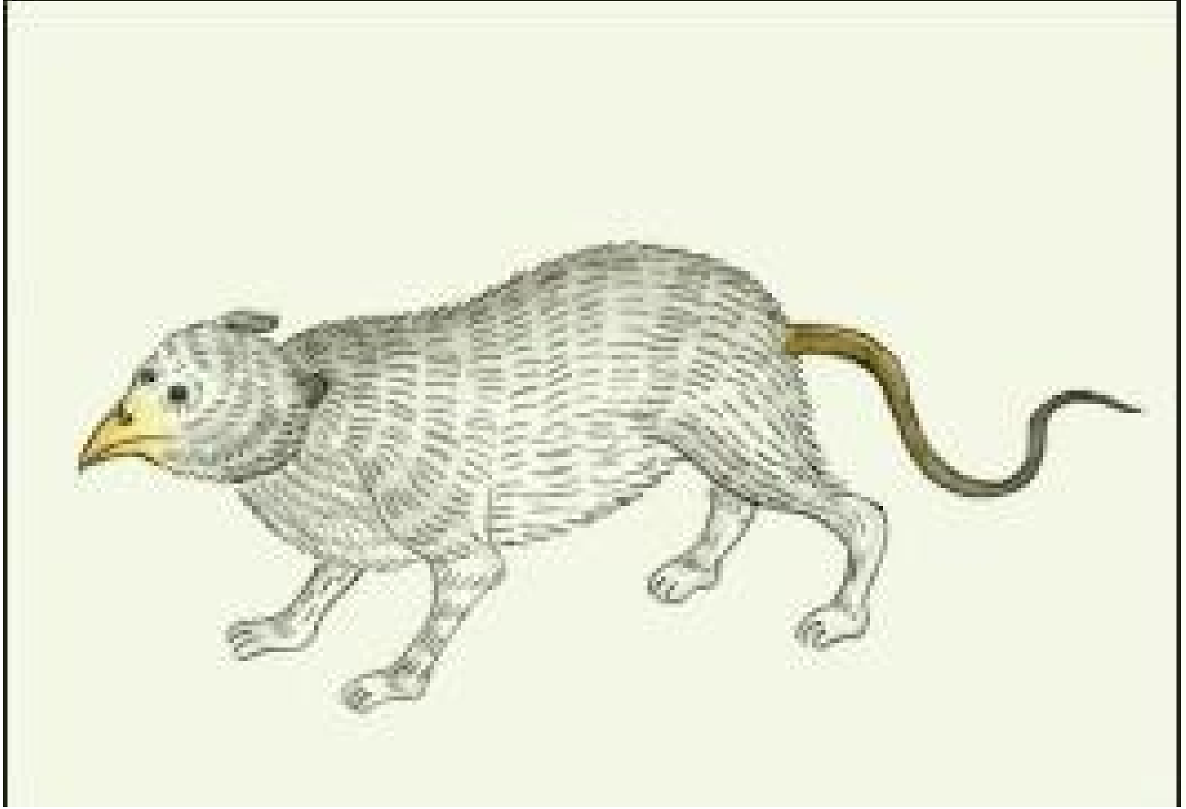
【Notlar】

[1] Yu'e Dağı: Jiangsu Eyaleti, Xuzhou yakınlarındaki Yu'e Dağı. [2] Zi: Zi ağacı. Nan: Nanmu. [3] Qi: Çin kurt üzümü. [4] Zayu Suyu: Zayu Suyu. [5] Huangshui: Kore Yarımadası'ndaki Songtian Körfezi'nde bulunan bir nehir adı. [6] Tu: "tavşan" ile aynı. Gaga: bir kuş veya hayvanın gagası. [7] Chi: bir uçurtma. [8] Qi: efsanevi bir canavar. [9] Zhi: bir çekirge, mahsullere zararlı bir böcek türü.

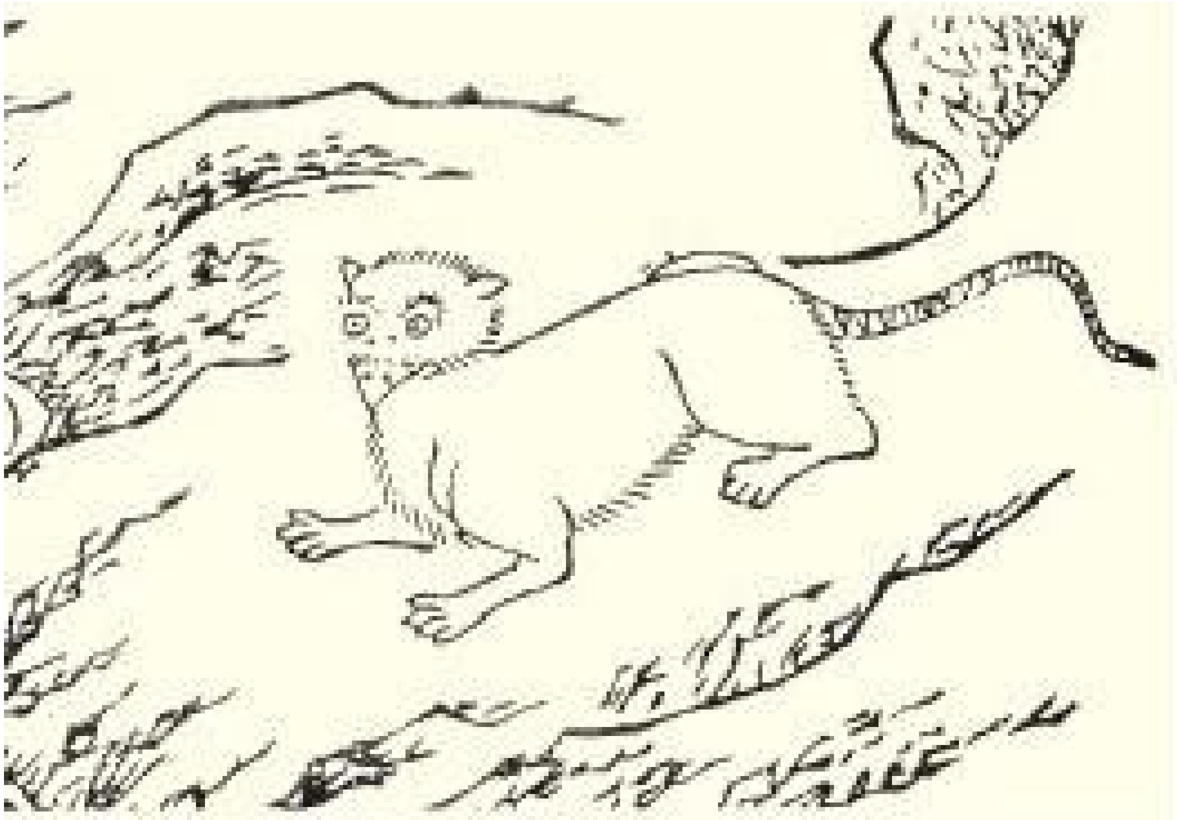
【Çeviri】

Üç yüz seksen mil daha güneyde Yu'e Dağı adı verilen bir dağ var. Dağda birçok katalpa ağacı ve nanmu ağacı yetişiyor ve dağın eteğinde birçok diken ve kurt üzümü yetişiyor. Zayu Nehri buradan doğuyor ve doğuya doğru Huang Nehri'ne akıyor. Dağda tavşana benzeyen, kuş gagası, şahin benzeri gözleri ve yılan benzeri kuyruğu olan bir canavar var. İnsanları gördüğünde yere uzanıyor ve ölü taklidi yapıyor. Bu canavara armadillo deniyor. Çıkardığı ses kendi adını söylemek gibi

Ortaya çıktığı anda, ekinlere zarar veren çekirge ve çekirge felaketine neden olacak.



Armadillo



Armadillo Ming Jiang Yinghao Resimli Kitap

【orijinal】

4.20 Güneyde üç yüz mil daha ileride , bitki örtüsü olmayan ancak su açısından zengin olan Dufu Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Dufu Dağı: Dufu Dağı, şimdi Duwu Dağı.

【Çeviri】

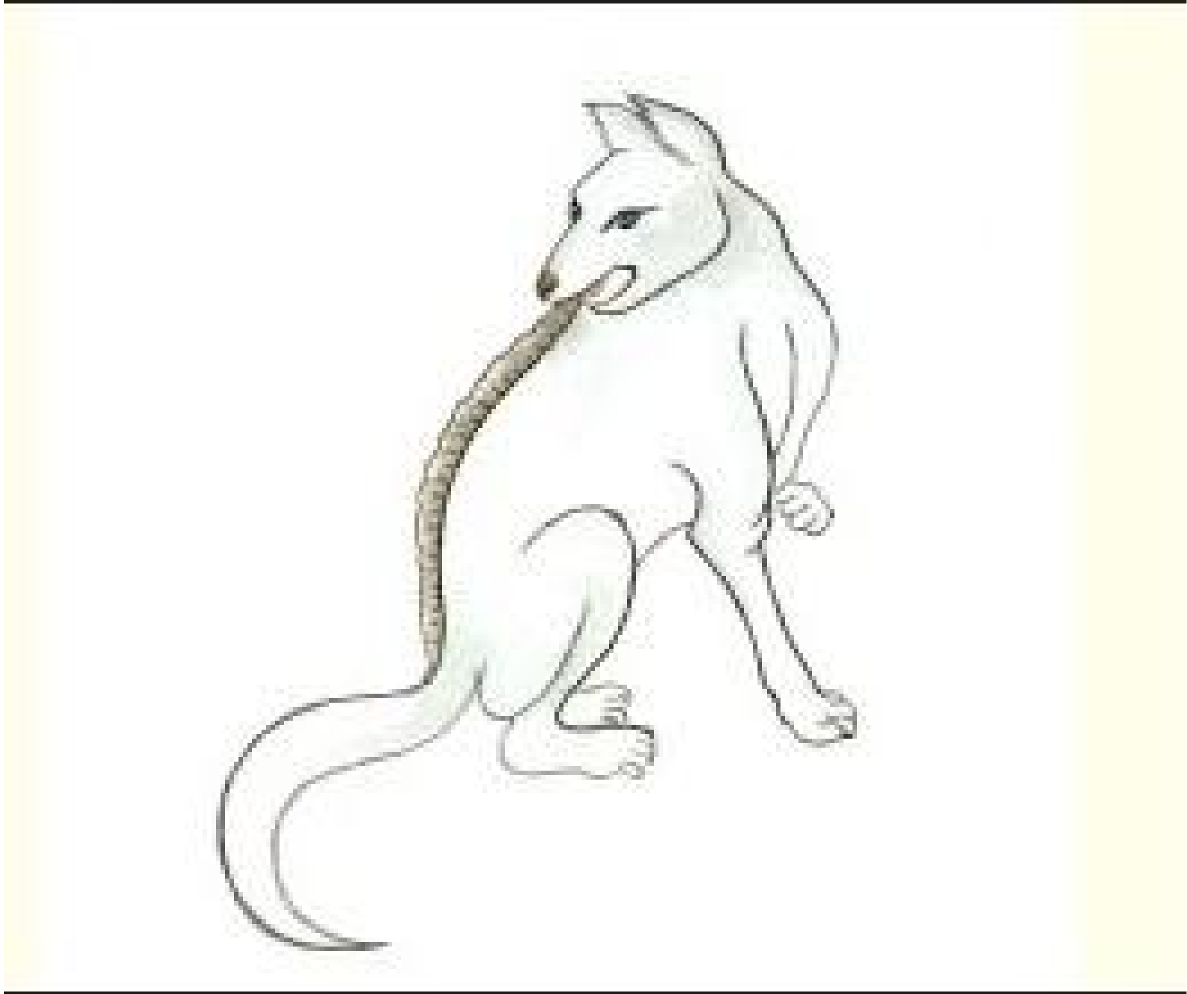
Üç yüz mil daha güneyde Dufu Dağı adında bir dağ var. Dağda ot veya ağaç yetişmiyor, ancak bol su var.

【orijinal】

4.21 Üç yüz mil daha güneyde, bitki örtüsü olmayan ancak berrak su [1] ve birçok büyük yılanla dolu Geng Dağı vardır. Orada balık kanatlı bir tilkiye benzeyen bir canavar vardır. Adı Zhunu'dur [2] . Çığlığı o kadar yüksektir ki, görüldüğünde ülke korku içindedir.

【Notlar】

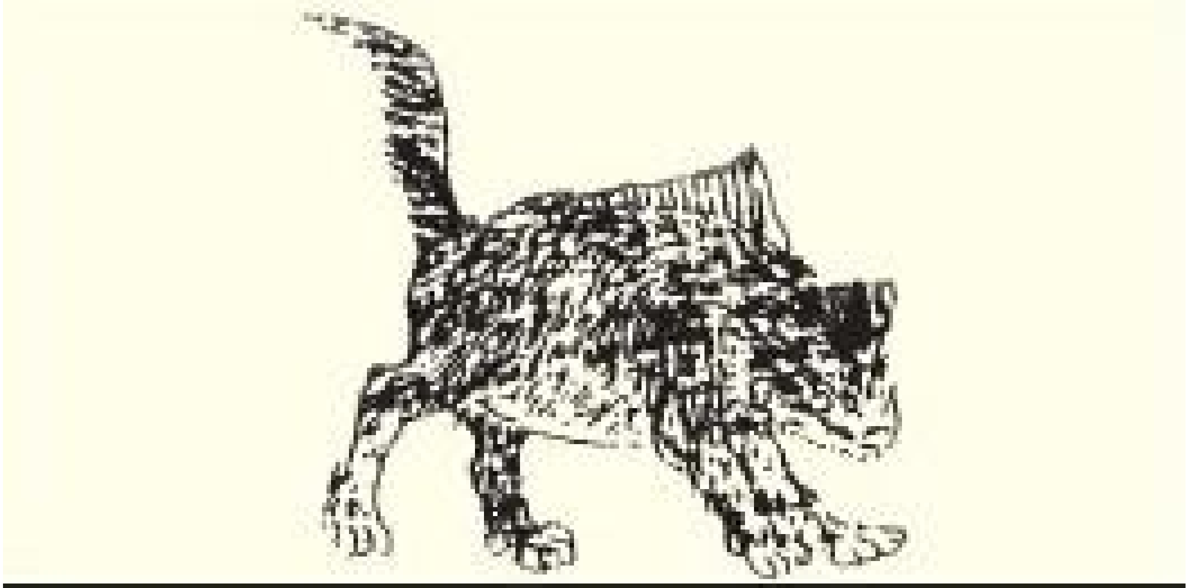
[1] Shuibi: kristal. [2] Zhuru: efsanevi bir canavar.



Kızıl geyik

【Çeviri】

Üç yüz mil daha güneyde Gengshan adlı bir dağ var. Dağda bitki veya ağaç yok, ancak birçok kristal ve büyük yılan var. Dağda tilkiye benzeyen ve balık gibi yüzgeçleri olan bir canavar var. Bu canavarın adı Zhunu ve çıkardığı ses kendi adını çağırmak gibi. Bir ülkede göründüğünde, o ülkede korkunç bir şey olacak.



Zhu Nuoqing ve Wang Fu'nun çizimleri

【orijinal】

4.22 Güneyde üç yüz mil daha ötede , bitki örtüsü olmayan ve kum ve kayalarla dolu Luqi Dağı [1] bulunmaktadır. Shashui Nehri buradan kaynaklanır [2] ve güneye doğru akarak Censhui Nehri'ne katılır. Bölgede, mandarin ördeklerine benzeyen ancak insan ayakları olan birçok pelikan [3] vardır . Çağrıları doğaldır ve görüldüklerinde, ülkenin birçok toprak işi yaptığı anlamına gelir [4] .

【Notlar】

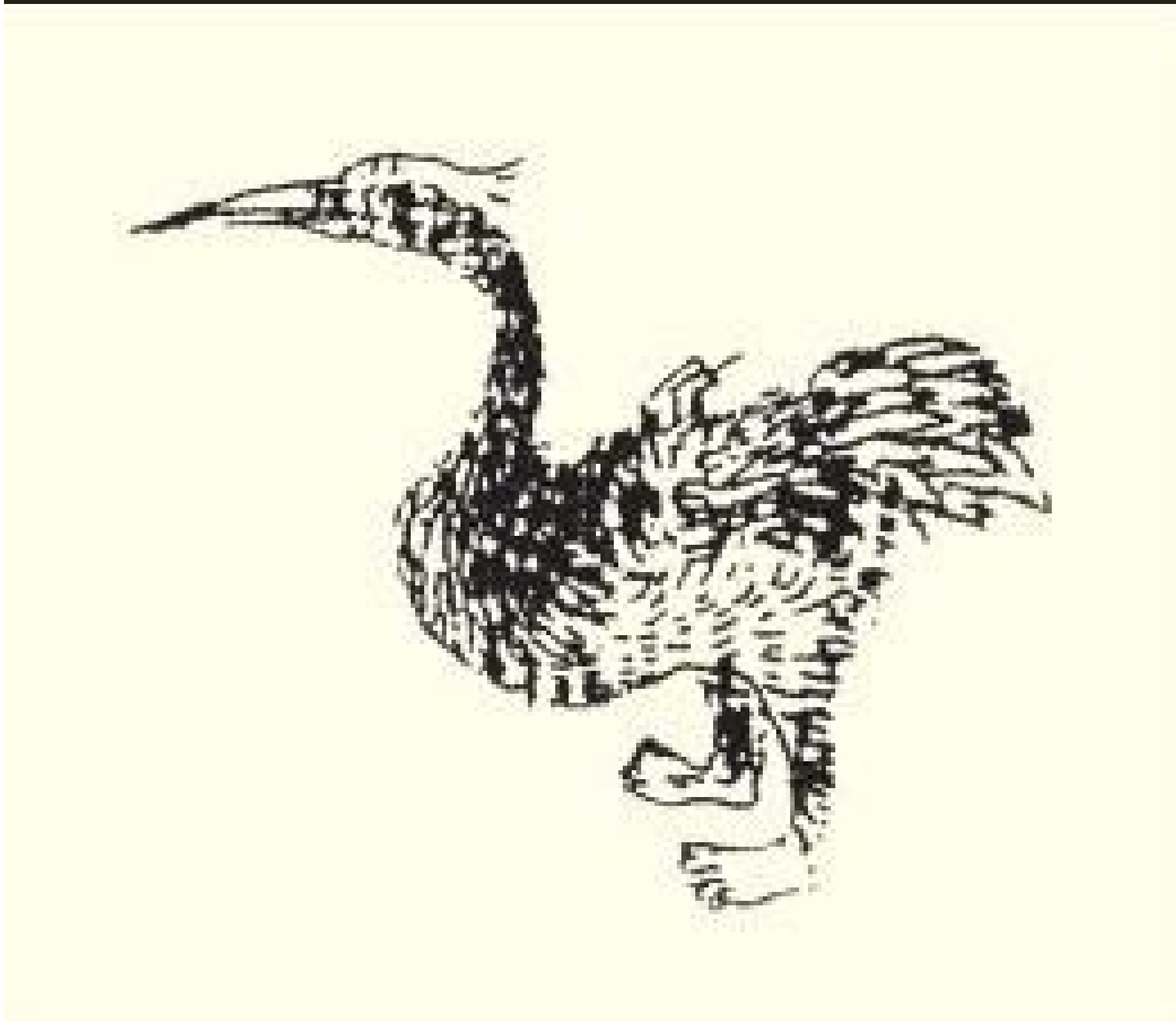
[1] Luqi Dağı: Luqi Dağı. Bazıları bunun günümüz Jiangsu Eyaletinde olduğunu söylüyor. [2] Shashui: Bir nehrin adı. Bazıları bunun Jiangsu Eyaletinin Guanyun İlçesindeki Dasha Nehri'ni ifade ettiğini söylüyor. [3] Hu: Bir kuşun adı. Bazıları bunun bir pelikanı ifade ettiğini söylüyor. [4] Tugong: su kontrolü, şehir inşası ve saray inşaatı gibi projeleri ifade ediyor.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha güneyde Luqi Dağı adında bir dağ var. Dağda ot veya ağaç yok, ancak çok fazla kum ve taş var. Shashui Nehri buradan doğuyor ve güneye doğru Censhui Nehri'ne akıyor. Suda çok sayıda pelikan var. Bu kuş, bir mandarin ördeğine benziyor, insan benzeri ayakları var ve kendi adını çağırıyormuş gibi bir ses çıkarıyor. Bu kuşun göründüğü herhangi bir ülkede, o ülkede çok fazla inşaat olacaktır.



pelikan



Lican Qing Wang Fu Resimli Kitap

【orijinal】

4.23 Güneyde 380 li daha ileride , bitki örtüsü olmayan ancak su bakımından zengin olan Gushe Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1]Gushan Dağı: Gushan Dağı, Shanxi Eyaletinin Linfen İlçesinin batısında yer almaktadır.

【Çeviri】

Üç yüz seksen mil daha güneyde Guye Dağı adında bir dağ var. Dağda ot veya ağaç yetişmiyor, ancak bol su var.

【orijinal】

4.24 Tekrar güneye doğru giderek, su yoluyla 300 li daha yol aldık ve kendimizi Beigushe Dağı [1] denen , bitki örtüsünün olmadığı ve çok fazla kayanın olduğu bir yerde bulduk.

【Notlar】

[1] Beigushe Dağı: Beigushe Dağı. Referans henüz belirlenmedi.

【Çeviri】

Su yoluyla 300 mil daha güneye gidip 100 mil bataklıktan geçerek Beigushan Dağı'na ulaşacaksınız. Dağda çimen veya ağaç yok, ancak çok sayıda taş var.

Armadillo

Armadillolar, subtropikal ve tropikal bölgelerde yaşayan memelilerdir. Amerika'ya özgü, yuva yapan hayvanlardır. Kalın bir gövdeye, sert pullarla kaplı, kısa bacaklara ve ayaklarında sert ve keskin pençelere sahiptirler. Kazmada iyidirler. Armadillonun gövdesi üç bölüme ayrılır: ön, orta ve arka. Her bölüm kaslarla birbirine bağlıdır ve esnetilebilir. Tehlikeyle karşılaştığında, diğer hayvanların saldırılarından kaçınmak için yalnızca sert pullarını açıkta bırakarak vücudunu kıvırır. Ayrıca yüzmede iyidir ve su üzerinde yüzebilecek kadar hava emebilir. Armadillolar mağaralarda yaşar, gündüzleri saklanır ve geceleri dışarı çıkarlar. Termitler ve diğer böceklerin yanı sıra bitkiler ve bazı küçük hayvan leşleriyle beslenirler. Eti lezzetlidir ve yenilebilir.

【orijinal】

4.25 Güneyde üç yüz mil daha ileride , bitki örtüsü olmayan ancak bol su bulunan Nanguye Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Nangushe Dağı: Nangushe Dağı günümüzün Fujian Eyaletinde yer almaktadır.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha güneyde Nangushan Dağı adında bir dağ var. Dağda ot veya ağaç yok, ancak bol su var.

【orijinal】

4.26 Üç yüz mil daha güneyde , bitki veya ağacın bulunmadığı ancak çok sayıda büyük yılanın yanı sıra masmavi ve deniz mavisi [2] renklere sahip Yeşil Dağ [1] bulunmaktadır .

【Notlar】

[1] Bishan: Fujian Eyaletinin kuzey-orta kesiminde bulunan bir dağ. [2] Bi: yeşil bir yeşim taşı. Shuiyu: kristal.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha güneyde Bishan adında bir dağ var. Dağda ot veya ağaç yetişmiyor, ancak birçok büyük yılan ve ayrıca birçok yeşil yeşim taşı ve kristal var.

【orijinal】

4.27 Güneyde beş yüz mil daha ötede , bitki örtüsü olmayan ancak altın ve yeşim açısından zengin olan Gaoshi Dağı [1] bulunmaktadır. Yuan Nehri buradan kaynaklanır [2] ve doğuya doğru Shaze'ye [3] akar .

【Notlar】

[1] Gou klanının dağı: Gou klanının dağı, şimdi Deyu dağı. [2] Orijinal su: şimdi Nanjiang Nehri. [3] Kumlu göl: şimdi Dongjiang Nehri deltası.

【Çeviri】

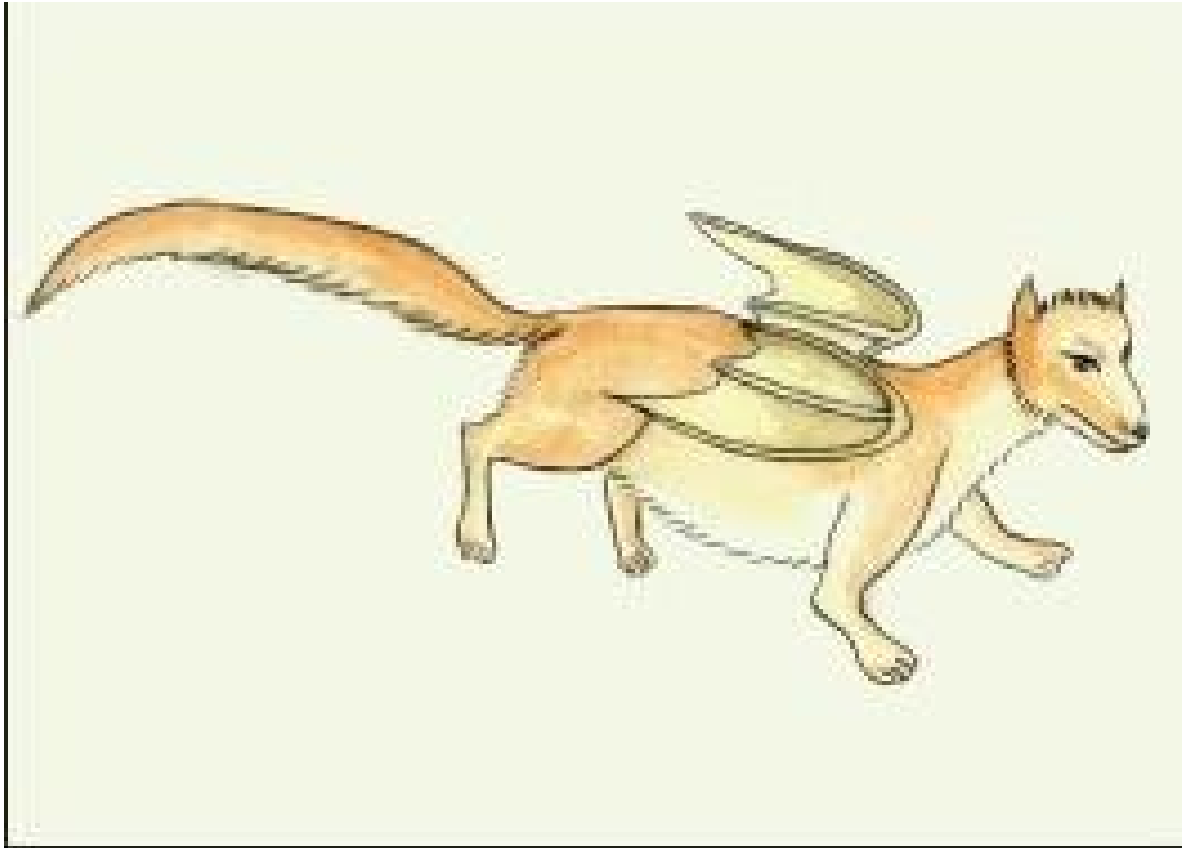
Beş yüz mil daha güneyde Gaoshi Dağı adında bir dağ var, orada bitki örtüsü yetişmiyor ama çok fazla altın ve yeşim var. Orijinal su buradan geliyor ve doğuya doğru Shaze'ye akıyor.

【orijinal】

4.28 Üç yüz mil daha güneyde , bitki örtüsü olmayan ancak altın ve yeşim açısından zengin olan Gufeng Dağı [1] vardır. Orada kanatlı bir tilkiye benzeyen ve yaban kazı gibi ses çıkaran bir canavar vardır. Buna 獙獙[2] denir ve görüldüğünde ülke genelinde ciddi bir kuraklık olacaktır.

【Notlar】

[1] Gufeng Dağı: Gufeng Dağı. Bazıları onun günümüz Zhejiang Eyaletinde bulunduğunu söylüyor. [2] Bìbìbì: Efsanevi bir canavar.



獙獙

【Çeviri】

Üç yüz mil daha güneyde Gufeng Dağı adında bir dağ var. Dağda hiçbir bitki yetişmiyor, ancak çok fazla altın ve yeşim var. Dağda tilkiye benzeyen, vücudunda kanatları olan ve vahşi bir kaz gibi çığlık atan bir canavar var. Bu canavarın adı 獙獙. Ne zaman ortaya çıkarsa, dünyada ciddi bir kuraklık olacak.



獙獙 Wang Fu'nun Qing Hanedanlığı Resimli Kitabı

【orijinal】

4.29 Güneyde beş yüz mil daha ileride Fuli Dağı [1] vardır . Dağda çok sayıda altın ve yeşim taşı vardır ve aşağıda çok sayıda taş vardır [2] . Orada tilkiye benzeyen ama dokuz kuyruğu, dokuz başı ve kaplan pençeleri olan bir canavar vardır. Adı Zhi'dir [3] . Bir bebeğe benzer ve insanları yer.

【Notlar】

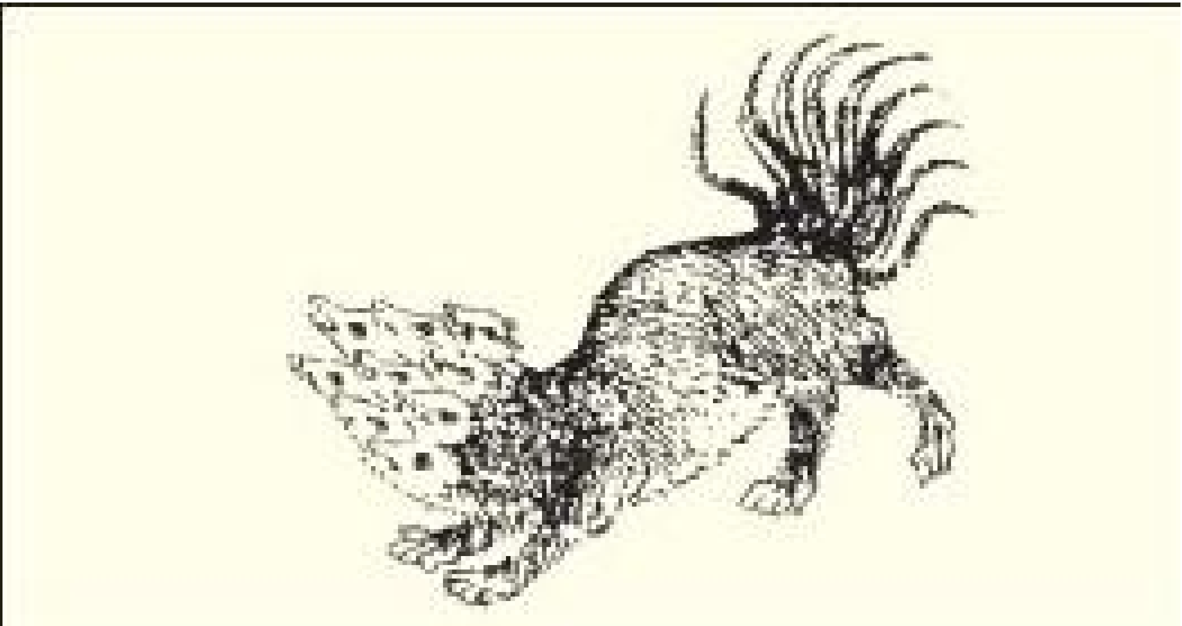
[1] Fuli Dağı: Fuli Dağı. Bir teoriye göre Zhejiang ve Fujian'ın birleştiği noktada yer almaktadır. [2] Zhen Taşı: İğne yapmak için kullanılabilen bir taş. [3] (lóng) yeğen: Efsanevi bir canavar.



Yeğen

【Çeviri】

Beş yüz mil daha güneyde Fuli Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla altın ve yeşim var ve dağın eteğinde iğne yapmak için kullanılabilecek çok sayıda taş var. Dağda tilkiye benzeyen ama dokuz kuyruğu, dokuz başı ve kaplan gibi pençeleri olan bir canavar var. Bu canavara Fuli adı veriliyor ve ağlaması bir bebeğin ağlaması gibi ve insanları yiyebilir.



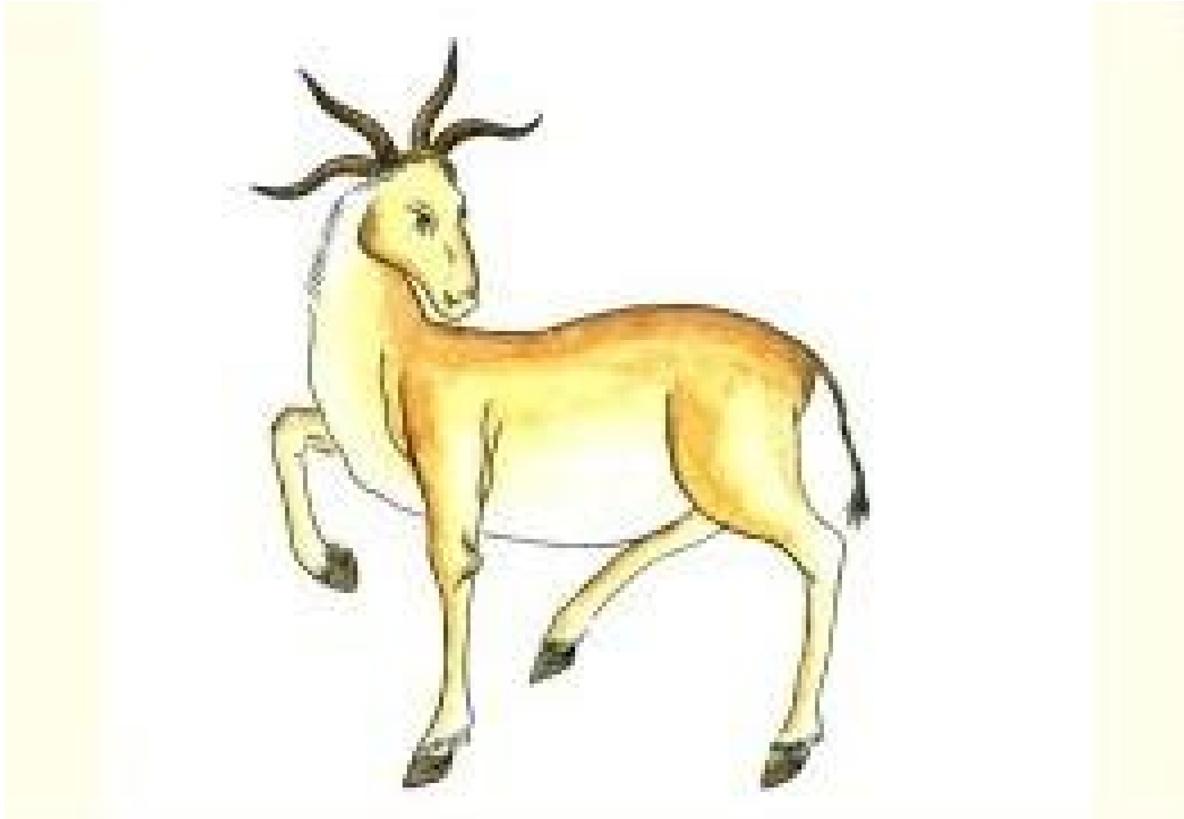
Yeğen Wang Fu'nun Resimli Kitabı

【orijinal】

4.30 Güneyde beş yüz mil daha ileride dağ var. [1] Güneyde bir nehre , doğuda bir göle bakıyor. Orada at gibi görünen ama koyun gözleri, dört boynuzu ve öküz kuyruğu olan bir canavar var. Uluyan bir köpek gibi ses çıkarıyor . [3] Adı Di Di. [4] Eğer görülürse, ülkede birçok kurnaz işgalci olacak . [5] Orada ördek gibi görünen ama sıçan kuyruğu olan bir kuş var . [6] Ağaçlara tırmanmakta iyi. Adı Jie Gou . [7] Eğer görülürse, ülkede birçok salgın olacak.

【Notlar】

[1] (yīn) Shan: bir dağın adı. Bir teoriye göre Fujian Eyaletinin orta kesimindedir; bir diğer teoriye göre ise Anhui Eyaletindeki Suiyang Dağı'dır. [2] Shui: bir nehrin adı. Bir teoriye göre Suiyang Dağı'nın güneyinde bulunan Sui Nehri'ne atıfta bulunuyor olabilir. [3] Hao: vahşi bir canavarın kükremesi. [4] You: efsanevi bir canavar. [5] Cunning: kurnaz bir kişi. [6] Duck: vahşi bir ördek. [7] Xié: efsanevi bir kuş.

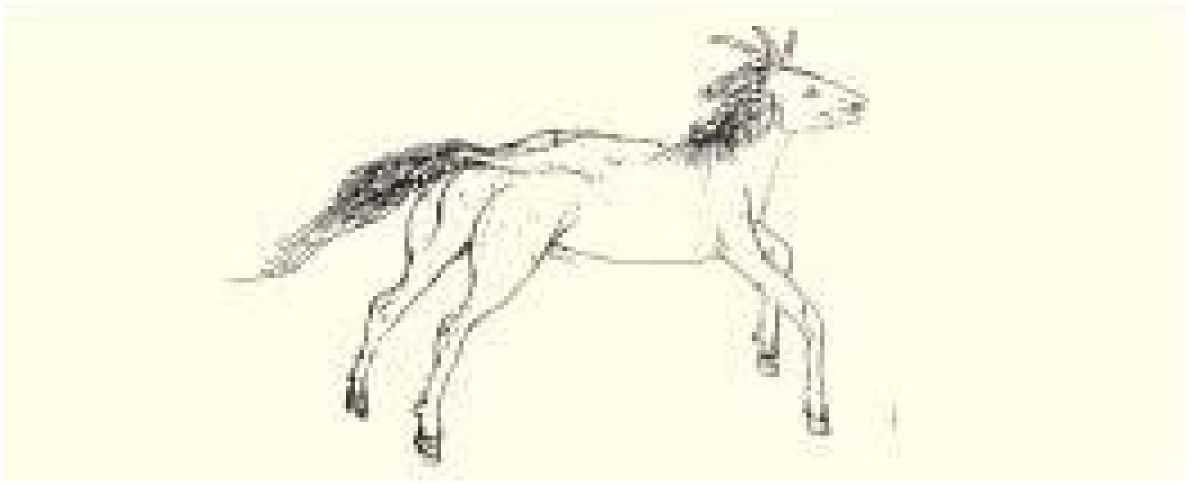


峳峳

【Çeviri】

Beş yüz mil daha güneyde Shan adında bir dağ vardır. Dağın güneyi suya bakar ve doğu tarafından göl görülebilir. Dağda at gibi görünen, koyun gibi

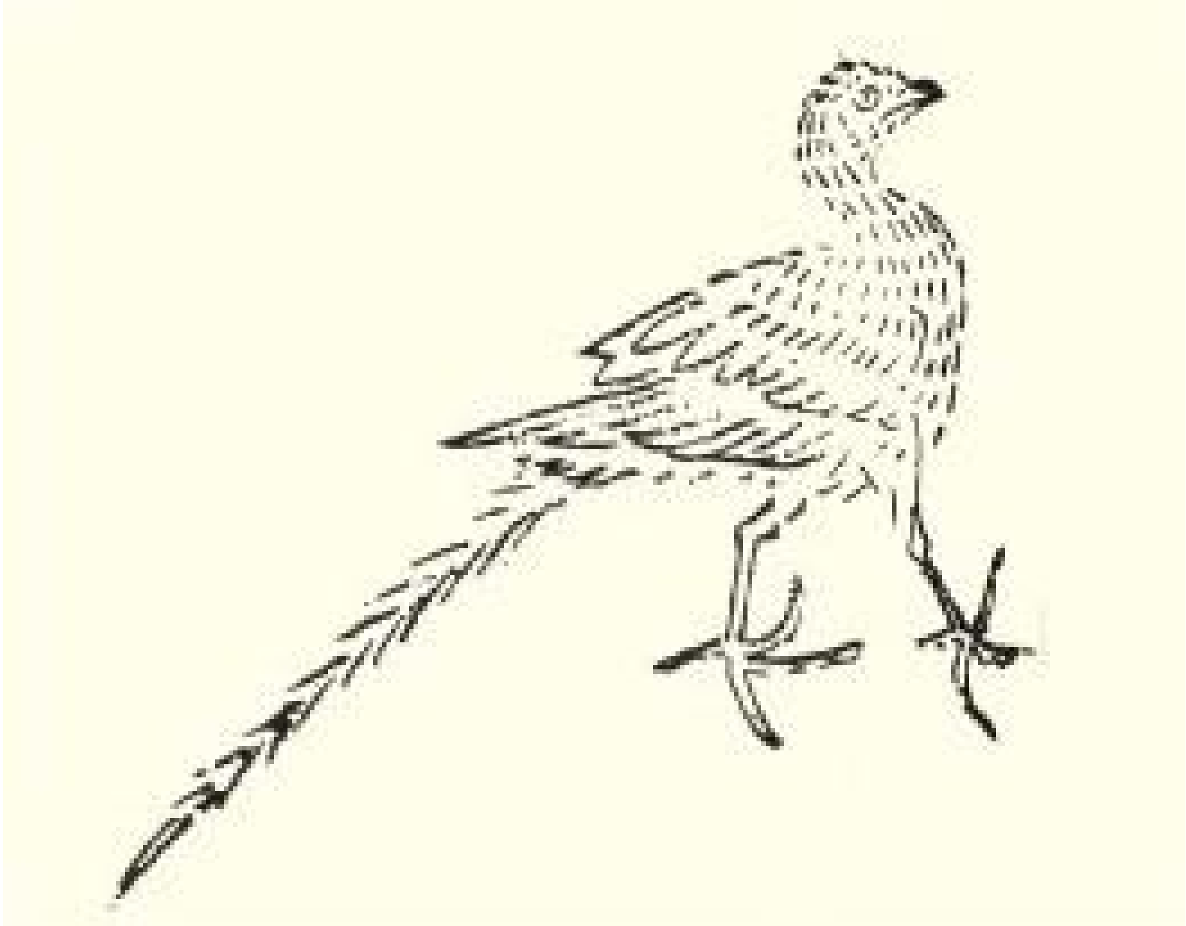
gözleri, dört boynuzu, inek gibi kuyruğu olan ve köpek havlaması gibi ses çıkaran bir canavar vardır. Bu canavarın adı Di Di'dir. Bir ülkede nerede belirirse, o ülkede çok kurnaz insanlar olacaktır. Dağda yabani ördeğe benzeyen, fare gibi kuyruğu olan ve ağaçlara tırmanmakta iyi olan bir kuş vardır. Adı Jie Gou'dur. Bir ülkede nerede belirirse, orada veba olacaktır.



Wang Fu'nun Qing Hanedanlığı Resimli Kitabı



Kanca



Ming Hanedanlığı'nda Hu Wenhuan'ın Resimli Kitabı

【orijinal】

4.31 Kongsang Dağı'ndan dağa kadar olan iki doğu meridyeninin ilki, on yedi dağa ve altı bin altı yüz kırk mil mesafeye sahiptir. Tanrıların hepsinin hayvan bedenleri ve insan yüzleri vardır ve boynuz taşırlar [1] . Tapınakları: Mao bir tavukla dua eder [2] , Ying bir yeşim diskle dua eder ve gömülür [3] .

【Notlar】

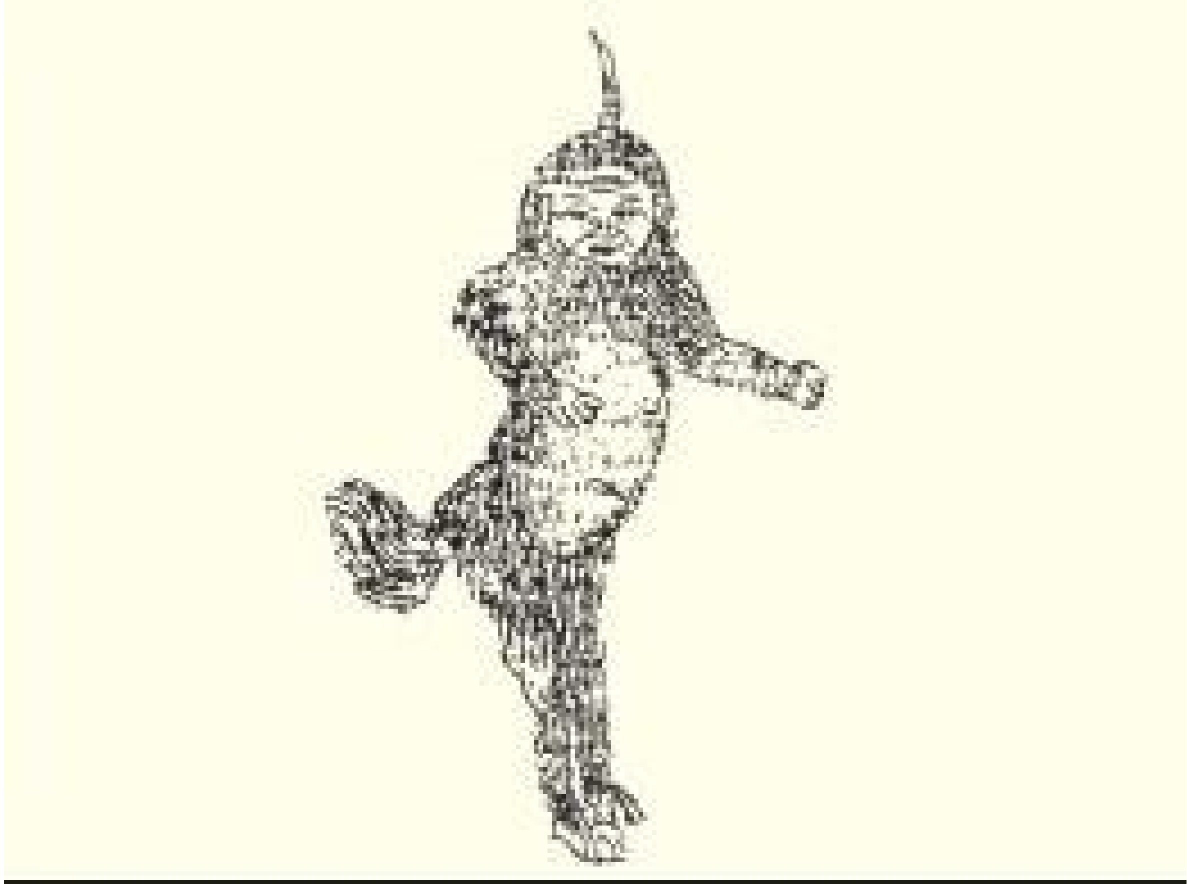
[1]载: "戴" ile aynı. 觡 (gé): toynaklı hayvanların sert kemikli boynuzları. [2] 毛: kurban için kullanılan tüylü hayvanlar. [3]婴: boyuna takılan süsler. 璧: ortasında delik bulunan düz yuvarlak yeşim taşı.



canavar-vücutlu-insan-yüzlü tanrı

【Çeviri】

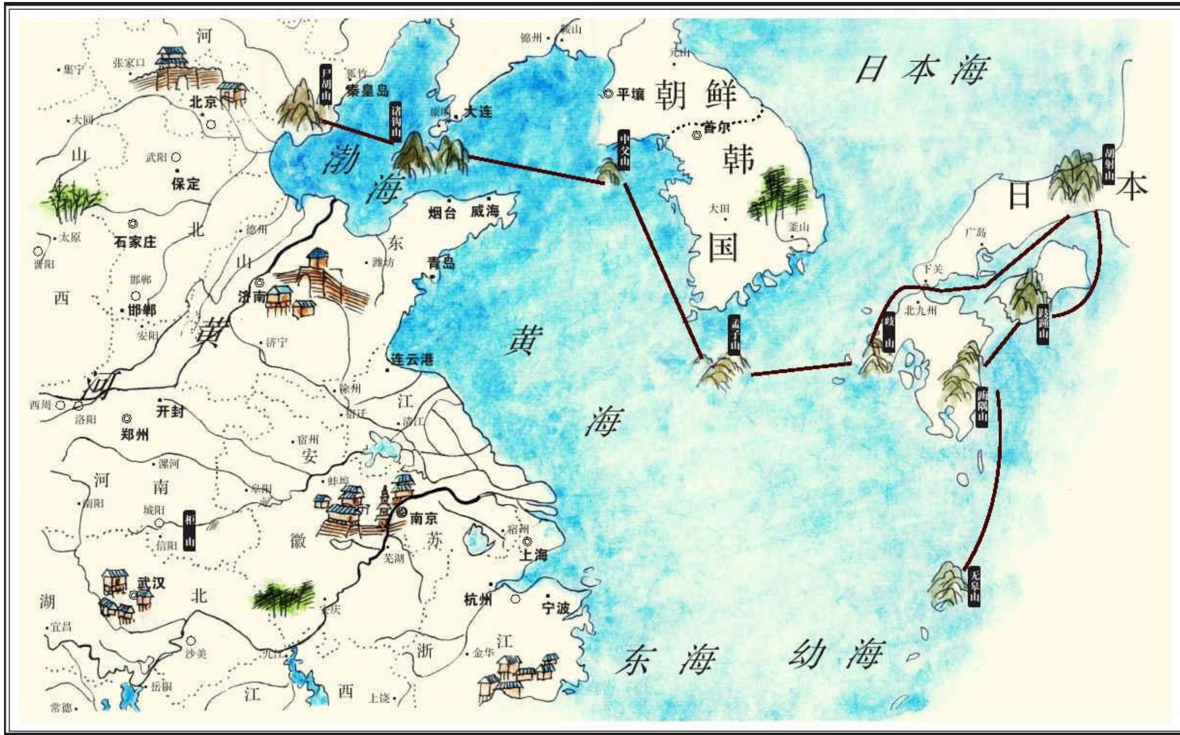
Dongci Erjing'deki ilk dağ Kongsang Dağı'ndan dağın sonuna kadar toplam dağ sayısı 17'dir ve aralarındaki mesafe 6.640 li'dir. Tüm dağların dağ tanrıları, bir hayvanın vücuduna sahip bir insan yüzünün görünümüne sahiptir ve başlarındaki boynuzlar bir geyiğin boynuzlarıyla aynıdır. Dağ tanrılarına tapınma ritüeli, dua için kurbanlık tüylü bir hayvan (yani kurban) olarak bir tavuk kullanmak ve kurbandan sonra toprağa gömülen dağ tanrısının boynuna süs olarak bir yeşim diski bağlamaktır.



İnsan yüzlü ve ilahi ruhlu bir canavarın çizimi

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	凫丽之山	在今浙江、福建交界处
	碑山	在今福建中部，或是安徽宿州市西北的睢阳山
	碑水	可能指今睢河，在睢阳山南面

Dongci Sanjing güzergahının şematik diyagramı



3. Doğu'nun Üç Klasikleri

【Giriiş】

Dongci Sanjing, Shihu Dağı'ndan Wugao Dağı'na kadar dokuz dağın yerini kaydeder. Bu dağlar Bohai Denizi kıyısı boyunca ve ayrıca Japonya, Güney Kore ve diğer ülkelerde dağılmıştır.

Dağın yakınlarında su çok olduğu için yabani hayvan sayısı daha az ama balık türleri daha fazladır. Bunlar arasında yayın balığı, kefal, ton balığı, efsanevi caretta caretta kaplumbağası ve altı bacaklı kefal bulunur.



【orijinal】

4.32 Doğuda, üç meridyenin başının yanında, Shihu Dağı [1] ve kuzeyde Wang Dağı [2] bulunur. Dağın tepesinde birçok altın ve yeşim taşı vardır ve aşağıda birçok diken [3] bulunur . Orada geyik gibi görünen ancak balık gözleri olan bir canavar vardır. Adı Xihu'dur [4] ve çığlığı

【Notlar】

[1] Shihu Dağı: Shihu Dağı. Bazıları günümüzdeki Hebei Eyaletinde bulunduğunu söylerken, diğerleri günümüzdeki Güney Kore'de bulunduğunu söylüyor. [2] (xiáng) Dağı: Shandong Eyaletindeki Penglai Şehri'nin kuzeyindeki Changdao Adası olduğu düşünülen bir dağın adı. [3] Ji: Bir hurma ağacı. [4] Wǎn Hu: Beyaz dudaklı geyiği ifade eder.

【Çeviri】

Doğu Üç Klasikleri'ndeki ilk dağ Shihu Dağı olarak adlandırılır. Kuzeyden, üzerinde çok sayıda altın ve yeşim taşı bulunan bir dağ ve dağın eteğinde büyüyen birçok yabani hurma ağacı görebilirsiniz. Dağda geyik gibi görünen ve balık benzeri gözleri olan vahşi bir canavar vardır. Bu canavarın adı Shihu'dur ve çıkardığı ses sanki kendi adını çağırıyormuş gibidir.



Hu



Hu Ming ve Jiang Yinghao'nun çizimleri

【orijinal】

4.33 Su yoluyla güneye doğru 800 li daha giderek, çok sayıda şeftali ve erik ağacının ve çok sayıda kaplanın bulunduğu Qishan Dağı'na [1] ulaşırız .

【Notlar】

[1] Qishan, günümüz Japonya'sındaki Kyushu Adası'nda bulunan bir dağdır.

【Çeviri】

Su yoluyla 800 mil daha güneye gittiğinizde Qishan Dağı'na ulaşacaksınız. Dağdaki ağaçlar çoğunlukla şeftali ve erik ağaçlarıdır ve vahşi hayvanlar çoğunlukla kaplanlardır.

【orijinal】

4.34 500 li daha su yoluyla güneye doğru giderek Zhu Gou [1] adlı dağa geldik , burada bitki veya ağaç yoktu, ancak çok fazla kum ve taş vardı. Bu dağ yüz li genişliğindeydi ve uyuyan balıklarla doluydu [2] .

【Notlar】

[1] Zhugou Dağı: Zhugou Dağı, Japonya'nın Kyushu Adası'nın kuzeybatısındaki limanların yakınındaki yüksek dağlar için kullanılan genel bir terimdir. [2] Meiyu: sazan balığına benzeyen bir balıktır.

【Çeviri】

Su yoluyla 500 li daha güneye giderek, hiçbir bitkinin yetişmediği ve çok fazla kum ve taş bulunan Zhugou Dağı'na vardık. Dağın yarıçapı yüz li idi ve suda çok sayıda uyuyan balık vardı.

【orijinal】

4.35 Su yoluyla güneye doğru 700 li daha giderek, bitki örtüsü olmayan ve çoğunlukla kumlu olan Zhongfu Dağı'na [1] varıyoruz .

【Notlar】

[1] Zhongfu Dağı: Zhongfu Dağı, Japonya'da günümüzde Kirishima Dağı olarak bilinmektedir.

【Çeviri】

Su yoluyla 700 mil daha güneye doğru ilerledikten sonra, çimen ve ağacın olmadığı, bol miktarda kum bulunan Zhongfu Dağı'na vardık.

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	尸胡之山	一说是今山东烟台市西北的芝罘山；一说在今河北境内
	岐山	在今日本九州岛

【orijinal】

4.36 Nehir bin mil daha doğuya doğru akar ve bitki örtüsü olmayan, kum ve kayalarla dolu Huşe Dağı'na [1] ulaşır.

【Notlar】

[1] Hushe Dağı: Hushe Dağı. Bazıları bunun günümüz Japonya'sında bulunduğunu söylüyor.

【Çeviri】

Su yoluyla doğuya doğru bin mil daha yürüdükten sonra Hushe Dağı'na ulaşacaksınız. Dağda çimen veya ağaç yok, sadece çok fazla kum ve taş var.

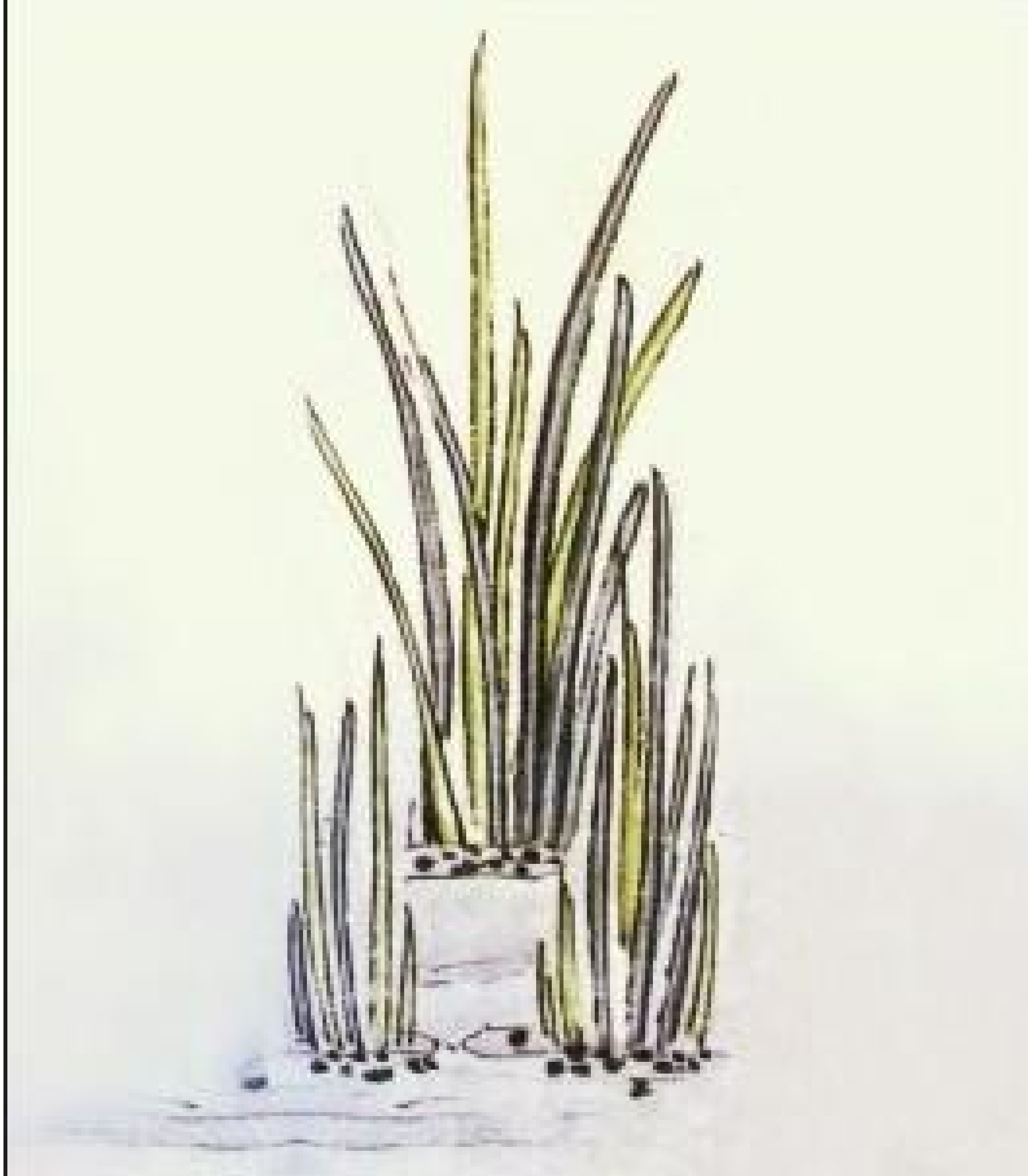
【orijinal】

4.37 700 li daha su yoluyla güneye doğru giderek Mengzi dağına ulaşıyoruz . [1] Çok sayıda katalpa ağacı, [2] şeftali ağacı ve çok sayıda erik ağacı var .

Çok sayıda mantar ve sazlık var. [3] Çok sayıda geyik ve geyik var. Bu dağ 100 li genişliğinde. Tepesinden Biyang adı verilen bir nehir akıyor. [4] Nehirde çok sayıda ton balığı var . [5]

【Notlar】

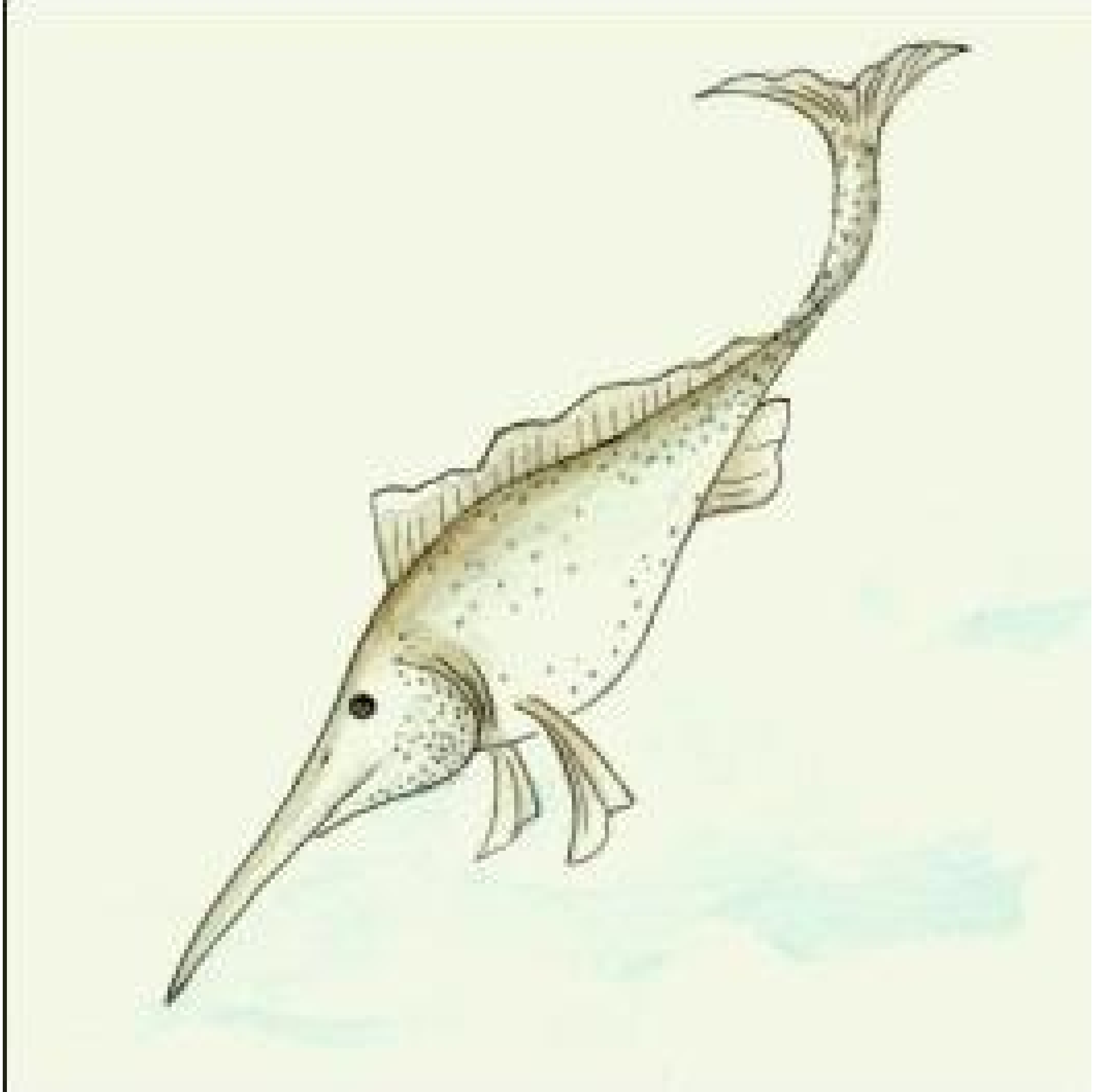
[1] Mengzi Dağı: Mengzi Dağı, günümüz Japonya'sında yer almaktadır. [2] Catalpa: catalpa ağacı. Tong: Tung ağacı. [3] Mantar: Mantar. Kedi kuyruğu: kedi kuyruğu. [4] Biyang: bir nehrin adı, spesifik referansı bilinmiyor. [5] 鳣 (zhān): mersin balığı. 鲔 (wěi): beyaz mersin balığı.



Evet

【Çeviri】

Su yoluyla 700 mil daha güneye gittiğinizde Mengzi Dağı'na ulaşacaksınız. Dağda yetişen ağaçlar çoğunlukla katalpa ve tung ağaçlarıdır ve ayrıca birçok şeftali ve erik ağacı da vardır. Otlar çoğunlukla mantar ve sazlıklardır ve vahşi hayvanlar çoğunlukla geyiklerdir. Bu dağın yarıçapı 100 mildir. Dağdan Biyang adında bir nehir doğar ve suda birçok mersin balığı ve beyaz mersin balığı vardır.



Ton balığı

山海经 地 理 古今考	《山海经》中名称	今 考
	胡射之山	今日本的富士山
	孟子之山	今日本富士山向南七百里的木会山

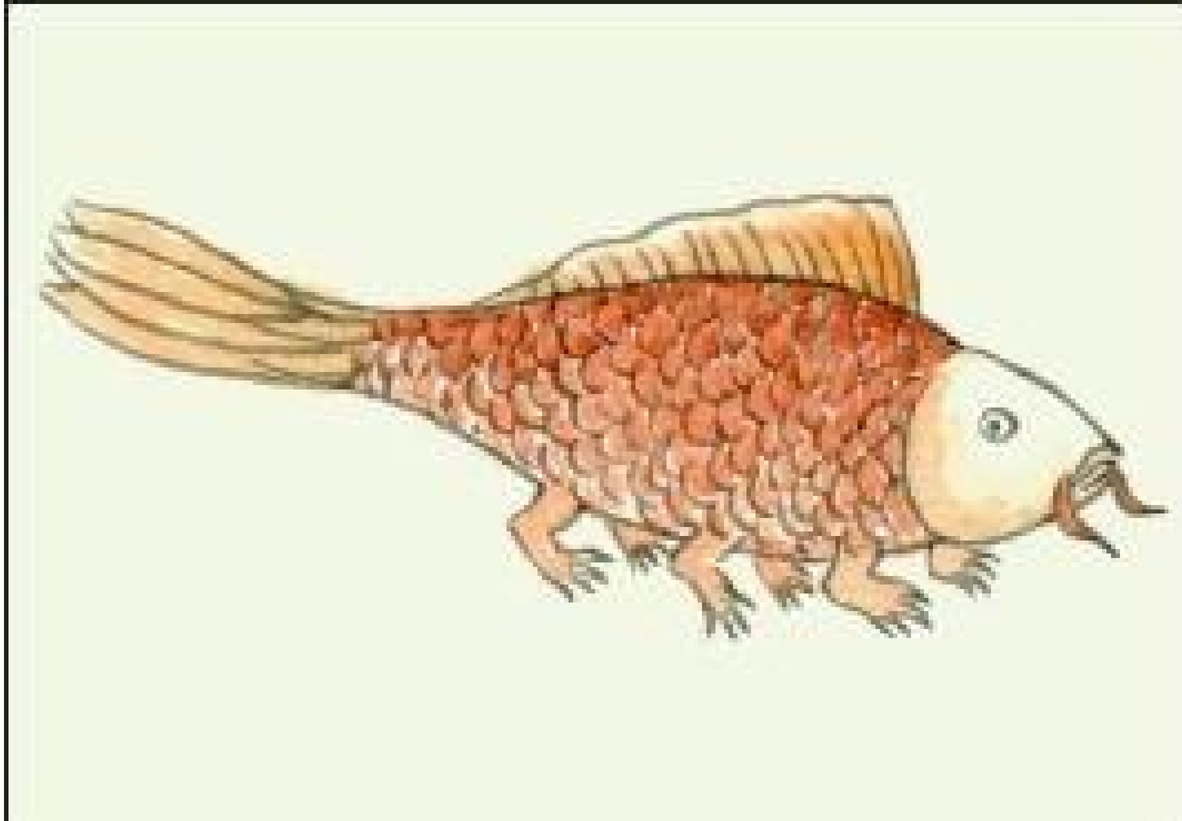
山海经 动 物 古今考	《山海经》中名称	今 考
	鳣	鳇
	鲔	白 鲟

【orijinal】

4.38 Buradan güneye doğru, su 500 li daha akar ve ona Liusha denir. Başka bir 500 li daha , 200 li genişliğinde ve üzerinde bitki örtüsü olmayan Qizhong Dağı [1] adlı bir dağ vardır. Üzerinde büyük yılanlar vardır ve üzerinde birçok yeşim taşı vardır. Orada 40 li genişliğinde ve kaynaklarla dolu bir nehir vardır. Adı Shenze [2] ve içinde birçok kaplumbağa [3] vardır . Orada sazan balığına benzeyen ancak altı bacağı ve bir kuş kuyruğu olan bir balık vardır. Adı Zhiyu [4] ve adı nehirden gelir.

【Notlar】

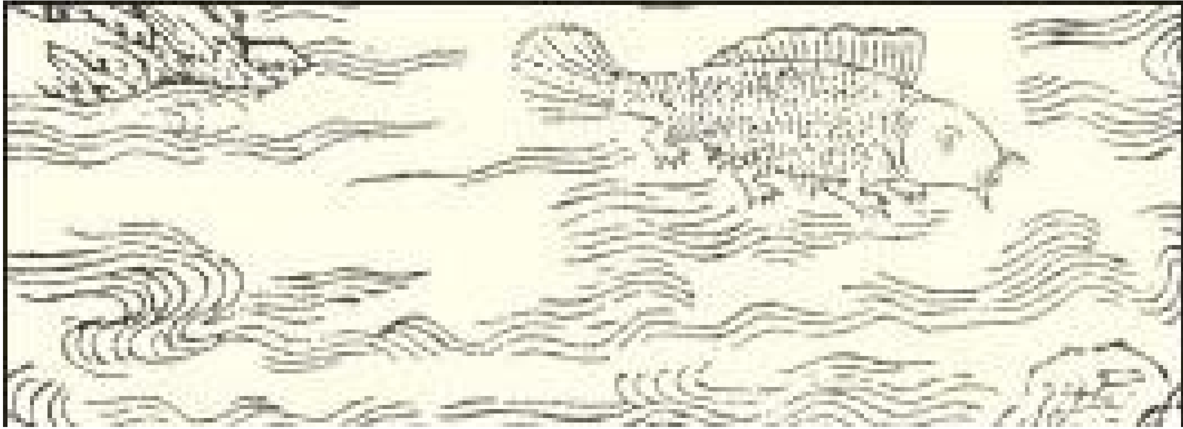
[1] Qizhong Dağı: Qizhong Dağı. Bazıları bunun günümüz Japonya'sında bulunduğunu söylüyor. [2] Shenze: bir nehir. [3] Xigui: bir kırmızı deniz kaplumbağası. [4] Luyu: efsanevi bir balık.



kefal

【Çeviri】

Güneyde 500 mil daha ilerlediğinizde, bir bataklık var. 500 mil daha ilerlediğinizde, Qizhong Dağı adlı bir dağa ulaşacaksınız. Dağın yarıçapı 200 mil. Dağda bitki yok. Dağda büyük yılanlar ve çok sayıda yeşim taşı var. Dağda 40 mil yarıçapında bir bataklık var. Bataklıktaki su yukarı doğru fışkırıyor. Bu bataklığa Shenze adı veriliyor. Suda birçok kaplumbağa var. Ayrıca suda bir tür balık var. Altı bacağı ve kuş benzeri bir kuyruğu olan bir sazan balığına benziyor. Bu balığın adı balık ve sanki kendi adını söylüyormuş gibi geliyor.



Jiang Yinghao'nun resimlediği balık kitabı

【orijinal】

4.39 900 li daha su yoluyla güneye doğru giderek Jiyu adlı dağa geldik . [1] Dağda çok sayıda bitki, altın, yeşim ve toprak boyası vardı . [2] Orada bir öküze benzeyen ama at kuyruğu olan bir canavar yaşıyordu. Adı Jingjing'di ve çığlığı

【Notlar】

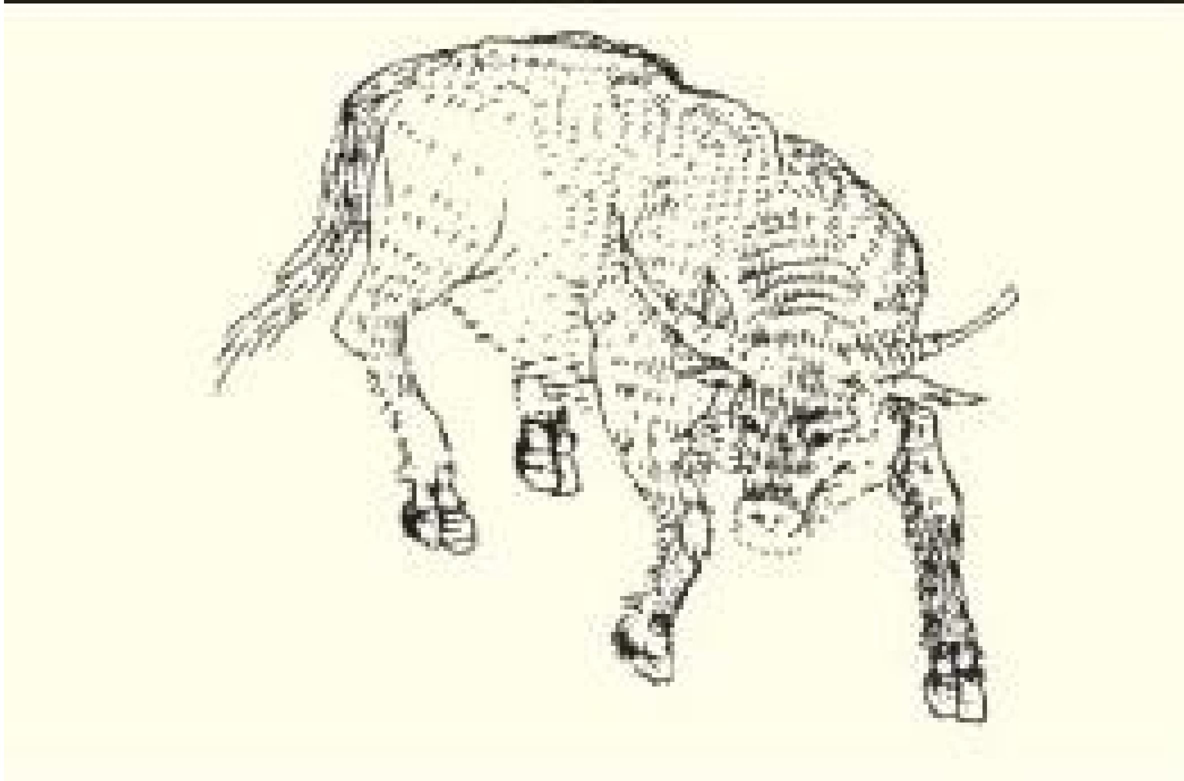
[1] Mǔ (mǔ) Yu Dağı: Mǔ Yu Dağı, günümüz Japonya'sında yer almaktadır.
[2] Zhe (zhě): kırmızı toprak.



Cingjing

【Çeviri】

Su yoluyla 900 mil daha güneye gittiğinizde Jiyu Dağı'na ulaşacaksınız. Dağda birçok bitki ve ağaç, ayrıca çok fazla altın, yeşim ve kırmızı toprak var. Dağda bir öküze benzeyen ama kuyruğu at gibi olan bir canavar var. Bu canavarın adı Jingjing ve çıkardığı ses kendi adını çağırıyormuş gibi.



Jingjingqing Wang Fu Resimli Kitap

【orijinal】

4.40 Tekrar güneye doğru gidin, su 500 li daha akar ve akan kum 300 li daha akar, Wugao Dağı'na [1] ulaşırsınız. Güneyde Youhai'yi [2] görebilirsiniz ve doğuda Qumu'yu [3] görebilirsiniz . Bitki veya ağaç yoktur ve rüzgarlıdır. Bu dağ yüz li genişliğindedir.

【Notlar】

[1] Wugao Dağı: Wugao Dağı. Bazıları bunun günümüz Japonya'sında olduğunu söylüyor; diğerleri bunun günümüz Qingdao, Shandong'daki Laoshan olabileceğini söylüyor. [2] Youhai: bir nehir adı. Bazıları bunun Laoshan'ın güneybatısındaki Jiaozhou Körfezi'ni ifade ettiğini söylüyor. [3] Fusang: Fusang, efsanevi bir ağaç.

【Çeviri】

Su yoluyla 500 li daha güneye doğru ilerleyip, Liusha'nın 300 li'sinden geçerek Wugao Dağı'na ulaşacaksınız. Güneyden Youhai'yi, doğudan ise Fusang'ı görebilirsiniz. Dağda ot yetişmez ve genellikle rüzgarlıdır. Dağın yarıçapı 100 li'dir.

山海经 地 理 古今考	《山海经》中名称	今 考
	跂踵之山	今日本纪伊半岛的山脉
	踇隅之山	在今日本九州岛附近
	无皋之山	可能是今山东青岛的崂山

山海经 动 物 古今考	《山海经》中名称	今 考
	蠵 龟	赤海龟
	鮯鮯之鱼	传说中的一种鱼，类似鲤鱼

【orijinal】

4.41 Shihu Dağı'ndan Wugao Dağı'na kadar olan üç doğu meridyeninin başı, 6.900 li mesafeyi kaplayan toplam dokuz dağdır. Tanrıların hepsi keçi boynuzlu insan vücudu biçimindedir. Tapınmalarında bir koç kullanılır [1] ve darı pirinç olarak kullanılır [2] . Bu bir tanrıdır. O görüldüğünde, rüzgar, yağmur ve seller felaket getirecektir.

【Notlar】

[1] Koç: erkek koyun. [2] Pirinç: Bazıları bunun tanrılara kurban sunmak için kullanılan kaliteli pirinç olan “糈” olması gerektiğini söylüyor.



İnsan vücutlu keçi boynuzlu tanrı

【Çeviri】

Dongci Sanjing Dağ Sistemi'ndeki toplam dağ sayısı dokuzdur ve ilk dağ olan Shihu Dağı'ndan Wugao Dağı'na kadar 6.900 li'ye kadar uzanır. Dağ tanrılarının hepsinin başlarında keçi boynuzları olan insan bedenleri vardır. Dağ tanrılarına kurban sunma ritüeli, tüylü hayvanlardan bir koçu kurban olarak seçmek ve tanrılara sunmak için pirinç olarak sarı pirinç kullanmaktır. Bu dağ tanrıları kötü alametleri temsil eder. Onlar ortaya çıktıkça dünyada güçlü rüzgarlar, yoğun yağmurlar ve seller olacak ve ekinler başarısız olacaktır.



Keçi boynuzlu insan vücudu ve Wang Fu'nun berrak ve parlak ruhu

4. Doğu'nun Dört Klasikleri

【Giriiş】

Dongci Sijing, Beihao Dağı'ndan Taishan Dağı'na kadar sekiz dağın coğrafi dağılımını kaydeder. Bunlar günümüz Shandong, Hebei ve Jiangsu eyaletlerinde yer almaktadır. Bu dağlarda ve yakın sularda birçok canavar vardır, örneğin Dongshi Dağı'ndaki tek başlı ve on gövdeli balık, Nüzheng Dağı'ndaki kuraklığı tahmin edebilen balık, Qin Dağı'ndaki dişleri olan bir domuza benzeyen Dangkang canavarı ve Taishan Dağı'ndaki tek gözlü bir ineğe benzeyen Fei canavarı.



【orijinal】

4.42 Ayrıca dört meridyenin doğusunda , Kuzey Denizi'ne [2] bakan Beihao Dağı [1] adlı ilk dağ vardır . Orada kırmızı çiçekli, kavak gibi görünen bir ağaç vardır ve meyvesi hurma gibidir ancak çekirdeksizdir. Ekşi ve tatlı bir tadı vardır ve onu yemek sıtmaya neden olmaz [3] . İçinden su çıkar [4] ve kuzeydoğuya doğru denize akar. Orada kurda benzeyen, kırmızı başlı ve fare gözlü, domuz gibi ses çıkaran bir canavar vardır [5] . Adı 猲狚[6] olup insanları yer. Adı tavuğa benzeyen ancak beyaz başlı, fare ayaklı ve kaplan pençeli bir kuş vardır. Adı 鬿雀[7] olup insanları yer.

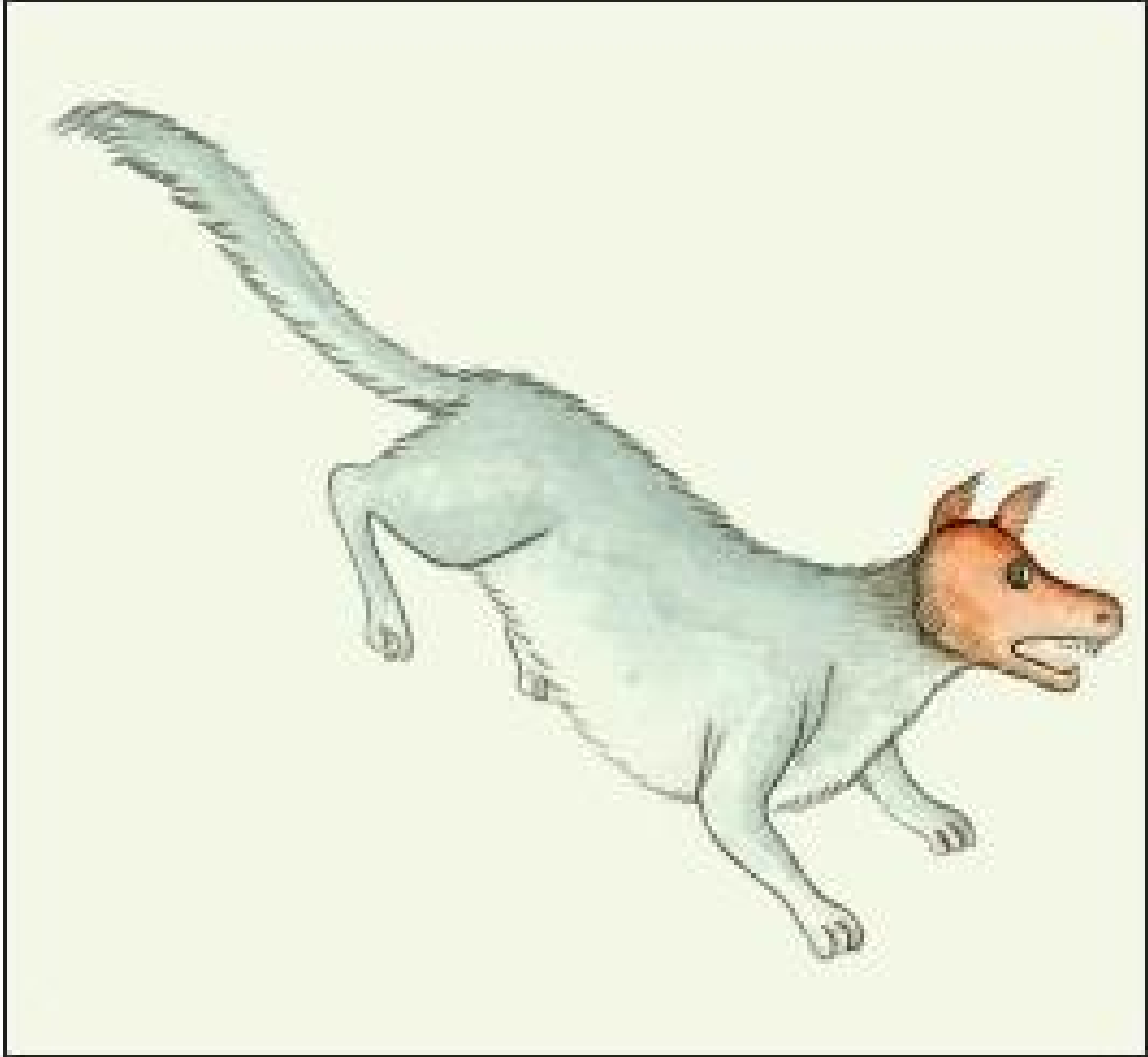
【Notlar】

[1] Beihao Dağı: Beihao Dağı, günümüzün Shandong Eyaletinde yer almaktadır. [2] Beihai: günümüzün Laizhou Körfezi'ndeki bir nehir adı. [3] Sıtma: sıtma. [4] İçme suyu: bir nehir adı. Bazıları bunun Xiaoqing Nehri'ne atıfta bulunduğunu söylüyor. [5] Domuz: Domuz yavrusu, aynı zamanda genel olarak domuzları da ifade eder. [6] 猲(gé) 狚(jū): efsanevi bir canavar. [7] 鬿(qí)雀: efsanevi bir kuş.

【Çeviri】

Doğu Dört Klasikleri'ndeki ilk dağ, Kuzey Denizi'ne yakın olan Beihao Dağı olarak adlandırılır. Dağda, hurmalara benzer kırmızı çiçekleri ve meyveleri olan, ancak çekirdekleri olmayan kavak benzeri bir ağaç vardır. Tatlı ve ekşi

bir tada sahiptir ve bunu yiyen kişiler sıtmaya yakalanmaz. İçme suyu buradan kaynaklanır ve kuzeydoğuya doğru denize akar. Dağda, kırmızı başlı, fare benzeri gözlü ve domuz gibi ses çıkaran, kurda benzeyen vahşi bir canavar vardır. Bu canavara 猲狙 denir ve insanları yiyebilir. Dağda, beyaz başlı, fare benzeri ayakları ve kaplan benzeri pençeleri olan tavuğa benzeyen bir kuş vardır. Bu kuşa 鬿雀 denir ve o da insanları yiyebilir.



Leopar



Wang Fu'nun kitabı

【orijinal】

4.43 Üç yüz mil daha güneyde , bitki örtüsünün olmadığı Maoshan Dağı [1] vardır. Cangti Nehri oradan akar [2] ve batıya doğru Zhan Nehri'ne [3] akar. Nehirde sazan balığına benzeyen ancak daha büyük kafaları olan birçok balık [4] vardır . Bunları yiyenlerde siğil oluşmaz.

【Notlar】

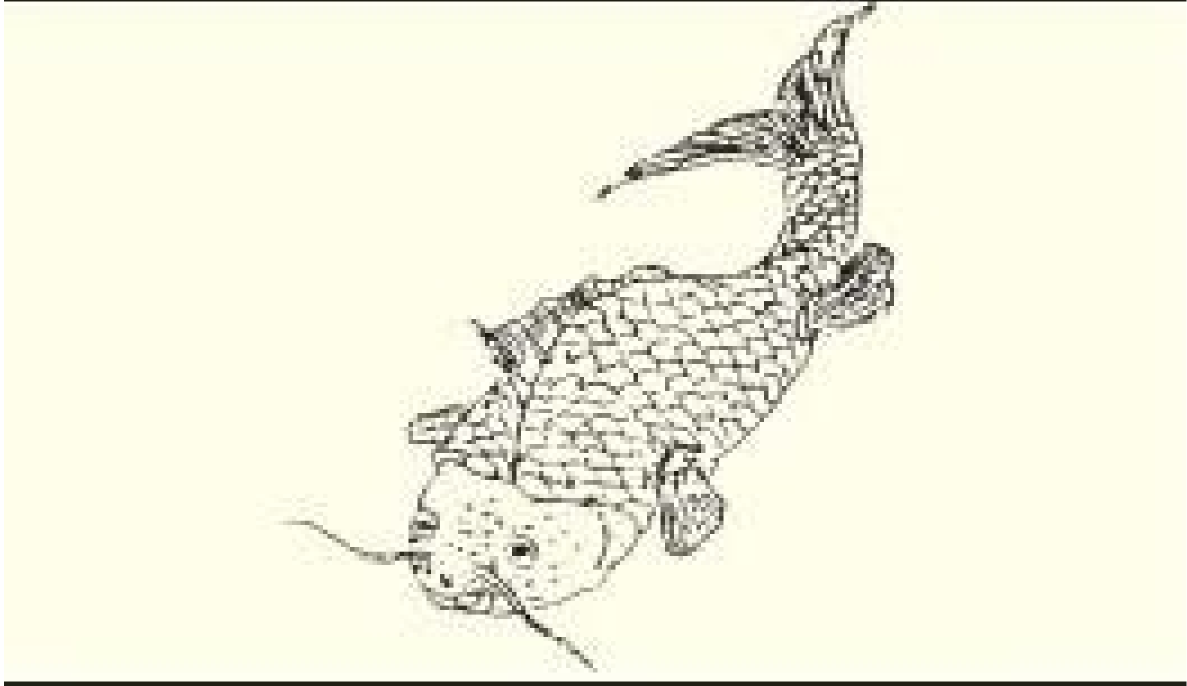
[1] Maoshan: bir dağ adı. Bazıları Hebei'deki Zhangjiakou'nun kuzeyinde yer aldığını söylüyor. [2] Cangtizhishui: Cangtishui. Bazıları Hebei'deki Yanghe Nehri'nin bir kolu olduğunu söylüyor. [3] Zhanshui: bir nehir adı. Bazıları Heilongjiang Nehri'ne akan Jieya Nehri olduğunu söylüyor. [4] Qiū: bir balık adı. Bazıları deniz yayın balığını ifade ettiğini söylüyor.



Bas

【Çeviri】

Üç yüz mil daha güneyde, hiçbir bitkinin yetişmediği Maoshan adlı bir dağ var. Cangti Nehri buradan doğuyor ve batıya doğru Zhan Nehri'ne akıyor. Suda sazan balığına benzeyen, büyük başlı birçok balık var. Bu balığı yemek siğilleri önleyecektir.



Balık ve Balık Resimleri

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今　考
	北号之山	可能是位于山东北面的莱州湾小清河畔的一丘阜
	旄　山	一说在今张家口北；一说在今外兴安岭南

山海经动物古今考	《山海经》中名称	今　考
	鮨　鱼	海　鲇
	猲　狙	传说中的一种兽

【orijinal】

4.44 Üç yüz yirmi mil daha güneyde Dongshi Dağı [1] vardır , üzerinde birçok mavi yeşim [2] vardır. Orada kavağa benzeyen ancak kırmızı damarları olan ve suyu kana benzeyen ancak meyvesi olmayan bir ağaç vardır. Adı Qi'dir [3] ve atları beslemek için kullanılabilir [4] . Qi Nehri buradan akar [5] ve kuzeydoğuya doğru denize akar. İçinde birçok güzel kabuklu deniz ürünü ve birçok balık [6] vardır. Bir sazan balığına [7] benzer , tek başlı ve on parçalıdır ve kokusu bir geyiğin kokusuna benzer [8] ve yenilebilir değildir [9] .

Bir başlı ve on parçalıdır ve kokusu bir geyiğin kokusuna benzer [8] ve yenilebilir değildir [9] . 糒

【Notlar】

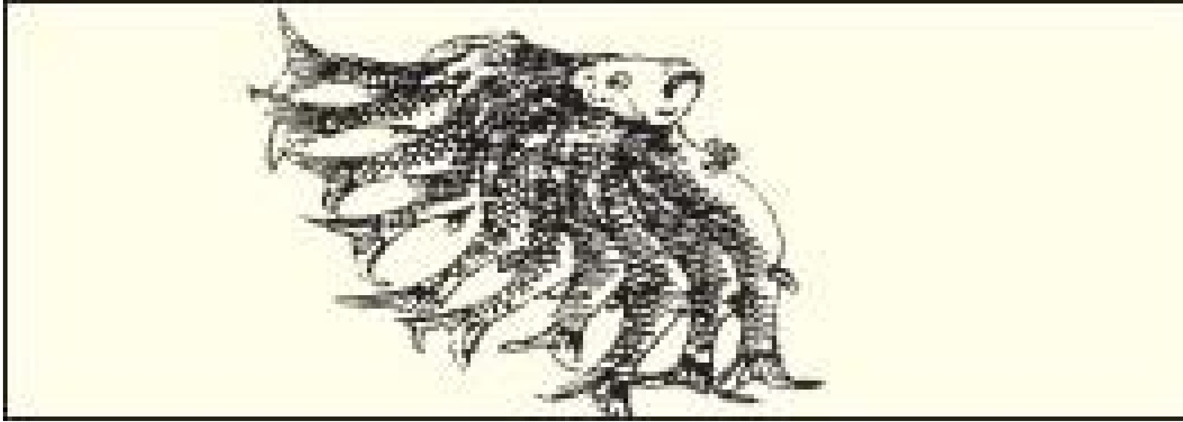
[1] Dongshi Dağı: Dongshi Dağı. Bazıları günümüzde Hebei Eyaletinde olduğunu söyler; diğerleri ise günümüzde Shandong Eyaletinde olduğunu söyler. [2] Cangyu: kirli beyaz yeşim taşı. [3] Qi (qǐ): bitki adı, Çin söğüdüne atıfta bulunur. [4] Fu Ma: atı evcilleştirmek. [5] Zi (zǐ) Shui: bir nehir adı. Bazıları günümüzde Hebei Eyaletindeki Zishui Nehri'ne atıfta bulunduğunu söyler. [6] Zi (zǐ) Yu: efsanevi bir balık. [7] Fu (fù): havuz balığı. [8] Xiù: koku. Mi Wu: Mi Wu. [9] (pì): "pi", osuruk ile aynı. [9] 糒 (pì): "pi", osuruk ile aynı.



Salix silindirik

【Çeviri】

Üç yüz yirmi mil daha güneyde Dongshi Dağı adında, üzerinde çok sayıda gri-beyaz yeşim bulunan bir dağ var. Dağda kavağa benzeyen ama kırmızı damarları olan bir ağaç var. Ağacın özsuyu kan gibidir ve meyve vermez. Adı Qi'dir ve özsuyu atları evcilleştirmek için kullanılabilir. Qi Nehri buradan kaynaklanır ve kuzeydoğuya doğru denize akar. Suda çok sayıda güzel kabuklu deniz hayvanı ve çok sayıda Qi balığı vardır. Bu balık havuz balığına benzer, bir başı ve on gövdesi vardır ve pelin otu gibi bir koku yayar. Bunu yiyen insanlar osurmayı bırakır.



Balık resmi net ve açık Wang Fu

【orijinal】

4.45 Güneydoğuya doğru üç yüz mil daha ileride , üzerinde bitki bulunmayan Nüzheng Dağı [1] bulunmaktadır. Alçı Nehri buradan akmaktadır [2] ve batıya doğru Ge Nehri'ne [3] akmaktadır. Nehirde kefal gibi görünen ancak yalnızca bir gözü olan birçok ince balık [4] bulunmaktadır [5] . Bir ou sesine benzer bir ses çıkarırlar [6] . Bunlar görüldüğünde, ülke genelinde ciddi bir kuraklık olacaktır.

【Notlar】

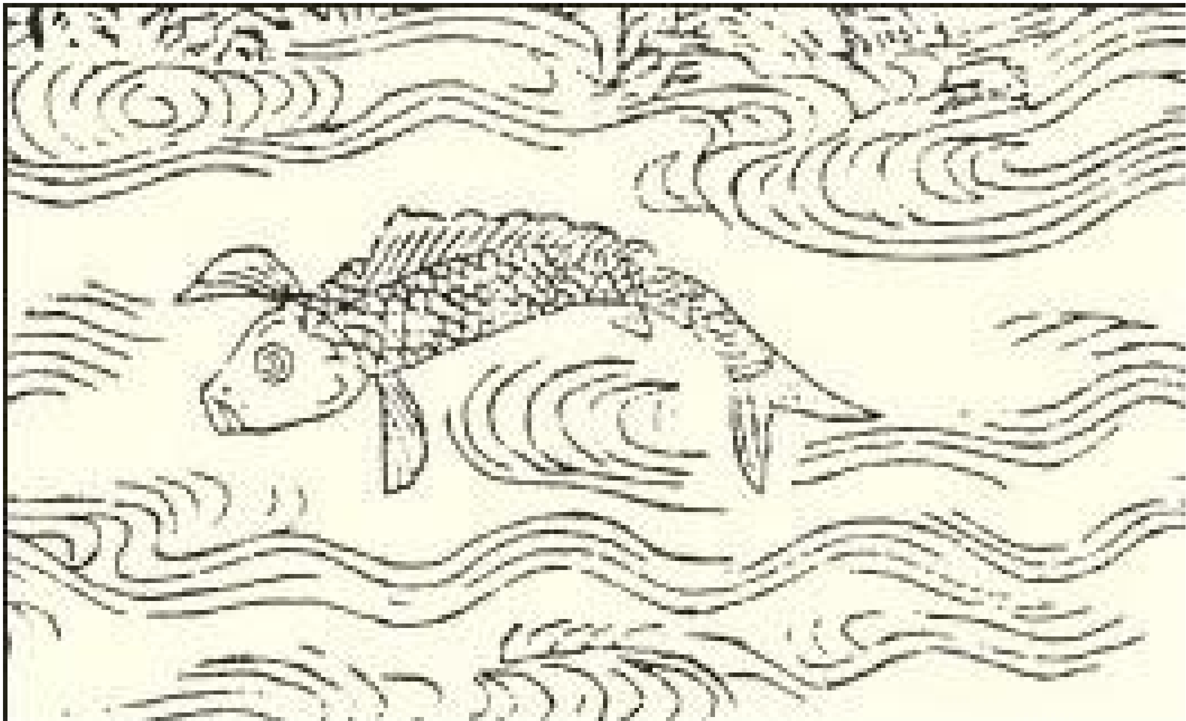
[1] Nüzheng Dağı: Nüzheng Dağı. Bazıları bunun Hebei Eyaletindeki Daming İlçesinde olduğunu söylüyor; diğerleri ise Shandong Eyaletindeki Shigao Dağı olabileceğini söylüyor. [2] Shigao Nehri: bir nehir adı, bazıları bunun Bureya Nehri olduğunu söylüyor. [3] Ge Nehri: bir nehir adı, Heilongjiang Nehri. [4] Boyu: efsanevi bir balık. [5] 䱵: "鱣" ile aynı, sarı yılan balığı. [6] 欧: "呕" ile aynı, kusma.

【Çeviri】

Güneydoğuda üç yüz mil uzaklıkta Nüzheng Dağı adında, üzerinde hiçbir bitki yetişmeyen bir dağ var. Gypsum Nehri buradan doğuyor ve batıya doğru Ge Nehri'ne akıyor. Suda çok sayıda ince balık var. Bu balık yılan balığına benziyor, ancak tek bir gözü var ve bir insanın kusmasına benzer bir ses çıkarıyor. Ne zaman ortaya çıksa, dünya çapında ciddi bir kuraklık yaşanacak.



İnce balık



Bo Yuming ve Jiang Yinghao'nun resimli kitabı

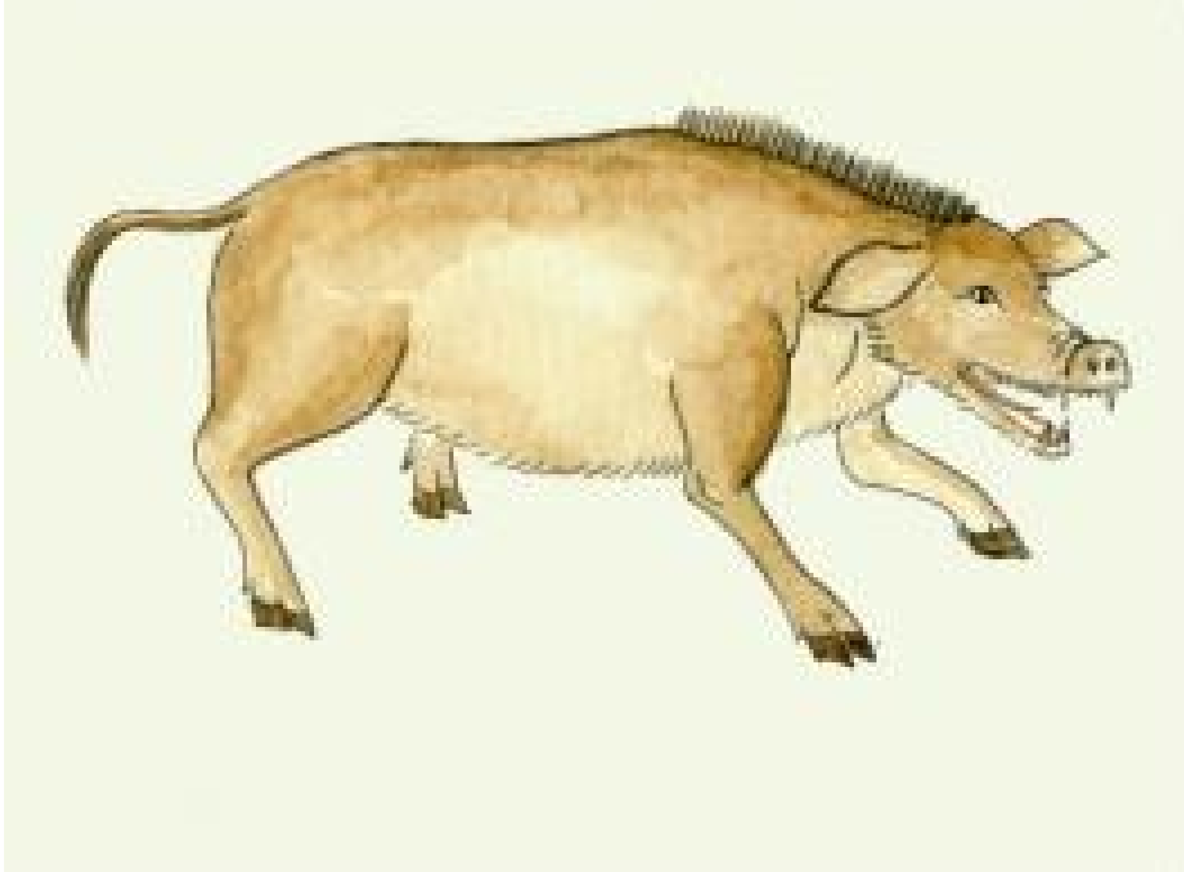
【orijinal】

4.46 Güneydoğuya doğru iki yüz mil daha ileride , altın ve yeşim açısından zengin ancak taştan yoksun olan Qinshan Dağı [1] vardır. Shi Nehri oradan kaynaklanır [2] ve kuzeye doğru Gaoze'ye [3] akar, burada çok sayıda balık [4] ve çok sayıda desenli kabuklu deniz hayvanı vardır . Orada bir domuza benzeyen ancak dişleri

olan bir canavar vardır [5] . Adı Dangkang'dır. Kendini çağırır ve görüldüğünde tüm dünya refah içinde olacaktır [6] .

【Notlar】

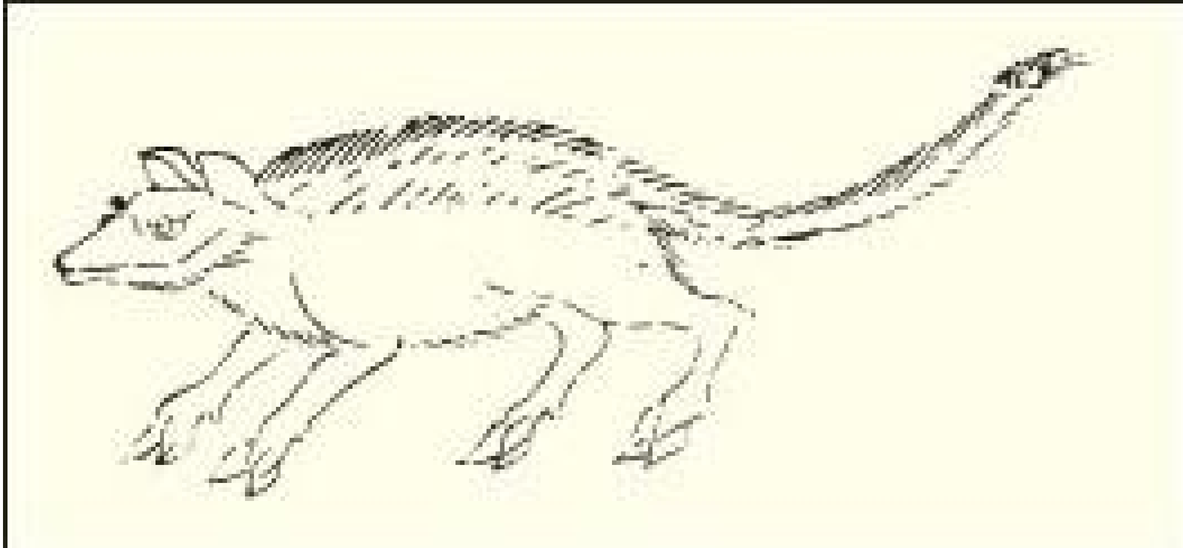
[1] Qinshan: bir dağ, bir teoriye göre onun günümüz Shandong'unda olduğu söyleniyor. [2] Shishui: Bir teori bunun günümüz Raohe Nehri'ne atıfta bulunduğunu söylüyor. [3] Gazlı bez: bir nehir. [4] (qiū)鱼: balık. [5] 豚: domuz yavrusu, aynı zamanda genel olarak domuzları da ifade eder. [6] 穰 (ráng): iyi bir hasat.



Dang Kang

【Çeviri】

Güneydoğuda iki yüz mil uzaklıkta Qinshan adlı bir dağ var. Dağda çok sayıda altın ve yeşim taşı var ama taş yok. Shishui Nehri buradan doğuyor ve kuzeye doğru Gaoze'ye akıyor. Suda çok sayıda balık ve desenleri olan çok sayıda kabuklu deniz hayvanı var. Dağda domuza benzeyen ve uzun dişleri olan vahşi bir hayvan var. Bu hayvanın adı Dangkang. Çıkardığı ses kendi adını söylemek gibi. Göründüğü sürece dünya büyük bir hasat yapacak.



Dang Kangming ve Hu Wenhuan'ın çizimleri

【orijinal】

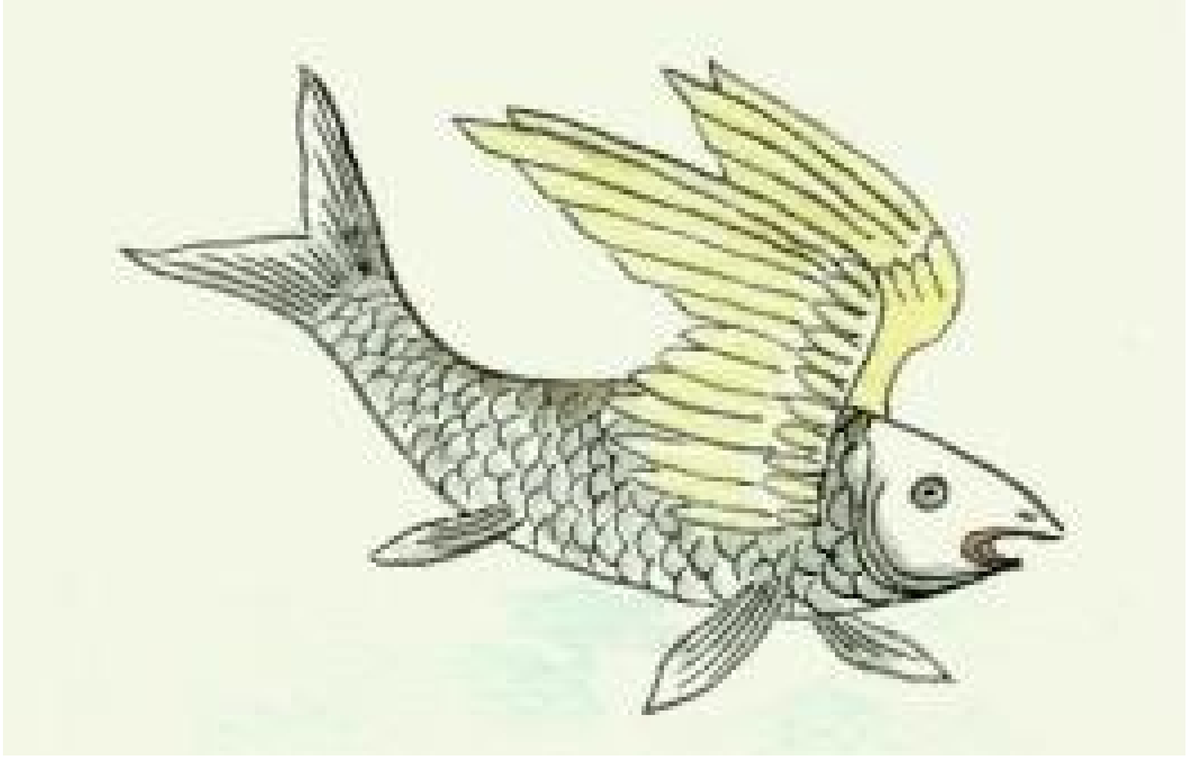
4.47 Güneydoğuya doğru iki yüz mil uzaklıkta Zitong Dağı [1] bulunmaktadır . Zitong Nehri oradan akmaktadır [2] ve batıya doğru Yuru Gölü'ne [3] doğru akmaktadır. Gölde çok sayıda balık [4] bulunmaktadır . Kuş kanatlı balıklara benzemektedirler. Dışarı çıkıp dışarı çıktıklarında ışık vardır. Sesleri mandarin ördeklerinin sesine benzer. Görüldüklerinde tüm ülkede ciddi bir kuraklık olacaktır.

【Notlar】

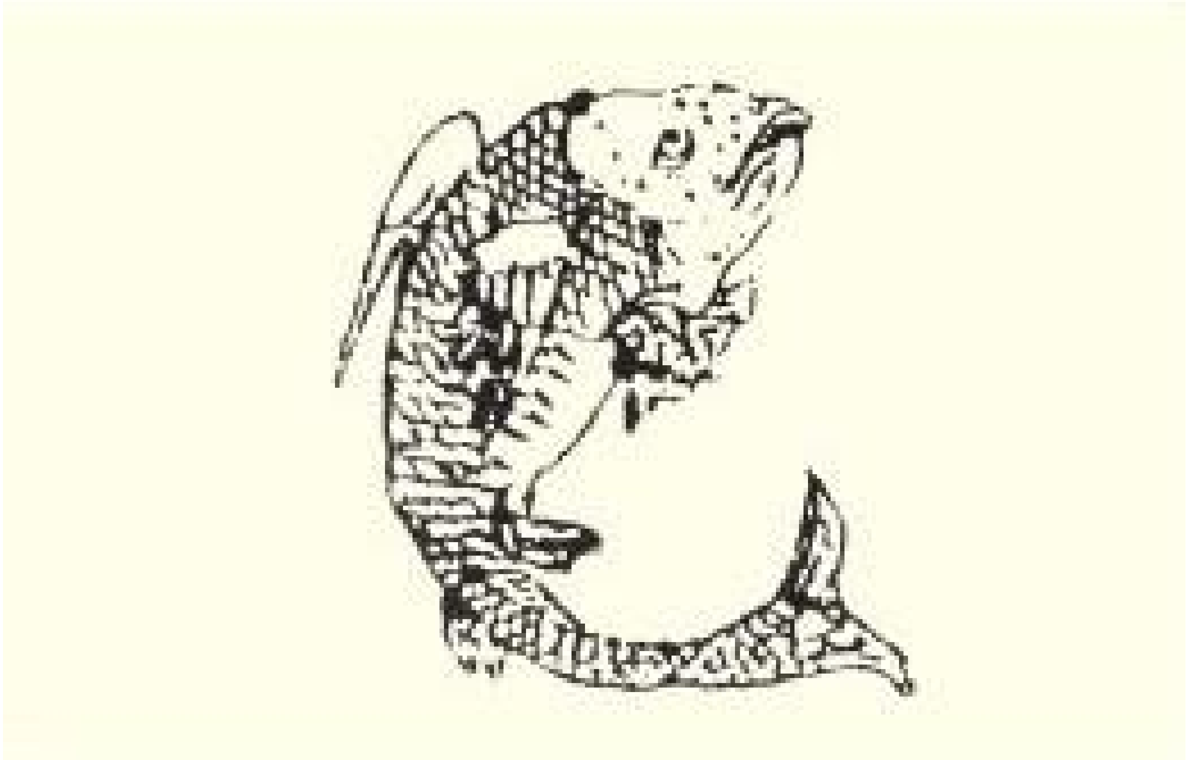
[1] Zitong Dağı: Zitong Dağı. Bazıları günümüz Shandong'unda olduğunu söylüyor; diğerleri günümüz Shanxi'sinde olduğunu söylüyor. [2] Zitong Nehri: Zitong Nehri. Bazıları günümüz Shanxi'sinde Xiao Nehri olduğunu söylüyor; diğerleri günümüz Shandong'unda Wei Nehri olduğunu söylüyor. [3] Yuru Gölü: Yuru Gölü. [4] Huá Balığı: Efsanevi bir balık.

【Çeviri】

İki yüz mil güneydoğuda Zitong Dağı adında bir dağ var. Zitong Nehri buradan doğuyor ve batıya doğru Yuru Gölü'ne akıyor. Suda çok sayıda balık var. Bu balık, şekil olarak balığa benziyor ancak kuş benzeri kanatları var. Suya girip çıktığında, vücudu parlayacak ve çıkardığı ses mandarin ördeklerinin çağrısına benzeyecek. Ne zaman ortaya çıksa, dünyada ciddi bir kuraklık olacak.



Balık



Balık ve Wang Fu'nun Temizlenmesi Resimli Kitabı

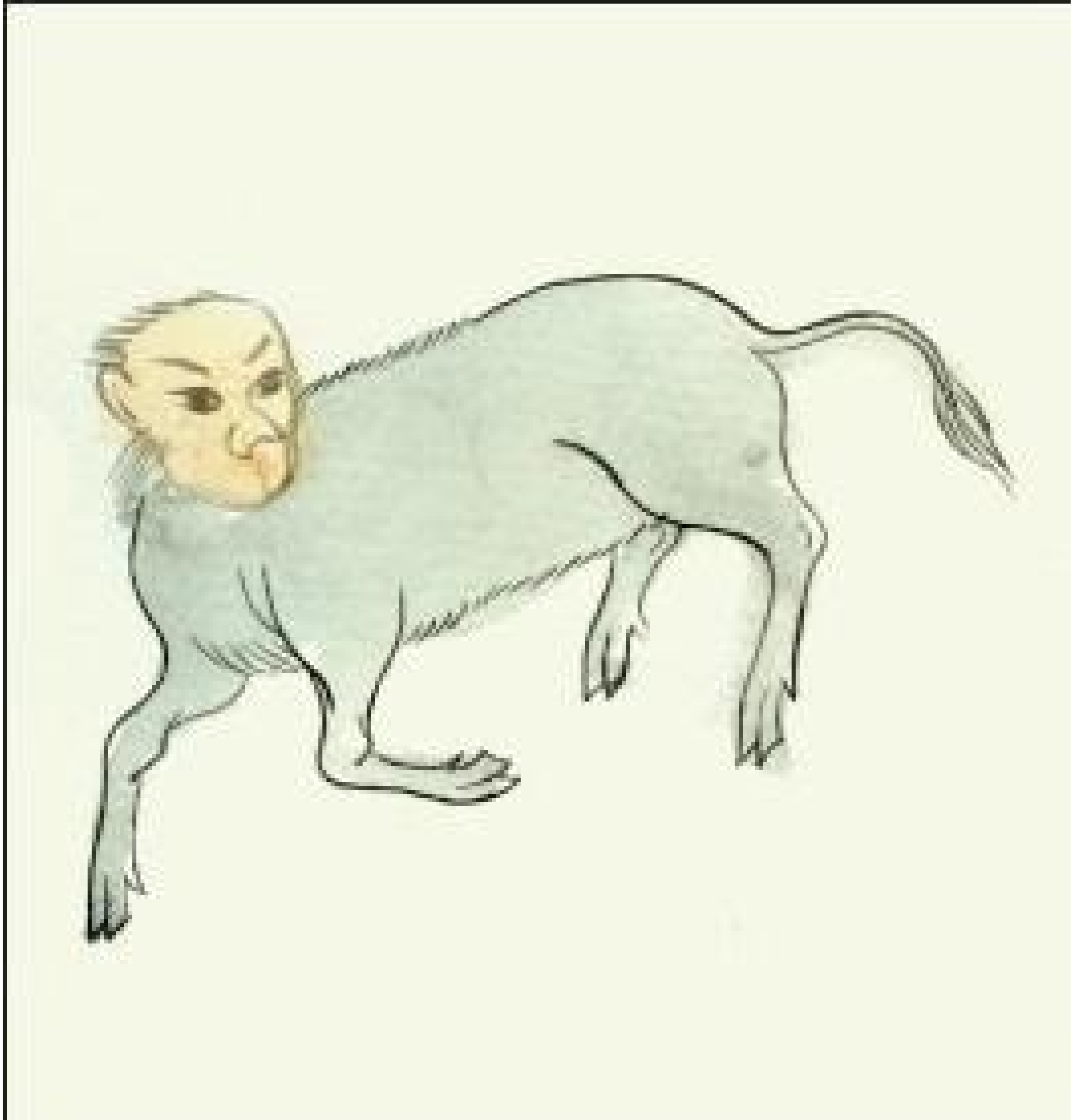
山海经 地　理 古今考	《山海经》中名称	今　考
	钦　山	在今山东省境内
	师　水	一说指饶河
	子桐之山	一说在今山东境内；一说在今山西境内

【orijinal】

4.48 İki yüz mil kuzeydoğuda , altın ve yeşim bakımından zengin olan Shan Dağı [1] vardır. Orada, domuza benzeyen ancak insan yüzü, sarı bir gövdesi ve kırmızı bir kuyruğu olan bir canavar vardır. Adı Heyu'dur [2] ve sesi bir bebeğinki gibidir. Bu canavar, insanların yanı sıra böcekleri ve yılanları da yer. Görüldüğünde, tüm dünyada seller olacaktır.

【Notlar】

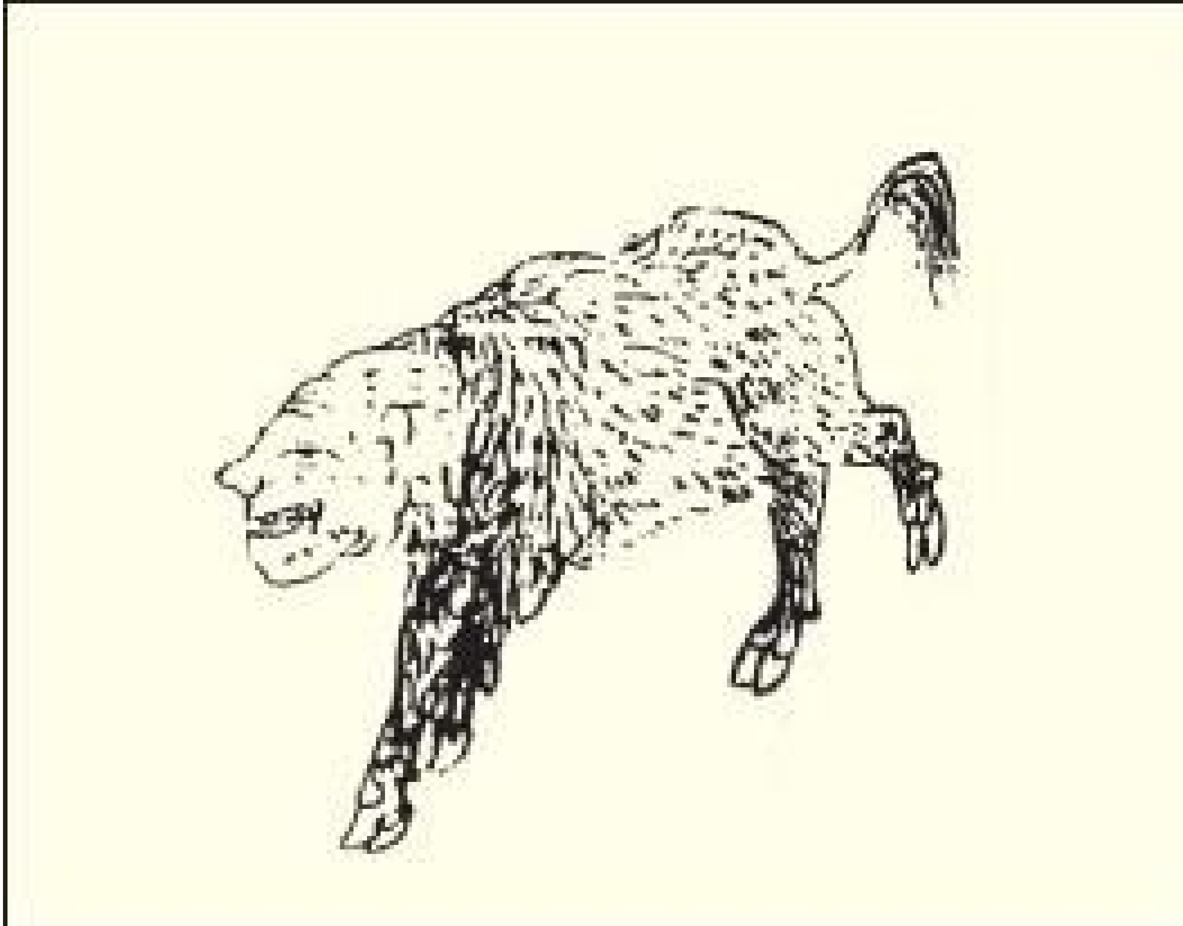
[1] Yanshan: bir dağ. Bazıları bunun günümüz Shandong Eyaletinde bulunduğunu söylüyor; diğerleri ise bunun günümüz Bashigu Dağ Sırası olduğunu söylüyor. [2] Heyu: efsanevi bir canavar.



O Yu

【Çeviri】

Kuzeydoğuya doğru iki yüz mil uzaklıkta, altın ve yeşim açısından zengin Shanshan adlı bir dağ var. Dağda domuza benzeyen, insan yüzlü, sarı gövdeli ve kırmızı kuyruklu vahşi bir canavar var. Adı Heyu ve çıkardığı ses bir bebeğin ağlamasına benziyor. İnsanları, böcekleri ve yılanları yer. Ne zaman ortaya çıksa, dünyada büyük bir sel olacak.



He Yuqing Wang Fu Resimli Kitap

【**orijinal**】

4.49 Doğuya doğru 200 li daha uzakta , üzerinde çok sayıda altın, yeşim ve zelkova ağacının [2] bulunduğu Tai Dağı [1] vardır . Orada, öküze benzeyen ancak beyaz başlı, bir gözlü ve yılan kuyruğu olan bir canavar vardır. Adı Fei'dir. Su üzerinde yürürse, su kurur; çimen üzerinde yürürse, çimen ölür. Görülürse, tüm ülkede büyük bir salgın olur. Gou Nehri oradan akar [3] ve kuzeye doğru akarak Lao Nehri'ne [4] katılır ; burada çok sayıda balık vardır [5] .

【**Notlar**】

[1] Taishan: bir dağ adı. Bazıları bunun Shandong'daki Linqu'da bulunan Dongtai Dağı'nı ifade ettiğini söyler. [2] Zhenmu: Ligustrum lucidum. [3] Goushui: Shandong'da bulunan bir nehir adı. [4] Laoshui: bir nehir adı. Bazıları bunun Yao Nehri'ni ifade ettiğini söyler; bazıları ise Wusuli Nehri'ni ifade ettiğini söyler. [5] (qiū) Yu: bir balık adı. Bazıları bunun deniz yayın balığını ifade ettiğini söyler.

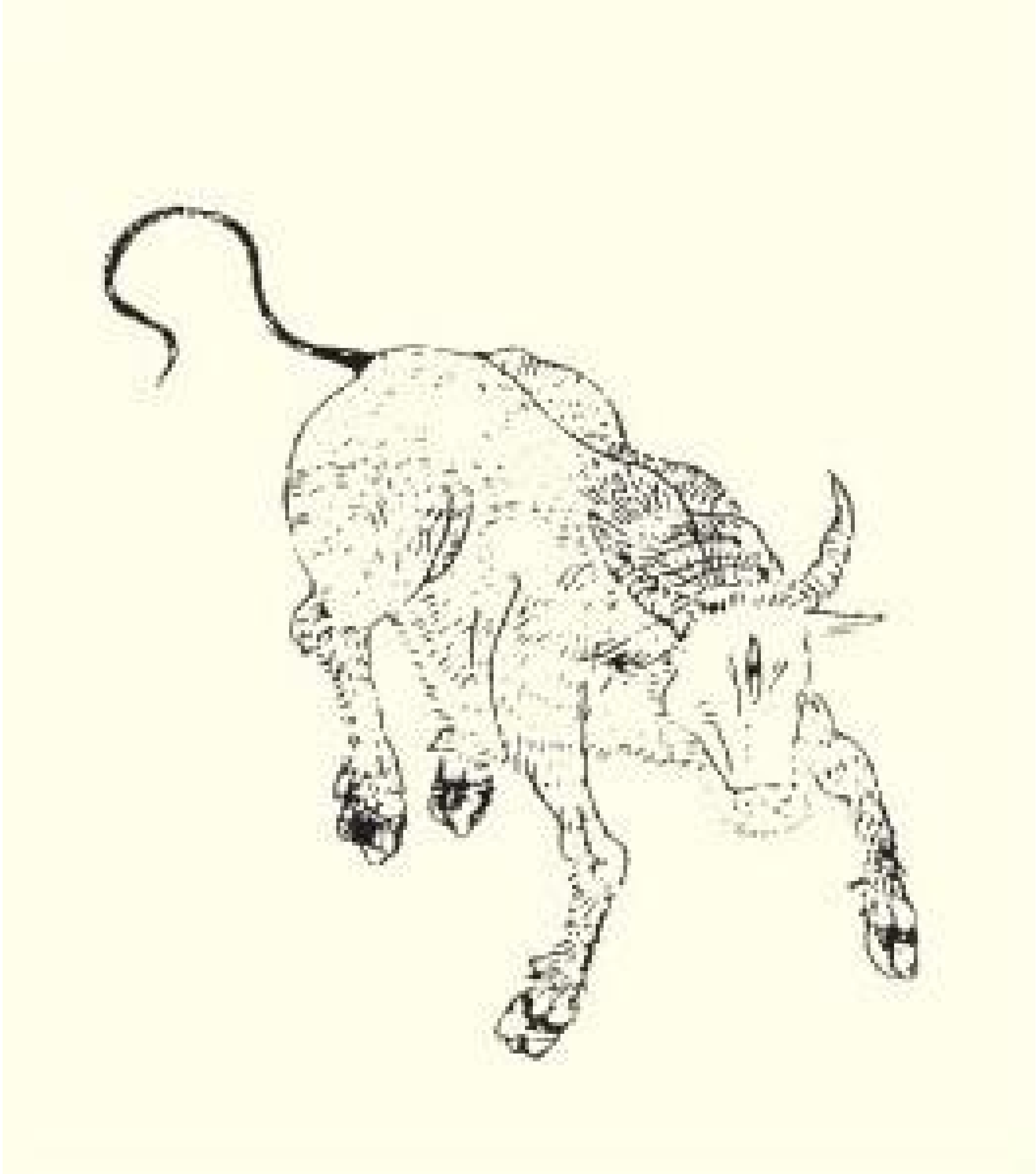
【**Çeviri**】

İki yüz mil daha doğuda, Taishan adında bir dağ var. Dağda çok fazla altın ve yeşim var ve birçok ligustrum ağacı var. Dağda, beyaz başlı, tek gözlü

ve yılan benzeri kuyruğu olan bir öküze benzeyen bir canavar var. Adı Fei. Suda yürüdüğünde, nehir kuruyacak. Çimenlerde yürüdüğünde, çimenler solacak. Ne zaman ortaya çıkarsa, dünyada büyük bir veba olacak. Goushui burada başlıyor ve kuzeye doğru Laoshui'ye akıyor. Suda çok sayıda balık var.



Fei



Wang Fu'nun Qing Hanedanlığı Resimli Kitabı

【Ünlü】

Efsaneye göre Fei bir felaket canavarıdır. Görünüşü ölüm tanrısının gelişi gibidir, ölüm ve felaketi haber verir. Nereden geçerse geçsin, su kurur ve otlar solar. Efsaneye göre İlkbahar ve Sonbahar Dönemi'nde bir Fei canavarı ortaya çıkar. O zamanlar dünyada ciddi bir kuraklık vardı. Nehirler kurudu, otlar soldu ve veba topraklarda yaygınlaştı. Sayısız insan hastalıktan öldü. Gökyüzü karanlıktı ve hayat yoktu.

【orijinal】

4.50 Beihao Dağı'ndan Taishan Dağı'na kadar olan dört doğu meridyeninin ilki [1] , toplam sekiz dağdan oluşur ve 1.720 li'dir.

【Notlar】

[1] Beihao Dağı: Beihao Dağı, Shandong Eyaletinin arkasındaki Laizhou Körfezi'ne yakın Xiaoqing Nehri kıyısındaki bir tepe olabilecek bir dağın adıdır.

【Çeviri】

Dongci Sijing'de sekiz dağ var, ilk dağ olan Beihao Dağı'ndan Taishan Dağı'na kadar olan mesafe 1.720 mil.

【orijinal】

4.51 Sağ Doğu Klasikleri boyunca Dağların Kayıtları[1], toplam 18.860 li'lik bir alanı kaplayan 46 dağ içermektedir.

【Notlar】

[1] Sağ: Antik kitaplar genellikle sağdan sola doğru dikey olarak yazılır. Burada, "sağ", mevcut "yukarıdaki" ile eşdeğerdir. Kayıtlar: kayıtlı metin.

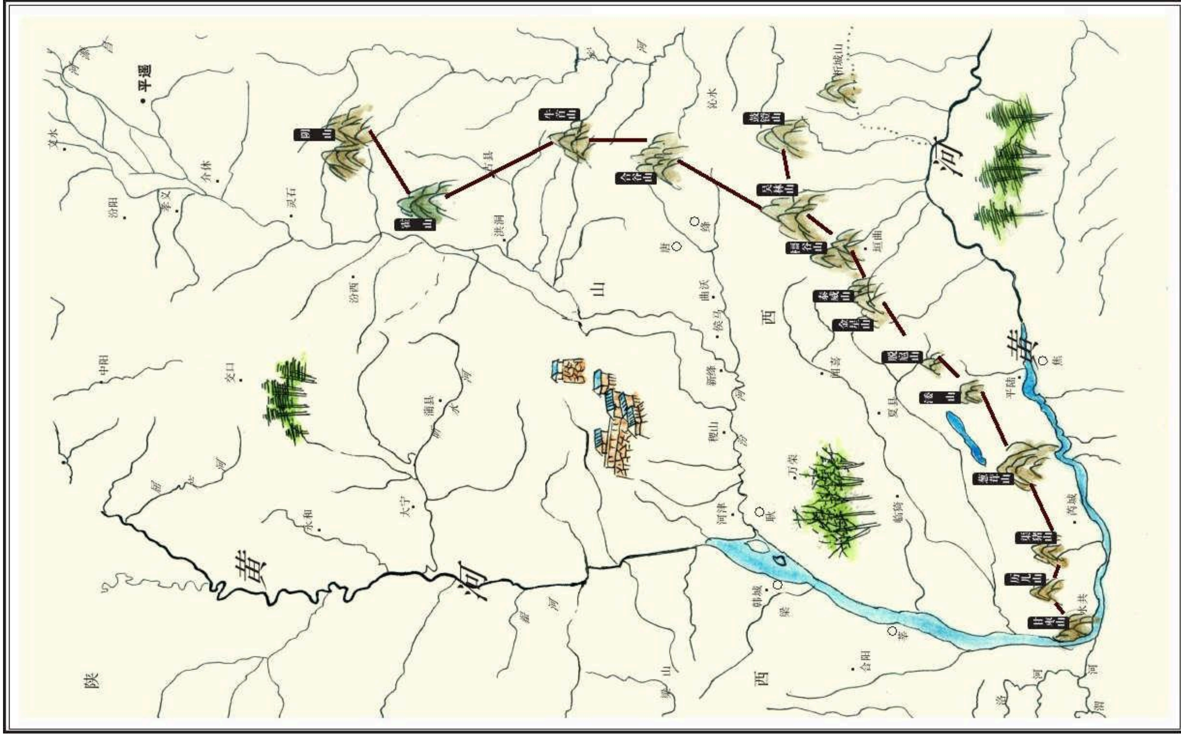
【Çeviri】

Yukarıdakiler Dongshan Jing'de kaydedilen dağlardır. Toplam kırk altı dağ vardır ve mesafeleri 18.860 mildir.

Cilt 5 Zhongshan Jing

Zhongshan I'den Zhongci Twelve'e kadar olan Zhongshan Jing, Orta Çin'deki bir dizi dağı, bu dağlardan kaynaklanan nehirleri, bu dağlarda yetişen hayvanları ve bitkileri, şekillerini, özelliklerini, üretilen mineralleri, ayrıca bu dağlar ve sularla ilgili tanrıları ve tarihi figürleri, bu dağlardan sorumlu dağ tanrılarının şekillerini ve bu dağ tanrılarına tapınma yöntemlerini vb. kaydeden toplam on iki bölümden oluşmaktadır. Zhongshan Jing, Shanhai Jing'deki beş dağ klasiğinin içerik açısından en zengin olanıdır ve günümüzdeki Henan, Shanxi, Shaanxi, Sichuan, Chongqing, Anhui, Hubei, Hunan ve Jiangxi'de bulunan toplam 197 dağı kaydeder. Dağların yaklaşık üçte birinin belirli yerleri belirlenebilir.

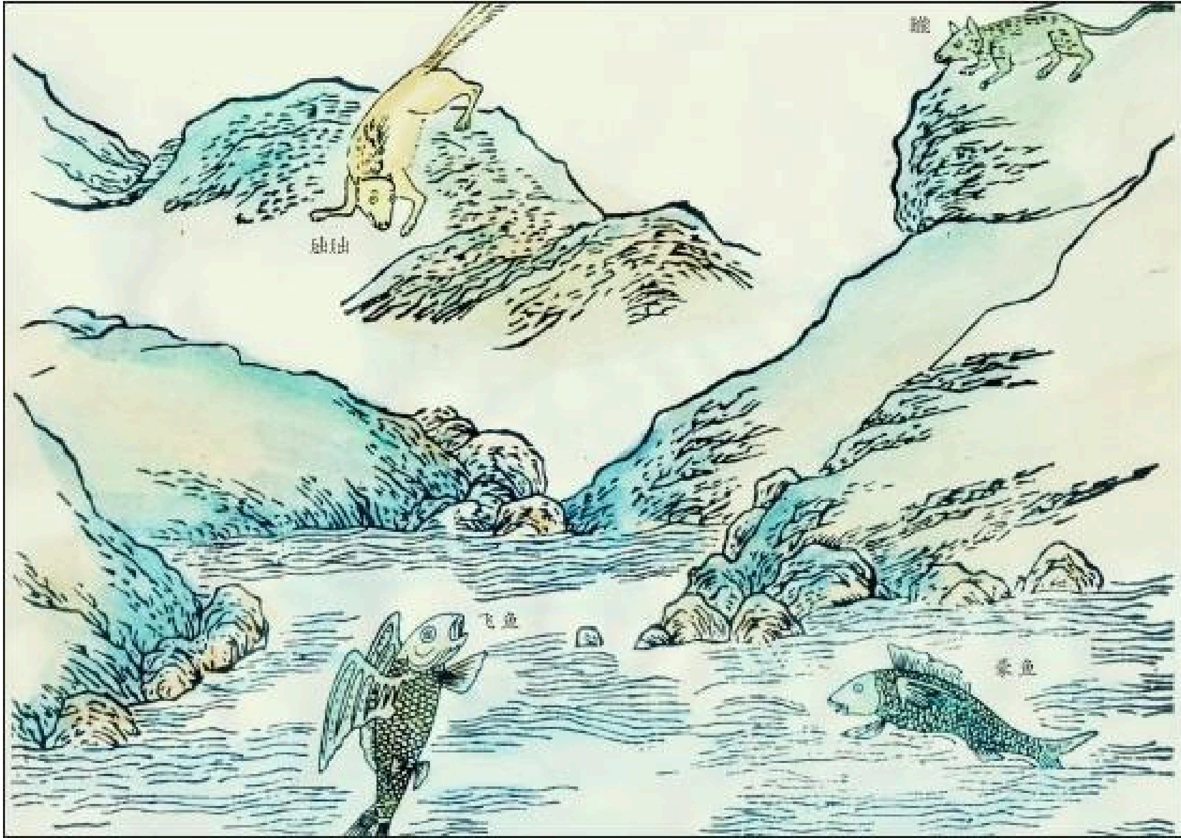
Zhongshan Yijing güzergah haritası



1. Zhongshan Sutra

【Giriiş】

"Zhongshan Yijing", Çin'in orta kesiminde Ganzao Dağı'ndan Gudeng Dağı'na kadar 15 dağın coğrafi konumunu ve manzarasını kaydeder. Bu dağlar günümüz Shanxi Eyaletinde yer almaktadır. Dağlarda tıbbi değeri olan birçok bitki ve hayvan vardır. Örneğin, Tuohu Dağı'ndaki Çin dut ağacı depresyonu tedavi edebilir, Yinshan Dağı'ndaki taro sağırlığı tedavi edebilir ve Gudeng Dağı'ndaki rongcao felci tedavi edebilir. Ayrıca, beyaz saçkıranı tedavi edebilen balıklar, hemoroidi tedavi edebilen uçan balıklar ve depresyonu tedavi edebilen 朏朏 adlı bir canavar vardır.



【orijinal】

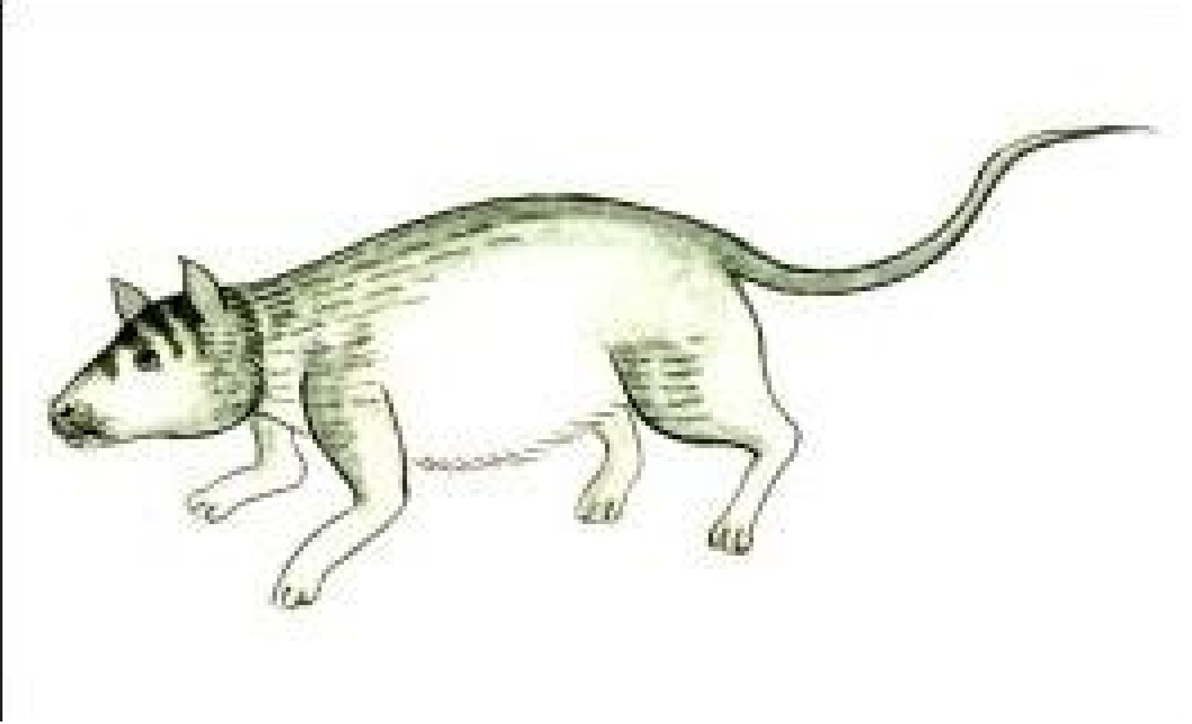
5.1 Zhongshan Jing'deki [1] Boshan Dağı'nın tepesine Ganzao Dağı [2] denir . Gongshui oradan akar [3] ve batıya doğru Sarı Nehir'e akar. Tepede birçok hurma ağacı vardır [4] . Aşağıda ayçiçeği kökleri ve kayısı yaprakları [5] , sarı çiçekler ve baklalar [6] olan bir ot vardır . Buna kılıf [7] denir ve körlüğü iyileştirebilir [8] . Orada fareye benzeyen ancak üzerinde desenler olan bir canavar vardır [9] . Buna [10] denir ve yenmesi guatrları iyileştirebilir [11] .

【Notlar】

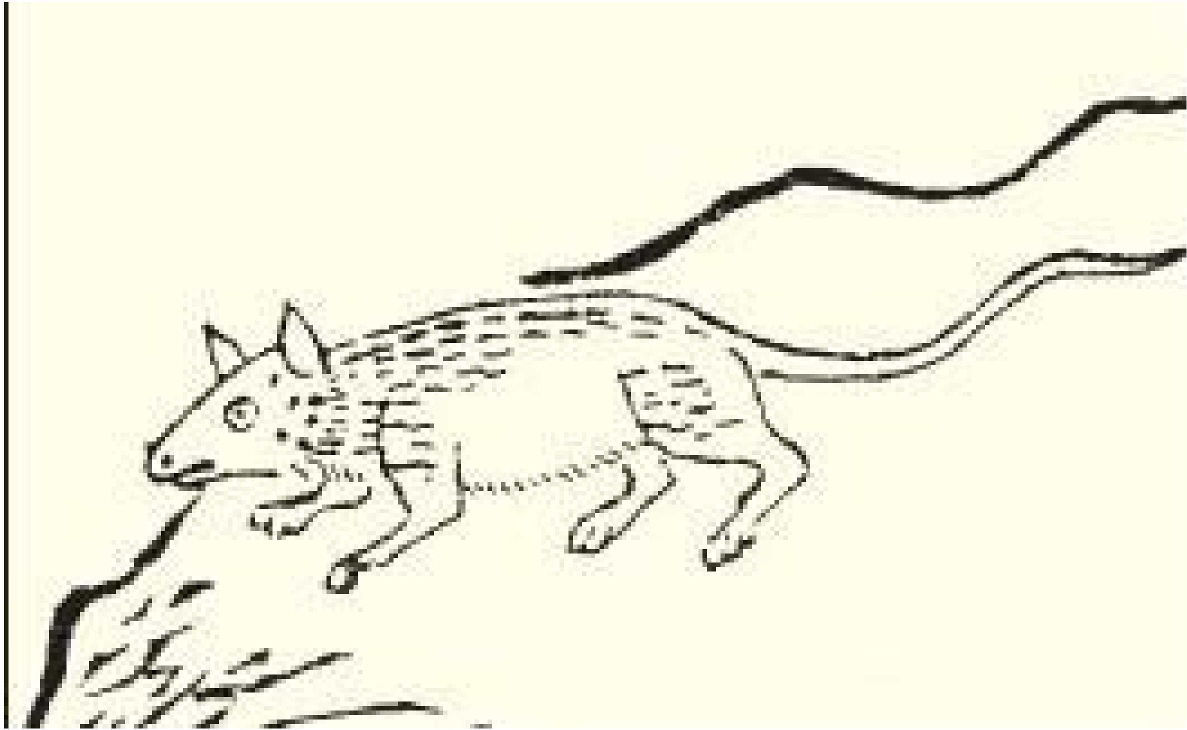
[1] Boshan: Bir sıradağ adı. Bazıları bunun Shanxi'nin güneyindeki Zhongtiao Dağları'nda bulunan Pushan'ı ifade ettiğini söyler. [2] Ganzao Dağı: Ganzao Dağı. Bazıları bunun Shanxi'deki Ruicheng İlçesi'ni ifade ettiğini söyler; bazıları ise Shanxi'deki Yongji Şehri'nin güneyinde olduğunu söyler. [3] Gongshui: Bir nehrin adı. Bazıları bunun Shanxi'deki Ruicheng İlçesi'nin kuzeydoğusundaki Zhushi Nehri'ni ifade ettiğini söyler. [4] Niǔ: Çin dişbudak ağacı. [5] Bir bitkinin kökü. [6] Jiao: Bir baklagil bitkisinin uzun meyvesi, ayrıca diğer bitkilerin dar ve bölmesiz meyvesini ifade eder. [7] Tuò: Bir otun adı. [8] Yi: tedavi etmek. Meng: gözler belirsiz. [9] Huī: büyük gri bir sıçan. Ti: alın. [10] Nai: bir hayvanın adı, Malaya ayısı veya güneş ayısı olarak da bilinen Malaya ayısına atıfta bulunur. [11] Yan: boyundaki bir tümör.

【Çeviri】

Zhongshan Klasik'in Boshan Sıradağları'ndaki ilk dağ Ganzao Dağı olarak adlandırılır. Gongshui Nehri Ganzao Dağı'ndan kaynaklanır ve batıya doğru Sarı Nehir'e akar. Dağda birçok hurma ağacı ve dağın eteğinde bir tür ot yetişir. Bu otun gövdesi ayçiçeğine benzer ve yaprakları kayısı yapraklarına benzer. Sarı çiçekler açar ve baklalar taşır. Bu ot, bulanık görmeyi iyileştirebilen kılıf olarak adlandırılır. Dağda fareye benzeyen ve alnında bir desen bulunan vahşi bir canavar vardır. Bu canavara denir ve etinin yenmesi boyunda büyüyen bir tümörün hastalığını iyileştirebilir.



𦰩能



䍺 Ming Hanedanlığı'ndan Jiang Yinghao'nun çizimleri

【orijinal】

5.2 Doğuya doğru yirmi mil daha ileride , üzerinde birçok kutsal ağaç [2] ve ağaç [3] bulunan Lier Dağı [1] bulunmaktadır . Bu ağacın kare bir gövdesi ve yuvarlak yaprakları, sarı çiçekleri ve tüyleri vardır ve meyvesi bir kazma kadar kalındır [4] . Eğer yerseniz , asla unutamazsınız.

【Notlar】

[1] Lier Dağı: Lier Dağı. Bir teoriye göre, Shanxi Eyaletindeki Yongji Şehri'nde bulunan Lishan Dağı'nı ifade ediyor. [2] Jiāng: Antik çağlarda araba yapımında kullanılan bir ağaç adı. [3] Lì: Bir ağaç adı. [4] Jian: "楝", yani 楝 ağacı olmalı.

【Çeviri】

Yirmi mil daha doğuda Li'er Dağı adında bir dağ var. Dağda birçok okaliptüs ağacı ve diğer ağaçlar var. Bu ağaçların gövdeleri kare, yaprakları yuvarlak ve taç yapraklarında tüylü sarı çiçekler açıyorlar. Verdikleri meyveler neem ağaçlarının meyvelerine benzer. Bunları yemek hafızayı güçlendirebilir.

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	历儿之山	山西省永济市境内中条山脉中的历山
	渠猪之山	在今山西芮城县境内

【orijinal】

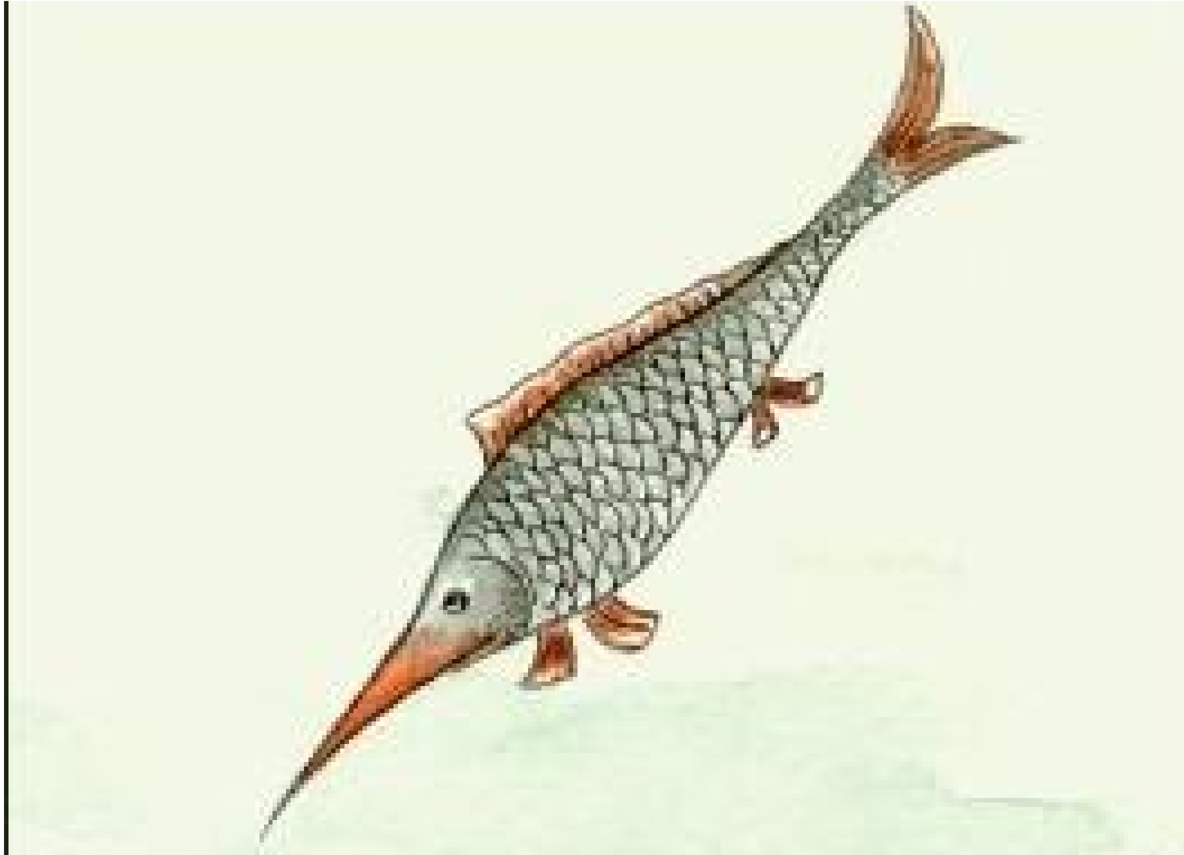
5.3 On beş mil daha doğuda , üzerinde çok sayıda bambu bulunan Quzhu Dağı [1] vardır. Quzhu Nehri oradan akar [2] ve güneye doğru Sarı Nehir'e akar. Dağda , ton balığı şeklinde, kırmızı gagaları, kuyrukları ve kırmızı tüyleri [4] olan ve beyaz halkalı solucanı iyileştirebilen çok sayıda porgy balığı [3] vardır.

【Notlar】

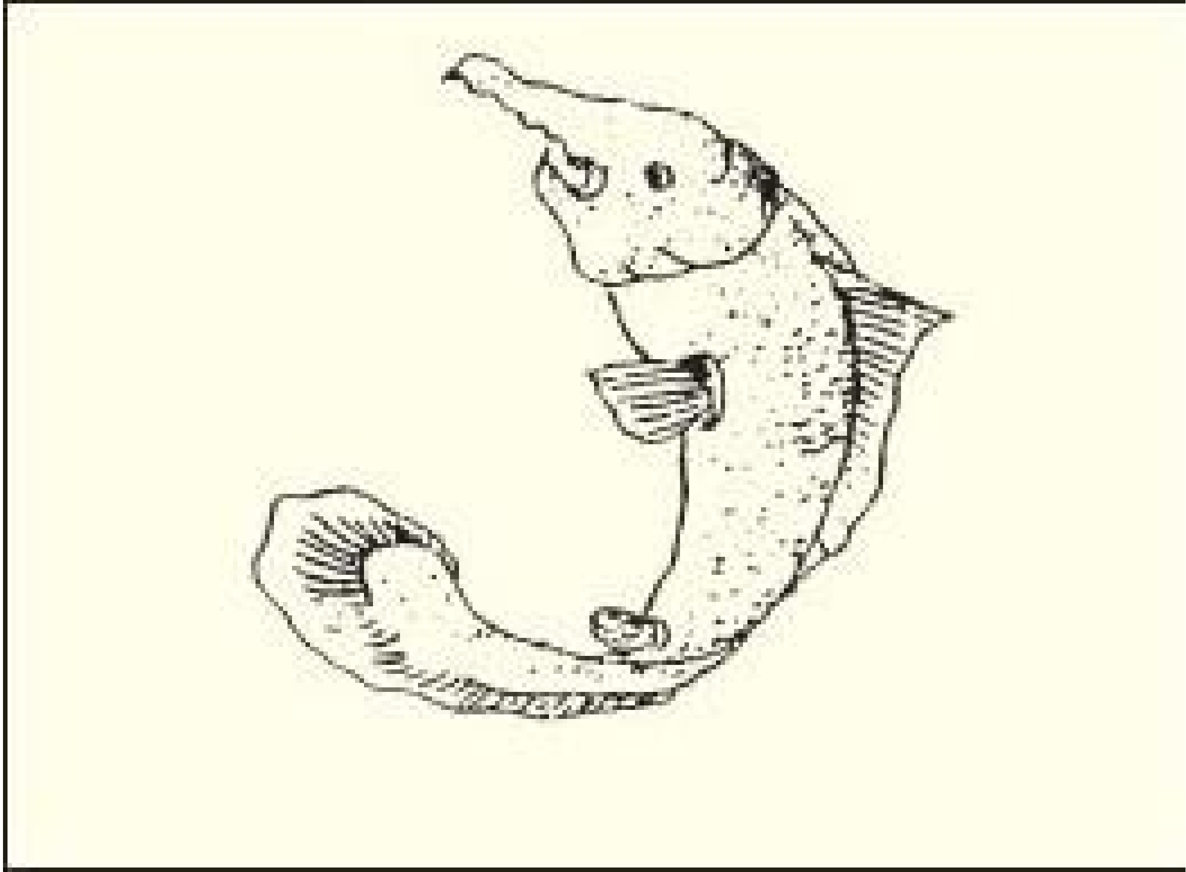
[1] Quzhu Dağı: Quzhu Dağı. Günümüzde Shanxi Eyaletinde yer almaktadır. [2] Quzhu Suyu: Quzhu Suyu. Bir nehir adı. Bazıları bunun Shanxi Eyaletinin Ruicheng İlçesinin batısındaki Yongle Nehri'ni ifade ettiğini söyler. [3] Haoyu: Bir balık adı. Bazıları bunun mersin balığını ifade ettiğini söyler. [4] Kuyruk: Bazıları "kuyruk"tan önce "kırmızı" olması gerektiğini söyler.

【Çeviri】

On beş mil daha doğuda, Quzhu Dağı adında bir dağ var. Dağda çok sayıda bambu yetişiyor. Quzhu Nehri buradan doğuyor ve güneye doğru Sarı Nehir'e akıyor. Suda çok sayıda pomfret balığı var. Bu balık, kırmızı ağızlı, kırmızı kuyruklu ve kırmızı yüzgeçli beyaz bir mersin balığına benziyor. Bu balığı yemek, beyaz halkalı solucanı iyileştirebilir.



Turna balığı



Haoyu Qingwangfu'nun resmi

【orijinal】

5.4 Doğuya doğru otuz beş mil daha ileride , çok sayıda büyük vadiye sahip ve çok miktarda tebeşir, siyah, mavi ve sarı tebeşir içeren Conglong Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Conglong Dağı: Conglong Dağı, Shanxi Eyaletinin Ruicheng İlçesinin kuzeyinde yer almaktadır.

【Çeviri】

Otuz beş mil daha doğuda Conglong Dağı adlı bir dağ var. Dağda birçok büyük vadinin yanı sıra çok miktarda tebeşir, siyah tebeşir, mavi tebeşir ve sarı tebeşir var (bu topraklar boya yapmak için kullanılabilir).

【orijinal】

5.5 On beş mil daha doğuda , tepesinde çok miktarda bakır ve dibinde çok miktarda demir bulunan Wei Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Wushan: Shanxi Eyaletinin Ruicheng İlçesinin kuzeyinde bulunan bir dağ.

【Çeviri】

On beş mil daha doğuda Qishan Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla kırmızı bakır var ve dağın kuzey tarafında çok fazla demir var.

【orijinal】

5.6 Doğuya doğru yetmiş mil daha ileride Tuohu Dağı [1] var . Orada ayçiçeği yapraklarına benzeyen ama kırmızı çiçekleri ve palmiye baklalarına benzeyen baklaları [2] olan bir ot var [3] . Adı Zhichu [4] ve egzamayı tedavi edebilir [5] . Bunu yemek baş dönmesine neden olmaz [6] .

【Notlar】

[1] Tuohu Dağı: Shanxi Eyaletinin Ruicheng İlçesinin kuzeyinde bulunan Tuohu Dağı. [2] Bakla: Baklagil bitkisinin uzun meyvesi, aynı zamanda diğer bitkilerin bölmesiz dar ve uzun meyvesini ifade eder. [3] Palmiye: Palmiye. [4] Bitki chu: Bitki adı. [5] Shǔ: Çöküntü. [6] Mì: Kabus.

【Çeviri】

Yetmiş mil daha doğuda Tuohu Dağı adında bir dağ var. Dağda ayçiçeği yapraklarına benzeyen, kırmızı çiçekleri olan ve palmiye baklalarına benzeyen baklalar taşıyan bir tür ot yetişiyor. Bu otu Zhichu olarak adlandırıyor ve depresyonu tedavi edebiliyor. Bu meyveyi yemek kabusları önleyecektir.

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今考
	葱聋之山	今山西省芮城县北部的山岭
	涹山	今山西省芮城县北部的山岭
	脱扈之山	今山西省芮城县北部的山岭

【orijinal】

5.7 Doğuya doğru yirmi mil daha ileride, ejderha kemikleri şeklinde [3] olan ve akneyi iyileştirebilen [4] göksel bebeklerle [2] dolu Venüs Dağı [1] bulunmaktadır .

【Notlar】

[1] Jinxing Dağı: Jinxing Dağı. Bazıları bunun Shanxi Eyaletindeki Ruicheng İlçesinin batısında yer aldığını söyler. [2] Tianying: bir bitki adı. [3] Ejderha kemiği: bazıları bunun bitkileri ifade ettiğini söyler; bazıları ise belirli memelilerin fosillerini ifade ettiğini söyler. [4] Cuó: sivilce, yaygın olarak siyah nokta olarak bilinir.

【Çeviri】

Yirmi mil daha doğuda Jinxing Dağı adında bir dağ var. Dağda ejderha kemikleri şeklinde olan ve akne tedavisinde kullanılabilen birçok Tianying var.

【orijinal】

5.8 Doğuya doğru yetmiş mil daha ileride Taiwei Dağı [1] bulunmaktadır . Dağın ortasında, çok miktarda demir içeren Xiao Vadisi adı verilen bir vadi bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Taiwei Dağı: Taiwei Dağı, Shanxi Eyaletinin Pinglu İlçesinin batısında yer almaktadır.

【Çeviri】

Yetmiş mil daha doğuda Taiwei Dağı adında bir dağ var. Dağda Xiaogu adında çok fazla demir bulunan bir vadi var.

【orijinal】

5.9 On beş mil daha doğuda , çok miktarda kırmızı bakır bulunan Qigu Dağı [1] adı verilen bir dağ var.

【Notlar】

[1] Qigu Dağı: Qigu Dağı, Shanxi Eyaletinin Pinglu İlçesinin kuzeybatısında yer almaktadır.

【Çeviri】

On beş mil daha doğuda Qigu Dağı denilen bir dağ var; burada çok miktarda kırmızı bakır var.

【orijinal】

5.10 Doğuya doğru 120 li daha ileride , çok sayıda kalam ağacının [2] bulunduğu Wulin Dağı [1] bulunmaktadır .

【Notlar】

[1] Wulin Dağı: Wulin Dağı, Shanxi Eyaleti, Pinglu İlçesinde yer almaktadır.
[2] Jian (jiān): “jian” ile aynı, jianmao.

【Çeviri】

Doğuya doğru yüz yirmi mil uzaklıkta, çok sayıda sazın yetiştiği Wulin Dağı adlı bir dağ var.

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今　考
	金星之山	在今山西省平陆县西部
	泰威之山	在今山西平陆县西
	橿谷之山	在今山西平陆县西北
	吴林之山	今山西吴山

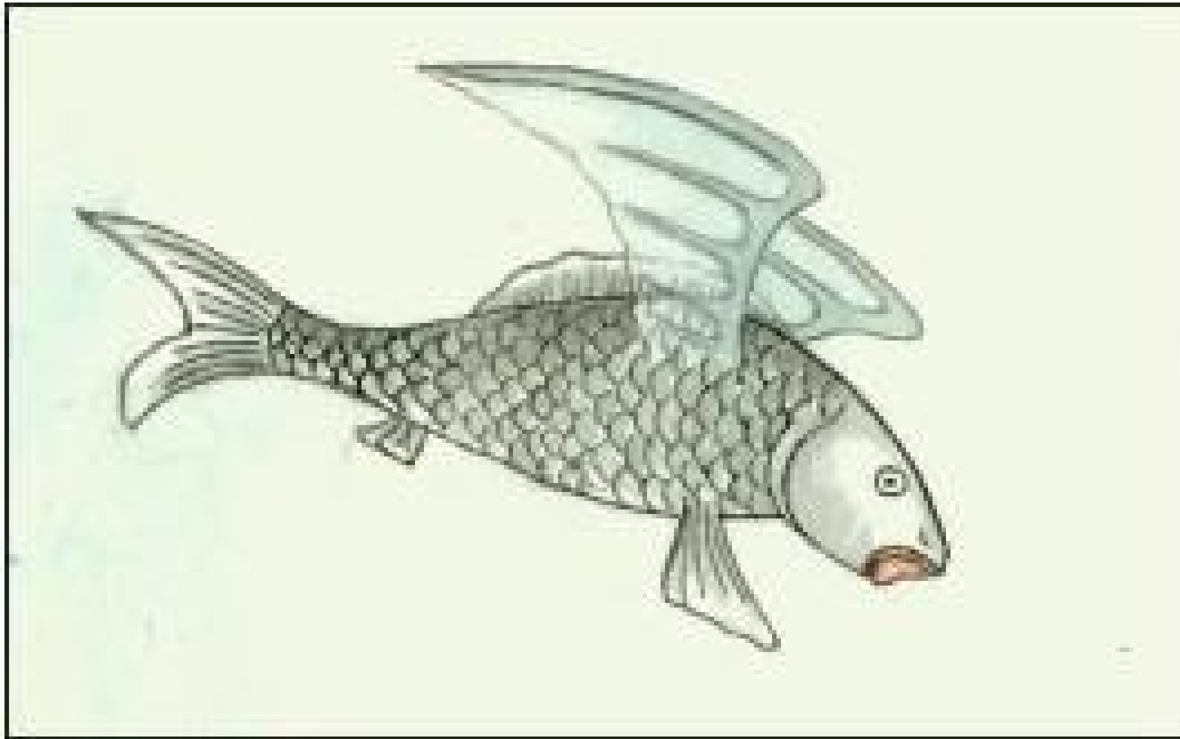
【orijinal】

5.11 Otuz mil kuzeyde Niu Shou Dağı [1] vardır . Orada Gui Cao adında, yaprakları ayçiçeğine benzeyen, sapları kırmızı ve görünüşü buğdaya

benzeyen bir ot vardır [2] . Eğer onu yerseniz, kendinizi hasta hissetmezsiniz. Lao Nehri oradan akar [3] ve batıya doğru Qi Nehri'ne akar [4] . Orada sazan balığına benzeyen birçok uçan balık vardır [5] . Bunları yemek hemoroidleri iyileştirir [6] .

【Notlar】

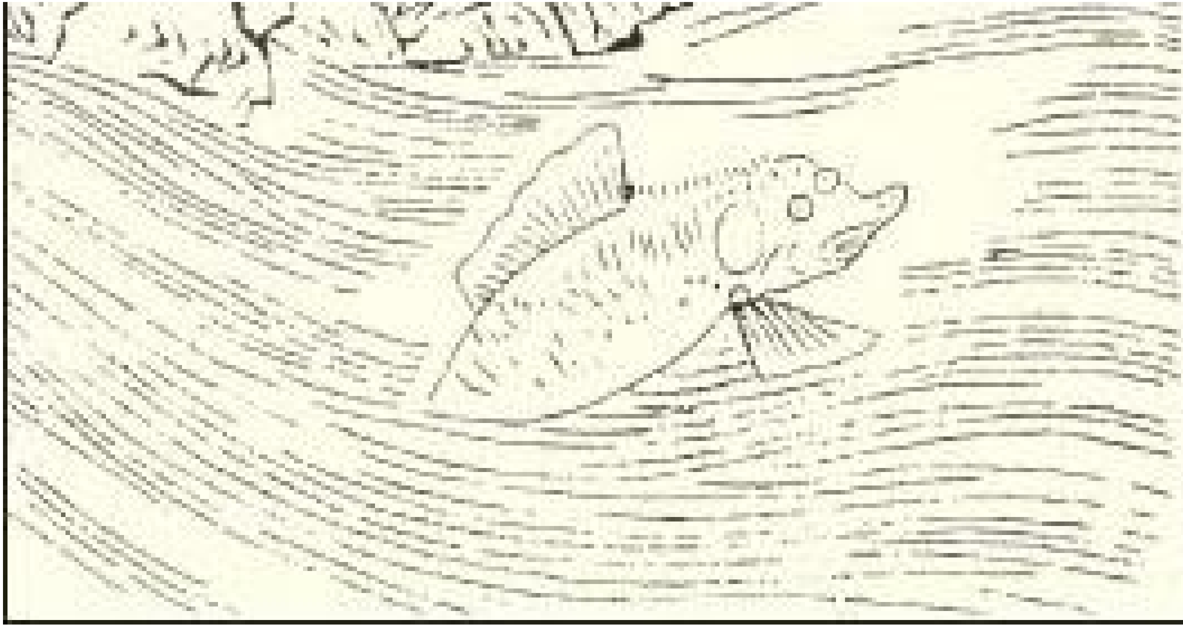
[1] Niu Shou Dağı: Shanxi Eyaletinin Linfen şehrinde bulunan Niu Shou Dağı. [2] Xiu: çoğunlukla mahsulleri ifade eden, tomurcuklanmış ve çiçek açmış bir bitki. He: eski zamanlarda darı anlamına geliyordu. [3] Lao Shui: Shanxi Eyaletinin Fushan İlçesinin kuzeyinde bulunan bir nehir adı. [4] Jue Shui: bir nehir adı. Bazıları bunun Shanxi Eyaletinin Fanfen İlçesinde bulunan Xiangshui Nehri olduğunu söylüyor. [5] Sazan: havuz balığı. [6] Tong (dòng): ishal.



uçan balık

【Çeviri】

Otuz mil kuzeyde Niu Shou Dağı adlı bir dağ var. Dağda, ayçiçeği yapraklarına benzer yaprakları ve kırmızı sapları olan Gui Cao adlı bir tür ot yetişir. Darı gibi büyür ve çiçek açar. Bunu yemek endişeleri giderebilir. Lao Shui buradan kaynaklanır ve batıya doğru Qi Shui'ye akar. Suda, havuz balığına benzeyen birçok uçan balık vardır. Bu balığı yemek hemoroidleri ve ishali iyileştirebilir.



Uçan Balık Ming Jiang Yinghao Resimli Kitap

【orijinal】

5.12 Kuzeyde 40 li daha ileride Huoshan Dağı [1] var , burada birçok ağaç ve vadi var [2] . Orada rakuna benzeyen ama beyaz kuyruğu ve yelesi olan bir canavar var [3] . Adı 朏朏[4] . Eğer onu büyütürseniz endişelenmeyi bırakacaksınız.

【Notlar】

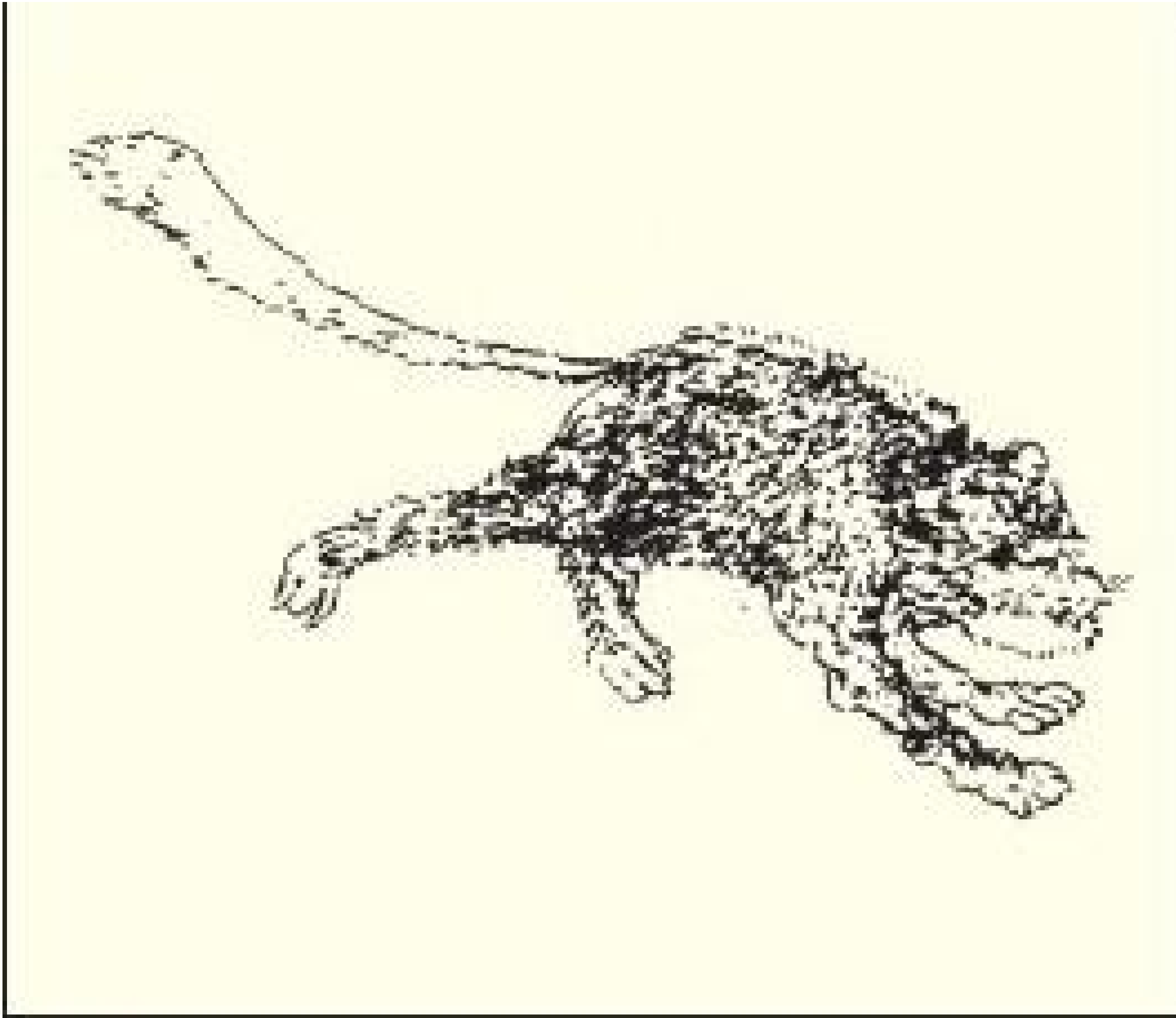
[1] Huoshan: Shanxi Eyaletindeki Huozhou Şehri'nin güneydoğusundaki bir dağ. [2] Gu: bir dut ağacı. [3] Li: bir dağ kedisi. Liè: bir hayvanın boynundaki uzun tüy. [4] Fěi: bir hayvan adı. Bir teoriye göre beyaz bir gelinciğe atıfta bulunuyor.



朏朏

【Çeviri】

Kırk mil kuzeyde Huoshan adında bir dağ var. Dağdaki ağaçların çoğu dut ağacı. Dağda beyaz kuyruklu ve boynunda uzun saç olan bir dağ kedisine benzeyen bir canavar var. Bu canavarın adı 朏朏. İnsanlar onu üzüntüyü iyileştirmek için yetiştiriyor.



朏朏 Wang Fu'nun Qing Hanedanlığı Resimli Kitabı

【orijinal】

5.13 Elli iki mil daha kuzeyde , çok sayıda dikenle kaplı olan Hegu Dağı [1] bulunmaktadır [2] .

【Notlar】

[1] Hegu Dağı: Hegu Dağı, günümüz Shanxi Eyaletinin güney-orta kesiminde yer almaktadır. [2] Jie (zhān): Jiebu. Ji: Hünnap ağacı.

【Çeviri】

Yaklaşık elli iki mil kuzeyde, çok sayıda yumru ve hurma ağacının yetiştiği Hegu Dağı adlı bir dağ var.

【orijinal】

5.14 Otuz beş mil daha kuzeyde , keskin taşlar ve oyulmuş taşlar bakımından zengin olan Yinshan Dağı [1] vardır [2] . Küçük bir dere buradan akar [3] ve içinde birçok oyulmuş mandalina ağacı vardır [4] . Yaprakları karaağaç yapraklarına benzer ancak karedir ve meyveleri kırmızı fasulye gibidir [5] . Bunları yemek sağırlığı iyileştirebilir.

【Notlar】

[1] Yinshan: bir dağın adı. Bazıları bunun Shanxi Eyaletindeki Lingshi İlçesi ile Qinyuan İlçesinin birleştiği noktada bulunan Mianshan'ı ifade ettiğini söyler. [2] Li: kaba bir öğütme taşı. [3] Shaoshui: Shanxi Eyaletindeki Qin Nehri'nden kaynaklanan bir nehir. [4] Diaotang: bir bitki adı. Bazıları bunun köpek kemiklerini ifade ettiğini söyler. [5] Shu: fasulyeler için genel bir terim.

【Çeviri】

Otuz beş mil daha kuzeyde, birçok bileme taşı ve desenli taş bulunan Yinshan adlı bir dağ var. Shaoshui buradan geliyor ve bu bölgede birçok oyulmuş mandalina var. Yaprakları karaağaç yapraklarına benzer ve kare şeklindedir. Meyveleri kırmızı fasulye gibidir ve bunları yemek sağırlığı iyileştirebilir.

【orijinal】

5.15 Kuzeydoğuya doğru 400 li daha ileride, kırmızı bakır bakımından zengin olan Davul ve Üzengi Dağı [1] vardır . Orada, yaprakları söğütlere, sapları tavuk yumurtalarına benzeyen Rongcao adlı bir ot vardır [2] . Bunu yemek, rüzgarı iyileştirebilir [3] .

【Notlar】

[1] Dēng Dağı: Günümüzdeki Shanxi Eyaletinde bulunan Dēng Dağı. [2] Kök: Bir otun gövdesi veya bir ağacın kökü. [3] Rüzgar: İnme, gut vb. anlamına gelir.

【Çeviri】

Kuzeydoğuya doğru dört yüz mil uzaklıkta, bakır açısından zengin olan Gudeng Dağı adlı bir dağ var. Dağda Rongcao adlı bir ot yetişiyor. Yaprakları söğüt yapraklarına, sapları ise yumurtalara benziyor. Yendiğinde felç, gut ve diğer hastalıklar iyileşebiliyor.

【orijinal】

5.16 Ganzao Dağı'ndan Gudeng Dağı'na kadar Boshan Dağı'nın başı, altı bin altı yüz yetmiş li'lik bir mesafeyi kaplayan toplam on beş dağdır. Lier [1] bir mezardır [2] ve kurban ritüelleri arasında kürk [3] , büyük kurban için ekipman [4] ve uğurlu yeşim taşı [5] asmak yer alır . Kalan on üç dağ için kürk bir koyundan yapılır ve bebek bir dut mührüyle [6] asılır ve pirinç olmadan gömülür. Dut mührü , alt kısmı kare ve üst kısmı keskin olan ve ortasında bir delik ve altın eklenmiş dut ustasıdır [7] .

【Notlar】

[1] Li'er: Li'er Dağı'nı ifade eder. Bazıları bunun Shanxi Eyaletindeki Yongji Şehri'nde bulunan Lishan Dağı olduğunu söyler. [2] Zhong: büyük, burada

büyük dağ tanrısını ifade eder. [3] Mao: kurban için kullanılan tüylü bir hayvan. [4] Tailao: eski zamanlarda, cennete ve yeryüzüne sığır, koyun ve domuzlarla kurbanlar verilirdi. [5] Xian: "xuan" ile aynı, asılı. Jiyu: renkli yeşim. [6] Ying: boyuna takılan bir süs. Sangfeng: kurban nesnesi olarak dut kullanmak. [7] Sangzhu: bazıları dutun tanrı olduğunu söyler.

【Çeviri】

Boshan Sıradağları'nda, ilk Ganzao Dağı'ndan Gudeng Dağı'na kadar 6.670 li mesafede on beş dağ vardır. Lier Dağı, büyük dağ tanrısının yaşadığı yerdir. Bu dağ tanrısına tapınma ritüeli şudur: tüylü nesneler arasında, domuz, inek ve koyun olmak üzere üç hayvanı kurban olarak kullanın ve kurban için üzerlerine bir yeşim taşı asın. Kalan on üç dağ tanrısına tapınma ritüeli şudur: tüylü nesne olarak bir koyun kullanın ve süs olarak renkli desenlere sahip bir yeşim taşı kullanarak dağ tanrısının boynuna asın. Kurbandan sonra, onları birlikte toprağa gömün ve rafine pirinç kullanmayın. Zaogui adı verilen, alt kısmı kare ve üst kısmı sivri, ortasında bir delik bulunan ve altınla süslenmiş yosun yeşim taşına atıfta bulunur.

2. Orta İkinci Sutra

【Giriiş】

Zhongci Erjing, Huizhu Dağı'ndan Manqu Dağı'na kadar dokuz dağın yerlerini ve ürünlerini kaydeder. Bunlar kabaca günümüz Henan Eyaleti'nde yer almaktadır. Sutra, kuraklıkları tahmin edebilen dört kanatlı Ming Yılanı, selleri tahmin edebilen leopar gövdeli ve kuş kanatlı Hua Yılanı ve insan yüzlü ve kaplan gövdeli At Karınlı Canavar gibi çeşitli unutulmaz canavarları kaydeder.



【orijinal】

5.17 Ortadaki iki ekonomik dağdan ilki [1] Huizhu Dağı [2] olarak adlandırılır . Üzerinde çok sayıda dut ağacı, hayvan olarak çok sayıda geyik [3] ve kuş olarak çok sayıda sülün [4] bulunur .

【Notlar】

[1] Jishan: bir sıradağ adı. Bazıları Ji Nehri'nin doğduğu dağa atıfta bulunduğunu söylüyor. [2] Huizhu Dağı: Huizhu Dağı. Bazıları günümüzdeki Henan Eyaletinde bulunduğunu söylüyor. [3] Lǘ: bir hayvanın adı. Bazıları siyah bir koyuna atıfta bulunan 羭 ile aynı olduğunu söylüyor. [4] Hé: bir kuşun, bir sülünün adı.

【Çeviri】

Zhongci Erjing'deki Zhongji Sıradağları'nın ilk dağı Huizhu Dağı olarak adlandırılır. Dağda çok sayıda dut ağacı vardır. Dağdaki vahşi hayvanlar çoğunlukla geyik ve geyiklerdir ve kuşlar çoğunlukla balıkçıllardır.

【orijinal】

5.18 İki yüz mil güneybatıda , tepesinde çok sayıda altın ve yeşim taşı bulunan ve altında çok sayıda bileme taşı bulunan Fashi Dağı [1] vardır [2] . Yu Nehri oradan akar [3] ve batıya doğru Yi Nehri'ne [4] akar .

【Notlar】

[1] Fashi Dağı: Fashi Dağı. Bir teoriye göre Henan Eyaletindeki Dengfeng Şehri'nin batısında yer almaktadır. [2] Dili: bileme taşı. [3] Yushui: Yushui, eski zamanlarda "Da Kuangshui" olarak da bilinir. [4] Yishui: Henan Eyaletinin batısında yer alan Yi Nehri.

【Çeviri】

Güneybatıya doğru iki yüz mil uzaklıkta Fashi Dağı adında bir dağ var. Dağda çok sayıda altın ve yeşim taşı ve dağın eteğinde çok sayıda bileme taşı var. Yu Nehri bu dağdan doğar ve batıya doğru Yi Nehri'ne akar.

【orijinal】

5.19 Batıya doğru üç yüz mil daha ileride Hao Dağı [1] var ; burada çok sayıda altın ve yeşim taşı var ancak hiçbir bitki örtüsü yok.

【Notlar】

[1] Haoshan: bir dağın adı. Bir teoriye göre, Henan Eyaletindeki Dengfeng Şehri'nin batısında bulunan Langhao Dağı'na atıfta bulunmaktadır.

【Çeviri】

Üç yüz mil daha batıda Haoshan adında bir dağ var. Dağda çok sayıda altın ve yeşim taşı var, ancak çiçek veya bitki yetişmiyor.

【orijinal】

5.20 Batıya doğru üç yüz mil daha ileride , altın ve yeşim bakımından zengin ancak bitki örtüsü olmayan Xian Dağı [1] vardır. Xian Nehri buradan akar [2] ve kuzeye doğru akarak Yi Nehri'ne katılır [3] . İçinde dört kanatlı yılanlara benzeyen ve çan sesleri çıkaran birçok şarkı söyleyen yılan vardır [4] . Bunlar görüldüğünde, şehirde ciddi bir kuraklık olacaktır.

【Notlar】

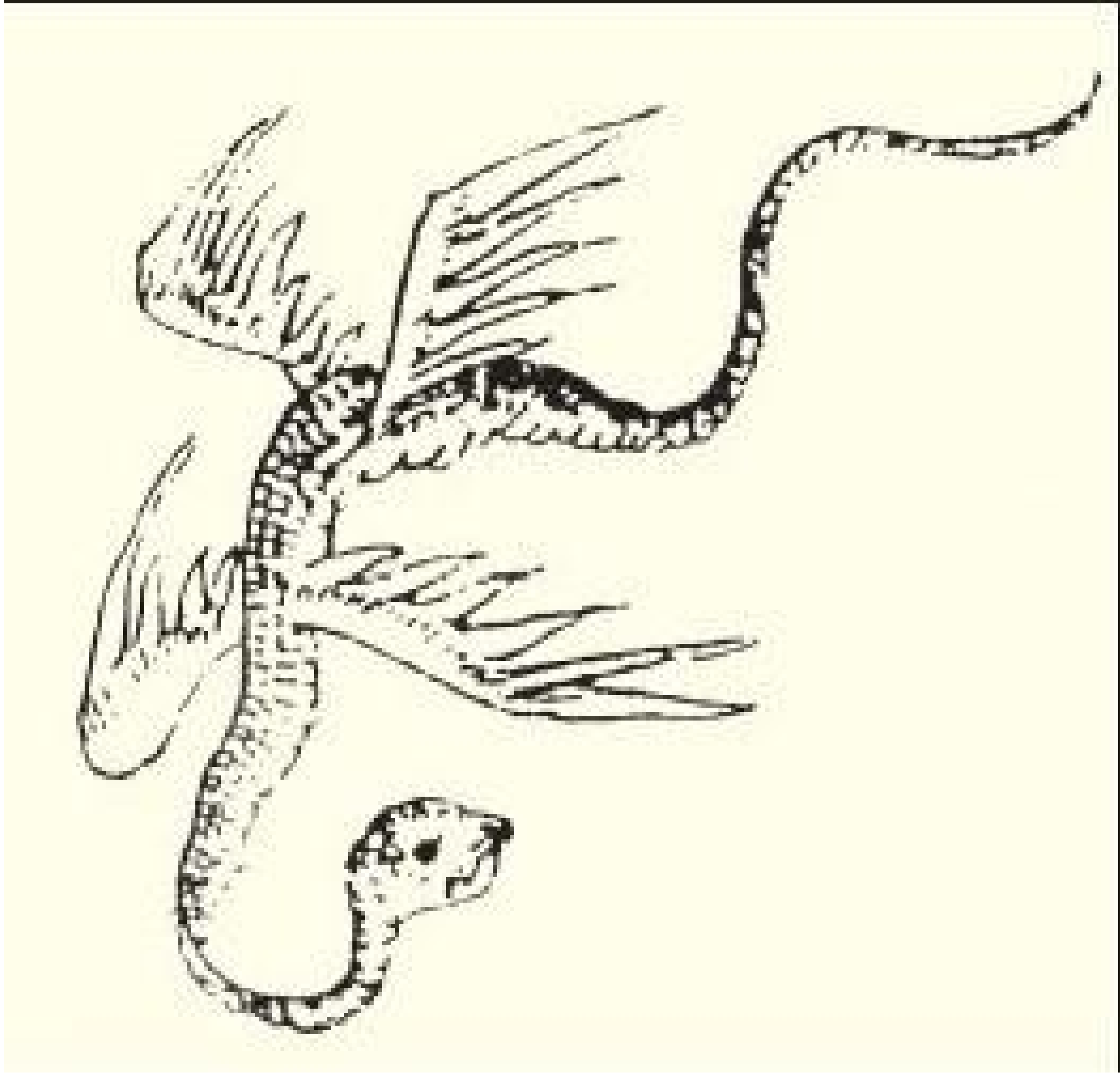
[1] Xianshan: Henan Eyaletinin Songxian İlçesinde bulunan bir dağ. [2] Xianshui: Henan Eyaletinin Songxian İlçesinde bulunan bir nehir. [3] Yishui: Yi Nehri. Bazıları bunun Henan Eyaletinin batısında bulunduğunu söylüyor. [4] Qing: burada bir çan sesi ifade ediliyor.



Şarkı Yılanı

【Çeviri】

Üç yüz mil daha batıda Xianshan adında bir dağ var. Dağda çok fazla altın ve yeşim var ama hiçbir bitki yetişmiyor. Xianshui Nehri bu dağdan doğuyor ve kuzeye doğru Yi Nehri'ne akıyor. Suda çok sayıda Ming Yılanı var. Yılan şeklindeler ama dört kanatları var. Çıkardıkları ses bir çan çalma sesine benziyor. Nerede belirirlerse orada kuraklık yaşanacak.



Mingshe Qingwangfu Resimli Kitap

【orijinal】

5.21 Batıya doğru üç yüz mil daha ileride , kayalarla dolu ve bitki örtüsü olmayan Yangshan Dağı [1] vardır. Yangshui Nehri buradan kaynaklanır [2] ve kuzeye doğru akarak Yishui Nehri'ne katılır. İçinde insan yüzlü ve çakal vücutlu, kuş kanatlı ve yılan hareketlerine sahip birçok yılan vardır. Bağırır gibi sesler çıkarırlar [3] ve görüldüklerinde kasabada bir sel olacaktır.

【Notlar】

[1] Yangshan: Günümüzde Henan Eyaletinin Song İlçesinde bulunan bir dağ. [2] Yangshui: Günümüzde Henan Eyaletinin Song İlçesinde bulunan bir nehir. [3] Chi: Yüksek sesle bağırmak ve azarlamak.



Yılan

【Çeviri】

Üç yüz mil daha batıda Yangshan adlı bir dağ var. Dağda çok sayıda kaya var ve hiçbir bitki yetişmiyor. Yangshui Nehri bu dağdan doğuyor ve kuzeye doğru Yi Nehri'ne akıyor. Suda insan yüzlü, çakal vücutlu ve kuş benzeri kanatlı birçok dönüşmüş yılan var. Yılanlar gibi sürünüyor ve yüzüyorlar ve yüksek sesle bağıran insanlar gibi sesler çıkarıyorlar. Nerede görünürlerse orada bir sel meydana gelecek.



Jiang Yinghao'nun çizdiği Ming Hanedanlığı Yılanı

【orijinal】

5.22 Batıya doğru iki yüz mil daha ileride , üzerinde çok fazla kırmızı bakır bulunan Kunwu Dağı [1] vardır. Orada, domuz gibi görünen ancak boynuzları olan ve boynuz gibi ses çıkaran bir canavar vardır. Buna 蚳[2] denir ve onu yemek sizi uyuşturmaz.

【Notlar】

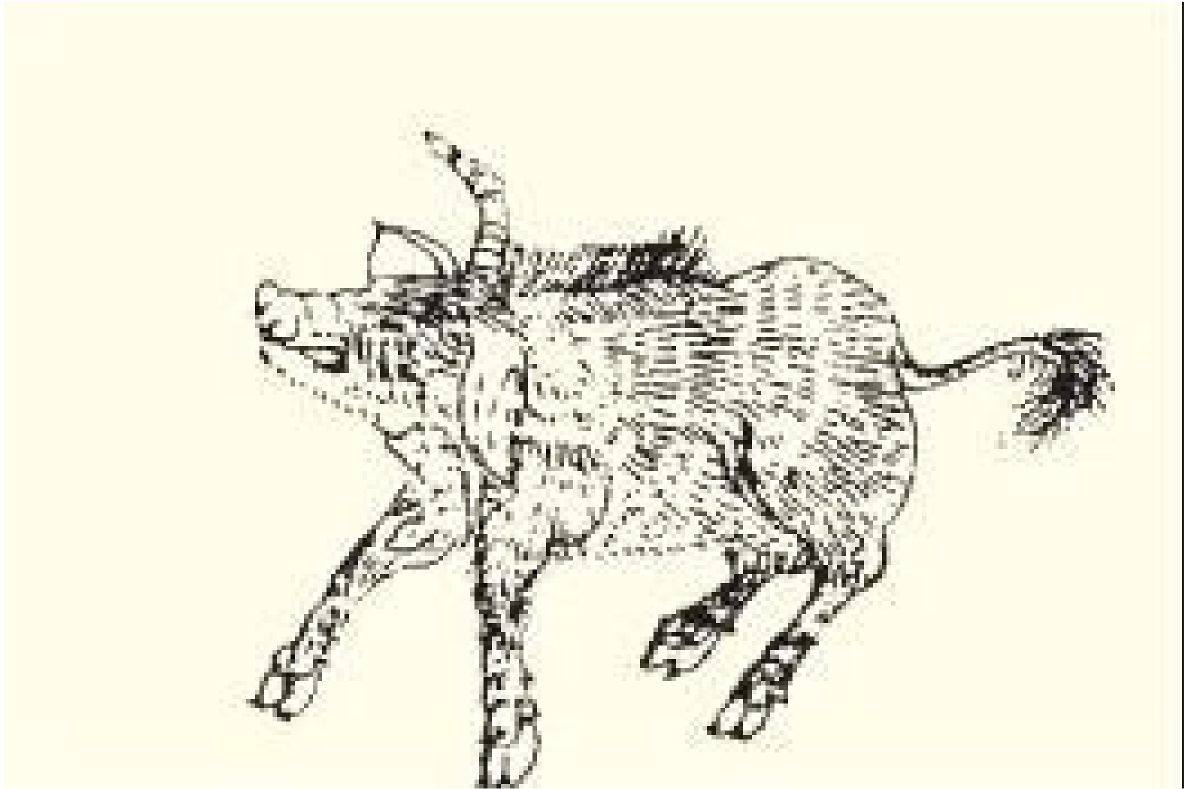
[1] Kunwu Dağı: Henan Eyaletinin batı kesiminde bulunan Kunwu Dağı. [2] (lóng) 蚳 (chí): efsanevi bir canavar.



karınca yumurtaları

【Çeviri】

İki yüz mil daha batıda Kunwu Dağı adında bir dağ var, üzerinde çok fazla kırmızı bakır var. Dağda domuza benzeyen, kafasında boynuzları olan ve insan ağlaması gibi ses çıkaran bir canavar var. Bu canavarın adı 蚳 ve etini yemek kabusları durduracak.



Wang Fu'nun Xiqing'in Resimli Kitabı

【Kunwu Dağı'ndan Bronz】

Kunwu Dağı, kırmızı ateş gibi parlak kırmızı renkte bir tür bakır üretir. Bu kırmızı bakırdan yapılmış kılıçlar son derece keskindir ve demiri çamur gibi kesebilir. Efsaneye göre Zhou Kralı Mu bir keresinde Kunrong'a saldırmış ve Kunrong, Kral Mu'ya bir kılıç sunmuştur. Bu kılıç son derece keskindi ve Kunwu Dağı'ndaki bakırdan yapıldığı söylenirdi.

Doğu Jin Hanedanlığı'ndan Wang Jia, "Ünlü Dağların Kayıtları"nda Yue Kralı Gou Jian'ın Kunwu Dağı'nın dağ tanrısına beyaz bir at ve beyaz bir inek kurban ettiğini ve ardından dağdan kırmızı bakır topladığını, sekiz yönün enerjisiyle karıştırdığını ve sekiz kılıç yaptığını kaydetti. İlk kılıca Yanri denir, kılıcı güneşe doğrultmak güneş tutulmasını sağlar; ikinci kılıca Duanshui denir, kılıcı suda kürek çekmek için kullanırsanız, su ayrıldıktan sonra tekrar kapanmaz; üçüncü kılıca Zhuanpo denir, kılıcı aya doğrultmak ayın dönmesini sağlar; dördüncü kılıca Xuanjian denir, kılıcı havaya asar, kuşlar dokunduklarında hemen ikiye ayrılır; beşinci kılıca Jingniu denir, bu kılıcı denizde taşırsanız balinaları gizler; altıncı kılıca Miehun denir, gece yolunda takarsanız hayaletlerle karşılaşmazsınız; yedinci kılıca Quexie denir, goblinler onu gördüklerinde hareket edemezler; Son kılıcın adı Zhengang'dır; bununla yeşim ve altını kesmek, toprağı ve odunu kesmek kadar kolaydır.

【orijinal】

5.23 Batıda 120 li daha var Qin Dağı [1] . Qin Nehri oradan kaynaklanır [2] ve kuzeye doğru akarak Yi Nehri'ne katılır. Dağda çok sayıda altın ve yeşim taşı, aşağıda ise çok sayıda çivit ve realgar [3] vardır . Orada şeftali ağacına benzeyen ancak kırmızı yaprakları olan bir ağaç vardır [4] . Miscanthus [5] olarak adlandırılır ve balıkları zehirleyebilir.

【Notlar】

[1] Jiān Dağı: günümüzde Henan Eyaletindeki Luanchuan İlçesinde bulunan bir dağ. [2] Jiān Nehri: bir nehir. Bir teoriye göre günümüzdeki Luanchuan İlçesindeki Luanchuan Nehri'dir. [3] Qing: azurit. [4] Tang: armut. [5] Miscanthus: bir bitki adı, Miscanthus.

【Çeviri】

Batıya doğru yüz yirmi mil uzaklıkta Qinshan adlı bir dağ var. Qinshui Nehri bu dağdan kaynaklanır ve kuzeye doğru Yihe Nehri'ne akar. Dağda çok sayıda altın ve yeşim taşı, dağın eteğinde ise çok sayıda azurit ve realgar bulunur. Dağda mandalina ağacına benzeyen ve kırmızı yaprakları olan bir ağaç vardır. Adı Miscanthus'tur ve balıkları zehirleyebilir.

【orijinal】

5.24 Batıya doğru 150 li daha ileride bitki örtüsü olmayan ancak su bakımından zengin olan Dusu Dağı [1] bulunmaktadır.

【Notlar】

[1] Dusu Dağı: Dusu Dağı. Bir teoriye göre, Henan Eyaletindeki Luanchuan İlçesinin kuzeybatısında yer almaktadır.

【Çeviri】

Batıda yüz elli mil uzaklıkta Dusu Dağı adında bir dağ var. Dağda ot veya ağaç yok, ancak bol su var.

【orijinal】

5.25 Batıya doğru iki yüz mil daha ileride Manqu Dağı [1] var . Dağda çok sayıda altın ve yeşim taşı var ve aşağıda çok sayıda bambu oku [2] var . Yi Nehri oradan doğuyor ve doğuya doğru Luo Nehri'ne akıyor [3] . Ma Fu adında, kaplan vücutlu, insan yüzüne benzeyen bir canavar var. Bebek gibi ses çıkarıyor ve insanları yiyor.

【Notlar】

[1] Manqu Dağı: Manqu Dağı, bir teoriye göre Henan Eyaletindeki Luanchuan İlçesindeki Mendun Sırtı'nı ifade ediyor. [2] Bambu oku: küçük bambu. [3] Luo: Luo Nehri.

【Çeviri】

İki yüz mil daha batıda Manqu Dağı adında bir dağ var. Dağda çok fazla altın ve yeşim var ve dağın eteğinde birçok küçük bambu yetişiyor. Yi Nehri buradan doğuyor ve doğuya doğru Luo Nehri'ne akıyor. Dağda Mafu adında bir canavar var. Bu canavarın bir insan yüzü ve bir kaplan vücudu var. Bir bebeğin ağlamasına benzer bir ses çıkarıyor ve insanları yiyebiliyor.



At göbeği



Ma Fuming ve Hu Wenhuan'ın Resimli Kitabı

【orijinal】

5.26 Jishan Jing'in [1] Huizhu Dağı'ndan Manqu Dağı'na kadar olan ilk bölümü , 1.670 li mesafeyi kapsayan toplam dokuz dağdan oluşur. Oradaki tanrıların hepsinin insan yüzleri ve kuş vücutları vardır. Onlara tapınmak için tüyler ve uğurlu bir yeşim [2] kullanılır ve bunlar atılır ancak kurban olarak sunulmaz.

【Notlar】

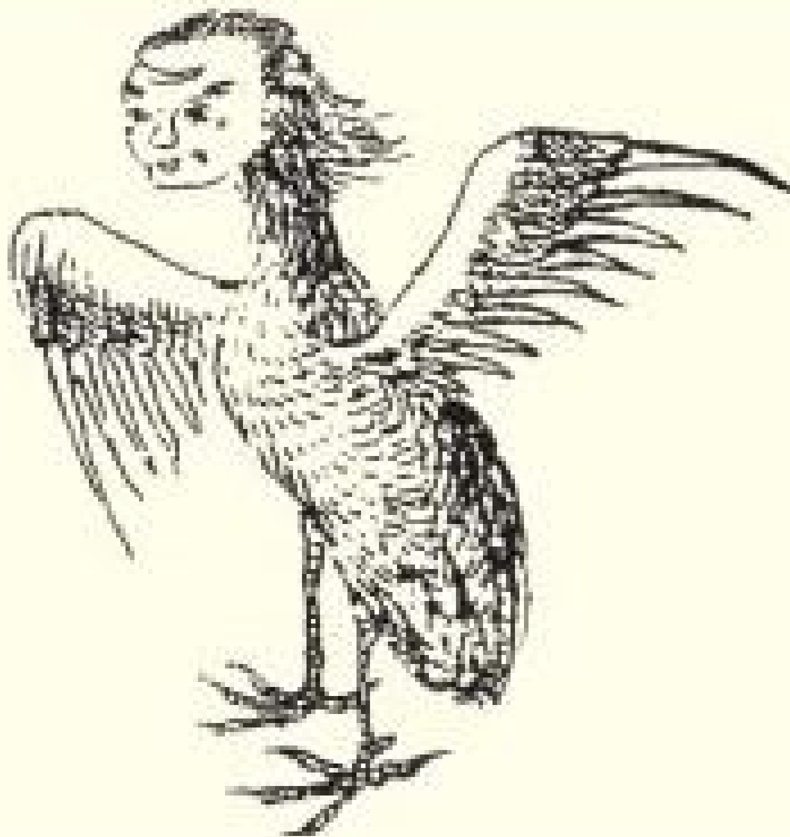
[1]Jing: Bu kelime muhtemelen türetilmiş bir kelimedir. [2]Ji Yu: renkli yeşim.

【Çeviri】

Jishan sıradağlarındaki toplam dağ sayısı dokuzdur, ilk dağ olan Huizhu Dağı'ndan Manqu Dağı'na kadar, 1.670 li mesafe vardır. Her dağın dağ tanrıları insan yüzlerine ve kuş vücutlarına sahiptir. Bu dağ tanrılarına kurban sunarken, dağa atılan tüylü hayvanlar ve renkli bir yeşim parçası kullanılır ve rafine pirinç kullanılmaz.



Kuş benzeri Tanrı



İnsan yüzlü kuş benzeri figürün resmi

山海经地理古今考	《山海经》中名称	今　考
	阳　山	河南嵩县境内，具体所指待考
	昆吾之山	河南的西部地带，具体所指待考
	葌　山	河南栾川县境内，具体所指待考
	独苏之山	河南栾川县西北，是嵩山的一部分
	蔓渠之山	河南栾川县的闷顿岭

3. Üç Orta Sutra

【Giriiş】

Zhongci Sanjing, Ao'an Dağı'ndan Heshan Dağı'na kadar beş dağın coğrafi dağılımını kaydeder. Bunlar günümüz Henan Eyaletinde yer alır. Dağlarda Wuluo, Taifeng ve Xunchi adlı üç tanrı yaşar. Kitap, onların görünüşlerini ve bu tanrılara tapınma ritüellerini anlatır.



【orijinal】

5.27 Ortadaki üç dağın ilki [1] Ao'an Dağı [2] olarak adlandırılır. Güneşli tarafta birçok yeşim [3] ve gölgeli tarafta birçok toprak [4] ve altın vardır. Shenxun

Havuzu orada bulunur [5] . Genellikle güzel yeşimler üretir. Kuzeyde, kök boyaya benzeyen nehir ormanını [6] görebilirsiniz [7] . Orada dört boynuzlu beyaz bir geyiğe benzeyen bir canavar vardır. Adı Fuzhu'dur. Görüldüğünde, kasabada bir sel olacaktır.

【Notlar】

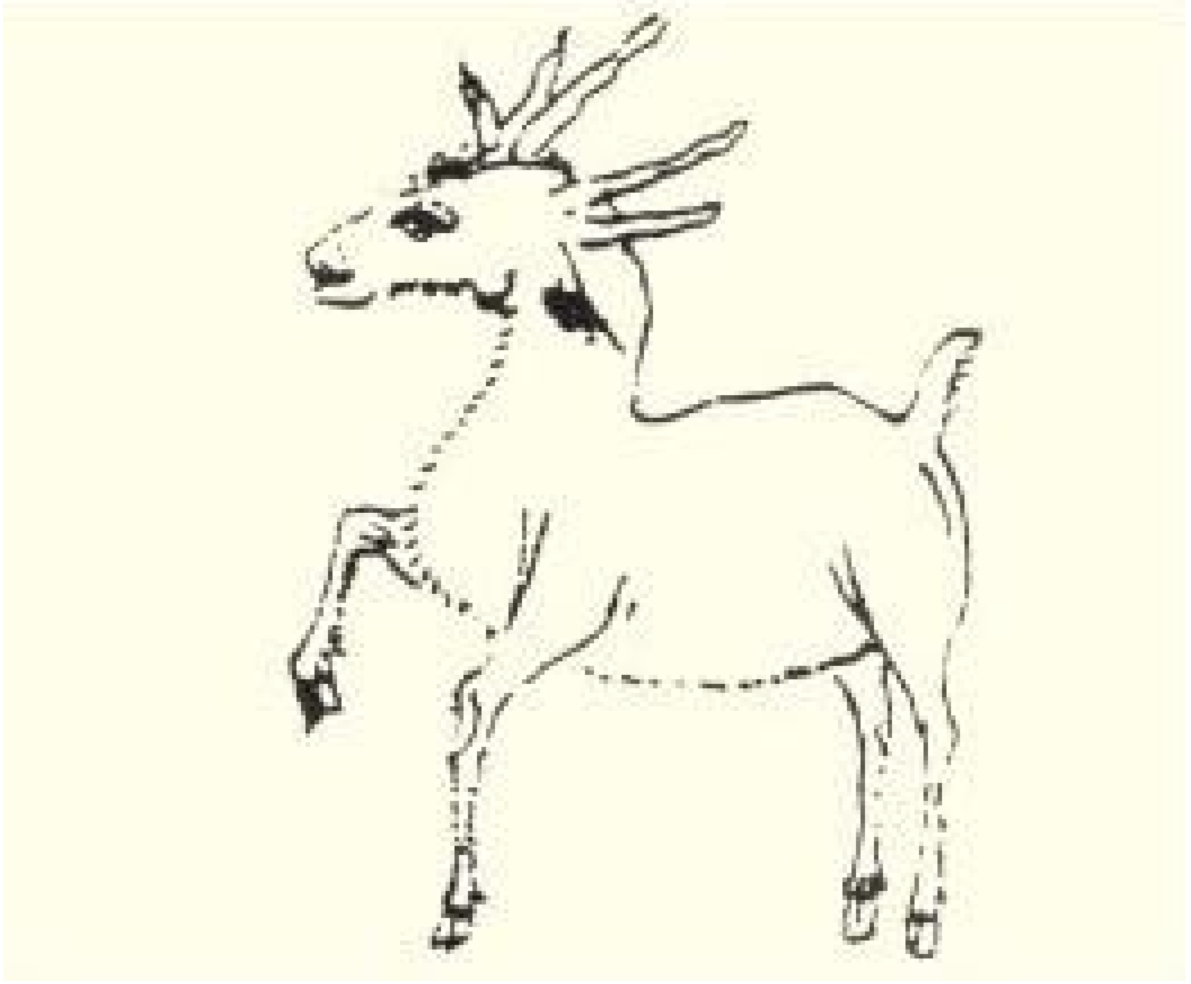
[1] (bèi) Dağ: bir sıradağ adı. Bir teoriye göre Henan Eyaleti, Xin'an İlçesi'nin kuzeybatısındaki Dongshouyang Dağı'nı ifade ediyor. [2] Ao'an Dağı: Henan Eyaleti, Mianchi İlçesi'nin kuzeybatısındaki Ao'an Dağı. [3] (tū) 琈 (fú): güzel bir yeşim taşının adı. [4] 赭 (zhě): kırmızı toprak. [5] 薰池: efsanevi bir tanrının adı. [6] 河林: Sarı Nehir kıyısındaki orman. [7] 茜 (qiàn): kök boya. 举: kayın ağacı.

【Çeviri】

Zhongci Sanjing'in Zhongshan Sıradağları'ndaki ilk dağ Ao'an Dağı olarak adlandırılır. Dağın güneşli tarafında çok sayıda yeşim taşı, gölgeli tarafında ise çok sayıda kırmızı toprak ve altın bulunur. Bu dağda Xunchi adında bir tanrı yaşar. Dağ genellikle güzel yeşim taşı üretir. Kuzey tarafından, Sarı Nehir kıyısındaki ormanı görebilirsiniz. Uzaktan, kök boya veya kayın ağaçlarına benzer. Dağda bir canavar vardır. Kafasında dört boynuzu olan beyaz bir geyiğe benzer. Adı Fuzhu'dur. Nerede belirirse orada seller olur.



Fu Zhu



Fu Zhuqing Wang Fu Resimli Baskı

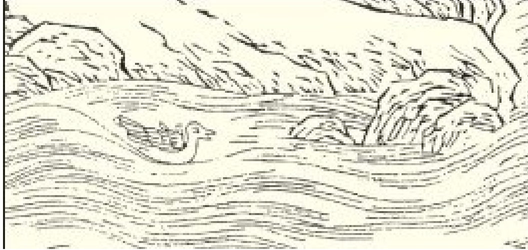
【orijinal】

5.28 On mil daha doğuda , aslında İmparator'un gizli başkenti olan Qingyao Dağı [1] vardır [2] . Nehrin kıvrımına [3] kuzeye bakıldığında, birçok uçan kuş [4] vardır . Adaya [5] güneye bakıldığında , Yu'nun babası tarafından dönüştürülen yerdir [6] , birçok Pulei ve Pulu vardır [7] . Wuluo onun sorumlusudur [8] . Leopar desenli insan yüzü, küçük bir gövdesi ve beyaz dişleri vardır [9] ve kulaklarını deler [10] . Ağlaması yeşim taşının sesine benzer. Bu dağ kadınlar için uygundur. Jin Nehri buradan akar [11] ve kuzeye nehre akar. İçinde [12] adında bir kuş vardır. Yeşil gövdesi, kırmızı gözleri ve kırmızı kuyruğu olan bir ördeğe [13] benzer . Onu yemek çocuk sahibi olmak için iyidir. Orada bir ot vardır. Turp gibi görünüyor ancak kare bir sapı [14] , sarı çiçekleri ve kırmızı meyveleri var. Kökü zambak gibidir [15] . Adı Xun otu. Bunu yediğinizde güzel görüneceksiniz.

【Notlar】

[1] Qingyao Dağı: Günümüzde Henan Eyaletinde bulunan Qingyao Dağı. [2] İmparator: Huangdi. Gizli Şehir: Gizli bir ikametgah. [3] Hequ: Sarı Nehir'in kıvrıldığı yer. [4] Jia Niao: Bir kuş adı. [5] (shàn) Zhu: Bir yer adı. [6]

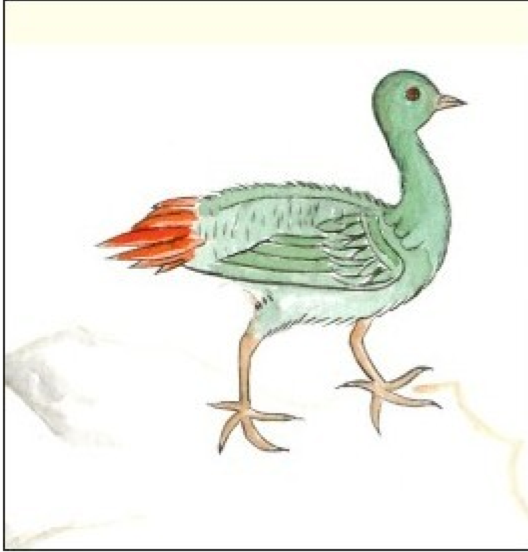
Yufu: Büyük Yu'nun babası, yani Gun. [7] Pulei: Bir salyangoz. Pulu: Bir salyangoz. [8] (shén): Bir dağ tanrısı. Wuluo: Bir tanrı adı. [9] Yao: "bel" ile aynı. [10] (qú): Bir metal küpe. [11] Zhenshui: Günümüzde Henan Eyaletinin Xin'an İlçesinde bulunan bir nehir adı. [12] Ya: Bir kuş adı. [13] Fu: Yabani ördek. [14] Lu: Bir orkide. [15] Ben: Bir otun sapı veya bir ağacın kökü.



Ming Hanedanlığı'ndan Jiang Yinghao'nun çizimleri

【Çeviri】

On mil daha doğuda, aslında Sarı İmparator'un gizli sarayı olan Qingyao Dağı adlı bir dağ var. Kuzeyden, birçok uçan kuşun bulunduğu nehrin kıvrımını görebilirsiniz. Güneyden, Dayu'nun babası Gun'un ölümünden sonra sarı bir ayıya dönüştüğü Zhu'yu görebilirsiniz. Birçok salyangoz ve nehir salyangozu vardır. Bu dağa Wu Luo adlı bir tanrı başkanlık eder. Wu Luo'nun insan yüzü, vücudunda leopar benzeri çizgiler, ince bir bel, beyaz dişler ve kulaklarında yeşimin çarpışmasına benzer bir ses çıkaran metal küpeler vardır. Qingyao Dağı kadınlar için en uygun olanıdır. Jin Nehri bu dağdan kaynaklanır ve kuzeye Sarı Nehir'e akar. Dağda, yeşil gövdeli, kırmızı gözlü ve kırmızı kuyruklu, yabani ördeğe benzeyen bir kuş vardır. Etini yemek doğurganlık için iyidir. Dağlarda, kare gövdeli, sarı çiçekli ve kırmızı meyveli, orkideye benzeyen bir tür ot vardır. Bu otun sapı Ligusticum chuanxiong'a benzer ve Xuncao olarak adlandırılır. İnsanlar onu yerse, ciltleri güzelleşir.


ördek


Hu Wenhuan'ın Yeming'deki Resimli Kitabı

【orijinal】

5.29 On mil daha doğuda bir dağ var [1] , tepesinde güzel hurmaların ve dibinde en yüksek kalitede yeşimlerin olduğu. Zhenghui Nehri buradan akıyor [2] ve kuzeye doğru Sarı Nehir'e akıyor. İçinde domuz şeklinde ama kırmızı işaretli birçok uçan balık [3] var . Eğer onu alırsanız, gök gürültüsünden korkmazsınız ve savaşa karşı koyabilirsiniz [4] .

【Notlar】

[1] (guī) Dağı: Henan Eyaletinin Xin'an İlçesinin kuzeyinde bulunan bir dağ adı. [2] Zhenghui Nehri: Henan Eyaletinin Mengjin İlçesinin kuzeybatısında bulunan Zhenghui Nehri. [3] Feiyu: bir balık adı. [4] Bing: bir silah.

【Çeviri】

On mil daha doğuda Shan adlı bir dağ var. Dağda çok sayıda lezzetli yabani hurma yetişiyor ve dağın gölgeli tarafında çok sayıda yeşim taşı bulunuyor. Zhenghui Nehri bu dağdan doğuyor ve kuzeye doğru Sarı Nehir'e akıyor. Suda, domuzlara benzeyen ve vücutlarında kırmızı çizgiler bulunan çok sayıda uçan balık var. Etlerini yiyenler gök gürültüsünden korkmayacak ve ayrıca silahlardan kaynaklanan hasarı önleyebilir.

【orijinal】

5.30 Doğuya doğru 40 mil daha ileride Yisu Dağı [1] var . Tepesinde birçok altın ve yeşim taşı var ve aşağıda birçok Manju ağacı [2] var . Yuyu Nehri'nin suyu oradan akıyor [3] ve kuzeye doğru Sarı Nehir'e akıyor. Birçok sarı istiridye var.

【Notlar】

[1] Yisu Dağı: Günümüzde Henan Eyaletinde bulunan Yisu Dağı. [2] Manju: Bir ağacın adı. [3] Yuyu Nehri: Günümüzde Henan Eyaletinin Mengjin İlçesinde bulunan Yuyu Nehri.

【Çeviri】

Kırk mil daha doğuda Yisu Dağı adında bir dağ var, üzerinde çok sayıda altın ve yeşim taşı var ve dağın eteğinde çok sayıda sarmaşık yetişiyor. Hun Hun Nehri bu dağdan doğuyor ve kuzeye doğru Sarı Nehir'e akıyor, suda çok sayıda sarı kabuk var.

山海经 地理 古今考	《山海经》中名称	今　考
	青要之山	今河南新安县西北的东首阳山
	騩　山	河南省新安县北部
	宜苏之山	河南省孟津县境内

【orijinal】

5.31 Doğuya doğru yirmi mil daha ileride He Dağı [1] vardır . Dağda bitki yoktur, ancak birçok yeşim ve yeşillik vardır [2] . Aslında bu, Sarı Nehir'in Dokuz Başkentidir [3] . Bu dağın beş kıvrımı vardır ve dokuz nehir buradan akar. Birleşip kuzeye, Sarı Nehir'e akarlar. Birçok mavi yeşim vardır [4] . Uğurlu tanrı Taifeng bundan sorumludur [5] . Kaplan kuyruğu olan bir adama benzer. Dağın güneşli tarafında yaşamayı sever. İçeri girip çıktığında ışık vardır. Tanrı Taifeng, cennetin ve yeryüzünün enerjisini harekete geçirir [6] .

【Notlar】

【Notlar】

[1] Heshan: günümüz Henan'ının kuzeybatısındaki bir dağ. [2] Yao: güzel yeşim. Bi: yeşil yeşim. [3] Sarı Nehir'in Jiudu'su: Sarı Nehir'in dokuz

kolunun kaynağı. [4] Cangyu: gri-beyaz yeşim. [5] Taifeng: bir tanrının adı. [6] Dongtiandiqi: havayı değiştirmeyi ifade eder.



Taifeng

【Çeviri】

【Çeviri】

Yirmi mil daha doğuda, Heshan adında bir dağ var. Dağda bitki yok, ancak birçok güzel yeşim ve yeşil yeşim var. Bu aslında Sarı Nehir'in dokuz kolunun kaynağıdır. Dağın beş büyük kıvrımı vardır ve dokuz akarsu buradan kaynaklanır. Birleştikten sonra kuzeye, Sarı Nehir'e akarlar. Suda birçok gri-beyaz yeşim vardır. Bu dağdan Taifeng adında şanslı bir tanrı sorumludur. Kaplan benzeri kuyruğu olan bir insana benzer. Dağın güney tarafında yaşamayı sever. İçeri girip çıktığında vücudu parlar. Taifeng Tanrısı bulutlar ve yağmur yaratabilir ve cennetin ve yeryüzünün havasını değiştirebilir.



Hu Wenhuan'ın Taifengming'deki Resimli Kitabı

【orijinal】

5.32 Ao'an Dağı'ndan He Dağı'na kadar olan dağın başı, beş dağdır, 440 li. Tapınakları: Taifeng, Xunchi ve Wuluo, her biri bir koç vekili olarak [1] ve bebek uğurlu yeşim kullanır [2] . İkinci tanrı bir horozla birlikte gömülür ve pirinç pirinç olarak kullanılır [3] .

【Notlar】

[1] Koç: erkek koyun. Pì: kesilmiş. [2] Ying: boyuna takılan bir süs. [3] Tú: yapışkan pirinç.

【Çeviri】

Sıradağlardaki toplam dağ sayısı beştir, ilk dağ Ao'an'dan Heshan'a kadar, 440 li mesafe vardır. Bu dağların dağ tanrılarına tapınma ritüelleri şu şekildedir: (tapınma) Taifeng, Xunchi ve Wuluo'ya her biri kesilmiş bir koçla hizmet edilir ve renkli yeşim, dağ tanrısının boynuna asılmak üzere bir süs olarak kullanılır. (tapınma) Diğer iki dağ tanrısına kurban sırasında toprağa gömülen bir horozla hizmet edilir ve kurban için rafine pirinç olarak yapışkan pirinç kullanılır.

4. Dört Orta Sutra

【Giriiş】

Zhongci Sijing, günümüzde Henan ve Shaanxi bölgelerinde bulunan Luti Dağı'ndan Guanju Dağı'na kadar dokuz dağın coğrafi konumunu ve manzarasını kaydeder.

Bu sıradağlarda, insan gözlü bir canavar ve sırtında pullar ve domuz kılları olan vahşi bir köpeğe benzeyen bir canavar da dahil olmak üzere birçok garip canavar vardır. Ayrıca, dağlar altın, yeşim, azurit, realgar ve diğer mineraller açısından zengindir ve şişliği azaltabilen çınar ağaçları ve ameliyatlarda anestezi olarak kullanılabilen mandrake otu yetiştirir.



【orijinal】

5.33 Jingli Dağları'nın ortasındaki dört dağdan ilki [1] Geyik Toynağı Dağı [2] olarak adlandırılır . Tepesinde çok fazla yeşim taşı ve altında çok fazla altın vardır. Gan Nehri buradan kaynaklanır [3] ve kuzeye Luo Nehri'ne [4] akar . İçinde çok sayıda soğuk kaya vardır [5]. .

【Notlar】

[1] Lishan: Bir dağ sırasının adı. Henan Eyaletinin kuzeybatısında yer alır. [2] Luti Dağı: Luti Dağı. Henan Eyaletinin Yiyang İlçesinde yer alır. [3] Ganshui: Bir nehrin adı. Henan Eyaletinin Yiyang İlçesinden kaynaklanır. [4] Luo: Luo Nehri. [5] Lingshi: Çamur kadar yumuşak bir taş türü.

【Çeviri】

Zhongci Sijing'deki Lishan Sıradağları'nın ilk dağı Luti Dağı olarak adlandırılır. Dağda çok fazla yeşim taşı ve dağın eteğinde çok fazla altın vardır. Ganshui Nehri bu dağdan kaynaklanır ve kuzeye doğru Luoshui Nehri'ne akar. Suda çok sayıda soğuk taş vardır.

【orijinal】

5.34 Batıda elli mil ötede , üzerinde çok sayıda çakıl taşı [2] bulunan Fuzhu Dağı [1] vardır . Orada, rakuna benzeyen ancak insan gözlerine sahip bir canavar vardır [3] . Adı [4]' tür . Guo Nehri oradan kaynaklanır [5] ve kuzeye doğru, çok sayıda kalsit taşının [6] bulunduğu Luo Nehri'ne akar . .

【Notlar】

[1] Fuzhu Dağı: Fuzhu Dağı. Henan Eyaletinin Yiyang İlçesinde yer almaktadır. [2] Ruanshi: 瑌 taşıyla aynıdır. [3] He: bir hayvanın adıdır. Bir tilkiye benzer. [4] yín: efsanevi bir hayvan. [5] Guoshui: bir nehrin adıdır. [6] Ruan: yeşime benzeyen güzel bir taş.



1. cildin sonu